NEW IN THE CITY HAMBURG 12. Jahrgang 2019/20 8,90 Euro www.newinthecity.de

NEW IN THE CITY

Hamburg

Das Magazin für Neu-Hamburger.
The guide for Hamburg newcomers.

Moin!

Reeperbahn

Picture Guide
picture guide

Alle Stadtteile
all city districts

Umzug & Wohnen
relocation & housing

Kind & Schule
children & schooling

Kultur & Freizeit
culture & leisure

ISBN 978-3-941047-52-5
90001
4 197336 308903

Übersichtlich, unterhaltsam, zweisprachig!
Easy to follow, entertaining and bilingual!

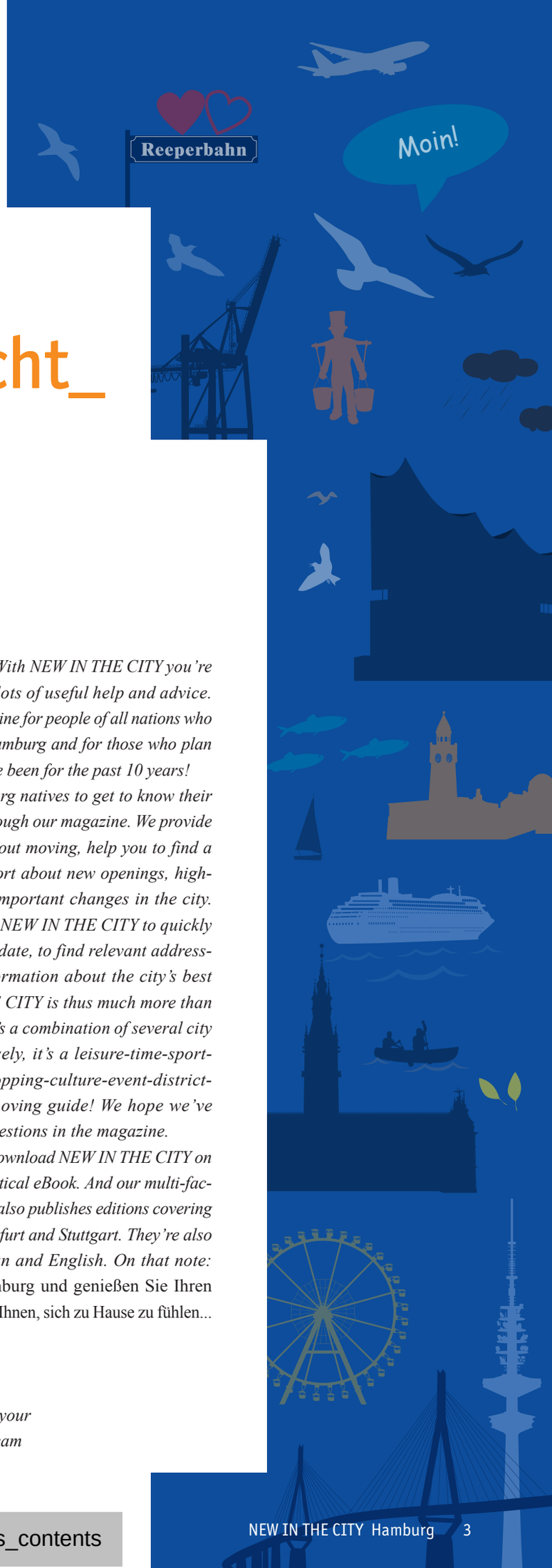
AUSSERGEWÖHNLICH. ENGAGIERT!

WERDEN SIE »GLOBAL 200 PROTECTOR« UND BEWAHREN SIE DIE ARTENVIELFALT UNSERER ERDE.

Die bunte Vielfalt der Tiere und Pflanzen ist beeindruckend. Von den Regenwäldern Afrikas über die Arktis bis zu unserem Wattenmeer – die „Global 200 Regionen“ bergen die biologisch wertvollsten Lebensräume der Erde. Helfen Sie uns mit Ihrer großzügigen Spende, sie zu erhalten und für die nächsten Generationen zu bewahren!

KONTAKTIEREN SIE UNS:
WWF Deutschland
Nina Dohm
Reinhardtstraße 18
10117 Berlin
Telefon: 030 311 777-732
E-Mail: info@wwf.de

JETZT PROTECTOR WERDEN UNTER: WWF.DE/PROTECTOR



Aller Anfang ist leicht_

starting over is easy

Liebe Leserin, lieber Leser,

Herzlichen Glückwunsch! Jetzt sind Sie garantiert gut beraten: NEW IN THE CITY ist das ideale Magazin für Neuhamburger aller Nationen und solche, die es bald werden wollen. Und das bereits seit über 10 Jahren! Doch auch Einheimische laden wir ein, ihre Stadt mit unserem Magazin neu kennenzulernen. Wir geben nützliche Informationen zum Umzug, helfen bei der Wohnungssuche und berichten über Neueröffnungen, Highlights und die wichtigsten Veränderungen der Großstadt. So kann sich jeder Bürger mit NEW IN THE CITY perfekt und schnell auf den neuesten Stand bringen, relevante Adressen nachschlagen und sich über die besten Locations der Stadt informieren. NEW IN THE CITY ist somit viel mehr als nur „ein" City-Guide. NEW IN THE CITY – das sind viele City-Guides in einem: Um es genauer zu sagen, ein Freizeit-, Sport-, Szene-, Gastro-, Shopping-, Kultur-, Event-, Stadtteile-, Bildungs-, Karriere- und Umzugs-Guide! Da bleiben kaum Fragen offen.
Übrigens können Sie NEW IN THE CITY auf unserer Internetseite auch als praktisches eBook erhalten. Inzwischen ist dieses jährliche Multi-Talent ebenso für die Metropolen Berlin, München, Frankfurt und Stuttgart erhältlich. Und das wie gewohnt zweisprachig. In diesem Sinne: *Welcome to Hamburg and enjoy your stay. We'll make you feel at home...*

Gute Unterhaltung wünscht Ihnen
Rüdiger Bremert und Ihr
NEW IN THE CITY Team

Dear Readers,

Congratulations! With NEW IN THE CITY you're guarantee to get lots of useful help and advice. We are the ideal magazine for people of all nations who have just moved to Hamburg and for those who plan to do so – and we have been for the past 10 years!
We also invite Hamburg natives to get to know their city all over again through our magazine. We provide useful information about moving, help you to find a place to live and report about new openings, highlights and the most important changes in the city. Every citizen can use NEW IN THE CITY to quickly get completely up-to-date, to find relevant addresses and to gather information about the city's best venues. NEW IN THE CITY is thus much more than "just" a city guide. It's a combination of several city guides – more precisely, it's a leisure-time-sport-scene-restaurant-shopping-culture-event-district-education-job-and-moving guide! We hope we've answered all your questions in the magazine.
You can also read or download NEW IN THE CITY on our Web site as a practical eBook. And our multi-faceted annual magazine also publishes editions covering Berlin, Munich, Frankfurt and Stuttgart. They're also bilingual – in German and English. On that note: Willkommen in Hamburg und genießen Sie Ihren Aufenthalt. Wir helfen Ihnen, sich zu Hause zu fühlen...

Enjoy!
Rüdiger Bremert and your
NEW IN THE CITY team

Inhaltsverzeichnis_contents

Inhalt_contents

Die richtige Wahl_
the right connection

Vorwahl für Hamburger Telefonnummern_
Hamburg area telephone code: **040**

GRUSSWORT / GREETINGS

Grußwort Redaktion 03 — *The editorial team's welcome*

WILLKOMMEN IN HAMBURG / WELCOME TO HAMBURG

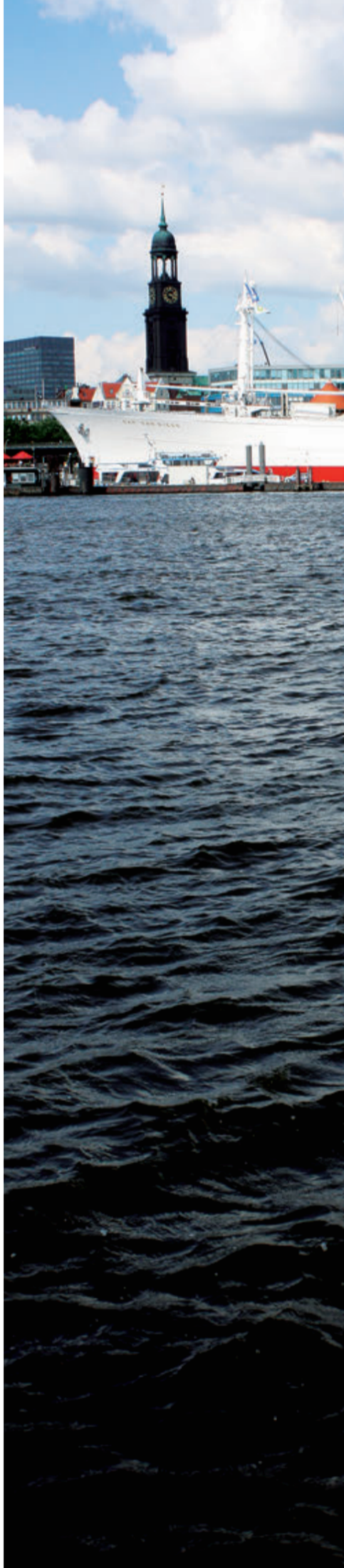
Das neue Zuhause 07 — *Your new home*
Hamburg in Zahlen 08 — *Hamburg in numbers*
NEW» Picture Guide 10 — *Picture guide*

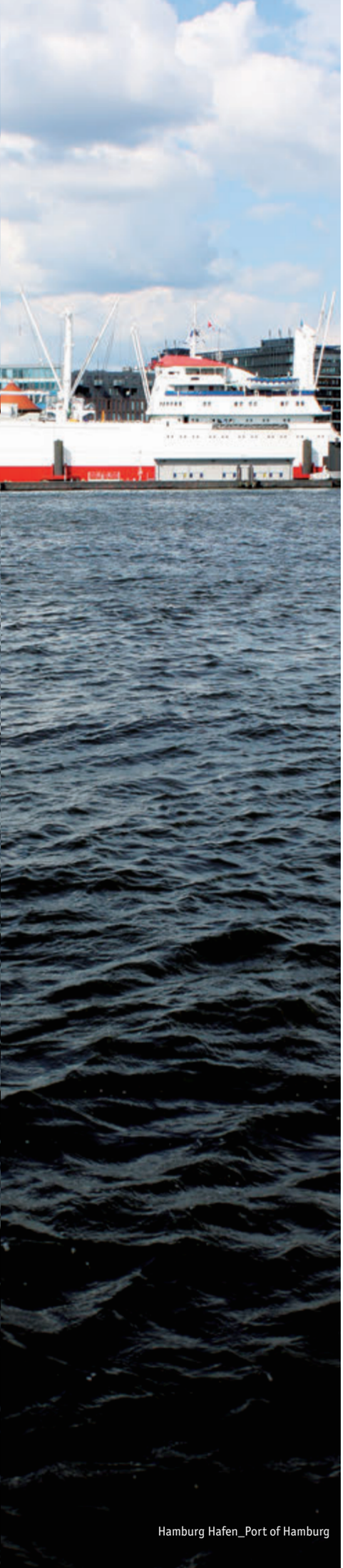
BASIS-INFOS / ESSENTIAL INFO

Wohnungssuche 23 — *Looking for a place to live*
Appartment Hotels 24 — *Apartment hotels*
Besondere Hotels 25 — *Extra-special hotels*
Gute Wohnlagen & Mietpreise 26 — *Good addresses & rental prices*
Die neuen Quartiere 27 — *New residental quarters*
Kaufen statt mieten 28 — *Buying instead of renting*
Relocation Agenturen 30 — *Relocation agencies*
Umzugsadressen 30 — *Moving addresses*
Telekommunikation & Energie 35 — *Telecommunication & power*
Anmelden 36 — *Registering*
Erste Hilfe: Notfallnummern & Gesundheit 37 — *First aid: emergency numbers & health*
Kind & Schule 39 — *Children & schooling*
Tolle Spielplätze 40 — *Great playgrounds*
Schulferien 41 — *School holidays*
Kindergarten & Kitas 42 — *Kindergarten & day care centers*
Kind & Schule Adressen 44 — *Children & schooling addresses*
Bildung & Karriere 46 — *Education & career*
Kleine plattdeutsche Sprachschule 48 — *A short lesson in Low German*
Bildungs- und Karriere-Adressen 49 — *Education & career addresses*
Sprachschulen 50 — *Language schools*

STADTTEILE & SIGHTSEEING / CITY DISTRICTS

Das Hamburg-Puzzle 55 — *The Hamburg puzzle*
Übersichtskarte 56 — *Overview map*
Stadtführungen 57 — *City tours*
Altstadt 58 — *Altstadt*
Neustadt 60 — *Neustadt*
St. Pauli 62 — *St. Pauli*
Sternschanze 65 — *Sternschanze*
Altona, Ottensen 66 — *Altona, Ottensen*
HafenCity 68 — *HafenCity*
Rotherbaum, Harvestehude 69 — *Rotherbaum, Harvestehude*
Eimsbüttel, Hoheluft 70 — *Eimsbüttel, Hoheluft*
Eppendorf 70 — *Eppendorf*
Winterhude 71 — *Winterhude*
Barmbek, Dulsberg, Uhlenhorst 72 — *Barmbek, Dulsberg, Uhlenhorst*
Hohenfelde, St. Georg 73 — *Hohenfelde, St. Georg*
Der Westen 74 — *The West*





Hamburg Hafen_Port of Hamburg

Der Nordwesten	76	*The Northwest*
Der Nordosten	78	*The Northeast*
Der Osten	80	*The East*
Der Südosten	82	*The Southeast*
Südlich der Elbe	84	*South of the Elbe*

SHOPPING / SHOPPING

Hamburgs Shopping-Paradiese	89	*Hamburg's shopping paradises*
Mode, Accessoires & mehr	90	*Fashion, accessories & more*
Kaufhäuser & Shopping Center	94	*Department stores & malls*
Dies & das	95	*This & that*
Möbel & Wohnaccessoires	96	*Furniture and home accessories*

KINO, KULTUR, EVENTS / CINEMA, CULTURE, EVENTS

Theater & Bühnen	99	*Theaters*
Kinos	103	*Cinemas*
Museen	104	*Museums*
Messen, Veranstaltungsorte & Tickets	107	*Trade fairs, venues & tickets*
Jahresevents	108	*Annual events*

SZENE / HOT SPOTS

Geschmacksfragen	111	*A question of taste*
Gutes aus heimischen Landen	112	*German & Austrian cuisine*
Kulinarische Grüße aus Europa	114	*European dining delights*
Asiatische Köstlichkeiten	118	*Fine Asian cuisine*
Der Maharadscha lässt bitten	120	*A summons from the maharaja*
Der wilde Westen	121	*The Wild West*
All in one: internationale Küche	122	*All in one – international cuisine*
Fisch & vegetarisch	125	*Seafood & vegetarian cuisine*
Bars & Cafés	126	*Bars & cafés*
Beachbars, Terrassen & Biergärten	134	*Beach bars, terraces & beer gardens*
Party und Live-Musik	136	*Clubbing and live music*

SPORT & FREIZEIT / SPORTS & LEISURE

Fit für Hamburg?	139	*Are you fit for Hamburg?*
Die besten Sportadressen	140	*The best sports addresses*
Schwimmbäder	143	*Swimming pools*
Freizeitziele	144	*Leisure tips*
Karte Umland Hamburg	147	*Regional map*
Natürliche Badeplätze & Strände	148	*Natural bathing areas & beaches*

MOBIL IN HAMBURG / GETTING AROUND

Öffentlicher Verkehr	151	*City public transport*
Reisen mit der Bahn & Flughafen	153	*Train travel & airport*
Tarifplan & Fährplan	154	*Fare zone plan & harbor ferries*
Netzplan Hamburg	155	*Hamburg public transport network*
Stadtplan	156	*City map*
Straßenverzeichnis	158	*Street index*

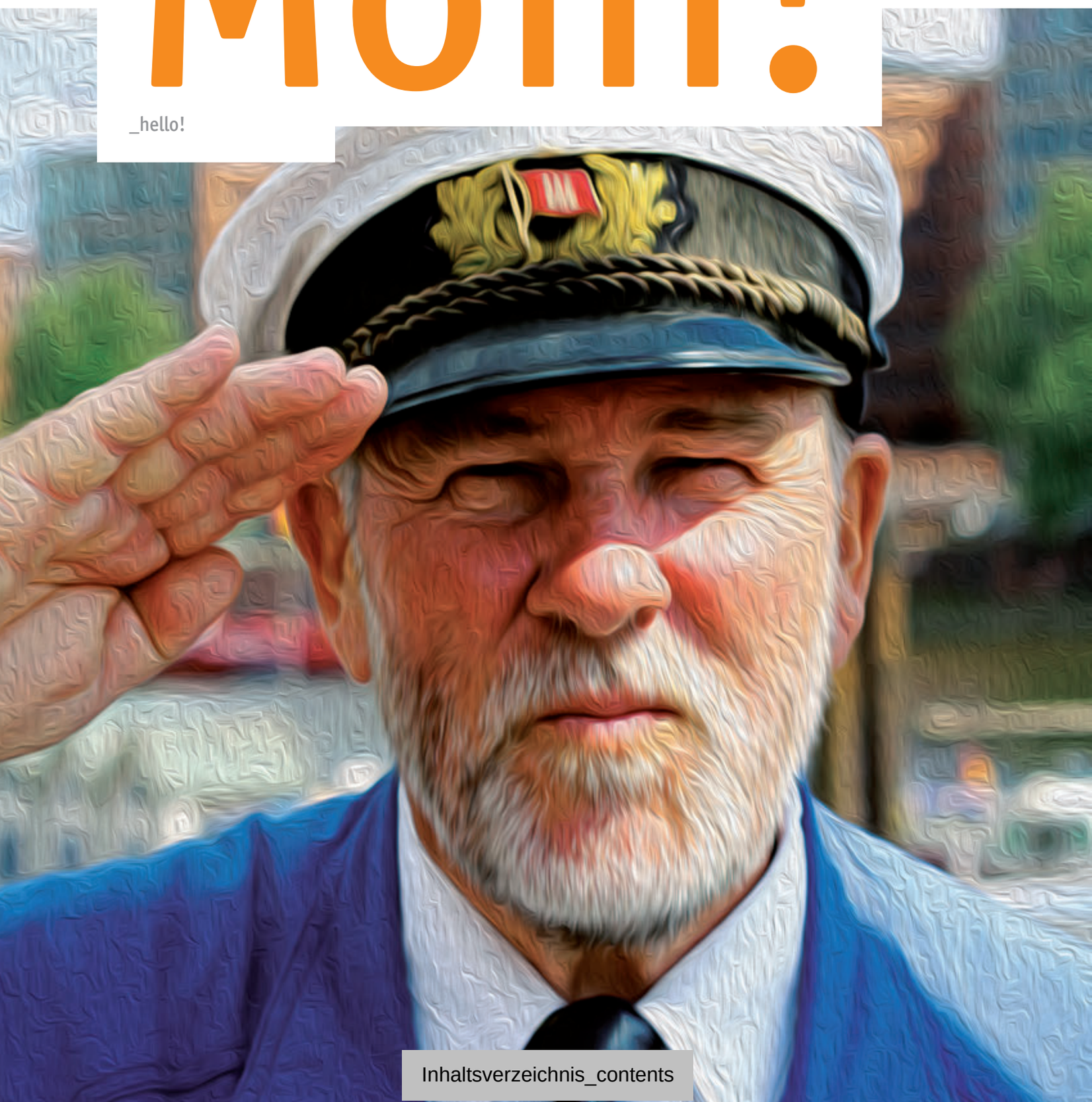
INDEX, IMPRESSUM / INDEX, MASTHEAD

Index	160	*Index*
Impressum	161	*Masthead*

Willkommen Zuhause_welcome home

Moin!

_hello!



Inhaltsverzeichnis_contents

Das neue Zuhause_

your new home

Hamburg ist die schönste Stadt der Welt – darüber sind sich die über 1,8 Millionen Einwohner der stolzen Hansestadt (die Hanse war im Mittelalter eine Handelsorganisation von Hafenstädten) einig. Doch um sich hier bei den angeblich so unterkühlten Nordlichtern heimisch zu fühlen, muss man sich als „Quiddje“ (Zugezogener) zunächst an ein paar Eigenarten gewöhnen: Statt „Guten Tag“ reicht den Hamburgern rund um die Uhr ein schlichtes „Moin“ als Begrüßung und zur Verabschiedung sagt man „Tschüss“. Zum Frühstück lässt man sich hier gerne ein leckeres Franzbrötchen (Plundergebäck mit Zimt und Zucker) schmecken und getrunken wird kein Radler, sondern Alsterwasser.

Wasser ist überhaupt das bestimmende Element in Hamburg, das von hunderten Kanälen und Fleeten durchzogen wird. An 133 Tagen im Jahr kommt es auch in Form des typischen Hamburger Schietwetters vom Himmel. (Ein echter Hamburger würde sich darüber aber niemals beschweren.) Und das Wasser macht die Stadt dank des größten und wichtigsten Seehafens Deutschlands zum „Tor zur Welt“. Denn ob Reeperbahn, die sich zum Zeitvertreib für Seeleute entwickelt hat, der berühmte Fischmarkt, die historische Speicherstadt oder der Tierpark Hagenbeck – alles verdanken die Hamburger ihrem Hafen, dessen Attraktivität mit dem Bau der HafenCity noch um ein Vielfaches gesteigert wird. Ein Grund mehr für die jährlich rund 1 Million Besucher, den Hafengeburtstag im Mai drei Tage lang ausgiebig zu feiern. Dann ist auch bei den Hamburgern nichts von Unterkühltheit zu spüren und sie zeigen sich von ihrer weltoffenen Seite.

Aber auch an vielen anderen Stellen setzt Hamburg die Segel. Die Hansestadt an der Elbe boomt. Nicht nur die Zahl der Einwohner wächst, auch die Stadt selbst: Jahr für Jahr werden neue Wohnquartiere realisiert (siehe Seite 27) sowie Hotels, Shoppingcenter und (Sterne-)Restaurants eröffnet. Und spätestens beim Anblick von Hamburgs neuestem Kronjuwel, der Elbphilharmonie mit ihrem wellenförmig geschwungenen Dach, beschleicht einen auch als „Quiddje“ das Gefühl, dass es nirgendwo anders schöner ist .

Hamburg is the world's most beautiful city – that's the unanimous opinion of the more than 1.8 million residents of this proud Hanseatic city (the Hanseatic League was a Medieval trade confederation of port cities). But you will have to get used to a few peculiarities as a "Quiddje" (newcomer) to feel at home among the reputedly standoffish prople of the "Northern Lights." Instead of "Guten Tag" (good day) Hamburg citizens make do with a simple "Moin" (morning) at any time of the day or night. People say "Tschüss" for goodbye. Breakfast is usually a tasty Danish pastry with cinnamon amd sugar called Franzbrötchen. While a shandy (beer and fizzy lemonade) is called a Radler in southern Germany, here you ask for an Alsterwasser (Alster water).

Hamburg is dominated by water and the city is crisscrossed by hundreds of waterways and small canals. Water also falls as rain on 133 days a year. Hamburg residents call this typical weather "Schietwetter" (lousy weather) although true Hamburg resident would never complain about it. And the water makes the city the "gateway to the world" with Germany's largest and most important seaport. It's thanks to the port that the city has attractions such as the Reeperbahn, which arose as an area where sailors enjoyed their shore leave, along with the famous Fish Market and the historic Speicherstadt, which is the world's largest warehouse complex. There's also Hagenbeck zoo. The port's appeal is being boosted even more by the Hafen-City (Harbor City) urban development project. It's yet another reason to celebrate during the three-day harbor birthday in May, which attracts about 1 million visitors. During the festival you won't see Hamburg people acting standoffish – they show their cosmopolitan side.

But Hamburg also spreads it sails in many other ways. The Hanseatic city on the Elbe is booming. Its population is growing and so is the city itself. New residential areas are being built every year (see page 27) and hotels, shopping malls and restaurants with Michelin stars are opening. And when you see Hamburg's newest crown jewel, the Elbphilharmonie concert hall with its wave-like, curved roof, even as "Quiddje" you'll get the feeling that there is nowhere else more beautiful.

Gut zu wissen! Good to know!

„Moin“ oder/or „Moin, moin“?

Die erfrischende Grußformel „Moin“ hört man hierzulande rund um die Uhr. Das liegt daran, dass „Moin“ im plattdeutschen zwar „Morgen“ bedeutet, ursprünglich aber vom Niederländischen „mooi“ für „schön, angenehm“ abstammt. Die Verstärkung „Moin, moin“ gilt zumindest bei wortkargen Hamburgern fast schon als Gesabbel, weiter im Norden freut man sich dagegen über die Dopplung und die damit verbundene Einladung zu einem Klönschnack_*The invigorating greeting "Moin" is heard all the time in this region. In Low German "Moin" means "morning" but the word originally comes from the Dutch word "mooi" for "beautiful, pleasant." The amplification "Moin, moin" is regarded almost as babbling, at least by Hamburg natives, who use words sparingly. A little further north, people like the doubling up because it prefaces an invitation for a "Klönschnack" (chat).*

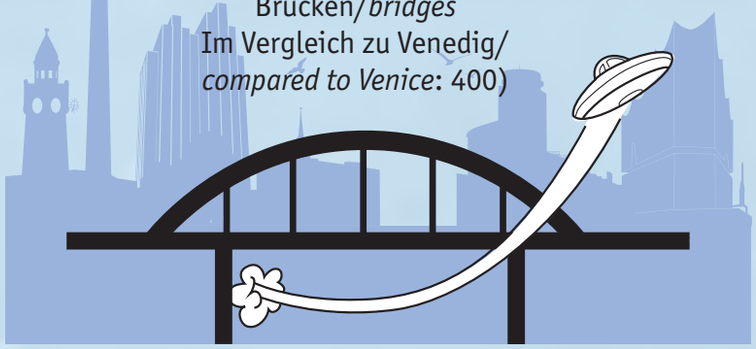
Und tschüss...

Und nicht vergessen: „In Hamburg sagt man tschüss!“ beim Verabschieden. Der Abschiedsgruß entwickelte sich aus dem früher üblichen „atschüs“, das widerum vom romanischen Adieu stammt, was „Gott befohlen“ bedeutet_*And don't forget: Hamburg people use the word "tschüss" for goodbye. The parting word developed from "atschüs," which used to be commonly used. This in turn came from the Roman "Adieu," which meant "I commend you to God."*

Inhaltsverzeichnis_contents

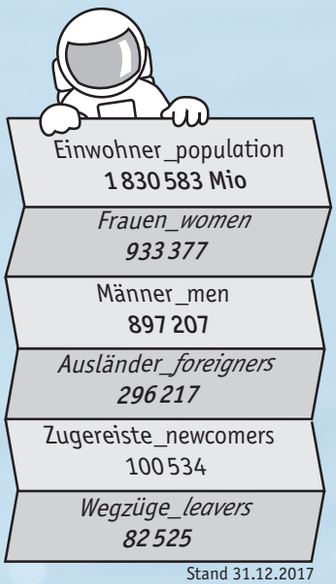
Hamburg in Zahlen_Hamburg in numbers

2.500
Brücken/*bridges*
Im Vergleich zu Venedig/
compared to Venice: 400)

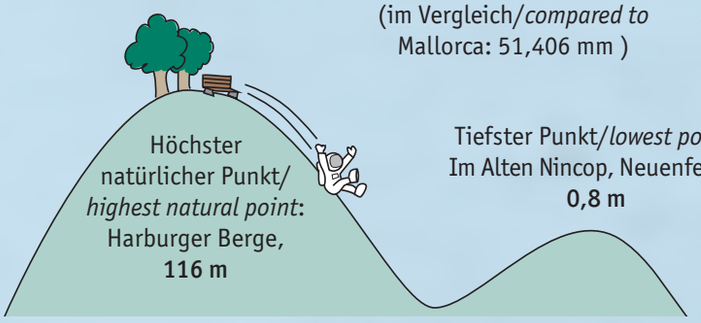


Regentage pro Jahr/
rainy days in a year: **130**
Niederschlag/*rain*: **773 mm**
(im Vergleich/*compared to*
Mallorca: 51,406 mm)

Ohlsdorfer Friedhof:
Größter Friedhof
Europas/*Europe's*
largest cemetery,
4 km²

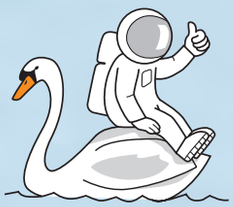


Stand 31.12.2017



Höchster
natürlicher Punkt/
highest natural point:
Harburger Berge,
116 m

Tiefster Punkt/*lowest point*:
Im Alten Nincop, Neuenfelde,
0,8 m



Anzahl der Alsterschwäne/
number of swans on the river Alster:
120

Ankommende
Seeschiffe/
visiting ocean vessels
(2017):
8 088

Ankommende
Containerschiffe/
visiting container vessels
(2017):
3 625

Ankommende Kreuzfahrtschiffe/*visiting cruise ships* (gemeldet für/*registered for* 2019):
223

Schiffe beim Hafengeburtstag/
vessels at harbour brithday:
300

Wie hoch ist eigentlich... ?
how large is... ?

Heinrich-Hertz-Turm	Nikolaikirche	St.Michaelis (Michel)	Elbphilharmonie	Radisson Blu Hotel	Tanzende Türme	Newcomer Astronaut
280 m	**148 m**	**132 m**	**110 m**	**108 m**	**85 m**	**1,50 m**

*Quelle/*source*: Statistisches Amt für Hamburg und Schleswig-Holstein, Statistikamt Nord; Wikipedia

Inhaltsverzeichnis_contents

Promotion

Mit der Hamburg CARD Hamburgs schöne Seiten entdecken und sparen_explore the city of Hamburg with the Hamburg CARD

Die Hamburg CARD ermöglicht allen Gästen, die Hansestadt praktisch und preiswert zu erkunden. Das Entdeckerticket garantiert freie Fahrt mit allen Bussen, Bahnen und Hafenfähren. Außerdem erhalten Hamburg CARD Kunden bis zu 50 Prozent Rabatt bei über 150 Attraktionen.

Auch in diesem Jahr sind viele neue Rabatte hinzugekommen. Unter anderem gibt es Rabatte auf das Musical „Tina – Das Tina Turner Musical“ sowie in der Gastronomie und im Besucherzentrum der Elbphilharmonie. Außerdem gibt es bei der Hamburg CARD jeden Monat wechselnd zwei besondere Partner, bei denen man noch mehr sparen kann.

Mit Einzelkarten ab 10,50 Euro und Gruppenkarte ab 18,50 Euro für 1 bis 5 Tage deckt die Hamburg CARD alle Reisezeiträume optimal ab. Um das Hamburger Umland entdecken zu können, lohnt sich die Hamburg CARD plus Region, die ab 21,90 Euro erhältlich ist.

Alle Informationen zu den Angeboten, Rabatten und vieles mehr gibt es im Internet unter www.hamburg-card.de.

Erleben Sie Hamburg besonders komfortabel mit der Hamburg CARD App: hhcard.app

The Hamburg CARD is the easiest way to explore the city and the tourist attractions in Hamburg. The card includes unlimited travel by all means of public transportation including busses, trains, harbor ferries and express- and night bus services. Apart from this the Hamburg CARD offers discounts up to 50% at more than 150 tourist attractions.

This year’s new partners include the Stage Musical “Tina – Das Tina Turner Musical” as well as the Elbphilharmonie with discounts on souvenirs and coffee. Furthermore each month the Hamburg CARD offers two special discounts in cooperation, which gains you even greater savings!

The Hamburg CARD is available as a one to five day ticket for singles, prices starting from € 10.50 or groups, prices starting from € 18.50. If you want to explore the surrounding areas, the Hamburg CARD plus Region is available from € 21.90.

For up to date information, offers and discounts please see www.hamburg-card.de.

Experience Hamburg particularly comfortable with the Hamburg CARD App: hhcard.app

Info:

Freie Fahrt mit Bus, Bahn und Hafenfähren und bis zu 50% Rabatt bei über 150 touristischen Angeboten_*Free travel on the underground, buses and harbour ferries (HVV) as well as up to 50% discount in more than 150 tourist attractions.*

Kontakt:

Hamburg CARD: ab 10,50 Euro
Hamburg CARD plus Region: ab 21,90 Euro
Beratung, Buchung, Service: 040/30 05 14 00, www.hamburg-card.de

ab € 10,50*

*Stand: 03/2019 | Hamburg Tourismus GmbH | Wexstr. 7 | 20355 Hamburg

HAMBURG CARD

MEHR HAMBURG
ERLEBEN & SPAREN!

Freie Fahrt
Überall freie Fahrt mit Bus, Bahn & Hafenfähren

Viele Rabatte
Bis zu 50% Rabatt bei über 150 touristischen Angeboten

Gratis-App runterladen
Alle Vorteile auf Ihrem Smartphone: hhcard.app

Jetzt kaufen
Online, App, Hotel, Fahrkartenautomaten oder Tourist-Information

040-300 51 400 | hamburg-card.de

Hamburg Tourismus

NEW›› Hamburg **Picture Guide**

Wir zeigen Ihnen, wo es lang geht – mit unserem neuen Picture Guide! Denn ein Bild sagt mehr als 1.000 Worte und viele Bilder sagen... Darum folgen Sie uns für einen ersten Hamburg-Eindruck auf den nächsten Seiten zu den wichtigsten Punkten der Stadt – und schon sind Sie im Bilde! Alle Details finden Sie in den kompletten Stadtteilporträts ab Seite 58.

Our new picture guide shows you the way. They say a picture is worth a thousand words, so lots of pictures are worth... Turn over the next few pages for some first impressions of Hamburg and the city's key points. You'll quickly get the picture! For even more details, go to the full district portraits starting on page 58.

Rathausmarkt

Alsterfleet

Binnenalster, Blick auf Jungfernstieg und Skyline

Foto: Jonn Rübcke, stock.adobe.com

Alsterfleet & Alsterarkaden

Paar in der Mönckebergstraße

Hamburgs gute Stube – rund um den **Rathausmarkt.**

The heart of Hamburg - around the city hall square.

Jungfernstieg & Binnenalster

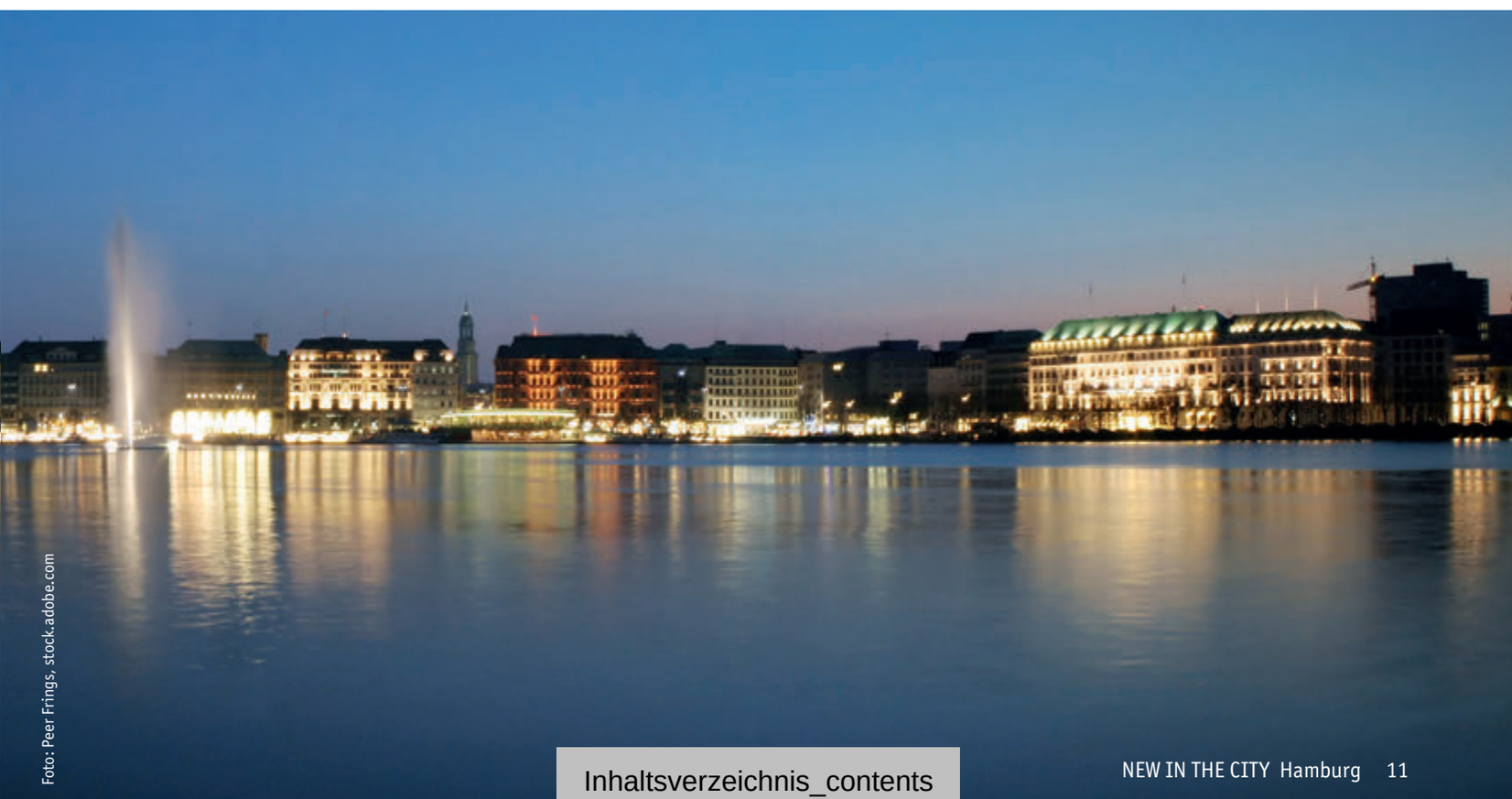


Foto: Peer Frings, stock.adobe.com

Speicherstadt

Gleich nebenan: **Speicherstadt** & **HafenCity**

Right next door:
Speicherstadt & HafenCity

Wasserschloss, Speicherstadt

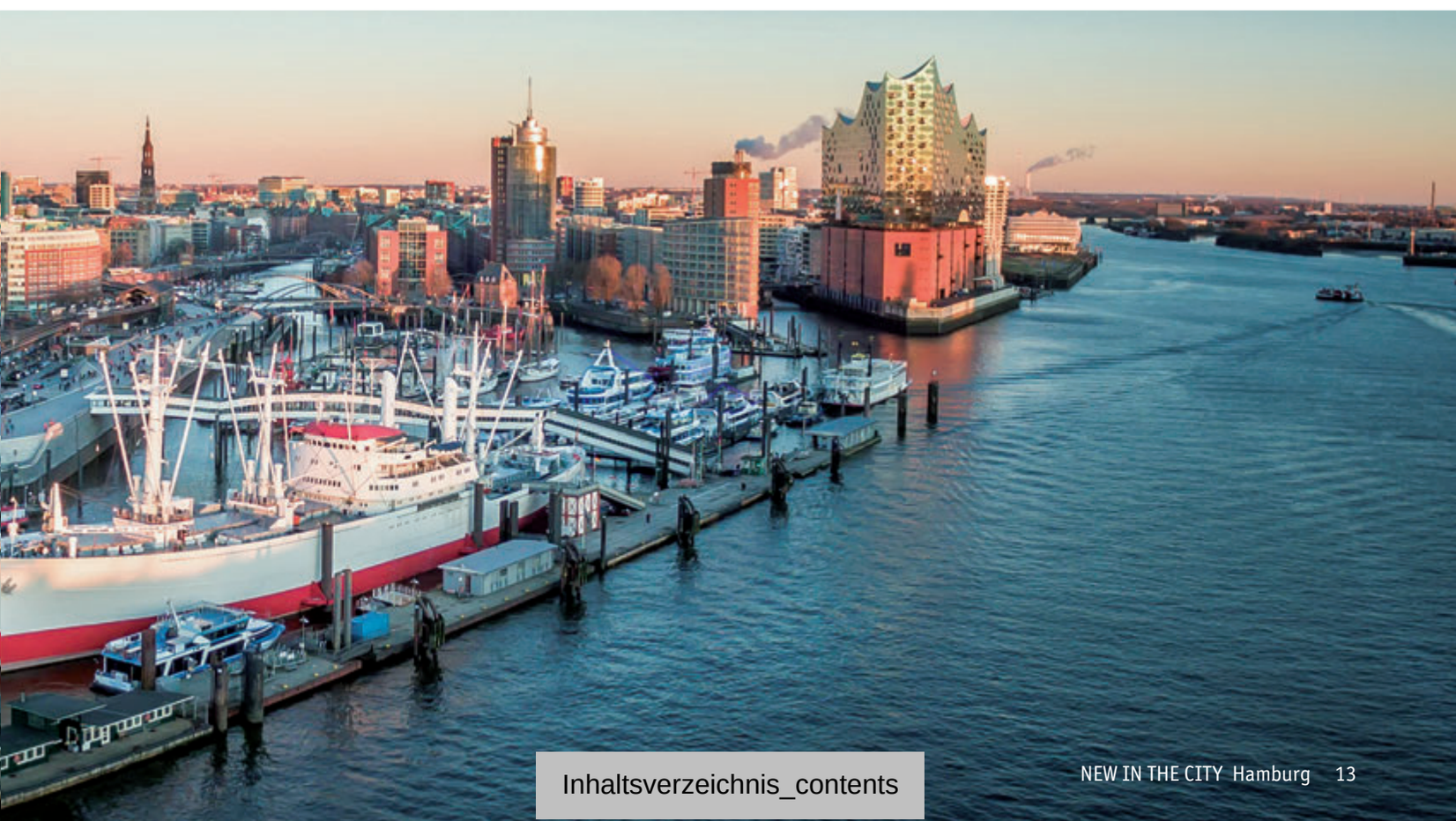
Elbpromenade mit Museumsschiff Cap San Diego, Speicherstadt und Elbphilharmonie (HafenCity)

Magellan-Terrassen, HafenCity

Foto Elbpromenade: Jonas Weinitschke, stock.adobe.com

Am Dalmannkai, HafenCity

Elbphilharmonie, HafenCity



Hafengeburtstag, Queen Mary 2

Landungsbrücken

Der **Hafen**! Über die Elbpromenade bis zu den **Landungsbrücken**!

The Harbour! Across the Elbpromenade to the ferry landing stages.

Inhaltsverzeichnis_contents

Hafenpanorama

Fotos: M. Zapf, mediaserver.hamburg.de

Blohm + Voss Schiffswerft

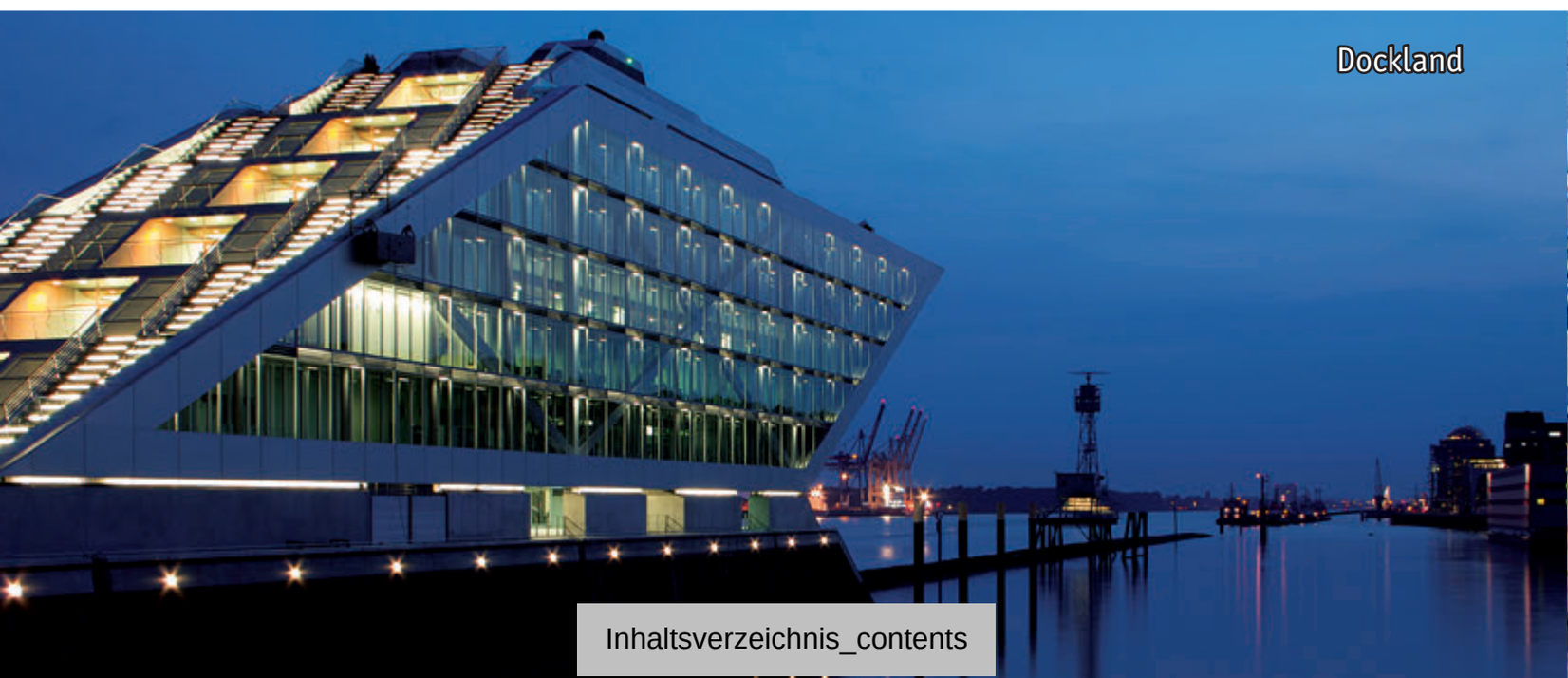
Bitte einsteigen zur Rundfahrt: Mit der **HVV Fähre 62** von den **Landungsbrücken** bis nach **Övelgönne** und zurück bis zum **Fischmarkt.**

All aboard for a cruise: a trip on Ferry 62 from the landing stages to Övelgönne and back to the Fish Market.

HVV Hafenfähre

Landungsbrücken

Holzhafen, Kristall Tower


Dockland

Inhaltsverzeichnis_contents

Fischauktionshalle, Fischmarkt

Museumshafen Övelgönne

Baden in der Elbe

Strandperle

Strandperle, Övelgönne

Strand, Övelgönne

Vom **Fischmarkt** zu Fuß zur berühmt-berüchtigten **Reeperbahn** & zum **Hamburger Dom**!

On foot from the Fischmarkt (fish market) to the notorious Reeperbahn and on to Hamburger Dom (funfair)!

Sex in the city ...

Beatles-Platz, Reeperbahn

Schmidt Theater, Reeperbahn

Große Freiheit, Reeperbahn

Inhaltsverzeichnis_contents

Spielbudenplatz, Reeperbahn

Travestie-Kieztour

Hamburger Fischmarkt (jeden Sonntag/every Sunday)

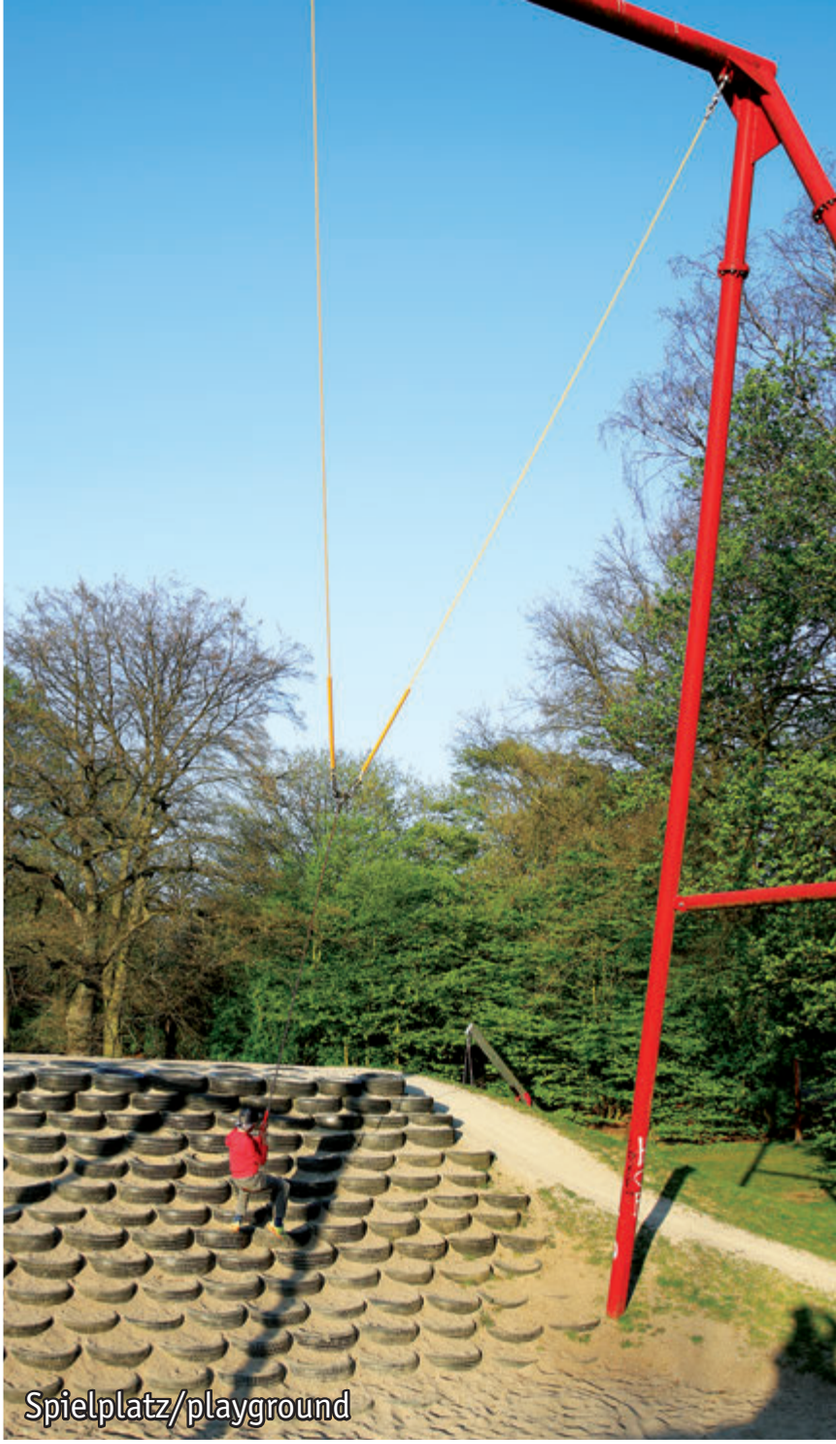
Millerntor-Stadion, FC St. Pauli

Hamburger Dom, Heiligengeistfeld (Termine siehe S./dates see p. 108/109)

Zu guter Letzt: Mit der S1 zum **Stadtpark** und im **Planetarium** weiter zu den Sternen reisen!

Last but not least: With the S1 to the City Park and then to the Planetarium for a journey to the stars!

Liegewiese/sunbathing lawn



Spielplatz/playground

Café Nordstern

Inhaltsverzeichnis_contents

Planetarium

Basis-Infos_essential info

Check in

Foto: visuals-and-concepts, cunaplus, stock.adobe.com

Inhaltsverzeichnis_contents

Vom Appartement-Hotel in die eigenen vier Wänden_

from apartment hotels to your own four walls

In Hamburg eine schöne und bezahlbare Wohnung zu finden, wird immer schwieriger. Wohnraum in der Hansestadt ist gefragter denn je und das lässt natürlich auch die Mieten steigen. Der aktuelle Mietenspiegel von 2017 verzeichnet mit einer Durchschnittsmiete von 8,44 Euro pro Quadratmeter eine Preissteigerung von 5,2 Prozent gegenüber der Ausgabe von 2015. Dabei klettern die Mieten in Hamburg nach wie vor schneller in die Höhe als die Lebenshaltungskosten.

Der Bedarf an Wohnungen steigt zudem durch die Zunahme der Einpersonenhaushalte, deren Anteil bereits 50 Prozent aller Haushalte ausmacht. Hinzu kommt, dass die Einwohnerzahl der Stadt stetig zunimmt. Hamburg hat seit 1990 über 135 000 Einwohner gewonnen und Prognosen gehen von einem weiteren Wachstum aus. Die Stadt hat sich darauf eingestellt und innerstädtische Bauflächen mobilisiert; viele interessante Gebiete gibt es zum Beispiel im Bereich des Hafens wie etwa die HafenCity; der sogenannte „Sprung über die Elbe“ erschließt weitere Wohnmöglichkeiten im Süden der Stadt. Und seit 2016 werden alljährlich deutlich über 10 000 neue Wohnungen genehmigt. Im bundesweiten Vergleich liegt Hamburg damit weit vorn.

Um als Neuhamburger die ideale Bleibe zu finden, mietet man am besten eine Übergangswohnung über eine Mitwohnzentrale und sucht dann in Ruhe weiter. Oder man bezieht in einem sogenannten Appartement-Hotel kurzfristig ein eigenes kleines Reich. Hier kann man sofort, stressfrei und ohne Möbelwagen in eine eingerichtete, technisch voll ausgestattete Wohnung mit Küche, Internetanschluss und separatem Arbeitsbereich ziehen. Die Preise pro Nacht sinken meistens ab einem Mindestaufenthalt von vier Wochen deutlich.

Wer sich von vornherein sicher ist, dass Hamburg „die schönste Stadt der Welt“ ist – wie die Hamburger selbst gerne sagen – und langfristig an der Elbe bleiben möchte, kann sein Geld auch gleich in eine eigene Immobilie investieren. Die spannendsten Bauprojekte und wichtigsten Kontaktadressen zur Wohnungssuche finden Sie auf den folgenden Seiten.

Finding a nice, affordable place to live in Hamburg is getting more and more difficult. Demand for accommodation in the city is greater than ever before and naturally this is leading to higher rents. The latest rent comparison index published in 2017 lists an average rent of € 8.44 per sq m, which is 5.2 percent higher than in 2015. It shows that Hamburg's rents are still increasing faster than the cost of living.

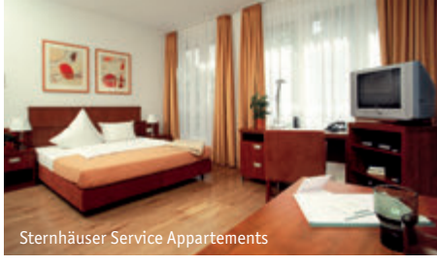
Housing demand is also rising due to the increasing numbers of single-person households. These make up about 50 percent of all households. In addition, the city's population has been increasing continuously. Since 1990, Hamburg has gained more than 135,000 new residents and further growth is forecast. The city has prepared for this and is making available inner-city plots for development. For example, there are lots of interesting new areas in the harbor district, such as HafenCity. You can also, as locals say, "make the jump over the Elbe." This will open up more residential areas in the southern part of the city. Since 2016 considerably more than 10,000 new homes have been approved every year. That's well ahead of other German cities.

If you've just moved to Hamburg, probably the best way to find the ideal home is to first rent a temporary apartment via a rental agency while you take your time to look around. Or you could move in an apartment hotel for the short term and have your own little kingdom. You can move straight away into a fully furnished and equipped apartment, with a kitchen, Internet access and separate work area, without stress and without the need for a furniture truck. The price per night is usually significantly reduced if you stay for a minimum of four weeks.

If you're sure right from the start that Hamburg is "the most beautiful city in the world" – as Hamburg natives themselves like to say – and would like to live by the Elbe long-term, you can invest in your own property immediately. The most exciting construction projects and the most important contact addresses for finding accommodation are listed on the following pages.

Foto: © Kurhan, stock.adobe.com

appartello


Sternhäuser Service Appartements

Die besten Appartment-Hotels im Überblick_ overview of Hamburgs best apartment hotels

Clipper Elb-Lodge

Apartment-Hotel Hamburg Mitte

★ = **Offizielle Klassifizierung des Deutschen Hotel- und Gaststättenverbands (DEHOGA)_*Official ranking by the "Deutscher Hotel- und Gaststättenverband" (German Hotel and Restaurant Association, DEHOGA).***

Angegeben sind die günstigsten Appartementpreise für eine Person pro Monat (Appartement-Hotels) oder die günstigsten Einzelzimmerpreise pro Nacht_*We have listed the lowest apartment rates for singles for one month (apartment hotels) or the lowest rates for a single for one night.*

Adina Apartment Hotel Hamburg Michel

Ab 3 000 € monatlich/*per month* ★★★★

Das Apartment Hotel liegt in unmittelbarer Nähe des Hamburger Wahrzeichens ‚Michel' und nur wenige Schritte von den Landungsbrücken entfernt. Auf 8 Etagen bieten 128 klimatisierte Studios (28m²) und große Apartments (45-75m²) mit einem oder zwei Schlafzimmern moderne Ausstattung für anspruchsvolle Gäste. Alle Apartments verfügen über eine Küche, Wohnbereich mit Flatscreen TV, Safe, Telefon, W-LAN, Badezimmer mit Waschmaschine und Trockner. Entspannung bietet der Wellness-Bereich mit Sauna, Fitnessraum und beheiztem Indoor-Pool_*This apartment hotel is located close to St. Michaelis Church and only a few steps away from the ferry terminal. Adina offers 128 airconditioned Studios (28m²) and spacious one- and two-bedroom apartments (45-75m²) on 8 floors. All apartments are fully equipped with kitchen, lounge area with flatscreen television, safe, telephone, WiFi, bathroom with washing machine and dryer. Guests are welcome to relax in the spa with sauna, fitness area and heated indoor pool.* ›› Neustadt, Neuer Steinweg 26, Tel. 22 63 50 553, www.adinahotels.com

Apartment-Hotel Hamburg Mitte ★★★

Ab 60 € pro Tag/*per day*, ab 1 800 € monatlich/*per month*

Ob Familie, Geschäfts- oder Langzeitgast, in dem verkehrsgünstig zur Hamburger Innenstadt gelegenen 3 Sterne Superior Hotel findet man mehr als einen Schlafplatz in der Großstadt. Die 119 geräumigen Komfortzimmer sind in angenehmen Farben gehalten und verbinden ein wohnliches Ambiente mit der Zweckmäßigkeit eines Appartement-Hotels, das mit Küchenzeile, eigenem Balkon, modernem Badezimmer mit Dusche/Wanne, WC, Haarföhn, Safe, TV, Radio, Telefon, Schreibtisch und kostenfreier W-LAN Verbindung ausgestattet ist_*Three-star superior-class hotel is in an easily accessible part of the city center. It offers much more than just a bed for the night in the big city, whether you're looking for family, business or long-term accommodation. The 119 spacious and comfort-orientated rooms are decorated in pleasant colors and combine a home-like atmosphere with the functionality of an apartment hotel including a kitchenette, balcony, modern bathroom with shower and tub, WC, hair dryer, safe, TV, radio telephone, writing table and free WiFi.* ›› Hamm-Süd, Borstelmannsweg 133, Tel. 21 11 50, www.apartment-hotel.de

appartello – smarttime living Hamburg

Ab 1 710 € monatlich/*per month* ★★★

Das moderne Appartementhotel liegt im grünen Stadtteil Alsterdorf und verfügt über 76 voll ausgestattete Studios und Appartements. Die Serviced Appartments sind speziell für Langzeitaufenthalte konzipiert und bieten die Möglichkeit der Selbstversorgung. Folgende Annehmlichkeiten sind inklusive: WLAN, Sky Sport Kanäle, Fitnessbereich, Download digitaler Zeitungen und Magazine, wöchentliche Zimmerreinigung sowie Wäschewechsel, Nutzung der Waschmaschinen und Trockner. Viele Zusatzleistungen wie z.B. Frühstück können individuell hinzu gebucht werden_*Modern apartment hotel in the green district of Alsterdorf. It has 76 fully equipped studios and apartments. All the serviced apartments are ideal for extended stays because they are self-catering. The following amenities are included: WiFi, Sky sport channels, fitness area, download of digital magazines and newspapers, weekly room cleaning as well as change of linen and towels, use of the washing machines and driers. Many extra services available such as breakfast.* ›› Alsterdorf, Sportallee 4, Tel. 609 29 21 00, www.appartello.de

Citadines Michel Hamburg

Preise auf Anfrage / *prices on request*

Das Apart'hotel befindet sich in sehr zentraler Citylage, das Stadtzentrum, die HafenCity mit der Elbphilharmonie und St. Pauli als Zentrum des Nachtlebens liegen quasi direkt vor der Haustür. Die 127 Studios und Apartments mit voll ausgestatteter Küche, Badezimmer, Flachbildfernseher, High-Speed Wi-Fi und iPod-Dockingstation sind modern gestaltet und laden auch zu längeren Aufenthalten ein. Im Haus befinden sich zudem ein Business Corner, eine Frühstücks-Lounge sowie ein Fitnessbereich_*This apartment hotel is in a very central location with the city center, HafenCity, Elbphilharmonie concert hall and St. Pauli practically on the doorstep. The 127 Studios and Apartments with fully fitted kitchens, bathrooms, flat-screen tv, high-speed Wifi and iPod docking stations have a modern design and are inviting for a longer stay. In addition the building has a Business Corner, a breakfast lounge and a fitness area.* ›› Neustadt, Ludwig-Erhard-Str. 7, Tel. 300 61 80, www.citadines.com

Clipper Elb-Lodge

Ab 3 300 € monatlich/*per month*

Luxuriöse, technisch voll ausgestattete Suiten (u.a. W-LAN, LCD-Flatscreen) zwischen 40 und 71 qm mit Blick auf den Hafen und sonntags auf den Fischmarkt. Mit ausreichend Schrankraum und voll ausgestatteter Küchenzeile speziell für längere Aufenthalte konzipiert; kostenloser hauseigener Wellness-Bereich mit Sauna und Dampfbad. Zudem stehen kostenfreies WLAN und die Sky Kanäle Sport und Movie zur Verfügung_*Fully equipped luxury suites (including WiFi and LCD flat screen TV) between 40 and 71 sq m, with view of the harbour and – on Sundays – the Fish Market. Plenty of closet space and fully equipped kitchenette, specially designed for longer stays. Free spa with sauna and steam bath in the building. Free WiFi, Sky sports channels and movies are also available.* ›› Altona-Altstadt, Carsten-Rehder-Str. 71, Tel. 80 90 10, www.clipper-boardinghouses.de

NEW›› das Freytag

Ab 2 200 € monatlich/*per month*

Im grünen, von Fleeten durchzogenen Stadtteil Uhlenhorst erwartet einen nur 2 Minuten von der Alster entfernt dieses elegante und trendige Hotel mit 33 Serviced Apartments für 1-3 Personen. Das komplett renovierte klassische Ensemble zweier miteinander verbundener Häuser aus dem Jahr 1900 überzeugt draußen durch seine idyllischen Garten und drinnen durch farbenfrohes Design in Stil der Salonkultur der Gründerzeit_*The leafy district of Uhlenhorst, crisscrossed by canals, is the location of this elegant and trendy hotel with 33 serviced apartments for one to three occupants. It's a typical example of two interconnected houses dating from 1900. They have been fully renovated. The idyllic garden and the interior with its colorful décor from the salon culture of the Wilhelmine Period are impressive.* ›› Uhlenhorst, Herbert-Weichmann-Str. 60, Tel. 28 00 22 14, www.das-freytag.de

Hanse Clipper Haus

Ab 3 300 € monatlich/*per month*

Zwischen 35 und 171 qm große Suiten mit Dachgarten oder Balkon, mediterranes Interieur und unaufdringlicher, aber stets präsenter Service. Nur wenige Gehminuten von der City entfernt, vor der Haustür die Elbe mit den Landungsbrücken, der Hamburger Michel und die Speicherstadt, kostenloser Saunabereich im Haus. Zudem stehen kostenfreies WLAN und die Sky Kanäle Sport und Movie zur Verfügung_*Suites from 35 sq m to 171 sq m with a roof garden or balcony, Mediterranean interiors and unobtrusive but always available service staff. Just a few minutes on foot from downtown, the ferry terminal, St. Michaelis Church and the Speicherstadt, with a free sauna in the building. Free WiFi, Sky sports channels and movies are also available.* ›› Neustadt, Ditmar-Koel-Str. 1, Tel. 37 69 60, www.clipper-boardinghouses.de

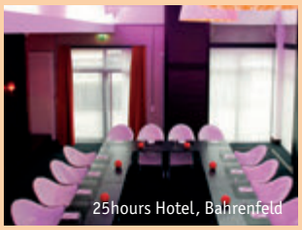
Sternhäuser Service Appartements

Ab 1 705 € monatlich/*per month*

In Norderstedt, wenige Kilometer außerhalb Hamburgs und 15 Minuten vom Flughafen entfernt, erwarten den Gast geräumige und gepflegte Studios und Appartements mit Küchenzeile, Bad und teilweise Balkon. Telefon, Flatscreen-TV und highspeed W-LAN gehören zur Grundausstattung, auch die Benutzung von Fitnessraum und Sauna ist kostenfrei_*In Norderstedt, just a few km outside Hamburg and 15 minutes from the airport, roomy, well-maintained studios and apartments with kitchen unit and bathroom. Some have a balcony. Telephone, flatscreen-TV and highspeed WiFi are some of the standard features. The fitness room and the sauna can also be used for free.* ›› Anfahrt/*getting there*: BAB 7 Abfahrt/*exit* Schnelsen Nord, Richtung/*direction* Norderstedt, 22846 Norderstedt, Grasweg 1-5, Tel. 522 30 00, www.sternhaus.de

Besondere Hotels in Hamburg_ extra-special hotels in Hamburg

Hotel Kogge


25hours Hotel, Bahrenfeld

25hours Hotels

Ab 97 € / *€ 97 and up*

Hamburgs erstes 25hours Design-Hotel Number One ist extrem stylisch mit seinen 128 Zimmern im coolen Retro-Stil oder in verspieltem Romantic-Chic. Fast alle Möbel wurden von Jungdesignern individuell entworfen, Offenheit und Multifunktionalität sind das Motto. Die beiden neueren 25hours-Ableger in der HafenCity sind im Stil eines Seemannsheimes bzw. eines Kapitänsheimes konzipiert_*Hamburg's first 25hours Design-Hotel Number One is extremely stylish with 128 rooms in cool retro design or fancy romantic chic. Nearly all the furnishings were individually created by young designers. Openness and multi-functionality are the focus. The two newest 25hours hotels in HafenCity are designed like a sailor's home or captain's residence.* ›› ■ 25hours Hotel Number One, Bahrenfeld, Paul-Dessau Str. 2, Tel. 85 50 70 ■ 25hours Hotel HafenCity, Überseeallee 5, Tel. 257 77 70 ■ 25hours Hotel Altes Hafenamt, HafenCity, Osakaallee 12, Tel. 555 57 50 ■ www.25hours-hotels.com

Cap San Diego

Ab 85 € / *€ 85 and up*

Hier kann man unvergessliche Nächte auf Deutschlands größtem und voll seetüchtigem Museumsschiff verbringen. Die Einzel- und Doppelkabinen im Stil der 50er Jahre sind geräumig und haben Platz für Vollbad, Satelliten-TV und Minibar_*Spend an unforgettable night aboard Germany's largest and fully seaworthy museum ship. Spacious, 1950s-style single and double en-suite cabins, satellite TV and minibar.* ›› Altstadt, Überseebrücke, Tel. 36 42 09, www.capsandiego.de

Hotel Kogge

Ab 30 € / *€ 30 and up*

Musiker- und Bandhotel mitten in St. Pauli mit zwölf thematisch eingerichteten Zimmern. Die Bar im Haus ist gleichzeitig die Rezeption, tagsüber gibt es Frühstück, Snacks und Kuchen, abends trifft sich die Szene des Stadtteils mit den Reisenden aus aller Welt und natürlich den Bands_*Music and band hotel directly in St. Pauli with 12 themed rooms. The bar is also the reception. Breakfast, snacks and cakes are served during the day. At night the district's in-crowd meets global travelers and, of course, bands.* ›› St. Pauli, Bernhard-Nocht-Str. 59, Tel. 31 28 72, www.kogge-hamburg.de

Lindner Park-Hotel Hagenbeck

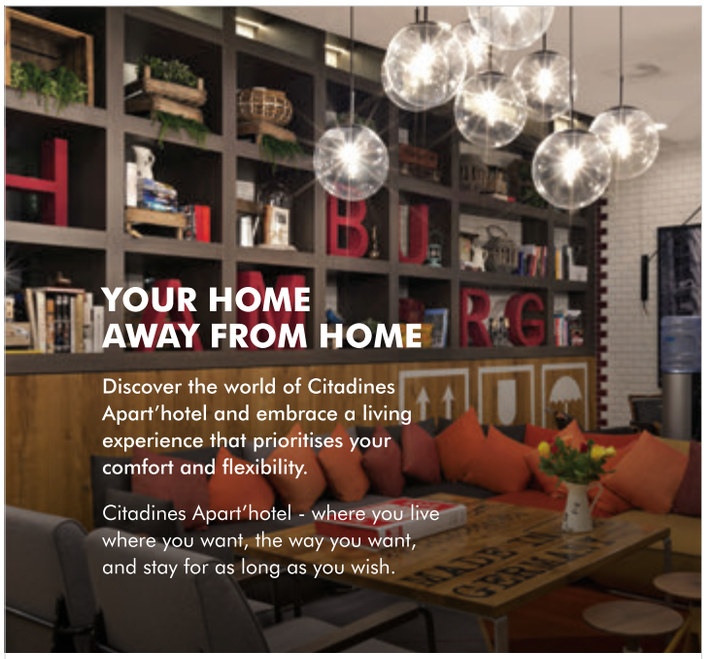
Ab 129 € / *€ 129 and up* ★★★★

Das erste Tierpark-Themen-Hotel der Welt liegt nur wenige Minuten vom Tierpark Hagenbeck entfernt. Im kolonial-exotischen Stil gebaut, führt es Gäste auf eine Reise durch die Welt zur Zeit des Tierpark-Gründers Carl Hagenbeck. Für Familien mit Kindern eignet sich das Vier-Sterne-Haus genauso wie für Feiern, Seminare oder Tagungen. Die 134 Zimmer und Suiten orientieren sich an den Kontinenten Afrika, Asien und der Arktis. Hier lässt es sich tierisch gut träumen!_*World's first zoo-themed hotel, very close to Hagenbeck Zoo. It has an exotic-colonial style and leads guests on a global journey at the time of the zoo's founder, Carl Hagenbeck. Besides families with young children, it's suitable for celebrations, workshops and conferences. The 134 rooms and suites are themed toward Africa, Asia and the Arctic. Have a wild time!* ›› Stellingen, Hagenbeckstr. 150, Tel. 800 80 81 00, www.lindner.de

NEW›› Tortue Hamburg

Ab 128 € / *€ 128 and up*

Französisches Flair und Laisser-faire-Charme versprüht das neue Design-Hotel, benannt nach den Dandys des 19. Jahrhunderts, die Schildkröten an der Leine ausführten. Nicht nur Gäste machen es sich in den Hotelbars gemütlich oder genießen im asiatischen Restaurant Jin Gui samt Spiegelzimmer mit allen Sinnen_*New designer hotel radiating French flair and laisser-faire charm. Its name is inspired by the 19th century Dandies who were said to take tortoises (French: Tortue) for a walk to set a slow pace. Guests and visitors alike relax in the hotel bars or enjoy dining with all their senses in the Jin Gui Asian restaurant with its mirrored room.* ›› Neustadt, Stadthausbrücke 10, Tel. 33 44 14 00, www.tortue.de



citadines
Michel Hamburg
Vibrancy At Its Best
www.citadines.com

PLANET EARTH FIRST
GREENPEACE

Inhaltsverzeichnis_contents

Blankenese

Wilhelmsburg, Wasserhaus

HafenCity

Gute Wohnlagen & Mietpreise_
good addresses & rental prices

Die Mietkosten in Hamburg haben überdurchschnittlich zugelegt, allein in den letzten Jahren ist eine Mietpreissteigerung von über 5 Prozent zu verzeichnen, während auf der anderen Seite das Realeinkommen mit der Mietsteigerung nicht mithalten kann. Das führt dazu, dass für eine zunehmende Zahl von Hamburger Haushalten die Miete schon fast 50 Prozent ihres gesamten Nettoeinkommens ausmacht! Besonders stark sind die Mieten bei den Neubauwohnungen in guter Lage angewachsen, die aufgrund des begrenzten Angebots sehr begehrt sind.

Insgesamt ist in der Hansestadt Wohnraum in Top-Lagen wie Blankenese, Eppendorf oder an der Alster immer stärker nachgefragt und 15 €/qm sind hier inzwischen normal. Und in der begehrten HafenCity muss man auch für eine Wohnung ohne Blick aufs Wasser mit 18 €/qm rechnen. Aber auch die citynahen Wohngebiete mit bislang normalen Mieten wie Altona, Bahrenfeld und Ottensen legten ordentlich zu. Sogar das ehemals schmuddelige Schanzenviertel und St. Georg liegen mittlerweile voll im Trend und ziehen viele junge Besserverdiener an, so dass es durch die immens steigenden Mieten für Studenten immer aussichtsloser wird, hier eine erschwingliche Wohnung zu finden. Vergleichsweise günstig lebt es sich derzeit noch im aufstrebenden Wilhelmsburg, dem seine besten Tage gerade bevorstehen: Der Stadtteil wurde durch zahlreiche, meist ökologische Projekte der Internationalen Bauausstellung an der Elbinsel aufgewertet, wodurch sich auch das Wohnumfeld Schritt für Schritt verbesserte.

Die Mietenspiegel-Tabelle auf dieser Seite gibt einen Überblick über die Durchschnittspreise für 66 bis 91 Quadratmeter große Wohnungen unter Berücksichtigung von Baujahr und Wohnlage. Der Online-Mietenspiegel liefert unter www.hamburg.de/mietenspiegel nach Eingabe der entsprechenden Wohnungsdaten die richtigen Mietenspiegel-Spannenwerte.

Rental prices in Hamburg have been rising at a higher than average rate. In the last few years, rents have increased by over 5 percent. Most people's incomes cannot keep pace with the rises, which means that growing numbers of Hamburg residents pay nearly half their income as rent! Rents for newly-built apartments in good areas that are highly sought after because of limited availability have increased particularly steeply.

Overall, top locations in Hamburg, such as Blankenese, Eppendorf or on the Alster are becoming more and more popular and rents of € 15 per sq m are usual. In the sought-after HafenCity, you'll pay € 18 per sq m for an apartment without a view of the water. Rents are also rising in areas near the city where prices up have so far been normal, such as in Altona, Bahrenfeld and Ottensen. Even the formerly seedy Schanzenviertel and St. Georg are now trendy, attracting many high-earning young people. The immense rent increases are driving out students. You can still live at a comparatively reasonable cost in the emerging district of Wilhelmsburg, which has its best days still to come. This district on the Elbinsel, which is now in the Mitte administrative area, has been improved through many, mostly ecological, projects for the Internationale Bauausstellung Hamburg (IBA Hamburg). These have created a gradual improvement of the residential environment.

The rent comparison table (left) gives an overview of the average cost of an apartment from 66 sq m to 91 sq m taking into account the year it was built and its location. You can check the correct range of rents for a particular area with the online rental comparison index at www.hamburg.de/mietenspiegel after entering the appropriate information.

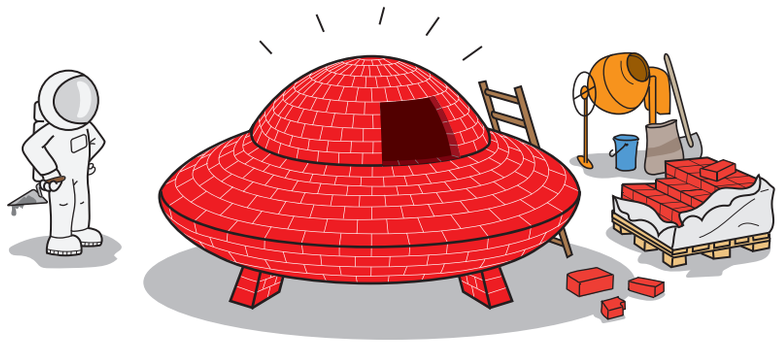
Mietenspiegel Hamburg_
Hamburg rent comparison index

Angegeben ist die durchschnittliche monatliche Nettokaltmiete für eine 66-91 qm große Wohnung (mit Bad und Sammelheizung). Die Wohnlage gibt den überwiegenden Eindruck des näheren Wohnumfeldes wieder_*Listed is the average net monthly rent without heating for a 66-91 sq m flat (with bathroom and communal heating). Prices depend on the quality of the local environment.*

Baujahr/*built*	Normale Wohnlage_ *Normal area*, €/m²	Gute Wohnlage_ *Good area*, €/m²
Bis/*pre*- 31.12.1918	9,72	11,00
1.1.1919 - 20.6.1948	8,13	10,12
21.6.1948 - 31.12.1960	7,39	9,81
1961-1967	6,09	7,35
1968-1977	6,04	9,11
1978-1993	7,89	9,82
1994-2010	9,60	10,82
2011-2016	12,28	14,15

Quelle/*source*: Mietenspiegel 2017 der Freien und Hansestadt Hamburg, Behörde für Stadtentwicklung und Umwelt.

Pergolenviertel, Foto: bloomimages



Die neuen Quartiere_
new residential quarters

Bahrenfelder Carré
Das lange Hin und Her um das Bahrenfelder Rotlichtdreieck ist nun endlich Geschichte: Rund um einen begrünten und ruhigen Innenbereich entstehen in zwei Bauteilen Wohn- und Geschäftshäuser mit 281 freifinanzierten und geförderten 1- bis 5-Zimmer-Wohnungen zur Miete. Außerdem Gewerbeflächen für den Einzelhandel sowie Tiefgaragenstellplätze. Geplante Fertigstellung: März 2020_*A long-running debate about the future of the Bahrenfeld red light triangular area is over. It will become the site of residential and commercial buildings divided into two parts around a green and quiet inner area. There will be 281 privately financed and subsidized 1- to 5-room apartments for rent, along with retail and underground parking. Planned completion is March 2020.* ›› Bahrenfeld, Von-Sauer-Straße

Barmbek-Nord 11
Das Gebiet rund um die ehemalige Schiffbauversuchsanstalt in Barmbek-Nord wird seit 2017 zu einem Wohnquartier mit etwa 790 Wohnungen, Kleingartenflächen und einem Nahversorgungsangebot entwickelt_*The area around the former shipbuilding research institute in Barmbek-Nord has been developed since 2017 into a residential district with about 790 apartments, garden allotments and local shops.* ›› Barmbek-Nord, zwischen/*between* Steilshooper Straße & Dieselstraße

Fischbeker Reeten
Die Gartenstadt des 21. Jahrhunderts: Naturverbundenes Wohnen und innovative Arbeitswelten sollen im Westen des Bezirks Harburg auf 70 Hektar miteinander vereint werden. Neben 2 200 neuen Wohnungen und Gewerbe entsteht ein kleines Quartierszentrum u.a. mit Schule, Geschäften für den täglichen Bedarf & Gastronomie. Baubeginn 2021_*This development will showcase a 21st century garden city. The aim is to harmoniously blend close-to-nature places to live and work on 70 hectares in the western part of Harburg. In addition to 2,200 new apartments and businesses, it will have a small district center with a school, shops for daily needs and places to eat. Building starts in 2021.* ›› zwischen/*between* Fischbek und Neu Wulmstorf

Jenfelder Au
Urbanes Leben mit Naturnähe: Im Süden von Wandsbek wohnen ab 2020 auf dem 35-Hektar-Areal der ehemaligen Lettow-Vorbeck-Kaserne über 2 000 Menschen in mehreren hundert Wohnungen in erschwinglichen Stadthäusern und in Geschosswohnungen. Fünf individuelle Wohnquartiere gruppieren sich hier um zwei attraktive Wasserflächen_*Urban life with closeness to nature in the south of Wandsbek. By 2020 more than 2,000 people will live in several hundred apartments in affordable town houses and multi-story apartments on the 35-hectare site of the former Lettow-Vorbeck barracks. Five individual residential quarters will be grouped around two attractive water features.* ›› Jenfelder Au zwischen Tondorf & Jenfeld, www.jenfelderau-info.de

Mitte Altona
Durch die anstehende Stillegung des Kopfbahnhofs Altona (geplant für 2024) und den Ausbau des S-Bahnhofs Diebsteich zum neuen Bahnhof entsteht auf den frei werdenen Gleisflächen das neue Quartier Mitte Altona mit rund 3 500 Wohnungen, Kita, Schule, Geschäften und sogar einem Stadtteilpark_*A new Mitte Altona neighborhood will be arise on the site of former railway tracks following the closure of Altona train station planned for 2024 and the expansion of the Diebsteich S-Bahn station. It will have about 3,500 apartments, a kindergarten, school, shops and even a district park.* ›› Altona, zwischen/*between* Harkortstraße & Wasserturm

Pergolenviertel
Seit 2016 entsteht im Rahmen eines der größten Wohnungsbauprojekte der Stadt auf einer Fläche von 27 ha zwischen Hebebrandtstraße und Alte Wöhr ein neues Viertel mit rund 1 400 Wohnungen (davon 60% öffentlich gefördert) in 3- bis 8-geschossigen Gebäuden mit großen, grünen Innenhöfen. 7 ha des Viertels sind für Parkflächen, Spiel- und Bolzplätze reserviert. Die ersten Menschen sollen bereits 2020 einziehen_*One of the city's largest residential construction projects has been under construction since 2016. The work is creating a new district covering 27 hectares between Hebebrandtstraße and Alte Wöhr. It will have about 1,400 apartments with 60 percent of them social housing in three to eight-story buildings with large, green inner courtyards. On seven hectares there will be parking areas, playgrounds and soccer fields. The first residents are expected to move in by 2020.* ›› Barmbek-Nord, zwischen/*between* Steilshooper Straße & Dieselstraße, www.pergolenviertel.hamburg

OxPark Quartier
Auf dem ehemaligen Klinikgelände in Hamburg Ochsenzoll entstehen seit einigen Jahren nur 15 Kilometer von Stadtzentrum entfernt circa 750 Wohneinheiten mit familiengerechten und höherwertigen Wohnformen. Schöne Lage im Grünen mit guter Verkehrsanbindung und Infrastruktur (Kita, Schule, Einkaufsmöglichkeiten). Komplette Fertigstellung 2020_*About 750 family-friendly and high quality homes are being built on the former grounds of Hamburg Ochsenzoll clinic, only 15 km from the city center. It's a beautiful green location with good transport connections and infrastructure (kindergarten, school, shopping facilities). Completion date is 2020.* ›› Langenhorn

Tarpenbeker Ufer
Entlang des Tarpenbek-Bachs und des Alsterzulaufs entsteht bis Ende 2020 ein neues Wohnqaurtier mit 214 Eigentumswohnungen und 316 Mietwohnungen. Durch den Tarpenbek-Wanderweg und die Nähe zum Eppendorfer Moor hat man die Natur dabei direkt vor der Haustür. Zusätzlich erhält das Quartier noch einen öffentlichen Park mit Spielplatz_*A new residential neighborhood with 214 condominiums and 316 rental apartments will be built by the end of 2020 along the Tarpenbek river and the Alster tributary. It has nature right on the doorstep with the Tarpenbek hiking trail and its proximity to the Eppendorf heath. There will also be a public park with a playground.* ›› Groß Borstel, Gert-Marcus-Straße

Kaufen statt mieten_

buying instead of renting

Träumen Sie auch davon, keine Miete mehr zu zahlen, sondern das Geld lieber in eine eigene Immobilie zu stecken? Dann müssen Sie als (Neu-)Hamburger bei Quadratmeterpreisen von über 5 000 Euro leider etwas tiefer in die Tasche greifen, um eine Traumwohnung zu finanzieren. Dafür sparen Sie in Hamburg bei der im bundesweiten Vergleich relativ niedrigen Grunderwerbssteuer von 4,5%.

Auf Seite 27 haben wir für Sie einige herausragende Neubauprojekte aufgelistet. Der Vorteil: Beim direkten Kauf einer Immobilie vom Bauträger können Sie sich oftmals die in Hamburg mit 6,25 % recht hohe Maklerprovision sparen.

Und die Finanzierung? Je mehr Eigenkapital desto besser! Als Minimum sind aber die sogenannten Kaufnebenkosten von 6,5 % (für Immobilien in Hamburg), gegebenenfalls zzgl. 6,25 % für den Makler, aufzubringen. Die restliche Summe muss mit einem Kredit finanziert werden. Dafür können Sie sich entweder direkt an die Bank Ihrer Wahl wenden oder Sie beauftragen einen unabhängigen Finanzberater, der sich in der deutschen Finanzlandschaft mit ihren über 400 Banken auskennt und mit Ihnen ein maßgeschneidertes Konzept für Ihr Darlehen entwirft. Dazu gehört beispielsweise die Wahl der Tilgungshöhe, Zinsfestschreibungszeit oder Sondertilgungsoptionen. Noch nie etwas von diesen Begriffen gehört? Dann wird es höchste Zeit für eine Finanzberatung!

Are you one of those people who dreams of no longer paying rent and instead investing the money in your own property? With property prices at over € 5,000 per sq m, as a newcomer to Hamburg, you'll have to dig deeper into your pockets than in other cities to get your dream home. On the other hand, you'll save money compared with the rest of Germany because of Hamburg's relatively low ground rent of 4.5 percent.

On page 27 we list some prominent new construction projects. An advantage is that when you buy a property directly from the developer, you can often save yourself the very high 6.25 percent brokerage commission in Hamburg.

And the financing? The more equity the better! As a minimum, you should be able to cover the so-called sundry purchase costs of 6,5 percent (the rate for real estate in Hamburg), plus, if necessary, 6.25 percent for the broker. The remaining amount must be financed with a loan. You can choose a bank yourself or hire an independent financial advisor who knows the German financial landscape with its over 400 banks. The advisor can create with you a tailor-made plan for your loan. This includes, for example, the choice of the repayment amount, fixed interest period or special repayment options. If you have never heard of these terms, then it's high time for a financial advice!

Finanzierungs-Checkliste_
mortgage checklist_

1. Haushaltsrechnung_ household costs

Prüfung der Bank, ob die Finanzierungsrate nach Lebensführungs-, Wohnneben- und sonstigen Kosten geleistet werden kann. Die Banken arbeiten hinsichtlich der Kosten meist mit Pauschalen. Sie selbst sollten unabhängig davon für sich prüfen, welche Rate Sie pro Monat sicher leisten können_*The bank checks that the finance can be paid back taking into account living, ancillary and other costs. For the costs, the banks usually work with flat rates. Regardless of the bank's check, you should also determine for yourself what you can afford.*

2. Eigenkapital ermitteln_ own capital

Zusätzliches Eigenkapital, andere Vermögenswerte (Lebensversicherungen, weitere Immobilien etc.) und Fördermittel können die Konditionen Ihrer Finanzierung erheblich verbessern_*A contribution from your own capital and other assets (life insurance, other real estate, etc.) and grants can significantly improve financing terms.*

3. Kaufnebenkosten_ extra costs

Beim Immobilienkauf fallen zusätzlich zum Kaufpreis 2 % Notargebühren und in Hamburg 4,5 % Grunderwerbssteuer an. Ist zusätzlich ein Makler beteiligt, kommen für diesen noch bis zu 6,25 % Courtage hinzu_*In addition to the purchase price, there are other costs, such as 2% notary fees and in Hamburg a 4,5% land transfer tax. If a broker is also involved, there will be brokerage fees of up to 6.25 percent.*

4. Ihr Budget_your budget

Haben Sie alles? Dann können Sie nun Ihr Budget ausrechnen: Das Eigenkapital muss mindestens die Kaufnebenkosten decken. Ist darüber hinaus weiteres Eigenkapital vorhanden, können Sie die Zinsen für Ihr Gesamtdarlehen reduzieren. Denn je besser das Verhältnis von Darlehenshöhe zum Kaufpreis, desto günstiger die Zinsen. Ihr maximal mögliches Darlehen lässt sich überschlägig wie folgt ermitteln: (Gewünschte Monatsrate x 12) / (Zinssatz + Tilgungssatz)_*Everything covered? It's time to calculate your budget. Your capital must cover at least the purchase costs. If you still have capital, you can use it to reduce interest rates on your overall loan. The better the ratio of loan amount to the purchase price, the cheaper the interest. You can estimate your maximum possible loan as follows: (desired monthly rate x 12) / (interest rate + repayment rate).*

Beispiel Budget-Ermittlung_
***budget calculation example*:**

Eigenkapital/*own capital*: 50 000 €
Monatl. Wunschrate für Zins & Tilgung/*desired monthly rate for interest and repayment*: 1 000 €

Annahmen/*assumption*:
- Zinssatz/*interest rate*: 2 %
- Tilgungssatz/*repayment rate*: 2 %
- Nebenkosten/*sundry costs*: 12,75 %

Daraus folgt/*from that follows...*

Max. Darlehen/*max. loan*
1 000 € x 12 / (2 % + 2 %)
= 300 000 €

Max. Kaufpreis/*max. purchase price*
(50 000 € + 300 000 €) / 1,1275
= 312 421 €

5. Finanzierung_ getting finance

400 Banken werben in Deutschland um die Gunst der Kunden. Bei der Erstellung Ihres Finanzierungskonzeptes sind neben der eigentlichen Kreditsumme viele andere Dinge relevant, die am Ende schnell über mehrere tausend Euro Plus oder Minus entscheiden können. Unabhängige Finanzberater erstellen ein individuelles Finanzierungskonzept und vergleichen die Konditionen einer Vielzahl von Banken_*Germany's high number of banks – some 400 in all – works in favor of customers. Besides the actual loan amount many other things are relevant when you create a finance plan. These can quickly add up to several thousand euros plus or minus. Independent financial advisers will create an individual financing plan and compare the conditions offered by the many banks.*

Illustration: © 1+3 venimo, stock.adobe.com; 2 sidop, stock.adobe.com

Inhaltsverzeichnis_contents

Illustration: © lyudinka, stock.adobe.com

Hier sind Sie gut beraten_
where to get good advice

Dr. Klein
Seit über 60 Jahren aktiv als einer der größten Finanzdienstleister Deutschlands für Baufinanzierungen, Versicherungen und Ratenkredite mit Beratern an 200 Standorten_*One of Germany's largest financial service providers for construction, insurance and installment credit for over 60 years with consultants at 200 locations.* ›› 23558 Lübeck, Hansestr. 14, Beratung/*advice line*: 0 800 88 33 880, wwwklein.de

Interhyp
Mehrfach ausgezeichneter Spezialist für Baufinanzierungen mit Beratern an über 100 Standorten und vielen Fachartikeln zum Thema_*Mortgage lending specialists with consultants at over100 locations. Winner of many awards, publishes lots of specialist articles on financing.* ›› Beratung/*advice line:* 0 800-200 15 15 15, www.interhyp.de

NEW›› LoanLink
Unabhängiger, englischsprachiger Finanzberater mit Sitz in Berlin. Berät speziell Nicht-Deutsche beim Immobilienkauf in Deutschland und vermittelt Kredite von über 400 Partnerbanken. Kostenloser Immobilienrechner auf der Homepage_*Independent, English-speaking financial consultants based in Berlin. Specializes in advice for non-Germans on real estate purchases in Germany. Also arranges loans from over 400 partner banks. The web page has a free real estate calculator.* ›› Beratung/*advice line*: 030/56 83 75 35, www.loanlink.de/hamburg

MLP
Unabhängiger Berater in allen Finanzfragen von Finanzierungen und Versicherungen bis Altersvorsorge und Vermögensmanagement, mit 1 900 Beratern an 90 Standorten_*Independent consultants for all finance issues from finance and insurance to retirement planning and wealth management. 100 consultants in 90 locations.* ›› 69168 Wiesloch, Alte Heerstr. 40, Tel. 06 222/308 6000, www.mlp.de

Nist
Unabhängiger Finanzberater mit Sitz in Berlin und Teil des Finanzdienstleisters Wüstenrot & Württembergische. Begleitet die Kunden Schritt für Schritt vom Start bis zur Immobilien-Finanzierung. Große Auswahl an Finanzierungsangeboten durch Anschluss an ein Netzwerk von 400 Banken_*Berlin-based independent financial advisor that's part of the Wüstenrot & Württemberg financial services company. Clients are advised step-by-step from initial planning to real estate financing. Connections with 400 banks means lots of finance options.* ›› 10119 Berlin, Schwedter Str. 263, Tel. 030/5 49 06 20 20, www.nist.de

Wir teilen schon seit 1959.

Wir sind schon lange weltweit vernetzt und teilen Ideen und Wissen mit lokalen Partnern. Damit arme und ausgegrenzte Menschen in Würde leben können.

Brot für die Welt
Würde für den Menschen.

Mitglied der actalliance

We make German mortgages easy!

www.loanlink.de/hamburg

Let our certified experts identify the best home loan for you!

- Comparison of 400+ banks
- We find the best offers on the market
- Free personalized service in English
- Financing options online in 20 minutes
- Online mortgage calculators

LoanLink
Your German mortgage broker

Get in touch
+49 30 56837535
service@loanlink.de
Oranienburger Straße 45
10117 Berlin

Jan Joisten
Mortgage Expert

Relocation Agenturen_ relocation agencies

Besonders Firmen erleichtern ihren neuen Mitarbeitern den Umzug um ein Vielfaches, indem sie eine Relocation Agentur einschalten. Die meisten dieser Agenturen bieten Zureisenden einen Full-Service an. Vor allem Newcomer aus dem Ausland ersparen sich so eine Menge Stress, der beim Suchen einer geeigneten Unterkunft oder beim zeitraubenden Ausfüllen von Formularen leicht entstehen kann. Doch die Agenturen helfen auch bei der sozialen Integration von Zugereisten – von der Organisation von Sprachkursen bis zu kulturellen Events. Einen Überblick über alle Leistungen, die Relocation Agenturen bieten, finden Sie unten.

Companies are the main users of relocation agencies to make moving a lot easier for new employees. Most relocation agencies offer a complete relocation package. An agency can save foreign newcomers a lot of stress. The agency helps you to find the perfect house, room or apartment and even takes care of the time-consuming bureaucratic registration process. Relocation experts not only organize the move themselves, they can even help with cultural integration, e.g. finding a language school or organizing cultural events. You can find an overview of services offered by relocation agents in the box below.

Umzugsorganisation_ organizing the move

Wohnungssuche, terminliche Koordination, Zollformalitäten, Mietvertrags-Management, Wohnungsübergabe mit Zustands-Protokoll_*Finding an apartment, making all necessary appointments, customs, management of rental agreements and apartment handover, including condition report.*

Formalitäten_formalities

Anmeldung am Wohnort, Aufenthaltsgenehmigung, Arbeitsgenehmigung, Visum-Formalitäten. Anmeldung von Telefon, Strom, Gas, Wasser, Müllabfuhr, Rundfunk & Fernsehen, Kfz. Unterstützung bei der Eröffnung eines Bankkontos, Führerscheinumschreibung, Informationen über Versicherungen_*Mandatory registration, residence and working permits, visas. Telephone, internet, electricity, gas and water supply, garbage collection, radio & TV, registration of vehicles. Help with opening a bank account, exchanging driver's licences, insurance information.*

Soziales_integration

Informationen über das Angebot an ärztlicher Versorgung, Beratung und Anmeldung in Schule und Kindergarten, Alltags-Orientierungstouren am neuen Standort (öffentliche Verkehrsmittel, Einkaufsmöglichkeiten, Vereine, Sportstätten, Ärzte usw.), Organisation von Sprachkursen, interkulturelles Training, umfassende Informationen über Freizeit-Aktivitäten, kulturelle und sportliche Events, Veranstalten von sozialen Treffs, Ausflüge_*Information on medical care, advice and registration at schools and kindergartens, all-day orientation tours of your new neighborhood (including public transport, shopping, social clubs, sports grounds, doctors etc). Organization of language courses, intercultural training, comprehensive information about recreational activities, cultural and sporting events. Organization of social get-togethers, excursions.*

Abreisekoordination_ departure coordination

Kündigung bestehender Verträge, Abmeldung bei Behörden und Versorgungsstellen, Organisation des Umzuges_*Terminating contracts, deregistering with the authorities and suppliers, organizing the move.*

Die Top-Umzugs-Adressen_ top moving addresses

Genossenschaften_ housing associations

Allgemeine Deutsche Schiffszimmerer-Genossenschaft
1875 gegründete und damit älteste Wohngenossenschaft Hamburgs, nahezu 9 000 Wohnungen und fast 15 000 Mitglieder_*Hamburg's oldest housing cooperative was founded in 1875; nearly 9,000 apartments and almost 15,000 members.* ›› Ohlsdorf, Fuhlsbüttler Str. 672, Tel. 63 80 00, www.schiffszimmerer.de

Altonaer Spar- und Bauverein
1892 gegründet, über 6 700 Wohnungen in verschiedenen Stadtteilen wie z.B. Altona, Bahrenfeld, Ottensen, Schnelsen, HafenCity oder St. Pauli_*Founded in 1892, has more than 6,700 apartments in various districts, e. g. Altona, Bahrenfeld, Ottensen, Schnelsen, HafenCity and St. Pauli.* ›› Altona-Nord, Max-Brauer-Allee 69, Tel. 389 01 00, www.altoba.de

Baugenossenschaft Dennerstraße-Selbsthilfe (BDS)
Ziel der BDS ist es, ihren Mitgliedern eine gute und sichere Wohnungsversorgung zu bieten. Gegründet wurde die Genossenschaft 1924, heute profitieren bereits 7 400 Mitglieder von attraktiven und preiswerten Wohnungen in 21 Hamburger Stadtteilen_*The BDS's goal is to give its members a good and safe supply of apartments. Founded in 1924, the cooperative provides 7,400 renters with attractive, affordable apartments in 21 Hamburg districts.* ›› Barmbek-Süd, Hufnerstr. 28, Tel. 202 00-30, www.bds-hamburg.de

Baugenossenschaft dhu
1925 gegründet, etwa 6 500 Mitglieder und rund 4 200 Wohnungen und Gewerbeflächen im Hamburger Stadtgebiet sowie in Ammersbek und Buchholz, jährlich fließen über 5 Millionen Euro in die Instandhaltung der Wohnanlagen_*Founded in 1925, has about 6,500 members, 4,200 apartments and industrial real estate in Hamburg, as well as in Ammersbek and Buchholz. More than € 5 million is spent on maintenance annually.* ›› Winterhude, Buchsbaumweg 10a, Tel. 514 94 30, www.dhu.hamburg/de

Baugenossenschaft Fluwog-Nordmark
1969 gegründete Genossenschaft mit rund 7 000 Mitgliedern und 4 500 Wohnungen im nördlichen Hamburg (z.B. Niendorf, Fuhlsbüttel oder Langenhorn)_*Founded in 1969. About 7,000 members and 4,500 apartments in northern Hamburg (e.g. Niendorf, Fuhlsbüttel and Langenhorn).* ›› Barmbek-Nord, Wiesendamm 9, Tel. 531 09 10, www.fluwog.de

Baugenossenschaft freier Gewerkschafter (BGFG)
1922 gegründet, 7 300 Wohnungen in vielen Hamburger Stadtteilen und im benachbarten Umland_*Founded in 1922, has 7,300 apartments in various Hamburg districts and neighboring areas.* ›› Altstadt, Willy-Brandt-Str. 67, Tel. 211 10 00, www.bgfg.de

Baugenossenschaft Hamburger Wohnen
Zusammenschluss der beiden traditionsreichen Hamburger Wohnungsgenossenschaften „Gemeinnützige Baugenossenschaft Hamburg-Nordost" und „Wohnungsgenossenschaft Langenfelde". 7 000 Mitglieder, 4 700 Wohnungen im Hamburger Stadtgebiet_*Merger of the two tradition-rich Hamburg housing cooperatives Gemeinnützige Baugenossenschaft Hamburg-Nordost and Wohnungsgenossenschaft Langenfelde. 7,000 members, 4,700 homes in the Hamburg area.* ›› Stellingen, Försterweg 46, Tel. 540 00 60, www.hamburgerwohnen.de

Bauverein der Elbgemeinden
1899 gegründet, über 20 000 Mitglieder und über 13 800 Wohnungen in und um Hamburg_*Founded in 1899, has more than 20,000 members and over 13,800 apartments in and around Hamburg.* ›› Sülldorf, Heidrehmen 1, Tel. 24 42 20, www.bve.de

Hansa Baugenossenschaft
Mit über 13 000 Mitgliedern und rund 9 600 Wohnungen gehört die Hansa Baugenossenschaft zu den größten Wohnungsanbietern in Hamburg. Die Mitglieder genießen sicheres und faires Wohnen. Das heißt u.a. lebenslanges Wohnrecht zu fairen Nutzungsgebühren und mit einem guten Service. In der Hansa-eigenen Spareinrichtung können die Mitglieder zu sehr guten Konditionen sparen. Außerdem ermöglichen die demokratischen Strukturen der Genossenschaft den Mitgliedern, Einfluss auf die Geschicke der Hansa zu nehmen_*The Hansa Baugenossenschaft building society is one of Hamburg's biggest apartment renters with more than 13,000 members and about 9,600 apartments. Members enjoy secure and fair rents. Among the benefits are a lifelong tenancy at a fair cost and good service. Hansa's savings institute allows members to save with very good conditions. The democratic structure of the cooperative enables members to influence Hansa's future.* ›› Barm-

Foto links: Yuri Arcurs, Dreamstime.com

Inhaltsverzeichnis_contents

bek-Nord, Lämmersieth 49, Tel. 692 01-110, www.hansa-baugenossenschaft.de

Hanseatische Baugenossenschaft Hamburg
Der Wohnungsbestand von ca. 6 800 Wohnungen in Hamburg befindet sich in verschiedenen attraktiven Lagen und wird (fast) allen Ansprüchen gerecht. Die rund 8 600 Mitglieder werden mit ansprechendem Wohnraum zu angemessenen Preisen versorgt_*The inventory of about 6,800 homes in Hamburg can be found in various attractive locations around the city, and will satisfy (almost) every desire. The roughly 8,600 members are provided with appealing spaces to live at appropriate prices.* ›› Barmbek-Nord, Lämmersieth 1, Tel. 29 90 90, www.hanseatische.de

Vereinigte Hamburger Wohnungsbaugenossenschaft
Etwa 7 000 Wohnungen verschiedenster Größen und in den unterschiedlichsten Preislagen an diversen Standorten im Großraum Hamburg, 16 000 Mitglieder, etwa 900 Seniorenwohnungen_*Some 7,000 apartments of various sizes, ranging from cheap to expensive, at various locations in Greater Hamburg. 16,000 members, about 900 apartments for senior citizens.* ›› Hohenfelde, Hohenfelder Allee 2, Tel. 251 51 20, www.vhw-hamburg.de

Halteverbote_ no parking signs

KMR Verkehrstechnik
Verkehrszeichendienst, Absperrungen für Straßenfeste, Filmaufnahmen, Einrichtung von Halteverbotszonen für Privatumzüge (49 € zzgl. MwSt.)_*Traffic sign service, barriers for street parties, film shoots, "no stopping" restrictions for private removals (€ 49 plus sales tax).* ›› Borgfelde, Hinrichsenstr. 19a, Tel. 25 31 88 06, www.halteverbotszone-kmr.de

platzda.de
Deutschlandweit tätiges Unternehmen, Aufstellung von Halteverbotsschildern und Beantragung der Genehmigung. Bestellung ganz einfach online durchführbar_*Operates throughout Germany, installation of "no parking" signs and procurement of permission. Orders can be made quite easily online.* ›› Hotline: 0 800/752 89 32, www.platzda.de

Straßenverkehrsbehörden in den Hamburger Polizeirevieren
Nur Genehmigungen zum Aufstellen von Halteverbotsschildern, kein Verkehrszeichenverleih, komplette Liste der Polizeidienststellen im Internet unter www.hamburg.de/behoerdenfinder_*Permits to put up "No parking" signs, no sign rental, complete list of police stations online at www.hamburg.de/behoerdenfinder.* ›› ■ Altona-Altstadt, Mörkenstr. 30, Tel. 428 65 21 10 ■ Lokstedt, Troplowitzstr. 3, Tel. 428 65 23 10 ■ Neustadt, Caffamacherreihe 4, Tel. 428 65 14 10 ■ Rotherbaum, Sedanstr. 28, Tel. 428 65 17 10 ■ St. Georg, Steindamm 82, Tel. 428 65 11 10 ■ St. Pauli, Lerchenstr. 82, Tel. 428 65 16 10 ■ St. Pauli, Spielbudenplatz 31, Tel. 428 65 15 10 ■ www.hamburg.de/behoerdenfinder/hamburg/11251788

Veranstaltungs- und Verkehrsabsicherung Luckau
Ampelanlagen, Blitzanhänger, diverse Verkehrszeichen, Leitkegel, Warnleuchten in Rot und Gelb, Absperrbaken, Schrankenzäune und Einrichtung von Halteverbotszonen für Umzüge und Filmproduktionen_*Traffic lights, trailers with warning lights, various traffic signs, traffic cones, red and yellow warning lights, barriers, bars and "no parking" restrictions for moving and film productions.* ›› Rahlstedt, Bei der Neuen Münze 5-7, Tel. 669 30 222, vvl-luckau.de

Lager_storage

Citilager
Flexible, sichere und kostengünstige Selbst-Einlagerung für Firmen und Privatpersonen mit Lagerboxen zwischen 1 und 40 qm. Auf Wunsch Transport- und Kartonservice_*Flexible, secure and reasonably priced self-storage for companies and private customers, with storage spaces between 1 sq m and 40 sq m. Transport and box service on request.* ›› Hammerbrook, Nordkanalstr. 52, Tel. 23 80 80 08, www.citilager.de

My Place – Self Storage
Lagerabteile in vielen verschiedenen Größen von 1 bis 50 qm, zu denen man täglich von 6 bis 22 Uhr Zugang hat. Ideal für alle, die umziehen, renovieren oder einfach nur zu Hause Platz schaffen wollen_*Storage space in many different sizes, from 1 sq m to 50 sq m, which you can use daily from 6 am to 10 pm. Ideal for anyone who is moving or renovating, or who simply wants to make some space at home.* ›› ■ Niendorf, Papenreye 49, Tel. 55 62 03 30 ■ Wandsbek, Friedrich Ebert Damm 103, Tel. 69 65 93 40 ■ Stellingen, Kieler Str. 302, Tel. 69 45 53 80 ■ Hammerbrook, Nordkanalstr. 23, Tel.

- Relocation Management für Expats und Unternehmen
- Wohnungssuche, Behördengänge
- Familienservice, Einwanderung

Marion Baum best Relocation
Carlssonweg 2a • 22147 Hamburg
Tel.: 040 - 645 333 94 • Fax: 040 - 645 323 52
Mobil: 01520 040 80 532
www.best-relocation.de

We work for your benefit

- Support
- Cost reduction
- Immediate availability
- Client Hotline
- Translations

We want you to feel at home in Hamburg

Preferably from day one. So you can hit the ground running. Whether you are an employer bringing foreign staff to Hamburg, moving to Hamburg as a private individual or setting up your own company in the city, contact:

RTS Relocation & Translation Services
www.rts-relocationservices.de
EURA

Ringstrasse 187 · 22145 Hamburg
Tel. +49 (0) 40 - 678 10 84 · Fax +49 (0) 40 - 678 90 15
info@rts-relocationservices.de

Foto: © iStock, Larue14

23 88 14 90 ■ Bahrenfeld, Stresemannstr. 290, Tel. 89 80 59 30 ■ www.myplace.de

Shurgard
Vermietung von abgeschlossenen, zwischen 1,5 bis 30 Quadratmeter großen Lagerboxen. Mindestmietzeit vier Wochen, Alarmsicherung, Roll- und Hubwagen kostenlos verfügbar_*Large lockable storage units for lease, ranging from 1,5 sq m to 30 sq m. Minimum lease is four weeks, alarm system, free use of trolleys and pallet jacks.* ›› ■ Stellingen, Kieler Str. 339, Tel. 54 75 46 96 ■ Alsterdorf, Alsterkrugchaussee 339, Tel. 87 97 44 90 ■ Wandsbek, Wandsbeker Zollstr. 81-83, Tel. 88 30 58 51 ■ Service-Nummer: Tel. 0 800/ 000 13 19, www.shurgard.de

Makler_real estate agents

Brandt Immobilien
Text siehe Seite 34_*For text see page 34.* ›› Fuhlsbüttel, Hummelsbütteler Landstr. 96, Tel. 607 49 61, www.brandtimmobilien.de

Engel & Völkers
Engel & Völkers ist der Makler für Immobilien im gehobenen Segment mit mehr als vierhundert Immobilienshops in 38 Ländern und vermittelt exklusive Luxusimmobilien, Einfamilienhäuser, Eigentumswohnungen, Penthouses, Lofts sowie viele andere Immobilien zum Kauf oder zur Miete. In Hamburg, dem Standort der Unternehmenszentrale, stehen Ihnen die kompetenten Immobilienmakler von Engel & Völkers in 16 Büros zur Seite_*Engel & Völkers is a real estate agent for high-end homes with over 400 branch offices in 38 countries. The company brokers exclusive, luxury properties, houses for families, owner-occupied apartments, penthouses, lofts and lots more real estate to rent or buy. In Hamburg, where it has its headquarters, there are 16 Engel & Völkers offices with professional staff.* ›› HafenCity, Hübenerstr. 2, Tel. 36 13 10, www.engelvoelkers.com/de/hamburg

Grossmann & Berger
Als einer der führenden Immobiliendienstleister Hamburgs vermittelt Grossmann & Berger Wohnimmobilien in ihrer gesamten Bandbreite vom kleinen Appartement bis zum Mehrfamilienhaus, vom innovativen Wohnprojekt bis zur exklusiven Villa mit Geschichte. Außerdem breit gefächertes Angebot an Büro- und Gewerbeflächen_*As one of Hamburg's top real estate agencies, Grossmann & Berger brokers the whole range of properties from small apartments to apartment blocks, as well as innovative residential projects to luxury historic mansions. Also offers a comprehensive selection of office and commercial properties.* ›› Neustadt, Bleichenbrücke 9 (Bleichenhof), Tel. 350 80 20, www.grossmann-berger.de

Wentzel Dr. Immobilien
Das traditionsreiche Immobilienunternehmen unterstützt Sie beim Schritt ins Eigenheim mit einem großen Angebot von der charmanten Altbauwohnung bis hin zum modischen Neubauprojekt. Außerdem zahlreiche, meist courtagefreie Mietwohnungen sowie Büro- & Praxisflächen und Laden- & Gastronomieflächen_*This tradition-rich estate agency supports people who want to buy their own home with a large selection ranging from charming old properties to fashionable new buildings. Also offers lots of mostly no-fee apartments for rent as well as office and health care premises, shops, bars and restaurants.* ›› Lokstedt, Stresemannallee 102-104, Tel. 56 19 10, www.wohnen.wentzel-dr.de

Mieterberatung_ renter advice

Mieterverein zu Hamburg
Der Mieterverein zu Hamburg von 1890 r.V. ist mit fast 70.000 Mitgliederhaushalten die größte Mieterorganisation der Stadt. Die Beratung und aktive Hilfe in allen Miet- und Wohnungsfragen erfolgt durch die auf das Mietrecht spezialisierten Juristen. Alle Mitglieder sind in Mietsachen rechtsschutzversichert. Auch Nichtmitglieder erhalten über die Webseite des Vereins kostenlos Informationen und Auskünfte zu den wichtigen Themen rund um das Wohnen und Mieten. Der Mieterverein zu Hamburg ist zugleich die Landesvertretung des Deutschen Mieterbundes (DMB) in Hamburg_*The Mieterverein zu Hamburg von 1890 r.V. is Hamburg's largest tenants association. It has lawyers who specialize in tenancy law on hand to offer to almost 70.000 households counsel and assistance in all matters related to housing and renting. Members of the nonprofit association also benefit from legal insurance covering rental matters. The association also provides on its website general information on the most important tenancy matters at no cost even to nonmembers. The association is also the regional representative of the Deutscher Mieterbund (DMB) umbrella organization.* ›› St. Georg, Beim Strohhause 20, Tel. 879 79-0, www.mieterverein-hamburg.de, online-checks.mieterverein-hamburg.de

Relocation Agenturen_ relocation agencies

atlas relocation
Bergedorf, Sachsentor 48, Tel. 806 00 25 00, www.atlasrelocation.de

best Relocation
Rahlstedt, Carlssonweg 2a, Tel. 645 333 94, www.best-relocation.de

hasenkamp Relocation Services
Langenhorn, Tarpen 28, Tel. 54 77 79-0, www.hasenkamp.com

Home international
Eimsbüttel, Vereinsstr. 81, Tel. 40 18 60 88, www.home-international.eu

KaleidosGlobe
Altona-Nord, Große Bergstr. 261, Tel. 38 61 07 85, www.kaleidosglobe.de

Professional Organizing Relocation Consult
65 812 Bad Soden, Brunnenstr. 4, Tel. 061 96/59 46-0, www.proforg.com

Professional Organizing Relocation Consult GmbH
Your Partner Since 1982

Berlin - Bonn - Bremen - Cologne - Dresden - Duesseldorf
Darmstadt - Erfurt - Frankfurt a. M. - Hamburg - Hannover
Heidelberg - Heilbronn - Leipzig - Mainz - Mannheim - Munich
Nuernberg - Stuttgart - Wiesbaden - Wolfsburg - Wuerzburg

The only ISO 9001:2015 & Global Quality Seal
Certified Relocation Company in Germany

Home Searching | Orientation Tours | School & Kindergarten Search | Settling In
Immigration | Global Business & Work Visas | Legalizations & Apostilles | Registration Support
Intercultural Training | Temporary Housing | Spousal Career Support | Group Moves | Tenancy Management

Tel.: + 49 (0)6196 59 460
www.proforg.com
welcome@proforg.com

Progedo relocation
St. Pauli, Otzenstr. 30,
Tel. 84 30 74 90, www.progedo.de

Punktlandung Relocation und Wohnraumsuche Hamburg
Harvestehude, Bogenallee 3a,
Tel. 22 88 99 69,
www.punktlandung-hamburg.de

Relocation Service Hamburg
Wellingsbüttel, Op de Solt 45 B,
Tel. 67 10 58 81,
www.relocation-service-hamburg.de

RTS Relocation & Translation Services
Rahlstedt, Ringstr. 187, Tel. 678 10 84,
www.rts-relocationservices.de

UTS Umzugs- und Transportsysteme
Frankfurt am Main (Zentrale), Wilhelm-Leuschner-Str. 41, Tel. 069/244 50 49 32,
www.uts-germany.de

Umzugsdienste_ moving services

Alltrans Umzug
Das 1962 gegründete Unternehmen bietet internationale Umzugs- und Logistikdienstleistungen, Wohnungs- und Büroumzüge, Transport und Einrichtung von EDV & Netzwerken, Containerlagerung, Aktenarchivierung, Verpackung_*Company founded in 1962 that offers international moving and logistics services, moving for private customers and companies, transport and set-up of IT and networking equipment, container storage, file storage, packaging.* ›› Farmsen-Berne, Ivo-Hauptmann-Ring 17, Tel. 645 58 90, www.alltrans-umzug.de

hasenkamp
Neben der reibungslosen, sorgfältigen und termingerechten Durchführung von Privat- und Firmenumzügen ins In- und Ausland ist das renommierte Umzugsunternehmen auch spezialisiert auf sensible und hochwertige Transport- und Lagergüter. So ist hasenkamp der richtige Partner, wenn es um Kunsttransporte, EDV-Umzüge, Neumöbeltransporte oder Aktenlagerung geht und unterstützt die Kunden neben dem eigentlichen Transport auch bei Abbau, Einbringung und Aufbau der sensiblen Geräte. Außerdem im Angebot: umfassender Relocation Service_*This renowned company specializes in freight forwarding and storage services for sensitive and high-quality goods as well as smooth, attentive and on-schedule private and company domestic and international removals. The company is the right choice for transporting works of art, computer systems, valuable new furniture or file storage. It also offers support for the dismantling, bringing-in and re-assembling of sensitive equipment. Also offers a comprehensive relocation service.* ›› Langenhorn, Tarpen 28, Tel. 54 77 79-0, www.hasenkamp.com

Hertling
Hertling hat deutschlandweit über 100 Mitarbeiter und mehr als 70 Fahrzeugeinheiten im nationalen und internationalen Umzugsgeschäft, verfügt über weltweite Kooperationen, führt Privatumzüge, Firmen- und Objektumzüge, nationale und internationale Mitarbeiterumzüge und zudem Kunsttransporte durch. Außerdem verfügt das Unternehmen über ca. 15 000 Quadratmeter moderne Lagerflächen für die Möbel- und Aktenlagerung. Hertling bietet weiteren Service wie zum Beispiel Verzollungen, Transportversicherungen und Handwerker- und Reinigungsleistungen an. Beratung in 7 Sprachen_*Hertling has over 100 employees across Germany and more than 70 vehicles for its national and international removal operations. It has worldwide partners and carries out removals for private and commercial customers, as well as office removals, national and international removals for company employees and art logistics. Hertling has more than 15,000 sq m of modern storage space available for furniture and file storage. The company offers further services such as customs clearance, transport insurance and handyman and cleaning services. Advice is available in seven languages.* ›› 25462 Rellingen-Süd, Siemensstr. 1, FreeCall 0 800/390 90 90, www.hertling.com

Transport Krumpf
Regionale bis internationale Umzüge sowie umzugsbegleitende Serviceleistungen wie Möbelmontage oder Fertigung von Spezialverpackungen. Außerdem Transport von Einzelgegenständen und Lagerung von Umzugsgut, Antiquitäten oder Akten_*Regional to international moves, together with moving-related services such as furniture assembly or provision of special packaging. Also transportation and storage of individual items to be moved, antiques or files.* ›› Eidelstedt, Ottensener Str. 10, Tel. 54 88 76-54, www.krumpf.de

UTS Umzugs- und Transportsysteme
Mit über 1 000 Standorten in mehr als 180 Ländern bietet die 1985 in Deutschland gegründete Firma Umzugsmanagement und Umzugsdienstleistungen rund um den Globus an. Getreu dem Motto „kein Umzug ist wie ein anderer" kann der Kunde von maßgeschneiderten Lösungen, Zuverlässigkeit und Sicherheit profitieren. Neben den Umzugsdienstleistungen bietet UTS sowohl Relocation Services wie Wohnungs-und Schulsuche, Orientierung und Settling-In als auch Immigration an_*With over 1,000 branches in more than 180 countries, this company offers worldwide removal services. UTS was founded in Germany in 1985. True to its slogan, "Every move is different," the customer benefits from tailored solutions, reliability and security. In addition to move-related services, UTS offers relocation help such as apartment and school searches, local orientation and settling-in assistance, as well as immigration services.* ›› Zentrale Frankfurt am Main, Bahnhofsviertel, Wilhelm-Leuschner-Str. 41, Tel. 069/244 50 49 32, www.uts-germany.de

Vermieter_ letting agencies

AGESA Grundstücksgesellschaft
Hausverwaltung und Immobilienvermittlung mit zahlreichen Mietwohnungen, teilweise ohne Courtage aus Verwaltungsbestand_*Property management and real estate agency with wide selection of rental properties, some free of commission.* ›› Besucheranschrift/*Office address*: Hohenfelde, Buchtstr. 8, Tel. 22 42 32, www.agesa-immobilien.de

A.S. Hausverwaltung und Projektentwicklung
Hausverwaltung mit mehr als 4 000 Hamburger Miet- und Eigentumswohnungen sowie Büroflächen im Angebot_*Property management company with over 4,000 properties in Hamburg to buy or rent, as well as office space.* ›› Eilbek, Kiebitzhof 1a, Tel. 20 00 15 25, www.as-hausverwaltung.de

Beiber Immobilienbetreuung
Hausverwaltung, die courtagefreie Mietwohnungen anbietet_*Property management company offering commission-free flats.* ›› Wandsbek, Wandsbeker Königstr. 50 Tel. 40 16 33 10, www.beiber.de

Pentzin Grundstücksverwaltung
Als Grundstücksverwalter und -eigentümer von etwa 350 Wohneinheiten im Hamburger Stadtgebiet bietet Pentzin provisionsfreie Mietwohnungen, Büros und Lagerflächen_*Pentzin, a real estate administrator and owner of about 350 homes in the Hamburg area, rents apartments, offices and storage areas with no commission fees.* ›› Barmbek-Süd, Bramfelder Str. 102a, Tel. 690 52 53, www.pentzin.de

SAGA GWG
Hamburgs größter Vermieter SAGA GWG bietet rund 132000 Wohnungen im ganzen Stadtgebiet. Jeder sechste Hamburger lebt in einer Wohnung des städtischen Unternehmensverbunds. Im Angebot auch günstige Studenten- und Seniorenwohnungen. 19 Geschäftsstellen in ganz Hamburg_*SAGA GWG, Hamburg's biggest landlord, has about 132,000 apartments across the city. One in six Hamburg citizens lives in one of this municipal association's homes. It also has inexpensive apartments for students and senior citizens. 19 offices throughout Hamburg.* ›› Hauptsitz/*headquarters*: Barmbek-Nord, Poppenhusenstr. 2, Tel. 42666-0, Vermietungshotline/*rental line*: 42666-666, www.saga-gwg.de

Wohnungsvermittlungen & Immobilien_housing agencies & real estate

Agentur am Fischmarkt
Moderne 1-4-Zimmer-Appartements für 1-8 Personen in Hamburgs Innenstadt. Schon ab 2 Übernachtungen, aber auch Monatspauschalen sind möglich. Die Wohnungen verfügen alle über eine voll ausgestattete Küche, Kabel-TV, W-LAN, Waschmaschine und Trockner sowie direkten U/S-Bahn-Anschluss_*Modern 1-4-room apartments for 1-8 people in Hamburg's inner city. As few as 2 overnight stays, but monthly rates are also possible. All the homes have a fully equipped kitchen, cable TV, WiFi, a washing machine and dryer. Direct U/S-Bahn connection.* ›› Altstadt, Deichstr. 21, 2. Stock/*2nd floor*, Tel. 890089-0, www.agentur-fischmarkt.de

Behrendt
Das Familienunternehmen bietet in Hamburgs begehrten Stadtteilen rund 11000 Eigentums- und Mietwohnungen an. Neben den beliebten Klassikern mit 2 bis 5 Zimmern sind auch viele innovative Grundrisse im Angebot. Außerdem stehen zahlreiche moderne Büroflächen zur Verfügung_*Family firm that rents about 11,000 condominiums and apartments in Hamburg's sought-after areas. It has the usual 2- to 5- room apartments and also lots of innovative layouts. Lots of modern office space is also available.* ›› Ottensen, Friedensallee 271, Tel. 380219-0, www.behrendt.hamburg

Brandt Immobilien
Das Team von Brandt Immobilien hat langjährige Erfahrung im Verkauf und der Vermietung von Wohnungen, Appartements und Häusern aller Größenordnungen in und um Hamburg. Zur Vermietung stehen Wohnungen in allen Lagen – von top-zentral in der City bis zur grünen Peripherie – und Preisklassen zur Verfügung. Das Spezialgebiet des Unternehmens ist die Vermittlung von möbliertem Wohnraum als Zuhause auf Zeit_*The Brandt Immobilien realtor team has many years of experience in selling and leasing homes, apartments and houses of every size in and around Hamburg. Homes in every location, from top city center areas to the green suburbs, and every price class are available for rent. The company specializes in brokering short-term temporary lets.* ›› Fuhlsbüttel, Hummelsbütteler Landstr. 96, Tel. 607 49 61, www.brandtimmobilien.de

City-Wohnen
Die Agentur bietet möblierte Wohnungen ab einem Zeitraum von ca. 2-3 Monaten oder länger an, sortiert auf Wunsch nach Mietbeginn, Größe, Preis oder Stadtteil. Außerdem Firmenservice_*This agency offers furnished apartments for a period of about two or three months or longer, arranged by when the letting contract begins, size, price or location as desired. Also service for businesses.* ›› Ottensen, Fischers Allee 70, Tel. 284185 50, Anbieter-Hotline/*renters hotline* 284185 88, www.city-wohnen.de

HomeCompany Hamburg
Wer privat oder geschäftlich nach Hamburg kommt, findet hier für den Zeitraum seines Aufenthalts sicher die richtige Unterkunft von funktional bis exklusiv, von kurz- bis langfristig, von ruhig gelegen bis zentral. Die Agentur für möbliertes Wohnen auf Zeit verfügt über langjährige Erfahrung sowie ein Netz von über 50 Partnerbüros im In- und Ausland_*People coming to Hamburg for business or private reasons can certainly find the right place for the duration of their stay: from functional to exclusive, from short to long terms, from a quiet location to a central one. The agency for furnished temporary homes has many years of experience as well as a network of over 50 partner offices in Germany and abroad.* ›› Eimsbüttel, Schulterblatt 112, Tel. 431 35 70, www.homecompany.de

Ihre Mitwohnzentrale & Ihre Immobilie
Die Hamburger Mitwohnzentrale findet für jeden die passende Unterkunft: möblierte und unmöblierte, befristete oder unbefristete Wohnungen, egal ob kleines Zimmer oder Luxus-Villa an der Alster_*This Hamburg letting service can find the right place for every renter – furnished or unfurnished, long-term or short-term lets, ranging from a small room to a luxury villa on the Alster.* ›› Uhlenhorst, Papenhuder Str. 16, Tel. 220 71 78, www.ihremitwohnzentrale.de

Internet

CS Wohnungsagentur
Die Wohnungsagentur bietet ausschließlich provisionsfreie Wohnungen, Zimmer, Immobilien und Häuser in ganz Deutschland_*Wohnungsagentur offers only commission-free apartments, rooms, rental property and houses throughout Germany.* ›› www.cs-wohnungsagentur.de

Immobilienscout24.de
Führendes Immobilienportal im deutschsprachigen Internet, Objekte aller Art_*Leading German-language real estate platform on the Internet, all kinds of homes.* ›› www.immobilienscout24.de

Immonet
Eines der großen deutschen Immobilienportale mit großem Angebot an Wohnungen und Häusern_*Large german real estate platform. Offers a large selection of apartments and houses.* ›› www.immonet.de

Immowelt
Einer der führenden Online-Marktplätze für Wohnungen, Häuser und Gewerbeimmobilien in Deutschland, bietet zusätzlich zahlreiche redaktionelle Inhalte_*One of Germany's leading real estate portals for all kinds of properties. Offers lots of additional content as well.* ›› www.immowelt.de

Studenten-WG.de
Nicht nur für Studenten! Einer der größten deutschsprachigen Wohnungsmärkte mit ausschließlich provisionsfreien WGs und Wohnungen, sortiert nach Preis, Größe, Stadtteil oder Straße, Sofortkontakt zum Vermieter_*Not just for students despite the name. One of the biggest housing services in German-speaking countries, offering only rooms in shared apartments and apartments free of commission, sorted by rent, size, district or street, getting you in contact with the landlord immediately.* ›› www.studenten-wg.de

WG gesucht
Wenn der Mitbewohner nie das Bad putzt, wird es entweder Zeit für einen neuen Mitbewohner oder eine neue Wohnung. Beides findet man mithilfe dieser Homepage. Auch Wohnungen und Häuser zur Miete oder Zwischenmiete_*When your flat mate never cleans the bathroom, it's time to find a new cohabitant or a new apartment. You ca do both with the help of this Internet portal. Also offers flats and houses to rent or short-stay lets without a fee.* ›› www.wg-gesucht.de

Wunderflats
Rund 40000 hochwertig möblierte und mit WLAN ausgestattete Wohnungen in ganz Deutschland_*About 40,000 quality furnished apartments with WiFi throughout Germany.* ›› www.wunderflats.de

Service

Nachsendeservice_ *forwarding service*
Sobald die neue Adresse feststeht, sollten Sie bei Ihrer Postfiliale oder im Internet einen Nachsendeantrag in Auftrag geben. Wer sich seine Briefe für sechs Monate nachschicken lässt, zahlt 19,90 Euro; für ein Jahr kostet es 26,90 Euro_*Don't forget to leave forwarding instructions with the postal service so mail is forwarded to your new address. This can be done either at your local post office or on the Internet. To have your mail forwarded costs € 19.90 for six months and € 26.90 for 12 months.* ›› www.deutschepost.de

Foto: © photo 5000, stock.adobe.com

Die wichtigsten Anschluss-Adressen_
most important utility addresses

Foto: Alterfalter, Fotolia.com

Energie_power

eprimo
Bundesweiter Energiediscounter_*A nationwide provider of discount energy.* ›› Kundencenter: 64521 Groß-Gerau, Helvetia Parc, Helvetiastr. 5, Tel. 0 800-60 60 110, www.eprimo.de

Greenpeace energy
Ökostrom- und Gas_*Environmentally friendly electricity and gas.* ›› HafenCity, Hongkongstr. 10, Tel. 808 110-600, www.greenpeace-energy.de

Hamburg Energie
Sauberer, umweltfreundlicher Strom sowie ressourcenschonendes Biogas, das sich jeder leisten kann_*Clean, environmentally friendly electricity and biogas from renewable resources at affordable prices.* ›› ■ Hamburg Energie GmbH, Rothenburgsort, Billhorner Deich 2 ■ Kundencenter Hamburg Energie & Wasser, Altstadt, Ballindamm 1 ■ Tel: 33 44 10 10, www.hamburgenergie.de

lekker Energie
Bundesweiter Energieanbieter (früher Nuon)_*Nationally operating power supplier (formerly Nuon).* ›› 10115 Berlin, Invalidenstr. 17 a, Tel. 030/430 94 91 01, www.lekker.de

LichtBlick
Größter unabhängiger Ökoenergieversorger Deutschlands_*Germany's biggest provider of ecological energy.* ›› St. Pauli, Zirkusweg 6, Tel. 80 80 30 30, www.lichtblick.de

Stadtwerke Wedel
Kleiner, aber feiner Energieversorger_*Small but good energy supplier.* ›› 22880 Wedel, Bahnhofstr. 35, Tel. 041 03/805 101, www.stadtwerke-wedel.de

Vattenfall
Größter Stromanbieter der Stadt_*Hamburg's biggest electricity company.* ›› Kundenzentrum, Altstadt, Glockengießerwall 2, Service-Telefon: 0 800/99 25 000, www.vattenfall.de

Wasser_water

Hamburg Wasser
■ Hamburger Wasserwerke & Hamburger Stadtentwässerung, Rothenburgsort, Billhorner Deich 2, Tel. 78 88 -0 ■ Kundencenter Ballindamm, Altstadt, Ballindamm 1 ■ Tel. 78 88 22 22, www.hamburgwasser.de

Telefon, Internet & TV

Deutsche Telekom
Internet, Mobilfunk, Festnetz und Fernsehen_*Internet, cell phones, land lines and television.* ›› Tel. 0 800/330 30 00, www.telekom.de

O2
Internet- und Telefonanschlüsse_*Internet and telephone connections.* ›› Tel. 089/78 79 79 40-0, www.o2online.de

Vodafone
Internet, Mobilfunk, Festnetz und Fernsehen_*Internet, cell phones, land lines and television.* ›› Tel. 0 800/172 12 12, www.vodafone.de

Special

Verivox
Das unabhängige Verbraucherportal bietet umfassende Marktinformationen tagesaktuell und kostenfrei. So kann man bequem und einfach den besten Strom- und Gasanbieter der Region und die besten Angebote für Telefon und DSL ermitteln und Geld sparen_*This independent consumer portal offers comprehensive price information up to date and without charge. You can conveniently and easily check out the best regional offers for electricity and gas as well as telephone and broadband services and save money.* ›› kostenfreier Kundenservice/*free customer service*: ■ Strom & Gas/*electricity & gas*, Tel. 0 800/80 80 890 ■ DSL/Internet, Tel. 0 800/28 92 892 ■ www.verivox.de

ortel MOBILE

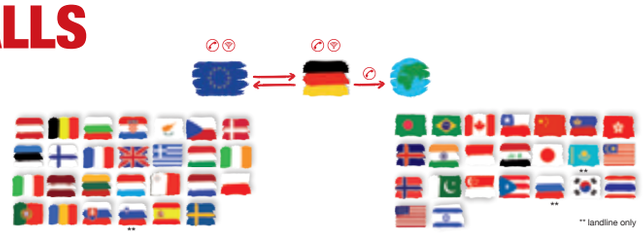
SMART WORLD L

+ Internet Flat 4 GB
+ 250 minutes
from Germany to 50 countries
+ Surf and make calls within the EU
+ Unlimited calls in Germany

19 99 €* /4 weeks

SURF AND MAKE CALLS

✔ in Germany
✔ in Europe
+ Better than roaming:
✔ Make calls to Europe
Make calls to the rest of the world



Ortel. We speak your language.

Google play | Available on the App Store

Top up with: ortel MOBILE O2 e-plus+

Available in many kiosks, Internet cafés, filling stations, supermarkets and pharmacies. Can be topped up with all e-plus+ top-up cards

Ortel Mobile GmbH, E-Plus-Straße 1, 40472 Düsseldorf *Standard tariff: German domestic calls: 9 cents/min. plus a one-off connection fee of 15 cents per call; calls made to international numbers possible from 1 cent/min. plus a one-off connection fee of 15 cents per call (all prices can be found at www.ortelmobile.de). Text 15 cents. 49 cents/MB. Condition for use: purchase of a €9.95 starter package. Smart World L (€19.99 per 28-day option period): Up to 250 minutes from Germany to the EU, plus calls from Germany to all networks in Bangladesh, Brazil, Canada, Chile, China, Hong Kong, India, Indonesia, Iraq, Israel, Japan, Malaysia, Pakistan, Puerto Rico, Singapore, South Korea, Thailand and the US as well as to landline networks in Kazakhstan, Russia and Slovenia. The option also includes a flat rate for calls to all German networks. This also applies for calls within the EU and from the EU to Germany. 60/60 billing increment. Not valid for special numbers. The standard conditions of your tariff will apply outside the included service. Up to 4 GB in Germany and the EU with a data speed of up to 21.6 Mbit/s (download) and 8.6 Mbit/s (upload), at which point this changes to a maximum of 56 kbit/s for downloading and uploading. The stated speeds are the maximum technically possible speeds in each case. The average speed that is actually achieved may differ from this. If you have sufficient credit, and do not cancel the option by the end of the period in question, it will be renewed automatically.

Der Behördengang_
bureaucratic necessities

Rathausmarkt

Das Einwohnermeldeamt_residents registration office

Hier der Name, da die Adresse, da unten bitte unterschreiben – um in der neuen Wohnung fernsehen und telefonieren, die Heizung andrehen oder das Licht anknipsen zu können, muss man zunächst viele Formulare und Anträge ausfüllen. Dabei sollte der Gang ins Einwohnermeldeamt zu den ersten Schritten eines Zugezogenen gehören. Denn nach dem Bundesmeldegesetz ist es Pflicht, sich nach dem Umzug in eine neue Gemeinde innerhalb von zwei Wochen anzumelden. Bei längerer Überschreitung kann ein Verwarn- oder Bußgeld fällig werden. Außerdem fühlt man sich doch erst als echter Hamburger, wenn es im Ausweis steht, oder?

Für Ausländer, die nicht aus dem EU-Gebiet kommen, geht der Behördengang nach der Anmeldung noch einen Schritt weiter. Sie müssen sich bei der Ausländerdienststelle ihres Bezirks eine Aufenthaltserlaubnis in Form des elektronischen Aufenthaltstitels (eAT) ausstellen lassen. Weitere Informationen unter www.welcome.hamburg.de/einreise-und-aufenthalt

Das Anmelden selbst ist in Hamburg schnell erledigt. Man braucht nur in ein beliebiges der 20 auf die Stadt verteilten Kundenzentren zu gehen. Mitzubringen sind die Dokumente aller umziehenden Personen (Ausweis, Kinderausweis, ggf. Geburtsurkunde, Heiratsurkunde, Scheidungsurteil), der ausgefüllte und unterschriebene Anmeldeschein sowie eine Wohnungsgeberbestätigung des Vermieters oder des Hauptmieters (Download unter www.welcome.hamburg.de/formulare). Das persönliche Erscheinen oder das Erscheinen einer bevollmächtigten, volljährigen Person mit den jeweiligen Dokumenten ist unumgänglich. Die Anmeldung kostet 12 Euro. Für einen Besuch im Kundenzentrum Ihrer Wahl vereinbaren Sie bitte vorab einen Termin unter www.hamburg.de/kundenzentrum. Für die Nutzung einer Nebenwohnung in Hamburg erhebt das Finanzamt eine Zweitwohnungssteuer.

Bei einem Ortswechsel innerhalb Deutschlands muss man sich übrigens nicht mehr bei der bisherigen Gemeinde abmelden, das übernimmt die Meldebehörde am neuen Wohnort.

Put your name here, your address there, then sign on the dotted line... If you want to be able to watch TV in your new home, make phone calls, turn on the heating or the lights, you have to fill in lots of forms. The trip to the Einwohnermeldeamt (Resident Registration Office) should be one of the first things you do. German law says you must notify the authorities within two weeks of moving to a new district. If you wait longer, you may have to pay a fine. Anyway you won't feel like a real Hamburg citizen until it says so in your passport, will you?

For non-EU citizens, there is an additional step to this visit to the authorities after registering. They must apply for an Aufenthaltserlaubnis (residence permit) in the form of a credit card-sized document with an electronic chip at their district's Ausländerdienststelle (bureau for foreigners) – further information can be found at www.english.welcome.hamburg.de/entry-and-residence.

The registration procedure itself does not take long in Hamburg. You just have to go to any one of the 20 customer service centers that can be found all over the city. Bring the documents of all family members moving (identity card, children's ID, birth certificate if necessary, marriage certificate, divorce papers), the filled-in and signed registration form as well as a confirmation from the landlord or the principal renter. (Download at www.english.welcome.hamburg.de/forms). However, you must go to the registration office in person or send an authorized person aged 18 or over with your documents. The registration fee is € 12. Make an appointment in advance at your chosen office at www.hamburg.de/kundenzentrum. The German tax authorities collect a second home tax for second homes in Hamburg. You no longer need to deregister if you are moving within Germany – the registration office of your new city will do that.

Foto rechts: Mikhail Markovskiy, Fotolia.com

Inhaltsverzeichnis_contents

Behörden & Konsulate_authorities & consulates

Einheitliche Behördennummer_
main number for official matters
›› Tel. 115, Mo-Fr 08.00-18.00

Hamburg Welcome Center

Serviceangebot für qualifizierte Fachkräfte_*Services for qualified professionals*

Besucheradresse/*visitor address*:
Hamburg Welcome Center, Bezirksamt Hamburg-Mitte, Adolphsplatz 1, Tel. 428 54 50 01, www.welcome.hamburg.de

Bezirksämter_ district offices

Neben den 7 Bezirksämtern stehen den Neu-Hamburgern 20 Kundenzentren für Dienstleistungen aus dem Bereich des Einwohnerwesens zur Verfügung_*Newcomers to Hamburg have 7 district offices and 20 customer centers available for services regarding residency.*

Hamburg-Service-Hotline:
Tel. 428 28-0,
www.hamburg.de/behoerdenfinder

Bezirk Altona

Bezirksamt Altona
Ottensen, Platz der Republik 1,
Tel. 428 28-0, www.hamburg.de/altona

Kundenzentrum Altona
Ottensen, Ottenser Marktplatz 10,
Tel. 428 28-0

Bezirk Hamburg-Mitte

Bezirksamt Hamburg-Mitte
Altstadt, Caffamacherreihe 1-3,
Tel. 428 28-0, www.hamburg.de/mitte

Kundenzentrum Hamburg-Mitte
Billstedt, Öjendorfer Weg 9,
Tel. 428 28-0

Kfz_vehicles

Landesbetrieb Verkehr LBV
Zentrale/*switchboard*: Tel. 42 85 80
Alle Infos, Downloads und Öffnungszeiten unter_*For all kinds of information, downloads and opening times, check out* ›› www.hamburg.de/lbv

LBV Kfz-Zulassung Harburg
Neuland, Großmoordamm 61

LBV Kfz-Zulassung Mitte
Hammerbrook, Ausschläger Weg 100

Adressen für Ausländer_ addresses for foreigners

Alle Infos, Downloads und Tipps für Ausländer unter_*For all kinds of information, downloads and advice for foreigners go to* ›› www.hamburg.de/integration

Ausländerämter_ foreign residents offices

Zentrale Ausländerbehörde_
central office for foreign residents
Asylverfahren, Duldung, Visum, Einbürgerung_*Asylum procedures, tolerance, visas, naturalization.* ›› Marienthal, Hammer Str. 30-34, Tel. 428 28-0, www.hamburg.de/auslaenderbehoerde

Bezirkliche Ausländerdienststellen_
district offices for foreign residents
Aufenhaltstitel (Aufenthaltserlaubnis, Blaue Karte EU, Niederlassungserlaubnis, Erlaubnis zum Daueraufenthalt-EU)_*Residency issues (residency permit, EU Blue Card, settlement permit, EU long-stay permit).* ›› www.hamburg.de/innenbehoerde/auslaenderdienststellen

› **Bezirksamt Altona**
Ottensen, Platz der Republik 1

› **Bezirksamt Hamburg-Mitte**
- Altstadt, Caffamacherreihe 1-3
- Billstedt, Öjendorfer Weg 9

(1. Stock/*1st floor*)

Abfallentsorgung_ waste disposal

Infos & Tipps unter_*Information and advice at:* Tel. 25 760 oder/*or* www.stadtreinigung.hamburg

Stadtreinigung Hamburg (SRH)
- Stadtreinigung Hamburg, Hammerbrook, Bullerdeich 19, Info-Tel. 25 760
- Sperrmüllabfuhr auf Bestellung/*bulky waste collection upon request*: Tel. 25 76 25 76
- Altpapier- & Altglas-Container-Standorte/*locations of used paper and glass containers*: www.stadtreinigung.hamburg

Recyclinghöfe_*recycling centers*
Abgabe z.B. von Problemstoffen, Grünabfällen und Sperrmüll_*Disposal of toxic waste, yard and garden waste and bulky waste.* ›› Bahrenfeld, Rondenbarg 52a ■ Bergedorf, Kampweg 9 ■ Billstedt, Rotenbrückenweg 32 ■ Hummelsbüttel, Lademannbogen 32 ■ Harburg, Neuländer Kamp 6 ■ Niendorf, Krähenweg 22 ■ Neugraben-Fischbek, Am Aschenland 11 ■ Osdorf, Brandstücken 36 ■ Sasel, Volksdorfer Weg 196 ■ St. Pauli, Feldstr. 69 ■ Tonndorf, Rahlau 71 ■ Steilshoop, Schwarzer Weg 10

Hamburg Welcome Center

Hamburg ist eine der dynamischsten Metropolen der Europäischen Union und Anziehungspunkt für viele internationale Firmen und Institute sowie Forscher und Fachkräfte aus aller Welt. Mit dem Hamburg Welcome Center (HWC) haben Fach- und Führungskräfte, Studierende und deren Familien aus dem In- und Ausland seit über zehn Jahren eine erste Anlaufstelle in der „Wachsenden Metropole". Das Welcome Center im Gebäude der Handelskammer am Adolphsplatz 1 steht qualifizierten Zuwanderinnen und Zuwanderern bei allen Fragen und Anliegen rund um das Ankommen und Einleben in Hamburg hilfreich zur Seite. Dazu gehört neben einem umfangreichen Informations- und Beratungsangebot sowie der Weiterleitung an kompetente Ansprechpartner ein Behördenservice für aufenthalts- und melderechtliche Anliegen. Sie können dort zum Beispiel ihren Wohnsitz anmelden und erhalten ihre Aufenthaltserlaubnis oder die Blaue Karte EU, alles aus einer Hand. Weiterhin bietet das Hamburg Welcome Center Informationen zur Integration in den deutschen Arbeitsmarkt und berät zur Anerkennung ausländischer Schul-, Studien- und Berufsabschlüsse.
›› www.welcome.hamburg.de

Hamburg is one of the EU's most dynamic metropolitan areas and the city attracts many international companies and organizations as well as researchers and specialists from all over the world. The Hamburg Welcome Center (HWC) has been the first port of call in the growing metropolis for specialist workers, senior executives, students, and their families from home and abroad for over 10 years. Located in the Chamber of Commerce building at Adolphsplatz 1, the Welcome Center is ready to help qualified immigrants with all questions and issues concerning their arrival and settlement in Hamburg. In addition to an extensive information and advice service, this includes an official service for residency permits an registration formalities. You can, for example, register for residency and obtain a residence permit or the EU Blue Card in one go at the HWC. Furthermore the Hamburg Welcome Center offers information about the German job market and advice on the recognition of foreign academic and professional qualifications.
›› www.hamburg.com/welcome

Foto: Fantasista, Dreamstime.com

Erste Hilfe_first aid

Notdienste_emergencies

Zahlreiche Notfalldienste unter_
many emergency services listed at
›› www.notruf-hamburg.de

Feuer_*fire:* 112

Notarzt_*emergency doctor*: 112

Polizei_*police*: 110

Rettungsdienst_*ambulance*: 19 223

Apotheken Notdienst_
pharmacy on duty
Tel. 22 80 22

Ärztlicher Bereitschaftsdienst_
out of hours doctors service
Tel. 116 117 (kostenlos/*free*),
www.116117info.de

Zahnärztliche Notdienstansage_*emergency duty for dentistry*
- Kassenzahnärzte/*National Health dentists*: Tel. 0 18 05/05 05 18 (14 ct/min, Mobil max. 42 ct/min)
- Privatpatienten & Selbstzahler/*private patients & self-pay patients*: Tel. 040 19 246

EC- & Kreditkarten-Verlust_
bank & credit card losses
Tel. 116 116

Fundbüro_*lost & found*
Altona, Bahrenfelder Str. 254-260,
Tel. 428 11-35 01,
www.hamburg.de/altona/fundbuero

Gesundheit_health

Asklepios Kliniken
Privater Klinikbetreiber mit 5 Standorten in Hamburg_*Runs private clinics with 5 sites in Hamburg.* ›› Barmbek-Nord, Rübenkamp 226, Tel. 18 18-82 66 96, www.asklepios.com

Bernhard-Nocht-Institut für Tropenmedizin_*institute for Tropical Medicine*
St. Pauli, Bernhard-Nocht-Str. 74,
Tel. 428 18-0, www.bnitm.de

Die Freien. – Verband freigemeinnütziger Krankenhäuser in Hamburg
Zusammenschluss von 17 Hamburger Krankenhäusern_*An association of 17 Hamburg hospitals.* ›› Geschäftsstelle/*branch office*, Eimsbüttel, c/o Agaplesion Diakonieklinikum Hamburg, Hohe Weide 17, Tel. 790 201 001, www.die-freien-hh.de

Schön Klinik Hamburg Eilbek
Barmbek-Süd, Dehnhaide 120,
Tel. 20 92-0, www.schoen-kliniken.de

Uni-Klinik Eppendorf
Eppendorf, Martinistr. 52,
Tel. 74 10-0, www.uke.de

Inhaltsverzeichnis_contents

Bildung_education

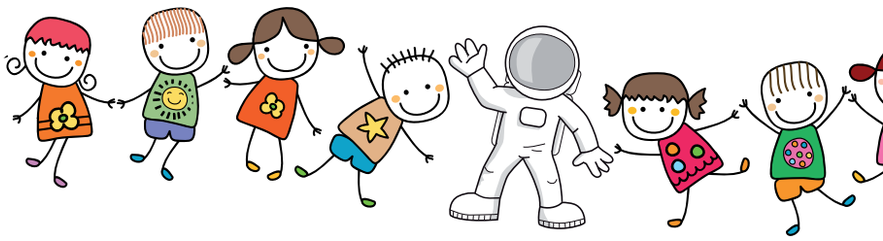
Man lernt nie aus

_you never stop learning

Foto: © kolinko tanya, stockadobe.com

Inhaltsverzeichnis_contents

Kind & Schule_
children and schooling



Hamburg macht Schule_
Hamburg goes back to school

Die Hamburger Schullandschaft hat einige weitreichende Veränderungen hinter sich: Die Hansestadt reagierte auf den PISA-Schock, indem es die Haupt- und Realschule abschaffte und dafür das Zwei-Wege-Modell zum Abitur einführte. Im Sommer 2010 wurden im Rahmen der Schulreform alle Haupt-, Real- und Gesamtschulen in sogenannten Stadtteilschulen zusammengeführt, einzig die Gymnasien blieben weiterhin bestehen.

An den mittlerweile fast 60 Stadtteilschulen können alle Schüler nach neun bzw. zehn Jahren den Ersten und Mittleren Abschluss erlangen, nach zwölf Jahren die vollwertige Fachhochschulreife sowie nach 13 Jahren das Abitur. Die Gymnasien führen in zwölf Jahren zum Abitur. In den Stadtteilschulen werden die Schüler besonders praxisnah unterrichtet und intensiver beim Lernen begleitet, am regulären Gymnasium wird mehr Selbständigkeit vorausgesetzt. Zusätzlich wurden die Klassen in den Jahrgangsstufen 5 bis 7 auf maximal 23 Schüler und in den Jahrgangsstufen 7 bis 10 auf höchstens 25 Schüler verkleinert, in benachteiligten Stadtteilen auf maximal 19.

Weit vorne liegt Hamburg auch in puncto Fremdsprachen, denn mit mehr als 20 verschiedenen Sprachen, die an Hamburgs Schulen gelehrt werden, wird die Stadt ihrem Ruf als Tor zur Welt wirklich gerecht. Zudem wurde das Fach Englisch ab der 1. Klasse flächendeckend in Hamburg eingeführt. Aber auch an den Gymnasien stehen Sprachen hoch im Kurs: 17 von ihnen führen ab Klasse 5 zweisprachige (deutsch-englische, -französische, -spanische oder -italienische) Züge. Zudem gibt es in Hamburg einige internationale Privatschulen wie etwa das Lycée Français de Hambourg oder die Skandinavische Schule, an denen die Jungen und Mädchen von der Vorschule bis zum Abitur in ihrer Muttersprache unterrichtet werden. Die International School of Hamburg feierte 2017 ihr 60-jähriges Jubiläum und ist damit Deutschlands älteste internationale Schule.

Aber nicht nur ausländische oder international orientierte, auch berufstätige Eltern können sich glücklich schätzen, in Hamburg zu leben. Die Ganztagsbetreuung von Schülern nimmt in der Hansestadt einen immer höheren Stellenwert ein: Seit dem Sommer 2015 bieten alle Grundschulen kostenlose Ganztagsangebote an. Und auch die Stadtteilschulen und Gymnasien stellen nun ein umfangreicheres Betreuungsangebot für Kinder bereit. Zudem werden an vielen Grundschulen auch Kinder im Jahr vor ihrer Einschulung in Vorschulklassen während der Schulwochen täglich von 8 bis 13 Uhr betreut. Die Kosten dafür müssen nicht von den Eltern übernommen werden und jedes angemeldete Kind erhält auch einen Platz.

Hamburg's schools system has undergone extensive changes. After the Program for International Student Assessment (PISA) shocked Germany by placing the country's education well below average, Hamburg reacted by abolishing its Realschule and Hauptschule secondary schools, replacing them with two ways for students

Illustration: © dip, stock.adobe.com

Foto: © goodluz, kolinko tanya, Christian Schwier, stock.adobe.com

to gain a school leaving certificate. The Realschule and Hauptschule were replaced by district secondary schools in summer 2010 as part of a school reform program. Only the city's grammar (academic high) schools remain as before. There are now almost 60 district schools where pupils can obtain the primary and intermediate graduation certificate after nine to 10 years schooling; the Fachhochschulreife (advanced technical college entrance qualification) after 12 years; and the Abitur (university-entrance diploma) after 13 years. A grammar school education will continue to lead to the Abitur certificate in 12 years. In the district schools, students get a more practical-oriented education and receive more intensive learning support. In grammar schools, students are expected to be more independent. In addition classes are limited to a maximum of 23 pupils for ages 10/11 to 12/13 and to no more than 25 for ages 12/13 to 15/16, or just 19 in deprived districts.

Hamburg is also far ahead of the rest of Germany in teaching foreign languages. More than 20 different languages are taught in local schools, so the city's reputation as an international gateway is well deserved. English lessons have been introduced from Grade 1 right across Hamburg. Grammar schools also focus on foreign languages. Some 17 grammar schools offer bilingual classes starting at ages 10/11 (German and English, French, Spanish or Italian). There are also international private schools, such as the Lycée Français de Hambourg or the Scandinavian School. There, pupils are taught in their native language from preschool level to high school graduation. The International School of Hamburg celebrated its 60th anniversary in 2017 and is Germany's oldest international school.

Not only foreign and internationally oriented parents can be happy they live in Hamburg – parents with full-time jobs are also lucky because the value of all-day schools is becoming increasingly recognized. All primary schools have offered free all-day schooling since summer 2015. The district and grammar schools now also have extensive child care offerings.

Many elementary schools also run preschool classes for children who will begin school the following year. Children are cared for from 8 am to 1 pm during the school week. Parents don't have to pay and every registered child is entitled to a place.

Tolle Spielplätze zum „Abhängen"_'hang out' in these great playground

Es muss ja nicht immer der Spielplatz um die Ecke sein ... Wenn Wasserspiele, Trampolin-Springen oder Ponyreiten warten, lohnt sich auch eine weitere Anfahrt und aus dem Spielplatzbesuch wird schnell ein Tagesausflug!

You don't always have to take you kids to the playground round the corner. The prospect of water games, trampolining and pony rides make it well also worth a longer trip. Then a playground visit quickly turns into a big day out!

Spielplatz & Planschbecken im Stadtpark

Baui Bauspielplatz & Spielhaus Eppendorfer Park
Klettern, Toben, Ziegen streicheln, mit Kinderfahrzeugen düsen, Werkeln auf dem Bauspielplatz, Stockbrot überm Lagerfeuer. Hier trifft man glückliche Kinder und entspannte Eltern_*Climbing, romping around, petting goats, racing around in children's cars, pottering about on a kids' building site, baking twist bread over a camp fire. You'll find happy children and relaxed parents here.* ›› Eppendorf, Frickestr. 1

Lindenpark Spielinseln
Unter dem Motto Robinsons Insel wurde hier ein abgetrennter Bereich für die Kleinen gestaltet mit Spielhäusern, Klettermöglichkeiten, Schaukeln, Karussell und jeder Menge Sand. Die Größeren erobern den „Dschungel" mit Seilzirkus, Kletternest und Drehscheibe. Außerdem Allwetterbolzplatz und Streetballfeld_*Separate Robinson Crusoe island for young kids with playhouses, climbing facilities, swings, a roundabout and lots of sand. Older kids can become "King of the Jungle" on the rope circus, climbing nest and turntable. Also an all-weather soccer field and a street ball field.* ›› Eimsbüttel, Lindenallee neben Haus/*next to building* Nr. 17

Planten un Blomen: Wasserspiele & Buller-Berge
Nach dem Klettern, Hangeln, Rutschen und Balancieren auf den beliebten Buller-Bergen lockt die Abkühlung auf dem Wasserspielplatz. Hamburgs größter Spielplatz bietet zudem einen Kleinkindbereich, einen Kiosk sowie Ponyreiten im Sommer_*After climbing, rope-swinging, sliding and balancing on the popular "Buller mountains," kids can cool off at the water playground. Hamburg's largest playground also has a toddlers area, kiosk and summer pony rides.* ›› St. Pauli, St.-Petersburger Straße, Nähe/*close to* Messehallen

Spielplatz & Planschbecken im Stadtpark
Zum 100. Geburtstag 2014 umfassend erneuerter und erweiterter Spielplatz mit großem Planschbecken inklusive Sandstrand und Spielschiff. Weitere Highlights sind die Doppelseilbahn, der große Tarzanschwinger und das Beachvolleyballfeld. Café und Picknickwiese laden zum verweilen ein_*Fully renovated for its 100th birthday in 2014 with an enlarged play area, adding a large paddling pool including a sandy beach and a play ship. A double cableway, large Tarzan swing and beach volleyball court are more highlights. The café and picnic area make it worth staying awhile.* ›› Winterhude, Saarlandstraße, gegenüber der Straße/*opposite* Alte Wöhr

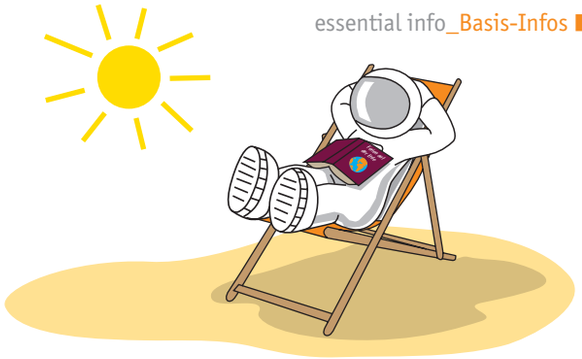
Spielplatz Schemmannstraße
Blickfang dieses großen Spielplatzes ist die Ritterburg aus Natur-Kalkstein mit zahlreichen Klettermöglichkeiten. Besonderheit ist die behindertengerechte Ausstattung z.B. mit rollstuhlbefahrbarem Karussell. Im Sommer Kiosk_*A Medieval castle made of natural limestone is the centerpiece here. There are lots of climbing opportunities. A special feature is the equipment suitable for disabled kids, such as the wheelchair accessible roundabout. Kiosk in summer.* ››Volksdorf, Weidwiese 8

Waldspielplatz im Niendorfer Gehege
Neben Tierbeobachtung und Ponyreiten lockt hier auch der Waldspielplatz mit seinem tollen Kletterhaus aus Baumstämmen und fünf Meter hohem Aussichtstrum. Das Waldcafé Corell lädt zur Verschnaufpause ein_*Besides wildlife watching and pony riding, another attraction is a forest playground with a fabulous climbing house made from tree trunks with a 5-metre-high viewing platform. The Corell forest café offers a place to take a break.* ›› Niendorf, Bondenwald 80

Wasserspielplatz Grasbrookpark
Weitläufiger und abwechslungsreicher Spielplatz mit Trampolinen, Piratenschiff und vielen Wasserspielen. Für das leibliche Wohl von Groß und Klein sorgen die umliegenden Cafés. Kaum Schatten_*Big playground with lots of activities including trampolines, pirate ship and many water games. The nearby cafés offer refreshments for the young and. There's not much shade from the sun.* ›› HafenCity, Am Grasbrookpark

Inhaltsverzeichnis_contents

Endlich Ferien!_holidays at last!



Illustrationen: © treenabeena (Sonne), schinsilord (Hängematte), stock.adobe.com

Die schönste Zeit des Jahres ist für die Kinder sicherlich die Ferienzeit. Und damit diese unvergesslich wird, gibt es in Hamburg für alle Kinder, die zuhause bleiben, unzählige Möglichkeiten, die schulfreie Zeit zu genießen und viele spannende Dinge zu erleben. Eine große Auswahl lohnender Ausflugsziele in der Nähe finden Eltern in unserem Freizeitkapitel. Da reicht die Bandbreite vom Besuch in Hagenbecks Tierpark oder dem Miniatur Wunderland bis zum Tagesausflug nach Helgoland oder auf die beliebte Insel Sylt.

Insbesondere für die Sommer- und Herbstferien hält der Hamburger Ferienpass für Kinder und Jugendliche von 5 bis 18 Jahren vergünstigte und sogar kostenlose Angebote für die unterschiedlichsten Ferienaktivitäten bereit: Ob Spiel und Spaß im oder auf dem Wasser, bei Sportveranstaltungen, in Tanz- oder Musikkursen, in Sprachschulen, Kunstkursen oder Museen, bei Besuchen von Freizeitparks oder bei Rundfahrten durch die Stadt – es ist für jeden etwas dabei. Den Ferienpass gibt es kostenlos zum Herunterladen im Internet unter www.hamburg.de/ferienpass.

Schulferien Hamburg_ Hamburg school holidays

Sommer_summer	27.06.2019 – 07.08.2019
Herbst_autumn	04.10.2019 – 18.10.2019
Weihnachten_Christmas	23.12.2019 – 03.01.2020
Winter_winter	31.01.2020
Frühling_spring	02.03.2020 – 13.03.2020
Pfingsten_Pentecost	18.05.2020 – 22.05.2020
Sommer_summer	25.06.2020 – 05.08.2020
Herbst_autumn	05.10.2020 – 16.10.2020
Weihnachten_Christmas	21.12.2020 – 04.01.2021
Winter_winter	29.01.2021

School holidays are surely the best times of the year for kids. And to make sure those who stay at home have an unforgettable time Hamburg offers countless opportunities to enjoy the time out of school and experience exciting things. Parents can find a large selection of worthwhile destinations close to the city in our leisure-time chapter. The wide variety includes Hagenbeck Zoo, the Miniatur Wunderland or day trips to Heligoland or the popular island of Sylt.

The Hamburg Holiday Pass is an especially attractive offer during the summer and autumn holidays. It gives kids and young people from 5 to 18 years old particularly favorable and even free offers for a variety of holiday activities. There is something for everyone – playing or having fun in or on the water, at sporting events, in dance or music classes, in language schools, on art courses or in museums, visiting leisure parks or going on sightseeing tours around the city. The holiday pass is available for free download at www.hamburg.de/ferienpass.

INTERNATIONAL SCHOOL CAMPUS

Information about our school, events, and open houses can be found on our homepage: www.isceducation.de

Excellence in Modern Learning

Here YOU can be who YOU are!

Nimm Platz im Kindergarten_
kindergarten places up for grabs

Die Vereinbarkeit von Familie und Beruf ist in Hamburg ein wichtiges Thema. Auch bevor die Kinder zur Schule gehen, können Hamburger Eltern wieder ihren Beruf ausüben, denn ein Hamburger Landesgesetz gibt ihnen einen Rechtsanspruch auf einen Platz in einer Kindertagesstätte. Unabhängig von der Berufstätigkeit der Eltern haben alle Kinder ab einem Jahr bis zur Einschulung einen Rechtsanspruch auf eine täglich fünfstündige Betreuung mit Mittagessen. Diese fünfstündige Betreuung ist kostenfrei!
Den Gutschein für einen Kita-Platz bekommt man in den Kita-Abteilungen der Jugendämter in den sieben Hamburger Bezirksämtern. Er berechtigt zu einer Betreuung von 4, 5, 6, 8, 10 oder sogar 12 Stunden pro Tag – je nachdem, wie lange die Eltern durch ihre Berufstätigkeit gebunden sind. Schulkinder werden nachmittags in der sogenannten GBS (Ganztägige Betreuung und Bildung) in den Schulen betreut.
Die Elternbeiträge sind nach Einkommen und Familiengröße gestaffelt. Für einen 8-Stunden-Platz im Krippen- oder Kindergartenalter zahlen Geringverdiener 11 Euro, Spitzenverdiener 191 Euro im Monat. Beim zweiten und dritten Kind wird es billiger. Für die Einlösung der Gutscheine für einen Kita-Platz kommen über 1 000 Kindertagesstätten in Hamburg in Frage.

Balancing work and family is an important issue in Hamburg. Parents can go back to work even before their children start school because Hamburg state law gives them the right to a place in a childcare center. Children aged from 1 year old to school starting age have been entitled to a five-hour childcare place with lunch, regardless of whether their parents are in work or not. There is no charge for five hours of childcare. Vouchers for day care center places are available from the Kita (Kindertagesstätten – day care centers) departments at the youth welfare offices of the seven Hamburg districts. The vouchers are valid for 4, 5, 6, 8, 10 or even 12 hours of day care per day – depending on how many hours the parents work. Pupils are supervised in the afternoons in so-called GBS (all-day supervision and education) classes in the schools.
The costs depend on family income and size. For 8 hours of day care at a nursery or kindergarten, low-income parents pay € 11 monthly, while high-income parents pay € 191. It becomes cheaper for second and third children The vouchers are accepted at more than 1,000 day care centers in Hamburg.

Elbkinder – Kitas zum Wohlfühlen und Lernen_
comfortable learning in Elbkinder day care centers

Liebevolle Fürsorge für jedes einzelne Kind, qualifizierte vorschulische Bildung, elternfreundliche Öffnungszeiten: Das zeichnet die Kitas der Elbkinder aus. 187 Kindertagesstätten mit großzügigen, grünen Außenflächen gehören zum größten Kita-Träger Hamburgs. Betreut werden Jungen und Mädchen vom Säuglings- bis zum Schulkindalter. Dabei wird großer Wert auf eine behutsame Eingewöhnung der Kinder in die neue Umgebung sowie eine enge Zusammenarbeit mit den Eltern gelegt: Dazu zählen regelmäßige Elternabende sowie eine ausführliche Konzeption der pädagogischen Arbeit, welche die Bereiche Spracherwerb, Bewegung, technisch-naturwissenschaftliche Bildung, musische Erziehung und Soziales Lernen beinhaltet. Alle Elbkinder-Kitas haben ganztags von 6 bis 18 Uhr geöffnet, und zwar durchgängig das ganze Jahr, ohne Schließungszeiten in den Ferien. Jede Elbkinder-Kita hat zudem eine eigene Küche, die das Mittagessen und kleine Zwischenmahlzeiten zubereitet.

Loving care for each child, qualified preschool education and parent-friendly opening hours distinguish Elbkinder centers. Hamburg's biggest day care provider for children has 187 centers with extensive green outdoor areas. Girls and boys are supervised from infant age to school starting age. Familiarizing children with their new environment, as well as working with parents, are other important goals. In addition there are regular parents evenings along with a detailed conception of the educational aims, which includes language acquisition, exercise, technical and natural sciences learning, music instruction and socialization. The centers open 6 am to 6 pm without closing for school vacations. Each center has a kitchen where lunch and snacks are prepared.

›› Elbkinder – Vereinigung Hamburger Kitas, Harvestehude, Oberstr. 14b, Tel. 42 10 90, www.elbkinder-kitas.de

Foto: © Kaznadey, Dreamstime.com

Inhaltsverzeichnis_contents

elbkinder
VEREINIGUNG HAMBURGER KITAS
Wir schreiben KLEIN groß!
1×1
Kudlik/Ruttner Foto: iStockphoto
Es gibt tausend Wege, die Welt zu entdecken!
Einer beginnt mit der richtigen Kita: www.elbkinder-kitas.de

Kinderbetreuung_childcare

Stadt_city-run facilities

Behörde für Arbeit, Soziales, Familie und Integration
Alle wichtigen Informationen zum Thema Kinderbetreuung_*Office for social, family, health and consumer rights provides essential childcare information.* ›› Hauptsitz/*main office*: Barmbek-Süd, Hamburger Str. 47, Tel. 42 86 30, www.hamburg.de/basfi

Kita-Infosystem
Detaillierte Suchmöglichkeiten z.B. nach dem Stadtteil, in dem die Kita liegen soll oder den gewünschten Leistungen. Verlinkungen zur Homepage der jeweiligen Einrichtung. Außerdem Kita-Beitragsrechner_*Detailed search options, e.g. by district or desired services. Links to the home pages of the listed facilities. Also childcare cost calculator.* ›› www.hamburg.de/kita-finden

Den Kita-Gutschein für Ihr Kind beantragen Sie im für Ihren Bezirk zuständigen Jugendamt_*Apply to your local Jugendamt (youth welfare office) for a day care voucher for your child*

Altona
Platz der Republik 1, Tel. 428 11-21 27/-17 15

Bergedorf
Weidenbaumsweg 21, Tel. 428 91-26 03

Eimsbüttel
Grindelberg 66, Tel. 428 01-33 44

Hamburg-Mitte
Caffamacherreihe 1-3, Tel. 428 54-51 75

Hamburg-Nord
Kümmellstr. 7, Tel. 428 04-25 36

Harburg
Harburger Rathausforum 1,
Tel. 428 71-38 67/-28 21

Wandsbek
Wandsbeker Allee 62, Tel. 428 81-24 35

Elbkinder – Vereinigung Hamburger Kitas
Träger von 187 Kindertagesstätten im gesamten Stadtgebiet. Auf der Homepage gibt es die Möglichkeit, nach freien Plätzen zu suchen_*Operates 187 day care centers across the city. You can look for a free place for your child online.* ›› Harvestehude, Oberstr. 14b, Tel. 42 10 90, www.elbkinder-kitas.de

Freie Träger_private childcare

Arbeiterwohlfahrt Landesverband Hamburg
Wandsbek, Witthöfftstr. 5-7, Tel. 41 40 23-0, www.awo-hamburg.de

Deutsches Rotes Kreuz Kinder- und Jugendhilfe
Lokstedt, Behrmannplatz 3,
Tel. 55 42 01 71, www.drk-kiju.de

Diakonisches Werk Hamburg / Ev. Kindertagesstättenverband Hamburg
Altona-Altstadt, Königstr. 54,
www.eva-kita.de

Hamburgische Vereinigung der Waldorfkindergärten e.V.
Waldorfkindergärten in Hamburg_*Waldorf-style kindergartens in Hamburg.* ›› Geschäftsstelle: Barmbek-Süd, Hufnerstr. 18, Tel. 88 88 86 10, www.waldorfkindergaerten-hamburg.de

Kinderwelt Hamburg
Träger von 20 Hamburger Kitas, ein Großteil wird bilingual (Deutsch-Englisch) geführt_*20 day care centers in Hamburg, most of which are bilingual (German and English).* ›› Barmbek-Süd, Flachsland 29, Tel. 20 00 03-0, www.kinderwelt-hamburg.de

Sternipark
Die 19 Kinderhäuser und 2 Waldkindergärten des Vereins sind zum großen Teil bilingual (Deutsch-Englisch)_*Most of the 19 care centers und 2 outdoor kindergardens operated by this club are bilingual (German and English).* ›› Eimsbüttel, Osterstr. 86-90, Tel. 431 87 4-0, www.sternipark.de

Stiftung Kindergärten Finkenau
Barmbek-Süd,
Friedrichsberger Str. 18, Tel. 298 23 64-0, www.kindergaerten-finkenau.de

Wabe e.V.
Der anerkannte Kinder- und Jugendhilfeträger betreut in drei Bundesländern 3600 Kinder in 26 Kindertageseinrichtungen_*This state-accredited children's and adolescents' help organization looks after 3,600 children in 26 day care centers in three German states.* ›› Barmbek-Nord, Poppenhusenstr. 12, Tel. 30 39 09-6, www.wabe-hamburg.de

Internationale Kindergärten_international kindergartens

Early Childhood Centre International School Hamburg
Englischsprachige Kita für Kinder ab 3 Jahren_*English language day care center for children 3 years and up.* ›› Osdorf, Hemmingstedter Weg 130, Tel. 800 050 124, www.ishamburg.org

Hamburg International Kids
In der bilingualen (Englisch/Deutsch) Kindertagesstätte werden die Kinder in zwei Gruppen (15 Krippenplätze und 30 Elementarplätze) von englischen Muttersprachlerinnen und deutschen Erzieherinnen betreut. Großer Wert wird von Anfang an auf die individuelle Entfaltung eines jeden Kindes gelegt_*German educators and English native speakers manage two groups (15 creche places and 30 preschool places) in this bilingual (English/German) kindergarten. From the outset emphasis is placed on each child's personal development.* ›› Eimsbüttel, Telemannstr. 27, Tel. 0 173/401 18 58 (Krippe) & 0 173/401 18 37 (Elementar), www.hamburg-international-kids.de

Internationaler Kindergarten Turmweg
Zweite Umgangssprache neben Deutsch ist Englisch, es werden aber auch weitere Weltsprachen wie Spanisch beherrscht_*The everyday languages are German and English, but other international languages, such as Spanish, are spoken as well.* ›› Rotherbaum, Turmweg 35, Tel. 410 10 30, www.kinderwelt-hamburg.de

La Cometa
Deutsch-spanischer Kindergarten für Kinder zwischen 3 und 6 Jahren, zudem Kinderkrippe für Kinder unter drei Jahren_*German-Spanish kindergarten for children between 3 and 6. Also creche for children under 3.* ›› Niendorf, Friedrich-Ebert-Str. 14, Tel. 58 91 78 10

Lycée Français de Hambourg Antoine de Saint Exupéry
Französischsprachige Vorschule für Kinder ab 3 Jahren_*French language preschool for children 3 and up.* ›› Lokstedt, Hartsprung 23, Tel. 790 147-0, www.lfh.de

PhorMinis Hamburg
Die bilinguale Kindertagesstätte bietet Betreuung für Kinder ab 18 Monaten. Die Kinder lernen spielend Englisch und Deutsch sowie erste mathematische Grundlagen. Englische Vorkenntnisse sind für den Start in der Kita nicht notwendig_*The bilingual nursery provides care for children aged from 18 months. Through play, children learn English and German as well as the basics of mathematics. A knowledge of English is not a requirement to join our nursery.* ›› Hammerbrook, Wendenstr. 35-43, Tel. 32 53 70 57, www.hamburg.phorms.de

Türkisch-Deutscher Kindergarten
Kinder von 0 bis 6 Jahren werden aufgenommen_*Open to children up to 6 years old.* ›› Eimsbüttel, Eimsbütteler Str. 39, Tel. 430 28 35, www.tdkg.de

Villa Luna
Bilinguale (Englisch/Deutsch) Kindertagesstätte, in der die Kinder von 4 Monaten bis zur Einschulung von Muttersprachlern betreut werden, um spielerisch Englisch zu lernen_*Bilingual (English/German) day care center where children from four months to school enrolment learn English through play, supervised by native speakers.* ›› Winterhude, Kapstadtring 4 (Allianzhaus), Elternservice Tel. 0211-73 777 70, www.villaluna.de

Sonstiges_other facilities

Hamburger Spielhäuser
Die offenen Freizeiteinrichtungen bieten Kindern von 3 bis 14 Jahren im ganzen Stadtgebiet kostenlos die Möglichkeit, zu spielen, zu lernen und sich kreativ und sportlich zu betätigen_*A network of leisure facilities around the city offering children from age three to 14 the opportunity to play, to learn, to be creative and to take part in sports free of charge.* ›› Eppendorf, Frickestr. 1, Tel. 46 09 05 27, www.hamburger-spielhaeuser.de

Helen Doron English
Englisch für Kinder ab 3 Monaten_*English for children aged 3 months or older.* ›› z.B in ■ Eimsbüttel, Bismarckstr. 44, Tel. 18 07 73 18 ■ Blankenese, Elbchaussee 540, Tel. 64 83 51 51 ■ www.helendoron.de

Jung und Alt e.V.
Ehrenamtliche SeniorInnen betreuen Kinder als Hilfsoma und -opa. Einmalige Aufnahmegebühr von 35 Euro, monatlicher Beitrag von 30 Euro_*Senior citizens who volunteer as "grandma" or "grandpa." One-time admission fee of € 35 monthly fee of € 30.* ›› Hohenfelde, Mühlendamm 86, Tel. 251 77 33, www.jaz-ev.de

LolliPops Fremdsprachen-Spielschule
Englischsprachige Betreuung vormittags in der Playschool für Kinder ab ca. 3 Jahren_*English-language day care in the morning in the playschool for children from age 3.* ›› Lokstedt, Grandweg 63, Tel. 399 190 110, www.lolli-pops.de

Foto: © Claudia Paulussen, Fotolia.com

Inhaltsverzeichnis_contents

Hamburgs Schulen_Hamburg schools

Stadt_city-run facilities

Behörde für Schule und Berufsbildung
Barmbek-Süd, Hamburger Str. 31,
Tel. 428 80-0 oder/*or* 115,
www.hamburg.de/bsb

HamburgService – Schulinfosystem
Umfassende Schulsuche nach vielen unterschiedlichen Kriterien wie Stadtteil, Schulform, Fremdsprachenangebot usw._*Web site with comprehensive search function for schools by criteria such as district, kind of school, foreign languages taught, etc.* ››
www.hamburg.de/schule

Schulinformationszentrum (SIZ)
Allgemeine Informationen über das Schulwesen in Hamburg_*General information on Hamburg's school system.* ›› Barmbek-Süd, Hamburger Str. 125a, Tel. 428 99 22 11 oder/*or* 115, www.hamburg.de/bsb/siz

Privatschulen_private schools

August-Hermann-Francke-Schulen
Die christlichen Schulen bieten eine Ausbildung von der Vorschule bis zum Abitur_*Christian schools offering education from preschool to high school graduation.* ›› ■ Bahrenfeld, Händelstr. 11, Tel. 80 80 30 170 ■ Berne, Berner Allee 20a, Tel. 80 80 30 210 ■ Farmsen, August-Krogmann-Str. 115, Tel. 80 80 30 230 ■ Barmbek-Süd, Bachstr. 13, Tel. 80 80 30 250 ■ Bergedorf, Glasbläserhöfe 4, Tel. 80 80 30 190 ■ www.ahfs-hamburg.de

Brecht-Schulen
Ausbildungsmöglichkeiten: Grundschule, Gymnasium, Stadtteilschule, Abendgymnasium und Höhere Handelsschule_*Education offerings: primary, academic high, district, evening and upper business schools.* ›› St. Georg, Norderstr. 163/165, Tel. 211 11 20, www.brecht-schulen.de

Ganztagsschule Jenisch-Gymnasium
Staatlich anerkannte Ganztagsschule mit großem Angebot an Wahlpflichtfächern wie z.B. Reiten, Kanu, Goldschmieden_*State-accredited al-time school with a broad range of optional subjects, such as riding, canoeing or goldsmithing.* ›› Osdorf, Jenischstr. 48, Tel. 82 60 02, www.ppg-schulen.de/jenisch

Sophie-Barat-Schule
Katholisches Gymnasium mit Aufbauzweig für Realschulabsolventen, die das Abitur erlangen wollen, Nachmittagsbetreuung möglich_*Catholic high school that also prepares children who have graduated from middle school for the Abitur university entrance exam. Optional afternoon care.* ›› Rotherbaum, Warburgstr. 39, Tel. 45 02 29 10, www.sophie-barat-schule.de

Waldorfschulen
■ Bergstedt, Bergstedter Chaussee 205, Tel. 604 42 80 ■ Eimsbüttel, Heinrichstr. 14a, Tel. 41 35 94 44 ■ Heimfeld, Woellmerstr. 1, Tel. 709 73 77 80 ■ Marienthal, Bärenallee 15, Tel. 68 44 55 ■ Nienstedten, Quellental 25, Tel. 81 99 26 40 ■ Ottensen, Bleickenallee 1, Tel. 410 09 93 ■ Bergedorf, Am Brink 7, Tel. 721 22 22 ■ Bergstedt, Bergstedter Chaussee 207, Tel. 645 08 20 ■ Hausbruch, Ehestorfer Heuweg 82, Tel. 797 18 10 ■ Nienstedten, Elbchaussee 366, Tel. 822 40 00 ■ Farmsen-Berne, Rahlstedter Weg 60, Tel. 645 89 50 ■ www.waldorfpaedagogik-hamburg.de

Wichern-Schule
Die evangelische Schule vereinigt Grund- und Stadtteilschule sowie das Gymnasium, ein interner Schulformwechsel ist möglich_*Protestant school with combined primary and district school, as well as an academic high school. Students can switch internally from one school to the other.* ››
Horn, Horner Weg 164, Tel. 655 91-190, -191, www.wichern-schule.de

Internationale Schulen_ international schools

International School Campus
Die staatlich genehmigte Ersatzschule bietet ein hochwertiges bilinguales (Englisch/Deutsch) Ganztagsschulprogramm von der 1. bis zur 12. Klasse an. Hauptunterrichtssprache ist Englisch, der Unterricht findet mit jeweils zwei Lehrkräften (eine englisch- und eine deutschsprachige) statt. Daneben zeichnet sich das pädagogische Programm durch forschendes und handlungsorientiertes Lernen sowie Medienbildung aus. Abgeschlossen wird mit dem International Baccalaureate (IB). Ein Bus-Shuttle-Service steht zur Verfügung_*This state-approved private school offers a high-quality bilingual (English/German) full-day program for Grades 1 to 12. The main language for lessons is English and each lesson has two teachers (one an English speaker and the other a German speaker). The educational program focuses on exploratory and problem-solving learning, as well as new media literacy. Students graduate with the International Baccalaureate (IB). A bus-shuttle service is available.* ›› 25421 Pinneberg, Eggerstedter Weg 19, Tel. 041 01/805 03 00, www.isceducation.de

International School of Hamburg
Deutschlands älteste internationale Schule mit Ganztagsschule von der Vorschule bis zur gymnasialen Oberstufe, abgeschlossen wird mit dem International Baccalaureate (IB). Seit 2010 im 19 000 qm großen, modern ausgestatteten Neubau in Osdorf_*Germany's oldest international all-day school, from preschool to the upper stage of academic high school. Students graduate with the International Baccalaureate (IB). Housed in a new 19,000 sq m building with modern equipment in Osdorf since 2010.* ›› Osdorf, Hemmingstedter Weg 130, Tel. 80 00 500, www.ishamburg.org

Japanische Schule Hamburg
25469 Halstenbek, Dockenhudener Chaussee 77/79, Tel. 041 01/40 52-0, www.homepage.hamburg.de/jshh

Lycée Français de Hambourg Antoine de Saint Exupéry
Seit über 20 Jahren bietet die französische Schule eine komplette Ausbildung von der Vorschule bis zur Oberstufe des Gymnasiums. Abschluss: Deutsches Abitur und französisches Baccalauréat (AbiBac), Unterrichtssprache ist Französisch_*For more than 20 years, this French school has been offering a complete education from preschool to high school. Students graduate with the German Abitur or the French Baccalauréat (AbiBac). Lessons are in French.* ›› Lokstedt, Hartsprung 23, Tel. 790 147-0, www.lfh.de

Phorms Campus Hamburg
Der immersiv-bilinguale, deutsch-englische Campus vereint die Bildungsstufen Kindertagesstätte, Vorschule, Grundschule und das staatlich anerkannte Gymnasium unter einem Dach. In modernem, großstädtischen Ambiente bietet der Campus eine familiäre Lernumgebung, die individuelles Arbeiten entlang der Fähigkeiten und Bedürfnisse der Schüler ermöglicht_*This immersive German-English bilingual campus combines under one roof all levels of education from nursery, preschool and primary school to a state-accredited academic high school. It offers a friendly learning environment in a modern, cosmopolitan environment that fosters students' individual talents and abilities.* ›› Hammerbrook, Wendenstr. 35-43, Tel. 32 53 70 57, www.hamburg.phorms.de

Skandinavische Schule in Hamburg
Offen für Kinder aus allen skandinavischen Ländern, Unterricht von der Vorschule bis zum Gymnasium nach schwedischen Lehrplänen. Neben der Muttersprache wird von Beginn an Deutsch und Englisch gelehrt_*Open to children from all Scandinavian countries, offering education from preschool to academic high school following Swedish curriculum. Besides their mother tongue, all students learn German and English from day one.* ›› Harvestehude, Brahmsallee 99, Tel. 420 88 29, www.skanskol.de

HAMBURG INTERNATIONAL KIDS

Bilinguale Kindertagesstätte
Telemannstr. 27 • 20255 Hamburg
www.hamburg-international-kids.de
info@hamburg-international-kids.de

For a balanced education!

Foto: © drubig-photo, stock.adobe.com (links), Anshuca (rechts)

Inhaltsverzeichnis_contents

Bildung & Karriere_
education & careers

Auf dem Weg in eine große Zukunft_on your way to a great future

Nachdem man sich mit dem Umzug nach Hamburg geographisch verändert hat, ist es nur noch ein kleiner Schritt, auch den geistigen Horizont zu erweitern. Internationalen Neuhamburgern stehen dabei zahlreiche Sprachschulen zur Verfügung, die in erster Linie Deutsch als Fremdsprache lehren. Ist die Sprachhürde genommen, stehen auch den Newcomern unendlich viele andere Weiterbildungsangebote offen: Die Bibliotheken, Hochschulen, Akademien und Fortbildungszentren bieten jede erdenkliche Möglichkeit, seine Kenntnisse zu erweitern.

Die Universitätsstadt beherbergt mittlerweile über 20 staatliche und staatlich anerkannte Hochschulen – die größte und bekannteste davon ist die 1919 gegründete Universität Hamburg mit dem Universitätsklinikum Hamburg-Eppendorf. Zudem ergänzen einige interessante Privathochschulen wie die Brand Academy oder die Kühne Logistics University das Bildungsangebot. Insgesamt sind an den Hamburger Hochschulen über 100 000 Studenten eingeschrieben. Lebenslanges Lernen für jedes Alter bietet die Volkshochschule Hamburg, die 2019 ihr 100-jähriges Jubiläum feiert. Hier kann man jährlich 8 000 Kursen aus allen Bereichen von EDV über Sprachen, Philosophie und Fotografie bis zur Selbstverteidigung an zahlreichen Kursorten in allen Bezirken belegen. Wem das noch nicht genug ist, der kann sich unter der Hotline 280 84 666 oder im Internet unter www.hamburg.kursportal.info über das umfangreiche Weiterbildungsangebot in Hamburg informieren.

Ist der Grundstein mit einer solchen qualifizierten Ausbildung erst einmal gelegt, steht einer steilen Karriere nichts mehr im Weg. Um einen passenden Job zu finden, gibt es zahlreiche Möglichkeiten, denn Hamburg kann zweifellos als Boomtown bezeichnet werden. Seit vielen Jahren bemüht sich der Senat, den Wirtschaftsstandort Hamburg auszubauen und ein langfristiges Bevölkerungswachstum zu erreichen – und das mit Erfolg. Hamburg belegt im Vergleich der deutschen Metropolregionen in puncto Wirtschaftskraft je Erwerbstätigen konstant einen der vorderen Plätze und gehört auch europaweit zu den Regionen mit der höchsten Wirtschaftsleistung. Allen voran kurbelt der Hamburger Hafen als drittgrößter europäischer Seehafen die Wirtschaft an und trägt seinen Teil dazu bei, dass keine andere deutsche Stadt wegen ihrer Funktion als internationales Drehkreuz für die Globalisierung so gut gerüstet ist wie Hamburg. Und auch bei der prognostizierten Entwicklung von Wirtschaftsleistung, Arbeitsplätzen, Bevölkerung und Kaufkraft hat Hamburg bundesweit die Nase vorne. Hier liegt das Wirtschaftswachstum aber auch buchstäblich in der Luft: Mit der Lufthansa Technik AG sowie dem Flugzeugbauunternehmen Airbus Deutschland ist Hamburg nach Seattle und Toulouse der weltweit drittgrößte zivile Luftfahrtstandort. Weitere wichtige Wirtschaftszweige in der Hansestadt sind die Bereiche Medien, IT, Telekommunikation, Tourismus und Gesundheit. Und einige der umsatzstärksten Unternehmen Deutschlands haben ihren Sitz in Hamburg, darunter große Namen wie Beiersdorf, Hapag Lloyd, Shell, Otto Versand, Panasonic, Tchibo oder Unilever.

Trotz rosiger Zukunftsaussichten ist man auch in der Hansestadt vor Arbeitslosigkeit nicht gefeit. Arbeitssuchenden steht in erster Linie die Agentur für Arbeit zur Seite, aber auch Zeitarbeitsfirmen können ein sehr gutes Karriere-Sprungbrett sein. Vermittlungsagenturen stellen dabei den Kontakt zu Unternehmen her, die vorübergehende Personalengpässe haben.

Foto: © pictworks, stock.adobe.com

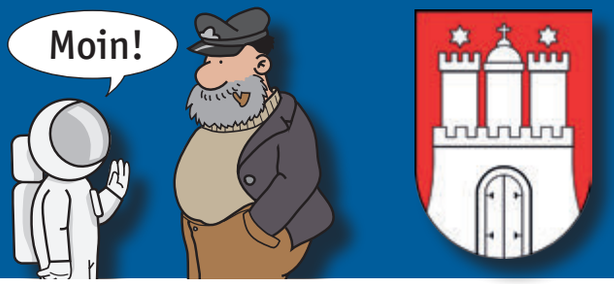
After you've moved to Hamburg and adapted to your new geographical environment, the next step is to broaden your mind. There are many language schools available to new Hamburg citizens from abroad that primarily offer German as a foreign language. If you speak German, there are also lots of further education possibilities open to the newcomers. Libraries, colleges, academies and further education centers offer every conceivable opportunity to expand your knowledge.

This university city now has more than 20 public and state-accredited universities and colleges. The largest and most famous is the Universität Hamburg with the University Hospital Hamburg-Eppendorf, founded in 1919. The educational offerings have also been supplemented by some interesting private colleges such as the Brand Academy and the Kühne Logistics University. In total, more than 100,000 students study at Hamburg's universities and colleges. Lifelong learning for every age group is provided by Hamburg's Volkshochschule (adult education college), which celebrates its 100th anniversary in 2019. It offers 8,000 courses a year in every area of learning, from computers to languages, philosophy and photography to self-defense in many locations in all the city districts. If that isn't enough, you can get information about the extensive further education courses by calling the hotline (28084666) or on the Internet at www.hamburg.kursportal.info.

Once the educational foundations have been laid, there's nothing standing in the way of a rising career. There are many opportunities to find the right job, since Hamburg can without doubt be called a boom town. The city's Senate has been striving for many years to boost Hamburg as a business location and to increase its population growth – with success. Compared with other German cities, Hamburg's economic strength and working population is continually ranked high and the city is one of the region's with the highest economic output in Europe. Hamburg's harbor, Europe's third-largest, is a major driving force for commerce, playing its part in creating a city that's well equipped as an international hub for globalization like no other German metropolis. Hamburg is also ahead of other German cities in forecasts for business development, jobs, population growth and purchasing power. Economic growth is literally taking off. With Lufthansa Technik AG and the aircraft construction company Airbus Deutschland, Hamburg is the third largest civilian aircraft center in the world after Seattle and Toulouse. Other important economic sectors in Hamburg are the areas of media, IT, telecommunications, tourism and health. Quite a few of Germany's highest-earning companies have their headquarters in Hamburg, including well-known names such as Beiersdorf, Hapag Lloyd, Shell, Otto Versand, Panasonic, Tchibo and Unilever.

Despite its rosy future prospects, even Hamburg isn't immune from unemployment. For job-seekers, the Agentur für Arbeit state-run employment agency is the first port of call, but temping companies can also be a very good starting point. Temping agencies find workers for companies that have short-term personnel shortages.

Kleine plattdeutsche Sprachschule_ a short lesson in Low German



Fehmarn, Westermarkelsdorf

Rund 6 000 verschiedene Sprachen gibt es auf der ganzen Welt. Jede von ihnen unterteilt sich noch einmal in unzählige Dialekte. Durch Fernsehen, Internet und Globalisierung sind gerade diese vom Aussterben bedroht. Auch in Norddeutschland wird die regionale Sprache mehr und mehr verdrängt. Wir wollen dazu beitragen, eine Perle unter den Dialekten zu erhalten und laden zu einem kleinen Kurs in Plattdeutsch ein. Wer sich intensiver mit dem Dialekt des Nordens beschäftigten will, dem legen wir das Büchlein „Lilliput Plattdeutsch“ des Langenscheidt-Verlags mit rund 4 500 Stichwörtern und Wendungen ans Herz.

There are about 6,000 different languages worldwide and each one has countless local dialects. Television, the Internet and increasing globalization threaten to make many of these dialects extinct. In North Germany, the regional dialect is also increasingly being squeezed out. Here's our contribution to saving that pearl among dialects – Plattdeutsch, or Low German. If you want to learn more about the dialect of the North, we can warmly recommend the booklet Lilliput Plattdeutsch, which is published by Langenscheidt. It has about 4,500 entries listing key idioms and phrases.

Hochdeutsch	English	Plattdeutsch
Guten Morgen, guten Abend	*Good morning, good evening*	Moin!
Nicht reden, trinken	*Don't talk, drink*	Nich lang snacken, Kopp in Nacken!
Halt den Mund	*Shut up*	Hol dien Röter
Ohne Fleiß kein Preis	*No pain no gain*	Von nix kümmt nix
Ich will dir was erzählen	*I'll tell you something*	Ik will di mol wat vertelln
Das ist ein Unglück	*What a mess*	Das'n Malheur
Als ich noch ein kleiner Junge war	*When I was a little boy*	As eck noch en lüttjen Bengel was
Am besten, du gehst nach Hamburg	*Better go straight to Hamburg*	Am besten, du geihst na Hamborg
Angsthase	*Coward*	Bangbüx
Wasserlauf, Graben	*Ditch, trench*	Fleet, Priel
Mädchen	*Girl*	Deern
Junggeselle	*Bachelor*	Eenspänner
Schlechtes Wetter	*Bad weather*	Schietweder
Trottel, Idiot	*Idiot*	Dösbaddel
Dummes Zeug, Unsinn	*Nonsense*	Dumm Tüüch, Dummtüüch
Deich	*Dyke*	Diek, Dieck
Krabbe	*Crab*	Dwarslooper
Unterhaltung, Gespräch	*Conversation*	Klönsnack, Klönschnack
Sekt	*Sparkling wine*	Knallköom
Hafenkneipe	*Harbor bar*	Hobenkneipe
Ganz ruhig, nur keine Eile	*Take it easy, don't rush*	Suutje un sinnig
Durcheinanderkommen	*Get confused*	Durch'n Tüdel koomm
Abhauen, flüchten	*To scarper*	Utbüxen
Stockdunkel	*Pitch black*	Zappenduster
Küssen	*To kiss*	Een updrücken, snuteln
Auf Wiedersehen	*Bye*	Adjüs, Tschüß

Inhaltsverzeichnis_contents

Foto: © Kzenon, stock.adobe.com

Bildungs- und Karriere-Adressen_education and career addresses

Bibliotheken_libraries

Bibliotheken der Hochschule für angewandte Wissenschaften
Ca. 200 000 Medien (Bücher, Zeitschriften, AV-Medien, elektronische Medien) in fünf Fachbibliotheken_*Some 200,000 books, magazines, audio-visual and electronic media) at five specialized libraries.* ›› ■ Fachbibliothek Design, Medien, Information, Finkenau 35, Tel. 42 875 47 75 ■ Fachbibliothek Life Sciences, Lohbrügge, Ulmenliet 20, Tel. 428 75-64 68 ■ Fachbibliothek Technik Wirtschaft Information 1, St. Georg, Berliner Tor 5, Tel. 428 75-36 85 ■ Fachbibliothek Technik Wirtschaft Information 2, St. Georg, Berliner Tor 7, 428 75-36 87 ■ Fachbibliothek Soziale Arbeit und Pflege, St. Georg, Alexanderstr. 1, Tel. 428 75-70 23 ■ www.haw-hamburg.de/hibs

Bücherhallen Hamburg
Hamburg verfügt über 32 öffentliche Bücherhallen in allen Stadtteilen, eine zentrale Kinderbibliothek, eine zentrale Trendbibliothek für Jugendliche, zwei Fahrbibliotheken (im Raum Bergedorf und Harburg) sowie eine Zentralbibliothek mit acht Fachabteilungen; insgesamt findet man 1,2 Millionen Bücher, über 70 000 Noten, 5 400 Spiele, 113 000 DVDs und Blu-rays, über 180 000 Kassetten und CDs und 3 100 Zeitschriftenabos sowie in- und ausländische Zeitungen. Über 4,8 Millionen Besucher leihen jährlich mehr als 14 Millionen Medien aus_*Hamburg has 32 public libraries in all city districts, as well as a children's central library, a central trend library for teenagers, two mobile libraries (in Bergedorf and Harburg) and a central library with eight specialist departments. In total, these libraries stock 1.2 million books, over 70,000 sheets of music, 5,400 games, 113,000 DVDs and Blu-rays, over 180,000 audio tapes and CDs, plus 3,100 German and international magazines and periodicals. More than 4.8 million visitors borrow over 14 million items annually.* ›› ■ Zentralbibliothek, Hammerbrook, Hühnerposten 1 (Eingang/*entrance*: Arno-Schmidt-Platz), Tel. 42 60 62 15 ■ Kinderbibliothek: Hammerbrook, Hühnerposten 1, Tel. 42 60 62 06 ■ Jugendbibliothek HOEB4U, Hammerbrook, Hühnerposten 1, Tel. 42 60 60 ■ Bücherbusse, Harburg, Eddelbüttelstr. 57 (Harburg-Carree), Tel. 77 29 22 (Büro) ■ www.buecherhallen.de

Staats- & Universitätsbibliothek Carl von Ossietzky
Größte wissenschaftliche Bibliothek Hamburgs mit 3,5 Millionen Büchern und 6 900 laufenden Zeitschriften sowie einem jährlichen Zugang von ca. 50 000 Bänden, außerdem zahlreiche Fachbibliotheken_*Hamburg's biggest scientific library houses 3,5 million books, 6,900 current magazines, about 50,000 new books every year, plus several departments dedicated to specific fields of research.* ›› Rotherbaum, Von-Melle-Park 3, Tel. 428 38-22 33, www.sub.uni-hamburg.de

Universitätsbibliothek der TU Hamburg-Harburg
Medienbestand von über 476 000 Einheiten, etwa 210 gedruckte wissenschaftliche sowie über 34 000 elektronische Zeitschriften, Lehrbuchsammlung, allgemeine und fachbezogene Nachschlagewerke als Präsenzbestand im Lesesaal_*More than 476,000 books and other media, about 210 printed scientific journals as well as over 34 000 electronic ones; textbook collection, reference library with general and technical reference books.* ›› Harburg, Denickestr. 22, Gebäude J, Tel. 428 78-28 45, www.tub.tuhh.de

ZBW – Deutsche Zentralbibliothek für Wirtschaftswissenschaften Leibniz-Informationszentr. Wirtschaft
Weltweit größte Spezialbibliothek für Wirtschaftswissenschaften mit Sitz in Kiel und Hamburg sowie Literatur aus aller Welt. Die Bibliothek sammelt außerdem alle relevanten Publikationen der Europäischen Union (EU) und der Vereinten Nationen (UN)_*The world's largest specialized library for economics, based in Kiel and Hamburg, with literature from all over the world. The library also collects all relevant publications of the European Union and the United Nations.* ›› Neustadt, Neuer Jungfernstieg 21, Tel. 42 83 42 19, www.zbw.eu

Staatl. Hochschulen_ state-run universities

Akademie der Polizei Hamburg
Winterhude, Carl-Cohn-Str. 39, Tel. 42 86-241 15, akademie-der-polizei.hamburg.de

HafenCity Universität (HCU)
Als spezialisierte „Universität für Baukunst und Metropolenentwicklung" bietet die HCU Disziplinen wie Architektur, Bauingenieurwesen, Geodäsie und Geoinformatik, Stadtplanung oder Kultur der Metropole an. Alle Veranstaltungen finden im spektakulären Neubau in der HafenCity statt_*The HCU specialist university for architecture and city development offers courses in architecture, civil engineering, geodesics and geoinformatics, city planning and culture in the metropolis. All sessions take place in the spectacular new building in HafenCity.* ›› HafenCity, Überseeallee 16, Tel. 428 27-53 55, www.hcu-hamburg.de

Hochschule für Angewandte Wissenschaften Hamburg (HAW)
St. Georg, Berliner Tor 5, Tel. 428 75-0, www.haw-hamburg.de

Hochschule für Bildende Künste
Uhlenhorst, Lerchenfeld 2, Tel. 428 98 90, www.hfbk-hamburg.de

Hochschule für Musik & Theater
Rotherbaum, Harvestehuder Weg 12, Tel. 42 84 82 200, www.musikhochschule-hamburg.de

Norddeutsche Akademie für Finanzen und Steuerrecht
Hamm-Mitte, Hammer Steindamm 129, Tel. 428 59-40 00, s370403951.website-start.de

Technische Universität Hamburg-Harburg
Heimfeld, Am Schwarzenberg-Campus 1, Tel. 428 78-0, www.tuhh.de

Universität Hamburg
Rotherbaum, Mittelweg 177, Tel. 428 38-0, www.uni-hamburg.de

Private Hochschulen_ private colleges

AMD Akademie Mode & Design
Studiengänge : Mode- & Designmanagement, Modedesign, Modejournalismus/Medienkommunikation, Interiordesign_*Courses in fashion and design management, fashion design, fashion journalism/media communication, interior design.* ›› Rotherbaum, Alte Rabenstr. 1, Tel. 23 78 78-0, www.amdnet.de

Brand Academy Hamburg
Erste staatlich anerkannte private Hochschule in Deutschland, die sich im Rahmen eines Bachelor/Master-Studiums schwerpunktmäßig und interdisziplinär mit dem Thema Marken befasst_*Germany's first state-accredited higher education institution focusing on branding, offering interdisciplinary Bachelor's and Master's courses.* ›› Ottensen, Rainvilleterrasse 4, Tel. 380 89 35 60, www.brand-acad.de

Bucerius Law School – Hochschule für Rechtswissenschaft
Die Bucerius Law School in Hamburg ist Deutschlands erste private Hochschule für Rechtswissenschaft mit Promotions- und Habilitationsrecht. Sie wurde im Jahr 2000 von der ZEIT-Stiftung Ebelin und Gerd Bucerius gegründet. Neben dem normalen Jurastudium gibt es den Studiengang Bucerius Master of Law and Business, ein 12-monatiger, englischsprachiger Studiengang für Young Professionals_*The Bucerius Law School in Hamburg is Germany's first private law school that awards doctoral and post-doctoral degrees. It was founded in 2000 by the ZEIT Foundation Ebelin und Gerd Bucerius. In addition to the usual law studies, the school offers the Bucerius Master of Law and Business. This 12-month course for young professionals is taught in English.* ›› Neustadt, Jungiusstr. 6, Tel. 307 06-0, www.law-school.de

EBC Hochschule Hamburg
Die private, staatlich anerkannte Fachhochschule bietet Bachelor-Studiengänge wie International Management, Tourismus- & Eventmanagement, Wirtschaftspsychologie, Modemanagement sowie den berufsbegleitenden Aufbaustudiengang Pädagogik & Management an. Fest in alle Studiengänge integriert ist neben der Vermittlung von jeweils zwei Fremdsprachen ein Auslandssemester an einer EBC-Partnerhochschule. Daneben ist je ein dreimonatiges Praktikum im In- und Ausland inbegriffen_*This private, state-recognized applied sciences university offers Bachelor's courses including international management; tourism and event management; business psychology; fashion management. Also offered are day-release, postgraduate courses in pedagogy and management. Included in all courses is a study semester abroad at one of the college's partner institutions, along with courses in two foreign languages. A three-month internship in Germany and abroad is also included.* ›› Neustadt, Esplanade 6, Tel. 32 33 70-0, www.ebc-hochschule.de

Europäische Fernhochschule Hamburg, Euro-FH
University of Applied Sciences, Studienangebote (u.a.): Bachelor of Arts in Europäischer Betriebswirtschaftslehre; Bachelor of Laws in Wirtschaftsrecht, Master of Business Administration (MBA), Logistikmanagement mit dem Abschluss Bachelor of Science_*University of Applied Sciences. Programs include: Bachelor of Arts in European business administration; Bachelor of Laws in economic law, Master of Business Administration (MBA), logistics management with Bachelor of Science degree.* ›› Rahlstedt, Doberaner Weg 20, kostenlose Studienberatung/*free advice for potential students*: Tel. 0 800/33 44 377, www.euro-fh.de

Evangelische Hochschule für Soziale Arbeit & Diakonie
Horn, Horner Weg 170, Tel. 655 91-238, www.ev-hochschule-hh.de

Foto: © underdogstudios, stock.adobe.com (links); Hongqi Zhang, Dreamstime.com (rechts)

Fachhochschule Wedel – University of Applied Sciences
Private Hochschule mit Studiengängen wie Informatik, Wirtschaftsingenieurwesen oder Betriebswirtschaft, die eng mit der Wirtschaft zusammenarbeitet. Rund 1 300 Studenten, im Angebot auch international anerkannte Bachelor- und Masterabschlüsse_*Private college with courses such as computer sciences, industrial engineering and business studies. The college cooperates closely with business and has about 1,300 students. It offers internationally recognized bachelor's and master's degrees.* ›› 22880 Wedel, Feldstr. 143, Tel. 0 41 03/80 48-0, www.fh-wedel.de

Helmut-Schmidt-Universität – Universität der Bundeswehr Hamburg
Marienthal, Holstenhofweg 85, Tel. 65 41-1, www.hsu-hh.de

HFH Hamburger Fern-Hochschule
University of Applied Sciences, staatlich anerkannte Fern-Uni mit Studiengängen wie Betriebswirtschaft, Wirtschaftsingenieurwesen, Wirtschaftsrecht, Pflegemanagement und Gesundheits- und Sozialmanagement. Mit 11 000 Studenten eine der größten privaten Hochschulen Deutschlands_*A university of applied sciences and officially recognized distance learning institute with courses in business studies, industrial engineering, commercial law, nursing management and health and social management. With 11,000 students, it's one of Germany's biggest private colleges.* ›› Barmbek-Süd, Alter Teichweg 19, Tel. 35 09 43 60, www.hamburger-fh.de

Hochschule Fresenius
Die private Hochschule bietet u.a. die Bachelor-Studiengänge Betriebswirtschaft, Gesundheitsökonomie, Logistik & Handel, Medien- & Kommunikationsmanagement, Wirtschaftspsychologie, Tourismus & Reisemanagement (Fachbereich Wirtschaft & Medien) sowie Logopädie und Physiotherapie (Fachbereich Gesundheit) an. Die Vorlesungen finden in Gruppen von maximal 40 Studenten statt_*This private technical college offers Bachelor's courses in, among others, business studies, health economics, logistics and commerce, media and communications management, industrial psychology, tourism and travel management (special fields are business and the media) as well as speech therapy and physiotherapy (special field is health). The classes take place in groups of no more than 40 students.* ›› ■ Fachbereich Wirtschaft & Medien, Mode & Design/*Faculties: Business and Media; Fashion & Design*: Rotherbaum, Alte Rabenstr. 1, Tel. 226 32 59 10 ■ Fachbereich Gesundheit & Soziales 2/*Department Health and Social Affairs 2*: Altstadt, Lilienstr. 5-9, Tel. 226 32 59 92 ■ www.hs-fresenius.de

HSBA Hamburg School of Business Administration
An der privaten Hochschule der Wirtschaft mit staatlicher Anerkennung kann man die dualen Bachelor-Studiengänge Business Administration, Business Informatics, Logistics Management, Maritime Management und Media Management belegen sowie die berufsbegleitenden englischsprachigen Master-Studiengänge Master Global Management and Governance (M.A.), MBA Honourable Leadership, MBA Corporate Management und MBA Shipping. Zahlreiche renommierte Unternehmen der Metropolregion Hamburg sind Partner der HSBA bei der Ausbildung des hochqualifizierten Fach- und Führungsnachwuchses_*This state-accredited, private business college offers dual Bachelor's degree courses in Business Administration, Business Informatics, Logistics Management, Maritime Management and Media Management, as well as day-release Master's courses in English in: Master Global Management and Governance (M.A.), MBA Honourable Leadership, MBA Corporate Management and MBA Shipping. The college has many well-known companies from the Hamburg region as partners for its high quality specialist and leadership courses.* ›› Altstadt, Alter Wall 38, Tel. 361 38-700, www.hsba.de

International School of Management (ISM)
Neben Dortmund, Frankfurt, München, Köln, Berlin und Stuttgart kann man auch in Hamburg die kompakten, anwendungsbezogenen Bachelor-, Master- und MBA-Studiengänge aus dem Marketing- und Management-Bereich belegen und sich danach zum Führungsnachwuchs für die international orientierte Wirtschaft zählen_*This college has a Hamburg branch in addition to those in Dortmund, Frankfurt, Munich, Cologne, Berlin and Stuttgart. On the compact, application-specific Bachelor's, Master's and MBA courses in the areas of marketing and management, students are prepared for roles as future leaders in the internationally oriented business environment.* ›› HafenCity, Brooktorkai 22, Tel. 31 99 33 90, www.ism.de

KLU – Kühne Logistics University
Die staatlich anerkannte, private Hochschule für Logistik und Unternehmensführung startete im Oktober 2010 ihren Betrieb mit dem Masterstudiengang MSc Global Logistics und deckt mittlerweile alle relevanten Forschungs- und Lehrgebiete im Bereich Logistik, Supply Chain Management und Unternehmensführung ab_*This state-accredited, independent college for logistics and management training opened in October 2010 with the MSc Global Logistics Master's course and now covers all the relevant research and educational fields in the area of logistics, supply chain management, and business management.* ›› HafenCity, Großer Grasbrook 17, Tel. 32 87 07-0, www.the-klu.org

MSH Medical School Hamburg
Hamburgs erste private Fachhochschule für Gesundheit und Medizin bietet diverse Bachelor- und Masterstudiengänge an, u.a. Angewandte Psychologie, Soziale Arbeit, Medizinpädagogik, Physiotherapie, Logopädie und Advanced Nursing Practice_*Hamburg's first private health and medicine technical college offers diverse Bachelor's and Master's courses, such as applied psychology, social work, medical educational science, speech therapy and advanced nursing practice.* ›› HafenCity, Am Kaiserkai 1, Tel. 36 12 26 40, www.medicalschool-hamburg.de

Sprachschulen_ language schools

Berlitz
Nach der erfolgreichen Berlitz Methode® werden hier effiziente Sprachtrainings für Erwachsene, Firmen und Kinder in allen lebenden Sprachen angeboten; Kernelemente sind der aktive Dialog und der Unterricht mit muttersprachlichen, qualifizierten Lehrerteams. Außerdem Business Seminare wie Projektmanagement, Führung & Coaching oder Interkulturelle Kompetenz. Die Sprachschule ist seit über 100 Jahren in der Hansestadt vertreten_*Efficient language training which follows the successful Berlitz method® is available here for adults, companies and children in all currently spoken languages. The core elements are active dialog and courses taught by qualified teams of teachers made up of native speakers. In addition, there are business seminars such as Project Management, Leadership & Coaching and Intercultural Competence. The language school has been in Hamburg for more than 100 years.* ›› ■ Altstadt, Kurze Mühren 2, Tel. 32 08 26 80 ■ 22846 Norderstedt, Rathausallee 70, Tel. 53 53 23 23 ■ www.berlitz.de

Colón Fremdsprachen-Institut
Seit 1952 eine der führenden Sprachschulen Hamburgs, die neben Deutsch als Fremdsprache 18 Sprachen in Einzel- oder Gruppenunterricht lehrt. Außerdem vermittelt das Institut Sprachreisen ins Ausland und unterhält eine Fachbuchhandlung für fremdsprachliches Lehrmaterial_*One of the leading language schools in Hamburg since 1952, teaching 18 languages as well as German as a foreign language in private or group lessons. The institute also arranges language study trips to foreign countries and operates a specialist book shop for foreign-language teaching material.* ›› Neustadt, Colonnaden 96, Tel. 28 80 96 90, www.colon.de

Crisol Sprachschule
Die Sprachschule bietet Kurse in Spanisch und Portugiesisch in 6 Niveaustufen an, aber auch spezielle Deutsch-Integrationskurse stehen auf dem Programm. Neben der deutschen Sprache lernen die Teilnehmer dabei auch die wichtigen Bereiche des täglichen Lebens sowie der Arbeitswelt kennen_*This language school offers six levels of Spanish and Portuguese courses. It also has special integration courses that cover all the important parts of everyday and work life, as well as the German language.* ›› Hammerbrook, Spaldingstr. 218, Tel. 46 77 78 77, www.crisol.de

derdiedas Fremdsprachentraining
Fremdsprachentraining in Firmen und Einzelunterricht im Büro oder zu Hause, individuell auf die Zeiten und Verfügbarkeiten der Lernenden abgestimmt. Angeboten

Bücherhallen Hamburg

International School of Management (ISM)

werden Deutsch als Fremdsprache, Englisch, Italienisch, Spanisch, Französisch sowie weitere Sprachen auf Anfrage_*Foreign-language training in businesses and private lessons at home or at work, coordinated individually to the times and availability of the student. On offer is German as a foreign language, English, Italian, Spanish, French. Other languages upon request.* ›› Rissen, Hegelingenstieg 8, Tel. 39 39 55, www.der-die-das.de

Fokus – Sprachen & Seminare
Professionelles Sprachtraining in allen Sprachen, inklusive Deutsch als Fremdsprache. Nach dem Motto „Services in jeder Sprache, für jede Sprache" lehrt man hier z.B. Englisch für Banken, Russisch für Ingenieure oder Spanisch für Anwälte. Breite Angebotspalette vom Inhouse-Training für Firmen über Intensiv- und Crashkurse bis zum flexiblen Einzelunterricht_*Professional language training in all languages, including German as a foreign language. The school's slogan is "Services in any language for any language" and courses include, for example, English for bankers, Russian for engineers and Spanish for lawyers. Wide range of courses from in-house training for businesses to intensive and crash courses to flexible private lessons.* ›› Info/Anmeldung: 80333 München, Brienner Str. 48, Tel. 089/452 13 36-0, www.fokussprachen.com

Goethe-Institut
Internationaler Marktführer für Deutschunterricht mit modernsten Unterrichtsmethoden, intensiver Betreuung und weltweit anerkannten Prüfungen. Schwerpunktkurse für Alltag, Freizeit, Beruf oder Studium, die alle von einem abwechslungsreichen Kultur- und Freizeitprogramm begleitet werden_*International market leader for German lessons, with the most up-to-date training methods, intensive support and internationally accepted tests. Courses emphasize everyday situations, leisure time, career or studying, all of which are accompanied by a diverse cultural and leisure-time program.* ›› Hammerbrook, Hühnerposten 1, Tel. 238 54 30, www.goethe.de/hamburg

inlingua Sprachschule Hamburg
Das internationale Team von inlingua bietet seit mehr als 125 Jahren effektive und am individuellen Bedarf orientierte Sprachkurse in allen lebendigen Sprachen von Deutsch über Englisch bis Chinesisch. Muttersprachliche Trainer, kleine homogene Gruppen und die international erfolgreiche inlingua-Lehrmethode garantieren den Lernerfolg. Außerdem im Angebot: Einzeltrainings, Crashkurse, Firmenservice, Business Seminare, Übersetzungen und Integrationskurse_*For over 125 years, the international inlingua team has been offering effective courses in all currently spoken languages from German over English to Chinese that are oriented to a student's individual needs. Native speaking trainers, small homogeneous groups and the international successful inlingua teaching-method guarantee success. Also on offer: private training, crash courses, company service, business seminars, translations and integration courses.* ›› Altstadt, Spitalerstr. 1, Tel. 32 58 87-0, www.inlingua-hamburg.de

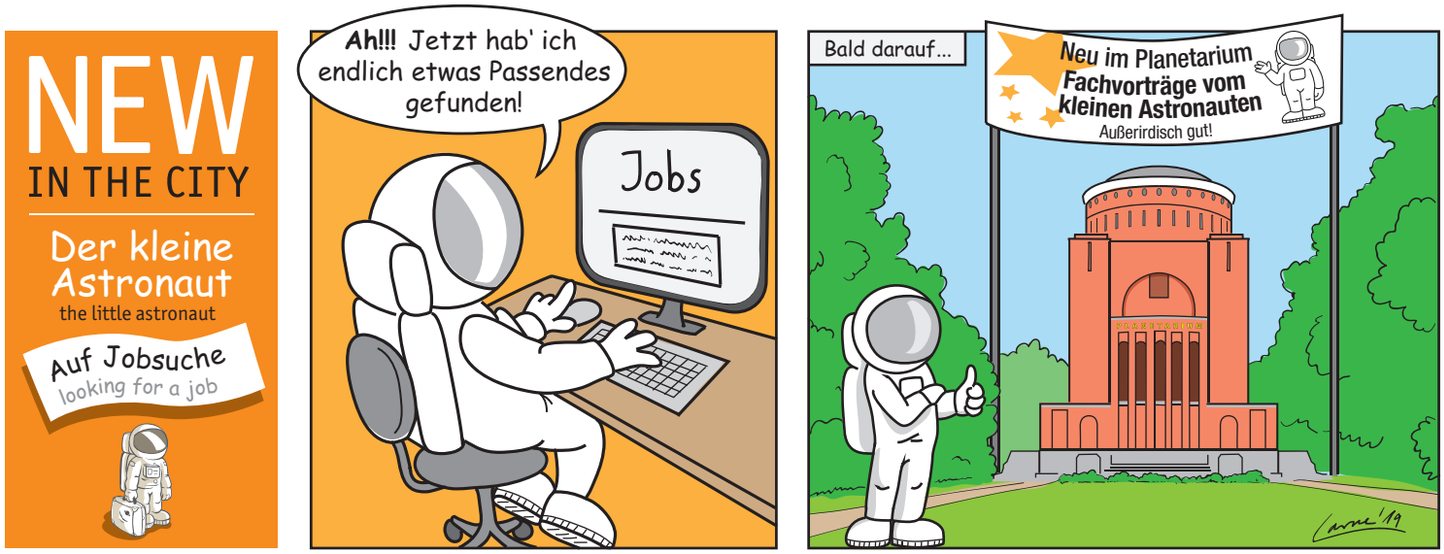
Interkulturelle Bildung Hamburg e.V.
Seit über 15 Jahren vermittelt der Verein Deutsche Sprache und Kultur für Zuwanderer aus aller Welt. Angeboten werden allgemeine Deutschkurse, fachsprachliche Kurse und spezielle Integrationskurse_*The association has been arranging German language and culture lessons for immigrants from all over the world for 15 years. Offered are general German courses, technical German lessons and specific integration courses.* ›› Eilbek, Conventstr. 14, Tel. 253 06 25-0, www.ibhev.de

Institute4Languages
Die einzige Sprachschule in der HafenCity bietet maßgeschneiderte Sprachkurse als Gruppen- und Einzelunterricht in vielen verschiedenen Sprachen an. Dabei wird der Unterricht ganz individuell auf Branche, Tätigkeit und Niveau der Teilnehmer angepasst. So ist effektives Lernen möglich, das Spaß macht. Außerdem professionelle Übersetzungen in mehr als 12 Sprachen, interkulturelles Training uvm._*HafenCity's only language school offers customized courses for groups and individuals in lots of different languages. Lessons are adapted on an individual basis according to sector, employment and the participants' skill level. This makes possible effective learning that's also fun. Additional offerings include professional translations in more than 12 languages, intercultural training and much more.* ›› HafenCity, Block H, Pickhuben 6, Tel. 28 51 60 90, www.institute4languages.com

Konfuzius-Institut an der Universität Hamburg
Der Spezialist für die chinesische Sprache und Kultur in Hamburg. Neben Intensiv-, Abend- und Wochenendkursen gibt es maßgeschneiderte Kurslösungen für Privatpersonen und Firmen. Chinesische Muttersprachler lernen in speziellen Kursen besonders effektiv Deutsch. Interkulturelle Trainings und ein umfassendes Kulturprogramm runden das Angebot ab_*The experts for Chinese language and culture in Hamburg, offering intensive, evening and weekend classes as well as tailor-made courses for individuals and companies. Chinese native speakers learn German in specially designed German language courses. In addition, intercultural trainings and a variety of cultural activities are on offer.* ›› Altona-Altstadt, Max-Brauer-Allee 60, Tel. 428 38-79 78, www.ki-hh.de

Sprachfix
Hier lernt man Deutsch in Abendkursen, entweder in kleinen Gruppen mit 4 bis 10 Teilnehmern oder im Einzelunterricht. Der Unterricht beinhaltet ein abwechslungsreiches Programm aus Sprechen, Hören, Lesen, Schreiben, Grammatik und Aussprache. Einstieg in laufende Kurse nach individueller Einstufung jederzeit möglich_*German evening classes, either in small groups of four to 10 or individual lessons. The lessons are very varied and include speaking, listening, reading, writing, grammar and pronunciation. Entry into running courses is possible at any time after an individual assessment.* ›› Hoheluft-West, Kottwitzstr. 20, Tel. 422 13 45, www.sprachfix.de

Tandem Hamburg
Sprachkurse in Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Dänisch, Polnisch, Ungarisch, Chinesisch und weiteren Sprachen. Ein besonderer Service ist die Vermittlung eines Partners zur Tandem-Sprachlernpartnerschaft: Zwei Lernwillige mit Grundkenntnissen in der jeweiligen Fremdsprache und Spaß an der Vermittlung der Muttersprache bilden ein Lernduett und können so auf schnelle, effiziente und angenehme Art die Sprache lernen, verbessern



Ah! Finally I found something that fits!

Soon after: New in the planetarium. Specialist presentations from the little astronaut. Out of this world!

Hamburger Volkshochschule

Bucerius Law School

und ihre Verwendung ausprobieren_*Courses to learn German, English, French, Italian, Spanish, Danish, Polish, Hungarian, Chinese and other languages. A special service is the search for a Tandem language learning partner: two people who have a basic knowledge of two different languages and want to learn another – and who enjoy teaching their mother tongue – form a learning pair. In this way, they learn and improve their new language skills in a quick, efficient and enjoyable way, and have fun trying it out.* ›› Neustadt, Haus am Fleet, Steinhöft 5-7, Tel. 38 19 59, www.hamburg-tandem.de

UNS University Service
Die UNS-Deutschkurse bereiten internationale Bewerber optimal auf ein Studium oder eine Aus- und Weiterbildung in Deutschland vor. Dazu zählen neben den Intensiv- und Abendkursen auch Vorbereitungstrainings auf Sprachprüfungen fürs Studium (TestDaF, DSH, FSP). Zudem wird eine kostenlose Studien- und Sozialberatung angeboten_*German courses at UNS prepare non-native candidates in an optimum way for academic studies, vocational training or further eduction in Germany. Besides intensive and evening classes, this includes preparation for language qualifications needed for academic studies (TestDaF, DSH, FSP). In addition, free courses and social counselling are offered.* ›› Hoheluft-Ost, Hoheluftchaussee 108, Tel. 18 14 52 66, www.uns-germany.de

Volkshochschule_ adult education

Hotline: Tel. 428 41 42 84 (8.30-19 Uhr), www.vhs-hamburg.de

Bergedorf/Billstedt
■ VHS-Zentrum Bergedorf, Lohbrügge, Leuschnerstr. 21, Tel. 42 88 68 40 ■ VHS-Haus Billstedt, Billstedter Hauptstr. 69a, Tel. 42 88 67 70 ■ Außenstelle Allermöhe, Im Kulturzentrum Kultura Neu-Allermöhe, Otto-Grot-Str. 90, www.kultura-hamburg.de

Harburg/Finkenwerder
■ VHS-Zentrum, Harburg, Eddelbüttelstr. 47a (Harburg Carrée), Tel. 4 28 04-58 40; Deutsch als Fremdsprache/*German as a foreign language*, Tel. 427 31 21-14 ■ VHS-Haus Rieckhof, HarAlt (Bildung und Älterwerden/*education for senior citizens*), Harburg, Rieckhoffstr. 6, Tel. 77 11 03 03

Mitte_*City Center*/Eimsbüttel
■ VHS-Zentrum Mitte, Sternschanze, Schanzenstr. 75-77, Tel. 428 41-27 52 ■ VHS-Zentrum Deutsch als Fremdsprache/*German as a foreign language*, Sternschanze, Schanzenstr. 77, Tel. 428 41-32 38 ■ VHS-Zentrum Innenstadt, Altstadt, Mönckebergstr. 17, Tel. 20 94 21-0 ■ Wilhelmsburg, Krieterstr. 2 D (Torhaus), im Bildungszentrum Tor zur Welt/*in the Tor zur Welt training center*, Tel. 42 73-105 98

Nord_*North*
VHS-Zentrum, Poppenhusenstr. 12, Tel. 4 28 04-58 01

Ost_*East*
■ VHS-Zentrum Ost, Farmsen-Berne, Berner Heerweg 183, Tel. 42 88 53-0 ■ VHS-Haus im Alstertal, Wellingsbüttel, Rolfinckstr. 6a, Tel. 53 69 39 84

West
VHS-Zentrum West, Groß Flottbek, Waitzstr. 31, Tel. 89 05 91-0

Weiterbildung_ further education

Beratungsstellen_ counseling centers

Fortbildungsakademie der Wirtschaft (FaW)
Aus- und Weiterbildungen vor allem für kaufmännische und dienstleistende Berufsfelder. Schnelle und unbürokratische Hilfe bei der Arbeitssuche auch für Migranten, Behinderte und ältere Menschen_*Training and further education mainly for commercial and service-occupational fields. Fast, unbureaucratic help in searching for work, also for immigrants, the disabled and senior citizens.* ›› Barmbek-Süd, Spohrstr. 6, Tel. 28 00 66-0, www.faw.de

KWB Koordinierungsstelle Weiterbildung & Beschäftigung e.V.
Beratung in allen Belangen der beruflichen Weiterbildung für Unternehmen, Weiterbildungsinstitute, Behörden und politische Institutionen. Entwicklung von passgenauen Konzepten zur Qualifizierung von Mitarbeitern und Vermittlung von Qualifizierungsanbietern oder Trainern_*Advice in all fields of professional training for companies, further education institutes, local authorities and political institutions. Also helps to develop individual training concepts for employees or find qualified trainers and schools.* ›› Haus der Wirtschaft, Winterhude, Kapstadtring 10, Tel. 33 42 41-0, www.kwb.de

Verein für berufliche Weiterbildung
Ein außergewöhnliches Angebot macht dieses Weiterbildungsinstitut seinen Kunden: Wer die Sprachseminar-„Flatrate" bucht, kann für 38 Euro monatlich so viele Sprachkurse des Vereins mit sechs Standorten in Hamburg besuchen, wie er möchte. Im Angebot: Seminare für Business- und Konversations-Englisch sowie Spanisch, Französisch, Italienisch und Chinesisch. Außerdem zahlreiche Computer-Kurse und spezielle Sprach- und Computerkurse für Senioren_*This further education college provides an unusual offer: if you sign up for the "flat rate" language seminar, you can attend as many language courses of the association – with its six locations in Hamburg – as you want for € 38 a month. On offer: seminars for business and conversational English as well as Spanish, French, Italian and Chinese. Small learning groups and highly qualified trainers. Also offered are many computer courses and special language and computer courses for retired people.* ›› Winterhude, Mexikoring 15, Tel. 48 50 99-26, www.weiterbildung-in-hamburg.de

Weiterbildung Hamburg e.V.
Als gemeinnütziger Verein steht Weiterbildung Hamburg e.V. seit mehr als 20 Jahren für eine unabhängige Bildungsberatung, Verbraucherschutz und Qualitätssicherung in der Weiterbildung. Fast 200 Bildungseinrichtungen haben sich den Qualitätsstandards von Weiterbildung Hamburg e.V. verpflichtet und gewährleisten durch das Prüfsiegel „Geprüfte Weiterbildungseinrichtung", transparente Teilnahmebedingungen und verbindliche Qualitätsstandards, Bildungs- und Qualifizierungsmaßnahmen und kostenlosen Kundenschutz-Service. Eine Liste der Mitgliedseinrichtungen und die Qualitätsstandards finden Sie auf der Homepage. Für Weiterbildungsberatung und das Kursportal WISY siehe W.H.S.B._*Weiterbildung Hamburg e.V. is a nonprofit association founded over 20 years ago to offer independent education and training advice, consumer protection and quality standards in continuing education. Nearly 200 educational establishments have agreed to adhere to Weiterbildung Hamburg e.V.'s quality standards and they guarantee through the "Geprüfte Weiterbildungseinrichtung" seal of approval transparent admission criteria and binding quality standards, training and qualification methods and free client protection. A list of member establishments and quality standards can be found on their Web site. For further education advice and the WISY course portal, see W.H.S.B.* ›› Borgfelde, Normannenweg 17-21, Tel. 25 31 98 81, www.weiterbildung-hamburg.net

W.H.S.B. Weiterbildung Hamburg Service und Beratung
■ Beratungszentrum St. Georg, Steindamm 91, www.weiterbildung-hamburg.de ■ Hamburger Weiterbildungstelefon/*further education in Hamburg:* Tel. 28 08 46 66 ■ Hamburgs Kursportal WISY (Weiterbildungs-Informations-System)/*Hamburg WISY (further education information system) Web site:* Kursdatenbank mit etwa 14 000 aktuellen Kursen von über 1,000 Anbietern/*database with about 14,000 current courses by over 1,000 providers:* www.hamburgkursportal.info

Berufliche Weiterbildung_ career development

Bucerius Executive Education
Als Tochtergesellschaft der Bucerius Law School bietet die Bucerius Education GmbH Weiterbildungsprogramme für Anwälte und Unternehmensjuristen mit den vier Schwerpunkten Recht, Wirtschaft, Management & Führung sowie berufliche Kompetenzen an. Das Spektrum reicht von offenen Tagesseminaren und Workshops über mehrwöchige Intensivprogramme bis hin zu individuell zugeschnittenen Unternehmensprogrammen im In- und Ausland_*Bucerius Executive Education, a subsidiary of Bucerius Law School, offers international advanced training programs for lawyers and company legal staff with the four areas of focus: justice, business, management and leadership. Professional skills training is also offered. The academic spectrum ranges from open day seminars and workshops, through intensive programs lasting several weeks, to individually tailored programs for companies in Germany and abroad.* ›› Neustadt, Jungiusstr. 6, Tel. 307 06-267, www.bucerius-education.de

Deutsche Angestellten-Akademie
Private und geförderte Weiterbildung und individuelle Qualifizierung, kaufmännische Aufstiegsfortbildung und Umschulungen_*Private and sponsored further education courses, individual qualifications, commercial management courses and retraining.* ››

Inhaltsverzeichnis_contents

Foto rechts: © olly, stock.adobe.com

■ Barmbek, Hamburger Str. 181, 21, Tel. 25 15 29-0 ■ Bergedorf, Bergedorfer Str. 131, Tel. 23 95 96 90 0 ■ Billstedt, Möllner Landstr. 12, Tel. 73 67 74 68-0 ■ Harburg, Harburger Rathausstr. 33, Tel. 32 00 47 43 ■ Altona, Kieler Str. 103, Tel. 300 35-355 ■ Reinbek, Borsigstr. 4-6, Tel. 78 10 27 40-0 ■ www.daa-hamburg.de

Handwerkskammer Hamburg
Sehr umfangreiches Weiterbildungsangebot der Berufsbildungszentren der Handwerkskammer Hamburg mit Kursangeboten aus den unterschiedlichsten Berufen vom Betriebswirt über Friseure bis zum Zahntechniker. Detaillierte Kursdatenbank auf der Homepage_*Hamburg Chamber of Commerce's vocational training center offers lots of further education options, with a wide range of courses from business administration to hairdressing to dental technicians. Detailed database of courses on the Internet home page.* ›› Neustadt, Holstenwall 12, Tel. 359 05-0, www.hwk-hamburg.de

ifw – Institut für Weiterbildung und Personalentwicklung
Schwerpunkte bilden kaufmännische Weiterbildung, Führungs- & Verhaltenstraining, Vorbereitung auf die Meisterprüfung, Ausbildung von Ausbildern sowie spezifische Firmentrainings_*This college focuses on commercial further education, management and behavioral training, master craftsman's certificate preparation, training of trainers, as well as specific courses for companies.* ›› Hamm, Wendenstr. 279, Tel. 34 11 84, www.ifw-schulungen.de

ma-co Maritimes Competenzcentrum
Fortbildung, Schulung und praxisnahe Seminare aus den Bereichen Führung und Kommunikation, Gefahrgut, Hafen und Umschlag, Logistik, Seeschifffahrt, Safety and Security, E-Learning und EDV-Seminare_*Further education, training and hands-on classes: management and communication, dangerous goods, harbors and transshipment, logistics, maritime shipping, safety and security, E-learning.* ›› Steinwerder, Köhlbranddeich 30, Tel. 75 60 82-0, www.ma-co.de

Kreativ_creative

Deutsche Pop
Die „Akademie der Musik- und Medienbranche" bietet ihren Studenten mit 50 Praxis-Ausbildungsgängen in den Fachbereichen Music & Sound, Marketing & Management, Acting, Voice & Communication, Games, Film & Photography, Design, Fashion & Make-Up sowie Fitness & Lifestyle eine Vielzahl von praxisorientierten Kursen. Diese können in Voll- oder Teilzeit belegt werden und starten viermal im Jahr_*This music and media academy offers a wide range of vocationally oriented studies with 50 practice-oriented courses in the fields of music & sound, marketing & management, acting, voice & communication, games, film & photography, design, fashion & make-up as well as fitness & lifestyle. These can be done full- or part-time and the courses begin four times a year.* ›› Barmbek-Süd, Dehnhaide 55, Tel. 284 19 36-82, www.deutsche-pop.com/standort/hamburg

Hochschule Macromedia University of Applied Sciences
Die Hochschule der Medien mit 6 Standorten in Deutschland bietet in Hamburg Bachelor- und Masterstudiengänge für die Medienbranche wie z.B. Journalistik, Medienmanagement oder Media and Communication Management (M.A.)_*This specialist college for media, with 6 locations in Germany, offers in Hamburg Bachelors and Masters courses for the media branch including, for example, journalism, media management and Media and Communication Management (M.A.).* ›› Altstadt, Gertrudenstr. 3, Tel. 300 30 89-0, www.macromedia-fachhochschule.de

Schule für Schauspiel Hamburg
Staatlich anerkannte Schauspielschule mitten im szenigen Altona. Dreijährige Ausbildung durch hochkarätige Dozenten mit der Wahlmöglichkeit zwischen Theater- und Filmabschluss. Aufnahmeprüfung jährlich im Sommer_*State-approved drama school in the middle of the trendy Altona quarter. Three-year training by highly qualified lecturers, with a choice of a theater or a film degree. Entrance examinations in summer.* ›› Altona-Nord, Oelkersallee 29a & 33, Tel. 430 20 50, www.schauspielschule-hamburg.com

Stage School Hamburg
Deutschlands erste und größte private Schule für Performing Arts, an der zahlreiche prominente Künstler und Musicalstars ihre Ausbildung genossen. Staatlich anerkannte Ergänzungsschule mit 70-köpfigem Dozententeam und dem Abschluss „Bühnenfachreife Bühnendarsteller"_*Germany's first and largest private school for the performing arts where many prominent artists and musical stars enjoyed their education. State-approved supplementary school with a team of 70 lecturers, culminating in the "performing arts certificate as a stage performer."* ›› Ottensen, Am Felde 56, Tel. 355 40 70, www.stageschool.de

Jobsuche_job hunting

Bundesagentur für Arbeit_government job agency

Bundesagentur für Arbeit_*federal employment office*
Kostenlose Hilfe und Beratung bei der Jobsuche, Gewährung von Arbeitslosengeld_*Free help and advice for job seekers, unemployment benefit.* ›› Mo-Fr 8.00-12.00 & Do 16.00-18.00, Gebührenfreie/*Free* Hotline: 0 800/455 55 00, www.arbeitsagentur.de

Altona
Altona-Nord, Kieler Str. 39

Bergedorf
Lohbrügge, Johann-Meyer-Str. 55

Eimsbüttel
Eimsbüttel, Eppendorfer Weg 24

Hamburg-Mitte
St. Georg, Kurt-Schumacher-Allee 16

Hamburg-Nord
Fuhlsbüttel, Langenhorner Chaussee 92-94

Harburg
Harburg, Harburger Ring 35

Wandsbek
Eilbek, Pappelallee 30

Auslandsvermittlung_*job placements outside Germany*
Beratung, Information und Vermittlungsdienst rund um den internationalen Arbeits- und Ausbildungsmarkt, auch außerhalb Europas_*Advice, information and placement service focused on the international work and training market, also covers outside Europe.* ›› St. Georg, Kurt-Schumacher-Allee 16, Tel. 0228/713 13 13

Jobs für Künstler_*jobs for artists*
Arbeitsvermittlung für den Bereich Bühne, Show, Artistik & Entertainment, für Bands & Musiker, Fotomodelle, Mannequins, Dressmen, Kleindarsteller, Statisten oder Komparsen_*Employment agency for theatre, arts and entertainment, bands and musicians, male and female models, bit part actors, and extras.* ›› ZAV-Künstlervermittlung Hamburg, Hammerbrook, Heidenkampsweg 101, Tel. 28 40 15-0

Jobvermittlung für Seeleute_*jobs agency for seafarers*
Fachvermittlung für Seeleute_*Specialist agency for seafarers.* ›› ZHH Zentrale Heuerstelle Hamburg, Nagelsweg 9, Tel. 24 85-13 19

Zeitarbeit & Personalvermittl._temping & recruiting

Adecco
■ Altstadt, Rathausstr. 12, Tel. 33 31 99 22 ■ Harburg,Schellerdamm 16, Tel. 30 38 63-0 ■ Wandsbek, Wandsbeker Marktstr. 20-22, Tel. 69 21 91 20 ■ www.adecco.de

Amadeus Fire
St. Georg, Steindamm 98, Tel. 357 57 30, www.amadeus-fire.de

Arbeit und Mehr
Winterhude, Hudtwalckerstr. 11, Tel. 46 06 35-0, www.arbeit-und-mehr.de

Direct Job Zeitarbeit
Hammerbrook, Süderstr. 77, Tel. 27 14 77-300, www.direct-job.de

Impuls Personal
Altstadt, Großer Burstah 53, Tel. 37 87 99 1-0, www.impuls-personal.com

Kelly Services
Hohenfelde, Lübecker Str. 128, Tel. 36 80 70-0, www.kellyservices.de

Manpower
■ Neustadt, Willy-Brandt-Str. 57, Tel. 35 70 90-10 ■ St. Georg, Steindamm 96, Tel. 3 69 87 80 ■ www.manpower.de

PersonalConcept
Neustadt, Axel-Springer-Platz 2, Tel. 309 52 40, www.personalconcept.com

Persona service
■ Hammerbrook, Sachsenstr. 5, Tel. 237 89 80 ■ Harburg, Moorstr. 6, Tel. 766 26 00 ■ www.persona.de

randstad
■ Altona, Kühnehöfe 3a, Tel. 29 81 20 12 00 ■ Bahrenfeld, Stresemannstr. 302, Tel. 29 81 20 21 31 ■ Neustadt, Valentinskamp 24, Tel. 32 52 45 000 ■ Wandsbek, Wandsbeker Allee 72, Tel. 689 47 50 ■ Bergedorf, Alte Holstenstr 16, Tel. 725 84 10 ■ Hamburg-Harburg, Schloßmühlendamm 30, Tel. 766 90 90 ■ www.randstad.de

Stadtteile & Sightseeing_
city districts & worth seeing

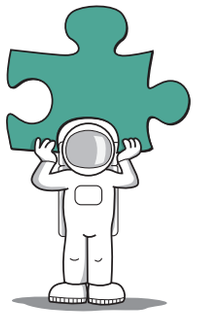
Die Dorf-Gemeinschaft

_community of villages

Blankenese

Inhaltsverzeichnis_contents

Das Hamburg-Puzzle_
the Hamburg puzzle



Die steile Karriere zur Metropole_a fast rise to a metropolis

Hamburg ist wie ein großes Unternehmen, das durch die Übernahme kleinerer Firmen über die Jahrhunderte hinweg zu einem Imperium herangewachsen ist. Seine mittelalterlichen Stadtgrenzen behielt Hamburg bis Mitte des 19. Jahrhunderts bei. Damals befanden sich die heutigen Stadtteile St. Pauli, Altona und St. Georg noch weit vor den Toren der Stadt, die Zahl der Einwohner lag bei lediglich 50 000. Das änderte sich erst mit der einsetzenden Industrialisierung ab 1860: Sukzessive wurden die umliegenden Ortschaften eingemeindet: 1869 beispielsweise St. Georg, 1871 bis 1874 St. Pauli, Eimsbüttel, Rotherbaum, Eppendorf und Winterhude, 1894 Veddel sowie 1913 Alsterdorf, Ohlsdorf und Fuhlsbüttel.

Den größten und letzten Schritt zur Millionenmetropole machte Hamburg erst vor gut 82 Jahren mit Erlass des Groß-Hamburg-Gesetzes 1937: Damit beschloss die Reichsregierung die Eingemeindung von vier umliegenden Städten und 30 Gemeinden, wodurch sich die Fläche Hamburgs fast verdoppelte: von 41 500 auf 74 500 Hektar. Die Einwohnerzahl stieg auf etwa 1,7 Millionen. Nach weiteren Umstrukturierungen teilte man Hamburg 1943 schließlich in sechs Kreise auf, denen wiederum 23 Ortsämter zugeordnet wurden. Die Basis für die heutige Bezirkseinteilung mit den sieben Bezirken Hamburg-Mitte, Altona, Eimsbüttel, Hamburg-Nord, Wandsbek, Bergedorf und Harburg wurde dann am 21. September 1949 mit dem Bezirksverwaltungsgesetz geschaffen. Demnach gliedert sich jeder Bezirk in mehrere Stadtteile, von denen es in Hamburg mittlerweile 104 gibt.

In jüngster Zeit sorgten allerdings größere Umstrukturierungen für Veränderungen. So stieß 2008 die „Schanze“, Hamburgs angesagtes Szenequartier an der Straße Schulterblatt hinzu, welches bis dato Teil dreier Stadtteile war. Jetzt prangt die kultige Schanze auf sämtlichen Stadtplänen als eigenständiges Viertel mit dem nun amtlichen Namen „Sternschanze“.

Der spektakulärste Neuzugang auf dem Stadtplan ist die HafenCity. Auch sie gehörte bis 2008 drei Stadtteilen an. Zwar wird hier bis 2030 noch fleißig gehämmert und gemauert – doch schon jetzt gilt die HafenCity als der Top-Standort für Büros, Luxuswohnungen oder Freizeit- und Kultureinrichtungen wie die Elbphilharmonie.

Im Jahr 2011 wurden dann die drei Stadtteile Hamm-Nord, -Mitte und -Süd zu einem einzigen Hamm vereint. Parallel dazu entstand aus den Wohngebieten Neuallermöhe-West und Neuallermöhe-Ost der neue Stadtteil Neuallermöhe. So ist „Stillstand“ in Hamburg ein Fremdwort und sicherlich werden früher oder später weitere Veränderungen folgen.

Hamburg is like a big corporation that has developed over centuries into an empire through mergers and acquisitions of smaller companies. Up until the mid-19th century, Hamburg had not expanded beyond of its medieval city borders. St. Pauli, Altona and St. Georg, which are now city districts, were far from Hamburg's gates at that time and the city had a population of only 50,000 people. With the onset of industrialization in the 1860s, this started to change. The surrounding villages were successively urbanized, including, for example, St. Georg in 1869, St. Pauli, Eimsbüttel, Rotherbaum, Eppendorf and Winterhude between 1871 and 1874, Veddel in 1894 and Alsterdorf, Ohlsdorf and Fuhlsbüttel in 1913.

Hamburg made its greatest and final leap on its way to becoming a metropolis just 82 years ago, when the Greater Hamburg Law was adopted in 1937. The statute incorporated four surrounding towns and 30 communities into the city, almost doubling Hamburg's surface area to 74,500 hectares from 41,500. The population rose to a total of 1.7 million people. Hamburg was divided into six boroughs in a further reorganization in 1943. These were subdivided into 23 local districts. The foundation for Hamburg's current division into seven boroughs was established in the Regional Administration Law of September 21, 1949. The seven boroughs are: Hamburg-Mitte (city center), Altona, Eimsbüttel, Hamburg-Nord, Wandsbek, Bergedorf and Harburg. Every borough is subdivided into several city districts. Hamburg has 104 such quarters.

Major reorganizations have led to more changes in recent years. Until 2008, Schanze, Hamburg's popular, trendy neighborhood around Schulterblatt street,was part of three districts. Now the fashionable quarter is marked on all city maps as a district of its own with the official name of Sternschanze.

The most spectacular newcomer on the city map is HafenCity. This area also belonged to three districts until 2008. Even though it will be a busy building site until 2030, HafenCity is already a top location for offices, luxury homes and leisure and cultural attractions such as the Elbphilharmonie concert hall.

In 2011, the three city districts of Hamm-Nord, -Mitte and -Süd were combined into one quarter called Hamm. At the same time the new city district of Neuallermöhe was created from the residential areas of Neuallermöhe-West and Neuallermöhe-Ost. Downtime is a foreign word in Hamburg, and it's certain that sooner or later there will be even more changes.

Inhaltsverzeichnis_contents

Stadtteile im Überblick_
city district overview

I. Bezirk Altona

Altona-Nord
Altona Altstadt
Bahrenfeld
Blankenese
Groß Flottbek
Iserbrook
Lurup
Nienstedten
Osdorf
Ottensen
Othmarschen
Rissen
Sternschanze
Sülldorf

II. Bezirk Bergedorf

Allermöhe
Altengamme
Bergedorf
Billwerder
Curslack
Kirchwerder
Lohbrügge
Moorfleet
Neuallermöhe
Neuengamme
Ochsenwerder
Reitbrook
Spadenland
Tatenberg

III. Bezirk Eimsbüttel

Eidelstedt
Eimsbüttel
Harvestehude
Hoheluft West
Lokstedt
Niendorf
Rotherbaum
Schnelsen
Stellingen

IV. Bezirk Harburg

Altenwerder
Cranz
Eißendorf
Francop
Gut Moor
Harburg
Hausbruch
Heimfeld
Langenbek
Marmstorf
Moorburg
Neuenfelde
Neugraben-Fischbek
Neuland
Rönneburg
Sinstorf
Wilstorf

V. Bezirk Hamburg-Mitte

Altstadt
Billbrook
Billstedt
Borgfelde
Finkenwerder
HafenCity
Hamm
Hammerbrook
Horn
Kleiner Grasbrook
Neustadt
Neuwerk (Insel vor Cuxhaven)
Nigehörn (Insel vor Cuxhaven)
Rothenburgsort
Scharhörn (Insel vor Cuxhaven)
Steinwerder
St. Georg
St. Pauli
Veddel
Waltershof
Wilhelmsburg

VI. Bezirk Hamburg-Nord

Alsterdorf
Barmbek Nord
Barmbek Süd
Dulsberg
Eppendorf
Fuhlsbüttel
Groß Borstel
Hoheluft Ost
Hohenfelde
Langenhorn
Ohlsdorf
Uhlenhorst
Winterhude

VII. Bezirk Wandsbek

Bergstedt
Bramfeld
Duvenstedt
Eilbek
Farmsen-Berne
Hummelsbüttel
Jenfeld
Lemsahl-Mellingstedt
Marienthal
Poppenbüttel
Rahlstedt
Sasel
Steilshoop
Tonndorf
Volksdorf
Wandsbek
Wellingsbüttel
Wohldorf-Ohlstedt

Inhaltsverzeichnis_contents

Kreative Wege durch die Stadt_
creative ways through the city

HafenCity RiverBus

Mindways Segway Citytour

Fotos: © HafenCity RiverBus (oben), www.segway-citytour.de (unten)

Es gibt unzählige Wege, Hamburg kennenzulernen und sich einen Überblick über Historie, Kultur und Gepflogenheiten der Hanseaten zu verschaffen. Das Angebot an Führungen und Stadttouren ist ebenso enorm wie die thematische Bandbreite. Gesangs- und Schauspieltalenten etwa sei die „Gassenhauertour“ mit Adele und Käthe ans Herz gelegt. Wer sich informieren und gleichzeitig etwas für die schlanke Linie tun möchte, nimmt an einer Sightjogging-Tour teil. Allen, die es etwas entspannter angehen lassen wollen, bleibt die Wahl zwischen klassischem Rundgang mit Guide, komfortabler Fahrt im Doppeldeckerbus oder exotisch-rasanter Tour auf dem Segway. Mangelnde Deutschkenntnisse sind dabei keine Hürde: Viele Führungen werden in mehreren Sprachen angeboten.

There are many ways to get to know Hamburg and to get an overview of the history, culture and the customs and practices of its people. There is an enormous number of guided and city tours covering just as many themes. For example, Adele and Käthe's artistic/historic Gassenhauertour (hit song tour) can be warmly recommended for their singing and acting skills. If you want to learn something new and also do something for your figure, join a sightseeing jogging tour. If you prefer to take it easy, you can choose between, for example, a classic guided tour on foot, a comfortable ride in a double-decker bus or a zippy exotic tour on a Segway. A poor command of German is not a problem because most tours are offered in multiple languages.

Die roten Doppeldecker

Getreu dem Motto „Doppelt hält besser“ setzt man hier auf rote Doppeldecker-Busse. Zusteigen kann man an 29 Stellen im Stadtgebiet, umsteigen frei nach Wunsch mit dem Tagesticket (18,50 €)_*In keeping with the catchphrase "two is better than one," red double-decker buses are used on this tour. You can get on at 29 stops in the city; if you have a day ticket (€18.50), you can get off and back on as often as you like.* ›› Abfahrt/*departure:* St. Pauli Landungsbrücken & Hauptbahnhof Kirchenallee, Tel. 792 89 79, www.die-roten-doppeldecker.de

Gassenhauertour

Die Akteurinnen Käthe und Adele inszenieren einen Schauspiel- und Stadtrundgang zwischen Michel und Speicherstadt, der zum Mitsingen und -erleben einlädt. Neu im Programm ist zudem die Märchentour durch Alt-Hamburg_*Actresses Käthe and Adele stage an acting-accentuated city tour on foot between the Michel and the Speicherstadt that invites you to sing along while seeing the sights. Newly added is a fairy tale tour through old Hamburg.* ›› Ottensen, Behringstr. 64, www.hamburger-gassenhauer.de

HafenCity RiverBus

Die Mischung machts – denn auf dieser ganz besonderen „Stadtkreuzfahrt“ bewegt man sich sowohl an Land als auch auf dem Wasser fort. Täglich ab 10 Uhr geht es mit dem Amphibienfahrzeug vom Brooktorkai durch die Speicherstadt und die HafenCity bis nach Entenwerder, von wo dann die halbstündige Elbrundfahrt startet. Die gesamte Fahrt dauert ca. 70 Minuten und kostet 29,50 Euro_*The mix makes it – see Hamburg on land and water in the same vehicle on this very special City Cruise. The trip by amphibious vehicle starts at 10 am every day from Brooktor quay and goes through Speicherstadt and HafenCity to Entenwerder, where a half-hour Elbe river cruise starts. The entire journey takes about 70 minutes and costs € 29.50.* ›› HafenCity, Brooktorkai 16/ Block V, Tel. 76 75 75 00, www.hafencityriverbus.de

Hafentour

Wer den Hamburger Hafen einmal hautnah erleben will, dem sei eine Jasper Bustour empfohlen. Auf der Tour „Auge in Auge mit den Giganten“ durchleben Sie 800 Jahre Hafengeschichte – von der Speicherstadt bis zu den Terminals des Containerhafens. Einziger Nachteil: Die Tickets sind mit 35 Euro nicht gerade billig_*If you want to experience Hamburg's port close up, then JasperBus-tour is recommended. On the "Eye to Eye with Giants" tour you can live through 800 years of the harbour's history from the warehouse era to the container port terminals. Only drawback – the tickets are not cheap at € 35.* ›› Kontakt: Billbrook, Billbrookdeich 140-146, Tel. 22 71 06-10, www.jasper.de

Hamburger Unterwelten

In alten Kriegsbunkern oder Tunnelanlagen wandelt man bei den Touren der Gesellschaft zur Erforschung & Dokumentation unterirdischer Bauten_*In old war bunkers and tunnel systems, you can wander along in tours organized by the Society for the Exploration & Documentation of Underground Structures.* ›› Altstadt, Burchardstr. 22, Tel. 20 93 38 64, www.hamburgerunterwelten.de

Mindways Segway Citytour

Auf einem der modernsten Fortbewegungsmittel, dem Segway, gleitet man durch die HafenCity, über die Reeperbahn, entlang der alten Wallanlagen bis direkt zum Michel_*On one of the most modern means of transport, the Segway, you can glide through HafenCity, along the Reeperbahn, then past the old walls right to the Michel.* ›› Tourstart: HafenCity, Am Sandtorpark 8, Tel. 47 11 33 00, www.segway-citytour.de

Olivias Kiez-Safari & Olivia Ahoi!

Wer mit Dragqueen Olivia Jones um die Häuser ziehen will, sollte sich frühzeitig anmelden. Ihre Kiez-Safari ist ebenso ausgefallen wie begehrt. Übrigens: Unter dem Motto „Olivia Ahoi!“ kann man sich auch auf eine schräge Hafenrundfahrt mit dem Hamburger Original begeben_*If you want to paint the town red with drag queen Olivia Jones, you should book early. Her Kiez safari is as crazy as it is popular. You can also go on an offbeat harbor tour called Olivia Ahoy with this Hamburg original character.* ›› Tickets: Tel. 0 18 06/57 00 70, www.olivia-jones.de

Touristjogging

Marathonläufer muss man zwar nicht sein, um mit Guide & Triathlet Goesta Dreis mithalten zu können – fit sollte man aber sein. Die Touren werden nach persönlichen Interessensgebieten zusammengestellt und dauern etwa 1 bis 2 Stunden_*You don't have to be a marathon runner to keep up with guide & triathlete Goesta Dreis – but you should be fit. The tours are created according to your personal interests and last about 1 to 2 hours.* ›› Tel. 0 17 61/4 39 87 80, www.touristjogging.de

Rathaus

Rathaus

Rathausmarkt, Alsterfleet

Altstadt

Der Ursprung einer Metropole_
the origin of a metropolis

Die Hamburger City besteht aus zwei Stadtteilen – aus der Altstadt südöstlich und der Neustadt nordwestlich des Alsterfleets. Zwar ist die Neustadt ebenfalls alles andere als neu, aber die Wiege Hamburgs ist die Altstadt. Am heutigen Domplatz, gegenüber der St. Petri Kirche zum Beispiel, stand im 9. Jahrhundert die „Hammaburg", der die Stadt ihren Namen verdankt. Zu sehen ist davon allerdings nichts mehr; ein Parkplatz bedeckt diesen historischen Ort.

Die Altstadt ist heute (gemeinsam mit der Neustadt) in erster Linie das Shopping- und Business-Zentrum Hamburgs. Viele Banken, Versicherungen, Verlage und andere Unternehmen haben hier ihren Sitz. Dazu gehören etwa der Sender Radio Hamburg, die Wochenzeitung „Die Zeit" oder Deutschlands größte Reederei Hapag-Lloyd am Ballindamm. Nach Feierabend füllen sich daher auch schnell die Kneipen und Gaststätten, von denen es in der Altstadt sehr viele gibt. Mangelware sind dagegen Wohnungen. Chancen auf eine Bleibe gibt es höchstens im Kontorhausviertel rund um die Burchardstraße wie zum Beispiel im Altstädter Hof oder im Katharinenviertel südlich der Ost-West-Straße. Die meisten Berufstätigen jedoch reisen aus anderen Stadtteilen an.

Und wer nicht zum Geldverdienen in die Altstadt kommt, der will selbiges ausgeben. Nur wenige Meter vom Hauptbahnhof entfernt, auf der gegenüberliegenden Straßenseite des Glockengießerwalls, beginnen die Mönckeberg- und die Spitalerstraße mit ihren vielen Geschäften, Kaufhäusern und Ladenpassagen. Dabei lässt sich ein Einkaufsbummel in der Altstadt sehr gut mit einer kleinen Sightseeing-Tour verbinden. So liegt am anderen Ende der Mönckebergstraße der Rathausmarkt mit dem Rathaus im Neorenaissance-Stil, das im 19. Jahrhundert erbaut wurde. Der weitläufige Markt wurde nach dem Vorbild von Venedigs Markusplatz angelegt. Hier finden das ganze Jahr über zahlreiche Großveranstaltungen statt – vom Open-Air-Kino-Abend bis zum traditionellen Weihnachtsmarkt. Auf der Rückseite des Rathausgebäudes befindet sich die Hamburger Börse mit drei Sälen und einer Besuchergalerie im ersten Stock.

Weitere Highlights in der Altstadt sind die Kirchen St. Petri, St. Jacobi mit der größten erhaltenen Barockorgel Nordeuropas und St. Katharinen sowie das Mahnmal St. Nikolai mit dem mit 147 Metern vierthöchsten Kirchturm der Welt. Außerdem ziehen das Chilehaus im Kontorhausviertel sowie Deichstraße und Cremon mit ihren althamburgischen Bürgerhäusern am Nikolaifleet die Touristen an. Und Kunst- und Kulturinteressierte besuchen die Hamburger Kunsthalle, die Ausstellungen in den Deichtorhallen oder das beliebte Thalia Theater, die zweitgrößte Sprechbühne der Stadt.

Eines der beeindruckendsten Quartiere, die Hamburg zu bieten hat, kann man schließlich südlich der Altstadt entdecken: die Speicherstadt. Ende des 19. Jahrhunderts wurde an der Elbe ein Freihafen mit bis zu acht Stockwerke hohen Lagerhäusern aus Backstein erbaut. Heute ist die Speicherstadt, die seit 1991 unter Denkmalschutz steht, eine beispiellose Touristenattraktion. Zwar werden hier noch immer Gewürze, Kaffee, Tee, Kakao und vor allem Orientteppiche gelagert, Besuchermagneten sind aber neben dem Viertel selbst die zahlreichen Museen und Ausstellungen, die in den eindrucksvollen Gebäuden beheimatet sind. Da ist es kaum zu glauben, dass die Speicherstadt schon bald nur noch der Vorort zu einer noch größeren Attraktion sein wird: Direkt hinter dem historischen Quartier entsteht zurzeit Europas

tipp

Rathaus
Sitz des Hamburger Senats und der Bürgerschaft, beeindruckendes Gebäude im Neorenaissance-Stil mit 112 Meter hohem Turm, im Inneren viele prachtvolle Säle, auf dem Rathausmarkt zahlreiche Großveranstaltungen_*This impressive Neo-Renaissance city hall, with an 112-meter tower and many gorgeous halls, is the seat of Hamburg's Senate and city council. Lots of big events take place on the market in front of the building.* ›› Rathausmarkt 1, Tel. 428 31-20 64., Führungen/*guided tours* Mo-Fr 11-16.00, Sa. 10-17.00, So. 10-16.00, www.hamburg.de/rathaus

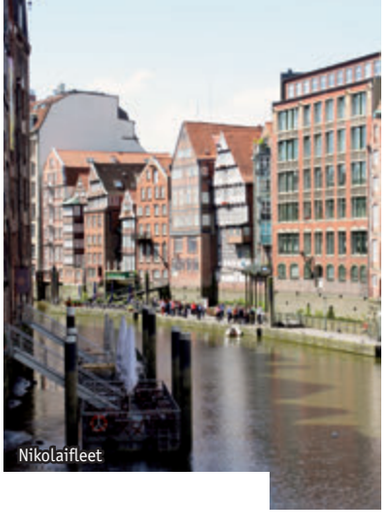
Mahnmal St. Nikolai
Im Zweiten Weltkrieg zerstörte Kirche, die jetzt als Mahnmal dient. Ein gläserner Panoramafahrstuhl bringt die Gäste auf den vierthöchsten Kirchturm der Welt_*This church was destroyed during the Second World War and is now a memorial. A glass, panoramic elevator takes visitors up to the world's fourth-highest church tower.* ›› Willy-Brandt-Str. 60, Tel. 37 11 25, www.mahnmal-st-nikolai.de

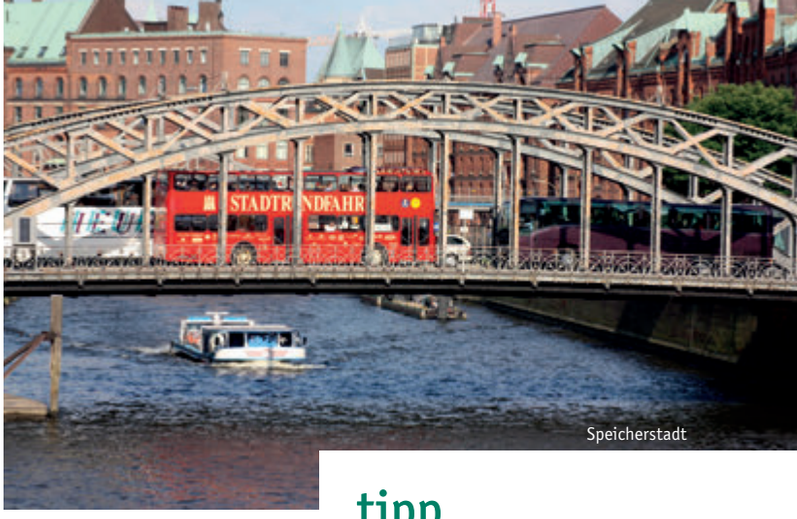
St. Jacobi Kirche
Gotische Hallenkirche mit markantem Helm auf dem 128 Meter hohen Turm, im Inneren lädt die größte erhaltene Barockorgel Nordeuropas mit fast 4 000 Pfeifen regelmäßig zu Konzerten ein_*Gothic hall church with a striking, helmet-shaped roof on top of its 128-meter tower. Inside, you can listen to regular organ concerts played on Northern Europe's largest surviving baroque organ with almost 4,000 pipes.* ›› Jacobikirchhof 22, Tel. 303 73 70, www.jacobus.de

Hamburger Kunsthalle
700 Jahre Kunstgeschichte vom Mittelalter bis zur Gegenwart erwarten die Besucher. Ob Caspar David Friedrich, Edouard Manet oder Bruce Naumann – das Angebot kann sich nicht nur dank der Erweiterung mit der Galerie der Gegenwart weltweit sehen lassen. Internationales Ansehen erlangt die Kunsthalle zudem durch die jährlich stattfindenden, hochkarätigen Sonderausstellungen_*Some 700 years of art history from the Middle Ages to the present, ranging from Caspar David Friedrich and Edouard Manet to Bruce Naumann. With its new addition, the Galerie der Gegenwart (Gallery of Contemporary Art), the collection has become internationally renowned. The Kunsthalle also gets international recognition with the annual high quality special exhibitions.* ›› Glockengießerwall, Tel. 428 13 12 00, www.hamburger-kunsthalle.de

Inhaltsverzeichnis_contents

Alsterfleet


Nikolaifleet



Speicherstadt

größtes innerstädtisches Bauprojekt und Hamburgs neuer Vorzeige-Stadtteil, die HafenCity.

Downtown Hamburg consists of two districts separated by the Alsterfleet – with the Altstadt to the southeast and the Neustadt to the northwest. Although Neustadt (German: new city) is far from being new, the Altstadt (old city) is Hamburg's true birthplace. The Hammaburg (a castle by the river), which gave the city its name, was founded in the 9th century opposite St. Petri Church on the site of today's Domplatz.

Nowadays, the Altstadt is Hamburg's main shopping and business district. Many banks, insurance companies, publishers and other enterprises are based here. For example, Radio Hamburg, the weekly newspaper Die Zeit and Germany's biggest shipping company, Hapag-Lloyd, have their headquarters here. No wonder the many bars and restaurants in the Altstadt are always packed soon after offices close. On the other hand, there aren't many residential apartments in this part of the city. The only possibilities are in the Kontorhausviertel around Burchardstraße, for example at the Altstädter Hof, or in the Katharinenviertel south of Willy-Brandt-Straße. However, most people who work in the district commute to work from outside.

Those not visiting the Altstadt to make money are spending it. Mönckeberg and Spitalerstraße begin only a few steps from the main train station, across from the Glockengießerwall. These have plenty of shops, department stores and malls. In the Altstadt you can always combine your shopping spree with a little sightseeing. At the top of Mönckebergstraße is the Rathausmarkt (Town Hall Market) with its 19th century Neo-Renaissance city hall. The market's vast layout was inspired by St. Mark's Square in Venice. Many major events take place here all year round, from open-air film screenings to the traditional Christmas Market. Hamburg's stock exchange is behind the town hall. It has 3 halls and a first-floor visitors gallery.

Further Altstadt highlights are the churches St. Petri (Hamburg's oldest city church, built in the 12th century), St. Jacobi, with Northern Europe's largest preserved baroque organ, and St. Katharinen, as well as the St. Nikolai Memorial, which has the world's fourth highest church tower (147 m). Tourists also flock to the Chile House in Kontorhausviertel as well as Deichstraße and Cremon with their old Hamburg-style, bourgeois houses on the Nikolaifleet banks. Art and culture fans visit the Hamburg Kunsthalle, the exhibitions at the Deichtorhallen or the popular Thalia Theater, the city's second largest non-musical stage. South of the Altstadt is one of Hamburg's most impressive quarters: the Speicherstadt maritime warehouse district. Late in the 19th century, a free port with brick warehouses with up to 8 floors was created on the Elbe banks. Today, the Speicherstadt, which has been protected by a preservation order since 1991, is a unique tourist attraction. Spices, coffee, tea, cocoa and oriental carpets are still stored here. The impressive buildings also host many interesting museums and exhibitions. Hard to believe but the area will soon be overshadowed by a greater attraction. HafenCity – Europe's biggest city center construction project and Hamburg's new showcase district – is being developed right behind the historic Speicherstadt.

tipp

Mönckebergstraße
Hamburgs beliebte Shoppingmeile führt direkt vom Hauptbahnhof bis zum Rathausmarkt. Vorbei an großen Kaufhäusern, bekannten Ladenketten, etlichen Shops, Cafés und dem Passage-Kino kann man hier wunderbar flanieren_*Hamburg's popular shopping mile runs from the main train station to the city hall market. You can stroll past large department stores, well-known retail chains and many shops, cafés and the Passage-Kino cinema.*

Speicherstadt
Ein Wahrzeichen Hamburgs und ein magischer Ort, an dem die Zeit stehengeblieben ist. Das strahlen die bizarren, roten Backstein-Speicherhäuser aus der Gründerzeit inmitten von Fleeten und kleinen Brücken zumindest aus. Einen besonders schönen Überblick erhält man bei einer Hafenrundfahrt_*The Speicherstadt warehouse district is a Hamburg landmark and a magical place where the odd-looking redbrick Wilhelminian warehouses amid canals and small bridges make it appear that time has stood still. You'll get an especially nice overview if you take a harbor tour.* ›› Zwischen/*between* Deichtorhallen & Baumwall

Kontorhausviertel
Viertel aus imposanten 20er-Jahre-Backstein-Bauten. Am bekanntesten ist das Chilehaus, dessen Form an den Bug eines Passagierschiffs erinnert_*This district is dominated by imposing 1920s-style brick buildings, with the Chile House, shaped like a passenger ship's bow, being the most famous one.* ›› Burchardstr./Pumpen, www.chilehaus.de

Deichstraße & Nikolaifleet
Hier stehen noch historische, althamburgische Bürgerhäuser, besonders idyllisch ist der Anblick der rückseitigen Häuserzeile vom Nikolaifleet aus_*Here you can find historic, old Hamburg-style, middle-class houses. The rear view from Nikolaifleet is particularly idyllic.*

Deichtorhallen/Haus der Photographie
In den ehemaligen Markthallen südlich des Hauptbahnhofs wird Kunstfreunden in wechselnden Ausstellungen ein hochkarätiges Programm zeitgenössischer Fotografie, Kunst und Architektur geboten_*At the former market halls south of the central train station, varying exhibitions present a top selection of contemporary photography, art and architecture.* ›› Deichtorstr. 1-2, Tel. 32 10 30, www.deichtorhallen.de

Alsterarkaden

Neustadt

Vom Armenviertel zum First-Class-Quartier_
from poor quarter to a top-class neighborhood

tipp

St. Michaelis (Michel)
Der 132 Meter hohe Kirchturm mit Aussichtsplattform und der größten Turmuhr Deutschlands ist das Wahrzeichen Hamburgs. Traditionell spielt seit über 300 Jahren ein Turmbläser morgens und abends einen Choral auf seiner Trompete_*The 132-meter church tower has a viewing balcony and Germany's largest clock tower and is Hamburg's prime landmark. For more than 300 years a musician has played a choral work on a trumpet from the tower every morning and evening.* ›› Englische Planke 1a, Tel. 37 67 80, www.st-michaelis.de

Krameramtswohnungen
Kleines, verstecktes Wohnviertel mit althamburgischen Gebäuden aus dem 17. Jahrhundert. In den Wohnungen wurden einst Witwen von Krämerzunftmitgliedern untergebracht. Eine dieser Wohnungen kann hier besichtigt werden_*Small, well-hidden, residential areas with 17th-century Hamburg-style buildings. The apartments were originally built for widows of members of the grocers' guild. One of the apartments is open to the public.* ›› Krayenkamp 10

Gänsemarkt
Rund um den Gänsemarkt laden mit der Gänsemarkt-Passage, dem Neuen Gänsemarkt und der Gerhof-Passage gleich drei Einkaufspassagen zum Shoppen ein. Außerdem beginnt hier mit der Gerhofstraße eine Fußgängerzone_*Around the Gänsemarkt (goose market) three malls attract shoppers, the Gänsemarkt-Passage, the Neuer Gänsemarkt and the Gerhof-Passage. The Gerhofstraße pedestrian zone also begins here.*

Jungfernstieg & Einkaufspassagen
Am berühmten Jungfernstieg sowie in den angrenzenden Straßen Neuer Wall und Große Bleichen sind zahlreiche exklusive Modegeschäfte und Boutiquen zu finden. Außerdem herrscht im Viertel hinter dem Jungfernstieg eine sehr hohe Konzentration an Einkaufspassagen z.B. mit der Mellin-Passage am Neuen Wall, dem Bleichenhof oder dem Hanse-Viertel_*On the famous Jungfernstieg and the neighboring streets, Neuer Wall and Große Bleichen, there are lots of exclusive fashion stores and boutiques. In addition, there is a high concentration of malls in the district behind Jungfernstieg, for example, the Mellin-Passage on Neuer Wall, the Bleichenhof and the Hanse-Viertel.* ›› Siehe Kapitel/*see chapter on* Shopping

Der Übergang zwischen Altstadt und Neustadt ist in doppeltem Sinne fließend: Zum einen bildet das Alsterfleet die Grenze zwischen beiden Stadtteilen. Zum anderen ist zwischen den beiden City-Hälften kaum ein Unterschied spürbar. Wer durch die Alsterarkaden an der Kleinen Alster flaniert und auf das Rathaus blickt, registriert wohl kaum, dass er die Altstadt bereits verlassen hat. Erst im 17. Jahrhundert angelegt, war die Neustadt lange Zeit das Armenviertel Hamburgs. Inzwischen ist sie mit Unmengen an Einkaufspassagen, Banken und Büros als Shopping- und Geschäftsviertel ebenso bedeutsam wie die Altstadt. Mehr noch: Mit ihren exklusiven, namhaften Boutiquen, Juwelieren und Modegeschäften am Jungfernstieg und am Neuen Wall hat sich das ehemalige Viertel der Unterschicht teilweise sogar in ein Luxusquartier verwandelt. Erst am Gänsemarkt mit seinen zahlreichen Geschäften und weiteren Einkaufspassagen, entlang der Straße Colonnaden (Hamburgs erste Fußgängerzone, eröffnet 1977) oder auf der Fleetinsel zwischen Alster- und Herrengrabenfleet sinken die Preise wieder auf ein vernünftiges Niveau.

Hauptsächlich aber ist die Neustadt eine Touristenattraktion. So ist natürlich die Binnenalster mit ihrer Alsterfontäne ein beliebtes Ziel. Das Gewässer ist von prachtvollen Häusern wie etwa dem berühmten Fairmont Hotel vier Jahreszeiten oder dem Kaufhaus „Alsterhaus“ umgeben. Bestaunen lässt sich diese Szenerie besonders gut vom Alex im Alsterpavillon am Jungfernstieg aus, in dem man neben vielen Leckereien einen tollen Blick auf die Binnenalster genießen kann. Wer danach noch seetauglich ist, kann sich das Ufer auch aus einer anderen Perspektive ansehen: Von der Anlegestelle Jungfernstieg stechen regelmäßig die weißen Ausflugsschiffe zur Alsterkreuzfahrt in See.

Anschließend sollte man aber auf jeden Fall in die Neustadt zurückkehren, denn dort warten unzählige weitere Attraktionen, für die Hamburg berühmt ist: Hier haben zum Beispiel der Axel-Springer-Verlag am gleichnamigen Platz und der Verlag Gruner & Jahr am Hafen ihre Hauptsitze. Hier zieht die Hamburgische Staatsoper mit hochkarätigen Opern- und Ballettaufführungen Abend für Abend das Publikum an. Und mit der St. Michaelis Kirche, die im Volksmund schlicht „Michel“ genannt wird, ragt in diesem Stadtteil Hamburgs Wahrzeichen 132 Meter hoch in den Himmel. Jeden Morgen und Abend gibt von oben ein Turmbläser einen Choral zum Besten – eine Tradition, die seit über 300 Jahren gepflegt wird.

Trotz all dieser großen Namen auf engem Raum bleibt in der Neustadt aber noch immer genügend Platz zum Wohnen. Während das östliche Gebiet des Stadtteils wie beschrieben überwiegend Einkaufs- und Geschäftsviertel ist, findet man im westlichen Teil auch einige schöne Wohngebiete. Am populärsten sind das Gebiet rund um den Michel, das Portugiesenviertel an der Ditmar-Koel-Straße sowie das Viertel rund um die Peterstraße, deren hübsche, althamburgische Gebäude ebenfalls eine Touristenattraktion sind. Allerdings erreichen die Mieten in diesen Gegenden auch ein recht hohes Niveau.

Besucher wie Anwohner verbringen ihre Abende gerne in den zahlreichen Kneipen und Restaurants der Neustadt, vor allem am Großneumarkt und im stimmungsvollen Portugiesenviertel. Und auch für den Sonntagsspaziergang, zum Joggen oder Ausspannen gibt es am westlichen Rand der Neustadt ausreichend Gelegenheit: Mit seiner Wasserlichtorgel am Parksee, seinem Japanischen und Botanischen Garten sowie einem großen Kinderspielplatz lockt der Park „Planten un Blomen“ (Plattdeutsch für „Pflanzen und Blumen“), der sich mit der Großen und Kleinen Wallanlage vom Bahnhof Damm-

Inhaltsverzeichnis_contents

Planten un Blomen

tor bis zum Millerntordamm erstreckt, zu jeder Jahreszeit unzählige Besucher an.

The border between Altstadt and Neustadt would be hardly noticeable unless it was marked by the Alsterfleet flowing between the two districts. Otherwise, the two downtown districts feel more or less the same. Strolling along the Alster arcade on the banks of the Little Alster, you'll hardly realize that you've already left the Altstadt when you look back at the city hall.

The Neustadt district, established in the 17th century, was Hamburg's poor quarter for a long time. Now, with all its shopping streets, banks and offices, it has become a shopping and business district as important as the Altstadt, perhaps even more so with its exclusive, famous boutiques, jewelers and fashion stores on Jungfernstieg and the Neuer Wall. Now this former lower-class district has become a luxury quarter in parts. You have to go as far as the Gänsemarkt with its many shops, along the Colonnaden Straße (Hamburg's first pedestrian zone, opened in 1977) or to the Fleet Island between the Alster and Herrengrabenfleet to find reasonably priced goods for sale.

Neustadt is mainly a tourist attraction. For example, the Binnenalster, with its Alster Fountain, is a popular attraction. The water is surrounded by splendid buildings, such as the famous Fairmont Hotel Vier Jahreszeiten and the Alsterhaus department store. There is a particularly good view of the area from the Alex in the Alster pavilion on the Jungfernstieg. Here, you can enjoy lots of delicious food while watching the Inner Alster flow by. Anyone who is still seaworthy on a full stomach may want to choose another perspective by riding on the white excursion boats that start regular Alster Cruises from the Jungfernstieg quay.

Just make sure you return to Neustadt afterwards, as there are many more Hamburg attractions to be discovered around here. For example, the Axel-Springer publishing company has its headquarters at the square of the same name and the Gruner & Jahr publishers is based near the harbor. Hamburg's State Opera is also here and it attracts many culture lovers every evening with its high quality operas and ballets. Close by, you can marvel at the St. Michaelis Church, simply referred to as Michel by local people. Its 132-m tower has made it Hamburg's most famous landmark. Every morning and evening a musician regales passers-by with a trumpet choral from above – a 300-year-old tradition.

Despite all the great institutions in a cramped area, there is still enough residential space in Neustadt. While the eastern part of the district is mainly dominated by stores and offices, you can find beautiful residential areas in the western part. The area around the Michel, the Portugiesenviertel (Portuguese district) at Ditmar-Koel-Straße and the area surrounding Peterstraße are the most popular places to live. Here, you can find old, pretty, Hamburg-style buildings that even attract tourists. However, the average rent level is also rather high.

Visitors and residents alike love to spend their evenings in one of Neustadt's many bars and restaurants, especially those on Großneumarkt and the lively Portuguese quarter.

The district's western part is a great place for a Sunday stroll, a run or just to relax. With its water lighting feature on Park Lake, the Japanese Garden and the Botanical Garden, as well as a large playground, the Planten un Blomen Park (Low German for Plants and Flowers), stretching from the Dammtor Station to Millerntordamm and encompassing Große and Kleine Wallanlage, attracts thousands of visitors all year round.

tipp

Portugiesenviertel
Die vielen portugiesischen Einwanderer, Restaurants und Pastelerias sorgen hier noch immer für südländischen Charme, den auch die Touristen mögen. Eine schöne Alternative zur durchgestylten HafenCity! *_The many Portuguese immigrants, restaurants and Pastelerias create a Mediterranean charm here, which tourists love. Nice alternative to the ultra-stylish HafenCity!* ›› www.portugiesenviertel-hamburg.de

Binnenalster
Rund 18 Hektar großes, künstlich von der Alster abgetrenntes Becken mit 35 Meter hoher Alsterfontäne. Ab dem Anleger Jungfernstieg starten die Schiffe zur Alsterkreuzfahrt *_Roughly 18-hectare artificial basin, separated from the Alster river and with a 35-m Alster Fountain. The Alster cruise ships start from the Jungfernstieg quay* ›› ATG Alstertouristik, Tel. 3 57 42 40, www.alstertouristik.de

Planten un Blomen
Große und sehr beliebte Parkanlage westlich der Neustadt mit allabendlichen Wasserlichtkonzerten am Parksee, Japanischem und Botanischem Garten, einem großen Kinderspielplatz sowie einer Rollschuhbahn in den Großen Wallanlagen *_Large, popular park west of the Neustadt district with water light shows set to music every evening. In addition, there is a Japanese and Botanical Garden, a large playground and a roller-skating rink in the Große Wallanlagen.* ›› www.plantenunblomen.hamburg.de

Großneumarkt
Das Quartier rund um den Michel gilt als Treffpunkt der Hamburger Kreativszene und so findet man hier viele kleine Galerien, neue Geschäfte und Restaurants. Auch Hamburgs berühmtester Jazzclub, der Cotton Club, ist hier beheimatet *_The area around Michel is a focus of Hamburg's creative scene. It has many small galleries, new businesses and restaurants. Hamburg's most famous jazz club, the Cotton Club, has its home here.*

Landungsbrücken, Foto: HMG-Mediaserver

Beatlesplatz

St. Pauli

Hamburgs Mekka des Amüsements_
Hamburg's pleasure zone

Hamburger Dom, Reeperbahn und Fußballstadion – der Stadtteil St. Pauli steht für Spaß, Party und Vergnügen, für alternative Szene und Underground. Aber natürlich ebenso für Sex, Crime und Rock'n'Roll. St. Pauli ist berühmt und berüchtigt, legendär und verführerisch – und mit jährlich gut 25 Millionen Gästen Hamburgs meistbesuchter Stadtteil.

Jede Nacht wird die rund einen Kilometer lange Reeperbahn, die im Volksmund „Kiez" genannt wird, zum Zentrum der Stadt. Dann lockt die „Sündige Meile" mit Shows, Theater und Konzerten Tausende von Touristen und Einwohnern an. Dabei dreht sich dort lange nicht alles um Sex: Am Spielbudenplatz zum Beispiel, wo tatsächlich mit Spielbuden und Kleinkünstlern im 18. Jahrhundert alles seinen Anfang nahm, befinden sich einige der populärsten Bühnen der Stadt, wie beispielsweise das ruhmreiche und bundesweit bekannte Schmidts Tivoli, das Schmidt Theater oder das St. Pauli Theater mit ihren kunterbunten Kabarett-, Varieté- und Travestieshows der Reeperbahn.

Unterdessen steht direkt nebenan in Deutschlands berühmtester Polizeistation, der Davidwache, täglich das weniger glamouröse Kiezleben auf dem Spielplan. So sind es von hier aus nur ein paar Schritte ins tiefste Rotlichtmilieu: Von der Davidstraße zweigt die Herbertstraße ab, eine Bordellstraße, die um 1900 von der Stadtverwaltung als geschlossene Wohnanlage für Prostituierte zur besseren Kontrolle des „horizontalen Gewerbes" eingerichtet wurde. Noch heute floriert das Geschäft und die leichten Damen warten täglich auf der mittlerweile weltberühmt-berüchtigten Straßenmeile auf Kundschaft. Wer sich traut, kann aber auch ohne auf Brautschau zu gehen einen Blick in die Schaufenster der Herbertstraße werfen. Deren Ein- und Ausgang ist allerdings durch einen hohen Zaun vor fremden Blicken sowie speziell vor den weiblichen Passanten geschützt – denn Frauen haben hier generell keinen Zutritt.

Allgemein zugänglich ist hingegen der Hans-Albers-Platz zwei Ecken weiter. Dort herrscht eine der höchsten Kneipen- und Club-Konzentrationen der Stadt – ideal, um die Nächte durchzufeiern. Ob im „La Paloma" oder im berühmt-berüchtigten „Hans-Albers-Eck" – am Hans-Albers-Platz und in den umliegenden Straßen kann man den Abend ebenso stimmungsvoll beginnen wie volltrunken ausklingen lassen.

Die Hamburger Hochburg für Live-Musik ist die Straße Große Freiheit nördlich der S-Bahn-Station Reeperbahn. Hier starteten die Beatles Anfang der 60er Jahre im inzwischen abgerissenen „Star-Club" ihre legendäre Karriere. Heute treten die Bands im „Grünspan", in der „Grossen Freiheit 36" oder in einem der vielen anderen Läden auf, die sich hier aneinanderreihen und gemeinsam mit Table-Dance-Clubs wie dem „Dollhouse" mit Leuchtreklamen im Las-Vegas-Stil auf sich aufmerksam machen.

Aber auch bei Tageslicht und abseits der Reeperbahn kann man in St. Pauli so einiges erleben. Auf dem Heiligengeistfeld zum Beispiel steigt dreimal im Jahr der Hamburger Dom, Norddeutsch-

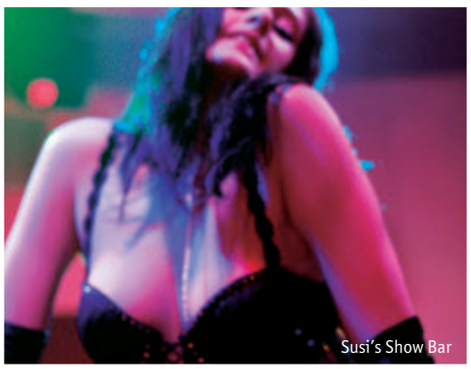
tipp

Reeperbahn & Spielbudenplatz
Rund 1 Kilometer lange, weltberühmte Vergnügungsmeile mit Sex-Shops, Erotik-Kinos und Striplokalen, aber auch vielen Szenebars, Clubs und einem Spielcasino. Parallel zur Reeperbahn verläuft der Spielbudenplatz mit seinen Kulttheatern, der berühmten Davidwache und den beiden bunt-belichterten Freilichtbühnen_*This world-famous pleasure zone is about 1 km long. There are sex shops, erotic cinemas and strip clubs, but also a few popular bars, clubs and a casino. Running parallel to the Reeperbahn is Spielbudenplatz, which has cult theaters, the famous Davidwache police station and two brightly open air stages.* ›› S-Bahn Reeperbahn

Panoptikum
Deutschlands ältestes, traditionsreiches Wachsfigurenkabinett mit über 120 Persönlichkeiten aus Politik, Sport und Unterhaltung von Angela Merkel bis Udo Lindenberg. Eine kleine Gruselecke sowie ein Medizinisch-Historisches Kabinett ergänzen die Ausstellung. Audioguide in Deutsch und Englisch_*Germany's oldest and most traditional wax figure museum featuring more than 120 celebrities from the worlds of politics, sports and entertainment, ranging from Angela Merkel to Udo Lindenberg. A small horror section and an historical medical display complement the other exhibits. German and English audio guides.* ›› Spielbudenplatz 3, Tel. 31 03 17, www.panoptikum.de

Nightlife
St. Pauli bietet eine Vielzahl an Kneipen, Live-Clubs und Theatern. Spaß-Hochburgen und beliebter Treffpunkt für den Junggesellenabschied sind z.B. der Spielbuden- und der Hans-Albers-Platz sowie die Große Freiheit_*St. Pauli has lots of bars, live clubs and theaters. Hot spots and popular locations for bachelors' parties are Spielbudenplatz and Hans-Albers-Platz, as well as Große Freiheit.*

Beatlesplatz
Direkt am Eingang zur Großen Freiheit geben die berühmten Pilzköpfe ihr „Comeback" und lassen sich von Fans aus aller Welt bestaunen und fürs Fotoalbum verewigen_*The famous mop heads stage a comeback right at the entrance to Große Freiheit street, ready as ever to amaze fans from around the world and be immortalized in photo albums.*



Susi's Show Bar

Spielbudenplatz

Reeperbahn

lands größtes Volksfest mit Riesenrad, Karussells und Spielbuden. Im benachbarten Millerntor-Stadion trägt der legendäre Fußballclub FC St. Pauli seine Heimspiele aus. Und am Hafen, wo jeden Sonntagmorgen der traditionelle Fischmarkt die Massen anzieht, bestaunen nicht nur Touristen täglich die Landungsbrücken und die ein- und ausfahrenden Schiffe, den Alten Elbtunnel oder die imposanten Museumsschiffe „Rickmer Rickmers" und „Cap San Diego".

Wer sich im multikulturell geprägten St. Pauli niederlassen will, darf nicht gerade idyllische Ruhe suchen. Rund 23 000 Menschen leben hier, die meisten sind jung und fast ein Drittel von ihnen Ausländer. Etwas ruhigere Wohnstraßen, die nur einen Steinwurf von der Reeperbahn entfernt sind, findet man rund um den Hein-Köllisch-Platz. Am Paulinenplatz sind sogar einige bürgerliche Häuser angesiedelt. Ansonsten ist St. Pauli geprägt von kleinen, oft renovierungsbedürftigen Altbauwohnungen, Genossenschaftswohnungen und Backsteinhäusern. Zum Kultquartier ist das im Norden St. Paulis gelegene, kleine Karolinenviertel avanciert. Hier lebt die alternative Szene. Wegen des Kultcharakters dieser Gegend steigen zwar auch die Mieten, dafür lebt man aber in einem lebendigen Umfeld mit fast dörflichem Charme, tollen Shoppingmöglichkeiten und vielen Bars und Restaurants.

As home to the Hamburger Dom (a popular carnival), the Reeperbahn and the soccer stadium – the St. Pauli district is a famous party and fun zone. The alternative scene and underground culture are as much at home here, as, of course, sex, crime and rock'n'roll. St. Pauli is equally famous and infamous, legendary and seductive – and, with 25 million visitors per year, Hamburg's most-visited district.

Every night, the Reeperbahn, simply referred to as Kiez by local people, becomes the center of the city. The "sinful mile" attracts thousands of tourists and residents with its shows, plays and concerts. And, believe it or not, these are not all about sex. At Spielbudenplatz, for example, which housed Spielbuden (carnival stalls) and side show artists in the 18th century, you can find some of the city's most popular theaters. For example, the glorious and nationally known Schmidts Tivoli, the Schmidt Theater, as well as the St. Pauli Theater give a distinctive charm to the Reeperbahn with their stand-up comedy, vaudeville and drag shows.

Right next door, Germany's most famous police station, the Davidwache, symbolizes the less glamorous aspects of life in the Kiez. The hard-core red-light district is only a few steps away from here. A side street of Davidstraße is Herbertstraße. This is a brothel road established as a gated residential district for prostitutes by the city council around 1900 to gain better control of prostitution. The business is still booming. The sex trade workers can be seen every day, waiting for customers on the strip, which has become both famous and infamous. If you dare, you can cast a glance into the display windows of Herbertstraße

tipp

Fernsehturm (Heinrich-Hertz-Turm)
Hamburgs Wahrzeichen, auch „Tele-Michel" genannt, ist mit 279,8 Metern das höchste Bauwerk der Stadt. Drehrestaurant und Aussichtsplattform sind zurzeit leider geschlossen, 2023 soll der Fernsehturm wieder für die Öffentlichkeit zugänglich sein_*At 279.8 meters, the television tower, also called the Tele-Michel after a Hamburg church, is a landmark and the tallest building in the city. The revolving restaurant and the viewing deck are currently closed. They are due to re-open to the public in 2023.* ›› Lagerstr. 2-8, www.hamburg-tourism.de

Hamburger Dom
Großer, vierwöchiger Jahrmarkt im Frühjahr, Sommer und Winter auf dem Heiligengeistfeld mit Riesenrad, Geisterbahnen, Spiel- und Schlemmerbuden_*This large carnival at the Heiligengeistfeld lasts four weeks and has a Ferris wheel, ghost train and stalls offering entertainment or food. The carnival takes place three times a year, in spring, summer and winter.* ›› Heiligengeistfeld, U-Bahn Feldstr. oder/*or* St. Pauli

Millerntor-Stadion
Hier trägt der legendäre FC St. Pauli seine Heimspiele aus. Nach dem Umbau der Nordkurve haben hier knapp 30 000 Fans Platz. Und die sind ihrem Club treu, egal in welcher Liga gerade gespielt wird_*The legendary FC St. Pauli soccer team plays its home games here. The stadium now has capacity for nearly 30,000 fans after the north end was remodelled. The fans are famous for their devotion to their team regardless of which league it plays in.* ›› Heiligengeistfeld, Tel. 31 78 74 51, U-Bahn Feldstraße, www.fcstpauli.de

Hamburger Dom

Hafen, Queen Mary 2

Karolinenviertel

tipp

Landungsbrücken & Alter Elbtunnel
Mitte des 19. Jahrhunderts eingerichtete Anlegestelle für Dampfschiffe mit 200 m langem Empfangsgebäude im Jugendstil und 700 m langer Pontonbrücke, von der heute die Barkassen zur Hafenrundfahrt ablegen. 23,5 m tiefer, unter dem markanten Kuppelbau, liegt der mit zwei Röhren ausgestattete, fast 450 m lange Alte Elbtunnel für Fußgänger und Autos, die beide mit dem Fahrstuhl hinunterfahren können_*This steamboat landing site was established in the mid-19th century, including a 200-meter art nouveau reception hall and 420-meter pontoon bridge, still used by barges going on their harbor cruises from here. 23.5 meters below the distinctive domed structure, you can find the double-tubed, almost 700-meter-long Old Elbe Tunnel for pedestrians and cars – both of which are taken to a lower level by way of elevators.* ›› Bei den St-Pauli-Landungsbrücken

Fischmarkt
Jeden Sonntag in aller Herrgottsfrühe werden auf Hamburgs traditionellem Fischmarkt Obst, Fisch, Pflanzen, Kleidung und Trödel verkauft. Mit dabei sind natürlich die berühmten Marktschreier wie Aale-Dieter und Bananen-Fred. Viele Gäste haben die Nacht auf der Reeperbahn durchgemacht und feiern beim Frühschoppen mit Brunch und Live-Musik in der Fischauktionshalle bis zur Mittagszeit weiter_*Every Sunday, early in the morning fruit, fish, plants, clothes and all kinds of things are sold at Hamburg's traditional 'fish market', featuring the famous carnival barkers Eel Dieter and Banana Fred. Many customers have spent the night at the Reeperbahn and continue to party at the fish auction hall with an early drink, brunch and live music until noon.* ›› St. Pauli/Altona, St. Pauli Fischmarkt/Große Elbstr., S- & U-Bahn Landungsbrücken, Sommer/*summer* 5.00-9.30, Winter 7.00-9.30

Karolinenviertel
Dörfliches Flair mitten in der Großstadt. Im Zentrum des „Karoviertels" steht dabei die Marktstraße mit ihren vielen kleinen Mode-, Musik- und Design-Läden. Auch an Bars und Cafés mangelt es dem Szene-Viertel, dass nur einen Katzensprung von der Reeperbahn entfernt ist, nicht_*A village atmosphere in the middle of the city is offered on Marktstraße in the middle of the Karolinenviertel, just a stone's throw from the Reeperbahn. There are many small fashion, music and designer shops. This trendy area also has no shortage of bars and cafés.* ›› Marktstraße

even if you're not looking for a "date." The entrances and exits are protected by a high fence against oglers and to keep out female passers-by since women not involved in the sex trade may not enter here.
Hans-Albers-Platz, two blocks away, is open to both sexes and has the city's highest concentration of bars and clubs, so partying goes on all night. At La Paloma or in the notorious Hans-Albers-Eck on Hans-Albers-Platz and in the surrounding streets, you can begin your evening in a great atmosphere, as well as have your final drink there.
Hamburg's live music center, the Große Freiheit Straße north of the Reeperbahn S-Bahn station, is another attraction. It's where the Beatles started their career at the legendary Star Club, which was demolished years ago. Nowadays, new bands play at Grünspan, Grosse Freiheit 36 or one of many other clubs here, next door to table-dance clubs such as Dollhouse, which tries to attract customers with its Las Vegas-style neon signs.
St. Pauli has much more to offer during the day and away from the Reeperbahn. At Heiligengeistfeld, for example, the Hamburger Dom, Northern Germany's largest carnival, with a Ferris wheel, merry-go-rounds and sideshows, takes place three times a year. Right next door, the legendary FC St. Pauli soccer club has its home at the Millerntor stadium. The harbor, where Hamburg's famous traditional fish market draws masses of people on Sundays, attracts not only tourists to admire its quays, incoming and outgoing ships, the Old Elbe tunnel and the impressive museum ships Rickmer Rickmers and Cap San Diego.
If you want to move to St. Pauli, you should be a fan of multi-cultural flair rather than be looking for a peaceful idyll. Some 23,000 people live in this part of town. Most of them are young and almost one third of St. Pauli's residents are foreign nationals. A more quiet neighborhood, even though it's not too far from the Reeperbahn, can be found around Hein-Köllisch-Platz. Around Paulinenplatz, there are even middle-class family houses. Otherwise, St. Pauli is dominated by older apartment blocks mostly in dire need of renovation, buildings owned by housing cooperatives and red-brick buildings. The small Karolinenviertel in the part of northern St. Pauli is becoming trendier. The alternative scene is very alive around here. This increasing trendiness means rents are rising, but you get to live in a lively area with an almost village-like charm, great shops and many bars and restaurants.

Inhaltsverzeichnis_contents

Schanzenstraße

Kostbar

Sternschanze

Rote Flora

Unkonventionell, unruhig und aufregend anders_
unconventional, turbulent and thrillingly different

Schräg, alternativ, links-liberal, multikulturell, hip – all das und noch viel mehr macht den exotischen Charme der Sternschanze aus. Warum das so ist, merkt man bei einem Spaziergang auf der Flaniermeile des Viertels, der Straße Schulterblatt, schnell: Hier reihen sich Pizzabäcker, Dönerladen, angesagte Boutiquen, ausgefallene Läden, Bars und Cafés nahtlos aneinander. In puncto Shopping und Nachtleben kann es kaum ein Viertel mit der „Schanze“ aufnehmen. Das kommt vor allem bei der Jugend, Alt-68ern und Künstlern, aber seit einigen Jahren auch bei Besserverdienenden und Geschäftsleuten an, was die Mieten in die Höhe schnellen lässt. An der „Piazza“ trifft sich die Szene auf einen portugiesischen „Galao“ und entspannt im Schanzenpark. Genau dort, wo der alte Wasserturm heute 59 m emporragt, hat das Viertel seinen historischen Ursprung: 1682 errichtete man hier eine riesige sternförmige Verteidigungsanlage zur Abwehr der dänischen Belagerer, der die Sternschanze ihren Namen verdankt.

Im Laufe der Jahrzehnte avancierte die Schanze vom heruntergekommenen Armenviertel zum Inbegriff der alternativen Szene. War in der NS-Zeit der Rote Hof in der Bartelsstraße Zentrum des Widerstandes, machte die Schanze auch in den 70er/80er Jahren Schlagzeilen, als Studenten das Viertel als günstiges Wohngebiet entdeckten und die antibürgerlichen Protestbewegungen rund um die besetzte „Rote Flora“ eskalierten.

Bis heute hat sich die Schanze – trotz Zeichen zunehmender Kommerzialisierung – ihren in jeder Hinsicht gegensätzlichen Charakter bewahrt. Und wer hier aufgrund der immens steigenden Mieten nicht wohnen möchte, sollte zumindest das Nachtleben auskosten.

Offbeat, alternative, liberal left, multicultural, hip – all these things and much more characterize the exotic charm of Sternschanze. You'll quickly discover why during a walk on Schulterblatt street, which is a popular steer to stroll down. Here, pizza restaurants, kebab stalls, popular boutiques, eccentric stores, bars and cafés line up next to each other seamlessly. For shopping and nightlife, not many districts can match Schanze. This is thanks to its young crowd, former 1960's radicals and artists, but also, in recent years, high earners and business people, who are driving rents higher. Trendy people meet on the Piazza for a Portuguese Galao and relax in the Schanzenpark. This is precisely where the quarter has its historic origin, where the old water tower rises 59 m into the sky today. In 1682, a huge star-shaped fortress was built to fend off Danish besiegers. This gave Sternschanze its name (Stern is German for star and Schanze means defense work). Over decades, the Schanze rose from a down-at-heel poor area to become the epitome of the alternative scene. During the Nazi era, the Rote Hof in Bartelsstraße was a center of resistance. Schanze also made headlines in the 1970's and 80's when students discovered it was a cheap place to live and anti-establishment protest movements rose up around the occupied Rote Flora.

The Schanze has maintained its contrary character despite signs of growing commercialization. And if you don't want to live here because of the ever-increasing rents, you should at least get a taste of the nightlife.

tipp

Rote Flora
Eines der letzten Hausbesetzungsprojekte der Stadt: Das ehemalige Flora-Theater wurde 1989 von Anwohnern und diversen Gruppierungen besetzt, die so den drohenden Umbau verhinderten. Seither floriert die Rote Flora als (Sub-)Kulturzentrum, aber auch als Treffpunkt und Medium für Autonome_*One of the last squatting projects in the city, the former Flora Theater was occupied in 1989 by local people and various groups to prevent an impending reconstruction. Since then, the Rote Flora has been flourishing as a (sub-)culture center, but also as a meeting place and resource for alternative groups.*
›› Achidi-John-Platz 1, www.rote-flora.de

Schulterblatt
Heute angesagte Flaniermeile der „Schanze“, markiert die nach einem Wirtshaus benannte Straße den einstigen Grenzverlauf zwischen Altona und Hamburg (bis 1938). Wer genau hinschaut, entdeckt die Original-Grenzmarkierungen im Straßenpflaster_*Now a popular shopping area in "Schanze," this street – named after an inn – marks the former border between Altona and Hamburg (until 1938). If you look closely, you can find the original boundary marks in the pavement.*

Wasserturm
Hier stand einst die sternförmige Festung, der die Sternschanze ihren Namen verdankt. 1910 errichtete man an der Stelle einen 59 Meter hohen Wasserturm. Heute residiert in dem Koloss ein Luxushotel. Die hohen Kreuzgewölbe und imposanten Säulen im Keller sind aber noch erhalten und einen Abstecher wert_*The star-shaped fortress, after which Sternschanze was named, used to stand here. In 1910, a 59 m water tower was built at this location. Today, a luxury hotel resides in the colossus. However, the high cross vault and the imposing columns in the cellar still exist and are worth a visit.*

Kreuzfahrtterminal, Altona

Altona, MSC Magnifica

1. Fischauktionshalle, Altona (1+2)

Altona[1] & Ottensen[2]

Knotenpunkt für Verkehr und Szenegänger_
a hub for traffic and the in-crowd

tipp

Altona

Altonaer Balkon
Die Seele baumeln lassen, picknicken oder einfach nur den ein- oder ausfahrenden Schiffen nachschauen – spätestens hier, am wohl schönsten Aussichtspunkt Hamburgs, verliebt man sich in die Hansestadt_ *Here's where you'll fall in love with Hamburg. It's the city's best view point, where you can unwind, picnic or just watch the incoming and outgoing ships go by.* ›› Palmaille

Kreuzfahrtterminal
Das Altonaer Cruise Center empfängt Luxusliner und wartet mit einem Farewell-Deck für bis zu 1 500 Schaulustige auf_ *The Altonaer Cruise Center has been a port of call for luxury liners. It has a Farewell-Deck with room for up to 1,500 spectators.* ›› Van-der-Smissen-Str. 5, www.hamburgcruisecenter.eu

Schellfischposten
In der ältesten Seemannskneipe der Stadt muss man als waschechter Hamburger einfach mal gewesen sein. Beliebter Treffpunkt nach dem Fischmarkt-Bummel, denn ein Astra geht immer!_ *To be a true Hamburg citizen you have to have visited the city's oldest seafarers pub. It's a popular meeting place after a stroll around the Fish Market – there's always room for an Astra beer!* ›› Carsten-Rehder-Str. 62, Tel. 38 34 22, www.schellfischposten.de

Ottensen

Altonaer Theater
Das Angebot reicht von klassischem und modernem Theater, Unterhaltung und kritischen Zeitstücken über Literaturveranstaltungen bis hin zu Kunstausstellungen_ *The repertoire ranges from classic to modern theater, entertainment and critical contemporary plays to literature readings and art exhibitions.* ›› Museumstr. 17, Tel. 39 90 58 70, www.altonaer-theater.de

Altona, das streng genommen aus den Stadtteilen Altona-Altstadt und Altona-Nord besteht, ist in weiten Teilen ein reines Wohngebiet. Rund 54 000 Menschen leben hier auf fünf Quadratkilometern überwiegend in mehrgeschossigen Wohnhäusern. Seit 1879 lag in Altona-Nord oft ein unverwechselbarer Geruch in der Luft, den die Holstenbrauerei bei der Produktion ihres legendären Pilsener verströmte. Diese Ära geht mit dem Umzug der Brauerei nach Hausbruch im November 2019 zu Ende, der Standort wird künftig für den Wohnungsbau genutzt. Wer die Gegend noch weiter beschnuppert, stellt außerdem eine recht hohe Abgaskonzentration fest. Vielbefahrene Verkehrsadern wie die Holsten-, Stresemann- oder Kieler Straße durchziehen das Viertel. Bekannt ist Altona aber eher wegen seiner Bedeutung für den Schienenverkehr: Der Fernbahnhof Hamburg-Altona, der bis zum Jahr 2025 an den Standort Diebsteich verlegt wird und Platz für ein neues Stadtquartier machen soll, ist Endbahnhof der meisten Fernzüge sowie wichtiger Knotenpunkt für das S-Bahn- und Busnetz. Im Bahnhofsgebäude sowie in der angrenzenden Großen Bergstraße, einer Fußgängerzone, erledigen die Altonaer ihre Einkäufe.

Optisch kann der Bahnhof mit seinem Vorgänger allerdings bei Weitem nicht mithalten: Das weiße Altonaer Rathaus, das am südlichen Ende der Museumstraße liegt und im 19. Jahrhundert als Bahnhof fungierte, ist das architektonische Juwel des Stadtteils. Hinter dem Gebäude beginnt passenderweise die Prachtallee Palmaille mit ihren klassizistischen Gebäuden. Auch hier wird die Idylle allerdings vom dichten Straßenverkehr beeinträchtigt. Südlich der Palmaille kann man dann aber wieder so richtig tief durchatmen – falls einem bei dem atemberaubenden Ausblick vom Altonaer Balkon über den Hamburger Hafen und die Elbe nicht die Luft wegbleibt. Hier wie im benachbarten Donnerspark in Ottensen trifft man sich im Sommer zum Picknicken und Ausspannen. Unterhalb des Altonaer Balkons liegt die Große Elbstraße mit dem markanten Stilwerk, dem Holzhafen (Hamburgs ältester erhaltener Hafenanlage) und natürlich der Fischauktionshalle. Hier wird jeden Sonntagmorgen mit Frühschoppen und Livemusik der Hamburger Fischmarkt gefeiert, dessen Stände sich vom Nachbarviertel St. Pauli bis nach Altona aneinanderreihen (siehe Stadtteil St. Pauli).

Meistens in einem Atemzug mit Altona wird aber nicht der östliche, sondern der westliche Nachbar Ottensen genannt. Mit seinem vielfältigen kulturellen Angebot und der lebendigen Kneipenszene hat sich der Stadtteil zum absolut angesagten Ausgehviertel entwickelt. Gewohnt wird hier in schönen, sanierten Altbauten aus der Gründerzeit, während die Straßenzüge in Ottensen außerdem etwas beschaulicher daherkommen als in Altona. Und nicht zu vergessen: In Ottensen beginnt sie, die berühmte Elbchaussee, die sich von zahlreichen Prachtbauten und Grünanlagen gesäumt bis nach Blankenese zieht.

Dass Ottensen früher ein Arbeiter- und Industrieviertel war, kommt ihm heute besonders zugute: Die vielen stillgelegten Fabriken wurden in Kulturzentren (wie die über Hamburgs Grenzen hinaus bekannte „Fabrik“ und die „Zeisehallen“), in moderne Bürokomplexe oder in exklusive Loftwohnungen umgebaut.

Natürlich merkt man zwischen Altona und Ottensen einen deutlichen Unterschied bei den Mietpreisen. Ansonsten ist der Übergang aber fließend. Wer den Bahnhof Altona

Inhaltsverzeichnis_contents

Rosengarten, Ottensen

Alma-Wartenberg-Platz, Ottensen

in westliche Richtung verlässt, betritt mit der Ottenser Hauptstraße bereits eine der beliebtesten Shopping- und Kneipenmeilen Ottensens. Und das Altonaer Museum sowie das Altonaer Theater stehen schon auf Ottenser Gebiet. Spätestens in den Bars, Kneipen und Restaurants am Alma-Wartenberg-Platz, in der Bergius- oder der Großen Brunnenstraße werden dann aber alle Zweifel weggespült – hier befindet man sich in einem der lebendigsten Szeneviertel Hamburgs, in Ottensen.

Altona comprises Altona-Altstadt and Altona-Nord and is a mainly residential district. Some 54,000 people live in this 5 sq-km area, most of them in multi-floor apartment blocks. After 1879 the air in Altona-Nord often had an unmistakable aroma from production of the Holsten brewery's famous Pilsener. The brewery moves to Hausbruch in November 2019, bringing this era to an end. The brewery site will be used for housing. If you keep nosing around, you'll certainly recognize the fairly high concentration of emissions. The major arterial roads, Holsten, Stresemann and Kieler Straße, go right through the district. However, Altona is most famous for being an important railway junction. The Hamburg-Altona intercity train station is the final destination for most long-distance trains and an important junction of the S-Bahn (commuter train) and bus network. It is scheduled to be relocated to Diebsteich by 2025 to make way for a new city district. Most Altona residents shop at the train station building or on neighboring Große Bergstraße, a pedestrian zone.

From an architectural point of view, the current train station cannot compete with its predecessor. Altona's white town hall, located at the southern end of Museumstraße, was used as a train station in the 19th century and is the architectural gem of the district. Right behind the building the splendid avenue Palmaille starts, with its classicist buildings. Unfortunately, traffic impairs this idyll as well.

South of the Palmaille you can take a deep breath. The view of Hamburg's harbor and the river Elbe, which you have from the Altonaer Balkon, is truly breathtaking. Here, as well as in neighboring Donnerspark in Ottensen, people meet to relax and enjoy a picnic in summer. The Große Elbstraße, with its striking Stilwerk building, the Holzhafen (Wooden Harbor, Hamburg's oldest preserved harbor), and the fish auction hall, is located below the Altonaer Balkon. Every Sunday morning, Hamburg's Fish Market is held here, complete with live music and lots of opportunities to enjoy a morning drink. The row of Fish Market stalls goes all the way to neighboring St. Pauli (see St. Pauli district).

Ottensen, its western neighbor, is often mentioned together with Altona. Its multi-faceted offer of cultural events and the great selection of bars has made the district a great place for going out. Around here, people live in beautiful, renovated Wilhelminian style buildings. In addition, Ottensen's roads are quieter than those in Altona. And, of course, the famous Elbchaussee, which goes all the way to Blankenese and is lined by many magnificent buildings and parks, begins in Ottensen.

The fact that Ottensen used to be an industrial district and home to many workers is actually an asset nowadays. Many of the shut-down factories were turned into cultural centers, such as the Fabrik (factory) and the Zeisehallen, which are famous way beyond Hamburg's boundaries. Other former factories now serve as modern office buildings or were converted into exclusive loft apartments. The rent level in Altona is certainly very different from the Ottensen rent level. Otherwise the border is hardly noticeable. Leaving Altona station by foot in a westerly direction, you soon set foot on Ottensen's main road, one of the most popular shopping and bar stretches in Ottensen. The Altona Museum and Altona Theater are located in Ottensen. In the bars, pubs and restaurants at Alma-Wartenberg-Platz, on Bergius and Großer Brunnenstraße, it is quite evident that this, Ottensen, is one of Hamburg's liveliest trendy districts.

tipp

Ottensen

Fabrik
Kultur- und Kommunikationszentrum in einer ehemaligen Maschinenfabrik, im Angebot Kinder- und Jugendarbeit, Pädagogik und Politik, Lesungen und Diskussionen, Theater und Konzerte aller Art_ *Cultural center and meeting place in a former machine factory, offering counseling for young children and teenagers, educational and political programs, readings and debates, theater and all kinds of concerts.* ›› Barnerstr. 36, Tel. 39 10 70, www.fabrik.de

Zeise Kinos
Beeindruckendes Kino in der ehemaligen Schiffsschraubenfabrik Theodor Zeise, drei Säle mit 369, 96 und 67 Plätzen, im Programm aktuelle Filme und Kinderkino_*Impressive cinema in Theodor Zeise, a former ship propeller factory, with three screening rooms with 369, 96 and 67 seats, showing current films and children's movies.* ›› Friedensallee 7-9, Tel. 30 60 36 82, www.zeise.de

Ottenser Torbogen, Bahrenfelder Straße

Elbphilharmonie

Marco-Polo-Terrassen

Marco-Polo-Tower

HafenCity[1]

Maritimer Charme der besonderen (Lebens-)Art_
maritime charm with a special (life)style

Wo heute neue Gebäudekomplexe wie Pilze aus dem Boden zu schießen scheinen, herrschte schon im 16. Jahrhundert geschäftiges Treiben: Vornehmlich Hafenarbeiter und Handwerker, Manufakturen und Werften ließen sich im Grasbrook, dem Gebiet der heutigen HafenCity, nieder. Mit der Industrialisierung setzte im 19. Jahrhundert der Aufstieg des Hamburger Hafens zur internationalen Handelsdrehscheibe ein: Sandtorhafen, Magdeburger Hafen, Baakenhafen sowie Grasbrookhafen wurden in rapidem Tempo modernisiert. Bis 1913 entstand die Speicherstadt, deren Ausbau allerdings 20 000 Menschen ihr Zuhause kostete. Da ist es fast ausgleichende Gerechtigkeit, dass künftig mehr als doppelt so viele, nämlich an die 45 000 Hamburger, in den 10 Quartieren der HafenCity neue Arbeitsplätze finden. 14 000 Menschen werden bis zum Jahr 2025 in 7 000 Wohnungen einziehen und mit ihnen siedeln sich Gastronomie, Handel und Dienstleister an. Längst leben über 3 000 Menschen hier und mehr als 730 Unternehmen sind bereits vor Ort. Viele Teilbereiche wie der Sandtor- oder Dalmannkai, der Grasbrookpark und die Elbarkaden sind fertiggestellt. Und auch die Elbphilharmonie, Hamburgs neues Schmuckstück, wurde im Januar 2017 eröffnet. Am Strandkai steht das erste prämierte Gebäudeensemble mit der Unilever-Zentrale und dem spektakulären Marco-Polo-Luxuswohntower. Die Katharinenschule und einige Kitas haben längst ihren Betrieb aufgenommen; der weitere Ausbau in diesem Bereich geht schnell voran. Und auf dem Schatzinsel-Spielplatz im Grasbrookpark toben schon viele Kinder. Auch die Studenten der HafenCity Universität können nun ihre Vorlesungen im spektakulären Neubau an der Überseeallee besuchen. Nicht nur die Bürger, auch Kunstschaffende haben das neue Revier an der Nahtstelle zwischen Wasser und Land bereits mit Festivals, Theater und Lesungen in Beschlag genommen. Sie alle verhelfen dem Stadtteil zur Entwicklung einer vollkommen neuen, urban-maritimen Lebensart.

This was a busy area even in the 16th century and nowadays new buildings are shooting up like mushrooms. Grasbrook, the area of today's HafenCity, once housed mostly harbor workers, craftsmen, cottage industries and dockyards. With industrialization in the 19th century, Hamburg's port began its rise to become an international commerce hub. The Sandtorhafen, Magdeburger Hafen, Baakenhafen and Grasbrookhafen harbors were rapidly modernized. Speicherstadt was built by 1913. Its development cost 20,000 people their homes, so it's only fair that more than twice as many, namely 45,000, will in the future find a place to work in HafenCity's 10 quarters. By 2025, 14,000 people will live in 7,000 apartments, alongside restaurants, commercial outlets and service providers. More than 3,000 people are already settled there and 730 companies are in place. Many parts are finished, including the Sandtor and Dalmann quays, Grasbrookpark and the Elb shopping mall. And Hamburg's newest jewel, the Elbphilharmonie, opened in January 2017. HafenCity's first award-winning complex of buildings – the Unilever center and the spectacular Marco Polo luxury residential skyscraper – have been completed at Strandkai. The Katharinen school and some kindergartens have been open for a while now. Further expansion is progressing rapidly. There are lots of children romping around in the Schatzinsel playground in Grasbrookpark. HafenCity University students can now attend lectures in a spectacular new building on Überseeallee. Artists and locals have appropriated this new area between land and water for festivals, theater performances and readings. All this is helping the district to find its own special urban-maritime identity.

tipp

Elbphilharmonie
Hamburgs neues Wahrzeichen zieht Besucher aus aller Welt magisch an. Wer noch keine Konzertkarten ergattern konnte, kann bei einem Besuch auf der 37 m hohen, öffentlich zugänglichen Plaza schonmal auf Tuchfühlung gehen_*Hamburg's new landmark attracts visitors from all over the world like magic. If you can't get a ticket to a concert, you can get a close-up feeling by visiting the 37-meter plaza, which is open to the public.* ›› Platz der Deutschen Einheit 4, www.elbphilharmonie.de

Grasbrookpark
Direkt an der U-Bahn-Station Überseequartier gelegen, bietet der Park auch viele Spiel- und Klettermöglichkeiten für die Kids_*This park is right next to Überseequartier subway station. It also offers lots of play and climbing possibilities for kids.*

Hamburg Cruise Center/ Kreuzfahrtterminal
Als Besuchermagnet schlechthin gilt der Kreuzfahrtterminal am Hamburg Cruise Center, besonders wenn Ozeanriesen wie die Queen Mary II hier anlegen_*The cruise ship terminal at the Hamburg Cruise Center is a visitor magnet par excellence, especially when ocean-going giants such as the Queen Mary II lay anchor.*

Internationales Maritimes Museum
Maritime Kostbarkeiten mit Seltenheitswert sind im ältesten erhaltenen Gebäude der Speicherstadt (dem Kaispeicher B) zu sehen_*Rare maritime treasures can be viewed in the oldest preserved building, the Kaispeicher B in Speicherstadt.* ›› Koreastr. 1, www.imm-hamburg.de

Sommer in der HafenCity
Zwischen Juni und August gibt es sonntags in der HafenCity ein abwechslungsreiches Open-Air-Programm für die ganze Familie_*HafenCity offers a varied outdoor entertainment program for the while family on Sundays between June and August.*

Foto Elbphilharmonie: © dietwalther, stock.adobe.com

Inhaltsverzeichnis_contents

Bodo's Bootssteg, Harvestehude

Rund um die Außenalster_

around the Outer Alster

Harvestehude

Rotherbaum[2] & Harvestehude[3]

Die Stadtteile Rotherbaum und Harvestehude westlich der Außenalster gehören zu den teuersten Wohngegenden der Stadt. Hier leben überwiegend Anwälte, Ärzte, Architekten und andere Besserverdiener. Modell- und Werbeagenturen, Modedesigner und Antiquitätenhändler gehen hier ihren Geschäften nach. Etwas bodenständiger wird zumindest Rotherbaum durch die Anwesenheit der Universität. So spucken die Busse tagsüber Tausende von Studenten aus, die sich die Miete hier zwar nicht leisten können, aber eben ihre Vorlesungen besuchen wollen. Nahe des Bahnhofs Dammtor an der Edmund-Siemers-Allee liegt das Uni-Hauptgelände mit dem Hauptgebäude und dem 14 Stockwerke hohen Philosophenturm. Im Grindelviertel rund um die Grindelallee und den Grindelhof, in den 1920er Jahren übrigens Hamburgs Zentrum jüdischen Lebens, mischen sich edle Boutiquen und teure Schmuckgeschäfte mit Copyshops, Second-hand- und Buchläden für Studenten. Außerdem herrscht hier eine große gastronomische und kulturelle Vielfalt mit drei Kinos, den Hamburger Kammerspielen sowie verschiedenen Museen.

In Harvestehude nördlich der Hallerstraße wird es dann schnell dörflich und gediegen. In dem ausgedehnten Viertel aus vornehmen Villenreihen zu wohnen, gilt als äußerst schick. Nur die fünf wenig ansehnlichen Grindelhochhäuser, die im Westen Harvestehudes plötzlich wie Unkraut aus dem Boden schießen, stören die Idylle ein bisschen. Dafür wird es dann in Richtung Alster immer vornehmer und teurer. Die prachtvollen Villen im Nobelquartier Pöseldorf zwischen Mittelweg und Alsterufer sind millionenschwer. Hier haben einige der rund 150 Hamburger Konsulate wie etwa das französische, britische und amerikanische Generalkonsulat ihren Sitz. Und einige Studenten haben das Glück, eine besonders schöne Villa regelmäßig betreten zu dürfen: Das Budge Palais am Harvestehuder Weg beherbergt die Hochschule für Musik und Theater.

Die berühmteste Straße westlich der Außenalster ist zweifelsohne die Rothenbaumchaussee. Einmal jährlich begegnen sich auf dem Center Court der Tennisanlage am Rothenbaum bei den Hamburg Open die besten Spieler der Welt. Die Sportreporter des Norddeutschen Rundfunks haben es dann nicht weit: Nur wenige Schritte weiter betreibt der NDR seine Hörfunkstudios. Die Sendungen, wie das beliebte Programm von NDR 2, die man bis weit über Hamburgs Grenzen hinaus empfangen kann, werden alle vom Gelände an der Rothenbaumchaussee ausgestrahlt.

The districts Rotherbaum and Harvestehude, west of the Outer Alster, count among Hamburg's most expensive residential areas. Many lawyers, doctors, architects and other high-earners live here. Model and advertisement agencies, fashion designers and antique dealers have premises here. In Rotherbaum, things are a little more down-to-earth because of the university. During the day, thousands of students get off buses here. They cannot afford the rents in this district, but commute to attend lectures and classes.

The university's main building and the 14-floor Philosopher's Tower are located on Edmund-Siemers-Allee, close to Dammtor Station. In the Grindel District, around Grindelallee and Grindelhof, the center of Jewish life in Hamburg during the 1920s, noble boutiques and expensive jewelers can be found next to copy shops, second-hand and book stores for students. There is also a wide selection of restaurants and cultural venues, including three movie theaters, the Hamburg Kammerspiele (theater) and various museums.

Harvestehude, north of Hallerstraße, has a more rural, dignified character. This vast area, dominated by exclusive mansions, is a rather trendy place. The five ugly Grindel skyscrapers, which rise like weeds in western Harvestehude, are the only buildings that disturb the idyllic surroundings. Closer to the Alster, the area gets more and more elegant and, of course, expensive. The magnificent mansions in Pöseldorf, an exclusive district between Mittelweg and Alsterufer, are worth millions. Several of Hamburg's 150 consulates, such as those of the U.S., UK and France, are located here. Some students are lucky – they can visit a particularly beautiful mansion regularly: the Budge Palais on Harvestehuder Weg houses the Hochschule für Musik und Theater (College for Music and Theater).

The most famous road west of the Outer Alster, however, is the Rothenbaumchaussee. Once a year, the best tennis players in the world meet at the center court of Rothenbaum's tennis center for the Hamburg Open. The sports reporters working for the Norddeutscher Rundfunk (Northern German Radio and Television) don't have to walk far. The NDR radio studios are just a few steps away. The broadcasts, which can be heard far beyond Hamburg's city limits, like the rest of NDR 2's popular programs, are all produced at the area on Rothenbaumchaussee.

tipp

Rotherbaum

Abaton Kino
1970 gegründetes und damit ältestes deutsches Programmkino, mehrfach mit dem Bundesfilmpreis ausgezeichnet. Anspruchsvolle Filme, teilweise mit anschließenden Diskussionen_*Founded in 1970, making it Germany's oldest art-house film theater, multiple winner of the Bundesfilmpreis (Federal Film Award), offers discerning films, sometimes followed by discussions.* ›› Allende-Platz 3, Tel. 41 32 03 20, www.abaton.de

MARRK
Museum am Rothenbaum Kulturen und Künste der Welt
Beeindruckendes und vor allem bedeutendes Museum mit den Schwerpunkten europäische Fremdwahrnehmung, Kolonialgeschichte, Kulturen im Wandel und Migration. Wechselnde Sonderausstellungen und vielfältige Veranstaltungen_*Impressive, significant museum dedicated to ethnology, focusing on Europe in the eyes of other continents, colonial history, cultures in change and migration. Changing special exhibitions and many events.* ›› Rothenbaumchaussee 64, Tel. 428 87 90, www.markk-hamburg.de

tipp

Rotherbaum

Hamburger Kammerspiele
Traditionstheater im Grindel-Viertel. Viele Theater-Größen sind hier zu sehen_*Traditional theater in the Grindel district. Many great theater actors appear on stage here.* ›› Hartungstr. 9-11, Ticket-Hotline: 41 33 440, www.hamburger-kammerspiele.de

Harvestehude

Tennis am Rothenbaum
Jedes Jahr finden auf dem rund 11 000 Zuschauer fassenden Center Court die Hamburg Open (zuvor German Open) statt_*Every year, the Hamburg Open (previously German Open) takes place at center court, accommodating some 11,000 spectators.* ›› Hallerstr. 89

Alstervorlandpark
Hübscher, beliebter Park zum Picknicken, Ausspannen, Spazierengehen oder Joggen, direkt am Alsterufer gelegen, hier sonnen sich auch viele Promis_*Pretty, popular park to enjoy a picnic, relax, take a walk or run, right on the banks of the Alster; many celebrities sunbathe here as well.* ›› Rotherbaum/Harvestehude, Harvestehuder Weg

Bodo's Bootssteg
Boot- und Liegestuhlverleih mit herrlichem Blick über die Außenalster, vor allem aber beliebter Promi- und Szenetreff_*Boat and deck chair hire with a great view of the Außenalster. A popular meeting place for celebrities and trendy people.* ›› Harvestehuder Weg 1b, Fähranleger Rabenstraße, bodosbootssteg.de

Isebekkanal & Kaiser-Friedrich-Ufer, Eimsbüttel

Eimsbüttel[1] & Hoheluft[2]

Reihenweise hübsch verzierte Hausfassaden aus der Gründerzeit, grüne Hinterhöfe und Parks, viele kleine Geschäfte, nette Atmosphäre, Citynähe – Eimsbüttel und Hoheluft sind die idealen Stadtteile, um sich ein gemütliches Nest zu bauen. Besonders in Eimsbüttel, das mit 57000 Einwohnern auf nur 3,2 Quadratkilometern zu Hamburgs dichtbesiedeltsten Stadteilen gehört, leben viele junge Akademikerfamilien. Hier herrscht auch die größte Dichte an Schulen und Kindergärten. Aufgrund der Nähe zur Uni leben in diesem Teil der Stadt aber auch jede Menge Studenten. Sie alle wissen die schönen, aber leider immer teurer werdenden Altbauwohnungen mit den hohen Stuckdecken und Parkettfußböden zu schätzen. Wer eines dieser heiß begehrten Objekte ergattern will, muss daher in der Regel früh aufstehen. Besonders im Kampf um die seltenen Vier-Zimmer-Wohnungen stehen manchmal bis zu 100 Bewerber bei Besichtigungen an der Tür Schlange.

Dafür kann der Haustürschlüssel aber auch ein Schlüssel zum Glück sein. Denn Eimsbüttel ist ein Stadtteil zum Wohlfühlen. Es gibt viele gute Restaurants, Einkaufsmöglichkeiten und Cafés. Im Eimsbüttler und Mansteinpark kann man die Seele baumeln lassen. Das Sommerbad Kaiser-Friedrich-Ufer, kurz Kaifu-Bad genannt, lädt sogar im Winter zum Schwimmen ein. Und besonders rund um die Osterstraße oder auf den Wochenmärkten an der Apostelkirche, in der Grundstraße und in der Gustav-Falke-Straße bekommt man alles, was man zum Leben braucht. Außer vielleicht einen Parkplatz. Die Suche danach kann einen in ganz Eimsbüttel manchmal doch aus der ländlichen Ruhe bringen. Am besten bewegt man sich deshalb mit öffentlichen Verkehrsmitteln (der Stadtteil ist mit U-Bahn und Bussen sehr gut angeschlossen), mit dem Fahrrad oder zu Fuß.

Entlang des Isebekkanals kann man zum Beispiel herrlich nach Hoheluft joggen, das mit Hoheluft-West und -Ost offiziell aus zwei (sogar zu verschiedenen Bezirken zählenden) Stadtteilen besteht. Auch hier beherrschen hübsche vier- bis fünfstöckige Jugendstilgebäude das Bild. Hoheluft-West wird wegen der vielen, nach Generalen benannten Straßen auch Generalsviertel genannt – eine von Hamburgs besseren Adressen, was man auch an den höheren Mietpreisen merkt.

Hinter der vierspurigen Hoheluftchaussee, der Hauptgeschäftsstraße des Viertels, beginnt dann Hoheluft-Ost, das bis 1951 noch zu Eppendorf gehörte. Eine Besonderheit dieses Stadtteils sind zwischen der Straße Falkenried und der Löwenstraße die sogenannten Falkenried-Terrassen, dreistöckige Wohnblöcke mit schönen Terrassenhöfen, die dazwischen eingebettet sind. Die durchschnittlich nur 36 Quadratmeter großen, genossenschaftlich verwalteten Wohnungen sind sehr beliebt. Gegenüber, auf einem ehemaligen Werksgelände, liegt das Quartier Falkenried mit Eigentumswohnungen, Büro- und Ladenflächen sowie einem 14-stöckigen Appartement-Hochhaus. Damit wird Hoheluft, das mit seinem bunt gemischten Publikum und seiner geografischen Lage noch eine Art Schwellen-Viertel ist, wieder ein Stück exquisiter. Die Unterschiede zum edlen Nachbarn Eppendorf verblassen zunehmend. Und mit dem letzten Studenten, der wegzieht, werden sie vollkommen verschwunden sein.

Rows of pretty, decorated, Wilhelminian-style facades, green rear courtyards and parks, lots of little shops, a nice atmosphere. And all that close to the city center – Eimsbüttel and Hoheluft are the ideal districts to nest in comfortably. Eimsbüttel, with a population of 57,000 within just 3.2 sq km is one of Hamburg's most densely populated districts and is home to many young families of academics. The district also as the city's highest concentration of schools and kindergartens. As the university is not far away, many students live here. They are all fond of the pretty but unfortunately increasingly expensive apartments in older buildings, with their high stucco ceilings and parquet floors. People who want to move here have to get up early to look, since these apartments are very popular. This is especially the case when one of the rare four-bedroom apartments is on the market, up to 100 potential residents are known to stand in line at the front door.

After all, around here, the front door key can be the ticket to happiness. Eimsbüttel is a great place to live. There are many good restaurants, shopping possibilities and cafés. In the Eimsbüttler and Manstein parks, you can get away from the hustle and bustle of the big city. At the Kaiser-Friedrich-Ufer open-air swimming pool, Kaifu-Bad for short, you can even swim in winter. You can buy everything you need on Osterstraße and at the farmers' markets at the Apostelkirche, on Grundstraße and Gustav-Falke-Straße. Parking spaces are rare around here. Having to find a place to park your car may jeopardize your calm countryside temper. The best way to reach this district is by public transportation (there are plenty of bus and subway stations), on your bike or on foot.

You can, for example, jog alongside Isebekkanal to Hoheluft, which officially actually consists of two different districts: Hoheluft-West and Ost. This area is dominated by pretty four- to five-floor, art nouveau buildings. Hoheluft-West is also known as the Generals' District, since many roads here were named after generals. This is one of Hamburg's best residential areas, as the high-rent level indicates.

Behind the four-lane Hoheluftchaussee, the district's main road, Hoheluft-Ost begins. This used to be part of Eppendorf until 1951. The so-called Falkenried Terraces, three-storey apartment blocks connected by beautiful terraces and courtyards, located between Falkenried Straße and Löwenstraße, are a special feature of this district. The apartments there belong to a housing cooperative, have about 36 sq m on average and are very popular. Across this area, on former factory premises, lies the Falkenried Quarter with condominium suites, office space and shops, as well as a 14-floor apartment block. Hoheluft, a rising area with a varied group of residents surrounded by expensive mansion districts, is therefore becoming a little more upscale. The border to the neighboring, high-class district Eppendorf is no longer as obvious as it used to be. When the last student moves out of Hoheluft, the differences will vanish completely.

tipp

Eimsbüttel

Eimsbütteler Park „Am Weiher“
Schöner Park, der sich ideal zum Ausspannen, Picknicken und Joggen eignet. Auch die St. Bonifatius Kirche ist einen Besuch wert: Hier steht die einzige Konzertsaalorgel Hamburgs_*Beautiful park to relax, go for a picnic or run; St. Bonifatius Church is worth a visit, too. Hamburg's only concert hall organ can be found here.* ›› Am Weiher

Kaifu-Bad
Im Jahr 1936 als Hamburgs erstes Warmwasserfreibad eröffnet, inzwischen um ein Hallenbad mit Saunalandschaft und Fitness-Club erweitert, große Liegewiese und 10-m-Turm_*First opened in 1936, Hamburg's first public, open-air swimming pool; since then an indoor pool, sauna area and gym were added, as well as a large sunbathing area and a 10-meter diving tower.* ›› Hohe Weide 15, Tel. 18 88 90, www.baederland.de

Osterstraßenfest
Jedes Jahr Ende April/Anfang Mai wird in der Eimsbütteler Osterstraße groß gefeiert, mit Buden, Karussells und allem Drum und Dran, Dorffest-Atmosphäre_*Every year at the end of April/beginning of May, Eimsbüttel's Osterstraße turns into a party zone with market stalls and merry-go-rounds, carnival vibe included.* ›› Osterstraße, www.osterstrassenfest.com

Eppendorf[3]

Äußerlich ähnelt Eppendorf mit seinen Straßenzügen voller Jugendstilfassaden und dem vielen Grün auf den ersten Blick dem Stadtteil Eimsbüttel. Allerdings ist in Eppendorf alles etwas exquisiter und vornehmer. Die schönen Altbauwohnungen sind größer und teurer. Und die Einkaufsstraßen vom Eppendorfer Baum bis zum Eppendorfer Marktplatz werden von Edel-Boutiquen, Spezialitätengeschäften und Galerien gesäumt.

Eppendorf hat sich in den vergangenen Jahrzehnten vom angesagten zum topangesagten Stadtteil entwickelt. Weil alle hier wohnen wollten, wurde es immer elitärer und exklusiver. Zudem sind viele Mietwohnungen in Eigentumswohnungen umgewandelt worden. Jetzt ist hier vor allem das Großbürgertum zu Hause. In Eppendorf begegnet man vielen Menschen in Designerklamotten, viele Frauen kleiden sich dem Klischee entsprechend: Perlenkette, Sonnenbrille, Halstuch. Und in den Straßen parken auffällig viele Cabrios. Eppendorf ist – wenn auch vielleicht nicht der Rolls-Royce – so doch zumindest der Mercedes unter Hamburgs Stadtteilen.

Inhaltsverzeichnis_contents

Eppendorf

Goldbekhaus am Goldbekkanal, Winterhude

Wer genau hinsieht, findet allerdings auch etwas bescheidenere Ecken. Hier und da stehen Gebäude aus roten Klinkersteinen oder einfache Häuser mit kleinen Mietwohnungen. Im Schrammsweg etwa haben noch alte Terrassenhäuser, die einst für einfache Arbeiter errichtet wurden, die Zeit überdauert. Aber wie und wo auch immer man wohnt: In Eppendorf ist es immer auch ein Vergnügen, das Haus zu verlassen. Neben zahlreichen schicken Bars und Restaurants hat der Stadtteil viel Natur zu bieten. Im Haynspark an Alster und Mühlenteich kann man im Sommer Kanus oder Tretboote mieten. Auch der Kellinghusen- oder der Eppendorfer Park eignen sich gut für eine erholsame Mittagspause. Im Eppendorfer Park trifft man dabei den einen oder anderen Patienten des benachbarten Universitätskrankenhauses Eppendorf (UKE), Hamburgs berühmtester Klinik. Das Gelände nimmt einen Großteil Eppendorfs ein, etwa 6 000 Menschen arbeiten hier.

Ebenfalls von großer wirtschaftlicher Bedeutung für die Hansestadt ist das Gewerbegebiet Nedderfeld, das auch zu Eppendorf gehört. Hier findet man verschiedene Autohäuser, große Elektrofachgeschäfte und ein Einkaufszentrum. Der gemeine Eppendorfer allerdings würde sich wohl kaum hierher verirren – außer vielleicht, um sich ein neues Cabrio zu bestellen.

At first sight, Eppendorf's rows of art nouveau facades and plenty of green seem a lot like Eimsbüttel. However, Eppendorf is a little more charming and exclusive. The apartments in the beautiful old buildings are a little larger and more expensive. And the shopping areas between Eppendorfer Baum and Eppendorfer Marktplatz are lined by elegant boutiques, specialty stores and galleries.

Over the last couple of decades, Eppendorf has developed from a sought-after district to a super-sought-after area. Since everyone wants to live here, the place has become more and more elitist and exclusive. In addition, many rented apartments have been turned into condos. Nowadays, mainly members of the upper middle class live here. In Eppendorf you meet lots of people wearing designer outfits, plenty of women dressed to fit in with the area: pearl necklace, sun glasses, scarf. And many convertibles are parked along the roads. It may not be the Rolls-Royce among Hamburg's districts, but it's at least a Mercedes-Benz.

If you take a closer look, however, you'll find more modest areas here as well. There are occasional red brick buildings and normal apartment blocks. On Schrammsweg, for example, older terraced buildings that were built to accommodate the working classes have survived. But no matter where or how you live, stepping outside your home in Eppendorf is always a pleasure. In addition to lots of trendy bars and restaurants, this district has many nature areas. At the Haynspark, on the banks of the Alster, or on Mühlenteich, you can rent canoes or pedal boats in summer. Kellinghusen and Eppendorfer Park are other great spots to pass your lunchtime in a relaxing way. At the Eppendorfer Park you might run into patients of the neighboring University Clinic Eppendorf (UKE), Hamburg's most famous hospital. The hospital grounds cover the greater part of Eppendorf. Some 6,000 people are employed there. Nedderfeld business park, which belongs to Eppendorf, is another area of great importance for the city's economy. Several car dealers are located there, together with large electronics stores and a mall. Of course, the average Eppendorf resident would never venture there – with one exception perhaps: to order a new convertible.

tipp

Eppendorf

St. Johannis Kirche
Eine der ältesten Hamburger Kirchen aus dem 17. Jahrhundert mit hübschem Fachwerk. Beliebte Hochzeitskirche mit etwa 80 Paaren pro Jahr_*One of Hamburg's oldest churches, built in the 17th century, pretty framework, popular wedding church with about 80 couples a year.* ›› Ludolfstraße

Isemarkt
Einer der schönsten Wochenmärkte Hamburgs. Hier decken sich nicht nur die Eppendorfer mit frischem Obst & Gemüse, Delikatessen oder Bio-Brot ein_*One of Hamburg's nicest weekly markets that also attracts people from outside Eppendorf to buy fruit and vegetables, delicatessen goods and organic bread.* ›› Di und Fr 8.30-14 Uhr, zwischen den U-Bahn-Haltestellen Hoheluft und Eppendorfer Baum/*Tues & Fri, located between Hoheluft and Eppendorfer Baum underground stops.*

Holthusenbad
Einzigartiges Hallenbad im Jugendstil mit Außenbecken, Wellenbad und neu gestalteter Saunawelt im Stil der 20er-Jahre_*Unique art nouveau swimming baths with an outdoor pool, artificial wave machine and a new sauna area renovated with a 1920s look.* ›› Görnestr. 21, Tel. 18 88 90, www.baederland.de

tipp

Eppendorf

Alma Hoppes Lustspielhaus
Kabarett-Bühne des bekannten Duos Nils Loenicker und Jan-Peter Petersen mit renommierten Gaststars und Nachwuchstalenten_*Stand-up comedy theater, home of the famous duo Nils Loenicker and Jan-Peter Petersen, featuring renowned guest performers and young talents.* ›› Ludolfstr. 53, Tel. 55 56 55 56, www.almahoppe.de

Kulturhaus Eppendorf
Soziokulturelles Zentrum mit monatlichem Kulturprogramm für Erwachsene und Kinder, von Musik bis Theater_*A sociocultural center offering a cultural program for adults and children, from music to theater, which changes monthly.* ›› Julius-Reincke-Stieg 13 a, Tel. 48 15 48, www.kulturhaus-eppendorf.de

Bootshaus Barmeier
Idyllisches Bootshaus mit Café zur Unterbringung des eigenen Bootes_*Idyllic boat house with a café where you can store your own boat.* ›› Eppendorfer Landstr. 180, Tel. 51 77 07, www.bootshaus-barmeier.de

Winterhude [4]

Winterhude allein reicht eigentlich schon, um glücklich zu werden. Wer hier wohnt, braucht den Stadtteil im Grunde nur noch für einen Karibikurlaub zu verlassen. Ansonsten gibt es hier so ziemlich alles: ein buntes Kneipenleben, viele Shoppingmöglichkeiten, ein hochkarätiges Kulturangebot sowie den größten Park der Stadt. Und hübsch ist Winterhude allemal. Wegen der vielen Kanäle und Gewässer, die das Viertel durchziehen, ist das Paddelboot eines der beliebtesten Fortbewegungsmittel. Die Attraktivität Winterhudes hat die Mietpreise teilweise spürbar steigen lassen. Besonders nahe des Alsterufers ist das Leben recht teuer. Das gilt nicht nur für die Mieten, sondern auch fürs Einkaufen wie zum Beispiel im von exquisiten Boutiquen gesäumten Mühlenkamp.

Mit zunehmender Entfernung von der Alster sinken aber die Preise und das Publikum auf den Straßen wird bunter. Neben den Besserverdienern wohnen in Winterhude auch viele Familien, Studenten oder Berufseinsteiger.

Beliebtes Wohnviertel ist die sogenannte Jarrestadt mit ihren vier- bis sechsstöckigen Klinkerbauten nördlich des Osterbekkanals. Die kulturelle Hauptattraktion Winterhudes haben die Bewohner dieses Viertels direkt vor der Haustür: In der Jarrestraße lädt die Kulturfabrik Kampnagel zu Tanz-, Theater- und Musikveranstaltungen auf drei Bühnen ein. Ebenfalls in ganz Hamburg beliebt und bekannt ist die Komödie Winterhuder Fährhaus nahe des Winterhuder Marktplatzes. Hier stehen viele berühmte deutsche Schauspieler auf der Bühne und sorgen regelmäßig für ein volles Haus.

Die meisten Besucher lockt aber der 148 Hektar große Stadtpark nach Winterhude. Im Sommer ist die grüne Oase mit der riesigen Wiese, dem See mit Naturbad, verschiedenen Spiel- und Sportplätzen, Biergarten und Freilichtbühne Hamburgs beliebtestes Freizeitareal. Morgens wird hier gejoggt, abends gegrillt und musiziert. Sollte der Himmel mal bedeckt sein, kann man im ehemaligen Wasserturm im Westen des Parks in die Sterne gucken. Das Planetarium, das hier 1930 eingerichtete wurde, zählt zu den ältesten, aber seit seinem Umbau gleichzeitig zu den modernsten Firmament-Simulatoren der Welt.

Ebenfalls sehr modern und großstädtisch präsentiert sich Hamburg nördlich des Stadtparks mit der sogenannten City Nord. Hier ist es mit

Stadtpark & Planetarium, Winterhude

Anleger Mühlenkamp, Uhlenhorst

dem Winterhuder Freizeitleben allerdings vorbei. In der Bürostadt sind rund 300 Unternehmen beheimatet. Nach Feierabend wirkt das Viertel wie ausgestorben. Aber es lässt sich erahnen, wo sich die etwa 29 000 Beschäftigten dann die Zeit vertreiben. Der Stadtpark liegt schließlich um die Ecke.

tipp

Winterhude

Stadtpark
Mit 148 Hektar Hamburgs größter Park mit riesiger Wiese, zahlreichen Spiel- und Sportplätzen, Biergarten, Freilichtbühne, Grillplätzen sowie vielen Spazier- und Joggingwegen, außerdem Naturbad im Stadtparksee_*At 148 hectares, Hamburg's biggest park, with giant meadow, numerous playgrounds and sports fields, beer garden, open air stage, barbecue area, plenty of walking and jogging paths, plus a natural bathing area by the lake.* ›› Winterhude ■ Stadtpark zwischen/*between* Jahnring, Saarlandstraße und Südring ■ Naturbad Stadtparksee: Südring 5b, Tel. 18 88 90, www.hamburg-stadtpark.de

Planetarium
„Sternenreisen", spektakuläre 3-D-Simulationen und Musikshows sowie lehrreiche Dokumentationen und Projektionen des Hamburger Sternenhimmels auf die große Kuppel des dienstältesten Sterntheaters der Welt_*A trip to the stars – spectacular 3-D simulations, music shows, educational documentaries and projections of Hamburg's night sky onto the large dome of the world's oldest star theater still in service.* ›› Linnering 1 (Stadtpark), Tel. 42 88 65 20, www.planetarium-hamburg.de

Kulturfabrik Kampnagel
Tanz-, Theater- und Musikveranstaltungen auf drei Bühnen_*Dance, theater and musical events on three stages; annual.* ›› Jarrestr. 20, Tel. 270 949-0, www.kampnagel.de

Winterhude is the place to find happiness. If you live here, it's only worth leaving to go on a Caribbean vacation. Here you'll find everything you need: a colorful selection of bars, plenty of shopping opportunities, a top-notch cultural life and the city's biggest park. Winterhude is always pretty. Rowing boats are among the most popular ways to get about because of the many canals and watercourses that flow through the area.
Because of Winterhude's desirability, the rent level has risen dramatically in some of its areas. Living close to the banks of the Alster can especially be rather expensive. Not only are the rent levels high, shopping at the exclusive boutiques lining Mühlenkamp is equally costly. The further away from the Alster, the lower the prices and the more colorful the people on the streets. Besides high earners, many families, students and young professionals live in Winterhude.
A popular residential area is Jarre city, north of the Osterbek Canal, with its four- to six-floor brick buildings. Winterhude's main cultural attraction is only a few steps away from the area: The Kulturfabrik (Culture Factory) Kampnagel on Jarrestraße hosts dance, theater and musical events on three stages. The Komödie Winterhuder Fährhaus close to Winterhuder Marktplatz is equally popular and famous all over Hamburg. Many famous German actors and actresses perform here and regularly help to fill the seats.
However, most people come to Winterhude because of the 148-hectare city park. In summer, this green oasis becomes Hamburg's most popular leisure-time venue with its giant meadow, lake with a green bathing area, various playgrounds and sports fields, beer garden and an open air stage. Many come here to run in the mornings, to play music or have an evening barbecue. If the sky is cloudy, you can gaze at the stars in the planetarium in the former water tower in the west of the park. The planetarium, which opened in 1930, is among the world's oldest and – since its remodelling – at the same time one of the most modern night-sky simulators.
Also modern is the metropolitan City Nord area north of the park. There are no Winterhude-style leisure spots here. Some 300 companies are located in this office park. After the offices close, this area is pretty dead. But it becomes obvious where the 29,000 employees go after work when you realize that the Stadtpark is just around the corner.

tipp

Winterhude

Komödie Winterhuder Fährhaus
Seit über 30 Jahren in Winterhude: Charmantes Boulevardtheater und prominent besetzte Komödien bilden den Kern des Spielplans_*This charming comedy theater has been a Winterhude institution for more than 30 years. Comedy by well-known performers is the core program.* ›› Hudtwalckerstr. 13, Tel. 48 06 80 80, www.komoedie-hamburg.de

Bootsvermietung Dornheim
Winterhudes Kanäle und Wasserläufe entdeckt man am besten mit dem Kanu, Kajak, Ruder- oder Tretboot. Wer es ganz bequem mag, leiht sich eine venezianische Gondel_*Explore Winterhude's canals and waterways by canoe, kayak, rowboat or pedal boat. Less athletic customers can charter a Venetian gondola.* ›› Kaemererufer 25, Tel. 279 41 84, www.bootsvermietung-dornheim.de

Goldbekhaus
Stadtteilzentrum mit Sport-, Musik- und Workshopangeboten für alle Altersklassen, außerdem Kleinkunst, Kabarett und Konzerte_*District center offering sports, music and all kinds of workshops for young and old, plus art, stand-up comedy and concerts.* ›› Moorfuhrtweg 9, Tel. 278 702-12, www.goldbekhaus.de

Barmbek[1], Dulsberg[2], Uhlenhorst[3]

Die Stadtteile Barmbek-Nord, Barmbek-Süd und Dulsberg sind aufgrund der noch erschwinglichen Mietpreise sehr beliebte Wohngebiete, vor allem bei Familien, Studenten und Singles. Zwar dominieren in den ehemaligen Arbeitervierteln überwiegend Wohnblocks aus rotem Backstein das Straßenbild, aber viele Gebäude wurden inzwischen hübsch renoviert und sind von Grünflächen umgeben. Besonders der Osterbekkanal mit seinen bewachsenen Ufern erfrischt die Barmbeker und erhöht den Freizeitwert des Stadtteils. Während einer Paddeltour lohnt sich ein Zwischenstopp am Museum der Arbeit mit dem Kulturzentrum Zinnschmelze. Hier legt im Sommer auch ein Alsterdampfer an.
Natürlich gibt es in Barmbek und Dulsberg auch einige nette Kneipen und Restaurants. Eine tobende Szene ist hier aber nicht zu finden. Dafür gibt es diverse Shoppingmöglichkeiten, etwa im belebten Barmbeker Stadtteilzentrum an der Fuhlsbüttler Straße und im angrenzenden Barmbeker Bahnhof oder weiter südlich an der Grenze zu Uhlenhorst im Einkaufszentrum Hamburger Meile.
Uhlenhorst trumpft schließlich, wie alle Viertel am Alsterufer, wieder mit exklusiven Villen und Stadthäusern auf. Am Uh-

tipp

Barmbek

Museum der Arbeit
Museum in einem ehemaligen Fabrikgebäude. Auf drei Etagen wird gezeigt, wie sich die Arbeitswelt in den letzten 150 Jahren durch die Industrialisierung gewandelt hat. Im Hof liegt der 14 Meter hohe Bohrkopf des Riesenbohrers „Trude", der bei der vierten Elbtunnelröhre zum Einsatz kam_*Labor museum in former factory premises. Exhibition on three levels showcasing how industrialization changed the working environment over the past 150 years. In the courtyard the 14-m drill head from the giant Trude drill can be found. It was used to drill the fourth Elbe tunnel.* ›› Wiesendamm 3, Tel. 428 13 30, www.museum-der-arbeit.de

Zinnschmelze
Kulturzentrum mit Ausstellungen, Theater und Konzerten sowie einem Bistro-Café_*Cultural center hosting exhibitions, plays and concerts, with bistro-café.* ›› Maurienstr. 19, Tel. 231 s885 55, www.zinnschmelze.de

Inhaltsverzeichnis_contents

Deutsches Schauspielhaus, St. Georg

Hans Albers Geburtshaus, St. Georg, Lange Reihe 71

Hohenfelde, Schwanenwik, Außenalster, Denkmal: „Drei Mann im Boot“

lenhorster Kanal und am Feenteich sind zudem viele Neubauwohnungen entstanden. Der hübsche kleine Stadtteil eignet sich gut für einen Einkaufsbummel etwa im Hofweg oder in der Papenhuder Straße. Und zwischendurch sollte man den Straßennamen „Schöne Aussicht“ einmal beim Wort nehmen: Der Ausblick von hier auf die Hamburger Skyline ist grandios.

Barmbek-Nord, Barmbek-Süd and Dulsberg are popular residential districts because of their, for the moment, affordable rents, especially with families, students and single people. Red-brick apartment blocks dominate these former working class districts. Many of the buildings have been nicely renovated and are now surrounded by green spaces. The Osterbek Canal with its grassy banks is a popular leisure spot for Barmbek's citizens and enhances the district's recreational value. Taking a boat trip down the canal, you should stop at the Museum of Work and the Zinnschmelze (Tin Smeltery) Cultural Center. In summer, the Alster steam boats land here.
Of course, Barmbek and Dulsberg also have some nice bars and restaurants. However, these are not exactly nightlife districts. On the other hand, there are plenty of places to shop, for example at the Barmbek District Center on Fuhlsbüttler Straße, at the neighboring Barmbek Station or, further south, at the border to Uhlenhorst at the Hamburger Meile Mall.
Uhlenhorst, like all districts located on the banks of the Alster river, boasts exclusive mansions and town houses. Many new apartment blocks have been erected on Uhlenhorst Canal and on the banks of the Feenteich (Fairy Pond). This pretty, little section is a great place for a shopping spree, for example on Hofweg or Papenhuder Straße. This might be a good opportunity to check out the road named Schöne Aussicht (Beautiful View): From here, you truly have a splendid view of Hamburg's skyline.

tipp

Uhlenhorst

Ernst Deutsch Theater
Die größte private Sprechbühne Deutschlands und in Hamburg das einzige Privattheater mit eigenen Werkstätten. Hier sind immer wieder auch prominente Schauspieler wie Judie Winter oder Volker Lechtenbrink zu erleben_*Largest private German theater for plays and Hamburg's only privately owned theater with an in-house workshop. Many well-known actors including Judie Winter and Volker Lechtenbrink often perform here.* ›› Friedrich-Schütter-Platz 1, www.ernst-deutsch-theater.de

Hohenfelde[4], St. Georg[5]

Bereits in Hohenfelde zeigt Hamburg ein Stück seiner großstädtischen Seite. Zwar gibt es hier noch einige schöne Jugendstilfassaden zu entdecken, aber in weiten Teilen wurden die Gebäude im Zweiten Weltkrieg zerstört, so dass heute große, einfache Mietshäuser vorherrschen. Zudem haben sich in Hohenfelde viele Gewerbebetriebe angesiedelt und der Verkehr ist etwa in der Lübecker Straße entsprechend hoch.
Natürlich geht es am Alsterufer wieder prachtvoller zu. Und auch im angrenzenden St. Georg herrscht nahe des Gewässers Luxus und Sauberkeit. Hier findet man zwischen Boutiquen und renovierten Altbauten zum Beispiel das Luxushotel Atlantic Kempinski, in dem sich Rocksänger Udo Lindenberg dauerhaft einquartiert hat.
Aber St. Georg hat zwei völlig gegensätzliche Gesichter. Weiter „landeinwärts“ erlebt man das absolute Kontrastprogramm: Prostitution und Drogen gehören hier immer noch zum Alltag. Besonders am Steindamm haben sich Sexshops und Spielhallen angesiedelt. Entwickelt hat sich diese Szene, wie in vielen Großstädten, aus der Nähe zum Hauptbahnhof. Der Bahnhof selbst sowie einige nennenswerte kulturelle Angebote wie das Deutsche Schauspielhaus, das Ohnsorg-Theater im Bieberhaus oder das Museum für Kunst und Gewerbe verleihen St. Georg eine große Bedeutung für Hamburg. Und im quirligen Zentrum an der Langen Reihe zeigt der Stadtteil quasi sein drittes Gesicht: Hier ist die Schwulen- und Lesbenszene zu Hause, hier sorgt ein hoher Ausländeranteil für multikulturelles Flair, hier begegnet man den unterschiedlichsten Menschen aus aller Herren Länder. Originelle Geschäfte, schräge Kneipen, aber auch viele gute Szene-Restaurants und Design-Shops sorgen für eine einzigartige, urbane Atmosphäre, die für diesen Stadtteil so typisch ist. Und hier, im Herzen St. Georgs, wurde eine der berühmtesten Persönlichkeiten Hamburgs geboren: Der Schauspieler und Sänger Hans Albers („Auf der Reeperbahn nachts um halb eins“) kam in der Langen Reihe 71 zur Welt.

Hohenfelde showcases something of Hamburg's urban, metropolitan side, although the area still has a couple of beautiful art nouveau buildings. Most buildings around here were destroyed during the Second World War and were replaced by large, modern apartment blocks. In addition, many companies are based in Hohenfelde and traffic is rather heavy, on, for example, Lübecker Straße.
But the banks of the Alster are gorgeous. Even in neighboring St. Georg luxury and spruceness can be found close to the water. Here, for example, the luxury hotel Atlantic Kempinski is wedged between boutiques and renovated, older buildings. German rock singer Udo Lindenberg is a permanent guest of the hotel.
But St. Georg has two faces. Further "inland," things are completely different: prostitution and drugs are still part of everyday life here. On Steindamm especially, there are plenty of porn shops and gambling places. As in many big cities, this scene developed because of the proximity of the main station. The station itself, together with some noteworthy cultural institutions, such as the Deutsches Schauspielhaus (a famous theater), the Ohnsorg-Theater in Bieberhaus and the Museum für Kunst und Gewerbe (Art and Trade Museum), make St. Georg an important part of Hamburg. And in St. Georg's lively center on the Lange Reihe, the district shows even a third face.
This is where Hamburg's gay and lesbian scene has its home. The high percentage of foreign residents also provides a multicultural flair. Here you can meet the most different kinds of people from all over the world. Fancy stores, offbeat bars and pubs, but also good, trendy restaurants and design boutiques create a unique, cosmopolitan environment typical for this area. And right here, in the heart of St. Georg, one of Hamburg's most famous celebrities was born.
The actor and singer Hans Albers (Auf der Reeperbahn nachts um halb eins) was born at Lange Reihe 71.

tipp

St. Georg

Deutsches Schauspielhaus
Im September 1900 eröffnetes, mit 1 200 Plätzen größtes Sprechtheater Deutschlands, bereits mehrmals von führenden Theaterkritikern zum Theater des Jahres gewählt_*This theater, which opened in September 1900, has 1,200 seats and is Germany's largest theater. Frequent winner of the Theater of the Year Award chosen by leading theater critics.* ›› Kirchenallee 39, Tel. 24 87 13, www.schauspielhaus.de

Koppel 66
Das Forum für gutes Design und Kunsthandwerk. 12 Verkaufswerkstätten und Ateliers in einer schönen ehemaligen Maschinenfabrik arbeiten und verkaufen hier unter einem Dach, mit Café_*A forum for good design and arts and crafts. This pleasant former machine factory houses 12 workshops and studios where people make and sell their creations under one roof. It also has a café.* ›› Koppel 66, Tel. 38 64 19 30, www.koppel66.de

Ohnsorg-Theater
Hamburgs Kult-Bühne residiert seit der Spielzeit 2011/12 im Bieberhaus am Hauptbahnhof_*Hamburg's cult theater moved to Bieberhaus near the central train station at the start of the 2011/2012 season.* ›› Heidi-Kabel-Platz 1, Tel. 350 80 30, www.ohnsorg.de

Lange Reihe
Bunt, schräg und lebendig: Die bekannteste Einkaufs- und Ausgehmeile St. Georgs präsentiert sich so wie das Viertel selbst. Ob zum nachmittäglichen Shoppingbummel, zum Frühstücksbrunch oder zum Mehrgängemenü im Szene-Restaurant_*The Lange Reihe is colorful, bizarre and lively, just like the whole quarter itself. It's the district's best-known shopping and nightlife street. Stroll around the shops, have brunch or enjoy a multi-course menu.*

Inhaltsverzeichnis_contents

Trabrennbahn am Volkspark, Bahrenfeld

Süllberg, Blankenese

Museumshafen Övelgönne, Othmarschen

Der Westen_the West

Othmarschen[1], Nienstedten[2], Blankenese[3]

Die noblen Elbvororte Othmarschen, Nienstedten und Blankenese gelten gemeinsam als eines der größten deutschen Villenviertel. Zwischen vielen Parks und Grünflächen reihen sich die prachtvollen, von großzügigen Grundstücken umgebenen Gebäude entlang der berühmten, allerdings inzwischen sehr stark befahrenen Elbchaussee aneinander. Die wohlhabenden Bewohner haben aus ihrem Wohnzimmer nicht selten einen einmaligen Blick auf die Elbe. Den kann man aber auch als Ausflügler hervorragend genießen: Der etwa zwölf Kilometer lange Elbuferweg lädt zu ausgedehnten Spaziergängen ein, die man mit Pausen in einem der edlen Restaurants am Wegesrand oder mit einem Abstecher in den Jenisch- oder Hirschpark garnieren kann.

Am östlichen Ende der Promenade, am Schiffsanleger Neumühlen, lockt der Museumshafen Övelgönne die Besucher an. Ebenfalls wie ein kleines Freilichtmuseum wirkt die ehemalige Lotsensiedlung Övelgönne, eine etwa einen Kilometer lange Häuserreihe direkt am Spazierweg. Ein paar Kurven weiter markiert schließlich der riesige Findling „Alter Schwede" – ein 1999 in der Elbe gefundener Felsbrocken, der tatsächlich während der Eiszeit aus Schweden angereist ist – den Beginn der langen Wanderstrecke entlang des Elbufers. Wer zumindest mal für einige Nächte am Elbufer gewohnt haben will, zieht in das traditionelle kleine Luxushotel „Louis C. Jacob" in Nienstedten, das zudem ein erstklassiges Restaurant mit der berühmten Lindenterrasse betreibt. Die hübsche, kleine Fachwerkkirche gegenüber aus dem Jahr 1759 ist bei Hochzeitspaaren äußerst beliebt. Ein Reitturnierplatz im Nienstedter Ortsteil Klein Flottbek, ein kleiner Golfplatz sowie Tennisplätze und Hockeyfelder zeugen davon, dass Othmarschen und Nienstedten zu den finanzkräftigen Wohnvierteln Hamburgs gehören.

Am bekanntesten für seine Exklusivität ist aber sicher der Stadtteil Blankenese mit dem berühmten Treppenviertel. Idyllischer kann man in Hamburg kaum wohnen. Wahllos verteilt ziehen sich die schmucken Häuschen den bewaldeten Hang hinauf. Nur zwei Straßen führen hier vom Elbufer nach oben. Dafür gibt es aber 58 Fußwege und Treppen mit über 4800 Stufen. Hier übersteigt die Zahl der Eigentümer deutlich die Zahl der Mieter. Die Bewohner kennen sich untereinander und treffen sich zu einem Plausch im „Dorfzentrum" in der Blankeneser Hauptstraße oder auf dem Wochenmarkt an der Bahnhofstraße. Aber auch Zuzügler sind willkommen.

Der Süllberg ist mit 75 Metern Blankeneses höchste Erhebung. Vom Aussichtsturm auf dem Gipfel hat man einen tollen Ausblick auf die umliegende Szenerie. Ebenfalls auf einer Anhöhe über der Elbe liegt der kunstvoll angelegte Römische Garten mit einem kleinen Amphitheater. Nach einem kilometerlangen Sonntagsspaziergang auf dem Elbuferweg sollte man hier in Ruhe den Tag ausklingen lassen, während unten auf der Elbe die Containerschiffe in den Sonnenuntergang schippern.

Together, the high-class Elbe-side districts Othmarschen, Nienstedten and Blankenese are among Germany's biggest exclusive residential areas. Amid numerous parks and green spaces, you can discover rows of magnificent buildings surrounded by vast estates along the famous, though nowadays much traveled, Elbchaussee. Many of the wealthy residents around here can enjoy a unique view of the Elbe from their living room. Day trippers can also enjoy the same view, as the banks of the Elbe – about 12 km long – are a great place to go for a walk. If you need a break, you can always stop at one of the top-notch restaurants along the way or visit the Jenisch or Hirschpark.

At the eastern end of the promenade, the Övelgönne Museum Harbor attracts visitors to the Neumühlen pier. The former Övelgönne residential area for boat pilots also seems like a little open-air museum – with a 1-km row of houses along the promenade. Around the corner, the giant rock Alter Schwede (Old Swede) – a boulder stemming from Sweden that was found in the Elbe in 1999 and probably ended up around here during the Ice Age – marks the beginning of a long hiking track along the Elbe. If you want to spend at least a couple of nights on the banks of the Elbe, you can book a room at the Louis C. Jacob small luxury hotel in Nienstedten, with its first-class restaurant on the famous lime tree terrace. The beautiful little framework church on the other side of the road was built in 1759 and is a very popular place to get married. A hippodrome in Nienstedten's Klein Flottbek district, a small golf course, some tennis courts and hockey fields bear witness to the fact that Othmarschen and Nienstedten count among Hamburg's high-society districts.

Blankenese, with its famous staircase district, is probably best known for its exclusivity. You can hardly find a more idyllic residential district in Hamburg, with randomly arranged, pretty mansions on a wooded hill. Just two roads go up the hill from the Elbe. In addition, there are 58 footways and flights of stairs with more than 4,800 steps. In this area, the number of home owners is certainly much higher than the number of tenants. The residents know each other well and meet for nice little talks in the "village center" on Blankeneser Hauptstraße or at the farmer's market on Bahnhofstraße, but newcomers are also welcome.

Süllberg hill is Blankenese's highest point at 75 m. You have a great view of the surroundings from the lookout tower on the summit. The ornately designed Roman Garden is also located on a hill above the Elbe and has a little amphitheater. Having walked along the banks of the Elbe for many a kilometer on a nice Sunday afternoon, you should take a break here, while the container ships on the river below glide into the sunset.

tipp

Othmarschen

Museumshafen Övelgönne
Freilichtmuseum mit restaurierten, fahrtüchtigen Schiffen, darunter Feuerlöschboote, Dampfschlepper und Kräne_*Open air museum with restored, seaworthy ships, including fireboats, steam tugboats and cranes.* ›› Anleger Neumühlen, Tel. 41912761, www.museumshafen-oevelgoenne.de

Strandperle
Kultiger Strandkiosk direkt am Elbstrand von Övelgönne. Im Sommer der ideale Treffpunkt für ein bis zwei entspannte Feierabendbiere mit Blick auf die vorbeiziehenden Containerschiffe_*Iconic beach bar right on Elbe shore in Övelgönne. In summer, it's a great meeting place for a relaxed beer or two at the end of the work day, with a view of passing container ships.* ›› Övelgönne 60, Tel. 880 11 12, www.strandperle-hamburg.de

Blankenese

Süllberg
Höchste Erhebung in Blankenese (75 m) mit tollem Ausblick vom Aussichtsturm sowie Restaurant und Hotel_*At 75 meters, Blankenese's highest point with great views from the look-out tower, restaurant and hotel.* ›› Süllbergstr. 12, Tel. 866 25 20, www.suellberg-hamburg.de

Rissen[4], Sülldorf[5], Iserbrook[6], Osdorf[7], Lurup[8]

Im äußersten Westen Hamburgs grenzt der 17 Quadratkilometer große Stadtteil Rissen an Schleswig-Holstein. Im Ortsteil Wittenbergen weist ein rot-weißer Leuchtturm, Rissens Wahrzeichen, den Schiffen auf der Elbe den Weg. Mit seinem Elbstrand und dem 25 Meter hohen Steilufer im Süden sowie dem 500 Hektar großen Klövensteener Forst im Norden inklusive der 28 Kilometer langen Reit- und 60 Kilometer langen Wanderwege hat der Stadtteil einen eher ländlichen als großstädtischen Charakter. Die meisten Rissener leben in idyllischen Siedlungen aus Einfamilienhäusern und Villen. Allerdings wurden an einigen Stellen auch weniger ansehnliche Wohnblöcke und Hochhäuser in die Landschaft gestellt. Und die B 431 von Wedel nach Hamburg durchschneidet als tiefer gelegte Trasse den ansonsten

tipp

Osdorf

Loki-Schmidt-Garten
Öffentlich zugänglicher Botanischer Garten der Universität mit Rosengarten, Japanischem Garten sowie einem Gewächshaus für tropische Pflanzen_*Public botanical garden run by Hamburg University, with rose garden, Japanese garden and a greenhouse for tropical plants.* ›› Hesten 10, Tel. 822 93-161, www.bghamburg.de

Elbe Einkaufszentrum
Moderne Shopping-Mall mit über 170 Geschäften aller Branchen_*Modern shopping mall with more than 170 stores of all kinds.* ›› Julius-Brecht-Str. 6, Tel. 807 86 70, www.eez.de

Inhaltsverzeichnis_contents

Strandperle, Othmarschen

Nienstedten

wenig verkehrsbelasteten Stadtteil. Dennoch sind die Rissener auf ihr Auto angewiesen. Kneipen, Restaurants und Einkaufsmöglichkeiten gibt es hier nur wenige.
Ähnlich sieht das Leben im benachbarten Stadtteil Sülldorf aus, der sich in den vergangenen Jahren zu einem regelrechten Paradies für den Reitsport entwickelt hat. Viele Landwirte haben ihre Betriebe in Reiterhöfe verwandelt und damit die Geschäfte wieder auf Trab gebracht. In Sülldorf, das an der Grenze zu Blankenese auch Siedlungen mit Einfamilienhäusern und Villen zu bieten hat, leben viele junge Familien ein idyllisches Stadtrandleben. Auch in Iserbrook bestimmen überwiegend Einfamilienhäuser das Bild. Hier lebt allerdings der betagtere Teil der Bevölkerung: Rund 25 Prozent der Einwohner sind über 65 Jahre alt.
Im Stadtteil Osdorf geht es schließlich wieder etwas großstädtischer zu. Im Norden wurde in den 1960er Jahren der Osdorfer Born errichtet, eine Großwohnanlage mit 5 000 Wohnungen für etwa 13 000 Menschen. Im Süden erstreckt sich als absolutes Kontrastprogramm zur Blockbebauung im Norden das Villenviertel im Hochkamp. Hier weht bereits wieder der Wind aus den noblen Elbvororten herüber. Mit dem Neuen Botanischen Garten (Loki-Schmidt-Garten), dem Born Center sowie dem Elbe Einkaufszentrum zieht Osdorf viele Hamburger aus den umliegenden Stadtteilen an. Und der Heidbarghof sorgt mit Lesungen, Vorträgen und Konzerten für kulturelle Abwechslung.
Auch Lurup war einmal ein Bauerndorf. Als nach dem Krieg dringend Wohnraum benötigt wurde, hat man hier mit den Siedlungen Fahrenort und Veermoor aber ebenfalls wenig idyllische Wohnanlagen errichtet. Heute leben hier rund 11 000 Menschen, darunter überwiegend sozial Schwächere und Arbeitslose. Abseits dieser Siedlungen gibt es allerdings auch in Lurup Gegenden, die aus Einfamilienhäusern bestehen und beliebte Wohnviertel für Familien sind.

In Hamburg's far west the 17-sq km Rissen district borders on the state of Schleswig-Holstein. A red and white lighthouse, Rissen's landmark, which guides ships along the Elbe, can be found in Wittenbergen, a part of Rissen. With the Elbe beach, the 25-m cliff to the south and the 500-hectare Klövensteener Forest with 28 km of bridle paths and 60 km of hiking trails, this district seems more like a rural region than an urban area. Most Rissen residents live in idyllic residential areas of single-family homes and mansions. Unfortunately, here and there, less attractive apartment blocks and multi-floor buildings spoil the view of the landscape. And the B 431 freeway from Wedel to Hamburg cuts right through the district, which otherwise does not suffer from heavy traffic. Still, people who live in Rissen definitely need a car. There aren't many bars, restaurants or stores around here.
In neighboring Sülldorf things look pretty much the same. Over the last couple of years, this district has developed into a veritable equestrian paradise. Many farmers have turned their farms into riding schools to bring business back on track. On the border to Blankenese, Sülldorf also has some mansions and single-family homes. In this area, many young families enjoy life on the outskirts of Hamburg. Single-family homes and houses also dominate Iserbrook's landscape. Only Iserbrook's residents are a little older. Some 25 percent of the population is older than 65.
The Osdorf district has a more urban ambience. In the North, Osdorfer Born was built in the 1960s. It's a large residential area with 5,000 apartments accommodating about 13,000 people. In southern Osdorf, in contrast, there are no apartment blocks, but rather villas in Hochkamp. The area seems more like the classy districts on the banks of the Elbe. Many Hamburg citizens from surrounding districts come to Osdorfe because of the New Botanical Garden (Loki-Schmidt-Garten), the Born Center and the Elbe Einkaufszentrum (Elbe Mall). The Heidbarghof provides cultural diversions with lectures and concerts.
Lurup, too, used to be a farming village. When there was a big demand for housing land after the war, Fahrenort and Veermoor residential areas were built, both not very idyllically. Today, about 11,000 people live here, most of them belong to low-income groups or are unemployed. Away from these settlements, Lurup has areas dominated by single-family homes that are very popular with families..

Groß Flottbek[9], Bahrenfeld[10]

Groß Flottbek ist, anders als der Name verspricht, ein mit 2,4 Quadratkilometern relativ kleiner Stadtteil. „Klein, aber oho", könnte man auch sagen. Das Straßenbild ähnelt nämlich sehr dem in den benachbarten Elbvororten Othmarschen und Nienstedten, nur noch etwas dörflicher: Eine Kirche im Zentrum, reetgedeckte alte Bauernhäuser und prachtvolle Villen zeugen von vergangenen Tagen. Die einzigen Großwohnanlagen hier sind vier Studentenwohnheime, deren Mieter den Stadtteil etwas beleben. Junge und ältere Einwohner, reiche wie weniger finanzkräftige Groß Flottbeker begegnen sich beim Einkaufen in der Waitzstraße mit ihrem vielfältigen Angebot. Und für spannende Momente und große Unterhaltung sorgt das weitaus größere Bahrenfeld um die Ecke.
Bahrenfeld ist das Hamburger Mekka für Fußball- und Sportfans sowie für Besucher von Livekonzerten. Im riesigen Volkspark, Deutschlands größtem Waldpark, stehen für diese Zwecke gleich drei geeignete Locations zur Verfügung. Ob Ed Sheeran auf dem Gelände der Trabrennbahn, Pink im Volksparkstadion oder Herbert Grönemeyer in der Barclaycard Arena – in Bahrenfeld stehen die internationalen Stars der Musikszene auf der Bühne. Außerdem lockt natürlich der Fußballbundesligist HSV seine Fans regelmäßig ins Volksparkstadion. Und jeden Donnerstag wird bei den Pferderennen auf der Trabrennbahn mitgewettet und mitgefiebert.
Die häufigen Veranstaltungen, besonders die Konzerte großer Stars, sorgen in dieser Gegend regelmäßig für ein kleines Verkehrschaos. Aber viele Anwohner werden dadurch nicht gestört. Bahrenfeld besteht nur zu 20 Prozent aus Wohnflächen. Dafür zu 40 Prozent aus Industrie- und Verkehrs- sowie zu 40 Prozent aus Grünflächen. Neben dem Volkspark ist auch der Bonnepark mit seinem kleinen See ein beliebtes Ausflugsziel. Viele alte Fabriken wurden inzwischen in moderne Wohn- und Bürokomplexe umgebaut, wie etwa der Phoenixhof oder das Gaswerk. Im Gewerbehof Bahrenfeld sind heute Werbeagenturen, Filmproduktionsgesellschaften und Handwerksbetriebe ansässig. Das steigende Angebot an Arbeitsplätzen zieht zunehmend junge Menschen nach Bahrenfeld.

Groß Flottbek, despite its name, is a comparatively small district, covering 2.4 sq km. Despite its small size, the area should not be underestimated. The district looks a lot like its neighbors Othmarschen and Nienstedten by the Elbe, but feels more like a village: A church at the center, old farmhouses thatched with reed and magnificent mansions are reminders of days long gone. The only large residential buildings around here are apartment blocks for students, who bring a little life to the district. Older and younger residents, rich people and less wealthy Groß Flottbek citizens meet when they go shopping on Waitzstraße, which offers a wide variety of stores. Those who seek thrills and entertainment can go to Bahrenfeld, which lies just around the corner.
Bahrenfeld is Hamburg's mecca for fans of soccer and other sports, as well as live concerts. The giant Volkspark (People's Park), Germany's largest forest park, has three locations for events. Whether Ed Sheeran plays at the Trabrennbahn, Pink at the Volksparkstadion or Herbert Grönemeyer at the Barclaycard Arena – international stars appear in Bahrenfeld. And thousands of soccer fans flock to the Volksparkstadion regularly to watch Hamburg SV. On Thursdays, you can bet on the horses when it's race day at the Trabrennbahn.
Frequent events, especially the concerts with famous musicians, often create traffic problems. Fortunately that does not disturb too many people. Only 20 percent of Bahrenfeld is residential. Some 40 percent is industrial and roads and another 40 percent is parks. Besides the Volkspark, Bonnepark with its little lake is a popular destination. Lots of old factories were turned into modern apartment or office blocks, such as Phoenixhof or Gaswerk. The Gewerbehof Bahrenfeld houses advertising agencies, film companies and craft businesses. The rising number of jobs is attracting more and more young people to Bahrenfeld.

tipp

Bahrenfeld

Barclaycard Arena
Riesige, moderne Mehrzweckhalle, in der Konzerte, Handball- oder Eishockeyspiele und viele andere Events stattfinden_*Large, modern multi-purpose hall, hosting concerts, handball, ice-hockey games and many other events.* ›› Sylvesterallee, S-Bahnen S3 & S21 bis Haltestelle Stellingen, Tickets: 80 60 20 80, www.barclaycard-arena.de

Trabrennbahn am Volkspark
Renntage jeden Donnerstag und an einigen Sonntagen_*Harness racing track with racing days every Thursday and on some Sundays.* ›› Luruper Chaussee 30, Bus 111, www.trabhamburg.de

Volksparkstadion
Heimspielstätte des HSV und Veranstaltungsort großer Events und Konzerte. Bietet Platz für insgesamt 57 000 Fans_*Home of Hamburg's top soccer club and venue for major events and concerts. Has capacity for 57,000 fans.* ›› Sylvesterallee, S-Bahnen S3 & S21 bis Haltestelle Stellingen, www.hsv.de

Tierpark Hagenbeck

Tropen-Aquarium, Tierpark Hagenbeck

Tierpark Hagenbeck

Der Nordwesten_
the Northwest

Eidelstedt [1], Schnelsen [2]

Eidelstedt und Schnelsen sind größtenteils Wohngebiete mit vielen Einzel- und Reihenhäusern oder Mietshaussiedlungen aus den 50er Jahren. Ihren dörflichen Charakter haben beide Stadtteile inzwischen weitgehend verloren. Dennoch lebt man hier kein anonymes Großstadtleben. In Eidelstedt wohnen besonders viele Familien. Darauf ist der Stadtteil mit zahlreichen Kindergärten, Grund- und weiterführenden Schulen sowie unzähligen Betreuungsangeboten bestens vorbereitet. Und mit dem Eidelstedt Center vor der Haustür bleiben auch beim Shoppen keine Wünsche offen.
Die vielen Neubaugebiete wie etwa im Schnelsener Quartier Burgwedel sind ebenfalls besonders bei Familien mit Kindern beliebt. Ansonsten verbinden die meisten Hamburger Schnelsen mit dem Möbelhaus IKEA. Schließlich muss jeder, der das Geschäft über die Autobahn A7 ansteuert, in Schnelsen abfahren. Aber auch andere große Unternehmen wie das Mode-Centrum Hamburg und die Messehalle Hamburg-Schnelsen haben hier ihren Sitz. Wenn er nicht gerade bei IKEA in einen Kaufrausch verfällt, shoppt der typische Schnelsener in der Frohmestraße. Hier findet man noch viele traditionelle Geschäfte. Auch Schnelsen ist mit seinen vielen Grün- und Freizeitflächen sowie dem lebendigen Vereinsleben ein sehr familienfreundliches Pflaster. Und das Schöne ist: In Schnelsen sind die Mieten, ebenso wie in Eidelstedt, noch auf einem bezahlbaren Niveau geblieben.

Eidelstedt and Schnelsen are mainly residential districts with lots of one-family and terraced houses, plus 1950s apartment blocks. Both districts have more or less lost their rural ambience. Still, residents in these districts don't lead a typical, anonymous, big-city lifestyle. Eidelstedt is particularly popular with families and it has suitable amenities. There are lots of kindergartens, elementary and high schools, plus numerous child-care facilities. The nearby Eidelstedt Center leaves nothing to be desired shoppingwise.
In Burgwedel, a part of Schnelsen, new homes were built that are equally popular with families and children. Aside from that, most Hamburg residents think of IKEA when Schnelsen is mentioned. Anyone who drives to IKEA must leave the A7 highway at the Schnelsen exit. Other big companies are based here as well, for example the Mode-Centrum Hamburg and the Hamburg-Schnelsen fairgrounds. If typical residents aren't on a shopping spree at Ikea, then they'll go to Frohmestraße. Many traditional stores can still be found there. Due to its many green areas, recreational facilities and clubs, Schnelsen is a very family-friendly district. And the best part is that in Schnelsen and Eidelstedt, the rents have remained at an affordable level.

Stellingen [3], Lokstedt [4], Niendorf [5]

Der Stadtteil Stellingen nordwestlich von Eimsbüttel beherbergt eine der bedeutendsten Berühmtheiten der Hansestadt, den Tierpark Hagenbeck. Auf einer rund 27 Hektar großen Fläche leben mehr als 1 850 Tiere von allen Kontinenten in über 50 Gehegen. Als der Zoo im Jahr 1907 eröffnet wurde, war Stellingen noch ein Dorf außerhalb von Hamburg. Heute ist Stellingen ein großstädtisches, durch Hauptverkehrsachsen wie die Kieler Straße viergeteiltes Wohnviertel. Hier wohnt man überwiegend in mehrgeschossigen Gebäuden aus roten Klinkersteinen. Die Kleingärten des Viertels wurden in den 60er Jahren von Hochhaussiedlungen ersetzt. Einkaufsmöglichkeiten oder kulturelle Angebote sind Mangelware. Da hat das benachbarte Lokstedt, einer der bevölkerungsstärksten Stadtteile Hamburgs, schon etwas mehr zu bieten. Vom Studenten- oder Seniorenwohnheim bis zur Villa aus der Gründerzeit findet man hier die unterschiedlichsten Wohnformen. In der Lenzsiedlung, einem Hochhausviertel mit 15-geschossigen Wohnblöcken in der Julius-Vosseler-Straße, leben über 3 000 Menschen, darunter ein Großteil Ausländer. Aber es gibt auch viele hübsche Ein- oder Zweifamilienhäuser in ruhigen Seitenstraßen, in die junge Familien eingezogen sind. Zudem sorgen zahlreiche Kleingartenkolonien und Parks für viel Grün im Stadtteil. Und wenn einem hier mal ein bekanntes TV-Gesicht über den Weg läuft, sollte man sich nicht wundern: Am Gazellenkamp hat das NDR Fernsehen seinen Hauptsitz. Neben vielen anderen Sendungen wird von hier aus jeden Abend die „Tagesschau“ ausgestrahlt.
Natürlich kann man die beliebteste deutsche Nachrichtensendung auch im nördlich von Lokstedt gelegenen Niendorf empfangen. Dabei verfolgen die meisten Niendorfer die Sendung im Wohnzimmer eines Ein- oder Zweifamilienhauses. In Niendorf gibt es kaum Gewerbeflächen. Stattdessen wird hier recht gemütlich und naturnah gewohnt. Besonders das Niendorfer Gehege mit seinem Waldspielplatz erhöht die Lebensqualität erheblich. Und weder für den Gottesdienst, noch zum Einkaufen muss man Niendorf verlassen. Die 1770 erbaute Kirche am Markt gilt neben dem Michel als bedeutendstes barockes Bauwerk in Hamburg. Und im ehemaligen Dorfkern Tibarg bummeln die Niendorfer durch ihre eigene Fußgängerzone oder das moderne Tibarg Center. Alles in allem ein idyllischer, gemütlicher Stadtteil. Einziger Wermutstropfen: Wer unter der Einflugschneise des Flughafens Fuhlsbüttel wohnt, muss sich damit abfinden, dass das Vogelgezwitscher hin und wieder vom Lärm eines landenden Flugzeugs übertönt wird.

In Stellingen, northwest of Eimsbüttel, you can find one of Hamburg's most famous attractions: Hagenbeck Zoo. More than 1,850 animals from all continents live in 50 enclosures on about 27 hectares. When the zoo first opened in 1907, Stellingen was still a village outside Hamburg. Now, Stellingen is a metropolitan area split by many arterial roads, such as Kieler Straße. Around here, most people live in multi-storey, red-brick apartment blocks. The district's garden plots were replaced by multi-storey apartment blocks in the 1960s. There are few shops and cultural venues.
Neighboring Lokstedt, one of Hamburg's most densely populated districts, has a little more to offer. The residential accommodation there ranges from student dormitories to retirement homes and Wilhelminian-style mansions. The Lenzsiedlung, a group of 15-floor apartment blocks on Julius-Vosseler-Straße, houses more than 3,000 people, many of them foreign nationals. There are also some pretty single- and two-family homes on quiet back roads, occupied by young families. With its many garden plots and parks, this is a very green district. Don't be surprised if you meet a television star here, the NDR station is based in Gazellenkamp. Among many other programs, the Tagesschau,Germany's most popular newscast, is produced here every day.
Of course you can also watch the Tagesschau in Niendorf, north of Lokstedt. Most people in Niendorf live in single- and two-family homes. Niendorf is almost free of industrial areas and is thus a very pleasant district that's still close to nature. The Niendorfer Gehege with its forest playground enhances the quality of life around here tremendously. There's no need to leave Niendorf to go shopping or attend religious services. The church at the market was built in 1770 and is Hamburg's second most important baroque structure along with St. Michaelis. In Niendorf's former village cen-

tipp

Stellingen

Tierpark Hagenbeck
Hamburgs berühmter Tierpark Hagenbeck mit über 1 850 Tieren aus 210 Arten aller Kontinente. Besondere Attraktionen: Giraffen- und Elefanten-Füttern, Afrika-Panorama & Orang-Utan-Haus sowie das Eismeer mit Robben, Pinguinen, Eisbären und vielen anderen liebenswerten Bewohnern_*Tierpark Hagenbeck is Hamburg's famous zoo with 1,850 animals and 210 species from all over the world. The giraffe and elephant feeding times, the African panorama and the orangutan house are special attractions, along with the Arctic Ocean with seals, penguins, polar bears and lots of other lovable inhabitants.* ›› Lokstedter Grenzstr. 2, Tel. 53 00 33-0, www.hagenbeck.de

Inhaltsverzeichnis_contents

Alster, Alsterdorf

ter, Tibarg, the residents can stroll along a pedestrian zone or through the modern Tibarg Center. All in all an idyllic, pleasant district. The only downer is that if you live under Fuhlsbüttel Airport's final approach path, you'll have to accept the fact that the noise of planes landing or taking off occasionally drowns out the twittering of the birds.

Alsterdorf [6], Groß Borstel [7]

In Alsterdorf wohnt man im Grünen, ohne auf die Angebote der Großstadt verzichten zu müssen. Einkaufen geht man in der Alsterdorfer Straße. Und aufs Rockkonzert in die Sporthalle Hamburg. Um die Häuser ziehen die Einwohner allerdings eher im benachbarten Winterhude mit seinen Kneipen und Restaurants. So gesehen ist Alsterdorf besser für ein ruhiges familiäres Dasein geeignet. Wie der Name schon sagt, fließt die Alster durch den Stadtteil. Die ursprüngliche Alsterdorfer Natur kann man entweder beim Spaziergang auf dem Alsterwanderweg oder mit dem Boot auf dem Wasser genießen. Außerdem liegt der Stadtpark in Winterhude in unmittelbarer Nähe.

Wie in vielen anderen Stadtteilen beherrschen in Alsterdorf die typischen roten Backsteinbauten aus den 20er und 30er Jahren das Bild. In der sogenannten Gartenstadt, die in den 30er Jahren entstand, wohnen die Menschen aber auch in älteren und neueren Einzelhäusern. In den 80er Jahren wurde die Wolfgang-Borchert-Siedlung erbaut, die mit ihren modernen Reihenhäusern und den verkehrsberuhigten Straßen noch heute ein beliebtes Wohnviertel für Familien mit Kindern ist.

In den 20er und 30er Jahren produzierten die Vera Filmwerke in Alsterdorf über 150 Filme mit bekannten Schauspielern. Daher hegen noch heute Medienunternehmen eine Vorliebe für diesen Stadtteil. Zudem haben hier eine Druckerei, das Israelitische Krankenhaus und die Evangelische Stiftung Alsterdorf, die über 1000 Menschen mit Behinderungen beschäftigt, ihren Firmensitz.

Wer die Nähe zum Flughafen sucht und trotzdem die Natur vor der Haustür haben will, zieht nach Groß Borstel. Auch Alsterdorfs westlicher Nachbar, ein ehemaliges Klosterdorf, verfügt über hübsche Wohnviertel sowie über weite, bewaldete Flächen wie den Borsteler Jäger und das etwa 15 Hektar große Naturschutzgebiet Eppendorfer Moor. Großflächige Kleingartenkolonien runden das Angebot zum Durchatmen ab. Architektonisch ist Groß Borstel sehr durchmischt. Hier findet man alles vom Landhaus bis zu modernen Neubauten und Großwohnsiedlungen. Zum Einkaufen gehen die Groß Borsteler in die Borsteler Chaussee mit ihren verschiedenen Einzelhandelsgeschäften. Und dank der Gewerbeparks, in denen zahlreiche mittelständische Unternehmen angesiedelt sind, haben viele Einwohner es nicht einmal weit zur Arbeit. Groß Borstel ist eben ein Stadtteil der kurzen Wege – zum Flughafen, zum Einkaufen, ins Büro. Nur die Spazierwege in der Natur sind lang. Und das ist ja durchaus von Vorteil.

Living in Alsterdorf means having nature on your doorstep and all the advantages of a big city around the corner. You can go shopping on Alsterdorfer Straße. And the Sporthalle Hamburg hosts rock concerts, although most residents go to neighboring Winterhude, with its bars and restaurants, when they want to go out. Alsterdorf is the perfect place for families. As the name suggests, the Alster river flows right through the district. Here you can still enjoy nature, walking along the Alster hiking trail or taking your boat for a trip on the river. And the Winterhude park is not too far away either. Just like many other districts, Alsterdorf is dominated by typical red-brick buildings from the 1920s and 1930s. In the so-called garden city that was built during the 1930s, many people live in single-family homes, both old and new. In the 1980s, the Wolfgang-Borchert Settlement was erected. With its modern, terraced houses and the low-traffic roads, this is naturally a housing district popular with families with children.

During the 1920s and 1930s, the Vera Film Production Company in Alsterdorf produced more than 150 movies, starring well-known actors. Maybe that's why media enterprises still prefer this district. In addition, a printing plant, the Israelite Hospital and the Alsterdorf Protestant Foundation, which employs more than 1,000 disabled people, are based here.

If you want to live close to the airport, but with nature on your doorstep, Groß Borstel is the perfect district for you. Alsterdorf's western neighbor, a former monastery village, has pretty housing areas, as well as vast stretches of woodland, such as the Borsteler Jäger and the 15-hectare nature reserve Eppendorfer Moor. Together with large garden plot colonies, there's plenty of space to catch a breath of fresh air. From an architectural point of view, Groß Borstel is a rather mixed district. Around here, you can find homes ranging from country houses to modern buildings and large apartment blocks. Groß Borstel's major shopping area is Borsteler Chaussee with its various retail stores. With the industrial park, where many medium-sized corporations are based, many residents live close to their jobs. In Groß Borstel, everything is around the corner – the airport, stores and offices. The natural hiking trails alone are long, and that, too, is an advantage, isn't it?

Ohlsdorf [8], Fuhlsbüttel [9], Langenhorn [10]

Der mit 400 Hektar größte Parkfriedhof der Welt befindet sich in Hamburg, genauer gesagt im Stadtteil Ohlsdorf. Das Straßennetz ist insgesamt 17 Kilometer lang und wird sogar von Bussen befahren. Die riesige Naturlandschaft eignet sich hervorragend für ausgiebige Spaziergänge. Ohnehin ist Ohlsdorf wie der gesamte Norden Hamburgs ein sehr grüner Stadtteil. Auch wenn überwiegend hinter Rotklinkerfassaden gewohnt wird. Dabei wechseln sich Großraumsiedlungen mit Eigenheim- und Reihenhaussiedlungen ab. Im Ohlsdorfer Quartier Klein Borstel stehen sogar einige Reihenhaussiedlungen unter Milieuschutz. Da ist es kaum zu glauben, dass einige Menschen auch unfreiwillig in Ohlsdorf wohnen: Die Justizvollzugsanstalt, die im Volksmund in Anlehnung an den Stadtteil Fuhlsbüttel nur „Santa Fu" genannt wird, liegt in Wirklichkeit auf Ohlsdorfer Gebiet.

Fuhlsbüttel dagegen steht für Freiheit und Fernweh. Der Stadtteil ist nämlich in erster Linie für den Flughafen bekannt. Doch Fuhlsbüttel hat außerhalb des Flughafens mit dem Alsterpark, dem Eppendorfer Moor und zahlreichen Kleingartenkolonien viele Naturflächen zu bieten. Die Architektur ist hier ebenso durchmischt wie in den Nachbarstadtteilen. Und mit dem Erdkampsweg gibt es auch eine Einkaufsstraße für den täglichen Bedarf.

Etwas ländlicher lebt es sich ein Stück weiter nördlich in Langenhorn. Der Anteil an Ein- und Zweifamilienhäusern beträgt hier rund 40 Prozent. Davon besteht zwar ein Großteil aus einheitlichen Reihenhaussiedlungen. Aber hier und da kann man auch ein paar Reetdächer entdecken. Und zum Beispiel an der Hohen Liedt sind in den letzten Jahren moderne Stadthäuser entstanden.

The world's largest park cemetery – 400 hectares – is located in Hamburg, more precisely in Ohlsdorf. The cemetery road network spans 17 km in total and even has a shuttle bus service. The vast landscape is perfect for long walks. Ohlsdorf in general, just like Hamburg's entire north, is a very green district. Red brick buildings are a common sight around here, ranging from big apartment blocks to terraced and single-family houses. At Ohlsdorf's Klein Borstel settlement, some terraced houses are even protected by a preservation order. It is hard to believe that some people do not reside in Ohlsdorf of their own free will: Hamburg's penitentiary is located in Ohlsdorf, though its nickname, "Santa Fu", was inspired by Fuhlsbüttel.

Fuhlsbüttel itself is actually a symbol for freedom and the desire to travel to exotic destinations. After all, this district is best known for its airport. Of course, Fuhlsbüttel has more to offer than the airport. There is the Alster Park, the Eppendorfer Moor and plenty of garden plot colonies. The architectural style of the district is as mixed as in the neighboring vicinities. And Erdkampsweg is a nice shopping street which covers your everyday needs.

Langenhorn, a little further to the north, is a more rural area. Some forty percent of the homes around there are terraced houses. Some roofs even have reed thatching. And, at the Hohe Liedt, for example, modern city houses were built over the last couple of years.

Der Nordosten_
the Northeast

Weiße Rose, Volksdorf

Hummelsbüttel [1], Poppenbüttel [2], Wellingsbüttel [3]

Folgt man der Alster von Fuhlsbüttel weiter in Richtung Nordosten, dann erreicht man die nächsten „bütteligen“ Stadtteile Hummelsbüttel, Wellingsbüttel und Poppenbüttel. Hier wohnen die Menschen im Allgemeinen ruhig, naturnah und überwiegend in Einfamilienhäusern mit großen Gärten.
In Wellingsbüttel und Poppenbüttel sind außerdem zahlreiche Neubaugebiete hinzugekommen, in denen sich junge Familien angesiedelt haben. Die meisten Häuser hier im Alstertal sind Eigenheime. In Wellingsbüttel und Hummelsbüttel kann man aber auch schöne, allerdings nicht so ganz preiswerte Mietwohnungen finden. In Hummelsbüttel werden etwa 40 Prozent der Wohnungen sozial gefördert. So leben beispielsweise in den Großwohnsiedlungen Tegelsbarg und Lentersweg rund 5 000 Menschen recht günstig.
Ihre alltäglichen Einkäufe erledigen die Hummelsbütteler in den Einkaufspassagen am Hummelsbütteler Markt. Zum ausgiebigen Shoppen fahren die meisten allerdings lieber ins Alstertal Einkaufszentrum (AEZ) in Poppenbüttel. In über 240 Fachgeschäften auf rund 60 000 Quadratmetern kann man sich mit der neuesten Mode ebenso eindecken wie mit Möbeln oder Schmuck.
Im Großen und Ganzen herrscht im Alstertal eine recht hohe Lebensqualität. Die Natur lädt zu Radtouren, Wanderungen und Bootsfahrten ein. Allerdings befindet man sich hier noch immer in Hamburg. Und das macht sich an einigen Stellen doch bemerkbar: In Hummelsbüttel, wo sich wegen der guten Verkehrsanbindung viele Unternehmen angesiedelt haben, wird das Klima auf den vielbefahrenen Straßen zu den Hauptverkehrszeiten großstädtisch. Und in Poppenbüttel stört der Fluglärm so manches Nickerchen im Garten: Der Stadtteil liegt nämlich direkt in der Einflugschneise des Flughafens.

If you leave Fuhlsbüttel and follow the Alster in a northerly direction, you'll reach even more districts ending with "büttel" such as Hummelsbüttel, Wellingsbüttel and Poppenbüttel. These are quiet neighborhoods, dominated by single-family homes with big gardens surrounded by nature. Wellingsbüttel and Poppenbüttel also have many modern buildings occupied by young families. Most of the houses in the Alster Valley are privately owned large homes. Wellingsbüttel and Hummelsbüttel also have beautiful, if not exactly inexpensive rented apartments. About 40 percent of Hummelsbüttel's flats are welfare-subsidized housing. Tegelsbarg and Lentersweg have inexpensive apartments for 5,000 people.
Hummelsbüttel's residents go shopping at Hummelsbüttel Market. However, most prefer to take a trip to the Alstertal Einkaufszentrum (AEZ) in Poppenbüttel for bigger shopping sprees. There, more than 240 specialty stores covering about 60,000 sq m offer fashion, furniture, jewelry and more.
All in all, the quality of life in the Alster Valley is rather high. You can go on cycle tours, boat trips or go hiking. But the district is still part of Hamburg, and here and there this becomes obvious. Hummelsbüttel, where many companies are located because of the good transport connections, suffers traffic congestion and air pollution during rush hour. And in Poppenbüttel a nap in the garden might be spoiled by the noise of a plane coming in to land. This district is directly beneath the airport's approach path.

Lemsahl-Mellingstedt [4], Duvenstedt [5], Wohldorf-Ohlst. [6], Bergstedt [7]

Einst waren sie Dörfer. Heute sind sie Stadtteile von Hamburg. Aber noch immer nennt man sie Dörfer – und zwar Walddörfer, was ein bisschen wie aus einem Märchen klingt. Aber tatsächlich sieht man hier oben, in Hamburgs äußerstem Norden, oftmals den Wald vor lauter Bäumen nicht. Die vielen Wälder und Grünflächen in diesen Vierteln werden als Naherholungsgebiete von allen Hamburgern und sogar von Schleswig-Holsteinern frequentiert. Der Duvenstedter Brook in Wohldorf-Ohlstedt beispielsweise ist mit 780 Hektar das größte Naturschutzgebiet der Stadt. Und der Wohldorfer Wald, der ebenfalls in Wohldorf-Ohlstedt Wurzeln geschlagen hat, ist Hamburgs größter Laubmischwald. Weitere Beispiele für die reichhaltige Natur in Hamburgs Norden: das Wittmoor in Lemsahl-Mellingstedt und Duvenstedt, das Rodenbeker Quellental und das Timmermoor in Bergstedt.

Aber zwischen all der Natur gibt es auch Zivilisation. Besonders in Wohldorf-Ohlstedt und Bergstedt spielt sich rund um den Dorfkern ein ländlich-dörfliches Leben ab. Die Kirche in Bergstedt zählt zu den beliebtesten Hochzeitskirchen Hamburgs. Während man sich hier bisher recht erfolgreich gegen Neubaugebiete wehrt, sind Lemsahl-Mellingstedt, Bergstedt und Duvenstedt in letzter Zeit immer dichter besiedelt worden. Duvenstedt hat deshalb bereits mit Verkehrsproblemen zu kämpfen.

tipp

Lemsahl-Mellingstedt

Steigenberger Hotel Treudelberg Hamburg & Golf Club
Einziges Hamburger Hotel mit eigenem 27-Loch-Meisterschafts-Golfplatz_*Hamburg's only hotel with a 27-hole championship golf course.* ›› Lemsahler Landstr. 45, Tel. 60 82 20, www.treudelberg.com

Wohldorf-Ohlstedt

Duvenstedter Brook
Naturschutzgebiet mit großen Sumpf- und Moorflächen, Birkenwäldern und freilebendem Wild wie Wildschweinen, Damwild, Rotwild oder Kranichen_*National park with a large area of swamp and marshlands, birch-tree forests, wild game such as wild boars, fallow and red deer and cranes.* ›› Duvenstedter Triftweg

Once upon a time they were villages, now they are Hamburg districts. But they are still called villages – forest villages to be precise – and that sounds a bit like something from a fairy tale. The truth is, in Hamburg's far north you sometimes cannot see the forest for the trees. The large numbers of forests and green spaces in these districts are popular recreational areas. Many people from all parts of Hamburg, and even from the state of Schleswig-Holstein, come here. The 780-hectare Duvenstedter Brook, in Wohldorf-Ohlstedt, is the city's largest nature reserve. In Low German, "Brook" means swampland. Wohldorf Forest, also located in Wohldorf-Ohlstedt, is Hamburg's biggest deciduous forest. Further examples of northern Hamburg's rich nature are Wittmoor in Lemsahl-Mellingstedt and Duvenstedt, the Rodenbeker Quellental and Timmermoor in Bergstedt.
Of course, there is some civilization among all that nature. Wohldorf-Ohlstedt and Bergstedt centers still have a rural, village-like character. Bergstedt's church is one of Hamburg's most popular wedding chapels. Wohlsdorf-Ohlstedt residents have succeeded so far in preventing the construction of new residential areas, but Lemsahl-Mellingstedt, Bergstedt and Duvenstedt have become much more densely populated. Duvenstedt already suffers from traffic problems.

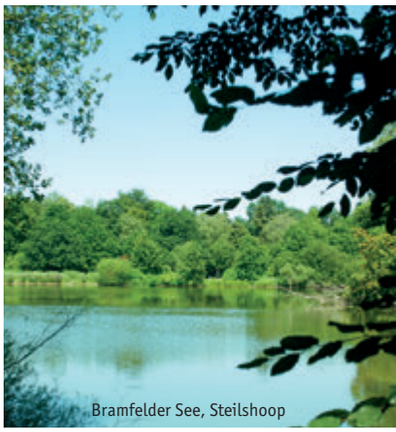
Sasel [8], Volksdorf [9], Rahlstedt [10], Farmsen-Berne [11]

Sasel besteht zu fast 80 Prozent aus zum Teil sehr modernen Einfamilienhäusern. So mancher namhafte Architekt hatte hier seine Finger im Spiel. Der Stadtteil am Alstertal hat viel Natur und Dorfcharakter zu bieten. Man trifft sich auf dem Wochenmarkt zum Klönschnack oder im Saselhof zu kulturellen Veranstaltungen.
Auch in Volksdorf findet zweimal wöchentlich ein Markt statt. Darüber hinaus gibt es hier sogar eine Fußgängerzone, in

Inhaltsverzeichnis_contents

Altes Schleusenhaus, Poppenbüttel

Duvenstedter Brook, Wohldorf-Ohlstedt


Bramfelder See, Steilshoop

der die Einwohner ihre kompletten Einkäufe erledigen können. Vermutlich wegen der Kombination aus Ursprünglichkeit und Selbstständigkeit ist Volksdorf ein äußerst begehrtes Wohngebiet. Dabei gibt es Wohnraum für die verschiedensten Ansprüche. Im Norden findet man noch relativ günstige Mietwohnungen. In den Neubaugebieten lassen sich Familien nieder. Und in weiten Teilen Volksdorfs stehen auf großen Grundstücken alte Stadtvillen und große Einfamilienhäuser.
Das schönste „Wohnviertel", in das man allerdings leider nicht mehr einziehen kann, ist das Museumsdorf Volksdorf, ein Freilichtmuseum mit kleinem erhaltenen Dorfkern. Hier kann man einen herrlichen Tag in alten Zeiten verbringen und sich über die Geschichte des bäuerlichen Lebens in den Walddörfern informieren, zu denen auch Volksdorf noch zählt. Davon, wieviel Natur der Stadtteil zu bieten hat, kann man sich mit einem Ausflug in die Volksdorfer Teichwiesen überzeugen.
In den etwas weiter südlich gelegenen Vierteln wird die Natur langsam wieder von der Großstadt verdrängt. Rahlstedt zum Beispiel ist der bevölkerungsreichste Stadtteil Hamburgs. Zwar gibt es hier noch einen alten Dorfplatz in Neurahlstedt und viele Villen mit großen Gärten. Andererseits aber nehmen die in den 1960er Jahren hochgezogenen Großwohnsiedlungen sowie die jüngeren modernen Wohnanlagen Rahlstedt etwas die Gemütlichkeit. Für Erholung sorgen die Wasserläufe der Wandse und Rahlau, an deren Ufern man joggen und Spazieren gehen kann, oder das Naturschutzgebiet Höltigbaum.
Auch Farmsen-Berne hat mit der Berner Au und dem Kupferteich ein paar schöne Fleckchen Erde zu bieten. Gewohnt wird hier aber überwiegend in Großwohnsiedlungen wie zum Beispiel in der genossenschaftlichen Siedlung Berne oder in der von der „Neuen Heimat" errichteten Gartenstadt Farmsen mit rund 2 500 sanierten Wohnungen. Auch auf dem ehemaligen Gelände der Trabrennbahn entstand erst im Jahr 1999 ein hübsches, grünes Wohnviertel.

Almost 80 percent of Sasel is made up of mostly modern, single-family homes. Many renowned architects were at work here. This district next to the Alster Valley offers lots of nature and a village-like feeling. People meet at the farmers' market for a Klönschnack (Low German for chat) or enjoy the cultural events hosted by the Saselhof. Volksdorf also has two market days per week. This district even has a pedestrian zone where residents can get all their shopping needs. Volksdorf is a very popular residential district, probably due to its combination of naturalness and independence. The district has homes to meet all different kinds of needs. In the north, you can find as yet still inexpensive rented apartments. The new housing estates are particularly popular with families. Other parts of Volksdorf have lots of old villas and big, single-family homes situated in large grounds.
But the most beautiful residential district, Volksdorf's Museum Village – an open air museum with a well-preserved historical village square – is no longer open for new tenants. Here, you can take a trip back in time and spend the day learning a lot about life in the Forest Villages of the past – Volksdorf was one of them. If you want to find out how much nature this district has to offer, a trip to Volksdorf's Teichwiesen (Pond Meadows) will show you.

In the districts further south, nature had to give way to the big city. Rahlstedt, for example, is Hamburg's most densely populated district, despite the historic village square in Neurahlstedt and the numerous mansions with large gardens. The 1960s apartment blocks and the more modern housing areas of Rahlstedt spoil the district's pleasant character. On the banks of Wandse and Rahlau, or at Höltigbaum nature reserve, you can take a run or go for a walk to relax. Farmsen-Berne also has some pretty spots, such as Berner Au and the Kupferteich (Copper Pond). Most people live in large apartment blocks here, for example the Siedlung Berne housing cooperative or the Gartenstadt Farmsen with about 2,500 renovated apartments that were built by the Neue Heimat collective. A pretty, green housing district was built in 1999 on the grounds of the former trotting course.

Bramfeld [12], Steilshoop [13]

Bramfeld und Steilshoop liegen wie Übergangsviertel zwischen den städtischen und den überwiegend grünen Stadtteilen. Entsprechend abwechslungsreich sieht es hier aus. Bramfeld und Steilshoop sind überwiegend Wohnviertel, die trotzdem Natur zu bieten haben. In Bramfeld kann man die verschiedensten Wohnformen vorfinden: alte Villen, mehrstöckige Mietshäuser oder neuere Einfamilienhäuser. Allein in der Siedlung Hohnerkamp, die unter Milieuschutz steht, findet man alles vom Reihenhaus bis zum Mietsblock oder Hochhaus.
Steilshoop unterscheidet sich da nicht besonders von seinem Nachbarn. Auch hier stehen Villen und Einfamilienhäuser, besonders im häufig als „Blankenese von Steilshoop" bezeichneten Viertel zwischen der Großsiedlung Neu-Steilshoop und dem Bramfelder See wird recht nobel gelebt. Der Bramfelder See, der – anders als der Name vermuten lässt – in Steilshoop liegt, ist ein beliebtes Ausflugsziel auch für Hamburger aus anderen Stadtteilen. Ansonsten erholen sich die Steilshooper in ihren Kleingärten oder in den Gebieten rund um den Grootmoorteich und den Appelhoffweiher. Selbst die Innenhöfe der Großsiedlung Neu-Steilshoop, die aus einem 14-stöckigen Hochhaus und mehreren niedrigeren Mietsblöcken besteht, sind kleine grüne Oasen.
Die Mieten sind in beiden Stadtteilen recht günstig. Allerdings ist es nicht ratsam, ohne Auto hierherzuziehen. Keine S- oder U-Bahn steuert die Stadtteile an, es verkehren lediglich Busse. Seine täglichen Einkäufe kann man dennoch erledigen: Geschäfte gibt es an der Bramfelder Chaussee oder im City Center Steilshoop. Ein Nachtleben gibt es bis auf einige Restaurants in beiden Stadtteilen aber nicht.

Bramfeld and Steilshoop are located in between the rural and urban districts of Hamburg. These two districts are therefore a mixture of both. Both the Bramfeld and Steilshoop residential areas still have lots of green spaces. In Bramfeld, housing areas range from old villas to multi-floor apartment blocks and newly-built one-family houses. Hohnerkamp alone, a settlement protected by a preservation order, has everything from terraced houses to apartment blocks and high-rises.
Steilshoop hardly differs from its neighbor. The district also has villas and one-family houses. The area between the big settlement Neu-Steilshoop and Lake Bramfelder is often referred to as "the Blankenese of Steilshoop," because of its classy homes. Lake Bramfelder is located in Steilshoop, despite its name. People from other parts of Hamburg like coming here as well. Aside from that, Steilshoop's residents relax on their garden plots or in the area around Grootmoorteich and Appelhoffweiher. Even the courtyards of Neu-Steilshoop, a large housing area with 14-floor high-rises and a couple of smaller apartment blocks, are little green oases.
The rent level is comparatively low in both districts. However, if you don't have a car, you shouldn't move here. Neither commuter trains nor subways go there. Buses are the only means of public transportation servicing the area. At least there is a sufficient number of stores to cover your basic needs, e.g. on Bramfelder Chaussee and at the City Center Steilshoop. Both districts have virtually no nightlife aside from a couple of restaurants.

tipp

Volksdorf

Museumsdorf Volksdorf
Freilichtmuseum mit gut erhaltenen und restaurierten Bauern- und Wirtschaftshäusern_*Open air museum with preserved and restored farmhouses, stables, barns, etc.* ›› Im Alten Dorfe 46-48, Tel. 603 90 98, www.museumsdorf-volksdorf.de

Farmsen-Berne

Eisland
Eislaufhalle mit 1 800 qm großer Eisfläche, Betrieb nur im Winter_*Ice pavilion with 1,800-sq m ice rink, only open in winter.* ›› Farmsen, Berner Heerweg 152, Tel. 18 88 90, www.baederland.de

Rothenburgsort

Der Osten_the East

Hammerbrook [1], Borgfelde [2]

An die östliche Altstadt und St. Georg schließen sich die Industrie- und Gewerbestadtteile Hammerbrook und Borgfelde an. Hier gibt es nur sehr wenige Wohnhäuser. Stattdessen stehen hier überwiegend große Bürogebäude wie zum Beispiel der sogenannte Berliner Bogen in Hammerbrook, ein Bürokomplex mit einer 14 000 Quadratmeter großen Glasfläche. Neben vielen Firmen ist dort auch das Einwohnerzentralamt angesiedelt. Auch der Hamburger Großmarkt befindet sich hier. Und die Tagesaufenthaltsstätte „Herz As“ ist ein wichtiger Anlaufpunkt für Obdachlose. In Borgfelde sind mit Ausnahme von zahlreichen Firmen vor allem verschiedene Sozialeinrichtungen, Stiftsanlagen und Reha-Kliniken ansässig. Zwischen den mehrspurigen Hauptstraßen und den zahlreichen Gewerbegebieten findet man aber auch den ein oder anderen kleinen Park oder eine kleine Wohnstraße.

Hammerbrook and Borgfelde industrial and commercial districts are located next to eastern Altstadt and St. Georg. Residential buildings are rare around here. Instead, there are plenty of large office blocks, such as the so-called Berliner Bogen in Hammerbrook, a complex of office buildings with a 14,000 sq m glass front. The central registration office is based in Hammerbrook, along with a lot of businesses. Hamburg's wholesale grocery market is located here, too. And the day shelter, Herz As (Ace of Hearts) is an important haven for homeless people. Many companies, welfare institutions, foundations and rehab facilities are based in Borgfelde. Yet, among the multi-lane main roads and numerous industrial parks, you can still find a small park or residential street here and there.

Rothenburgsort [3], Hamm [4], Eilbek [5]

Rothenburgsort ist ein klassisches Großstadtviertel. Rote Backsteinfassaden und Hochhäuser, vielbefahrene Straßen, zahlreiche Brücken, Schleusen und die Hafenindustrie bestimmen das Bild. Ein Vorteil für die Anwohner ist sicher die Nähe zur Innenstadt, zu der man vielleicht sogar Rothenburgsort selbst noch zählen könnte. Immerhin haben hier viele Ämter wie das Institut für Hygiene und Umwelt und die Behörde für Gesundheit und Verbraucherschutz ihren Sitz. Und Einkaufsmöglichkeiten gibt es auch zur Genüge, etwa am Rothenburger Marktplatz oder auf dem Wochenmarkt. Sogar eine kleine Grünfläche für Erholungsspaziergänge gibt es: den Elbpark Entenwerder.

Nördlich von Rothenburgsort liegt Hamm. Hier wohnt man überwiegend in mehrgeschossigen Backstein-Wohnhäusern. Die Mieten für die meist recht kleinen Wohnungen sind relativ günstig, weshalb es viele Studenten nach Hamm zieht. Zum Lesen ihrer Manuskripte eignen sich der Hammer Park oder das Bille-Ufer in Hamm-Süd, wo außerdem das Freibad Aschberg mit Hamburgs längster Wasserrutsche im Sommer viele Gäste anlockt.

Während Hamm-Nord ein nahezu reines Wohngebiet ist, haben sich in Hamm-Mitte viele Handwerksbetriebe und in Hamm-Süd zahlreiche Speditionen angesiedelt. Die Geschäfte in der Hammer Landstraße reichen für schnelle Einkäufe und das tägliche Brot. Abends ist allerdings in allen drei „Hamms“ wenig los.

Eilbek schließlich gehört nicht mehr wie Rothenburgsort und Hamm zum Bezirk Hamburg-Mitte, sondern bereits zum Bezirk Wandsbek. Das sieht man dem Stadtteil allerdings nicht an. Auch hier prägen hauptsächlich rote Backsteinfassen und Gewerbeflächen das Bild. Eine sehr begehrte Ausnahme ist das milieugeschützte Auenviertel mit seinen Stadthäusern. Insgesamt sind die Straßen im Durchgangsstadtteil Eilbek sehr stark befahren und Verkehrslärm ist an der Tagesordnung. Dafür ist der Stadtteil aber mit U- und S-Bahn ebenfalls gut angebunden. Um ein bisschen frische Luft zu schnappen, suchen die Eilbeker den Jakobi-Park oder den Eilbekkanal auf. Der Kanal-Wanderweg gehört zwar bereits zu Barmbek. Aber natürlich dürfen auch Eilbeker ihn betreten.

Rothenburgsort is a classic, big city district. It's characterized by red-brick buildings, high-rises, traffic-congested roads, lots of bridges, locks and its harbor industry. The district's main asset is the fact that it's so close to the city center. For some, Rothenburgsort counts as a downtown district itself. Many public authorities, such as environmental health and the health and consumer protection departments are based here. In addition, there are plenty of places to shop, for example at Rothenburger Marktplatz or at the farmer's market. If you want to go for a walk to relax, Elbpark Entenwerder is the place to go.

Hamm can be found north of Rothenburgsort. Most of the residents here live in multi-floor, red-brick buildings. The apartments are rather small and the rents comparatively inexpensive. No wonder many students move to Hamm. They can do their coursework in Hammer Park or the Bille-Ufer (Bille Bank) in Hamm-Süd. Aschberg open-air swimming pool, which has Hamburg's longest water slide, attracts plenty of visitors in summer. Northern Hamm is more or less a residential district. In Central Hamm, many artisans have premises and several express companies are based in Southern Hamm. The shops on Hammer Landstraße cover the bare essentials. In the evening, however, none of the three Hamm districts have much to offer.

Eilbek, unlike Rothenburgsort and Hamm, is not part of central Hamburg, but belongs to the Wandsbek district, although this is not obvious to the visitor. Red-brick buildings and industrial areas predominate here as well. The sole exception is the Auenviertel with its city mansions, which are protected by a preservation order. Apartments there are in great demand. Since lots of traffic passes through Eilbek, traffic noise is normal here. On the other hand, the district has plenty of subway and commuter train stations. Eilbek's residents go to Jakobi-Park or Eilbek Canal to catch a breath of fresh air. The hiking trail on the banks of the canal is part of Barmbek, but it is, of course, not off limits to Eilbek residents.

tipp

Hamm

Bunkermuseum
Einziges Hamburger Bunkermuseum in einem unterirdischen Vier-Röhrenbunker aus den Jahren 1940/41, mit nachgebautem Mobiliar in seinen Ursprungszustand versetzt_*Hamburg's only bomb shelter museum, located in an underground 4-corridor bunker from 1940/41. Its original state was recreated using reproduced furniture.*
›› Wichernsweg 16, Tel. 18 15 14 93, www.hh-hamm.de

Freibad Aschberg
Beliebtes Freibad mit 50-m-Becken 1-, 3- und 5-m-Sprungbrett sowie Hamburgs längster Wasserrutsche (111 Meter)_*Popular public open-air swimming pool, 50-m pool, 1-, 3- and 5-m diving boards and Hamburg's longest water slide (111 m).*
›› Rückersweg/Ecke Alemannenweg, Tel. 18 88 90, www.baederland.de

Wandsbek [6], Tonndorf [7], Jenfeld [8], Marienthal [9]

Hübsche Wohngegenden, viel blühende Natur und eine ebenso florierende Wirtschaft – das alles macht den Stadtteil Wandsbek aus. Die Wandsbeker wohnen überwiegend in Mehrfamilienhäusern, in denen die Mieten vergleichsweise günstig sind. Einige Straßen werden aber auch von hübschen Stadtvillen mit großen Gärten beherrscht. Neben diesen privaten „Parks“ verleiht besonders die Wandse mit ihren wiesen- und baumreichen Ufern dem Stadtteil ein grünes Gesicht. Aber Wandsbek ist auch ein wichtiger Wirtschaftsstandort. So produziert hier zum Beispiel die Firma Nestlé in ihrem Schokoladenwerk unter anderem ihr feines „After Eight“ und die berühmten „Smarties“. Den Friedrich-Ebert-Damm haben die vielen ansässigen Autohäuser zu Hamburgs zweitwichtigster Automeile gemacht (nach dem Nedderfeld). Zudem haben viele kleine und mittelständische Unternehmen in Wandsbek ihren Sitz. Herz des Stadtteils ist der Wandsbek-Markt mit dem Einkaufszentrum Quarree.

Darauf sind die Einwohner des Nachbarstadtteils Tonndorf längst nicht mehr angewiesen, denn auch sie haben ihr eigenes Shopping-Center, das „Tondo“. Ansonsten ist Tonndorf überwiegend ein Wohnviertel. Besonders idyllisch liegen die Einfamilienhäuser an den Flüssen Wandse und Rahlau. Neben den kleinen romantischen Wasserstraßen durchziehen aber auch weniger romantische Verkehrsadern den Stadtteil wie etwa die Bundesstraßen B 75 und B 435 sowie die Eisenbahnstrecke Hamburg-Lübeck. Zu einer erheblichen Entspannung der Verkehrssituation trug der Bau zweier Brücken für den Zugverkehr am Sonnenweg und an der Tonndorfer Hauptstraße bei. Hier hat lange Zeit das Warten an geschlossenen Bahnübergängen die Nerven der Autofahrer strapaziert. Zudem wurde der Regionalbahnhof

Inhaltsverzeichnis_contents

Öjendorfer See, Billstedt

Horner Rennbahn, Horn

Tonndorf (ehemals Wandsbek-Ost) saniert. Bekannt ist Tonndorf vor allem für das Studio Hamburg, eines der größten audio-visuellen Medienzentren Europas. Auf dem 80 000 Quadratmeter großen Gelände werden Filme, Shows und Serien produziert.

Der Stadtteil Jenfeld hat zwei verschiedene Gesichter: Auf der einen Seite West-Jenfeld mit der Universität der Bundeswehr, den Bauernhäusern, Einfamilienhäusern und Jugendstilvillen, auf der anderen Seite Jenfeld-Ost, das mit seinen Sozialwohnungen in den 18-stöckigen Hochhäusern und der hohen Arbeitslosigkeit als sozialer Brennpunkt gilt. In der Mitte liegt wie ein Grenzpfosten das Jenfelder Einkaufszentrum „Jen". Insgesamt wird der Stadtteil vom Durchgangsverkehr stark beeinträchtigt. Jenfelds schönstes Fleckchen ist der „Zentrale Platz Jenfeld" mit dem Denkstein und den ihn umgebenden drei Eichen an der Ecke Denksteinweg/Bei den Höfen.
Westlich von Jenfeld liegt Marienthal, wo in der Schlossstraße das Rathaus des gesamten Bezirks Wandsbek seinen Sitz hat. Vier weitläufige Gehölze mit kleinen Teichen verleihen Marienthal zudem einen äußerst idyllischen Charakter. Verstärkt wird dieser Eindruck von den hübschen Altbauvillen und exklusiven Reihenhäusern, die hier in ruhigen Alleen und Seitenstraßen auf großen Grundstücken stehen. Das Nachtleben ist dafür in Marienthal entsprechend ruhig. Der Stadtteil ist eher ein Szeneviertel für die ältere Generation. Vielleicht schätzen sie neben der Marienthaler Ruhe auch die Nähe zur Asklepios Klinik Wandsbek in der Alphonsstraße, die für rund 400 000 Einwohner im Osten Hamburgs erste Anlaufstelle im Krankheitsfall ist.

Beautiful residential areas, blossoming nature and a prospering economy – these are the elements that characterize Wandsbek. Most Wandsbek residents live in comparatively inexpensive apartment blocks. On some roads, pretty city mansions with large gardens predominate. In addition to these private "parks," the Wandse river, with meadows and trees aplenty on its banks, makes this a green district. But Wandsbek is also an important business location. The Nestlé chocolate factory, for example, produces After Eight peppermint chocolates and the famous Smarties here. The Friedrich-Ebert-Damm has become Hamburg's second most important automobile district (second to Nedderfeld), because of the numerous car dealers located here. Many other small and medium-sized businesses are based in Wandsbek, as well. The heart of the district is Wandsbek Market, with the Quarree shopping center.

Residents of next-door Tonndorf no longer depend on Wandsbek for shopping after the Tondo shopping center opened. Otherwise Tonndorf is more or less a residential district. The one-family houses, on the banks of Wandse and Rahlau, are located in a particularly idyllic neighborhood. In addition to romantic little waterways, less romantic arterial roads, such as the B 75 and B 435 freeway, as well as the Hamburg-Lübeck railway line, cut through the district. The construction of two railway bridges on Sonnenweg and on Tonndorfer Hauptstraße helped ease the tense traffic situation a great deal. Long waits at closed railroad crossings have stressed motorists here for many years. The Tonndorf regional station (formerly Wandsbek-Ost) has also been extensively renovated.

Tonndorf is most famous for Studio Hamburg, one of Europe's biggest audio-visual media centers. Movies, shows and TV series are produced on this 80,000-sq m area.
The Jenfeld district has two faces. There is western Jenfeld, with the military university, farmhouses, one-family houses and art nouveau mansions, and there is eastern Jenfeld, a district known for its social problems due to its high concentration of welfare-subsidized homes, 18-floor high-rises and the high unemployment rate. The Jenfeld Mall – "Jen" – is located right in the middle, like a boundary stone. All in all, a lot of traffic passes through this district. Jenfeld's most beautiful spot is the Zentraler Platz Jenfeld (Jenfeld Central Square), with its memorial stone and the three oaks surrounding it on the corners of Denksteinweg/Bei den Höfen.
Marienthal is located west of Jenfeld. There, on Schlossstraße, the Wandsbek district town hall has its home. Four vast wooded areas, with little ponds, lend Marienthal a rather idyllic ambience. Pretty, old mansions and exclusive terraced houses on quiet alleys and back roads enhance this impression. No wonder that Marienthal is not exactly a nightlife district. This area is a kind of trendy district for senior citizens. Maybe they not only value Marienthal's quietness, but also the fact that the Asklepios Klinik Wandsbek, on Alphonsstraße, is not far away. This hospital is the first contact point for 400,000 people in eastern Hamburg in the event of a medical emergency.

tipp

Wandsbek

Quarree
Einkaufszentrum mit über 90 Geschäften, Gastronomie, einem Karstadt Warenhaus, täglichem Wochenmarkt und Multiplexkino_ *Mall with over 90 stores, places to eat, a Karstadt department store, daily farmer's market and multiplex movie theater.* ›› Wandsbek Markt, Quarree 8-10, Tel. 658 78 90, www.quarree.de

Tonndorf

Freibad Ostende
Sommerbad im Ostender Teich mit Liegewiese, Sprungtürmen und Rutschen_*Public swimming at Ostende lake, subathing area, diving boards, water slides.* ›› Tonndorfer Strand 37

Horn [10], Billstedt [11], Billbrook [12]

Der Stadtteil Horn ist für die Hamburger Autofahrer das Tor zur Ostseeküste und nach Berlin. Am Horner Kreisel an der Grenze zu Hamm-Nord beginnt die Autobahn A 24 nach Berlin, von der aus man am Kreuz Hamburg-Ost auf die A 1 nach Puttgarden wechseln kann. An den Hauptstraßen in Horn muss man mit einem hohen Verkehrsaufkommen rechnen. Gewohnt wird hier überwiegend in rotgeklinkerten Mehrfamilienhäusern, die Mieten sind dafür sehr günstig. Im Blohms Park und im Horner Park kann man sich vom Verkehrslärm erholen. Oder man besucht die traditionsreiche Horner Rennbahn, wo nicht etwa Autos, sondern Pferde gegeneinander antreten. Einmal im Jahr findet hier das bekannte Deutsche Galopp-Derby statt.

Horns östlicher Nachbar Billstedt ist ebenfalls überwiegend ein Wohnstadtteil. Hier stehen viele Sozialwohnungen in Geschossbauten und Hochhäusern wie etwa in der Großsiedlung Mümmelmannsberg zur Verfügung. Es gibt aber auch hübsche Reihenhäuser in den Neubaugebieten. Rund um die Kirchsteinbeker Kirche ist noch ein kleiner historischer Dorfkern erhalten. Und mit dem Öjendorfer See, einem beliebten Badesee, dem Kulturpalast im Wasserwerk und dem Billstedt Center hat der Stadtteil viele Attraktionen auch für die Einwohner der umliegenden Viertel zu bieten.

Billbrook hingegen steht bereits unter dem Einfluss der Hafenindustrie. Zwar weht im alten Billbrook an der Ecke Andreas-Meyer-/Halskestraße mit seinen historischen Gebäuden noch ein dörflicher Wind. Und auch am Billbrookdeich im Nordosten liegt ein kleines Wohngebiet. Ansonsten besteht Billbrook aber fast ausschließlich aus Gewerbegebieten mit Lagerhallen oder Kühlhäusern.

For Hamburg's motorists, Horn is the gateway to the coast of the Baltic Sea and the first step on the way to Berlin. At the Horner Kreisel, on the border of Hamm-Nord, the A24 highway to Berlin begins. The A24 is connected with the A1 highway to Puttgarden at Kreuz Hamburg-Ost (East Hamburg Junction). Horn's main roads suffer from heavy traffic. Most people around here live in red-brick apartment blocks. The rents are rather inexpensive. People go to Blohms Park or Horner Park to get away from the traffic noise. Another point of attraction is Horn's traditional racetrack. There, horses, not cars, compete. Once a year, the track hosts the famous Deutsches Galopp-Derby.

Horn's neighbor to the east is Billstedt, a residential district as well. Many subsidized apartments in multi-floor apartment blocks and high-rises can be found here, e.g. at the Mümmelmannsberg settlement. But the more modern areas also offer some nice terraced houses. Around the Kirchsteinbek Church, the historic village square has survived. Lake Öjendorf, a popular place to enjoy a swim, the Culture Palace at the water works and the Billstedt Center count among the district's numerous highlights, which also attract many residents from neighboring districts.

Billbrook, on the other hand, is under the influence of the harbor facilities. Despite this, the original village ambience has been preserved in the older part of Billbrook, with its historical buildings on the corner of Andreas-Meyer- and Halskestraße. A small housing district is located at the Billbrookdeich to the northeast. Otherwise, Billbrook is almost entirely made up of industrial sites with storage depots or refrigerated warehouses.

Inhaltsverzeichnis_contents

Kirche St. Petri und Pauli, Bergedorf

Bergedorfer Schloss

Der Südosten_

the Southeast

Spadenland [1], Tatenberg [2], Moorfleet [3]

Die Stadtteile in Hamburgs südöstlichem Bezirk Bergedorf werden auch Vier- und Marschlande genannt. Hier wird noch in großem Stil Landwirtschaft betrieben. So findet man besonders in Spadenland, Tatenberg und Moorfleet zahlreiche Gemüsebauern und Blumenzüchter. In Moorfleet mussten allerdings viele Bauern wegen des Baus der A 25 Land abgeben und betreiben jetzt Reiterhöfe. In Tatenberg dagegen haben Hamburger einst Land zur Verfügung gestellt bekommen: Um in der City Nord und in Steilshoop Platz für Bauprojekte zu schaffen, wurden ganze Kleingartenkolonien von dort nach Tatenberg verpflanzt. Heute verbringen die Besitzer hier ihre Wochenenden. Einwohner gibt es in allen drei Stadtteilen nur sehr wenige. Insgesamt leben in Spadenland, Tatenberg und Moorfleet rund 2 000 Menschen, davon knapp über 1 000 in Moorfleet. Bekannt ist Moorfleet aber trotzdem einigermaßen, denn hier zieht – neben den Häusern in Schnelsen und Altona – eine weitere IKEA-Filiale die Käufer an. Ein Grund für die Standortwahl der Schweden war sicher die gute Anbindung an die Autobahnen A 1 und A 25. So haben sich hier neben dem Möbelhaus viele weitere Firmen angesiedelt, darunter Speditionen, Handwerksbetriebe und Werften.

The districts in Hamburg's southeastern area, called Bergedorf, are also referred to as Vierlande and Marschlande (four lands and marshlands). This is still pretty much an agricultural area. Spadenland, Tatenberg and Moorfleet in particular have lots of vegetable farms and floriculturists. In Moorfleet, however, many farmers had to quit farming when the A 25 highway was built and now operate riding schools. In Tatenberg, on the other hand, land was donated to Hamburg residents to make room for building project in City North and Steilshoop. Several garden allotments were moved from there to Tatenberg. Nowadays allotment owners spend their weekends there. All three districts have few residents. Spadenland, Tatenberg and Moorfleet have a combined population of only 2,000 people, with just over 1,000 in Moorfleet alone. Still, Moorfleet is somewhat well-known because an IKEA store next to the homes in Schnelsen und Altona attracts visitors. The Swedish home interior giant surely chose the location because of its good connections to the A 1 and A 25 highways. Now many other companies have opened branches next to IKEA, including shipping companies, crafts enterprises and shipyards.

Allermöhe [4], Neuallermöhe [5], Billwerder [6], Lohbrügge [7]

Folgt man von Tatenberg und Moorfleet der Autobahn A 25 und der parallel dazu verlaufenden Dove-Elbe, kommt man nach Allermöhe, das quasi aus zwei Teilen besteht: Zwischen Dove-Elbe und Autobahn liegt entlang des Allermöher Deichs das alte Straßendorf Allermöhe. Nordöstlich dieser ursprünglichen Bauernsiedlung befindet sich das Gewerbegebiet Allermöhe. Nördlich der A 25 entstand in den 1990er Jahren die beliebte und attraktiv gestaltete Neubausiedlung Neuallermöhe, die seit dem 1. Januar 2011 offiziell ein eigener Hamburger Stadtteil ist. Das gesamte Gebiet, das aus Einfamilienhäusern und bis zu viergeschossigen Wohnhäusern besteht, wird von einem System aus sogenannten Fleeten romantisch durchzogen. Die Ufer der Fleete sind begrünt und von vielen Grundstücken haben die Bewohner Zugang zum Wasser. Zudem gibt es eine zentrale Parkanlage, die „Grüne Mitte", mit dem Allermöher See, in dem man auch schwimmen und planschen kann. Das Highlight der Gegend ist aber der Eichbaumsee im Wasserpark Dove-Elbe südlich der Autobahn. Hier tummeln sich im Sommer die Sonnenanbeter aus Hamburgs gesamtem Südosten.

Das nördlich von Allermöhe gelegene Billwerder besteht fast ausschließlich aus Weiden und landwirtschaftlich genutzten Flächen. Außerdem ist hier im Jahr 2003 auch ein Neubau eröffnet worden, in den die Menschen allerdings äußerst unfreiwillig einziehen: die Justizvollzugsanstalt (JVA) Billwerder. Zudem beherbergt Billwerder die größte Folgeunterkunft für Flüchtlinge in Deutschland mit Platz für 2 500 Menschen, womit sich die Einwohnerzahl des Stadtteils mehr als verdoppelt hat.

Lohbrügge dagegen, das sich noch etwas weiter nördlich anschließt, ist mit rund 39 000 Einwohnern ein plötzlich wieder sehr dicht besiedelter Hamburger Stadtteil. Das Viertel wird von einer Reihe drei- bis neunstöckiger Geschossbauten, dem so genannten Lindwurm, und von fünf Hochhäusern mit 11 bis 17 Etagen dominiert. Aufgelockert wird diese großstädtische Bebauung von vielen kleinen Parks und Grünflächen wie dem Waldgebiet Sander Tannen. Natur pur kann man schließlich in der Boberger Niederung mit der Boberger Düne und dem Badesee erleben. Hier befindet sich auch der Hamburger Segelflugplatz mit einer 1 300 Meter langen Start- und Landebahn.

If you follow the A 25 highway from Tatenberg and Moorfleet along the Dove-Elbe, you get to Allermöhe, which consists of two parts: Between Dove-Elbe and the highway, the old Allermöhe Village nestles alongside Allermöhe Levee. The Allermöhe industrial park is located northeast of this genuine farm settlement. In the 1990s, a popular and attractively laid out new residential area called Neuallermöhe was built just to the north of the A 25. It became an official Hamburg city district on January 1, 2011.

The entire district is made up of homes – from one-family houses up to four-floor apartment blocks. It has a system of romantic, area-wide waterways between houses called "Fleet" in German. Their banks are green and many properties have direct access to the water. In addition, there is a central park, called Grüne Mitte (Green Center), with Lake Allermöhe, which is a great place to swim or paddle. The highlight of the area, however, is Lake Eichbaum at the Dove-Elbe aquatic park, south of the highway. In summer, sun worshippers from all over southeastern Hamburg come here. Billwerder, north of Allermöhe, is mainly made up of pastures and farmland. In 2003, a new building whose tenants cannot move out of their own free will was completed here. It is the penitentiary (JVA) Billwerder. Billwerder is also home to Germany's largest refugee accommodation with space for 2,500 people. This has more than doubled the district's population.

Lohbrügge, on the other hand, a little further to the north, is a rather densely populated district of Hamburg, with a population of 39,000. It is dominated by a row of three- to nine-floor apartment blocks, the so-called Lindwurm, and five high-rises, ranging from 11 to 17 floors. Many little parks and other green spaces, such as the Sander Tannen Forest, are interspersed with the urban architecture. Pure nature can be enjoyed at the Boberg Lowland with the Boberg Dune and its lake for swimmers. Hamburg's gliding airfield, with its 1,300-m runway, is located here as well.

Bergedorf [8]

Bevor Bergedorf im Jahr 1938 von Hamburg eingemeindet wurde, war es – anders als die meisten anderen neuen Stadtteile damals – kein Dorf, sondern eine eigenständige Stadt. Und das merkt man heute noch. Bergedorf ist eine vollständig mit allem Drum und Dran ausgestattete Stadt in der Stadt. Mit eigener Fußgängerzone, eigenem Rathaus, eigenem Villenviertel und sogar einem eigenen Schloss.

Vielfältig und trotzdem idyllisch präsentiert sich das Zentrum mit den Einkaufsstraßen Sachsentor und Alte Holstenstraße, in denen sich hübsche Fachwerkhäuser aneinanderreihen. Neben vielen kleinen Einzelhändlern in den Fußgängerzonen findet man im City-Center Bergedorf über 40 Fachgeschäfte und Dienstleister sowie ein Ärztezentrum mit Facharztpraxen.

Nur ein paar Straßen weiter kann man sich im Schlossgarten des Bergedorfer Schlosses vom Shoppen erholen. Früher Verwaltungssitz der Stadt Bergedorf, beherbergt das Schloss die einzige noch aus dem Mittelalter erhaltene Anlage auf Hamburger Staatsgebiet, heute das Museum für Bergedorf und die Vierlande. Ebenfalls eine Augenweide ist das Rathaus, auch ein kleines Schlösschen

tipp

Allermöhe

Eichbaumsee
Schönes Plätzchen zum Spazierengehen, mit Sandstrand, Rasenflächen, Volleyballnetzen, Grillplätzen & Kiosk. Als Badesee gesperrt_*A lovely place for a walk, with sandy beach, sunbathing lawns, volleyball nets, barbecue areas and a kiosk. Swimming not allowed.* ›› Moorfleeter Deich

Lohbrügge

Sander Dickkopp
Ehemaliger Wasserturm inmitten eines Waldgebiets_*Former water tower in the middle of a wodded area.* ›› Sander Tannen, Richard-Linde-Weg 21f

Inhaltsverzeichnis_contents

Moorfleet

Allermöhe

mit prachtvollen Räumen im Inneren und einem hübschen kleinen Park draußen. Ansonsten findet man in Bergedorf auch alle anderen erdenklichen Gebäudeformen. Besonders zum Wohnen gibt es die verschiedensten Möglichkeiten: Von der einfachen Mietwohnung im Hochhaus in Bergedorf-West über eine exklusive Altbauwohnung im Mehrfamilienhaus bis zum Einfamilienhaus oder der Villa gibt es für jeden Typ die passenden vier Wände. Und wenn man diese an einem sonnigen Sonntag mal verlassen will, hat Bergedorf noch mehr zu bieten: Das Bergedorfer Gehölz sowie das Bille-Ufer laden zu ausgedehnten Spaziergängen ein.

When Bergedorf became a part of Hamburg in 1938, it was not – like most other new districts at the time – a mere village, but an independent city. And that still shows. Bergedorf is a complete city with all the accompanying bells and whistles. It has its own pedestrian zone, town hall, mansion district and even its own castle.
The center with the shopping streets Sachsentor and Alte Holstenstraße has rows of pretty timbered houses. It is multifaceted and still idyllic. In addition to numerous small retailers in the pedestrian zones, the City-Center Bergedorf houses more than 40 specialty stores and service providers, as well as doctors' offices for medical specialists.
A few minutes away, in the park of Bergedorf Castle, you can relax after a shopping spree. The castle, former seat of Bergedorf's administration, is the only preserved medieval building within Hamburg. It now houses the "Museum für Bergedorf und die Vierlande." The town hall is also nice to look at – it's another small castle with magnificent rooms inside and a pretty little park outside.
Otherwise, Bergedorf has all kinds of buildings. This district offers a great selection of residential properties, ranging from simple, rented apartments in Bergedorf-West's high-rises to exclusive apartments in older, multiple-family dwellings, along with one-family houses and mansions. For those who want to get away from it all on a Sunday, Bergedorf has even more to offer: Bergedorf Woods and the Bille Bank are perfect for long walks.

tipp

Bergedorf

City-Center Bergedorf
Zentral gelegenes Einkaufszentrum mit Fachgeschäften und Dienstleistern, Ärzten und Mietwohnungen_
Centrally located mall with specialty stores and service providers, doctors' offices and rented apartments. ›› Bergedorfer Str. 105, Tel. 72 58 12 20, www.citycenter-bergedorf.de

Museum für Bergedorf und die Vierlande
Museum im mittelalterlichen Bergedorfer Schloss mit Rüst- und Waffenkammern, Folterinstrumenten, der Inneneinrichtung eines Jugendstilcafés, einem Gerichts- und einem Landherrenzimmer, Trachten und Silberschmuck sowie Sonderausstellungen_
Museum in Bergedorf's medieval castle with armory and arsenal, torture instruments, art nouveau café furnishings, a courtroom and a gentleman's study, traditional clothing and silver jewelry, plus special exhibitions. ›› Schloss Bergedorf, Bergedorfer Schlossstr. 4, Tel. 428 91-25 09, www.bergedorfer-museumslandschaft.de

Curslack [9], Altengamme [10], Neuengamme [11], Kirchwerder [12]

Curslack, Altengamme, Neuengamme und Kirchwerder bilden gemeinsam die Vierlande. Der Name geht auf das Jahr 1556 zurück und bezeichnet die vier Kirchspiele, die mit den heutigen Stadtteilen identisch sind. Hauptsächlich wird hier am Südostzipfel Hamburgs Obst und Gemüse angebaut. Ein weiterer Wirtschaftszweig ist auf den weitläufigen Ländereien von Alten- und Neuengamme die Stromerzeugung mit Windrädern, die schon von Weitem zu sehen sind. Und in Neuengamme wird seit 1910 Erdgas gefördert. Ansonsten führen die Menschen hier ein idyllisches Landleben, zum Teil noch in historischen Bauernhäusern, aber auch in Ein- oder Zweifamilienhäusern mit großen Gärten. Alle Stadtteile sind von Naturschutzgebieten wie den Kirchwerder Wiesen und der Kiebitzbrack in Kirchwerder, der Borghorster Brack in Altengamme oder dem Naturschutzgebiet Zollenspieker durchzogen. Ab Kirchwerder setzt – übrigens am südlichsten Punkt der Hansestadt – Hamburgs einzige Autofähre nach Hoopte in Niedersachsen über. Das Fährhaus Zollenspieker mit seinem Restaurant und seinen Gästezimmern ist ein beliebtes Ausflugsziel, ebenso wie das Sommerbad Altengamme und natürlich das Freilichtmuseum Rieck Haus in Curslack. In Neuengamme befindet sich auf dem Gelände eines ehemaligen Konzentrationslagers heute eine Gedenkstätte.

Curslack, Altengamme, Neuengamme and Kirchwerder together are known as Vierlande. The name dates back to 1556 and refers to four parishes identical to the modern day districts. Fruit and vegetables are grown here in southeastern Hamburg. On the vast estates of Alten- and Neuengamme, another industrial sector has found a home: power generation, through wind energy, which can be seen from far away. And in Neuengamme, natural gas has been produced since 1910. Aside from these industrial sites, this is an idyllic district where some people still live in historic farmhouses, others in one- or two-family houses with large gardens. All these districts have nature reserves, such as Kirchwerder Wiesen (Kirchwerder Meadows), Kiebitzbrack, in Kirchwerder, Borghorster Brack, in Altengamme, and Zollenspieker. In Kirchwerder – Hamburg's southernmost point, by the way – Hamburg's only car ferry sets off for Hoopte in Lower Saxony. The Zollenspieker Ferry House, with its restaurant and guestrooms, is a popular destination, just like the Altengamme open air swimming pool and, of course, the Rieck Haus open air museum in Curslack. A memorial site is now located at the former Neuengamme concentration camp.

tipp

Curslack

Rieck Haus
Das älteste noch erhaltene niederdeutsche Fachhallenhaus in den Vierlanden beheimatet heute ein Freilichtmuseum mit Scheune, Backhaus und einer Feldentwässerungsmühle_
The oldest preserved Low German timbered hall in Vierlanden is now home to an open air museum with barn, bakery and a field drainage mill. ›› Curslacker Deich 284, Tel. 723 12 23, www.bergedorfer-museumslandschaft.de

Reitbrook [13], Ochsenwerder [14]

Reitbrook und Ochsenwerder sind wie die Nachbarstadtteile ländlich geprägt. In Reitbrook leben die Landwirte hauptsächlich von der Milch- und Getreideproduktion, viele von ihnen sind dabei auf Bioprodukte spezialisiert. Direkt am Zusammenfluß von Gose- und Dove-Elbe liegt das Naturschutzgebiet „Die Reit", das sich für erholsame Spaziergänge hervorragend eignet. Auch Ochsenwerder ist ein beliebtes Naherholungsgebiet. Besonders der Hohendeicher See, der meist Oortkatensee genannt wird, lädt zum Surfen, Angeln und Baden ein. Das Kulturleben wird in Ochsenwerder durch die Kirchengemeinde und zahlreiche Vereine bestimmt.

Reitbrook and Ochsenwerder are rural districts, just like their neighbors. Reitbrook's farmers mainly concentrate on dairy products and grain, with many specializing in organic produce. A great area for relaxing walks, the Die Reit nature reserve is located where the Gose and Dove-Elbe converge. Ochsenwerder is another popular recreation area. Lake Hohendeich in particular, usually referred to as Oortkatensee, is a perfect place to go wind-surfing, fishing and swimming. Ochsenwerder's cultural life is mostly in the hands of church groups and lots of clubs.

„Der König der Löwen" - Fähre, Steinwerder

Theater im Hafen, Steinwerder

Honigfabrik, Wilhelmsburg

Südlich der Elbe_
south of the Elbe

Steinwerder [1], Wilhelmsburg [2]

Ganz im Zeichen des Hamburger Hafens steht der Stadtteil Steinwerder. So besteht Steinwerder etwa zur Hälfte aus Wasser, Wohngebiete gibt es hier gar nicht. Stattdessen befindet sich hier seit Juni 2015 Hamburgs drittes Kreuzfahrtterminal und die bekannte Werft Blohm & Voss baut auf einem 15 000 Quadratmeter großen Areal Luxus-Yachten, Passagier-, Container- und Marineschiffe. Die Werft mit ihren Kränen ist für Spaziergänger an den Landungsbrücken eine der markantesten Kulissen des Hafens. Ebenfalls sehr auffällig sind besonders abends die beiden Musicaltheater zwischen Norderelbe und Guanofleet, wo seit 2001 „Der König der Löwen" läuft und im September 2019 „Pretty Woman" im Theater an der Elbe seine Europapremiere feiert. Die meisten Zuschauer lassen sich per Schiff-Shuttle von den Landungsbrücken zu den Theatern bringen. Der Musicalbesuch ist aber auch eine gute Gelegenheit, einmal mit dem Auto über die Köhlbrandbrücke zu fahren, die man sonst immer nur aus der Ferne betrachtet. Die längste deutsche Hängebrücke verbindet über den Köhlbrand hinweg die Stadtteile Steinwerder und Waltershof sowie den östlichen und westlichen Teil des Hamburger Hafens miteinander. Eine weitere Verbindung von Steinwerder zum „Festland" ist natürlich der Alte Elbtunnel, in den die Autos mit dem Aufzug hinuntergefahren werden.

Südlich von Steinwerder, dem Kleinen Grasbrook und Veddel erstreckt sich Hamburgs brückenreichster und mit rund 35 Quadratkilometern größter Stadtteil Wilhelmsburg. Hier wird die Hafenmetropole teilweise wieder etwas dörflicher. Rund um die Kreuzkirche hat Wilhelmsburg zum Beispiel noch einen historischen Ortskern mit Reetdach- und Einfamilienhäusern. In anderen Teilen wie dem Reiherstiegviertel findet man hübsche mit Stuck verzierte Altbauwohnungen, die nicht nur wegen der (noch) recht günstigen Mieten vor allem bei vielen Studenten und Kreativen immer beliebter werden. In diesem Teil Wilhelmsburgs ist auch der Wandel vom sozialen Brennpunkt zum lebenswerten Szenebezirk deutlich spürbar: Multi-Kulti-Flair, junge Leute und einige neue Cafés und Restaurants beleben zunehmend das Straßenbild und sorgen für ein positiveres Image. Vor allem aber die Realisierung zahlreicher interessanter Stadtentwicklungs-Projekte der Internationalen Bauausstellung (IBA) 2013 verwandeln das einst ungeliebte Problemquartier mehr und mehr in ein lebenswertes „Labor der Zukunft" mit hoher Lebensqualität, das auch für junge Familien immer attraktiver wird. Ein weiterer Pluspunkt ist die Nähe zur Innenstadt: Nicht mal zehn Minuten dauert die Fahrt mit der S-Bahn vom Hauptbahnhof auf die Elbinsel.

Steinwerder is characterized by its harbor location. Half the district is made up of expanses of water. There are hardly any residential areas. Instead Hamburg's third cruise terminal opened here in June 2015. The famous Blohm & Voss shipyard builds luxury yachts, passenger, container and naval ships on a 15,000-sq m area. The shipyard, with its cranes, provides for one of the harbor's most famous backdrops visible from the gangways. The two musical theaters between the north Elbe and Guano waterway are just as striking, especially after dark. The Lion King has been running since 2001 and Pretty Woman has its European premier in the Theater an der Elbe in September 2019. Most musical fans take the shuttle ship from the ferry terminal to the theater but visiting the musical theater is also a great opportunity to cross Köhlbrand Bridge by car. You can usually only experience Germany's longest suspension bridge from a distance. It connects the districts of Steinwerder and Waltershof with the eastern and western part of Hamburg's harbor across the Köhlbrand navigation channel. Another connection between Steinwerder district and the "mainland" is the Old Elbe Tunnel. Here, cars are taken down by elevator.

No other Hamburg district has more bridges than Wilhelmsburg, which stretches south of Steinwerder, Kleiner Grasbrook and Veddel. At 35 sq km, this is also the city's largest district and its character is more village-like. Kreuzkirche, for example, still has its historic village square with reed-thatched, single-family houses. In other parts, such as Reiherstiegviertel, there are old buildings adorned with stucco that are increasingly popular with students und creative types because of their (for now) very affordable rents. In this part of Wilhelmsburg, the change from a socially deprived neighborhood to a livable trendy area is clearly noticeable. Multicultural flair, young people and a few new cafés and restaurants are increasingly enlivening the street scene, creating a more positive image. More than anything else, the implementation of many interesting urban development projects for the 2013 International Architecture Exhibition (IBA) has increasingly transformed this once unloved problem area into a liveable "laboratory of the future" with a high quality of life that makes it more and more appealing to families. Another advantage is its proximity to the city center. The S-Bahn train journey from the central station to the Elb island takes less than 10 minutes.

tipp

Steinwerder

Stage Theater im Hafen & Stage Theater an der Elbe
Die beiden Musicaltheater liegen direkt an der Elbe. Im Programm: „Der König der Löwen" sowie „Mary Poppins" & ab Sept. 19 „Pretty Woman" (Stage Theater an der Elbe)_*These two musical theaters are right by the Elbe river. They are showing "The Lion King" and "Mary Poppins" & from sept. 19 "Pretty Woman" (Stage Theater an der Elbe).* ›› Norderelbstr. 6, Schiff-Shuttle ab/*from* Landungsbrücken, www.stage-entertainment.de

tipp

Wilhelmsburg

Honigfabrik
Kulturzentrum mit Kneipe und Café. Im täglichen Angebot: Kurse und Workshops, Konzerte, Kinderkino und Jugenddisco_*Cultural center with bar and café. Daily courses and workshops, concerts, kids' movies and teen disco.* ›› Industriestr. 125-131, Tel. 421 03 90, www.honigfabrik.de

Energiebunker
Umgebauter Weltkriegsbunker, der den Stadtteil mit Energie versorgt. Mit Ausstellung und Dachcafé_*Redesigned World War 2 bunker that supplies power to the district. Also houses exhibitions and a roof café.* ›› Neuhöfer Str. 7, www.vju-hamburg.de

Inselpark
Wunderschöner Park mit etlichen Sportmöglichkeiten, Spielplätzen und den unterschiedlichsten Gärten_*Lovely park with lots of sports possibilities, play areas and a variety of gardens.*

Wilde 13
Mit der berüchtigten Metrobus-Linie kommt man prima durch den Stadtteil (S-Bahnhof Veddel-Kirchdorf Süd)_*This (in)famous bus line will get you around the southern part of the district (from Veddel-Kirchdorf Süd train station).*

Kleiner Grasbrook [3], Veddel [4]

Was Deutschrocker Udo Lindenberg einmal im übertragenen Sinne über eine Freundschaft gesungen hat, gilt auch im wörtlichen Sinne für seine Wahlheimat Ham-

Inhaltsverzeichnis_contents

Wilhelmsburg, Wasserhaus/*WaterHouse*

Lämmertwiete, Harburg

burg: „Hinter'm Horizont geht's weiter". Auch wenn sich (noch) nicht viele Touristen hierher verirren – die meisten kommen um die Ausstellungshallen der BallinStadt zu besichtigen – liegt südlich der Elbe noch ein ziemlich großes Stück der Hansestadt mit über 20 Stadtteilen. Nur zwei S-Bahn-Stationen vom Hauptbahnhof entfernt erreicht man bereits Veddel, das gemeinsam mit den Stadtteilen Kleiner Grasbrook, Steinwerder und Wilhelmsburg die Elbinsel Wilhelmsburg zwischen Norder- und Süderelbe bildet. Alle Stadtteile sind für sich genommen auch kleine Inseln im Seitenarmgeäst der Elbe, weshalb die Hamburger auch „auf der Veddel" oder „auf dem Kleinen Grasbrook" sagen. Veddel ist wie seine Nachbarn stark von der Hafenindustrie geprägt – besonders auf der kleinen Insel Peute, wo die Aurubis AG, Europas größter Kupferproduzent, ihren Sitz hat. Ein Großteil der Einwohner Veddels sind Ausländer. Auch der Anteil der Sozialhilfeempfänger ist hoch. Doch seit einigen Jahren entdecken auch immer mehr Studenten die Vorzüge der Elbinsel für sich, die vornehmlich wegen der moderaten Mieten in den typischen Rotklinkerbauten hierher gelockt werden. Und die Tendenz ist steigend, nicht zuletzt wegen der Aufwertungsmaßnahmen im Zuge der Internationalen Bauausstellung (IBA).

Im Nachbarstadtteil, dem Kleinen Grasbrook, befinden sich unter anderem das Hamburger Fruchtzentrum und der Containerterminal sowie das Hafenmuseum. Noch leben hier kaum Menschen, aber das soll sich in Zukunft ändern: Ein Stadtentwicklungskonzept sieht hier auf einer Fläche von 46 Hektar etwas 3000 neue Wohnungen sowie 16000 Arbeitsplätze vor – z.B. im Moldauhafen- und Freihafen-Quartier. Im Zuge dessen wird der Stadtteil dann die Zuschreibung „klein" verlieren und den Namen Grasbrook tragen.

German rock singer Udo Lindenberg once sang about friendship that "there is more behind the horizon" and that also applies to his adopted hometown of Hamburg. Beyond the horizon, or in this case south of the Elbe river, there is a large part of Hamburg with a total of 20 districts that's still not much visited by tourists who mostly come to see the exhibition halls in BallinStadt. Veddel is just two S-Bahn stops from the main station. Together with Kleiner Grasbrook, Steinwerder and Wilhelmsburg, it's located on the Elbe Island of Wilhelmsburg between Norder- and Süderelbe. All these districts are considered Elbe islands so Hamburg residents usually refer to them as "on Veddel" or "on Kleiner Grasbrook." Like its neighbors, Veddel is influenced by the harbor industry – especially on the small island of Peute, where the Aurubis AG, Europe's leading copper manufacturer, is based. A majority of Veddel residents are foreign nationals. The number of welfare benefit recipients is also rather high. However, in recent years more and more students are discovering the advantages of the Elbe island, mostly attracted by the moderate rents in the typical red-bricked buildings. This is a growing trend, not least because of the improvement projects that are part of the International Building Exhibition (IBA).

The neighboring district of Kleiner Grasbrook is the location of Hamburg's fruit imports center, a container terminal and the harbor museum, among others. It has few residents now but this is set to change. An urban development is planned with about 3,000 new apartments and 16,000 jobs on an area of 46 hectares including the Moldauhafen and Freihafen areas. After it's completed, the district will drop the word "Klein" (small) from its name and will be known just as Grasbrook.

tipp

Kleiner Grasbrook

Hafenmuseum
Außenstelle des Museums der Arbeit mit Hafenumschlagsgeräten, Schwimmkränen und einer Polizeibarkasse_*Harbor branch of the labor museum with cargo handling equipment, floating cranes and a police barge.* ›› Kopfbau Schuppen 50A, Australiastr., Tel. 73 09 11 84, www.hafenmuseum-hamburg.de

Veddel

BallinStadt
Als „Tor zur Welt" war Hamburg einst wichtigster Auswandererhafen Deutschlands. Seit 2007 kann man im Auswanderermuseum BallinStadt auf Spurensuche nach verschollenen Familienangehörigen gehen. Tiefe Einblicke in das Schicksal der Auswanderer gibt zudem die Hauptausstellung (deutsch/engl.) „Port of Dreams"_*As the "gateway to the world," Hamburg was once Germany's most important emigration port. Since 2007, you can search for lost family members in the BallinStadt emigrant museum. The main "Port of Dreams" exhibition (German/English) gives detailed insights into the fate of the emigrants.* ›› Veddeler Bogen 2, Tel. 319 79 16-0 www.ballinstadt.de

Harburg [5]

Der bekannteste Stadtteil südlich der Elbe ist Harburg. Wer mit dem Zug aus dem Süden Deutschlands kommt, legt hier seinen ersten Stopp auf Hamburger Gebiet ein. Der ICE-Bahnhof Hamburg-Harburg ist einer der vier großen Bahnhöfe der Hansestadt und ein Relikt aus Harburgs Zeiten als eigenständige Stadt vor der Eingemeindung im Jahr 1938. Weitere Errungenschaften der städtischen Vergangenheit sind etwa das sehenswerte Harburger Rathaus und die Fußgängerzone in der Lüneburger Straße. Die meisten Wohnhäuser in Harburg sind dagegen weniger romantische Geschossbauten aus den 1950er Jahren. Die Mieten in Harburg sind dafür, wie übrigens insgesamt südlich der Elbe, noch recht günstig. Darüber freuen sich besonders die Studenten, die die Technische Universität Hamburg-Harburg (TUHH) besuchen.

So ist Harburg heute ein Stadtteil mit hoher Lebensqualität und einem recht ordentlichen gastronomischen wie kulturellen Angebot. Die Shopping-Möglichkeiten sind nicht nur in der Fußgängerzone vielfältig. Neben den Harburg Arcaden lockt das moderne Phoenix-Center mit rund 110 Fachgeschäften, Cafés und Restaurants zum Bummeln und Geld ausgeben. Beliebte Kneipenmeile und mit ihren vielen kleinen Fachwerkhäuschen gleichzeitig historische Sehenswürdigkeit ist die Lämmertwiete. Auch der Harburger Binnenhafen ist ein belebtes Viertel, das sich besonders durch die Ansiedlung des Technologieparks „channel hamburg" entwickelt hat. Spannende neue Bürobauten, Restaurants und Wohnhäuser entstehen hier in pittoresker Hafenkulisse neben restaurierter Industrie-Architektur des 19. Jahrhunderts. Im Zuge der Internationalen Bauausstellung (IBA) Hamburg wurde zum Beispiel auf der historischen Schlossinsel ein völlig neues Wohnquartier mit Park und exklusiven Wohnungen, teilweise sogar mit eigenem Bootsanleger, realisiert.

Harburg is Hamburg's most well known district south of the Elbe. It is usually the first stop within the city limits for rail travelers from southern Germany. The Hamburg-Harburg station, where high-speed ICE trains stop, is one of the city's four biggest train stations and is a throwback from Harburg's period as an independent city before it was made a part of Hamburg in 1938. Further accomplishments from the district's urban past are the beautiful town hall and the pedestrian zone on Lüneburger Straße. Most of Harburg's homes are multi-floor 1950s apartment blocks. Therefore the rents in Harburg are still rather inexpensive, like almost everywhere south of the Elbe. This is perfect for students studying at the Technical University Hamburg-Harburg (TUHH). Nowadays, Harburg is a district offering a high quality of life, as well as an acceptable selection of restaurants and cultural venues. The pedestrian zones are not the only good places for shopping. In addition to the Harburg Arcades, the modern Phoenix Center with about 100 specialty stores, cafés and restaurants attracts people to browse and spend. Lämmertwiete is a popular shopping

Finkenwerder

Finkenwerder, Gorch-Fock-Park

street, and also a historic sight because of its many small half-timbered buildings. Harburg's inner harbor is another lively area. The opening of its technology park, "channel hamburg," has helped the area's development. Interesting new office buildings, restaurants and residential buildings, are being developed in a picturesque harbor setting next to 19th century industrial architecture. An example is the all-new residential area with a park and luxury homes, some with their own jetties, that was created on the historic Schlossinsel (castle island) during the International Architecture Exhibition.

tipp

Harburg

Phoenix-Center
Modernes Einkaufszentrum mit gläserner Außenfassade, im Inneren mit mehr als 100 Fachgeschäften, Cafés und Restaurants, darunter Filialen großer Ketten_*Modern mall with glass front, and over 100 specialty stores, cafés and restaurants, including branches of large chains.* ›› Hannoversche Str. 86, Tel. 30 70 17-0, www.phoenix-center-harburg.de

Rieckhof
Kulturzentrum mit Kneipe, im Programm Theater, Partys und Konzerte_*Cultural center with bar, hosting plays, parties and concerts.* ›› Rieckhoffstr. 12, Tel. 766 69 22, www.rieckhof.de

Lämmertwiete
Urige, kleine Seitenstraße mit alten Fachwerkhäusern und einer Vielzahl von Restaurants, deshalb im Volksmund auch „Schlemmertwiete" genannt_*Quaint, small side street with half-timbered houses and many restaurants. Colloquially, also known as the Schlemmertwiete (Gourmet Lane).* ›› Lämmertwiete

Schlossinsel
Citynah und exklusiv wohnt es sich auf der Schlossinsel im Harburger Binnenhafen_*The Schlossinsel in the Harburg inner port offers luxury living close to the city center.*

Neuland [1], Gut Moor [2], Rönneburg [3], Wilstorf [4], Langenbek [5], Sinstorf [6], Marmstorf [7], Eißendorf [8]

Mit seinen umliegenden Stadtteilen verbindet Harburg eine perfekte Symbiose: Während die Nachbarn aus Neuland, Gut Moor, Rönneburg, Wilstorf, Langenbek, Sinstorf, Marmstorf und Eißendorf zum Shoppen und Ausgehen zu ihnen kommen, fahren die Harburger zum Ausspannen, Baden und Spazierengehen in die entgegengesetzte Richtung. Die Stadtteile an Hamburgs Südgrenze sind mit zahlreichen Badeseen und Wäldern beliebte Ausflugsziele. So lockt der Neuländer See zum Beispiel mit einem Badestrand, großen Liegewiesen und einer Wasserskianlage die Gäste an. Sinstorf hat die Scharfsche Schlucht und das Flüsschen Engelbek zu bieten und Eißendorf besteht zum Großteil aus einem hügeligen Waldgebiet. Besonders beliebt ist der in Wilstorf liegende Harburger Stadtpark mit dem Außenmühlenteich. Hier kann man baden, mit dem Tretboot über den See fahren oder am Südufer grillen.
Die zu den Stadtteilen gehörigen Orte sind kleine Dörfer, die meist mit reetgedeckten Fachwerkhäusern ein idyllisches, ländliches Bild abgeben. Hier und da kann man auch in Reihen- oder mehrgeschossige Mietshäuser einziehen. Als sozialer Brennpunkt gilt das aus einer Vielzahl Geschossbauten bestehende Phoenix-Viertel in Wilstorf. In anderen Stadtteilen wie zum Beispiel in Sinstorf oder Langenbek sind aber auch viele hübsche Neubaugebiete entstanden, in denen junge Familien mit Kindern wohnen. Da die Einkaufsmöglichkeiten in den Orten meist nur spärlich sind und auch die Verbindungen mit öffentlichen Verkehrsmitteln zu wünschen übrig lassen, sollte man hier auf jeden Fall ein Auto besitzen.

Harburg and its surrounding districts are connected in a perfect symbiosis. While people from Neuland, Gut Moor, Rönneburg, Wilstorf, Langenbek, Sinstorf, Marmstorf and Eißendorf go to Harburg to shop or enjoy the nightlife, Harburg's residents go the other way to relax, go swimming or enjoy a nice walk. The districts in southern Hamburg, with their lakes and forests, are popular destinations for day-trippers. Lake Neuland, for example, attracts visitors with its beach, vast sunbathing areas and a water-skiing facility. Sinstorf has the Scharfsche Schlucht gorge and the Engelbek Brook. Eißendorf is mostly an area of undulating woodland. Harburg's city park, whose Außenmühlenteich small lake is on the Wilstorf side, is particularly popular. Here, you can go swimming, take a paddle boat across the lake or enjoy a barbecue on the southern shore. Several villages belong to these districts. Most of them are rural, idyllic areas, with pretty timbered houses. Here and there, you might also find terraced houses or apartments in multi-floor buildings for rent. The Phoenix district in Wilstorf, with its many high-rise buildings, has to fight social problems. In other districts, such as Sinstorf or Langenbek, pretty new buildings were constructed, and they are home to young families with children. Since these areas do not have many shops and it's rather difficult to get there by public transportation, only people with a car should consider moving there.

Heimfeld [9], Hausbruch [10], Moorburg [11], Altenwerder [12]

Westlich des Stadtteils Harburg erstreckt sich von der Süderelbe bis zur Stadtgrenze das rund 20 000 Einwohner zählende Heimfeld. Während der Stadtteil im Nordosten mit vier Elbhäfen und vielen Raffinerien industriell geprägt ist, beginnt im Westen das Naherholungsgebiet Harburger Berge, das bis nach Niedersachsen reicht. In Heimfeld wohnen die Menschen in teilweise neuen Siedlungen wie zum Beispiel auf dem Gelände der ehemaligen Scharnhorst-Kaserne südlich der Heimfelder Straße mit etwa 650 Wohnungen in Stadtvillen, Reihenhäusern und Geschossbauten.
Der benachbarte Stadtteil Hausbruch ist ebenfalls von Natur umgeben. Besonders die Neugrabener Heide lohnt einen Ausflug. Andererseits gibt es in Hausbruch auch recht großstädtische Gebiete. Der Ortsteil Neuwiedenthal etwa besteht überwiegend aus hoch- und mehrgeschossigen Wohnhäusern. Beschaulich geht es im grünen Alt-Hausbruch mit seinen Einfamilien- und Reihenhäusern zu.
Nach Moorburg zu ziehen, das sich im Norden an Hausbruch anschließt, ist dagegen weniger empfehlenswert. Im Hafenentwicklungsgesetz von 1982 wurde Moorburg zum Hafenerweiterungsgebiet Zone I erklärt. So sollte das Dorf 2012 für den Bau eines Containerhafens abgerissen werden, doch die heftigen Proteste der Anwohner konnten dies verhindern und erreichten einen Aufschub bis zum Jahr 2035.
Altenwerder ein Stück weiter nördlich hat es in den 1970er Jahren in puncto Container bereits erwischt. Hier musste für ein modernes Containerterminal ein ganzes Dorf weichen. Nur die Kirche St. Gertrud und der Friedhof sind dem Stadtteil erhalten geblieben, allerdings von der Hafenindustrie umgeben. Einwohner hat Altenwerder keine mehr.

West of Harburg, the Heimfeld district covers the area between Süderelbe and the city limits. The district has 20,000 residents. Its northeastern section, with four Elbe harbors and several refineries, is an industrial area. The Harburger Berge recreational area starts in the western part and it reaches deep into the neighboring state of Lower Saxony. In Heimfeld, some people live in new buildings such as in the 650 apartments in city mansions, terraced houses and apartment blocks that were built on the site of the former Scharnhorst Barracks south of Heimfelder Straße. The neighboring district of Hausbruch is also surrounded by nature. Neugrabener Heide, in particular, is worth a trip. On the other hand, Hausbruch also has more urban areas. The Neuwieden-

Inhaltsverzeichnis_contents

Cranz, Este/*Este river*

Neuwerk

thal section, for example, is mainly made up of high-rises and multi-floor buildings. Old Hausbruch, a green district with one-family and terraced houses, is more idyllic. Moving to Moorburg, north of Hausbruch, is not a good idea. With the Harbor Development Act of 1982, Moorburg was declared a harbor expansion area. Moorburg was declared Zone I of the port expansion area in a harbor development statute passed in 1982. The village was scheduled to be bulldozed in 2012 to make way for a container port but strong protests from local people blocked the plan, winning a postponement until 2035.
Altenwerder, a little further to the north, was demolished in the 1970s. There, an entire village had to make room for a container terminal. Only St. Gertrud Church and the cemetery were preserved and they are now surrounded by the harbor's industrial facilities. Altenwerder no longer has any residents.

Neugraben-Fischbek [13]

Im äußersten Südwesten Hamburgs liegt ein Stadtteil, dem es an nichts mangelt: Neugraben-Fischbek. Hier mischen sich Natur und Beschaulichkeit mit städtischen Einflüssen. In dem aus zwei alten Dörfern zusammengesetzten Stadtteil findet man noch zwei historische Dorfkerne und gemütliche Einzelhausviertel aus den 20er und 30er Jahren. Der ländliche Charakter gehört in Neugraben aber durch die Entstehung von mehreren Wohnprojekten nun bald der Vergangenheit an. Man rechnet bis zum Jahr 2025 mit einem Zuwachs von 10000 Menschen, die dann in den Genuss der hohen Lebensqualität in Neugraben-Fischbek kommen: In der Fußgängerzone Marktpassage und im Süderelbe-Einkaufszentrum findet man eine bunte Vielfalt an Geschäften. Und in den umliegenden Naturschutzgebieten eine bunte Tier- und Pflanzenwelt. So liegen im Norden die Fischbeker Wiesen sowie das Francoper und das Vierzigstücken Moor; im Süden locken die Fischbeker Heide mit einem Segelflugplatz und die Schwarzen Berge mit ihrer reizvollen Natur Ausflügler an. Am südlichsten Zipfel des Stadtteils Neugraben-Fischbek kann man den 116 Meter hohen Hasselbrack, Hamburgs höchste Erhebung, „erklimmen".

Hamburg's southwestern corner has a district that has it all: Neugraben-Fischbek. It offers tranquil nature, spiced with urban influences. The district is made up of two villages and so still has two historic village squares, as well as cozy, one-family house settlements from the 1920s and 1930s. However Neugraben's rural character will soon belong to the past due to several housing projects. The population is expected increase by 10,000 by 2025. These new residents will be able to enjoy Neugraben-Fischbek's high quality of life. The pedestrian area's market arcades and the Süderelbe mall offer a wide selection of stores. And the surrounding nature reserves host colorful flora and fauna. The Fischbeker Wiesen meadows and the Francop and Vierzigstücken moors are located in the north. In the south, the Fischbeker Heide heath attracts day-trippers with its glider airport and the beautiful Schwarze Berge (Black Mountains). At the southernmost point of Neugraben-Fischbek, you can "climb" the 116-m Hasselbrack, Hamburg's highest elevation.

Francop [14], Neuenfelde [15], Cranz [16], Finkenwerder [17], Waltershof [18]

Die Stadtteile Francop, Neuenfelde, Cranz und Finkenwerder gehören bereits zum sogenannten Alten Land, das sich südlich der Elbe von Hamburg bis nach Stade in Niedersachsen erstreckt. Mit einer Fläche von über 14000 Hektar ist das Alte Land Mitteleuropas größtes zusammenhängendes Obstanbaugebiet und gleichzeitig das nördlichste der Welt. Hier werden überwiegend Äpfel, aber auch Kirschen, Himbeeren, Birnen und Johannisbeeren angebaut. So bestimmt die ländliche Idylle das Leben in diesen Stadtteilen. In Francop leben rund 700 Einwohner an nur einer einzigen, parallel zum Deich verlaufenden Straße, zum Großteil in alten Fachwerkhäusern. In Neuenfelde und Cranz gibt es außer großen Höfen und Landhäusern auch einige Wohnsiedlungen, die einst für Gastarbeiter angelegt wurden. In beiden Stadtteilen wird die Idylle des Alten Landes etwas vom Fluglärm der Airbus-Flugzeugwerft in Finkenwerder getrübt. Dafür ist Airbus aber auch einer der größten Arbeitgeber Hamburgs.
Der Stadtteil Finkenwerder ist dennoch ein beliebtes Wohngebiet. Fachwerkhäuser und schmale Gassen prägen das Bild im Ortskern. Die Einwohner erholen sich im Rüsch- und im Gorch-Fock-Park an der Elbe oder in den Naturschutzgebieten Finkenwerder Süderelbe und Westerweiden und kaufen im Steendiek oder auf dem Wochenmarkt im Finksweg ein. Im Nachbarstadtteil Waltershof hingegen wohnt so gut wie niemand. Hier befinden sich fast ausschließlich Hafen- und Industrieanlagen wie der Containerumschlagplatz der Hamburger Hafen und Logistik AG (HHLA). Trotzdem durchqueren täglich tausende Menschen den Stadtteil: Erstens taucht in Waltershof die A 7 in den Elbtunnel ab, zweitens erhebt sich von hier die Köhlbrandbrücke in Richtung Steinwerder.

The districts of Francop, Neuenfelde, Cranz and Finkenwerder are already part of the so-called "Altes Land" (Old Land) that covers the area of the southern Elbe in Hamburg and Stade in the state of Niedersachsen. At 14,000 hectares, Altes Land is Central Europe's largest contiguous fruit-growing area and, at the same time, the world's northernmost. Mostly apples are grown here, but also cherries, raspberries, pears and redcurrants. These districts are therefore idyllic, rural areas. Some 700 people live in Francop, mostly in old timbered houses and all on one single road, parallel to a levee. Neuenfelde and Cranz also have some large farms and cottages, as well as some housing estates that were once built for foreign workers. In both districts, the idyllic calm of the Altes Land is slightly spoiled by aircraft noise since the Airbus Aircraft Factory is located in Finkenwerder. On the other hand, Airbus is one of Hamburg's biggest employers.
Still, Finkenwerder is a popular residential area. Timbered houses and narrow alleyways are the main elements of the village center. The residents relax at the Rüsch or Gorch-Fock park on the banks of the Elbe or in the Finkenwerder Süderelbe and Westerweiden nature reserves. They shop at Steendiek or go to the farmer's market on Finksweg. Hardly anyone lives in next-door Waltershof, an industrial district with harbor facilities, such as the Hamburger Hafen und Logistik AG's (Hamburg Harbor and Logistics Ltd.) container trans-shipment center. Nevertheless, thousands of people pass through the district every day. In Waltershof, the A 7 highway enters the Elbe Tunnel and the Köhlbrand Bridge leads to Steinwerder from here.

Neuwerk [19], Scharhörn [20], Nigehörn [21]

Zum Abschluss wollen wir auf den wohl ungewöhnlichsten Stadtteil aufmerksam machen: die Nordseeinsel Neuwerk. Die rund drei Quadratkilometer große Insel liegt in der Elbmündung nordwestlich vor Cuxhaven und gehört mit ihren etwa 40 Einwohnern tatsächlich seit 700 Jahren zur 100 Kilometer entfernten Hansestadt Hamburg. Neuwerk zählt zusammen mit den Inseln Scharhörn und Nigehörn zum Nationalpark Hamburgisches Wattenmeer. Hauptattraktion ist der in den Jahren 1300 bis 1310 erbaute Backsteinturm, Hamburgs ältestes Bauwerk. Die Insel kann von Cuxhaven aus mit dem Fährschiff sowie bei Ebbe mit dem Pferde-Wattwagen oder zu Fuß besucht werden. Trotz der geographischen Distanz gehört Neuwerk ebenso wie die beiden Nachbarinseln Scharhörn und Nigehörn offiziell zum Bezirk Hamburg-Mitte.
›› www.nationalpark-wattenmeer.de/hh

Finally, we'd like to mention Hamburg's most unusual district, the North Sea island of Neuwerk in the Elbe estuary, northwest of Cuxhaven. The 3-sq km island and its 40 residents have been part of Hamburg for 700 years, even though the city is 100 km away. Neuwerk, together with the islands of Scharhörn and Nigehörn, is part of the Hamburg Tideland National Park. Its main attraction is a red-brick tower built between 1300 and 1310 – Hamburg's oldest building. A ferry connects the island with Cuxhaven. During low tide, it can also be reached on foot or by a horse-drawn tidal buggy. Despite their distance from the city, Neuwerk, along with the neighboring islands of Scharhörn and Nigehörn, officially belong to Hamburg-Mitte.
›› www.nationalpark-wattenmeer.de/hh

Einkaufen_shopping

Preisfragen

_how much?

Foto: © OnFocus, stock.adobe.com

Inhaltsverzeichnis_contents

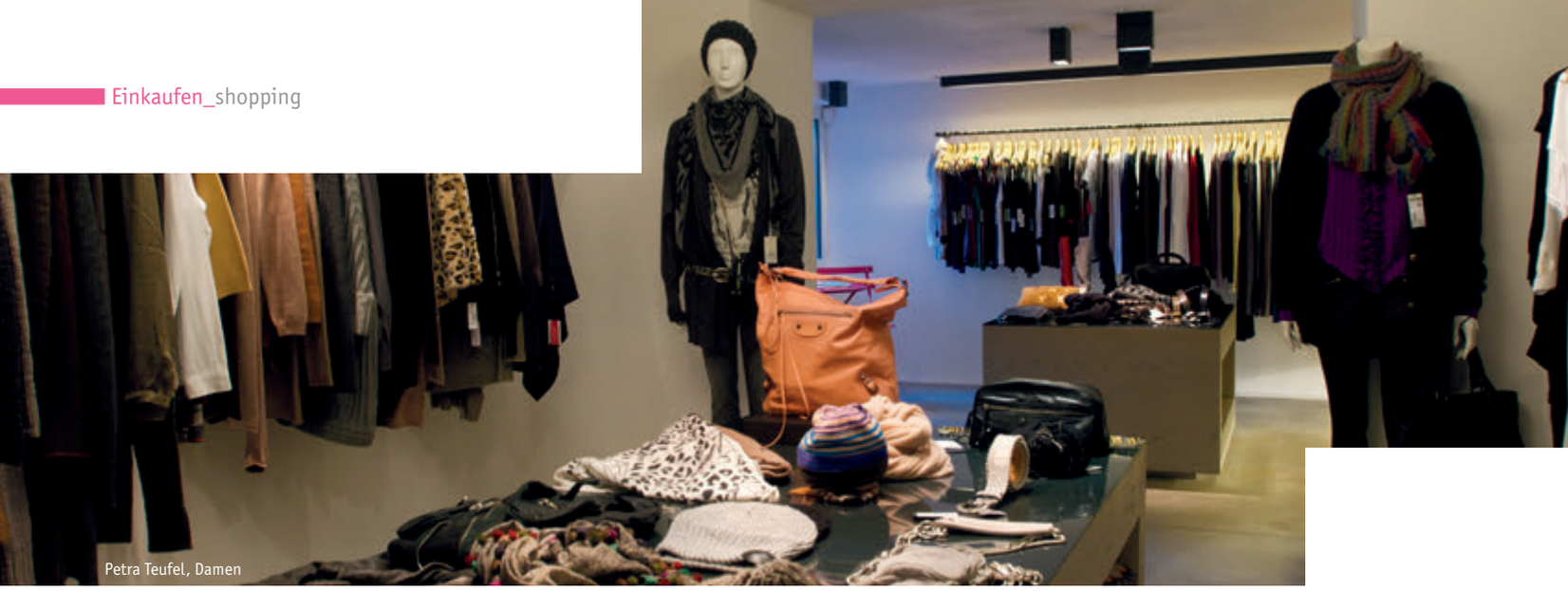
Hamburgs Shopping-Paradiese_

Hamburg's shopping paradises

Dank ihrer historischen Handelsbeziehungen ist Hamburg eine Metropole für Shopping-Freunde aus der ganzen Welt. Elegante Einkaufsstraßen und die für Hamburg typischen Passagen in der Innenstadt verlocken zum Geld ausgeben. Kaum hat man den Hauptbahnhof durch den Nordausgang hinter sich gelassen, befindet man sich schon im Shopping-Herz von Hamburg. Bereits die Spitalerstraße hat von Hennes & Mauritz bis Haute Couture alles zu bieten. An ihrem Ende trifft man dann auf die Mönckebergstraße, Hamburgs Haupt-Einkaufsboulevard mit vielseitigem Angebot an Geschäften und Cafés, an dem stets reges Treiben herrscht. Wer von der „Mö", wie die Hamburger ihre Mönckebergstraße nennen, über den Rathausmarkt bummelt, erreicht die Neustadt. Hier liegt mit dem Neuen Wall Hamburgs Designerstraße. Gucci, Giorgio Armani und Jil Sander, Schmuck und Uhren von Cartier oder Omega – diese und viele weitere internationale Namen der Modebranche haben hier eine Niederlassung. Nicht weit entfernt, in der Poststraße, liegt Hamburgs berühmteste Shopping-Passage, das Hanse-Viertel mit 60 Boutiquen und Fachgeschäften. So wie das Hanse-Viertel verbinden viele weitere Passagen die Straßenzüge miteinander und verwandeln die Innenstadt in ein einziges, riesiges Shopping-Labyrinth. So gelangt man schließlich über die Gänsemarkt-Passage zum Gänsemarkt. Hier vereinen sich gleich drei Einkaufsmeilen, die sternförmig auf den Platz zulaufen. Eine davon führt direkt zum Jungfernstieg an der Alster, Hamburgs traditionsreichster Einkaufspromenade mit großen Kaufhäusern und exquisiten Geschäften wie dem eleganten Alsterhaus.
Doch obwohl Hamburgs Innenstadt keine Shopping-Wünsche offen lässt, kann man auch in anderen Stadtteilen leicht dem Kaufrausch verfallen. So hat sich zum Beispiel die Große Elbstraße in Altona mit exklusiven Namen wie dem „Stilwerk" und dem dänischen Möbelhaus Bo Concept zu einer regelrechten Möbelmeile entwickelt, die jedes Designer-Herz höher schlagen lässt. Unweit der Elbe, in St. Pauli, liegt das Karolinenviertel, das nicht nur eine beliebte Kneipengegend ist. Die Marktstraße ist vor allem als alternative Einkaufsmeile bekannt und sprudelt quasi über vor kleinen, kuriosen Geschäften mit Nippes aus aller Welt und Boutiquen junger, kreativer Designer. Genauso viel Spaß macht das Einkaufen gleich nebenan im Schanzenviertel oder im schicken Eppendorf. Dort gibt es zwischen Eppendorfer Baum und dem Eppendorfer Markt eine bunte Mischung aus stilvollen Modeboutiquen, den angesagtesten Schuhläden und gemütlichen Cafés für die wohlverdiente Pause!

Thanks to its historic trading relationships, Hamburg is a metropolis for shopping fans from around the world. Elegant shopping streets and typical Hamburg passages in the inner city invite you to part with your money. As soon as you have left the main station by the North exit, you'll find yourself in the main shopping area of Hamburg. The Spitalerstraße has everything from Hennes & Mauritz to haute couture. At the end of the street, you'll find Mönckebergstraße, Hamburg's main shopping mile, which has a varied selection of shops and cafés where business is always brisk. If you walk from the "Mö" – as the Hamburg people call the Mönckebergstraße – to the Rathausmarkt, you reach Neustadt. Here you can find Hamburg's designer street at the Neuer Wall. Gucci, Giorgio Armani and Jil Sander, jewelry and watches from Cartier and Omega – these and many other international names in fashion have a presence here. Hamburg's most famous shopping arcade, the Hanse-Viertel, is nearby on Poststraße. It has 60 boutiques and specialist stores. Just like in the Hanse-Viertel, many other passages connect the streets to each other and turn the city center into one giant shopping maze. If you go down the Gänsemarkt Passage, you will reach the Gänsemarkt. Here three shopping streets join to form a square. One of them leads directly to the Jungfernstieg by the Alster, Hamburg's most traditional shopping street with large department stores and exquisite shops, such as the elegant Alsterhaus.
However, although no shopping need is unfulfilled in Hamburg's city center, you can easily shop 'til you drop in other parts of town. For example, Große Elbstraße in Altona has become a furniture paradise that will make the heart of any interior design fan beat faster, with exclusive names such as Stilwerk and the Danish furniture store Bo Concept. Not far from the Elbe, in St. Pauli, lies the Karolinen Quarter, which is more than a popular bar district.
Marktstraße is mainly known as an alternative shopping mile and is almost overflowing with small curio stores with knick-knacks from around the world and boutiques of young, creative designers. Just as fun is shopping right next door in the Schanzenviertel neighborhood or in chic Eppendorf. There, between Eppendorfer Baum and Eppendorfer Markt, you'll find a lively selection of stylish fashion boutiques, trendy shoe shops and cozy cafés so you can take a well-earned rest!

Inhaltsverzeichnis_contents



Petra Teufel, Damen

Mode, Accessoires & mehr_

fashion, accessories & more

Damen_women

Apropos the Concept store

Hinter den Türen von Apropos verbirgt sich ein wahres Paradies für alle Fashion- und Lifestyle-orientierten Hamburgerinnen. Top-Modelabels wie Fendi, Gucci, Isabel Marant, Akris, Celine oder Manolo Blahnik geben hier den Ton an und überzeugen durch Luxus und Exklusivität. Und weil man von schönen Dingen nie genug haben kann, findet man hier neben Mode, Schuhen und Accessoires auch ausgewählte Kosmetik und Lifestyle-Objekte_*A true paradise for fashion and lifestyle-oriented Hamburg women lies behind the doors of Apropos. Top fashion labels such as Fendi, Gucci, Isabel Marant, Akris, Celine and Manolo Blahnik set the tone here with a winning combination of luxury and exclusivity. And because you can never have enough pretty things, besides fashion, shoes and accessories, you'll also find exclusive cosmetics and lifestyle items.* ›› Neustadt, Neuer Jungfernstieg 16, Tel. 280 08 77 50, www.apropos-store.com

ba&sh

Mit dem Ziel, die perfekten Alltags-Basics zu finden, gründeten die Freundinnen Barbara Boccara und Sharon Krief 2003 ihr Pariser Label ba&sh. Auch in Hamburg hat man im schicken ba&sh Store die Gelegenheit, auf die Suche nach trendigen Basics zu gehen und sich von hübschen Blusen, Strickmoden, Röcken und Kleidern verzaubern zu lassen_*Friends Barbara Boccara and Sharon Krief founded their Paris label ba&sh in 2003 with the goal of offering perfect everyday fashion basics. Now Hamburg shoppers have the chance to go to ba&sh for trendy basics and be delighted with the pretty blouses, knitwear, skirts and dresses.* ›› Neustadt, Kaufmannshaus Bleichenbrücke 10/Große Bleichen 31, www. ba-sh.com/de

Elfenreich

Beim Betreten des Elfenreichs wird man schnell feststellen, dass der verspielt gestaltete Laden seinem Namen alle Ehre macht, denn die romantisch-feminine Mode von Noa Noa, Fly London oder Cream ist alles andere als Massenware_*When you enter the Elfenreich (Elf Kingdom), you'll quickly realize that the playfully designed store certainly lives up to its name. The romantic-feminine fashion of Noa Noa, Fly London and St. Cream is anything but mass-produced.* ›› Neustadt, Dammtorstr. 22, Tel. 34 68 02

Evelin Brandt

Die Berliner Modedesignerin Evelin Brandt, die in ihrer Mode gekonnt die Eleganz der Einfachheit mit dem Charme des Rebellischen zu vereinen weiß, präsentiert ihre aktuellen Kollektionen in ihrem lichtdurchfluteten Flagshipstore in exklusiver Lage am Klosterstern_*Berlin fashion designer Evelin Brandt has skillfully combined the elegance of simplicity with the charm of rebellion in her fashion. She presents her current collections in her flagship store suffused with light in an exclusive location on Klosterstern.* ›› Harvestehude, Klosterstern 6/Ecke Eppendorfer Baum, Tel. 46 77 47 10, www.evelin-brandt.de

Noa Noa

Die dänische Modewelt von Noa Noa hat auch Hamburg erobert: In seinem Shop bringt das nordische Modelabel den typischen verspielt-femininen Style an die Hamburgerin. Egal ob Chiffonkleid oder Mantel – einen Hauch von Bohème versprühen alle Teile der Kollektion. Toll: Mit dem Kinderlabel Noa Noa miniature können die ganz Kleinen den Look gleich mitmachen_*The Danish fashion world of Noa Noa has conquered Hamburg. The Nordic fashion label brings its typically playfully feminine style to the women of Hamburg in its store. It doesn't matter whether it's a chiffon dress or a coat – every part of the collection scintillates with hints of bohemianism. Also great – the children's label Noa Noa miniature lets the little ones dress up in the same look.* ›› Alstertal, Heegbarg 31, Tel. 61 19 91 09, www.noanoa.com

Paul & Piske

Farbenfrohe Mode und Accessoires für Sie von Labels wie Sandwich, Reset, Volker Lang und der Eigenmarke. Ein großes Plus sind die ausführliche Beratung und die individuelle Anfertigung_*Colorful women's fashion and accessories from labels such as Sandwich, Reset and Volker Lang, as well as own-brand clothes. Detailed advice and personalized service are a big plus.* ›› Sternschanze, Schanzenstr. 31, Tel. 43 46 59, www.grossartig-onlineshop.de

Petra Teufel

Teuflisch gute Mode – dafür stehen die zwei Filialen des exklusiven Einzelunternehmens, in dem übrigens auch viele Promis fündig werden. Edle Namen wie Balenciaga oder Givenchy, aber auch Avantgarde Designer aus Japan und Belgien bereichern das modische Angebot der Hansestadt_*Devilishly good fashion can be found in the two branches of this exclusive unincsole trader business where many celebrities shop. Classy names like Balenciaga and Givenchy, but also avant-garde designers from Japan and Belgium, enrich Hamburg's fashion offerings.* ›› ■ Eppendorf, Eppendorfer Landstr. 36, Tel. 80 60 27 21 ■ Neustadt, Hohe Bleichen 13, Tel. 378 61 60 ■ www.petra-teufel.de

Prayed

Seit 1998 entwirft und verkauft Designerin Tanja Wandrey unter dem Label Prayed mit großer Liebe zum Detail schlichte, elegante, aber dennoch feminine Mode, Accessoires und Taschen für Frauen_*Designer Tanja Wandrey has created and sold simple, elegant, yet feminine women's fashion, accessories and bags under the Prayed label since 1998.* ›› St. Pauli, Glashüttenstr. 3, Tel. 40 18 78 16, www.prayed.de

Queen for a day

In diesem Flagship-Store hat die holde Weiblichkeit die Möglichkeit, sich mit trendigen Klamotten und Accessoires einzudecken, um sich wie eine echte Mode-Queen zu fühlen. Hier ist alles eine Spur ausgefallener und flippiger und dementsprechend begehrt sind die schicken Teilchen von Labels wie Dr. Denim, Hanky Panky oder Balmain. Zudem findet man Taschen, Accessoires und Beautyprodukte_*In this chic flagship store, every woman can dress in trendy outfits and accessories and feel like a true fashion queen. Everything has traces of the offbeat and funky here and chic items from labels like Dr. Denim, Hanky Panky and Balmain are accordingly much sought after. Also bags, accessories and beauty products.* ›› Hoheluft-Ost, Lehmweg 28, Tel. 41 46 74 80, www.queenforaday.de

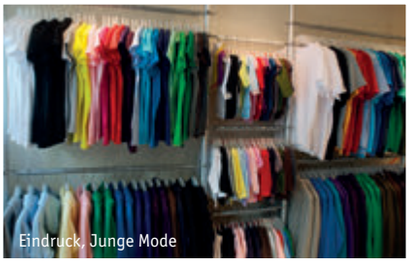
Recession by marla

Amerikas ausgelassene und stilvolle 20er-Jahre-Ära mit Swing und Charleston in eleganten Nachtklubs ist Inspiration für Marion Langes Kollektionen. Zu kaufen gibt es diese in ihrem Ladengeschäft im kreativen Umfeld des Hamburger Karolinenviertels_*Marion Lange's collections are inspired by the wild, stylish American 1920s, when Swing and Charleston were popular in elegant nightclubs. The collections are retailed in Lange's store in the creative environment of the Hamburg Karolinenviertel neighborhood.* ›› St. Pauli, Glashüttenstr. 8, Tel. 18 01 89 72, recession-by-marla.de

Vau

Der Mix machts: Hier finden trendbewusste Ladys nicht nur schicke Teile von kleineren unbekannten Designern, sondern auch beliebte Labels wie Acne Studios, Filippa K,

Prayed, Damen


Eindruck, Junge Mode

Backyard, Junge Mode

Drykorn oder Samsoe & Samsoe. Zudem kann man sich ein komplettes Outfit zusammenstellen lassen, denn Schuhe, Schals und Accessoires sind in der kleinen Boutique ebenfalls erhältlich_*It's all in the mix. Trend-conscious women can find here not just chic pieces from small, little-known designers but also popular labels such as Acne Studios, Filippa K, Drykorn and Samsoe & Samsoe. In addition you can put together a complete outfit because the small boutique also sells shoes, shawls and accessories.* ›› ■ Eppendorf, Hegestr. 44, Tel. 41 30 53 60 ■ Vau women, Eppendorf, Eppendorfer Baum 20, Tel. 40 18 75 54 ■ www.vau-hh.de

Damen & Herren_ men & women

Garment

Die Mode von Garment besticht durch körperbetonte Silhouetten, hochwertige Stoffe, auffallende Prints und dezente Raffinesse. Kurz gesagt: Sie setzt Ladies und Gentlemen überall stilvoll in Szene. Zu kaufen gibt es die puristisch angehauchten Kleider, Röcke, Mäntel, Anzüge, Hemden und Blusen im Showroom im Karolinenviertel, der, genauso wie die Mode, auch ohne viel Schnörkel auskommt_*Garment's fashions will win you over by their body hugging outlines, high-quality materials, striking patterns and restrained sophistication. In short – the men's and women's fashions make for a stylish look anywhere. The dresses, skirts, coats, suits, shirts and blouses, all with a puristic touch, can be bought in the Showroom in the Karolinenviertel, along with less fancy fashions.* ›› St. Pauli, Marktstr. 25, Tel. 410 84 03, www.garment-online.de

Ladage & Oelke

Englisches Kleidermagazin für Damen und Herren, gegründet 1845. Klassisch elegante und stilvolle Mode aus Naturfasern_*English fashion outlet for women and men, founded in 1845, classical, elegant and stylish fashion made from natural fabrics.* ›› NEW Neustadt, Große Bleichen 34, Tel. 350 18 90-0, www.ladage-oelke.de

Marc & Daniel

Immer mehr Läden siedeln sich in der HafenCity an, so auch der Shop der Brüder Marc & Daniel, die mit ihrem jungen unkomplizierten Konzept voll im Trend liegen. Coole Freizeitmode wie Hemden, Jeans, Sneakers, Kleider, Shirts und Jeans für „Männchen" und „Weibchen", präsentiert in unaufdringlich-hanseatischem Design_*More and more shops are opening in HafenCity, including a store run by brothers Marc & Daniel, whose young uncomplicated concept is very much in fashion. The store stocks cool fashion wear including shirts, jeans, sneakers, T-shirts and jeans for boys and girls in a low-key Hanseatic design.* ›› HafenCity, Überseeboulevard 2, Tel. 18 06 33 71, www.marcunddaniel.de

mono concept.store

Dass weniger meistens mehr ist, das beweist das Hamburger Jeans- und Modelabel in seinem mono concept.store mit reduziertem Design und Mode, die durch ihre zeitlose Schlichtheit ebenso besticht wie durch ihre hohe Qualität – und dies zu äußerst humanen Preisen_*Less is usually more and this is proven by the Hamburg jeans and fashion label in its single concept store with minimalist design and fashion that wins you over not only with its timeless simplicity, but also with its high quality – all at very humane prices.* ›› Sternschanze, Rosenhofstr. 5, Tel. 76 99 31 01, www.mono-concept.com

Ralph Lauren

Edles Ambiente, bevorzugte Lage und die neueste Kollektion des amerikanischen Designers Ralph Lauren lassen diesen Luxus-Shop erstrahlen – was übrigens auch viele Promis zu schätzen wissen_*An exclusive ambience, first-class location and the latest collection by American designer Ralph Lauren make this luxury store glow – and many celebrities come by to appreciate this.* ›› Neustadt, ABC Str. 4, Tel. 34 53 77, www.ralphlauren.de

Wie es euch gefällt

Entspannte, sehr persönliche Atmosphäre, individuelle Mode und dazu einen leckeren Cappuccino genießen – all dies erwartet die Kundinnen des gemütlichen Modecafés inmitten der bunten Sternschanze_*Relaxed, very personal atmosphere, distinct styles along with a delicious cappuccino to enjoy – all this awaits customers of this cozy fashion café in the center of lively Sternschanze.* ›› Sternschanze, Juliusstr. 16, Tel. 51 90 99 77, www.wieeseuchgefaellt.blogspot.de

Herren_men

Anson's Herrenmode

Hochwertige Herrenbekleidung für alle Alters- und Stilgruppen von der Jeans bis zum Burberry-Hemd_*High-quality men's fashion for all ages and tastes, ranging from blue jeans to Burberry shirts.* ›› ■ Altstadt, Mönckebergstr. 8, Tel. 328 17 01 ■ Osdorf, EEZ, Julius-Brecht-Str. 6, Tel. 800 97 10 ■ Poppenbüttel, AEZ, Heegbarg 31, Tel. 611 63 60 ■ Wandsbek-Quarree, Wandsbeker Marktstr. 103, Tel. 689 46 30 ■ www.ansons.de

Braun Herrenausstatter

Nicht nur mit luxuriöser Herrenmode in Form des klassischen Anzugs mit Hemd, sondern auch mit bequemer und dabei dennoch stilvoller Freizeitkleidung kann „Mann" sich hier eindecken_*This store offers extravagant men's fashion along with classic suits and shirts, plus comfortable yet stylish casual wear for men.* ›› ■ Altstadt, Mönckebergstr. 17 ■ Neustadt, Kaisergalerie, Große Bleichen 27 ■ Tel. 33 44 70, www.braun-hh.de

Ermenegildo Zegna

Das italienische Familienunternehmen vertreibt in über 60 Ländern Luxuskleidung und Accessoires für Männer_*This Italian, family-owned company offers luxury fashion wear and accessories for men in 60 countries.* ›› Neustadt, Neuer Wall 44, Tel. 298 13 60, www.zegna.com

Wormland

Auch die Männerwelt hat mittlerweile längst eine klare Vorstellung davon, was modisch ihrem Typ entspricht. Die Kollektionen greifen den heutigen Lifestyle bewusst auf, aber auch Klassiker wie zum Beispiel Converse bleiben im Rennen_*Even men nowadays have a clear conception of the fashion type they match. These collections consciously embrace the lifestyle of today, but classics like, for example, Converse are still in contention.* ›› Altstadt, Ballindamm 40, Europa Passage, Tel. 468 99 27 00, www.wormland.de

Junge Mode_ young fashion

Abercrombie & Fitch

Hamburgs heiß begehrter Shop: Auf 250 Quadratmetern präsentieren Verkäufer und Verkäuferinnen die beliebten Jeans, Hoodies, Shirts, Jacken und Shorts der College-Mode-Marke aus den Vereinigten Staaten_*Hamburg's hottest shop: The sales staff sell the popular jeans, hoodies, shirts, jackets and shorts from the U.S. college fashion label in a 250 sq m store.* ›› Neustadt, Poststr. 11, Tel. 300 39 50, www.abercrombie.com

Acne Studios Hamburg

Die schwedische Designmarke Acne Jeans bietet in ihrem schicken Hamburger Studio, welches ganz in Schwarz & Weiß gehalten ist, nicht nur die Kultjeans mit der roten Naht, sondern auch diverse Kleidung und Accessoires sowie die Garantie, den Laden mit einem Lächeln auf dem Gesicht zu verlassen_*In its chic studio, which is decorated solely in black & white, the Swedish design brand Acne Jeans offers not only its cult jeans with the red seam, but also various items of clothing and accessories, as well as a guarantee that you'll leave the store happy.* ›› Neustadt, Neuer Wall 63, Tel. 63 60 75 33, www.acnestudios.com

Backyard

Coole Streetwear für coole Leute, zu finden im gut sortierten, hellen Backyard-Shop in der Schanze_*Cool street wear for cool people; located in a well-arranged, bright backyard shop in the Schanze.* ›› Sternschanze, Schanzenstr. 22, Tel. 23 51 89 87, www.backyard-shop.de

Cream

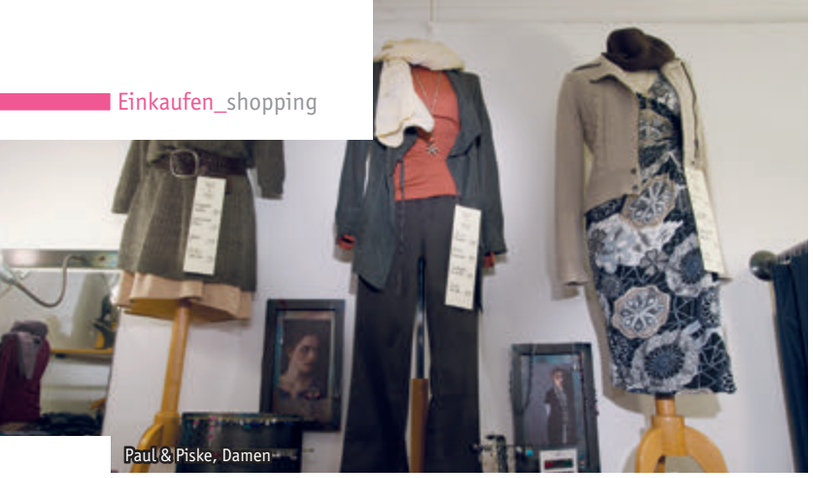
Palettenholz, Glas und Stahl mitten im „SoHo" Hamburgs: In der Langen Reihe im Szeneviertel St. Georg bringt der Concept-Store Cream das Beste an Streetfashion, Street- und Footwear, Art-Toys, Büchern und Accessoires an die Elbe. Neue ausgewählte Produkte internationaler Marken sowie ein Online-Shop ergänzen das einzigartige Store-Konzept_*Wooden pallets, glass and steel in the middle of Hamburg's SoHo district is the theme at the Cream designer store in Lange Reihe in St. Georg. Cream brings the best street fashion, street foot wear, art toys, books and accessories to the Elbe riverside. Selected new products from global brands as well as an online shop supplement the store's unique concept.* ›› St. Georg, Lange Reihe 88, Tel. 188 81 16 70, www.saintcream.com

Eindruck

Stylischer Laden, der T-Shirts, Pullover oder Mützen mit den individuellen Entwürfen und Wünschen des Kunden bedruckt. Klamotten, die sonst keiner hat und die garantiert einen guten Eindruck hinterlassen_*A stylish shop with T-shirts, pullovers or hats that can be printed individually to the desires and designs of the clients. Clothes, which nobody else has and which are guaranteed to make a good impression.* ›› ■ St. Pauli, Juliusstr. 18, Tel. 78 89 27 28 ■ Winterhude, Barmbeker Str. 171, Tel. 83 98 41 72 ■ www.eindruck.com

Fräuleinwunder

In diesen netten Lädchen warten flippige Mode und ausgefallene Accessoires darauf, von der holden Weiblichkeit entdeckt und gekauft zu werden. Besonders begehrt sind die Schmuckstücke des hauseigenen Labels Fräulein Wunder_*Women shoppers will find offbeat fashions and funky accessories in*


Paul & Piske, Damen

Cream, Junge Mode

this nice little boutique. The inhouse jewelry sold under the Fräulein Wunder brand is especially popular. They add a touch of glamour to any outfit. ›› ■ Sternschanze, Susannenstr. 13, Tel. 36 19 33 29 ■ Eimsbüttel, Eppendorfer Weg 74, Tel. 73 05 89 50 ■ Fräuleinwunder Outlet, Eimsbüttel, Eppendorfer Weg 68 ■ www.fraeuleinwunder-hamburg.de

Glore Concept Stores

Wer mit Öko-Mode höchstens ausgebeulte Jute-Taschen oder Schlabberpullis verbindet, kann sich in diesen Hamburger Concept Stores eines Besseren belehren lassen: Hier wird Mode verkauft, die dem jungen Zeitgeist entspricht und ökologisch korrekt hergestellt wurde – eine tolle Sache! *If you think eco-fashion just means saggy Jute bags or Sloppy Joe-style pullovers, these Hamburg stores will make you think again. It sells young-minded fashion that is produced ecologically – good stuff!* ›› ■ St. Pauli, Marktstr. 31, Tel. 35 77 76 50 ■ Altona-Altstadt, Holstenstr. 175 ■ www.glore.de

Harm Jopp

Junge, exklusive Mode für die Dame und den Herren, innovatives Design für Kreative *Latest, exclusive fashions for ladies and gentlemen, innovative designs for creative people.* ›› Hoheluft-Ost, Hegestr. 21, Tel. 46 00 90 41, www.fkk-fashion.com

Hello

Aber hallo! Mit cooler und eleganter Weiblichkeit lassen die Designerinnen Telsche Braren und Susanne Gröhnke die Herzen der Hamburgerinnen höher schlagen *Well hello! Designers Telsche Braren and Susanne Gröhnke use cool and elegant feminity to make the hearts of women in Hamburg beat a little faster.* ›› ■ Eimsbüttel, Weidenstieg 11, Tel. 40 39 89 ■ Ottensen, Bahrenfelder Str. 133, Tel. 69 21 27 27 ■ www.hello-mode.de

Kauf dich glücklich

Manchmal geht es so einfach mit dem Glücklichsein... z.B. beim Einkaufen in diesen sympathischen Shops mit dem bewährten two-in-one-Prinzip: einerseits schicke Mode, Taschen und Schuhe einkaufen, andererseits entspannen und sich mit leckerem Kaffee stärken *Sometimes it's so easy to be happy ... such as going shopping in this nice shops with the tried-and-tested two-in-one principle. On one hand you can buy chic fashion, bags and shoes, on the other you can relax and fortify yourself with tasty coffee.* ›› ■ Sternschanze, Susannenstr. 4, Tel. 49 22 22 21; Schulterblatt 18, Tel. 43 27 69 05; Bartelsstr. 55 (Outletstore) Tel. 43 09 83 91 ■ Neustadt, Jungfernstieg 51, Tel. 30 03 90 59 ■ www.kaufdichgluecklich.de

Loonies

Wer eine Nacht auf der Reeperbahn plant, kann sich am Ort des Geschehens mit dem passenden Szeneoutfit ausstatten: Mützen, Caps, Markenjeans, Sneakers, Sonnenbrillen, Gürtel *If you're planning a night on the Reeperbahn, you can find a suitable outfit at this store, which is right on the happening street. It has caps, hats, branded jeans, sneakers, sunglasses and belts.* ›› St. Pauli, Reeperbahn 115, Tel. 317 43 16, www.loonies.de

Schifferman's Friends

„Ahoi!" heißt es für alle Freunde der Blutsgeschwister, dem maritimen Modelabel aus dem Schwabenland, das auch in Hamburg vor Anker gegangen ist und seine fröhlich-unkonventionelle Mode auf zwei Etagen präsentiert – und dies nicht nur für Blutsschwestern, sondern auch für deren Brüder sowie für die ganz Kleinen *"Ahoy!" – Blutsgeschwister, the Swabian maritime fashion label has dropped anchor in Hamburg. This store displays cheerfully unconventional fashion on two floors, not just for Blutsschwestern (blood sisters) but also for blood brothers and young children.* ›› Sternschanze, Sternstr. 7, Tel. 23 51 84 88, www.blutsgeschwister.de

Kosmetik & Beauty

Lush

Wundervoll duftender Laden voller tierversuchsfreier Kosmetik aus frischen Früchten und Gemüse, wertvollen ätherischen Ölen und sicheren synthetischen Zutaten *Wonderful sweet-scented store full of cosmetics not tested on animals and made from fresh fruit and vegetables, precious essential oils and safe synthetic ingredients.* ›› Altstadt, Spitalerstr. 7-9, Tel. 40 18 57 84, www.de.lush.com

Meister Parfumerie

Schon das edle Ambiente unter der üppigen Stuckdecke lässt erahnen, dass es sich hier um Parfums der Luxusklasse handelt. Seltene Düfte wie Halston, Patou und die Dior-Klassiker werden ergänzt durch kompetente Pflege- und Make-Up-Beratung *You'll anticipate from the classy ambience underneath the opulent stucco ceiling that luxury perfumes are sold here. Rare scents from Halston, Patou and classic Dior perfumes are complemented by competent counseling for make-up and care products.* ›› Harvestehude, Eppendorfer Baum 12, Tel. 57 00 98 35, www.meister-parfumerie.de

Nivea Haus

Eine wahre Insel der Entspannung, zwei Mal in Hamburg! Alles von der revitalisierenden Kurzanwendung über die Ganzkörpermassage bis zur Mani- und Pediküre. Das gesamte Nivea-Sortiment ist im Shop erhältlich *A true oasis of relaxation, with two branches in Hamburg offering everything from revitalizing quick treatments to full body massages to manicures and pedicures. The entire range of Nivea products is also available here.* ›› ■ Neustadt, Im Prien-Haus, Jungfernstieg 51, Tel. 82 22 47 40 ■ Eppendorf, Eppendorfer Landstr. 53, Tel. 46 77 37 67-0 ■ www.nivea.de/haus

Schmuck & Accessoires_ jewelry & accessories

Bleu

Nettes kleines Schmuckläddchen mitten im quirligen Treiben des Schanzenviertels. Altbauflair und Kronleuchter laden ein zum Stöbern, Anprobieren und natürlich Kaufen. Wer sich nicht zwischen all den verspielt-filigranen, schönen Dingen entscheiden kann, lässt sich von der netten Inhaberin Regina Bang ganz persönliche Tipps geben *Nice, small jewelry shop amid the lively atmosphere of the Schanze district. The stylish old building and candelabra tempt you to rummage around, try on the jewelry and, of course, buy. If you can't choose from the many delicate, pretty and sophisticated items, the nice owner Regina Bang will offer you some personalized tips.* ›› Sternschanze, Schanzenstr. 41, Tel. 50 71 97 60, www.bleu-hamburg.de

Brahmfeld & Gutruf

In der Hamburger Filiale des ältesten Juweliers Deutschlands umrahmen zwei imposante Pylonen das geschnitzte Familienwappen. Eigene Goldschmiedewerkstatt, Kollektionen internationaler Designer und Juweliere *In the Hamburg branch of Germany's oldest jewelers, two impressive pylons frame the family's carved coat of arms. Own gold workshop, collections by international designers and jewelers.* ›› Neustadt, Neuer Wall 18, Tel. 35 76 81-0, www.brahmfeld-gutruf.de

Everglaze

Der Laden in einer weißen Villa mit türkisfarbenen Fenstern ist ein Paradies für Fans von individuellem Schmuck. Große Auswahl an Perlen aus aller Welt, Schmuckzubehör, Maßanfertigungen, Schmuckherstellungskurse *This shop in a white villa with turquoise windows is a paradise for those who love jewelry with a personal touch. Large selection of pearls from all over the world, jewelry accessories, custom-made items, jewelry-making courses.* ›› Rotherbaum, Grindelallee 164, Tel. 45 84 61, www.everglaze.de

Hentschel Uhrenmanufaktur

Hamburgs einzige Uhrenmanufaktur fertigte schon vor 200 Jahren für die Kapitäne der Weltmeere Chronometer an. Hochfeine, handgefertigte Armbanduhren für echte Liebhaber *Hamburg's only clock makers have already been making chronometers for captains of the high seas for 200 years. High-quality, handmade wrist-watches for genuine lovers.* ›› Eppendorf, Geschwister-Scholl-Str. 119, Tel. 480 78 13, www.hentschel-hamburg.de

Hilde Leiss

Stil, guter Geschmack und extravagantes Design kennzeichnen die Arbeiten der Schmuckgalerie Hilde Leiss, die bereits seit mehr als 30 Jahren ihre formschönen Schmuckstücke präsentiert und verkauft. Neben den eigenen, eleganten Kreationen wie Ringen, Ohrschmuck oder Ketten werden auch Schmuck und künstlerische Objekte bekannter Schmuckgestalter und Designer gezeigt. Ebenso bekannt wie beliebt ist die Galerie für Schmuck Hilde Leiss bei allen, die sich gerne mit schönen Dingen umgeben und einen extravaganten Lebensstil pflegen *Style, good taste and extravagant design distinguish the work of Hilde Leiss's jewelry gallery, which has been exhibiting and selling gracefully designed pieces of jewelry for over 30 years. Besides her own elegant creations such as rings, earrings and chains, Hilde displays jewelry and artistic creations from other well-known jewelry makers and designers. The gallery is popular and well-liked by people who like to be surrounded by nice things and cultivate a lavish lifestyle.* ›› Altstadt, Großer Burstah 38, Tel. 36 55 74, www.hilde-leiss.de

Kaufrausch

Ein Mini-Kaufhaus, in dem das Einkaufen richtig Spaß macht. Schon beim Anblick der vielen bunten Accessoires wird einem klar, dass man den Kaufrausch nicht mit leeren Taschen verlassen wird. Im Erdgeschoss findet man z.B. hochwertige Lederwaren und die beliebte Harry's Bar, die zu einem Drink oder einem italienischen Sandwich einlädt. So gestärkt entdeckt man dann noch eine ganze Menge toller Dinge wie zum Beispiel die lustigen Küchenaccessoires von Pylones, Schmuck, Haarspangen, Bademoden und Dessous *A mini department store where shopping is really fun. As soon as you see the many*

Bleu, Schmuck & Accessoires

Kaufrausch, Schmuck & Accessoires

Millyways, Schuhe

colorful accessories, you'll know that it's impossible to leave the Kaufrausch with empty bags. The ground floor contains, for example, high-quality leather goods and the popular Harry's Bar, which is an inviting place for a drink or an Italian sandwich. Thus fortified, there are lots of great things to discover, including the amusing kitchen accessories from Pylons, jewelry, hair accessories, bathroom fashions and lingerie. ›› Harvestehude, Isestr. 74, Tel. 480 25 45, www.kaufrausch-hamburg.de

Koppel 66

Das Forum für gutes Design und Kunsthandwerk. 12 Verkaufswerkstätten und Ateliers in einer schönen ehemaligen Maschinenfabrik arbeiten und verkaufen hier unter einem Dach. Darunter z.B. das Atelier 7, wo drei Goldschmiedinnen im jeweils ganz eigenen Stil Schmuckstücke entwerfen und auch auf Kundenwünsche eingehen. Mit Café_*A forum for good design and arts and crafts. This pleasant former machine factory has 12 workshops and studios, where artisans make and sell their creations under one roof. These include Atelier 7, where three female goldsmiths separately create pieces of jewelry according to their own designs and customers' wishes. Also has a café.* ›› St. Georg, Koppel 66, Tel. 38 64 19 30, www.koppel66.de

Schirm & Co

Hier holt man sich den richtigen Schutz gegen das Hamburger Schmuddelwetter, vom Knirps bis zum Schirm für Zwei. Hamburgs einziger Schirmreparaturservice_*Here, you can get the perfect protection against Hamburg's rainy weather, ranging from telescopic umbrellas to umbrellas for two. Hamburg's only umbrella repair service.* ›› Altstadt, Rosenstr. 6, Tel. 32 19 94, www.schirmundco.de

Taschen Freitag

Von zwei Schweizer Brüdern entworfene Taschen aus Lastwagen-Planen, Autogurten, Fahrradschläuchen und gebrauchten Airbags, natürlich in bester Schweizer Qualität_*Trendy bags made from truck tarpaulins, car seat belts, bike inner tubes and used airbags, naturally with excellent Swiss quality.* ›› Altstadt, Klosterwall 9, Tel. 328 70 20, www.freitag.ch

Schuhe_shoes

Bally

Die edlen Schuhmodelle, Taschen und Accessoires von Bally ziehen alle Blicke auf sich und mit dem richtigen Kleingeld lassen sich hier blitzschnell Modeträume erfüllen, die sich bezahlt machen. Denn Bally steht für exklusives Design und besonders hochwertige Qualität_*The high-class shoes, bags and accessories by Bally will attract everyone's attention. If your pockets are deep enough, your fashion dreams can come true, which is reward enough. Bally stands for exclusive design and especially high quality.* ›› Neustadt, Neuer Wall 55, Tel. 36 09 10 39, www.bally.com

Görtz Schuhe

Mit ihren 4 000 qm ist die Görtz-Filiale in der Spitalerstraße das Flaggschiff der bekannten deutschen Schuhmarke und das größte Schuhgeschäft Europas. Dort finden sich neben Schuhen zu jedem Anlass für Damen, Herren, Jugendliche und Kinder auch aktuelle Accessoires. Über 20 weitere Görtz-Filialen in Hamburg_*At 4,000 sq m, the branch of Görtz in Spitalerstraße is the flagship of the well-known German shoe brand and Europe's largest shoe store. Besides shoes for any purpose for women, men, teenagers and children, you'll also find the latest accessories here. There are more than 20 other Görtz branches in Hamburg.* ›› Altstadt, Spitalerstr. 11, Tel. 35 71 76-0, www.goertz.de

Milliways

Die neuesten Fashiontrends internationaler Designer wie zum Beispiel Michael Kors oder Pura Lopez begeistern hier nicht nur die Eppendorfer Damen und Herren, auch viele Nicht-Hanseaten finden bei Milliways „Freunde" fürs Leben_*The latest fas hion trends from international designers such as Michael Kors oder Pura Lopez here don't just delight Eppendorf's women and men – many people from outside Hamburg find "friends" for life at Milliways.* ›› Eppendorf, Eppendorfer Landstr. 64, Tel. 46 96 09 60, www.milliwayshamburg.de

Navyboot

Die stylische Lifestyle-Marke aus der Schweiz bringt mit ihren puristisch designten Stores frischen Wind in die Modewelt der Hansestadt. In den beiden Filialen warten neben edlen High Heels oder trendigen Stiefeln auch die passenden Taschen und Accessoires darauf, bewundert, anprobiert und schließlich gekauft zu werden_*This stylish Swiss lifestyle brand has brought a breath of fresh air into Hamburg's fashion world with this puristic stores. It now has two branches where classy high heels and trendy boots, along with matching bags and accessories, wait to be admired, tried on and then purchased.* ›› ■ Flughafen, Flughafenstr. 1-3, Gebäude C, Tel. 30 06 27 63 ■ AEZ, Heegbarg 31, Tel. 60 29 86 38 ■ www.navyboot.com

Secondhand

Secondella

Den Zugang zu edler Designermode öffnet Secondella auch Fashion-Victims mit schmalerem Budget: Secondhand-Mode von Prada, Gucci und Chanel kombiniert mit neuwertiger Ware italienischer Labels der vergangenen Saison_*Secondella opens up distinguished fashion designers to fashion victims on a tight budget. Second-hand fashions from Prada, Gucci and Chanel combined with good-as-new, Italian-label goods from the past season.* ›› Neustadt, Hohe Bleichen 5, Tel. 35 29 31, www.secondella.de

Vintage & Rags

„The other kind of second hand" entdeckt der Individualist in diesem Trendshop auf 350 qm. Hier gibt es z.B. Shirts und Pullunder im Style der 60er und 70er Jahre. Garantiert keine Massenware_*Free spirits will discover "the other kind of second-hand" in this trend store covering 350 sq m. Here, you'll find 60s- and 70s-style shirts and tank tops. Definitely no mass-produced items.* ›› Altstadt, Kurze Mühren 6, Tel. 33 01 07, www.vintage-rags.de

Nice! Can I try it on?

Alles unter einem Dach_
everything under one roof

Kaufhäuser_ department stores

TIPP» Alsterhaus
Direkt am Jungfernstieg im Herzen von Hamburg gelegen, gehört das mittlerweile über 100 Jahre alte Alsterhaus zu den schönsten Kaufhäusern der Welt. Das Angebot lässt keine Wünsche offen: Mode für anspruchsvolle Kunden von lokalen bis zu internationalen Marken, Parfümerie & Kosmetikabteilung, außerdem Haushaltswaren, Accessoires, Schreibwaren und ein verführerischer Feinschmecker-Boulevard_*Centrally located on Hamburg's Jungfernstieg, Alsterhaus is now over 100 years old and is one of the world's most beautiful department stores. The choice leaves no wish unfulfilled. Fashion for discerning customers, local and international brands, a perfumes and cosmetics department, household goods, accessories, stationery and an enticing gourmet food area.* ›› Neustadt, Jungfernstieg 16-20, Tel. 35 90 10, www.alsterhaus.de

Galeria Kaufhof
Beliebtes Kaufhaus mit umfangreichem Sortiment von Mode über Spielwaren und Bücher bis zu Haushaltswaren und Lebensmitteln. Hohe Qualität sowie kompetente, mehrsprachige Beratung stehen im Vordergrund_*Popular department store, great selection on seven levels, ranging from fashion to toys, books, household articles and food. High quality and competent, multilingual service are a focal point.* ›› Altstadt, Mönckebergstr. 3, Tel. 33 30 70, www.galeria-kaufhof.de

Shopping Center_malls

Alstertal Einkaufszentrum
Mit 240 Fachgeschäften, Warenhäusern, Dienstleistungsbetrieben, Cafés und Restaurants auf drei Ebenen und einer Verkaufsfläche von insgesamt 59 000 qm eines der größten Einkaufszentren Europas. Hier gibt es so ziemlich alles, was man kaufen kann_*One of Europe's biggest malls. On its three levels covering 59,000 sq m, you'll find almost everything. Some 240 shops, department stores, service providers, cafés and restaurants.* ›› Poppenbüttel, Heegbarg 31, Tel. 611 67 70, www.alstertal-einkaufszentrum.de

Elbe Einkaufszentrum
Architektonisch herausragendes Gebäude mit großen Lichthöfen und einer einzigartigen Rotunde. Ausgewogener Branchenmix mit über 170 Geschäften_*Architecturally outstanding building with spacious atria and a unique rotunda, well-balanced mix of shops, more than 170 stores.* ›› Osdorf, Osdorfer Landstr. 131-135, Tel. 807 86 70, www.eez.de

Hamburger Meile
Shopping-Gigant mit 50 000 qm Einzelhandelsfläche und über 150 Geschäften zum Shoppen und Schlemmen. Schon von außen beeindruckt die futuristische Fassade des ehemaligen Einkaufszentrums Hamburger Straße mit wechselnden Lichtinstallationen_*Giant shopping complex with over 50,000 sq m of retail space and more than 150 shops and restaurants. Formerly the Hamburger Straße shopping mall, this center is impressive even from the outside with its fresh, futuristic facade and changing light displays.* ›› Barmbek, Hamburger Str. 27, Tel. 226 90 21-0, www.hamburger-meile.com

Kaufmannshaus
Anfang des 20. Jahrhunderts als Geschäftszentrum erbaut, gibt das Kaufmannshaus mit seinen Glas- und Stahlkonstruktionen heute ein modernes Bild ab. Zu kaufen gibt es Designermode, Kosmetik, Wohnaccessoires, hochwertige Stoffe_*Built at the beginning of the 20th century as a business center, the Kaufmannshaus today has a modern look with its glass and steel construction. The store offers designer fashions, cosmetics, home accessories, high quality fabrics.* ›› Neustadt, Große Bleichen 31 & Bleichenbrücke 10, www.kaufmannshaus.com

Levantehaus
Hinter einer der schönsten Fassaden Hamburgs findet man exklusive Läden und Restaurants sowie ein Fünf-Sterne-Hotel. Im Angebot auch original Levantehaus-Unikate wie eigene Kaffee- und Teesorten, maßgeschneiderte Konfektionsware oder Goldschmiedearbeiten_*Behind one of Hamburg's most beautiful facades you can find exclusive stores and restaurants, plus a five-star hotel, the selection includes genuine Levantehaus unicums, in-house coffee and tea mixtures, tailor-made fashion and gold jewelry.* ›› Altstadt, Mönckebergstr. 7, Tel. 32 68 16, www.levantehaus.com

Mercado
Nach eigenen Angaben ausdrücklich kein Konsumpalast mit Edelboutiquen oder Designstudios, sondern ein Einkaufszentrum für den örtlichen Bedarf. Auf dem Markt im Erdgeschoss bekommt man an über 30 Ständen Fisch und Geflügel, Gemüse und Obst, Lebensmittel vom Bio-Hof und Naturbrot. Außerdem rund 60 Geschäfte von H&M bis Body Shop_*This mall is not intended to be a consumer palace with noble boutiques and designer stores, but a market place meeting everyday needs. On the ground floor you can find 30 stalls offering fish and poultry, vegetables and fruit, organic groceries and bread, plus some 60 stores, from H&M to Body Shop.* ›› Ottensen, Ottenser Hauptstr. 10, Tel. 398 68 40, www.mercado-hh.de

Passagen_arcades

Europa Passage
Eine der größten innerstädtischen Shoppingmalls in Deutschland: In 120 Geschäften auf fünf Verkaufsetagen mit mehr als 30 000 qm Einzelhandelsfläche werden Shopping-Träume wahr. Zusätzlich kann man sich vom spektakulären Bau der Passage mit etagenübergreifenden Stahlbögen und Glaskuppeldach sowie dem gläsernen Panoramaaufzug mit Blick auf die Binnenalster beeindrucken lassen_*One of Germany's biggest city center malls. Shopping dreams come true in 120 stores on five levels with more than 30,000 sq m of retail area. In addition, you can marvel at the spectacular construction of the Passage, with steel arches spanning several levels and a glass dome, as well as a glass elevator with a view of the Inner Alster.* ›› Altstadt, Ballindamm 40, Tel. 300 92 64-0, www.europa-passage.de

Galleria Passage
Elegante, in Schwarz-Weiß gehaltene Passage aus Marmor, Chrom und Glas mit exklusiven Geschäften und feiner Gastronomie_*Elegant arcade in black and white marble, chrome and glass with exclusive stores and fine restaurants.* ›› Neustadt, Große Bleichen 21, Tel. 48 62 00-0, www.galleria-hamburg.de

Gänsemarkt Passage
Nicht nur bei vielen Promis beliebte Passage in zentraler Citylage zwischen Gänsemarkt und den historischen Colonnaden; exklusive Mode, Schuhe und Schmuck, abgerundet durch nette Restaurants & Cafés_*Popular arcade popular not only with celebrities. Centrally located between Gänsemarkt and the historic Colonnades. Exclusive fashion, shoes and jewelry rounded off with nice restaurants and cafés.* ›› Neustadt, Gänsemarkt 50, Tel. 28 80 99 10, www.gaensemarkt-passage.de

Hamburger Hof
Einkaufen auf drei Etagen, direkt an der Alster gelegen. Im Angebot u.a. Mode & Schuhe, Dessous, Einrichtung, Blumen, Düfte, Schmuck und Restaurants, außerdem diverse Kulturveranstaltungen_*Shopping on three levels, located on the banks of the Alster. The selection includes fashion, shoes, dessous, furniture, flowers, perfume, jewelry, eye wear and restaurants, plus various cultural events.* ›› Neustadt, Jungfernstieg 26-28, www.hhof-passage.de

Hanse-Viertel
Eine der bekanntesten Hamburger Shopping-Passagen, architektonisch modern mit eleganter Kuppelkonstruktion und der größten Granit-Weltkugel Westeuropas. Gemütliche Atmosphäre, ca. 60 Läden und mehrere Cafés und Restaurants, Schaufenster mit einer Gesamtlänge von 680 Metern, viele Events wie Modenschauen, Partys und Ausstellungen_*One of Hamburg's most famous shopping malls. Modern architecture with an elegant dome-shaped roof and Western Europe's largest granite globe. Friendly ambience, about 60 stores and several cafés and restaurants, 680 m of display windows, as well as events such as fashion shows, parties and exhibitions.* ›› Neustadt, Poststr. 33, Tel. 80 80 20 20, www.hanseviertel.de

Harburg Arcaden
Über 30 Fachgeschäfte, Eiscafés und Gastronomiebetriebe auf drei Ebenen, überwiegend Mode, Schuhe und Schmuck_*More than 30 specialized shops, ice-cream parlors and restaurants on three levels, mainly fashion, shoes and jewelry.* ›› Harburg, Lüneburger Str. 39, Tel. 303 83 00, www.harburg-arcaden.de

Mellin-Passage
Hamburgs älteste und kleinste Passage, verziert mit Glasmalereien und Deckengemälden aus der Jahrhundertwende. Hier bekommt man unter anderem Bücher und Schmuck_*Hamburg's oldest and smallest shopping arcade, decorated with turn-of-the-century glass paintings and ceiling frescos, the selection includes books, jewelry and more.* ›› Neustadt, Neuer Wall 13 & Alsterarkaden 11

Mellin-Passage

Inhaltsverzeichnis_contents

Dies & das_this & that

Steiff Shop

Bonscheladen

Bücher_book stores

Dr. Götze Land & Karte

Deutschlands größtes Geo-Fachgeschäft bietet alles für ihre nächste Weltreise: Landkarten aus aller Welt, Bücher, Übersetzungscomputer, Kompasse, GPS-Geräte_*Germany's largest travel book store offers everything for your next world tour: maps from all over the world, books, translation computers, compasses, GPS devices.* ›› Altstadt, Alstertor 14-18, Tel. 357 46 30, www.landundkarte.de

Heymann

Das 2016 mit dem Deutschen Buchhandlungspreis ausgezeichnete Hamburger Familienunternehmen mit insgesamt 14 Buchhandlungen in Hamburg, Schleswig-Holstein und Niedersachsen besticht durch persönliche und kompetente Beratung, ein stets aktuelles Programm sowie ein hohes Maß an Kundenservice. Zusätzlich finden regelmäßig Autorenlesungen, Signierstunden und Ausstellungen statt_*This family business, which won the 2016 German booksellers award, has 14 book stores in Hamburg, Schleswig-Holstein and Niedersachsen. The stores impress through their personal and professional advice, always up-to-date stock and high degree of customer service. There are also regular authors' readings, signing sessions and exhibitions.* ›› Hauptgeschäft/*main branch*: Eppendorf, Eppendorfer Baum 27, Tel. 480 93-0, www.heymann-buecher.de

Kochkontor

Wahrlich geschmackvolle Koch- und Backbücher bietet Martina Olufs in ihrem hübschen Laden im Karo-Viertel – und das Tollste: Täglich ab 12 Uhr kann man sich von der Raffinesse vieler Rezepte selbst überzeugen, denn dann lockt ein leckeres Mittagsmenü nicht nur Bücherwürmer in die Karolinenstraße, sondern auch viele hungrige Büromenschen_*Martina Olufs provides truly tasteful cooking and baking books in her pretty store in the Karo quarter. The best thing is that, from noon every day, you can test for yourself the ingenuity of many recipes – a delicious lunch menu attracts not only bookworms into Karolinenstraße, but also lots of hungry office workers.* ›› Sternschanze, Karolinenstr. 27, Tel. 43 21 60 36, www.koch-kontor.de

Sautter + Lackmann Fachbuchhandlung

In einer ehemaligen Lagerhalle werden Bildbände und Handbücher rund um die Themen Kunst, Architektur, internationale Literatur, Web- und Grafikdesign präsentiert_*In a former storage depot, displays illustrated books and guide books in the areas of art, architecture, international literature, Web, and graphic design.* ›› Neustadt, Admiralitätstr. 71/72, Tel. 37 31 96, www.sautter-lackmann.de

Strips & Stories

Wo früher die etwas anrüchigere Art der Unterhaltung zu Hause war, befindet sich heute ein feiner Buchladen mit dem Spezialgebiet Comics und vor allem Graphic Novels sowie einer kleinen Ecke zu Kultur, Politik, Kunst, Hamburg und St. Pauli. Zahlreiche Veranstaltungen, Lesungen, Ausstellungen und Partys_*This classy book store is located in what was once a disreputable strip joint. It specializes in comics, mainly graphic novels and also has a small corner devoted to culture, politics, art, Hamburg and St. Pauli. Lots of events, readings, exhibitions and parties.* ›› St. Pauli, Wohlwillstr. 28, Tel. 38 07 40 09, www.strips-stories.de

Für Gourmets_for gourmets

Bonscheladen

Schon an der großen Fensterscheibe will man sich die Nase vor lauter Lust auf die bunten Bonbons plattdrücken. Im Inneren wird der Appetit durch den Duft der vielen Bonbon-Aromen noch verstärkt. Das Probieren ist ausdrücklich erlaubt, ebenso das Zuschauen bei einer der regelmäßig stattfindenden Schauproduktionen_*You'll be pressing your nose flat against the window even before entering this shop, craving for the colorful sweet selection on the other side. The craving intensifies inside where many sweet aromas fill the air. Trying the products is emphatically allowed and so is watching the sweets being made during one of the frequent production showcase days.* ›› Ottensen, Friedensallee 12, Tel. 415 47 567, www.bonscheladen.de

Mutterland

Feinschmecker kaufen im Mutterland, und das aus gutem Grund: Alle Lebensmittel stammen hier nicht nur aus eigener Produktion oder von heimischen Bio-Produzenten, sondern sind zudem wahre Delikatessen-Schätze wie zum Beispiel die kandierten Rosenblütenblätter oder das prickelnde Champagner-Ingwer-Gelee. Soviel Luxus muss sein!_*Gourmets shop in Mutterland, with good reason. All the foodstuffs originate from in-house production or local organic suppliers and they are all real delicacies, such as candied rose hip leaves or tangy champagne-ginger jelly. Pure luxury!* ›› ■ Eppendorf, Lenhartzstr. 1 ■ Neustadt, Poststr. 14-16 ■ Altstadt, Ernst-Merck-Str. 9 ■ Tel. 47 11 35 00, www.mutterland.de

Oschätzchen

Nach einem Einkauf im Hamburger Stammhaus von Oschätzchen wirft man getrost jedes Diät-Vorhaben über Bord und verwöhnt sich stattdessen lieber mit ausgewählten Köstlichkeiten wie etwa den frischen Trofiette-Nudeln aus Ligurien, feinsten Trüffelspezialitäten und erlesener Confiserie aus dem Hause Fauchon Paris_*After shopping in Oschätzchen's main branch in Hamburg, you'll put aside any thoughts of dieting and treat yourself instead to exclusive delicacies such as fresh Trofiette pasta from Liguria, the best truffle specialties and specially selected confectionery from the top Paris store Fauchon.* ›› Stammhaus: Neustadt, Hohe Bleichen 26, Tel. 35 00 47 80, www.oschätzchen.com

Hamburg Shops

Hanseplatte

Hamburg-Fans erhalten hier Schallplatten, Bücher & CDs von Hamburger Künstlern und Autoren von Heidi Kabel bis Jan Delay, darunter auch viele Raritäten, regelmäßige Lesungen und Konzerte_*Hamburg fans can get records, books and CDs from local artists and authors from Heidi Kabel to Jan Delay, also many rarities, regular readings and concerts.* ›› St. Pauli, Schlachthofpassage, Neuer Kamp 32, Tel. 28 57 01 93, www.hanseplatte.de

Harry's Hafenbasar

Eine Kombination aus Museum und Geschäft, 39 Räume auf zwei Etagen mit Kuriositäten aus aller Welt, u.a. afrikanische Masken, asiatische Buddhas, Schrumpfköpfe und präparierte Tiere_*Combining a museum and store, 39 rooms over two floors are filled with curiosities, such as African masks, Asian Buddhas, shrunken heads and stuffed animals.* ›› HafenCity, Sandtorkai 66-68, www.hafenbasar.de

The art of Hamburg

Das rote Faltschiffchen ist das Logo des kleinen Künstlerkaufhauses. Man findet es auf den originellen Tassen, Shirts und Taschen wieder. Eine Liebeserklärung an Hamburg!_*The red paper ship is the logo of this small artist's store. It's on original cups, shirts, bags. A declaration of love for Hamburg!* ›› ■ Neustadt, Ditmar-Koel-Str. 19, Tel. 41 42 44 19 ■ St. Georg, Lange Reihe 48, Tel. 77 18 08 14 ■ www.the-art-of-hamburg.de

Kuriositäten_curiosities

Condomerie Hamburg

Für Ihn und Sie: Inhaber Fred Hesse ist ständig bemüht, sein buntes und umfangreiches Sortiment an Kondomen um neue Skurrilitäten zu erweitern_*For him and her. Owner Fred Hesse is always striving to expand his bright and extensive range of condoms with new products.* ›› St. Pauli, Spielbudenplatz 18, Tel. 319 31 00, www.condomerie.de

Erotik-Kaufhaus „Boutique Bizarre"

Bizarre Sexspielzeuge, erotische Literatur und Filme erhält man auch außerhalb der üblichen Ladenschlusszeiten in Hamburgs Vergnügungsviertel Nr. 1_*Bizarre sex toys, erotic literature and films are available outside of usual store opening times in Hamburg's pleasure district.* ›› St. Pauli, Reeperbahn 35, Tel. 31 76 96 90, www.boutique-bizarre.de

Maegde und Knechte

Unter der Hand junger, kreativer Designer werden Alltagswaren vom Flachmann bis zur Kernseife zu Unikaten. Und T-Shirts werden durch Poesie zu Kunstwerken. Alles käuflich und verwendbar_*With the hands of young creative designers, everyday products from hip flasks to curd soap become unique items and T-shirts become works of art through poetry. Everything is for sale and can be used.* ›› St. Pauli, Feldstr. 44, Tel. 63 69 29 51, www.maegdeundknechte.com

Pappnase & Co.

Die Riesenauswahl an Scherzartikeln, bunten Theaterkostümen und Masken macht es einem leicht, mal wieder in eine andere Rolle zu schlüpfen – nicht nur zur Faschingszeit!_*Huge selection of novelties, colorful theater costumes and masks makes it easy to slip into a different role – and not only during Carnival!* ›› Rotherbaum, Grindelallee 92, Tel. 44 97 39, www.pappnase.de

Sansibar Shop

Die Hamburger lieben ihre Insel Sylt – und die befindet sich gleich zwei Mal in Hamburg: in der stilvollen Hanseviertel-Einkaufspassage und im Alster-Einkaufszentrum. Der Shop, der übrigens den Namen von Sylts Kult-Strandbar trägt, bietet alles rund um die Marke Sansibar: von erlesenen Köstlichkeiten über Kapuzenpullis bis zu Bademoden für den nächsten Strandaufenthalt_*Hamburg residents love their island of Sylt and they can find it in two places in the city – in the Hanseviertel shopping arcade and in the Alster mall. Sansibar Shop – named after Sylt's cult beach bar – has everything by the Sansibar brand, from hand-picked delicacies to hoodies to bathing fashion for your next trip to the beach.* ›› ■ Neustadt, Große Bleichen 36 (Hanseviertel), Tel. 97 07 82 68 ■ Poppenbüttel, AEZ, Heegbarg 31, Tel. 38 64 20 57 ■ www.sansibar.de

Steiff Shop

Ein Paradies nicht nur für Teddy-Fans: Von kleinen Sammlerstücken und Spielzeug bis zu lebensgroßen Wildtieren gibt es hier das gesamte Sortiment des bekannten deutschen Herstellers_*A paradise not just for teddy bear fans, offering the entire range of products made by this famous German toy company, including collectors' items, toys and life-size wild animals.* ›› Altstadt, Mönckebergstr. 7 (Levantehaus), Tel. 32 52 62 64, www.steiff.com/de

Inhaltsverzeichnis_contents

Einziehen & aufmöbeln_

the furnishings

Die Wäscherei, Möbel

BoConcept, Möbel

Möbel_furniture

Birgit Lakke einrichten

Hier findet man die ausgefallenen Stücke des führenden niederländischen Möbeldesigners Piet Hein Eek. Passend dazu gibt es moderne und traditionelle Teppiche aus tibetanischer Hochlandwolle sowie verschiedene Accessoires_*Here, you can find exclusive pieces by the leading Dutch furniture designer Piet Hein Eek. Also modern and traditional carpets from Tibetan highland wool, as well as various accessories.* ›› Ottensen, Große Brunnenstr. 47, Tel. 49298856, www.lakke.de

BoConcept

Größte Einzelhandelskette der dänischen Möbelbranche mit Läden auf der ganzen Welt. Möbel und Accessoires in edlem Design für alle Wohnbereiche, Modulkonzept mit umfassender Auswahl an unterschiedlichen Materialien, Ausführungen und Farben_*Largest retail chain of the Danish furniture industry with stores throughout the world, furniture and accessories in a classy design for all living areas, modular concepts with an extensive selection of various materials, styles and colors.* ›› ■ Altona-Altstadt, Große Elbstr. 39, Tel. 3808760 ■ Eppendorf, Eppendorfer Marktplatz 2, Tel. 46898060 ■ Innenstadt, Gänsemarkt 33, Tel. 52472652 5 ■ www.boconcept.com

Bolia.com

Die Marke Bolia.com steht für „New Scandinavian Design", dänische Designermöbel zu fairen Preisen. In den zwei Hamburger Dependancen finden Liebhaber des jungen, extravaganten Einrichtungsstils nicht nur eine große Auswahl an Möbeln, sondern auch viele hübsche Wohnaccessoires für alle Lebensbereiche_*The Bolia.com brand stands for "new Scandinavian design," Danish designer furniture at fair prices. In two Hamburg branches, lovers of a young and extravagant decorating style can find not only a large variety of furniture, but also many pretty living accessories for every area of life.* ›› ■ Hoheluft, Straßenbahnring 19, Tel. 0172/9429523 ■ Neustadt, Dammtorstr. 30, Tel. 0172/9429526 ■ www.bolia.com

Der Schaukelstuhl

Seit mehr als 30 Jahren Meisterbetrieb für Raumausstattung, große Auswahl internationaler Stoffhersteller wie marimekko für Dekorations- und Polsterstoffe, exklusive Polstermöbel von Brühl, individuelle Anfertigungen und Reparaturen_*For more than 30 years, a specialist company for interior design; large selection of international textile manufacturers such as marimekko for decoration and upholstery, exclusive upholstered furniture by Brühl, individual requests and furniture repair.* ›› Ottensen, Ottenser Haupstr. 38 + 39a, Tel. 397130, www.schaukelstuhl.de

Dodenhof

Komplette Wohnwelten tun sich im Hamburger Umland bei Dodenhof in Kaltenkirchen auf: Von den Büromöbeln über die Ess- und Badezimmereinrichtung bis zum Schlafzimmer bleiben keine Wünsche offen_*Complete living world in the Hamburg region at Dodenhof in Kaltenkirchen: from office furniture to dining and bathroom furnishings to bedrooms, everything is available here.* ›› 24568 Kaltenkirchen, Auf dem Berge 1, Tel. 04191/700-0, www.dodenhof.de

Die Wäscherei

Erlebnis-Shopping ist in diesem 8000 qm großen Livestyle-Haus Programm: Zwischen Möbeln (u.a. mit Europas erstem Timothy Oulton Flagshipstore), Lampen, Accessoires, Mode, Pflanzen & Blumen und sogar CDs wandelt man hier durch die Geschäftsräume und kann sich in aller Ruhe seine Lieblingsstücke aussuchen. Die Shoppingpause verbringt man im zugehörigen Restaurant mit coolem Loungebereich. Regelmäßig Partys_*This 8,000 sq m lifestyle retail premises is focused on theme shopping. Visitors stroll through showrooms among furnishings (including Europe's first Timothy Oulton flagship store), lamps, accessories, fashion, plants and flowers and unhurriedly seek out their favorite items. Take a rest from shopping in the adjoining restaurant with its cool lounge area. Regular parties.* ›› Winterhude, Mexikoring 27-29, Tel. 27150 70, www.die-waescherei.de

Grüne Erde

Ökonomisch und ökologisch wertvolle Möbel und Textilien, zum größten Teil aus handwerklicher Produktion zur Gewährleistung eines hohen materiellen Standards_*Economical and ecological quality furniture and textiles. Mostly hand-made to guarantee a high material standard.* ›› Innenstadt, Hermannstr. 18, Tel. 089/12009 90, www.gruene-erde.de

Habitat

Weltweit bekannte Designermöbel und Wohnaccessoires, die sich durch Klarheit und Funktionalität auszeichnen, stets ansprechend präsentiert_*Famous worldwide designer furniture and living accessories, which is known for its simple lines and functionality, always displayed appropriately.* ›› Neustadt, Großer Burstah 18-32, Tel. 0211/8663443, www.habitat.net

Hülsta-Studio Scharbau

Möbelhaus mit eigener Tischlerei für Sonderanfertigungen, Möbel und Wohnaccessoires_*Furniture store with in-house carpentry for custom orders, furniture and home accessories.* ›› Barmbek-Süd, Dehnhaide 139-145, Tel. 296186, www.moebelhaus-scharbau-hamburg.de

Ikea

Die schwedische Möbelhauskette hat auch Hamburg erobert. In mittlerweile drei Filialen gibt es alles zum Thema Wohnen unter einem Dach: von der Küche bis zum Kinderzimmer plus unendlich viele Accessoires, Kinderaufsicht, Restaurant und die allerorts beliebten, leckeren Hot Dogs_*The Swedish furniture chain has also conquered Hamburg and it now has three branches that sell everything for the home under one roof – from the kitchen to the children's bedroom, as well as countless accessories, child-care, restaurant, and the ever-popular, tasty hot dogs.* ›› ■ Altona-Altstadt, Große Bergstr. 164 ■ Ikea-Schnelsen, Wunderbrunnen 1 ■ Ikea-Moorfleet, Unterer Landweg 77 ■ Tel. 061 92/939 99 99 ■ www.ikea.com

Lizzart Living Design

Stühle, Sofas, Sessel, Tische, Betten und Badmöbel, Gartenmöbel und Wohnaccessoires, kurz: alles, was man für die individuelle Gestaltung seiner vier Wände braucht, um sich wohlzufühlen. Einzigartig in Hamburg ist das Shop-In-Shop-Prinzip des Lifestyle-Labels Marimekko mit Wohnaccessoires, Fashion und vielem mehr_*Chairs, sofas, armchairs, tables, beds and bathroom and garden furniture, home accessories. In short, everything you need to individually design your four walls so that you can feel at home. Unique to Hamburg is the "shop in a shop" concept of the Marimekko lifestyle label with home accessories, fashion and lots more.* ›› Eimsbüttel, Eppendorfer Weg 125, Tel. 484104, www.lizzartliving.de

Lundia Nord

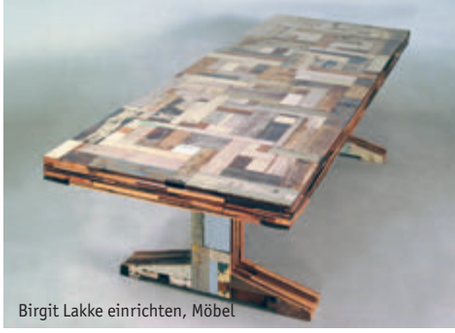
Flexibles System zum Selbst-Zusammenstellen der eigenen Einrichtung mit über 1000 Kombinationsmöglichkeiten_*Matchable selection of furniture systems, offering more than 1,000 possible combinations to fit your home requirements.* ›› Altona, Holstenstr. 160, Tel. 890 71 93, www.lundia-nord.de

Octopus

Große Auswahl an individuellen, unverwechselbaren Möbelstücken von südländisch-verspielt bis skandinavisch-geradlinig und vom Shaker-Stil bis zu Zen-Art – bei Octopus

Wohngeschwister, Möbel

Dodenhof, Möbel


Birgit Lakke einrichten, Möbel

findet jeder garantiert sein Lieblingsmöbelstück_*Great selection of individual, unique furniture pieces ranging from Mediterranean and playful to straight-lined Scandinavian and from simple Shaker to Zen-art style. Everyone should find a new favorite piece of furniture.* ›› Hoheluft-Ost, Lehmweg 10b, Tel. 420 11 00, www.octopus-versand.de

Schrankstudio Schilling

Individuelle Schränke für Büros oder Wohnungen in unzähligen Designs, z.B. für Mansarden, als Raumteiler oder Ordnungssystem_*Individually designed cupboards for offices or homes. Many designs, e.g. for attics, partition walls or a filing system.* ›› Osdorf, Osdorfer Landstr. 251b, Tel. 35 71 91 01, www.schrankstudio-schilling.de

Stilwerk

Die Adresse in Hamburg für Design und Lifestyle: In einer umgebauten, historischen Malzfabrik in exponierter Lage am Fischmarkt werden auf 11 000 qm und 7 Etagen die neuesten Einrichtungstrends präsentiert. Man findet z. B. Sofas der Luxusmarke Bretz, exklusive Lichtobjekte von Tobias Grau oder Küchen von Poggenpohl_*The place to go in Hamburg for design and lifestyle. A renovated historical malting plant in an easily accessible location at the Fish Market offers the latest decoration trends over 11,000 sq m and seven floors. You'll find, among other things, luxury sofas by the Bretz brand, exclusive lighting items from Tobias Grau or kitchens from Poggenpohl.* ›› Altona-Altstadt, Große Elbstr. 68, Tel. 30 62 11 00, www.stilwerk.de

toni thiel

Exklusive Möbel für den Außen- und Innenbereich, z.B. von Tom Tailor casual, Auswahl individueller Tapeten, Lampen und Wohnaccessoires_*Exclusive furniture for inside and outside, eg from Tom Tailor casual. Selection of individual wall coverings, lighting and home accessories.* ›› Hoheluft-West, Hoheluftchaussee 39, Tel. 42 93 87 97, www.toni-thiel.com

Who's Perfect?

Diese Frage kann sich das besondere Möbelhaus gleich selbst beantworten, denn hier macht man den perfekten Deal: Die Auswahl an stilvollen Möbelstücken stammt von namenhaften Designerlabels wie Bonaldo, Rivolta oder Saba Italia, die Preise sind erstaunlich günstig, teilweise liegt der Rabatt sogar bei 50 %. Einfach perfekt_*Who's perfect asks the name and the answer is this store itself. Here you'll find great deals. The stylish furniture comes from well-known designer labels such as Bonaldo, Rivolta and Saba Italia and the prices are amazingly reasonable, sometimes with reductions of 50%. That's perfect.* ›› Hammerbrook, Nordkanalstr. 52, Tel. 25 33 37-40, www.whos-perfect.de

Wohngeschwister

Im Shop der Wohngeschwister findet man neben den bewährten trendigen und klassischen Wohnaccessoires im skandinavischen Design auch moderne, zeitlose und individuelle Möbel. Für die Kleinen gibt es nach wie vor das Wohngeschwisterchen in der Sternschanze, ein verspielter Kinderladen mit allem, was das Leben schöner macht_*Wohngeschwister's store offers modern, timeless and individual furniture, as well as established trendy and classic Scandinavian-style home furnishings. Children have their own playfully laid out storel with everything for nicer living at Sternschanze.* ›› ■ Ottensen, Bahrenfelder Str. 138, Tel. 46 64 39-37, www.wohngeschwister.de ■ Wohngeschwisterchen, Sternschanze, Schulterblatt 98, Tel. 83 98 06-30, www.wohngeschwisterchen.de

Yellow Möbel

Innovative und individuelle Trendmöbel für verschiedenste Wohnbereiche, auch für den kleineren Geldbeutel_*Innovative and individual trend furniture for different living areas, also for the smaller budget.* ›› Winterhude, Gertigstr. 24, Tel. 27 07 59 09, www.yellow-moebel.de

Lampen_lighting

Ewige Lampe

Eines der ältesten Geschäfte Hamburgs präsentiert auf 500 qm Ladenfläche Leuchten aller Stilrichtungen von führenden europäischen Designern und internationalen Herstellern. Außerdem Tische, Spiegel und Accessoires_*One of the oldest businesses in Hamburg offering lights of all styles in a showroom of over 500 sq m. From leading European designers and international manufacturers. Also tables, mirrors, and accessories.* ›› Altstadt, Neuer Wall 42, Tel. 36 58 29, www.ewige-lampe.de

Objekte Licht & Raum

Lampen aus aller Welt von konventionell bis modern. Planung und Umsetzung individueller Beleuchtungskonzepte, Installations-, Reparatur- und Ersatzteilservice_*Lamps from around the world from conventional to modern; planning and realization of your individual lighting concepts. Installation, repair, and part replacement service.* ›› Uhlenhorst, Mundsburger Damm 51, Tel. 220 80 33, www.objekte-licht.de

Prediger

Umfassendes Sortiment von solider Zweckbeleuchtung bis zu edlen Design-Leuchten, von klassisch-elegant bis jung und modern_*Extensive range from solid utility lighting to exclusive designer lights, from classic and elegant to young and modern.* ›› Altstadt, Mönckebergstr. 25, Tel. 32 58 59-0, www.prediger-licht.de

Ross Licht

Leuchten mit gesundem Licht, vorwiegend True-Light-Vollspektrumsysteme, die das Spektrum des mittäglichen Sonnenlichtes sehr genau wiedergeben_*Lamps producing healthy light, mainly true light full spectrum systems that reproduce the midday sun almost identically.* ›› Bahrenfeld, Stahltwiete 16, Phoenixhof, Tel. 448 02 93, www.ross-licht.de

Secondhand/Retro

Perle

Hier setzt man auf Individualität: In dem großzügigen Ladengeschäft findet man Exklusives aus den Bereichen Mode, Lifestyle, Design, Dekoration und Einrichtung, darunter besondere Tapeten und handgefertigte Lampenschirme_*The focus here is on individuality. In the spacious store, you can find exclusive items in fashion, design, decoration, and furniture, including special wallpapers and handmade lamp shades.* ›› Neustadt, Großneumarkt 22, Tel. 30 99 74 66, www.perlestore.com

Regine Redecker

Antiquitäten aus Schweden, Dänemark und Frankreich, etwa typisch gustavianische Tische, Stühle und Schränke. Außerdem Restaurierung und Neufassung von Möbelstücken_*Antiques from Sweden, Denmark, and France, typical Gustavian tables, chairs, and wardrobes. Also furniture restoration and renovation.* ›› Harvestehude, Isestr. 95, Tel. 48 22 20, www.vergoldung-redeker.de

Stilbruch

Das Gebrauchtwarenkaufhaus ist ein Tochterunternehmen der Stadtreinigung Hamburg. Die sortiert beim Sperrmüll Brauchbares aus und so landen Möbel, Liebhaber- und Sammlerstücke und Nützliches aller Art im Geschäft und werden dort für kleines Geld verkauft_*This second-hand goods warehouse is a subsidiary of the Hamburg refuse disposal department. Usable goods are sorted from bulky waste, and furniture, enthusiast and collector pieces, plus all sorts of useful items are on sale at cheap prices.* ›› ■ Altona, Ruhrstr. 51 ■ Wandsbek, Helbingstr. 63 ■ Harburg, Pop Up Store: Harburg Arcaden, Lüneburger Str. 33 ■ Tel. 25 76-22 22, www.stilbruch.de

Wohnaccessoires_ home accessories

Das Depot

In fast 400 Filialen in Deutschland, der Schweiz und Österreich werden Dekorations- und Geschenkartikel sowie Wohnaccessoires präsentiert, die jeder Wohnung eine persönliche Note verleihen_*Decorations, gifts, and accessories are sold in almost 400 branches in Germany, Switzerland and Austria, which will give any home a personal touch.* ›› Auswahl/*selection*: ■ Altstadt, Spitaler Str. 10, Tel. 30 08 71 96 ■ Ottensen, Ottenser Hauptstr./Große Rainstr., Tel. 29 81 24 73 ■ Eppendorf, Eppendorfer Landstr. 77, Tel. 30 03 19 90 ■ www.dasdepot.com

Der Fußmatten-Shop

Witziger Laden: Fußmatten, Fußmatten und nochmal Fußmatten in allen Farben und mit vielen blöden Sprüchen – auf Wunsch auch mit eigenen_*Fun store: doormats, doormats, and more doormats, and with many funny sayings – including your own, on request.* ›› Eimsbüttel, Lappenbergsallee 10, Tel. 41 11 36 14, www.dreckstueckchen.de

TIPP›› Lagerhaus

Nützliches, Außergewöhnliches und Schönes für ein wohnliches Zuhause u.a. von Kare, Linum, Reisenthel und Seltmann-Weiden, zudem Mode, ein Friseur und ein Café für die entspannte Verschnaufpause auf St. Georgs angesagter Meile_*Useful, unusual and beautiful products for a lovely home from Kare, Linum, Reisenthel, Seltmann-Weiden and others, as well as fashion, a hairdresser and a café so that you can take time to relax on St. Georg's most popular shopping street.* ›› St. Georg, Lange Reihe 27, Tel. 24 14 16, www.lagerhaushamburg.de

Manufactum

„Es gibt sie noch, die guten Dinge" lautet das Motto dieses Edelversandhauses, das in Hamburg auch ein Ladengeschäft betreibt. Möbel, Küchengeräte, Büroartikel, Kleidung, Werkzeug und Spielzeug – alles traditionell hergestellt und ohne Kunststoff, vom Papierkleber bis zum Bücherschrank_*"The good things are still out there" is the motto of this first-class mail order company that has a store in Hamburg. Furniture, housewares, tools, toys and stationery, traditionally manufactured and free of plastic, ranging from a tube of paper glue to book cupboards.* ›› Altstadt, Chilehaus, Fischertwiete 2, Tel. 30 08 77 43, www.manufactum.de

Made in Africa Collection

Moderne Möbel und Wohnaccessoires aus Afrika sowie Objekte, die Afrikas reiche Kunsthandwerkstradition überzeugend mit modernen Designideen verbinden_*Modern African furniture and home accessories, as well as objects that perfectly combine Africa's rich arts and crafts tradition with modern design concepts.* ›› Eimsbüttel, Schulweg 50, Tel. 49 22 28 62, www.made-in-africa-collection.de

Wohngeschwister

Text siehe Möbel diese Seite_*For text see furniture stores this page.* ›› Ottensen, Bahrenfelder Str. 138, Tel. 46 64 39-37, www.wohngeschwister.de

Kultur & Events_culture & events

Gute Unterhaltung

_great entertainment

Foto: © photolurg, stock.adobe.com

Inhaltsverzeichnis_contents

Vorhang auf_
raise the curtains

Von Tradition bis Avantgarde – Hamburgs bunte Bühnenwelt_
from traditional to avant-garde – Hamburg's colorful stage scene

Große Bühnen und Orchester, spektakuläre Musical-Inszenierungen, experimentelles Tanztheater und hochkarätige Ballettaufführungen, aber auch Gastspiele internationaler Stars aller Musikrichtungen stehen für den kulturellen Reichtum der Elbmetropole Hamburg. Das Angebot reicht von mehr als 40 Bühnen und ebenso vielen Museen über rund 160 Galerien sowie drei staatliche Orchester bis hin zu Open-Air-Konzerten, zum Beispiel in der beliebten Freilichtbühne im Stadtpark wo jeden Sommer hochkarätige Künstler unterschiedlichster Stilrichtungen auftreten.

Hamburgs „Bretter, die die Welt bedeuten" haben über die Grenzen Deutschlands hinaus einen hervorragenden Ruf. Das Thalia Theater legt als ältestes Hamburger Theater den Schwerpunkt auf die Handschriften neuer Regisseure, die sich auch klassischer Stücke annehmen. Traditionsreich und viel diskutiert sind die Aufführungen im Deutschen Schauspielhaus, das die Theatergeschichte der Stadt seit über 115 Jahren mit prägt. Sowohl das Thalia als auch das Schauspielhaus sind mehrfach zum „Theater des Jahres" im deutschsprachigen Raum gewählt worden.

Bunt, zuweilen extravagant und schräg zeigt sich die Hamburger Kulturszene auch auf anderen Bühnen, auf denen Jahr für Jahr beliebte Künstler auftreten. So ist etwa Kampnagel, eine ehemalige Fabrik im Hamburger Arbeiterstadtteil Barmbek, heute ein internationales Zentrum für zeitgenössische darstellende Künste und besonders bekannt für seine avantgardistischen Tanztheater-Veranstaltungen. Lohnend ist auch ein Blick auf die Spielpläne des Ernst Deutsch Theaters, des Altonaer Theaters, des Imperial Theaters mit seinem Krimi-Schwerpunkt sowie der Kammerspiele oder der Komödie Winterhuder Fährhaus. Das Ohnsorg-Theater, Deutschlands populärstes niederdeutsches Volkstheater, ist eine hanseatische Besonderheit. Regelmäßige Übertragungen von Inszenierungen im Fernsehen mit berühmten Interpreten wie Heidi Kabel und Henry Vahl haben die Bühne bundesweit bekannt gemacht.

Ebenfalls überaus beliebt sind die ausgeflippten Revuen und Musikshows im Schmidts Tivoli und im Schmidt Theater direkt auf der Reeperbahn, wie beispielsweise die „Schmidt Mitternachtsshow", die regelmäßig am Wochenende selbst zu später Stunde noch ihren Kulturauftrag auf der sündigsten aller Meilen erfüllt.

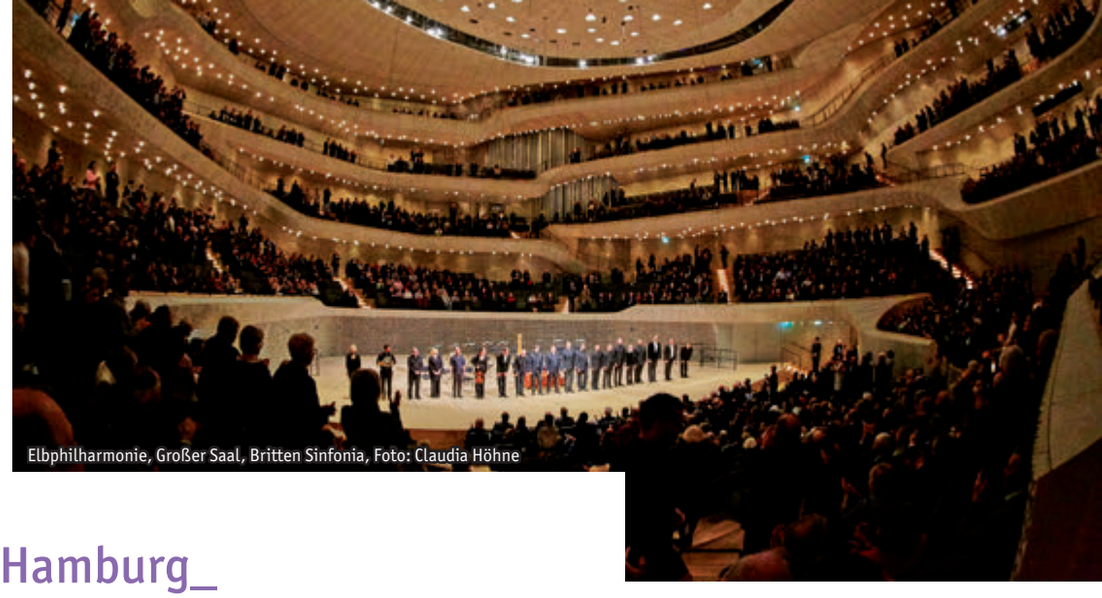
Great theaters and orchestras, spectacular musical productions, experimental dance performances and top-notch ballet, together with as guest performances by international music stars. These are all evidence of Hamburg's rich cultural life. The offerings include more than 40 theaters, an equal number of museums, over 160 galleries and three public orchestras, along with open air concerts and the popular open-air theater in the Stadtpark where every summer top-class artists with different styles take to the stage. Hamburg's theaters have a reputation for excellence beyond Germany's borders. The city's oldest theater, the Thalia Theater, focuses on works by new directors who also embrace classic plays. Rich in tradition and controversy are the productions of the Deutsches Schauspielhaus, which have shaped the city's cultural landscape for over 115 years. Both the Thalia and the Schauspielhaus have several times been awarded Theater of the Year within the German-speaking countries.

Other theaters show how colorful, and at times extravagant and offbeat, Hamburg's cultural scene can be. Every year, popular artists perform here. For example, Kampnagel, a former factory in Hamburg's working class district Barmbek, is now an international center for contemporary visual arts and is especially well-known for its avant-garde dance theater performances. You might also want to check out the repertoires of the Ernst Deutsch Theater, the Altonaer Theater, the Imperial Theater (which focuses on crime stories), as well as the Kammerspiele and the Komödie Winterhuder Fährhaus. The Ohnsorg-Theater, Germany's most popular Low German theater, is a Hanseatic specialty. Regular TV broadcasts of the theater's productions, starring famous actors such as Heidi Kabel or Henry Vahl, have made this theater famous throughout Germany.

Just as popular are the crazy revues and music shows in Schmidt Theater right on the Reeperbahn, such as the Schmidt Mitternachtsshow (midnight show), which fulfills its cultural mission on this most sinful of streets right until the early hours.

Inhaltsverzeichnis_contents

Deutsches Schauspielhaus


Elbphilharmonie, Großer Saal, Britten Sinfonia, Foto: Claudia Höhne

Theater & Bühnen in Hamburg_
Hamburg's theaters

Klassisch_classical

Altonaer Theater
Das Angebot reicht von klassischem und modernem Theater, Unterhaltung und zeitkritischen Stücken über Literaturveranstaltungen bis hin zu Kunstausstellungen. Zusätzlich wird im Theatercafé Oelsner ein abwechslungsreiches Rahmenprogramm zu den jeweiligen Produktionen geboten_*Repertoire ranging from classical to modern theater, entertainment and topical pieces to literature readings and art exhibitions. The Oelsner theater café also offers a varied supporting program based on the current productions.* ›› Ottensen, Museumstr. 17, Tel. 39 90 58 70, www.altonaer-theater.de

Deutsches Schauspielhaus
Das mit 1 200 Plätzen größte und wohl auch schönste Sprechtheater Deutschlands feierte im Jahr 2000 seinen 100. Geburtstag. Relativ jung und modern präsentiert sich hingegen das dynamische Ensemble mit klassischer und zeitgenössischer Dramatik allabendlich einem aufgeschlossenen Publikum_*With 1,200 seats, Germany's biggest and probably most beautiful non-musical theater. Although it celebrated its centennial in 2000, the dynamic ensemble presents itself as relatively young and modern, performing classical and contemporary drama every evening to a receptive audience.* ›› St. Georg, Kirchenallee 39, Tel. 24 87 13, www.schauspielhaus.de

Engelsaal
In diesem „Theater der leichten Muse" mit 135 Plätzen werden überwiegend Operetten aufgeführt, außerdem Eigenproduktionen und diverse Gastspiele_*This theater, devoted to light entertainment, has 135 seats and mainly presents operettas, in-house productions as well as various guest performances.* ›› Neustadt, Valentinskamp 40-42, Belle Etage, Tel. 319 74 76 99, www.engelsaal.de

Ernst Deutsch Theater
Die größte private Sprechbühne Deutschlands und in Hamburg das einzige Privattheater mit eigenen Werkstätten. Hier sind immer wieder auch prominente Fernsehschauspieler zu erleben. Mehrfach mit dem Pegasus Preis für Hamburger Privatbühnen ausgezeichnet_*Germany's biggest privately-owned non-musical theater and Hamburg's only privately-owned theater with in-house workshops. Famous television actors give guest performances here from time to time. Multiple winner of the Pegasus Prize for Hamburg's private theaters.* ›› Uhlenhorst, Friedrich-Schütter-Platz 1, Tel. 22 70 14 20, www.ernst-deutsch-theater.de

Hamburger Kammerspiele
Das Traditionstheater im Grindel-Viertel setzt auf anspruchsvolles zeitgenössisches Schauspiel, zu sehen sind viele bekannte Theater-Größen wie zum Beispiel Rufus Beck_*The traditional theater in the Grindel district emphasizes discerning contemporary drama. Many well-known theater stars such as Rufus Beck appear here.* ›› Rotherbaum, Hartungstr. 9-11, Kartentelefon: 413 34 40, www.hamburger-kammerspiele.de

Hamburger Sprechwerk
Als Veranstaltungsort für die professionelle freie Theaterszene gegründet, gehört die Bühne zu den größten und schönsten Off-Theater-Spielräumen Hamburgs. Im Programm sind neben anspruchsvollen Eigenproduktionen auch Gastspiele von Gruppen aus Hamburg oder dem deutschsprachigen Raum (Wien, München u.a.), darunter alles von der Komödie bis zum klassischen Drama, außerdem Lesungen_*Founded as a venue for professional, fringe theater. This is one of the largest and most beautiful alternative theaters in Hamburg, sophisticated in-house productions and guest performances by Hamburg-based or German ensembles (Vienna, Munich etc.). The theater's repertoire ranges from comedy to classical drama, plus readings.* ›› Borgfelde, Klaus-Groth-Str. 23, Tel. 24 42 39 30, www.sprechwerk.hamburg

Imperial Theater
Das ehemalige Musiktheater mit 270 Plätzen, das mit der deutschen Erstaufführung von „Grease" im Jahre 1994 europäische Musicalgeschichte schrieb, ist seit 2003 Hamburgs erstes Krimitheater. Im Programm viele beliebte Edgar-Wallace-Klassiker, die für mörderisch gute Unterhaltung sorgen_*The German premiere of Grease took place in 1994 at this former musical theater with 270 seats. Since 2003, it has been Hamburg's top crime thriller theater. On the program are many popular Edgar Wallace classics, which provide killer entertainment.* ›› St. Pauli, Reeperbahn 5, Tel. 31 31 14, www.imperial-theater.de

Kampnagel
Experimentelles Schauspiel, Performances, Tanztheater – in der ehemaligen Kampnagelfabrik treffen sich die Künstler der Avantgarde. Legendär ist das im Sommer stattfindende internationale Festival für Tanz & Theater_*Experimental plays, performances, dance – the former Kampnagel factory is a meeting place for avant garde artists. The international festival for dance & theater, which takes place in summer, is legendary.* ›› Winterhude, Jarrestr. 20, Tel. 27 09 49 49, www.kampnagel.de

Monsun Theater
Seit 1980 werden hier Schauspiel, Liederabende, Lesungen sowie Kindertheater im gemütlichen kleinen Hinterhoftheater gezeigt_*Since 1980 plays, recitals, readings as well as children's theater have been staged here in a cozy small rear courtyard theater.* ›› Ottensen, Friedensallee 20, Tel. 390 31 48, www.monsuntheater.de

St. Pauli Theater
Unweit des Schmidts Tivoli befindet sich diese kulturelle Bereicherung des Hamburger Kiezes: das St. Pauli Theater, das bereits seit 1841 besteht. Gezeigt wird eine bunte Mischung aus Kabarett und Theater, leichter und schwerer Kost_*St. Pauli Theater, not far from the Schmidts Tivoli theater, is a cultural enrichment to the St. Pauli district. Performances are a lively mix of satire and drama, including both light and heavy fare.* ›› St. Pauli, Spielbudenplatz 29/30, Tel. 47 11 06 66, www.st-pauli-theater.de

Thalia Theater
Die beiden Häuser des renommierten Theaters bieten ein mannigfaltiges Repertoire vom Klassiker bis zu modernem Theater von internationalem Rang_*The two venues of this famous theater offer a diverse repertoire, from classics to modern theater of international renown.* ›› ■ Thalia Theater Altstadt, Alstertor 1 ■ Thalia in der Gaußstraße, Ottensen, Gaußstr. 190 ■ Karten-Telefon für beide Häuser/*ticket line for both venues*: Tel. 32 81 44 44 ■ www.thalia-theater.de

Boulevard_popular

Komödie Winterhuder Fährhaus
Seit über 30 Jahren in Winterhude: Charmantes Boulevardtheater und prominent besetzte Komödien bilden den Kern des Spielplans_*Founded more than 30 years ago. Charming theater, mainly offering light comedies starring famous actors and actresses.* ›› Winterhude, Hudtwalckerstr. 13, Tel. 48 06 80 80, www.komoedie-hamburg.de

Ohnsorg-Theater
Das Ohnsorg-Theater gilt als eines der wohl bekanntesten Hamburger Theater, in dem man noch Plattdeutsch spricht. Aber keine Angst: Auch wer nicht mit dieser norddeutschen Mundart aufgewachsen ist, versteht die kurzweiligen Komödien_*It's one of Hamburg's most famous theater groups, presenting plays in Low German. But don't worry – German speakers who didn't grow up speaking this North German dialect should be able to follow the entertaining comedies.* ›› St. Georg, Heidi-Kabel-Platz 1/Bieberhaus, Tel. 35 08 03 21, www.ohnsorg.de

Englischsprachige Bühnen_ English language theater

The English Theatre of Hamburg
Deutschlands ältestes, professionelles, rein englischsprachiges Theater wurde 1976 von den beiden Amerikanern Clifford Dean und Robert Rumpf in Hamburg gegründet und ist bis heute das einzige in ganz Norddeutschland. Die Stücke reichen von zeitgenössischen Klassikern über Krimis bis hin zu Komödien_*Germany's oldest theater solely devoted to productions in English. It was founded by two Americans, Clifford Dean and Robert Rumpf, in 1976 and still is the only one of its kind in north Germany. The repertoire ranges from contemporary*

Pretty Woman (Broadway-Inszenierung), ab September 2019 in Hamburg

Engelsaal

classics to crime stories and comedies. ›› Uhlenhorst, Lerchenfeld 14, Tel. 22 77 089, www.englishtheatre.de

Kabarett, Kleinkunst & Varieté_variety

Alma Hoppes Lustspielhaus

Bei Alma Hoppe wird allabendlich Kabarett geboten. Gegründet von Nils Loenicker und Jan-Peter Petersen, dem Kabarett-Duo „Alma Hoppe", gibt sich hier die alte Garde des großen politischen Kabaretts die Klinke in die Hand: Thomas Freitag, Hans Scheibner oder Johann König sind nur einige Namen, die immer wieder auf dem Programm stehen_*Alma Hoppe presents stand-up comedy every evening. Founded by Nils Loenicker and Jan-Peter Petersen, the Alma Hoppe cabaret duo, now presents all-time greats of political cabaret daily, for example Thomas Freitag, Hans Scheibner and Johann König to name just a few.* ›› Eppendorf, Ludolfstr. 53, Tel. 55 56 55 56, www.almahoppe.de

Das Schiff

Mit seinen mittlerweile über 100 Jahren ist dieses schwimmende Theater ein echter Hamburger Klassiker. Wer aber denkt, hier würde nur „Seemannsgarn" zum Besten gegeben, der irrt sich, denn das Schiff bietet literarisch-politisches Kabarett & Kleinkunst mit Biss und Verstand_*Now 100 years old, this floating theater is a true Hamburg star. If you think that only fishermen's tales are told here, you're mistaken. Das Schiff (The Ship) presents acute and biting literary/political cabaret and dinner theater.* ›› Altstadt, Nikolaifleet/Holzbrücke 2, Tageskasse/*daytime box office*: Bei dem neuen Krahn 2, Tel. 69 65 05 60, www.theaterschiff.de

Pulverfass Cabaret

„Die Herren Damen lassen bitten" in ihre schillernde Welt der Travestie, Comedy und des schönen Scheins – allabendlich zu bewundern auf der Reeperbahn in frech-frivolen Shows der Extraklasse_*The "mister ladies" invite you to their dazzling world of drag, comedy and delightful fantasies. Audiences can marvel at all this every evening on the Reeperbahn in cheekily risqué shows that are top-notch.* ›› St. Pauli, Reeperbahn 147, Tel. 24 97 91, www.pulverfasscabaret.de

Quatsch Comedy Club

Seit über 20 Jahren geben sich Stars und Sternchen der Comedyszene in Thomas Hermanns' Quatsch Comedy Club das Mikro in die Hand. Was 1992 in der Kantine des Deutschen Schauspielhauses begann, ist heute die erfolgreichste deutsche Comedyshow. Jeden Freitag und Samstag gibt's diese live zu sehen im Stage Club mit einem Moderator und vier Comedians. Die Besetzung wechselt wöchentlich_*For over 20 years now, the luminaries and lesser lights of comedy have taken hold of the mike at Thomas Hermanns' Quatsch Comedy Club, which started out in the cafeteria of the Deutsches Schauspielhaus in 1992 and is now Germany's most successful comedy show. You can see it live at the Stage Club every Friday and Saturday, complete with an emcee and four comedians. The cast changes weekly.* ›› Altona-Nord, Im Stage Club, Neue Flora, Stresemannstr. 163, Tel. 030/47 99 74 14, www.quatsch-comedy-club.de

Schmidt Theater, Schmidts Tivoli & Schmidtchen

Viele kennen Schmidt Theater und Schmidts Tivoli aus dem Fernsehen: Die legendäre „Schmidt-Mitternachtsshow" wurde bis Ende 1993 live gesendet. Corny Littmann, ehemaliger Präsident des FC St. Pauli, lockt bis heute Hanseaten und Touristen mit Musicals wie der „Heißen Ecke" in sein buntes Haus auf der Reeperbahn. Seit Juni 2015 ergänzt zudem das kleine Schmidtchen das bunte Unterhaltungsangebot auf der Reeperbahn_*Many have seen Schmidt Theater and Schmidts Tivoli on television. The legendary Schmidt-Mitternachtsshow program was broadcast live from here until late 1993. Musicals such as the Heiße Ecke still attract tourists and Hamburg citizens alike to this colorful theater on the Reeperbahn, run by Corny Littmann, a former president of the FC St. Pauli soccer club. The small Schmidtchen has broadened the entertainment offerings on the lively Reeperbahn since June 2015.* ›› St. Pauli, Spielbudenplatz 27-28 (Reeperbahn), Tel. 31 77 88 99, www.tivoli.de

Kinder_children

Batavia Theaterschiff

Das kleine, seetüchtige Theater auf der Batavia befindet sich im Unterdeck und bietet 70 kleinen und großen Seemännern und -frauen Platz für kunterbunte Unterhaltung, die vom Kindertheater bis zu Kabarettabenden oder Live-Jazz reicht. Nach dem Kulturgenuss empfiehlt es sich besonders im Sommer, den Abend auf dem Oberdeck im Biergarten ausklingen zu lassen_*The small, seaworthy theater on the Batavia ship is on the lower deck and provides 70 young and adult seamen and -women with a place for higgledy-piggledy entertainment, ranging from children's theater to cabaret evenings and live jazz. After the cultural enjoyment, you can finish off the evening in the beer garden on the upper deck, especially in summer.* ›› 22880 Wedel, Brooksdamm 1, Tel. 0 41 03/858 36, www.batavia-wedel.de

Fundus Theater

Sylvia Deinert und Tine Krieg verbinden in ihrem Kindertheater phantasievoll Ele-

Stage Theater im Hafen, König der Löwen

Schmidts Tivoli

Quatsch Comedy Club

mente von Schauspiel und Puppentheater. Auch Erwachsene kommen hier auf ihre Kosten_*Sylvia Deinert and Tine Krieg imaginatively combine elements of theater and puppet theater at their theater for children. Great entertainment, not just for kids.* ›› Eilbek, Hasselbrookstr. 25, Tel. 250 72 70, www.fundus-theater.de

Theater für Kinder

Ob Weihnachtsmärchen oder Kinder-Opern – seit über 35 Jahren werden im Allee-Theater Kinderträume wahr_*Whether it's Christmas fairy tales or kids' opera – for over 35 years children's dreams have come true at the Allee-Theater.* ›› Altona-Nord, Max-Brauer-Allee 76 (im Allee-Theater), Tel. 38 25 38, www.kindertheater.alleetheater.de

Musicals

Delphi Showpalast

Wechselnde Shows und Musicals in stimmungsvoller Atmosphäre und mit gepflegter Gastronomie_*Alternating shows and musicals in an atmospheric backdrop and with elegant gastronomy.* ›› Eimsbüttel, Eimsbütteler Chaussee 5, Tel. 431 86 00, www.delphi-showpalast.de

Mehr! Theater am Großmarkt

Das Theater in der denkmalgeschützten Großmarkthalle bietet Platz für bis zu 3 500 Gäste, die hier Theater- und Musicalproduktionen, Shows, Events sowie Konzerte und Ausstellungen erleben können_*This theater in the heritage-protected Great Market Hall has space for 3,500 guests to enjoy plays, musicals, shows, events, along with concerts and exhibitions.* ›› Hammerbrook, Banksstr. 28, Tel. 37 70 72 100, www.mehr.de

Stage Operettenhaus

Im 1920 eröffneten „Operettenhaus Hamburg" mit 1 389 Plätzen hatte das Musical „Cats" von Andrew Lloyd Webber 1986 seine deutsche Erstaufführung. Die Zuschauer strömten in die Hansestadt und verschafften dem Genre Musical in Hamburg einen großen Erfolg, der bis heute anhält. Erst nach 14 Jahren fiel für das Katzenspektakel der letzte Vorhang in Hamburg. Verbunden mit einem aufwändigen Umbau übernahm die Stage Holding im Jahr 2002 das Operettenhaus. Seitdem waren viele spektakuläre Inszenierungen hier zu sehen_*In 1986, Andrew Lloyd Webber's musical Cats celebrated its German premiere at the 1389-seat Operettenhaus, which dates from 1920. Spectators flocked to Hamburg and the musical genre became more and more popular in the city. The success story continues. Cats finally closed after a 14-year run. Stage Holding took over the Operettenhaus in 2002 and the building underwent an elaborate reconstruction program. Since then many spectacular productions have been staged here.* ›› St. Pauli, Spielbudenplatz 1, Tickets: 0 18 05/44 44 (14 ct/min, Mobil max. 42 ct/min), www.stage-entertainment.de

Stage Theater an der Elbe

Gleich neben dem „König der Löwen" gelegen, beginnt auch hier der Theaterabend mit einem Fährshuttle über die Elbe. Das Haus glänzt mit 1 850 Plätzen und einem Foyer, das mit einer 12 Meter hohen Fensterfront einen fantastischen Blick auf die Elbe und die Skyline bietet_*It's right next to the theater showing the Lion King and the theatrical evening begins with a shuttle ferry across the Elbe. The building sparkles with 1,850 seats and a foyer that has a fantastic view of the Elbe and they city's skyline out of its 12-meter high windows.* ›› Steinwerder, Rohrweg 13, Tel. 0 18 05/44 44, www.stage-entertainment.de

Stage Theater im Hafen

Seit mittlerweile 17 Jahren bietet Disney's Musical „König der Löwen" perfekte Unterhaltung für Jung und Alt. Eine romantische Geschichte trifft auf wunderschöne Melodien, brillante Darsteller und zauberhafte Kostüme. Aber auch die Location kann sich sehen lassen, denn das Theater im Hafen, das extra für den „Löwenkönig" errichtet wurde, gehört zu den spektakulärsten Theaterbauten Europas und ist wohl auch, zusammen mit seinem neuen Nachbarn, dem Stage Theater an der Elbe, das einzige Theater der Welt, welches seine Besucher mit einem kostenlosen Fährservice quer über den Hafen zum südlichen Elbufer an den Ort des Geschehens befördert_*Disney's Lion King musical has been great entertainment for young and old here for 17 years now. It's a romantic story, combined with beautiful melodies, brilliant performers and enchanting costumes and the venue is also great. The Theater im Hafen (theater in the harbor) was built especially for the Lion King and is one of Europe's most spectacular stages. It's also probably, together with its new neighbor, the Stage Theater an der Elbe, the only theater in the world that offers visitors a free ferry ride, which carries people right across the harbor to the southern Elbe bank and the scene of the action.* ›› Steinwerder, Norderelbstr. 6, Tel. 0 18 05/44 44 (14 ct/min, Mobil max. 42 ct/min), www.stage-entertainment.de

Stage Theater Neue Flora

Das beliebte Haus an der Stresemannstraße ist seit seiner Eröffnung weit über die Grenzen Hamburgs hinaus bekannt. Nach vielen erfolgreichen Produktionen in den letzten Jahren wie „Phantom der Oper", „Tanz der Vampire", „Dirty Dancing" und „Tarzan", feierte im April 2019 hier „Paramour", das erste Musical des Cirque du Soleil seine Europa-Premiere_*This popular theater on Stresemann street has been famous far beyond Hamburg since it first opened. After many successful productions in recent years such as the Phantom of the Opera, Dance of the Vampires, Dirty Dancing and Tarzan, it staged the European premier of the Cirque du Soleil's first musical, called Paramour, in April 2019.* ›› Altona-Nord, Stresemannstr. 159a, Tel. 0 18 05/44 44, www.stage-entertainment.de

Oper, Tanz & Konzert_ opera, dance & concerts

Elbphilharmonie

Mit der im Januar 2017 eröffneten Elbphilharmonie besitzt Hamburg nicht nur eines der besten Konzerthäuser der Welt, sondern auch ein neues architektonisches und musikalisches Wahrzeichen. Herzstück ist der große Saal mit Platz für 2 100 Zuschauer. Hier kann man das NDR Elbphilharmonie Orchester live erleben. Der Kleine Saal mit 550 Plätzen ist der Kammermusik vorbehalten_*Hamburg now has an architectural and musical landmark following the opening in January 2017 of the Elbphilharmonie, one of the world's best concert halls. The centerpiece is the Great Hall with seating for 2,100 guests. The NDR Elbphilharmonie Orchestra performs live here. The Small Hall with 550 seats is reserved for chamber music.* ›› HafenCity, Platz der Deutschen Einheit 1, Tickets: 35 76 66 66, www.elbphilharmonie.de

Hamburger Kammeroper im Allee Theater

Einzige private Kammeroper Europas mit barockem Ambiente, die schwerpunktmäßig das Musiktheater des 18./19. Jahrhunderts präsentiert. Im direkt angeschlossenen Bistro Foyer kann man kleine Erfrischungen bekommen oder ein viergängiges Opernmenü zu sich nehmen, das an das Thema der jeweiligen Vorstellung angepasst wird_*Europe's only private chamber opera, with a baroque ambiance, focusing on 18th and 19th century musical theater. In the next-door Bistro Foyer, visitors can get refreshments or try a four-course Opera menu themed on the current stage performance.* ›› Altona-Nord, Max-Brauer-Allee 76, Karten-Tel. 38 29 59, www.alleetheater.de

Laeiszhalle

Das Konzerthaus mit über hundertjähriger Tradition in der Hansestadt bietet in zwei Sälen vor allem klassische Konzerte mit bedeutenden Künstlern, aber auch Pop, Jazz oder Weltmusik steht auf dem Programm_*This concert hall with a tradition of over 100 years in Hamburg offers mainly classical concerts with important performers in two halls, as well as pop, jazz and world music.* ›› Neustadt, Johannes-Brahms-Platz, Tel. 357 66 60, www.elbphilharmonie.de

Staatsoper Hamburg & Hamburger Ballett

1678 eröffnetes, ältestes öffentliches Opernhaus Deutschlands und eines der führenden Opernhäuser in Europa. Von der Barockoper bis hin zu Uraufführungen von Werken zeitgenössischer Komponisten finden sich auf dem Spielplan die Klassiker des Opern- und Ballettrepertoires ebenso wie seltener gespielte „Schätze" des modernen Musiktheaters. Zudem einzigartiges Ballett-Ensemble, seit 1973 unter Leitung von Prof. John Neumeier, der die Company v.a. mit seinen Neuinterpretationen klassischer Ballettwerke berühmt machte_*Germany's oldest public opera house was opened in 1678 and it is one of Europe's leading opera houses. The program includes everything from baroque opera to world premiers by contemporary composers, along with classical ballets and operas and seldom performed modern musical theater "treasures." The opera house is also the home of a unique ballet company directed since 1973 by Prof. John Neumeier, who has made it world-famous, primarily with his reinterpretations of many classic ballet works.* ›› Neustadt, Große Theaterstr. 25, Tel. 35 68 68, www.staatsoper-hamburg.de, www.hamburgballett.de

Foto: iStockfoto, Larue14

Movie stars

OV **Orginalversionen_*original language***

OV 3001

Liebevoll gestaltetes Hinterhof-Programmkino, das auch Außenseiterfilmen eine Chance gibt. Erstaufführungen von Exoten, Filmreihen z. B. auch mit Länderschwerpunkt, Kultfilme, Klassiker, Trash_*Nicely decorated art house theater, screening non-mainstream films. Premieres of exotic films, film series focusing, for example, on a certain country, cult movies, classics and trash cinema.* ›› Sternschanze, Schanzenstr. 75 (im Hof/*courtyard*), Tel. 430 26 94, www.3001-kino.de

OV Abaton

Deutschlands ältestes Programmkino bekommt für seine hervorragende Filmauswahl regelmäßig Auszeichnungen und darf sich mittlerweile auch mit dem europäischen Ehrentitel „arthouse cinema" schmücken. Zahlreiche Previews, Premieren, Erstaufführungen (oft mit Gästen), Retrospektiven, Filmreihen und Kinderfilme_*Germany's oldest art house theater wins awards regularly for its excellent choice of films and was even given the European honorary title of "art house cinema." Numerous previews and premieres, often with guests, retrospectives and film series, kids' movies.* ›› Rotherbaum, Allende-Platz 3, Tel. 41 32 03 20, www.abaton.de

Blankeneser Kino

Charmantes kleines Kino mit zwei Sälen in Hamburgs idyllischstem Stadtteil, hier werden Erstaufführungen und Familien-/Kindervorstellungen gezeigt_*Charming small cinema with two screening rooms in the most idyllic part of Hamburg. Premieres and movies for families and kids are screened here.* ›› Blankenese, Blankeneser Bahnhofstr. 4, Tel. 86 24 21, www.blankeneserkino.de

B-Movie-Kino auf St. Pauli

Kleines Programmkino mit unverwechselbarem Kiez-Charme. Politisches und Filme aus dem Underground_*Small art house theater with a distinctive neighborhood charm. Political and underground films.* ›› St. Pauli, Brigittenstr. 5, Tel. 430 58 67, www.b-movie.de

OV Hansa Studios Bergedorf

Erstaufführungen & Previews in drei Sälen mit insgesamt 520 Plätzen, dienstags am Kinotag besonders günstig_*Premieres and previews in three screening rooms with a total of 520 seats; special rates on Tuesdays (Kinotag).* ›› Bergedorf, Alte Holstenstr. 17-19, Tel. 724 83 35, www.bergedorf-kino.de

Holi

Eines der schönsten Kinos Hamburgs. Anspruchsvolle Erstaufführungen, viele europäische Filme und Literaturverfilmungen. Der große, historische, mit Pailletten bestickte Vorhang in Saal 1 ist mit seinen Motiven aus der Hansestadt ein cineastisches Kleinod, das unter Denkmalschutz steht_*One of Hamburg's most beautiful cinemas. Art house premieres, many European movies and films based on literary novels. The large historical curtain – embroidered with sequins – in screening room 1 displays pictures of Hamburg. This cinematic gem is protected by a preservation order.* ›› Harvestehude, Schlankreye 69, Tel. 422 30 40, www.cinemaxx.de

Koralle Kino

Arthouse-Kino mit zwei Sälen und jeweils 136 Plätzen. Präsentiert wird ein vielfältiges, schon mehrmals ausgezeichnetes Filmprogramm. Nachmittagsvorstellungen für Kinder, Di Kinotag_*Art-house theater with two screening rooms, each with 136 seats. Offers a varied, multi award-winning film program. Afternoon screenings for children. Reduced rates Tuesdays.* ›› Volksdorf, Kattjahren 1, Tel. 64 20 89 39, www.korallekino.de

OV Lichtmess Kino

Kleines Kino mit nicht täglichem Betrieb (meistens donnerstags), seltene Dokumentar- und Experimentalfilme, Kurzfilmabende und Filme in Originalfassung_*Small theater, not open every day (mostly open Thursdays), rarely shown documentaries and experimental movies, short film nights and films in their original version.* ›› Ottensen, Gaußstr. 25, Tel. 390 76 03, www.lichtmess-kino.de

OV Magazin

Programmkino mit Filmen aller Genres: Kultfilme, Klassiker und Kinder-Vorstellungen in Winterhude. Spontaner Kinospaß ohne Reservierung_*Art house theater in Winterhude screening films of all genres: cult movies, classics and movies for kids. Spontaneous cinema fun without reservation.* ›› Winterhude, Fiefstücken 8a, Tel. 511 39 20, www.magazinfilmkunst.de

OV Metropolis

Das bei allen ambitionierten Cineasten so beliebte Haus setzt auf Anspruchvolles mit vielen Filmreihen und kleineren Filmfestivals_*This cinema is loved by diehard movie fans and it focuses on challenging films. It screens many film series and small film festivals.* ›› Neustadt, Dammtorstr./Eingang/*entrance* Kleine Theaterstr. 10, Tel. 34 23 53, www.metropolis-hamburg.de

Passage

Altehrwürdiges Kino von 1913 mit einzigartiger Atmosphäre im Art-Deko Stil. Das großzügige Foyer lädt zum Cocktail vor oder nach der Vorstellung ein. In den drei großzügigen Kinosälen lässt man sich in himmlisch weichen Sesseln nieder und genießt das abwechslungsreiche Filmprogramm_*Time-honored cinema dating from 1913 with a unique atmosphere and an art-deco design. The large foyer is a tempting place to enjoy a cocktail before or after a movie. In the three spacious screening rooms, you can relax on the heavenly soft seats and enjoy the varied film program.* ›› Altstadt, Mönckebergstr. 17, Tel. 46 86 68 60, www.das-passage.de

OV Savoy

Filmgenuss im Original! Das Savoy Kino zeigt vor allem originalsprachliche Filmvorführungen. Doch schon bevor der Film beginnt, können die Gäste vom Alltag entspannen: Das großzügige Foyer bietet nämlich einen Garderobenservice und eine Bar, an der viele Leckereien den Kinobesuch versüßen. Im Kinosaal ist dann zurücklehnen angesagt, was angesichts der gemütlichen Ledersessel mit großer Beinfreiheit auch kein Problem sein dürfte_*Authentic movie pleasure! The Savoy mostly screens films in their original language. Guests can relax from everyday cares even before the film starts. The spacious foyer has a cloakroom and a bar with lots of delicious things to sweeten your visit. After that, leaning back in the theater with its comfy leather seats and generous legroom shouldn't be a problem!* ›› St. Georg, Steindamm 54, Tel. 284 09 36 28, www.savoy-filmtheater.de

Studio-Kino

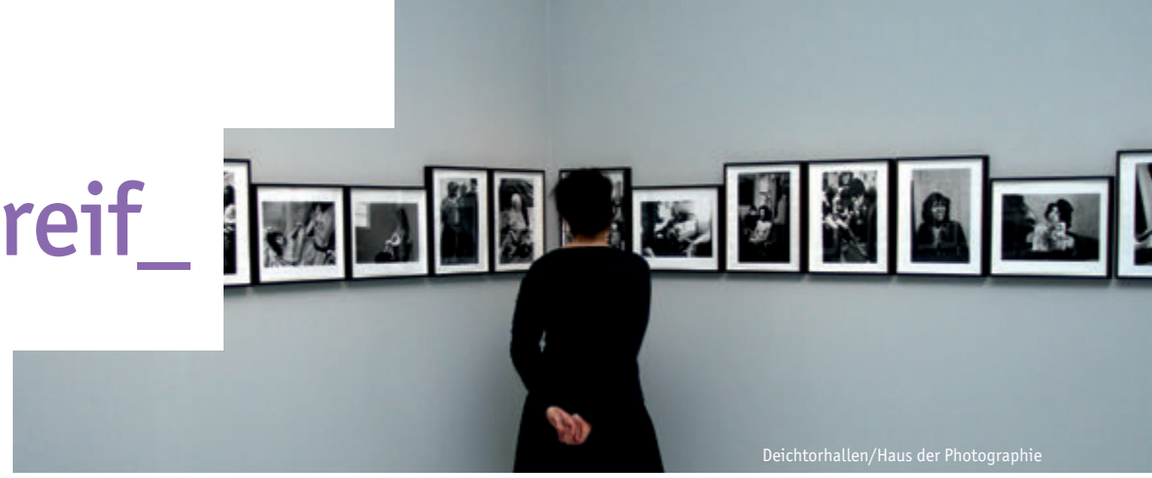
20er-Jahre Flair und die unverwechselbare Kiez-Atmosphäre St. Paulis gehen im Studio-Kino Hand in Hand. Im Programm: anspruchsvolle Filme, Specials und Dokumentationen sowie ein Kinderfilmprogramm in zwei Kinosälen_*1920s flair and St. Pauli's unmistakable Kiez atmosphere go hand-in-hand in the Studio-Kino. The program includes sophisticated movies, special screenings and documentaries, as well as a kids' program. Two screening rooms.* ›› St. Pauli, Bernstorffstr. 93-95, Tel. 55 77 53 47, www.studio-kino.de

Zeise Kinos

Neben dem Abaton Hamburgs zweites „arthouse"-Kino. Erstaufführungen anspruchsvoller europäischer und amerikanischer Filme, US-Independents, Dokumentarfilme, Kinderkino und Previews. In der Sonntagsmatinee auch Nachaufführungen und Kultfilme_*Hamburg's second cinema after the Abaton to be awarded the title of "art house theater." Premieres of intellectual European and American films, U.S. independent movies, documentaries, kids' movies and previews. Sunday matinee with older films and cult movies.* ›› Ottensen, Friedensallee 7-9, Tel. 30 60 36 82, www.zeise.de

Museumsreif_

fit for the museum



Deichtorhallen/Haus der Photographie

Kultur_culture

Altonaer Museum

Als „Norddeutsches Landesmuseum" eines der größten Regionalmuseen Deutschlands; im Altonaer Hauptgebäude und im Jenisch Haus (Museum für Kunst und Kultur an der Elbe) gibt es einen breiten Überblick über die Kunst- und Kulturgeschichte Hamburgs und Schleswig-Holsteins, zudem viele Sonderausstellungen und ein Begleitprogramm, auch mit speziell auf Kinder ausgerichteten Bereichen_*Northern Germany's state museum is one of the country's largest regional museums. The main building in Altona and the Jenisch building (the Elbe art and cultural museum) provide a wide overview of Hamburg's and Schleswig-Holstein's art and cultural history. There are also many special exhibitions and an accompanying program, also including specials for children.* ›› ■ Altona, Museumstr. 23, Tel. 428 13 50 ■ Außenstelle Jenisch-Haus – Museum für Kunst und Kultur an der Elbe, Othmarschen, Baron-Voght-Str. 50, Tel. 82 87 90, www.jenischhaus.org ■ www.shmh.de/de/altonaer-museum

Archäologisches Museum Hamburg

Hamburger Museum für die Archäologie Norddeutschlands und die Harburger Stadtgeschichte plus Sonderausstellungen. Highlight ist die archäologische Dauerausstellung, die – konzipiert als Erlebniswelt – für Kinder und Erwachsene gleichermaßen interessante Einblicke gewährt_*This museum is dedicated to Northern German archeology and the history of the city of Harburg. It also has special exhibitions. Highlight is a permanent archeological exhibition, which was conceived as an experience-oriented attraction and gives both children and adults interesting insights.* ›› ■ Haupthaus: Harburg, Museumsplatz 2, Tel. 428 71-36 09 ■ Archäologische Dauerausstellung, Harburger Rathausplatz 5 ■ www.amh.de

Deutsches Zollmuseum

In den Ausstellungsräumen des Zollmuseums erfährt man alles über die Zollgeschichte vom Altertum bis in die Gegenwart. Kuriose Schmugglerverstecke oder die DDR-Grenze lassen sich dank vieler interaktiver Stationen kinderleicht erkunden und geben dem Besucher somit einen lebendigen Überblick über das damalige Geschehen_*In the exhibition rooms of the Zollmuseum (customs museum), you'll learn all there is to know about the history of customs from ancient times to the present. Thanks to the many interactive stations, finding out about odd smugglers' hiding places or the former East German border is child's play and you'll get a vivid overview of past events.* ›› Altstadt, Alter Wandrahm 16, Tel. 30 08 76-11, www.zoll.de

NEW›› MARKK – Museum am Rothenbaum/Kulturen und Künste der Welt

Das ehemalige Völkerkundemuseum änderte im Jahr 2018 nicht nur seinen Namen, sondern startete auch eine inhaltliche Neuausrichtung und beschäftigt sich nun als MARKK mit der kulturellen Vielfalt der Welt. Es zeigt eine der größten Sammlungen außereuropäischer Kunstschätze in Europa vom altägyptischen Sarkophag bis zu den Goldschätzen der Inka. Zudem regelmäßige Sonderausstellungen, Thementage, Feste, Führungen, Vorträge sowie spezielle Angebote für Kinder_*The former Museum of Ethnology not only changed its name to MARKK in 2018 but it also reinvented itself in terms of content to showcase the world's cultural diversity. The museum has one of the largest collections of non-European art treasures in Europe, from the ancient Egyptian sarcophagi to the gold treasures of the Incas. In addition, there are regular special exhibitions, theme days, festivals, guided tours, lectures and special events for children.* ›› Harvestehude, Rothenbaumchaussee 64, Tel. 42 88 79-0, www.markk-hamburg.de

Museum der Arbeit

Wie sich Leben und Arbeiten in den letzten 150 Jahren gewandelt haben, ist das Hauptthema des Museums der Arbeit, dargeboten in Dauer- und Sonderausstellungen mit verschiedenen Themenschwerpunkten_*This museum mainly focuses on how living and working have changed over the last 150 years, with permanent and special exhibitions with different focal points.* ›› Barmbek-Nord, Wiesendamm 3, Tel. 428 13 30, www.museum-der-arbeit.de

Museum für Hamburgische Geschichte

Das Museum für Hamburgische Geschichte setzt sich intensiv mit der Geschichte und Stadtentwicklung der Freien und Hansestadt auseinander. Hafen, Schifffahrt, Handel und Verkehr werden ebenso beleuchtet wie die Mode der Jahrhunderte oder die hanseatische Wohnkultur. Weitere Themenschwerpunkte sind das bürgerliche sowie das jüdische Leben in Hamburg_*Hamburg's historical museum provides an in-depth look at the city's history and development. The harbor, the navy, trade and traffic are among the topics, as well as fashion over the centuries and Hanseatic living culture. Further focuses are civic and Jewish life in Hamburg.* ›› Neustadt, Holstenwall 24, Tel. 42 81 32 100, www.hamburgmuseum.de

Kunst_art

Bucerius Kunst Forum

Von renommierten Gastkuratoren konzipiert, werden jährlich vier Kunstausstellungen mit Kunstwerken zu Themen von der Antike bis zur Gegenwart gezeigt, ergänzt durch Veranstaltungen zum jeweiligen Thema_*Four art exhibitions conceived by renowned guest curators are held annually with artworks covering themes from antiquity to the present, supplemented by events focusing on the corresponding subject.* ›› Altstadt, Rathausmarkt 2, Tel. 360 99 60, www.buceriuskunstforum.de

Deichtorhallen/ Haus der Photographie

In den ehemaligen Markthallen südlich vom Hauptbahnhof wird Kunstfreunden in wechselnden Ausstellungen ein hochkarätiges Programm zeitgenössischer Fotografie, Kunst und Architektur geboten, inklusive einer Fachbuchhandlung für Fotografie mit exquisiter Auswahl_*In the former market halls south of the central train station, art lovers can visit alternating exhibitions that showcase high quality contemporary photography, art and architecture, including a specialist book store for photography with a fine selection.* ›› Altstadt, Deichtorstr. 1-2, Tel. 32 10 30, www.deichtorhallen.de

Deichtorhallen/ Sammlung Falckenberg

Die Sammlung Falckenberg befindet sich in den Harburger Phoenix-Fabrikhallen und umfasst ca. 2 000 Arbeiten zeitgenössischer Kunst, mit Schwerpunkt auf deutscher und amerikanischer Gegenwartskunst der letzten 30 Jahre. Aufgrund der überaus großzügigen Räumlichkeiten von insgesamt 6 000 qm werden auch Installationen und multimediale Projekte gezeigt_*The Sammlung Falckenberg, which is located in the Phoenix-Fabrikhallen in Harburg, includes about 2,000 works of contemporary art with a focus on German and American modern art from the last 30 years. Because the 6,000 sq m offer a great deal of space, there are also art installations and multi media projects.* ›› Harburg, Phoenix-Fabrikhallen, Wilstorfer Str. 71, Tor 2, Tel. 32 50 67 62, www.sammlung-falckenberg.de

Hamburger Kunsthalle

Acht Jahrhunderte Kunstgeschichte vom Mittelalter bis zur Gegenwart erwarten die Besucher der Hamburger Kunsthalle. Ob Caspar David Friedrich, Edouard Manet oder Bruce Naumann – das Angebot kann sich spätestens durch den Erweiterungsbau mit der Galerie der Gegenwart weltweit sehen lassen. Internationales Ansehen erlangt die Kunsthalle zudem durch die jährlich stattfindenden, hochkarätigen Sonderausstellungen_*Eight centuries of art history await visitors to Hamburg's Kunsthalle, from the Middle Ages to the present. Caspar David Friedrich, Édouard Manet as well as Bruce Naumann are just a few of the painters represented here. A new extension housing a contemporary gallery is an international showcase. The Kunsthalle also gets international recognition with the annual high quality special exhibitions.* ›› Altstadt, Glockengießerwall 5, Tel. 428 13 12 00, www.hamburger-kunsthalle.de

Museum für Kunst und Gewerbe

Das traditionsreiche Haus am Steintorplatz präsentiert angewandte europäische Kunst von der Antike bis zur Gegenwart, eine bedeutende Sammlung ostasiatischer Werke sowie modernes Design, grafische Arbeiten und Fotografien von internationalen Künstlern_*This museum at Steintorplatz is rich in tradition. It presents applied European art, ranging from the ancient world to the present, an outstanding collection of East Asian art, as well as photographs by international artists, modern and graphic design.* ›› St. Georg, Steintorplatz, Tel. 42 81 34-880, www.mkg-hamburg.de

Speicherstadt-Museum

Ein Museum zum Anfassen. Griepen, Kautschuk-Ballen, Kaffeesäcke und Probiergeschirr: Im authentischen Rahmen eines über 100 Jahre alten Lagerhauses zeigt das Speicherstadtmuseum typische Waren und Arbeitsgeräte aus den traditionsreichen Lagerfirmen und Handelshäusern der Speicherstadt_*A "hands-on" museum with handles, rubber balls, coffee sacks and sampling implements. The Speicherstadt-Museum is on two floors of a red-brick warehouse over 100 years old. Typical goods and tools col-*

BallinStadt

Museum für Kunst und Gewerbe, Foto: Aloys Kiefer

Sankt Pauli Museum

lected from traditional warehouses and trading houses in the Speicherstadt (warehouse district) are exhibited here. ›› Altstadt, Am Sandtorkai 36, Tel. 32 11 91, www.speicherstadtmuseum.de

Schifffahrt_ships

Cap San Diego

Stückgutfrachter der Deutschen Werft AG in Hamburg von 1961. Nach über 20 Jahren auf hoher See ist das Schiff 1986 als maritimes Denkmal nach Hamburg zurückgekehrt. Zu sehen gibt es u.a. die eindrucksvolle Dauerausstellung „Ein Koffer voller Hoffnung“, die sich thematisch mit der Auswanderung nach Amerika in der Zeit von 1850-1930 auseinandersetzt. Aber natürlich bietet die San Diego auch Gastronomie, Veranstaltungen und für das hautnahe maritime Erlebnis die Übernachtung in überaus komfortablen Innen- oder Außenkabinen_*Cap San Diego was a general cargo vessel belonging to the Deutsche Werft AG Hamburg dating from 1961. After over two decades on the high seas, the ship returned to Hamburg in 1987 and became a maritime monument. Its displays include the impressive permanent exhibition Ein Koffer voller Hoffnung (A Suitcase Full of Hope), which deals with the emigration to America between 1850 and 1930. The San Diego naturally also offers dining, events and – for a vivid maritime experience – overnight stays in exceedingly comfortable interior or exterior cabins.* ›› Neustadt, Bei den St. Pauli Landungsbrücken, Überseebrücke, Tel. 36 42 09, www.capsandiego.de

Internationales Maritimes Museum Hamburg

Auf über 12 000 qm und 9 „Decks“ zeigt dieses Haus der Superlative an die 26 000 Schiffsmodelle, 50 000 Konstruktionspläne von Schiffen, eine Vielzahl nautischer Geräte, Gemälde und Schmuck aus allen Epochen_*Covering 12,000 sq m and 9 “decks,” this museum of superlatives has almost 26,000 model ships on display, 50,000 ships’ construction plans, plenty of nautical instruments, paintings and jewelry from every era.* ›› HafenCity, Kaispeicher B, Koreastr. 1 Tel. 30 09 23 00, www.imm-hamburg.de

Museumshafen Övelgönne

Der Anziehungspunkt für Liebhaber alter Schiffe, z.B. Feuerschiff Elbe 3 aus dem Jahre 1888, ein Eisbrecher aus dem Jahr 1933 oder ein Finkenwerder Hochseekutter_*An attraction for lovers of old ships with, for example, the Elbe 3 fire ship, built in 1888, an icebreaker from 1933 and an open-sea cutter from Finkenwerder.* ›› Othmarschen, Övelgönne, Anleger Neumühlen, Tel. 41 91 27 61, www.museumshafen-oevelgoenne.de

Museumsschiff Rickmer Rickmers

Als „schwimmendes Wahrzeichen Hamburgs“ bietet das ehemalige Marineschulschiff interessante Einblicke in das Innere eines Großseglers. Wechselnde Sonderausstellungen zu maritimen Themen sowie ein schmuckes Bordrestaurant sorgen zudem für echtes Seemannsfeeling_*This former training ship bills itself as a floating symbol of Hamburg and it offers interesting insights into the inner workings of a tall sailing ship. Changing special exhibitions and a spruce on-board restaurant help you to feel like a true sailor.* ›› Neustadt, Bei den St. Pauli Landungsbrücken, Ponton 1a, Fiete-Schmidt-Anleger, Tel. 319 59 59, www.rickmer-rickmers.de

U-Boot U-434

Rundgang durch eines der größten nicht atomaren U-Boote der Welt, welches einst der russischen Marine zur Spionage diente_*Here you can take a tour of one of the world’s largest non-nuclear submarines, once used for espionage by the Russian navy.* ›› Altona-Altstadt, St. Pauli Fischmarkt 10, Tel. 32 00 49 34, www.u-434.de

Special

BallinStadt Auswanderermuseum Hamburg

Auf dem historischen Boden der Auswandererhallen entstand ein Museumskomplex, in dem die Besucher die Reise der Emigranten von ihren europäischen Heimatländern bis in die Neue Welt nacherleben können und somit einen wirklichkeitsgetreuen Einblick in ihre Träume, Hoffnungen und Beweggründe bekommen_*A museum complex where visitors can relive the journeys of emigrants to the New World from their European homelands has been developed on the historic site of the Auswandererhallen (emigrant halls). You’ll get a realistic insight into their dreams, hopes and reasons for emigrating.* ›› Veddel, Veddeler Bogen 2, Tel. 319 79 16-0, www.ballinstadt.de

HSV Museum

Im knapp 700 Quadratmeter großen Museum des Volksparkstadions erfährt man alles über den Hamburger Sportverein (HSV), die Erfolgsgeschichte des traditionsreichen Fußballclubs und die 24 weiteren Sportarten des Vereins_*In this almost 700 sq m museum at the Volksparkstadion, visitors are introduced to the Hamburger Sportverein (HSV), including how the tradition-rich soccer club became successful and the 24 other kinds of sports it offers.* ›› Bahrenfeld, Sylvesterallee 7 (Volksparkstadion), Tel. 41 55 15 50, www.hsv.de/de/volksparkstadion/stadionfuehrungen-museum/

Instrumentenwelt in der Elbphilharmonie

In den großzügigen Räumlichkeiten im Backsteinsockel der Elbphilharmonie kann man in vielfältigen Workshops in die Welt der Musik eintauchen und die Orchesterinstrumente kennenlernen und ausprobieren_*You can immerse yourself in the world of music in diverse workshops in the Elbphilharmonie concert hall’s spacious red-brick lower areas, learning about and trying out orchestral instruments.* ›› HafenCity, In den Kaistudios der Elbphilharmonie, Platz der Deutschen Einheit 1, Tel. 357 66 63 36, www.elbphilharmonie.de/de/instrumentenwelt

Miniatur Wunderland

Siehe Seite 145_*See page 145*

Panoptikum

Siehe Seite 145_*See page 145*

Planetarium

Siehe Seite 145_*See page 145*

Prototyp Museum

Die Ausstellung dieses „automobilen Kulttempels“ konzentriert sich auf die deutsche Renn- und Sportwagengeschichte der frühen Nachkriegszeit. Dabei werden unter dem Motto „Personen. Kraft. Wagen.“ nicht nur die Fahrzeuge selbst, sondern vielmehr der Zeitgeist des Rennsports mit all seinen Facetten präsentiert. Neben den ausgestellten Prototypen, darunter Michael Schumachers erster Formel-1-Wagen Jordan F1 191, kann der Besucher an zahlreichen interaktiven Einrichtungen und Exponaten sein Wissen verfeinern und sogar im Fahrsimulator eines echten Porsche 356 Speedster richtig Gas geben_*The displays at this “automobile temple” focus on German racing and sports car history during the early post-war period. Under the banner “Personen. Kraft. Wagen.” (People, Power, Car), the museum aims to present not only the cars themselves, but also the spirit of racing and all its facets. Among the prototypes on display is Michael Schumacher’s first Formula One car, the Jordan F1 191. Visitors can also refine their knowledge at numerous interactive stations and displays or step on the gas in a driving simulator in a real Porsche 356 Speedster.* ›› HafenCity, Shanghaiallee 7, Beim Loseplatz, Tel. 39 99 69 70, www.prototyp-hamburg.de

Sankt Pauli Museum

Alles, was den wohl schillerndsten Stadtteil Hamburgs so sehens- und erlebenswert macht, ist hier mit Hilfe von Zeitdokumenten und Fotos nachvollziehbar. Darüber hinaus werden auch Sonderausstellungen gezeigt_*Everything that makes Hamburg’s most dazzling district – St. Pauli – a place worth seeing and experiencing is reproduced here with the help of contemporary documents and photographs. In addition, there are special exhibitions.* ›› St. Pauli, Davidstr. 17, Tel. 439 20 80, www.kiezmuseum.de

Schulmuseum

Lebendige Geschichte: Bücher, Dokumente und Mobiliar aus über 100 Jahren Schule in Hamburg_*Living history: books, documents and furniture from more than 100 years of school life in Hamburg.* ›› St. Pauli, Seilerstr. 42, Tel. 34 58 55, www.hamburgerschulmuseum.de

Spicys Gewürzmuseum

Ein Fest für die Sinne: 50 Original-Gewürze können angefasst, gerochen und probiert werden. Über 900 Exponate aus den letzten fünf Jahrhunderten werden gezeigt. Anhand von antiken Geräten und Maschinen kann der Besucher den gesamten Bearbeitungsprozess verschiedener Gewürze – vom Anbau bis zum Fertigprodukt – verfolgen_*A feast for the senses. Here you can touch, smell and taste 50 original spices. More than 900 exhibits from the last five centuries are on display. By viewing antique equipment and machinery, the visitor is introduced to the processing methods of various spices – from cultivation to the final product.* ›› HafenCity, Am Sandtorkai 34, Tel. 36 79 89, www.spicys.de

Zoologisches Museum

Museum der Universität Hamburg, auf 2 000 qm werden Tierpräparate und Skelette gezeigt, auch die berühmte „Walrossdame Antje“ aus dem Tierpark Hagenbeck hat hier ihre letzte Ruhestätte gefunden_*Museum run by the University of Hamburg. Mounted specimens and skeletons; the famous female walrus Antje from Tierpark Hagenbeck found her final resting place here.* ›› Rotherbaum, Martin-Luther-King Platz 3, Tel. 428 38 22 76, www.cenak.uni-hamburg.de

Hamburger Sommer-Dom, Juli

Events in the City

Die großen Feste der Hanseaten_Hamburg's biggest festivals

Hamburger Dom, Hafengeburtstag, Alstervergnügen – viele Großveranstaltungen in der Hansestadt sind über die Stadtgrenzen hinaus bekannt und ziehen Millionen Menschen aus der nahen und fernen Umgebung an. Besonders der Hamburger Hafengeburtstag, das größte Hafenfest der Welt, lockt mit seinen Schiffsparaden jährlich bis zu 1,5 Millionen Besucher an.

Aber auch ein Stück abseits des Elbufers können die Hamburger feiern: Der Hamburger Dom, der dreimal jährlich auf dem Heiligengeistfeld nahe der Reeperbahn seine Buden und Fahrgeschäfte aufbaut, gilt mit insgesamt 9 Millionen Besuchern pro Jahr als größtes Volksfest Norddeutschlands. Der ungewöhnliche Name des Hamburger Doms geht übrigens tatsächlich auf einen Dom zurück. Bis zu seinem Abriss im Jahr 1804 haben Händler und Schausteller ihre Gäste im Hamburger Marien-Dom in der Altstadt begrüßt. Danach zog der Rummel eine Weile ohne festen Standort durch die Hamburger Stadtteile – bis ihm 1893 das Heiligengeistfeld als fester Standort zugeteilt wurde.

Über eine Million Besucher lockt jedes Jahr Ende August/Anfang September das Alstervergnügen mit seinen Gastronomie- und Verkaufsständen sowie mehreren Bühnen an. Highlight im wahrsten Sinne des Wortes ist dabei das Feuerwerksfestival: An drei Abenden werden am Nachthimmel über der Alster synchron zu verschiedenen Musiktiteln choreographierte Pyro-Musicals abgebrannt.

Ohnehin kann sich jeder, der Feuerwerke mag, in Hamburg glücklich schätzen. Auch während des Hamburger Doms und beim Hafengeburtstag sowie natürlich in der Silvesternacht ziehen die bunten Lichtspektakel die Blicke auf sich. Das Japanische Kirschblütenfest im Mai, das Harbour Front Literaturfestival im September, das Ducksteinfestival am Magdeburger Hafen oder das traditionelle Freiluftkino am Rathausmarkt und im Schanzenpark sind weitere Beispiele aus dem umfangreichen Eventkalender der Hamburger. Langeweile? In der Hansestadt ein Fremdwort.

Hamburger Dom, Hafengeburtstag (port anniversary), Alster fair – many of Hamburg's major events are famous way beyond the city limits and attract millions of people from near and far. The Hamburg port anniversary festival, the world's largest harbor celebration, is an especially big draw, attracting up to 1.5 million visitors every year to watch its parade of ships.

The banks of the Elbe are not the only places to party. The Hamburger Dom carnival takes place three times a year at Heiligengeistfeld close to Reeperbahn. A total of 9 million visitors come to the stalls and rides of Northern Germany's largest carnival every year. The unusual name (Dom is a German word for cathedral) was actually inspired by a real church. Until its demolition in 1804, market traders and show people offered their services in Hamburg's Marien-Dom in the old part of town. Later, the carnival took place in alternating districts for a while – until it was finally allocated the Heiligengeistfeld as a permanent venue in 1893.

More than a million people attend the Alstervergnügen every year in late August/early September with its food stalls, traders and stages. The highlight of this event in the true sense of the word is the Fireworks Festival. On three evenings the night sky above the Alster is lit up with pyrotechnics choreographed to the sounds of various pieces of music.

In fact, fireworks fans can count themselves lucky in Hamburg. All eyes are on the colorful fireworks spectacles during the Hamburger Dom carnival and the harbor birthday, as well as on New Year's Day at midnight.

Further examples of Hamburg's extensive calendar of events are the Japanese Cherry Blossom Festival in May, the Harbor Front Literature Festival in September, the Ducksteinfestival at Magdeburger Hafen, as well as the traditional open air cinemas at Rathausmarkt and in the Schanzenpark.

Bored? That's a word you won't hear often in Hamburg.

Inhaltsverzeichnis_contents

Hamburger Sommer-Dom, Juli

Neue Messe Hamburg, Foto: Michael Zapf

Messen, Veranstaltungsorte & Tickets_
trade fairs, venues & tickets

Messehighlights_ trade fair highlights

Kreuzfahrtwelt Hamburg
5 Tage im Februar
Die beliebte Messe informiert über die schönsten See- und Flussreisen_*Popular trade fair for ocean and river cruises.* ›› www.kreuzfahrtwelt-hamburg.de

Lebensfreude Hamburg
3 Tage im April & November
Messe für Gesundheit, Ökologie und Spiritualität_*Trade fair for health, ecology and spirituality.* ›› Messehalle Hamburg Schnelsen & CCH, www.lebensfreudemessen.de

Mineralien Hamburg
3 Tage im Dezember
Die weltweit viertgrößte Messe für Mineralien, Fossilien, Edelsteine und Schmuck bietet Sammlern und Händlern gleichermaßen interessante Einblicke_*The fourth-largest trade show in the world for minerals, fossils, precious stones and jewelry provides interesting insights to collectors and retailers alike.* ›› www.mineralien-hamburg.de

Reisen Hamburg
5 Tage im Februar
Größte Tourismus- und Caravanausstellung Norddeutschlands_*Largest fair dedicated to tourism and mobile homes in Northern Germany.* ›› www.reisenhamburg.de

Konzerte & Kultur_ concerts & culture

73
Schanzenviertel, Schulterblatt 73, Tel. 43 09 39 75, www.dreiundsiebzig.de

Cotton Club
Neustadt, Alter Steinweg 10, Tel. 34 38 78, www.cotton-club.de

Deichtorhallen/Haus der Photographie
Altstadt, Deichtorstr. 1-2, Tel. 32 10 30, www.deichtorhallen.de

Die Fabrik
Ottensen, Barnerstr. 36, Tel. 39 10 70, www.fabrik.de

Elbphilharmonie
HafenCity, Platz der Deutschen Einheit 1, Tickets: 35 76 66 66, www.elbphilharmonie.de

Große Freiheit 36
St. Pauli, Große Freiheit 36, Tel. 31 77 78 10, www.grossefreiheit36.de

Grünspan
St. Pauli, Große Freiheit 58, Tel. 39 90 92 69, www.gruenspan.de

Hamburg Messe und Congress
St. Pauli, Messeplatz 1, Tel. 356 90, www.hamburg-messe.de

Kampnagel
Winterhude, Jarrestr. 20, Tel. 27 09 49-0, www.kampnagel.de

Laeiszhalle
Neustadt, Johannes-Brahms-Platz, Tel. 357 66 60, www.elbphilharmonie.de

Literaturhaus
Uhlenhorst, Schwanenwik 38, Tel. 22 70 20 11, www.literaturhaus-hamburg.de

Logo
Rotherbaum, Grindelallee 5, Tel. 410 56 58, www.logohamburg.de

Markthalle
Hammerbrook, Klosterwall 11, Tel. 39 99 70-0, www.markthalle-hamburg.de

Messehallen Hamburg Schnelsen
Schnelsen, Modering 1a, Tel. 888 89 90, www.messe-hamburg-schnelsen.de

St. Michaelis (Michel)
Neustadt, Englische Planke 1a, Tel. 37 67 80, www.st-michaelis.de

Sportevents

Alster-Schwimmhalle
Hohenfelde, Ifflandstr. 21, Tel. 18 88 90, www.baederland.de

Barclaycard Arena
Auch Konzerte_*Also concerts.* ›› Bahrenfeld, Sylvesterallee 10, Ticket-Hotline: 80 60 20 80, www.barclaycard-arena.de

Derbypark Klein Flottbek
Othmarschen, Jürgensallee/ Baron-Voght-Str.

Galopprennbahn Horn
Horn, Rennbahnstr. 96, Tel. 651 82 29, www.galopp-hamburg.de

Jahnkampfbahn (Leichtathletikanlage)
Winterhude, Linnéring 3

Millerntor-Stadion
St. Pauli, Heiligengeistfeld, Tel. 31 78 74-51, www.fcstpauli.de

Sporthalle Hamburg
Winterhude, Krochmannstr. 55, Tel. 428 00 20

Tennisanlage Rothenbaum
Harvestehude, Hallerstr. 89, Tel. 411 78-0, www.dtb-tennis.de

Trab-Arena im Sportpark Hamburg
Lurup, Luruper Chaussee 30, Tel. 899 65 80, www.trabhamburg.de

Volksparkstadion
Bahrenfeld, Sylvesterallee 7, Tel. 41 55-18 87, www.hsv.de/volksparkstadion/uebersicht

Tickets

Funke Konzertkassen
Tickets: 450 118 676
www.funke-ticket.de

Radio Hamburg Ticket Center
Tickets: 32 87 38 54
St. Georg, Wandelhalle, Glockengießerwall 8, www.radiohamburg.de

Tickets Klassik

Classic Center Alsterhaus,
Tickets: 35 35 55
Neustadt, Jungfernstieg 16-20

Staatsoper Hamburg
Tickets: 35 68 68
Oper, Ballett, Opera stabile, Konzerte in der Laeiszhalle_*Opera, Ballet, opera stabile and concerts at Laeiszhalle.* ›› Neustadt, Große Theaterstr. 25, www.hamburgische-staatsoper.de

Hamburg Harley Days, Juni

CSD Hamburg, August

Filmfest, September

Dschungel-Nächte, Tierpark Hagenbeck, Mai-Juni

altonale, Juni

Inhaltsverzeichnis_contents

Jahresevents

Hamburger Frühlings-Dom, März

Hafengeburtstag, Mai

Japanisches Kirschblütenfest, Mai

Hamburg Harley Days, Juni

Januar_January

Hamburger Comedy Pokal
Letztes Januarwochenende/ ***last weekend in January***
Comedywettbewerb in Hamburg seit 2003, 20 Comedians witzeln um die Wette_*Hamburg comedy competition, established in 2003. 20 comedians duel with jokes.* ›› Div. Locations, www.hamburgercomedypokal.de

Februar_February

Holiday on Ice
4 Tage/*days*
Eisrevue mit farbenprächtigen Kostümen und Lichteffekten_*Ice skating show, featuring colorful costumes and lighting effects.* ›› Barclaycard Arena, www.holidayonice.com

LiLaBe
2 Tage/*days*
Karnevalszeit ist auch LiLaBe-Zeit. Seit 1976 gibt es die mittlerweile größte Verkleidungsparty Deutschlands_*Carnival time is also time for LiLaBe, a fancy dress party first held in 1976 and now Germany's biggest fancy dress party.* ››Messe Hamburg Schnelsen, Modering 1a, www.lilabe.de

Maskenzauber an der Alster
2 Tage/*days*
Venedig liegt an der Alster – zumindest an zwei Tagen Mitte Februar, wenn zwischen Alsterarkaden und Collonaden der Straßenkarneval zelebriert wird_*Venice moves to the Alster, at least on two days mid February when a street carnival is held between the Alster shopping arcades and colonnades.* ›› Colonnaden und Alsterarkaden, www.maskenzauber.de

März_March

Hamburger Frühlings-Dom
4 Wochen/*weeks*
Norddeutschlands größtes Volksfest, 3x im Jahr auf 160 000 qm Fläche mit drei Kilometern voller Buden und Fahrgeschäften, über 250 Schaustellern und rund neun Millionen Besuchern jährlich_*Northern Germany's biggest fun fair, held three times a year, 160,000 sq m festival grounds, 3 km of sideshows and rides, more than 250 show people and about 9 million visitors annually.* ›› Heiligengeistfeld, www.hamburg.de/dom

April

Lange Nacht der Museen
1 Abend/*evening*
Über 50 Museen und Ausstellungshäuser haben bis nachts um 2.00 geöffnet_*Over 50 museums and exhibition buildings open through the night to 2 am.* ›› Diverse Locations, www.langenachtdermuseen-hamburg.de

Mai_May

Haspa Marathon Hamburg
1 Tag/*day*
Traditioneller Hamburger Marathonlauf quer durch die Hansestadt, über 25 000 Teilnehmer_*Traditional Hamburg Marathon through the city. Over 25,000 participants.* ›› Start: Haupteingang Messe, 9.00 Uhr, www.haspa-marathon-hamburg.de

TIPP›› Hafengeburtstag
3 Tage/*days*
Das größte Hafenfest der Welt mit über 1 Million Besuchern. Highlights sind die Ein- und Auslaufparaden der Großsegler und Traditionsschiffe_*The world's largest harbor festival, with more than 1 million visitors. Highlights are arrival and departure processions of tall sailing ships and traditional ships.* ›› Rund um die St. Pauli Landungsbrücken/Elbufer/*Around the St. Pauli piers/Elbe bank,* www.hamburg.de/hafengeburtstag

Japanisches Kirschblütenfest
1 Tag/*day*
Traditionelles Fest der in Hamburg ansässigen Japaner mit Feuerwerk, buntem Kulturprogramm und der Wahl einer Kirschblütenprinzessin_*Traditional festival organized by Japanese citizens who live in Hamburg, fireworks and colorful cultural program plus cherry blossom princess pageant.* ›› Außenalster, www.hamburg.de/kirschbluetenfest-hamburg

Juni_June

altonale Straßenfest
3 Tage/*days*
Größtes Stadtteilkulturfest mit Bühnenprogramm, Antik-, Kunst- und Flohmarkt u.v.m_*Largest regional cultural festival with stage acts, antiques & art market, flea market and more.* ›› Altona Altstadt & Ottensen, Kontakt/*contact*: Große Bergstr. 160, Tel. 39 80 69 70, www.altonale.de

Dschungel-Nächte
3 Abende im Juni/ ***3 evenings in June***
Seit über 20 Jahren sind Hagenbecks Dschungel-Nächte über Hamburgs Grenzen hinaus bekannt, über den Park erstreckt sich ein buntes Programm mit Tieren und Menschen, Musik und Show_*Hagenbeck's jungle nights have been famous way beyond the city limits for more than 20 years; colorful program featuring animals and people, music and show acts throughout the park.* ›› 18.00-24.00, www.hagenbeck.de

Eppendorfer Landstraßenfest
1 Wochenende/*weekend*
Eines der größten Stadtteilfeste Hamburgs mit Künstlermarkt, Gourmetmeile sowie zwei Bühnen mit Live-Programm_*One of Hamburg's largest district festivals, with artists' market, gourmet section and live entertainment on two stages.* ›› Eppendorfer Landstraße

Hamburg Harley Days
1 Wochenende/*weekend*
Mehrtägiges Motorradtreffen mit großer Sonntags-Parade durch die City_*Motorcyclists get-together lasting several days, with large Sunday parade across the city.* ›› St. Pauli, www.hamburgharleydays.de

Juli_July

Duckstein Festival
1 Woche/*week*
Kunst, Kultur & Kulinarisches am Magdeburger Hafen in der HafenCity, Comedy, Luft-Artistik, Musik und internationales Straßentheater_*Art, culture, culinary delights at Magdeburger Hafen in HafenCity. Comedy, aerial acrobatics, music and international street theater.* ›› HafenCity, Magdeburger Hafen, www.duckstein.de

Hamburger Ballett-Tage
2 Wochen/*weeks*
Ballettpremieren & Repertoire-Vorstellungen, Gastspiele und die legendäre Nijinski-Gala verzaubern jeden Ballettfreund_*Ballet premieres, repertoires, guest performances and the legendary Nijinski gala will enchant all ballet lovers.* ›› Hamburgische Staatsoper, www.hamburgballett.de

Hamburger Sommer-Dom
4 Wochen/*weeks*
Siehe März_*See March*

Internation. Salsafestival
3 Tage/*days*
Workshops, Shows und Partys rund ums Salsatanzen_*Workshops, shows and parties dedicated to salsa.* ›› Emporio Haus, Dammtorwall 15, www.salsafestival-hamburg.de

Schlagermove
2 Tage/*days*
Umzug von Schlagerfans und geschmückten Trucks durch St. Pauli,

Inhaltsverzeichnis_contents

annual events

Alstervergnügen, September

Hamburg Cruise Days, September

Filmfest Hamburg, September

altonale Kunstherbst, Oktober

bis zu 500 000 Teilnehmer_*Parade of pop song fans with decorated trucks across St. Pauli, up to 500,000 participants.* ›› Heiligengeistfeld, www.schlagermove.de

Schleswig-Holstein Musikfestival

Juli-Ende Aug./*July to end of Aug.*
Musikfestival für Klassik-Liebhaber mit über 130 Konzerten an Spielstätten in ganz Schleswig-Holstein und Hamburg_*Music festival for fans of classical music, more than 130 concerts, venues all over the state of Schleswig-Holstein and Hamburg.* ›› www.shmf.de

August

Christopher Street Day & Hamburg Pride Week

1 Woche/*week*
Schwulen-Straßenfest mit großer Parade durch die Innenstadt und vielen Parties_*Gay Pride street festival with large downtown parade and many parties.* ›› www.hamburg-pride.de

EuroEyes Cyclassics

1 Tag/*day*
Radrennen für Profis und Hobbyfahrer, 20 000 Teilnehmer, großes Rahmenprogramm mit Radsportmesse_*Cycle race for pros and amateurs, 20,000 participants, extensive program with cycling fair.* ›› Mönckebergstr., www.cyclassics-hamburg.de

Kultursommer

4 Tage/*days*
Live-Musik-Event mit Top-Bands und Festivalstimmung_*Live music event with top bands, festival atmosphere.* ›› Bahrenfeld, Trabrennbahn, www.hamburgerkultursommer.de

MS Dockville Festival

3 Tag/*days*
Open Air-Kunst- und Musikfestival, das jährlich an die 20 000 Besucher auf die Elbinsel lockt_*Outdoor art and music festival that draws nearly 20,000 visitors to Elbinsel each year.* ›› Wilhelmsburg, www.msdockville.de

September

TIPP›› Alstervergnügen

4 Tage/*days*
Gigantisches Spektakel rund um die Binnenalster mit Bühnen, Shows und Feuerwerksfestival_*Giant spectacle around the Inner Alster, theater, shows and fireworks festival.* ›› Binnenalster

Filmfest Hamburg

10 Tage/*days*
Rund 140 internationale Spielfilme in acht Sektionen; allesamt als deutsche Erstaufführungen, Europapremieren oder als Welturaufführung. Mit dabei ist auch das Michel Kinder- & JugendFilmfest_*About 140 international feature films, eight categories, German, European or world premieres. Also includes the Michel youth and kids movie festival.* ›› Verschiedene Kinos/*various cinemas*, www.filmfesthamburg.de

Hamburg Cruise Days

3 Tage/*days* (September 2019)
Zum siebten Mal kann man 2019 in Hamburg dieses maritime Großereignis live erleben und gleich 12 majestätische Cruise Liner wie die AIDAsol oder die EUROPA bestaunen. Mit buntem Begleitprogramm wie Kleinkunst und Entertainment, Shopping und Kultur sowie dem Lichtkunstwerk Blue Port Hamburg_*This maritime spectacular featuring 12 majestic cruise liners such as the AIDAsol and EUROPA sailing together can be seen live for the seventh time in Hamburg in 2019. Lively side program including fringe theater and entertainment, shopping and culture, as well as the Blue Port Hamburg artistic lighting project.* ›› www.hamburg-cruisedays.de

Hamburger Theaternacht

1 Abend/*evening*
Sprechtheater, Oper, Tanz, Musical, Shows, Kabarett und Comedy in rund 40 Häusern, Shuttle-Busse pendeln zwischen den Theatern_*Theater, opera, dance, musical, shows, stand-up comedy and vaudeville, about 40 venues, shuttle bus service between theaters.* ›› www.theaternacht-hamburg.de

TIPP›› Harbour Front Literaturfestival

4 Wochen/*weeks*
Als internationales Festival des Buchs bietet dieses Event über 60 Veranstaltungen im gesamten Hafengebiet_*This international literature festival includes more than 60 events covering the whole harbor area.* ›› www.harbour-front.org

Jazz Open

2 Tage/*days*
Kostenloser Jazz im Park „Planten un Blomen"_*Free jazz concerts at Planten un Blomen.* ›› Planten un Blomen, Info: Jazzbüro, Tel. 43 25 28 70, www.jazzhamburg.de

KinderKinder-Festival

2 Monate/*months*
Internationales Musik- und Theaterfestival mit viel Spaß für die Kleinen_*International music and theater festival for children.* ›› Div. Locations, Info: KinderKinder e.V., Große Bäckerstr. 8, Tel. 29 99 11 37, www.kinderkinder.de

Reeperbahn-Festival

4 Tage/*days*
Viertägiges Musikfestival auf der Reeperbahn_*4-day music festival on the Reeperbahn.* ›› Spielbudenplatz & rund um den Kiez/*in Kiez area*, www.reeperbahnfestival.com

Oktober_October

altonale Kunstherbst

2 Tage/*days*
Das Event für Kunstfreunde: Rund 50 regionale und internationale Kunstschaffende präsentieren und verkaufen ihre aktuellen Arbeiten inkl. Versteigerung_*Great event for art lovers. About 50 regional and international artists exhibit and sell their latest works. Includes an auction.* ›› www.altonale.de

November

Hamburger Winter-Dom

4 Wochen/*weeks*
Siehe März_*See March*

Nacht des Wissens

1 Abend/*evening*
Vorträge, Experimente, Ausstellungen, Konzerte und Workshops in Hochschulen oder Bildungseinrichtungen. Shuttle-Busse pendeln zwischen den Einrichtungen_*Lectures, experiments, exhibitions, concerts and workshops at universities and other educational institutions, shuttlebus service.* ›› Diverse Locations, www.nachtdeswissens.de

Überjazz Festival

2 Tage/*days*
Hamburger Bands und internationale Gäste performen auf vier Bühnen_*Bands from Hamburg and international guests perform on four stages.* ›› Kampnagel, Info: Jazzbüro, Tel. 43 25 28 70, www.jazzhamburg.de

Dezember_December

Weihnachtsmärkte_ Christmas markets

- **Altstadt,** Gerhart-Hauptmann-Platz
- **Altstadt,** Rathausmarkt
- **Blankenese,** Bahnhof
- **HafenCity,** Überseequartier
- **Neustadt,** Gänsemarkt
- **Neustadt,** Jungfernstieg
- **Ottensen,** am EKZ Mercado
- **St. Pauli,** Spielbudenplatz.

Silvester_New Year's Eve

Punkt Mitternacht trifft sich ganz Hamburg an den Landungsbrücken, um das spektakuläre Feuerwerk zu bestaunen_*At midnight on the dot, all of Hamburg comes together on the landing stages to enjoy the spectacular fireworks.*

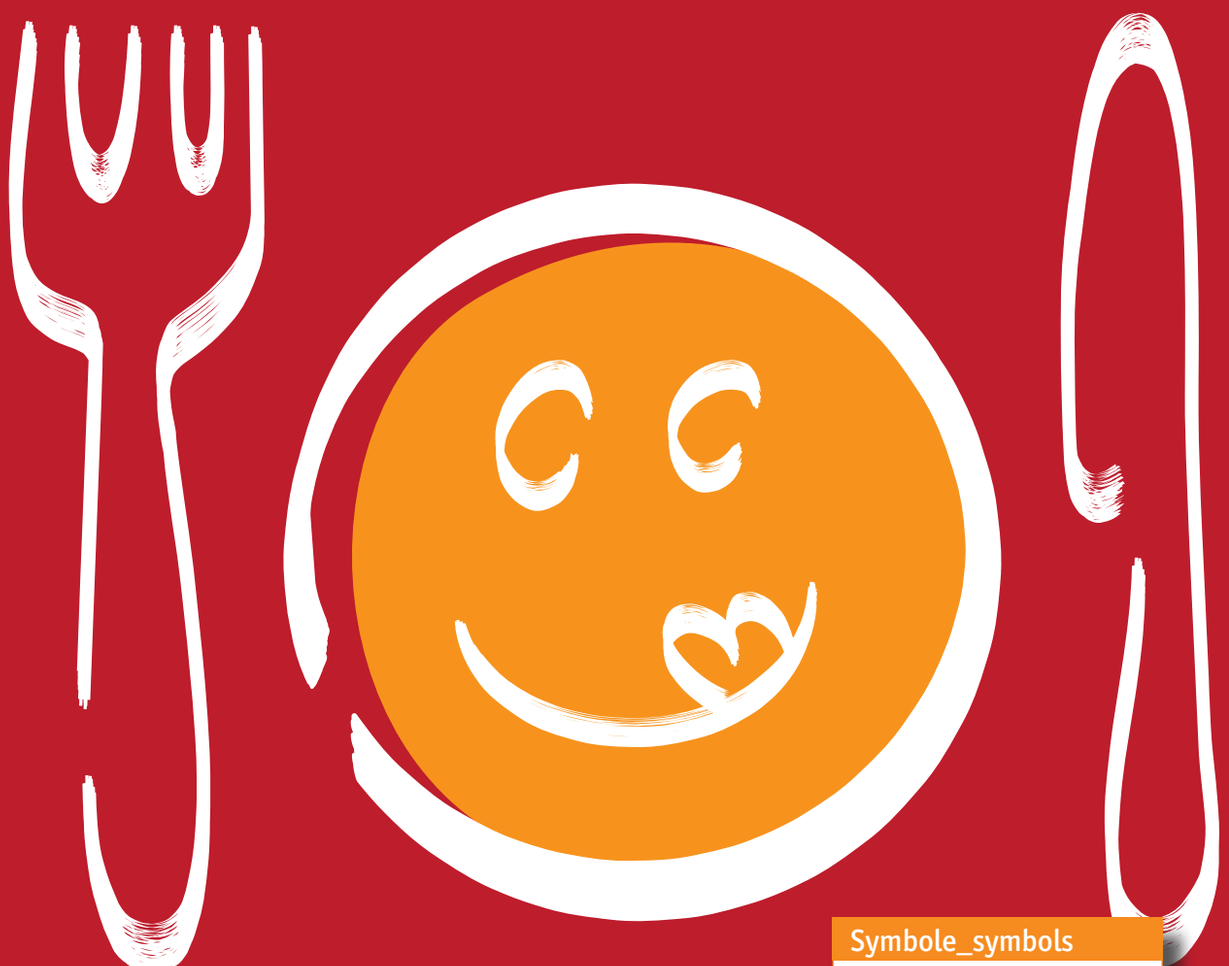
Foto Hamburg Cruise Days: © Hamburg Cruise Days/ CHL Photo Design Jan Schugardt

Messen siehe Seite 107_trade fairs see page 107

Szene_hot spots

Prost Mahlzeit!

_cheers and dig in!



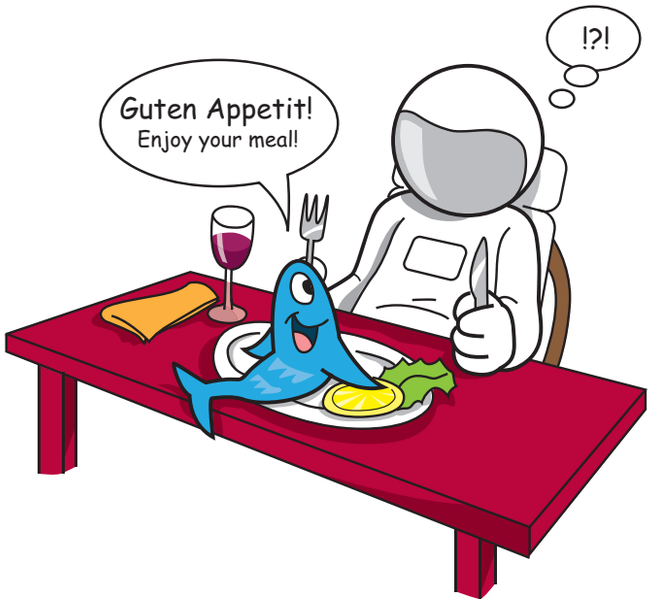
Symbole_symbols

- Terrasse_*terrace*
- Frühstück_*breakfast*
- Café
- Gourmet
- Michelin Stern/*star*
- Szenetreff_*trendy place*
- Geheimtipp_*insiders' tip*
- Live-Musik_*live music*
- Absturzkneipe_*late night*

Inhaltsverzeichnis_contents

Geschmacksfragen_

a question of taste



Eine Metropole zum Anbeißen_bite into the city!

Von gefüllter Barbarie-Entenbrust über Tagliarini mit Trüffel bis zum butterpochierten Hummer – in Hamburg schlemmt man auf hohem Niveau. Nicht umsonst gilt die Hansestadt als eine der beliebtesten Gourmetmetropolen Deutschlands, in der besonders viele Spitzenköche versammelt sind. Ganze 13 Sterne-Restaurants verwöhnen hier ihre Gäste, unter anderem das „Landhaus Scherrer“, das „Piment“ sowie das 3-Sterne-Restaurant „The Table Kevin Fehling“ in der HafenCity.

Auch die Promi-Fraktion ist an der Elbe vertreten: Während TV-Koch Steffen Henssler mit mittlerweile vier Gastro-Projekten – darunter das Restaurant „Henssler & Henssler“ sowie das „Ono“ – am Start ist, hat sich auch Fernseh-Chefkoch Tim Mälzer mit der Bullerei im Schanzenviertel mit bodenständiger und gesunder Küche bei den Hamburger Feinschmeckern mehr als beliebt gemacht. Neben der deutschen Küche sind in der Hansestadt über 50 Nationen kulinarisch vertreten. Die größte Gruppe bilden dabei die asiatischen Restaurants, wobei die Fusion aus europäischen und asiatischen Gerichten immer mehr im Kommen ist. So kann man sich beispielsweise im Restaurant Tyo Tyo oder auch im East-Restaurant eine vorzügliche europäische Haute Cuisine mit fernöstlichem Gaumenkitzel servieren lassen. Und im Loving Hut kommen sogar vegane Fans der asiatischen Küche voll auf ihre Kosten.

Reichlich vorhanden sind in der Hafenstadt natürlich Fischrestaurants, die sich bevorzugt entlang der Elbe und in der City angesiedelt haben. Aalsuppe, Labskaus oder den original Glückstädter Matjes genießt man zum Beispiel im „Fischerhaus“ oder in Hamburgs ältestem Fischrestaurant „Daniel Wischer“. Ein besonderes Plus ist in vielen Lokalen der grandiose Ausblick auf Alster oder Elbe, der einen neben den Gaumenfreuden auch einen Augenschmaus erleben lässt.

With dishes ranging from stuffed breast of Barbary duck to tagliarini with truffles and butter-poached lobster, you can feast in style in Hamburg. The Hanseatic city is one of Germany's most popular gourmet cities with an especially large number of top chefs. Hamburg has 13 Michelin-starred restaurants to delight diners' taste-buds, including Landhaus Scherrer, the Piment, along with the three-star The Table Kevin Fehling in HafenCity.

The city also has its share of celebrity cooks. TV chef Steffen Henssler has launched four gastronmic projects including the Henssler & Henssler and Ono restaurants while fellow TV cook Tim Mälzer has made the Bullerei in the Schanzenviertel a big hit with the city's food lovers with its down-to-earth and healthy dishes. Besides Germany, almost 50 countries are represented by their cuisine in the city. The biggest group is Asian restaurants where a fusion of European and Asian cuisine is increasingly in fashion. For example, diners can enjoy excellent European haute cuisine with Far Eastern flavors in the Tyo Tyo restaurant or the East-Restaurant. The Loving Hut even gives fans of Asian vegan cuisine the chance to eat their fill.

Of course, in this city by the sea, fish restaurants are plentiful. Most of these are near the Elbe or in the city center. For example, you can enjoy eel soup, lobscouse or the original Glückstadt herring in the Fischerhaus or in Hamburg's oldest fish restaurant, Daniel Wischer. A special plus in many restaurants is the spectacular view over the Alster or Elbe, allowing you to enjoy a feast for your eyes as well as your palate.

Inhaltsverzeichnis_contents

Bullerei

Tschebull

Foto: Roman Knie

Gutes aus heimischen Landen_

good food from German-speaking countries

Deutsch_German

Ahrberg

In dem auf hanseatische Fischküche spezialisierten Restaurant genießt man alles von Krabben bis Stint. Ein zusätzlicher Genuss sind der freundliche Service, eine große Weinauswahl und der fabelhafte Ausblick auf die Elbe_*In this restaurant that specializes in Hanseatic seafood, you can enjoy everything from crabs to smelt fish. An added pleasure is the friendly service, large selection of wines and the wonderful view of the Elbe.* ›› Blankenese, Strandweg 33, Tel. 86 04 38, www.restaurant-ahrberg.de

Anno 1905

Schank- und Speisewirtschaft mit über 100-jähriger Tradition. Tresen- und Thekenregale sind noch im Original erhalten. Großes Angebot an bodenständigen Gerichten wie Labskaus, Bratkartoffeln, Steak oder Roastbeef. Zivile Preise_*Pub-restaurant with 100 years of history behind it. The bar and fittings are preserved in their original condition. Large selection of down-to-earth dishes such as lobscouse, fried potatoes, steaks or roast beef. Reasonable prices.* ›› Altona-Altstadt, Holstenplatz 17, Tel. 439 25 35, www.anno1905.de

NEW›› Atlantic Grill & Health

Ebenso einzigartig wie der Blick auf die Außenalster sind das noble Ambiente und die erlesene Speisekarte im Atlantic Restaurant. Etwas legerer geht es im neuen Atlantic Grill & Health zu, wo den Gast moderne Grillspezialitäten sowie aufregende vegetarische und vegane Gerichte erwarten_*The view over the Outer Alster Lake, the high-class atmosphere and the exquisite menu are all unrivaled in the Atlantic Restaurant in equal measure. The new Atlantic Grill & Health is more casual, with modern grill specialities as well as exciting vegetarian and vegan dishes.* ›› St. Georg, An der Alster 72-79, Tel. 288 88 60 & 2 888 300, www.atlantic-restaurant.com

Blaue Blume

Anders als der Name vermuten lässt, ist die Einrichtung hier eher rustikal. Geboten wird eine abwechslungsreiche Speisekarte, die einem die Wahl lässt zwischen Roastbeef mit Bratkartoffeln und hausgemachter Remoulade, knackigen Salaten in allen Variationen oder auch Gambas im Tontopf_*Despite the name (Blaue Blume – Blue Flower – was a central symbol of Romanticism), the furnishings here are rather plain and simple. The menu is varied, offering on one hand the choice of roast beef and fried potatoes with homemade remoulade or every crispy salad variation or, on the other hand, prawns cooked in a clay pot.* ›› Altona-Nord, Gerichtstr. 49, Tel. 38 58 69, www.blaue-blume-hamburg.de

Bobby Reich

Das Restaurant mit eigenem Bootsverleih existiert schon seit 1883 und gehört damit zu den ältesten und bekanntesten Gastronomiebetrieben Hamburgs. Seine herrliche Lage unmittelbar an der Alster, zwischen Winterhude und Harvestehude, verspricht eine prächtige Aussicht auf die Hansestadt und macht es besonders im Sommer bei Alsterspaziergängern beliebt. Ungerechterweise geraten dabei die Speisen der hanseatischen und internationalen Küche schon mal in den Hintergrund_*The restaurant with its own boat rental has been around since 1883 and is one of Hamburg's oldest and most famous restaurants. Its magnificent location directly next to the Alster between Winterhude and Harvestehude offers a brilliant view of Hamburg and makes it particularly popular in summer among people taking a walk along the Alster. Unfairly the food, both local and international dishes, is not so well known.* ›› Winterhude, Fernsicht 2, Tel. 48 78 24, www.bobbyreich.de

Bullerei

Gesunde, ungekünstelte Küche wird in Tim Mälzers Restaurant serviert, das er gemeinsam mit Küchenchef Patrick Rüther in den denkmalgeschützten Viehhandelshallen des Schlachthofes betreibt. Der Restaurantbereich versprüht rustikalen Industriecharme und wartet mit etwa 140 Plätzen, einem Deli und einer Bar auf. Wie der Name schon andeutet, findet man hier kein Schickimicki-, sondern vielmehr ein entspanntes Nachbarschafts-Lokal mit ebensolchen Preisen_*Healthy, simple cuisine is served in Tim Mälzer's restaurant. He runs the eatery with chef Patrick Rüther in the heritage-protected Viehhandelshallen (cattle trading hall) of the former slaughterhouse. The restaurant radiates simple industrial charm with its seating for 140, deli and bar. As the name indicates, this isn't a place for trendy types, but rather a relaxed neighborhood local with prices to match.* ›› Sternschanze, Viehmarkthalle, Lagerstr. 34 B, Tel. 33 44 21 10, www.bullerei.com

Carls

Einen Platz an der Sonne sowie die Aussicht auf die Elbphilharmonie erwartet neugierige wie hungrige Besucher aus aller Welt. Man hat die Wahl zwischen dem Bistro-Bereich mit leckeren Tartines (französische Landbrote) oder der Brasserie, in der Chefkoch Michael Rinkert aus dem Elsass mit Kreationen der norddeutschen Küche samt einem Hauch französischer Raffinesse aufwartet_*Here curious and hungry customers from all over the world get a place in the sun as well as a view of the Elbphilharmonie. You can choose between the bistro which has delicious tartines (French farmhouse bread) or the brasserie where head chef Michael Rinkert from Alsace in France creates north German cuisine with a soupcon of French subtlety.* ›› HafenCity, Kaiserkai 69, Tel. 300 32 24 00, www.carls-brasserie.de

Das Kontor

Treffpunkt für alteingesessene Hanseaten, wo aber auch Zugezogene gerne gesehen sind. Wöchentlich wechselnder Mittagstisch mit ordentlichen Portionen. Events im Jahr sind u.a. traditionelles Grünkohlessen, Stintessen sowie skandinavisches Krebsessen. Mit einem Glas Aquavit-Kranichwasser trägt man zudem zur Erhaltung der Kraniche auf Rügen bei_*A meeting place for long-established Hanseatic families, although newcomers are also welcome. Lunch dishes come in good-sized portions and the menu is changed weekly. Events during the year include traditional kale meals, smelt meals as well as Scandinavian crab meals. With a glass of Aquavit-Kranichwasser, you also help to preserve the cranes on the island of Rügen.* ›› Altstadt, Deichstr. 32, Tel. 37 14 71, www.das-kontor-hamburg.de

Deichgraf

In edler Atmosphäre gehen hier sowohl die Einrichtung als auch die Speisekarte eine Symbiose aus Alt und Neu ein: Historisches Interieur trifft moderne Tischdekoration, traditioneller Labskaus meets Crème Bruleé mit Birnensorbet_*In a classy atmosphere, the furnishings and the menu here show a fusion of the old and the new. The historical interior combines with modern table decorations, while traditional lobscouse contrasts with crème bruleé and pear sorbet.* ›› Altstadt, Deichstr. 23, Tel. 36 42 08, www.deichgraf-hamburg.de

Franziskaner

Urig und rustikal geht es in dem Münchner Spezialitätenrestaurant zu. Zur bayerischen und deutschen Küche mit Radi, Weißwurst, Eisbein und Kasseler darf ein Franziskaner Weissbier nicht fehlen. Günstiger Mittagstisch_*This traditional, rustic-style restaurant offers specialties from Munich. The Bavarian and German food includes radish, Weißwurst (veal sausage), pork knuckle and smoked pork chop – all of which should, of course, be washed down with a Franziskaner wheat beer from Munich. A reasonably priced lunch menu.* ›› Neustadt, Große Theaterstr. 9, Tel. 34 57 56, www.restaurant-franziskaner.de

Freischwimmer

Beliebter Szenetreff. Regionale Küche mit dem gewissen Etwas sowie sehr gutem Preis-Leistungs-Verhältnis. Schwimmen können muss man übrigens nicht, dafür kann man im Keller seine Kegelkünste unter Beweis stellen_*Popular and trendy meeting place. Regional cooking with that special something extra. It's also good value for money. Despite the restaurant's name, which refers to a swimming badge, you don't have to take to the water. Instead, you can show off your skittle skills in the cellar.* ›› Eimsbüttel, Fruchtallee 1, Tel. 41 45 99 80, www.freischwimmer-hamburg.de

Freudenhaus

Gute deutsche Küche auf dem Kiez. Spezialitäten: Rouladen mit Klößen und die Hamburger Rote Grütze. Die Räumlichkeiten stehen für Feiern zur Verfügung_*This place shows that there is good German cuisine in the Kiez district. House specialties are beef roulade with dumplings and Hamburg red berry compote. The premises can be rented for parties.* ›› St. Pauli, Hein-Hoyer-Str. 7-9, Tel. 31 46 42, www.stpauli-freudenhaus.de

Hamburger Stadtkrug Die Kartoffelstube

Zur Stärkung nach anstrengendem Shopping in der Innenstadt hält der urige Stadtkrug in den Colonnaden deftige Kost vor allem aus Kartoffeln, aber auch Salat bereit. Günstiger Mittagstisch, Küche bis 23.00 Uhr_*To rejuvenate yourself after a strenuous day of shopping in the city center, the cozy Stadtkrug in the Colonnaden arcade offers hearty*

Carls

Anno 1905

food, mainly potatoes, as well as salads. Low-priced lunches, kitchen open until 11 pm. ›› Neustadt, Colonnaden 45, Tel. 348 02 57, www.die-kartoffelstube.de

Hofbräu Wirtshaus

Auch jenseits des Weißwurstäquators steht man auf bayerische Gemütlichkeit. Auf der Speisekarte steht Deftiges von der Bayerischen Brotzeit bis zur Schlachterplatte. Im großen Indoorbiergarten findet alljährlich die Hamburger Version des Oktoberfests statt_*Bavarian-style friendliness can be found north of the "Weißwurst equator" (an imaginary border between Bavaria in the south and northern Germany). On the menu, you'll find hearty foods from the Bavarian Brotzeit (bread, cold cuts and cheese) to the Schlachterplatte (butcher's platter). The Hamburg version of Oktoberfest takes place annually in the large indoor beer garden.* ›› Neustadt, Esplanade 6, Tel. 34 99 38 38, www.hofbraeu-wirtshaus.de/esplanade

Kartoffelkeller

Von der Pell- bis zur Bratkartoffel können die preisgünstigen Gerichte auch untereinander kombiniert oder – wenn man zu zweit isst – geteilt werden. Und als Abschluss gibt's natürlich Kartoffelschnaps_*This restaurant – whose name means potato cellar – serves low-priced potato dishes ranging from unpeeled boiled potatoes to fried potatoes. The dishes can be combined or shared with a partner. Of course, you'll want to wash it all down with a potato schnapps.* ›› Altstadt, Deichstr. 21, Tel. 36 55 85, www.kartoffelkeller-hamburg.de

Krameramtsstuben

Nach einem Besuch des Michels gönnt man sich – in einem der letzten erhaltenen Häuser aus dem 17. Jahrhundert in der Innenstadt – anspruchsvolle Hamburger Küche wie gebratene Steinbeißermedaillons und Hamburger Pannfisch_*After visiting Michaeliskirche (Church of St. Michael), enjoy fried wolf-fish medallions or Hamburger Pannfisch (fried pieces of the day's catch) at one of the city center's last remaining houses from the 17th century.* ›› Neustadt, Krayenkamp 10, Tel. 36 58 00, www.krameramtsstuben.de

Landhaus Scherrer

Die mit einem Michelin-Stern ausgezeichnete Küche ist norddeutsch, zeitgemäß und kreativ. Neben dem regionalen Schwerpunkt werden leichte Akzente in der asiatischen und mediterranen Küche gesetzt. Highlight ist der begehbare Weinkeller mit ca. 12 000 Flaschen und 620 Positionen_*This Michelin star restaurant offers North German contemporary and creative cuisine. It concentrates on regional cuisine but also has a light focus on Asian and Mediterranean food. A highlight is the walk-in wine cellar, containing about 12,000 bottles and 620 different selections.* ›› Othmarschen, Elbchaussee 130, Tel. 883 07 00 30, www.landhausscherrer.de

Oberhafenkantine

Die vermutlich schrägste Art, in Hamburg satt zu werden. Wortwörtlich. Denn seit der Eröffnung 1925 hat das übersichtliche Gebäude doch tüchtig Schlagseite bekommen – und ist gerade deswegen eine Attraktion. Gemäß dem Motto „Futtern wie bei Muttern" wird hier deftige Hausmannskost mit Buletten, belegten Brötchen, Eintopf und Kartoffelsalat serviert_*Probably the skewiest way to fill your belly in Hamburg — literally. Since it opened in 1925, this compact building has started to list heavily – and so it has become an attraction. With the slogan, "eat like at your mother's," simple but substantial meals are served here such as Buletten (meat patties), sandwiches, stews and potato salad.* ›› HafenCity, Stockmeyerstr. 39, Tel. 32 80 99 84, www.oberhafenkantine-hamburg.de

Old Commercial Room

Gegenüber der Michaeliskirche befindet sich mit dem Old Commercial Room seit 1975 eine Hamburger Institution. In der hanseatischen Küche dominiert täglich frischer Fisch wie der feine Matjes aus Glückstadt_*The Old Commercial Room opposite the Church of St. Michael (Michaeliskirche) has been a Hamburg institution since 1975. Daily fresh fish such as Glückstadt marinated herring dominate the Hanseatic cuisine offered here.* ›› Neustadt, Englische Planke 10, Tel. 36 63 19, www.oldcommercialroom.de

Pfeffersack

Obwohl sich das Tagesrestaurant in der Handelskammer befindet, kann von Pfeffersack-Mentalität keine Rede sein: Alle Gerichte auf der Karte kosten weniger als 10,00 Euro_*This restaurant in the Chamber of Commerce is open only during the day but you don't have to be a moneybags to eat here. All dishes on the menu costs less than € 10.* ›› Altstadt, Adolphsplatz 1, Tel. 36 13 83 78, www.maisonvandenboer.com/pfeffersack/de.aspx

Sagebiels Fährhaus

Über die Grenzen von Hamburg hinaus ist das alte Fährhaus bekannt für seine riesige Terrasse mit einem atemberaubenden Blick auf die Elbe. Serviert wird eine große Vielfalt an Genüssen – Fisch, Fleisch und Vegetarisches sowie Mediterranes aus der deutschen sowie internationalen Küche. Neben der Klassiker-Karte gibt es zudem eine Karte mit wöchentlich wechselnden Specials_*This old ferry house is well-known beyond Hamburg for its giant terrace with a breathtaking view of the Elbe. A wide variety of treats are served including fish, meat and vegetarian dishes, as well as international cuisine. Besides the classic menu, there is also a menu with weekly changing specials.* ›› Blankenese, Blankeneser Hauptstr. 107, Tel. 86 15 14, www.sagebiels.com

Schweinske

Bei Schweinske ist der Name zwar Programm, aber neben Gegrilltem, Geschmortem und Geschnetzeltem vom Schwein gibt es z.B. auch Salate, Pasta, Frühstücksvariationen und wechselnde Mittagsmenüs zum kleinen Preis. 35 Filialen in und um Hamburg_*With the name Schweinske, which is linked to Schwein, the German word for pork, pig is of course on the menu. It comes grilled, stewed or braised in strips. But salads, pasta, breakfasts and varying lunch menus are also offered at a low price. There are 35 branches in and around Hamburg.* ›› ■ Eimsbüttel, Kieler Str. 284, Tel. 540 67 22 ■ Harburg, Eißendorfer Str. 95, Tel. 77 63 74 ■ Wilhelmsburg, Krieterstr. 18, Tel. 23 93 69 65 ■ St. Pauli, Reeperbahn 157, Tel. 33 39 67 70 ■ www.schweinske.de

Vlet in der Speicherstadt

Eingebettet in die Kulisse eines restaurierten Hafenspeichers, empfängt das Restaurant Vlet einen mit warmer Atmosphäre in Backsteinoptik. Ein hellgrün erstrahlender Tresen sowie das moderne Mobiliar setzen gekonnt Akzente. Diese Mischung aus Tradition und modernem Zeitgeist findet sich ebenfalls in den Kreationen des Küchenchefs Philip Rebelsky wieder. Seine modern interpretierte, norddeutsche Küche, für die er ausschließlich Zutaten regionaler Erzeuger verwendet, übertrifft alle Erwartungen und entfacht wahre Geschmacksfeuerwerke_*Nestled in the backdrop of a restored harbor warehouse, the Vlet restaurant welcomes diners with a warm atmosphere amid red-brick walls, a glaring bright green bar and modern furnishings that all give a slick impression. This mixture of the traditional and modern can also be found in head chef Philip Rebelsky's creations. His modern interpretation of north German cuisine uses only ingredients from regional producers. The food exceeds all expectations and ignites a firework of taste sensations.* ›› HafenCity, Am Sandtorkai 23/24, Tel. 33 47 53 75-0, www.vlet.de

Zum Wattkorn

In dem reetgedeckten Fachwerkhaus findet man ein Spezialitäten-Restaurant der besonderen Art, denn hier werden ebenso Wildspezialitäten und Klassiker der norddeutschen Kochkunst wie auch feinstes Sushi und andere Köstlichkeiten der japanischen Küche kredenzt_*This thatched-roofed, half-timbered building houses a very special restaurant where the most exquisite sushi and other Japanese specialties are served alongside game dishes and north German classics.* ›› Langenhorn, Tangstedter Landstr. 230, Tel. 520 37 97, www.wattkorn.de

Österreichisch_Austrian

Tschebull

Das Tschebull im Levantehaus steht für österreichische Qualitätsgastronomie auf hohem kulinarischen Niveau. Wiener Schnitzel, Tafelspitz und Kaiserschmarrn finden sich hier ebenso wie die besonders empfehlenswerten Salzburger Nockerln. Die perfekte Qualität schlägt sich allerdings schon mal im Preis und der Größe der Portionen nieder. Optisch besticht das Tschebull mit warmen Tönen, Bergkulisse und Kaminfeuer vom Flatscreen_*The Tschebull in the Levantehaus focuses on quality Austrian cuisine at a high level. On the menu are Wiener Schnitzel, prime boiled beef Tafelspitz and Kaiserschmarrn pancakes along with Salzburger Nockerln sweet soufflé. The perfect quality is reflected in the prices and the size of the portions. Visually, Tschebull impresses with its warm colors, Alpine scenery and a virtual open fire on a flat-screen television.* ›› Altstadt, Mönckebergstr. 7, Levantehaus, Tel. 32 96 47 96, www.tschebull.de

Gallo Nero, Italienisch

Piment, Französisch

Kulinarische Grüße aus Europa_

European dining delights

Französisch_French

Alsterpark

Idyllisch im Alstertal gelegen, bietet das im französischen Landhausstil eingerichtete Restaurant gehobene französisch-mediterrane Küche, eine umfassende Weinkarte und eine romantische Terrasse, auf der man im Sommer direkt am Wasser speisen kann_ *This idyllic restaurant located in the Alstertal, with a French country-house style, offers first-class French-Mediterranean food and an extensive list of wines. In summer, you can eat on the romantic terrace located directly on the water.* ›› Fuhlsbüttel, Brombeerweg 12c, Tel. 59 65 34, www.alsterpark.de

Bistro Tati

Das kleine lauschige Bistro serviert unter der Woche ab 18.00 Uhr Quiches, Käseplatten, süße Tartes und andere französische Köstlichkeiten. Ein Muss sind die Galettes! Am Wochenende kann man hier ausgiebig Frühstücken. Besonders empfehlenswert sind die Livemusik-Abende mit bester Stimmung und dem Kult-Schnaps „Mexikaner“ gratis_*A small, snug bistro that serves quiches, cheese platters, sweet tarts and other French delicacies during the week starting at 6 pm. The Galettes are a must! Extensive weekend breakfast choices. Special attractions are the live music evenings with a great atmosphere and the free shots of the cult schnapps “Mexican.”* ›› Eimsbüttel, Bellealliancestr. 35, Tel. 18 01 76 11, www.bistro-tati.de

Casse-Croûte

Zentral, aber versteckt: In einer unscheinbaren Nebenstraße des Gänsemarkts verbirgt sich das kleine, aber feine Bistro. Höchste Qualität, gemütliches Ambiente und der persönliche Service machen das Lokal zu einem beliebten Anlaufpunkt in der Innenstadt_*In a central location, but hidden somewhat in an unassuming side street of the Gänsemarkt, is this small but fine bistro. Top quality, friendly atmosphere and attentive service make this bistro a popular city center place to eat.* ›› Neustadt, Büschstr. 2, Tel. 34 33 73, www.casse-croute.de

Goldene Gans

Die gehobene Küche dieses heimeligen Bistros weckt Erinnerungen an den letzten Südfrankreich-Urlaub – und das mitten in Ottensen. Ein wunderbarer Ort für die entspannte Mittagspause oder ein Abendessen zu zweit_*The sophisticated cuisine of this home-like bistro awakens memories of your last holiday in southern France – in the middle of Ottensen of all places. A great place for a relaxed lunch break or an evening for two.* ›› Ottensen, Rothestr. 70, Tel. 39 909 878, www.goldene-gans.eu

La Provence

Chefkoch Stephan Hippe zaubert mit seinen Spezialitäten aus der Provence ein Stück Südfrankreich auf den Teller seiner Gäste. Dazu genießt man natürlich Weine aus der Provence. Wer reserviert, trinkt seinen Aperitif aufs Haus. Zurecht legendär ist der warme Schokoladenkuchen mit flüssigem Kern – unbedingt probieren!_*With his provincial specialties, head chef Stephan Hippe lets a part of Southern France appear on the plates of his guests. Naturally, this is accompanied by wines from the Provence. Making reservations will assure you of receiving an aperitif on the house. The warm chocolate cake with liquid center is rightly legendary – it’s well worth trying.* ›› Ottensen, Eulenstr. 42, Tel. 30 60 34 07, www.brasserielaprovence.de

L’Auberge

Im Laufe seiner über 30-jährigen Geschichte hat sich das L’Auberge einen festen Platz unter den besten Hamburger Restaurants für französisch-mediterrane Küche gesichert – und wird ihn wohl so schnell auch nicht mehr hergeben. Spezialität des Hauses ist eine Bouillabaisse aus Marseille mit verschiedenen Fischsorten in einem Traum aus Safran, Anis, Cayenne und Weißwein. Et voilà – c’est l’Auberge!_*In the course of its 30 year history, L’Auberge has established its name among the best Hamburg restaurants for French-Mediterranean cuisine – and is not likely to give this up any time soon. A specialty of the house is a bouillabaisse from Marseille made with various types of fish in a dreamy mixture of saffron, anise, cayenne and white wine. Et voilà – c’est l’Auberge!* ›› Rotherbaum, Rutschbahn 34, Tel. 410 25 32, www.auberge.de

Le Plat Du Jour

Traditionelles französisches Restaurant im Bistro-Stil mit klassischen, exquisit zubereiteten Gerichten und hervorragender Weinauswahl. Aufmerksamer Service, Reservierung empfohlen_*Traditional French restaurant in the style of a bistro with classical, exquisitely prepared dishes and an exceptional selection of wines, as well as attentive service. Be sure to make reservations.* ›› Altstadt, Dornbusch 4, Tel. 32 14 14, www.leplatdujour.de

Petit Amour

Deutsch-Französische Kochkunst, die auch den anspruchsvollen Gaumen nicht enttäuscht. Gebratene Jakobsmuschel mit Périgord Trüffel, Käseauswahl oder soll es lieber die karamellisierte Apfeltarte mit Vanilleeis sein? In diesem puristisch-modern designten Restaurant mit gerade mal 12 Tischen weiß man zu verführen. Nicht umsonst wurde die Küche bereits mit einem Michelinstern ausgezeichnet. Ein besonderer Ort für alle, die ein Herz für Frankreich haben_*German-French culinary art that will not disappoint even the most demanding palates. Fried scallops with Périgord truffles and a cheese selection or should it be caramelized apple tart with vanilla ice cream? This purist-modern restaurant with just 12 tables knows how to seduce. It’s not for nothing that the cuisine has already been awarded a Michelin star. A special place for all those who love France.* ›› Ottensen, Spritzenplatz 11, Tel. 30 74 65 56, www.petitamour-hh.com

Piment

Im gemütlichen Ambiente des familiengeführten Restaurants lässt man sich von dem mit einem Michelin-Stern ausgezeichneten Küchenchef kulinarisch verwöhnen. Die Gerichte sind klassisch-französisch mit deutlichen Akzenten Marokkos, der Heimat von Chefkoch Wahabi Nouri_*You can pamper your taste buds in the cozy atmosphere of this family-run restaurant that has a Michelin star. The menu is classic French with a clear hint of Morocco, homeland of head chef Wahabi Nouri.* ›› Hoheluft-Ost, Lehmweg 29, Tel. 42 93 77 88, www.restaurant-piment.de

Ti Breizh Crêperie

Das Restaurant ist Teil des „Hauses der Bretagne“ (einer Kombination aus Gastronomie, Mode und Kunstgalerie) in der historischen Deichstraße im alten Hamburger Hafengebiet. Besonders zu empfehlen sind die typisch französischen Pfannkuchengerichte, die es in unzähligen Variationen zu entdecken und genießen gilt. Mittagstisch gibt’s täglich von 12 bis 15 Uhr. Sommerterrasse mit Blick auf den Nicolaifleet_*The restaurant is part of the Haus der Bretagne (a combination of gastronomy, fashion and art gallery) located in historic Deichstraße in the region of the old Hamburg harbor. Especially recommended are the typical French pancake dishes, which can be discovered and enjoyed in innumerable variations. Lunch is served here daily from 12 to 3 pm. Summer terrace with a view of Nicolaifleet.* ›› Altstadt, Deichstr. 39, Tel. 37 51 78 15, www.tibreizh.de

Griechisch_Greek

Christos

Geräumiges, aber nicht ungemütliches griechisches Lokal. Hier werden leckere Mezedes (Vorspeisen) wie z.B. Skordalia (Kartoffel-Knoblauch-Creme auf Nussbrot) und klassische Fleischgerichte wie Gyros serviert. Außerdem gibt’s leckeren gegrillten

Inhaltsverzeichnis_contents

Christos, Griechisch

Kouros, Griechisch

Fisch sowie selbstgemachte Pommes Frites_*Spacious but still cozy Greek local eatery. Delicious mezedes (starters) such as skordalia (potato-garlic cream on nut bread) and classic meat dishes such as gyros are served here. In addition, they have delicious grilled fish as well as homemade fries.* ›› Eimsbüttel, Osterstr. 2, Tel. 43 09 26 57, www.restaurant-christos.com

Corfu Grill

Kleines Restaurant mit riesigen Portionen und einer Extraportion Imbissbuden-Charme. Leckeres Essen wie traditionelles Gyros, die dazu passende griechische Musik und die günstigen Preise machen die Taverne Corfu so beliebt_*Small restaurant with huge portions and an extra portion of small place charm. Delicious food, such as traditional gyros with matching Greek music and low prices make the Corfu popular.* ›› Eimsbüttel, Hellkamp 43, Tel. 40 19 62 44

Dionysos

Taverne mit feiner und moderner griechischer Küche jenseits von Gyros und Fleischspießen. Die regelmäßig wechselnden Hauptspeisen findet man mit Kreide auf einer Tafel notiert, dazu unzählige, originelle Vorspeisen_*Taverna with fine, modern Greek cooking beyond gyros and meat dishes. The main dishes, which change regularly, are listed in chalk on a board. There are also numerous original starters.* ›› Eimsbüttel, Eppendorfer Weg 67, Tel. 49 88 00, www.dionysos-hamburg.de

Irodion

Stets gut besuchter Grieche mit freundlichem Service, Klassikern wie Calamaris, aber auch Weidelammfilet. Nachspeisenhighlight: Joghurt mit Honig und Nüssen. Ein Gratis-Ouzo rundet das Mahl ab_*Ever-popular Greek restaurant with friendly service and classic dishes such as calamari, as well as pasture lamb fillet. Dessert highlight: yoghurt with honey and nuts. A free ouzo finishes off the meal.* ›› Winterhude, Winterhuder Marktplatz 12, Tel. 46 12 01, www.irodion-hamburg.com

Kalliopea

All diejenigen, für die die griechische Küche mehr als nur überfüllte Gyros-Teller bedeutet, sind in dieser typisch griechischen Taverne richtig aufgehoben. Nach einem Doradenfilet mit Couscous oder den Calamaris a la Romana möchte man am liebsten sofort den nächsten Griechenland Urlaub planen. Außerdem kann sich jeder Gast sein Gericht individuell zusammenstellen und das selbstgebackene Brot ist sowieso ein Gedicht_*This typically Greek tavern is the right place for all those for whom Greek cuisine is more than just overstuffed gyros. After sea bream with couscous or calamaris a la Romana, you'll want to immediately start planning your next Greece vacation. You can put together your own dish and the homemade bread is pure poetry.* ›› Barmbek-Nord, Neue Wöhr 14, Tel. 631 05 96, www.kalliopea.de

Kouros

Gastfreundlicher Grieche an der Alster mit moderner und leichter griechisch-mediterraner Küche zu moderaten Preisen. Reservierung empfohlen_*Friendly Greek restaurant by the Alster with modern and light Greek/Mediterranean cooking at reasonable prices. Reservations are recommended.* ›› St. Georg, An der Alster 28, Tel. 24 45 40, www.kouros-restaurant.de

Minas

Das Minas steht für eine gehobene griechische Küche in modernem Ambiente mit freundlichem und aufmerksamen Service, was viele Stammgäste zu schätzen wissen. Zu empfehlen ist auch der günstige und abwechslungsreiche Mittagstisch. Immer einen Besuch wert_*Minas is a byword for upscale Greek cuisine in a modern ambience with friendly and attentive service – all of which are highly regarded by the many regular guests. The inexpensive and varied lunch menu is recommended. Always worth a visit.* ›› Eimsbüttel, Friedrich-Ebert-Damm 91, Tel. 27 86 55 98, www.restaurant-minas.de

Nostalgia bei Sotiris

Traditionelle griechische Küche in warmer, familiärer Atmosphäre. Besonders empfehlenswert: gemischter Grillteller mit Knoblauch-Bratkartoffeln, ebenso die leckeren vegetarischen Gerichte. Mittlerweile eines der Kultlokale in Ottensen_*Traditional Greek cooking in a warm friendly atmosphere. The mixed grill plate with panfried garlic potatoes is especially recommended, as are the delicious vegetarian dishes. This has become a cult place in Ottensen.* ›› Ottensen, Eulenstr. 49, Tel. 39 90 74 67, www.nostalgia-beisotiris.de

Odysseus

Seit mehr als 20 Jahren stillt das kleine und gemütliche Restaurant im Herzen von Eimsbüttel den Hunger (nicht nur) der Anwohner, z.B. mit gegrilltem Lammfleisch oder Rinderfilet in Pfeffersauce. Im Sommer lassen sich die Speisen auf der ruhigen Terrasse genießen_*For more than 20 years, the small, cozy restaurant in the heart of Eimsbüttel has been satisfying the hunger of (not only) local residents with, for example, grilled lamb or fillet of beef in pepper sauce. In summer, you can enjoy your meal on the quiet patio.* ›› Eimsbüttel, Hellkamp 1, Tel. 40 17 25 99, www.odysseus-hh.de

Italienisch_Italian

Anna Sgroi

Das Restaurant der bekannten Hamburger Sterne-Köchin Anna Sgroi punktet vor allem mit seinem noblen Ambiente in einem Pöseldorfer Fachwerkhaus. Nach wie vor ist die an den regionalen Kochtraditionen Italiens orientierte Küche auf hohem Niveau und wird auch höchsten Ansprüchen gerecht_*Well-known star chef Anna Sgroi's restaurant scores mainly through its classy atmosphere in a remodeled half-timbered house in Pöseldorf. The cuisine is geared toward traditional regional Italian cuisine and just as before it's top level and will satisfy the most demanding diners.* ›› Rotherbaum, Milchstr. 7, Tel. 28 00 39 30, www.annasgroi.de

Casa di Roma

Als echter Stadtteil-Italiener mit stylisch-mediterraner Atmosphäre schon seit über 15 Jahren im Geschäft und auch heute noch in aller Munde, wenn auch nicht immer günstig_*A real neighborhood Italian restaurant with a stylish Mediterranean ambience, in business for over 15 years and still much talked about, even if it's not always inexpensive.* ›› St. Georg, Lange Reihe 76, Tel. 280 30 43, www.casadiroma.eu

Cuneo

Hamburgs ältester Italiener wurde 1905 von Francesco Antonio Cuneo eröffnet und gilt spätestens seit den 1980er Jahren als Treffpunkt der Hamburger Promiszene. Bis heute hat das von außen eher schäbig anmutende Cuneo nichts von seinem inneren Glanz verloren. Nach wie vor zieht es Medienleute, Schauspieler und die Schönen der Stadt hinter die geschmacklose dunkelrote Fliesenfassade in der Davidstraße. Ohne Reservierung läuft hier nichts_*Hamburg's oldest Italian restaurant was opened by Francesco Antonio Cuneo in 1905 and, since the 1980s, has been the meeting place for Hamburg's celebrities. Although Cuneo looks rather shabby from the outside today, it has not lost any of its inner shine. As before, it draws media people, actors, and the beautiful people of the city in behind its tacky, dark-red tiled façade in Davidstraße. Reservations essential.* ›› St. Pauli, Davidstr. 11, Tel. 31 25 80, www.cuneo1905.de

DaCaio

Das Restaurant im Hotel „The George" zählt zu den besten Italienern Hamburgs. Die frischen, täglich wechselnden Spezialitäten und die gut sortierte Weinkarte werden nicht nur von den Hotelgästen geschätzt. Vor allem der Mittagstisch erfreut sich großer Beliebtheit_*The restaurant in The George Hotel is one of the best Italians in Hamburg. The fresh specialties, which change each day, and the varied wine list are not just enjoyed by hotel guests. The lunch menu, in particular, is very popular.* ›› Hohenfelde, Barcastr. 3 (im Hotel The George), Tel. 28 00 30 18 08, www.thegeorge-hotel.de

EATaliano

In der hellen, freundlichen Antipasti- & Pata-Bar kommen zusätzlich zum täglichen Mittagstisch mit wechselnden Gerichten hausgemachte Ravioli, Minestrone, Spaghetti an Trüffelschaum und knusprige Pizzen auf die polierten Holztische. Im Sommer mit einladender Außenterrasse_*In this bright, friendly antipasta and pasta bar, home-made ravioli, minestrone, spaghetti with truffle sauce and crispy pizzas are served at the polished wooden tables, in addition to the daily changing lunch dishes. Inviting outdoor terrace in summer.* ›› Hoheluft-Ost, Eppendorfer Weg 244, Tel. 42 10 85 81, www.eataliano.net

Farinelli da Franco

Besonders stolz ist Inhaber Franco Lestingi auf seine original apulische Küche. Und das zu Recht: Denn die Pasta, der Fisch und die Meeresfrüchte schmecken so frisch, dass man sich vornimmt, nie wieder etwas anderes zu essen. Wären da nicht noch die appetitlichen Pizzen und die vorzüglichen Antipasti, die mindestens ebenso gut schmecken. Eine überzeugende Vorstellung_*Proprietor Franco Lestingi is particularly proud of his original Apulian cooking. And rightly so: the pasta, the fish, and the seafood taste so fresh that you will vow to never eat anything else. Apart from the tasty pizzas and excellent antipasti, which taste at least as good. A convincing performance.* ›› Uhlenhorst, Hofweg 68, Tel. 22 69 31 36, www.farinelli-da-franco.com

Gallo Nero

Ein Luxus-Restaurant mit moderaten Preisen und hohem Promi-Faktor von Tim Mälzer bis Nickelback. Dementsprechend hochwertig sind sowohl die klassischen italienischen Speisen als auch das Ambiente mit gemütlicher Terrasse. Übrigens: In der eigenen Enoteca können über 160 Weine getestet werden_*A luxury restaurant with moderate prices and celebrity diners from Tim Mälzer to Nickelback. Both the classic Italian meals and the ambience, with its comfortable terrace, are accordingly high-quality. Incidentally – over 160 wines can be tested in the "enoteca" or wine shop.* ››

Portomarin, Spanisch

Cuneo, Italienisch

DaCaio, Italienisch

Winterhude, Sierichstr. 46, Tel. 27 09 22 29, www.gallo-nero.net

Il Buco

Zugegeben, die Gegend hinter dem Hauptbahnhof wirkt nicht gerade einladend. Und so richtig wohl ist einem auch vor dem Eingang des kleinen Italieners noch nicht. Doch spätestens der tadellose Service, die vorzüglichen Speisen und nicht zuletzt das gute Preis-Leistungs-Verhältnis sorgen beim Nachhausegehen für das gute Gefühl, die richtige Entscheidung getroffen zu haben_*Admittedly, the district behind the main train station is not particularly inviting and even around the entrance to the small Italian restaurant, you might not feel at ease. However, the flawless service, excellent meals and, not least, the good value for money soon create the pleasant feeling of having made the right decision.* ›› St. Georg, Zimmerpforte 5, Tel. 24 73 10

Il Vagabondo

Gehobenes, mehrfach prämiertes Restaurant, gelegen neben dem Kulturzentrum „Fabrik“ in Ottensen. Spezialität des Hauses sind Trüffel in allen erdenklichen Variationen, z.B. Zanderfilet mit Trüffeln oder Tagliolini. Absolut empfehlenswert ist auch der Mittagstisch mit mehreren Gerichten zur Auswahl schon ab 8 Euro_*Upscale, prize-winning restaurant located next to the Factory culture center in Ottensen. Specialty of the house is truffles in any shape and form, for example perch with truffles or tagliolini. Also recommended is the midday menu which has a wide choice starting at € 8.* ›› Ottensen, Bahrenfelder Str. 242, Tel. 390 35 98, www.ilvagabondo.de

La Monella

Hat man sich erstmal durch das Antipasti-Angebot geschlemmt, kann es mit den hausgemachten Trüffel-Tagliolini weitergehen. Auf keinen Fall verpassen sollte man aber die Nachspeisen wie das zarte Mandelparfait mit Pistazien. Fazit: Italienisch-vegetarische Küche zum Verlieben!_*Once you have eaten your way through the antipasti selection, you can continue with the homemade truffle-tagliolini pasta. But make sure you don't miss desserts such as the delicate almond parfait with pistachio. In short – Italian-vegetarian cuisine you'll love.* ›› Rotherbaum, Hallerplatz 12, Tel. 45 61 62, www.lamonella.de

La Vela

Das Lokal ist in einem denkmalgeschützten Gebäude nahe des Fischmarkts untergebracht. Während die Gäste eine traumhafte Aussicht auf Hafen und Elbverkehr genießen, lässt Maitre Domenico Mazziotta mit seinen Kreationen selbst verwöhnte Feinschmecker mit der Zunge schnalzen. Die Qualitätsprodukte werden in Olivenöl verarbeitet – auf Butter oder Sahne wird hier komplett verzichtet. Ganz große Küche_*Housed in a protected building near the fish market. While diners enjoy a fantastic view of the harbor and Elbe traffic, Maitre Domenico Mazziotta makes even fastidious gourmets lick their lips over his creations. The quality products are cooked in olive oil – butter and cream are completely avoided here. Fantastic cooking.* ›› Altona-Altstadt, Große Elbstr. 27, Tel. 38 69 93 93, www.la-vela.de

L'Europeo

Wer in den noblen Elbvororten etwas auf sich hält, muss sich regelmäßig im L'Europeo blicken lassen. So kommt es einem zumindest vor, wenn man in der rustikalen Osteria Platz nimmt. Die Küche ist wahrhaft große Klasse – alles andere ist dagegen Geschmackssache_*If you live in the classy Elbe suburbs and think you're important, you must visit L'Europeo regularly. At least this is how it appears if you take a seat in this rustic restaurant. The food is truly first class – everything else is a matter of taste.* ›› Groß Flottbek, Osdorfer Weg 27, Tel. 899 21 38

L'Osteria

Pizza und Pasta in stilvoller, loungeartiger Wohlfühlatmosphäre, gepaart mit Qualität und freundlichem Service. Und keinen Schreck kriegen, wenn die Pizza serviert wird: Diese ragt nämlich weit über den Tellerrand hinaus und macht auch den hungrigsten Magen satt_*Pizza and pasta in a stylish, lounge-style feel-good ambience, coupled with quality and friendly service. Don't be shocked when the pizza comes – it will spill right off the plate and will satisfy the biggest appetite.* ›› ■ Neustadt, Opernplaza, Dammtorstr. 12, Tel. 34 10 67 88 ■ Winterhude, Winterhuder Marktplatz 17, Tel. 36 03 51 10 ■ Altona, Große Elbstr. 49, Tel. 70 29 85 70 ■ www.losteria.de

mama trattoria

In bester Innenstadtlage sowie in Blankenese und Wellingsbüttel residieren die mittlerweile sieben Filialen der beliebten mama Restaurants. Die Gäste können im Loungebereich oder auf massiven Holzbänken diverse italienische Kleinigkeiten und Vorspeisen, Suppen und Salate, Nudeln oder Pizza genießen. Zudem gibt es eine reiche Auswahl an Weinen_*There are now seven branches of the popular mama restaurants in the best city center locations as well as in Blankenese and Wellingsbüttel. Diners can enjoy various Italian snacks and appetizers, soups and salads, noodles or pizza in the lounge area or on massive wooden benches. There is also a wide selection of wines.* ›› Filialen z.B. in/*branches include*: ■ Altstadt, Schauenburgerstr. 44, Tel. 36 09 99 93 ■ Rotherbaum, Mittelweg 138, Tel. 53 77 97 99 ■ Eppendorf, Lehmweg 44, Tel. 24 43 87 97 ■ Winterhude, Gertigstr. 51, Tel. 31 70 17 33 ■ Blankenese, Blankeneser Bahnhofsstr. 31, Tel. 80 00 73 73 ■ www.mama.eu

Pane e Tulipane

Kronleuchter an der Decke, zeitgenössische Kunst an den Wänden und fein eingedeckte Tische – hier wirkt alles sehr stilvoll und vielversprechend. Genauso wie das Angebot: Ein wechselnder Mittagstisch, Nachmittags hausgemachte Kuchen und abends Trüffelpasta und Pistazienparfait zum Dessert, was braucht man mehr zum Glücklichsein?_*Chandeliers on the ceiling, contemporary art on the walls and exquisitely laid out tables – everything here is very stylish and highly promising. The food choice is just the same – a changing lunch menu, homemade cakes in the afternoon and truffle pasta followed by pistachio parfait in the evening. What more do you need for happiness?* ›› Hammerbrook, Klosterwall 23, Tel. 80 60 16 88, www.pane-e-tulipani.eu

Portonovo

Die Adresse Alsterufer 2 war schon immer als Promi-Magnet bekannt und heiß begehrt, was nicht zuletzt am wahrhaft umwerfenden Alsterpanorama liegt. Speziell an warmen Sommerabenden füllt sich die Terrasse am Wasser schnell und man könnte meinen, Hamburg liege direkt am Mittelmeer! Die Speisenauswahl ist überschaubar, doch einfallsreich, besonders die Fischgerichte sollte man sich nicht entgehen lassen_*The address Alsterufer 2 was always a celebrity magnet that was very popular, not least for the truly stunning panoramic view of the Alster. The terrace fills up quickly, especially on warm summer evenings, and you might think Hamburg sits right on the Mediterranean! The selection is straightforward yet inventive, and the fish dishes in particular are not to be missed.* ›› Rotherbaum, Alsterufer 2, Tel. 41 35 66 16, www.ristorante-portonovo.de

Positano Osteria

In dem besonders noblen Teil der Isestraße residiert das Restaurant Positano, das hauptsächlich von Anwohnern und ihren Freunden besucht wird. Italienisch für Fortgeschrittene_*The Positano restaurant is situated in the particularly classy part of the Isestrasse, and is mainly visited by residents and their friends. Advanced Italian.* ›› Harvestehude, Isestr. 147, Tel. 51 32 66 99

Trattoria Toscana

Die Trattoria Toscana ist preislich eher im unteren Segment angesiedelt. Was für die Preise gilt, gilt aber noch lange nicht für die Qualität – denn Pasta und Lasagne brauchen sich vor der teuren Konkurrenz nicht zu verstecken. Buon appetito_*The prices at the Trattoria Toscana are rather low, although this is not reflected in the quality – the pasta and lasagna have nothing to fear from more expensive competitors. Buon appetito!* ›› Ottensen, Holländische Reihe 25, Tel. 39 60 86,

Vapiano

Das Konzept ist simpel: Per Selbstbedienung wählen die Gäste aus dem reichhaltigen Pasta-, Pizza- und Salatangebot ihr Menü, welches anschließend vor ihren Augen in wenigen Minuten zubereitet wird. Mittels Chipkarte wird später an der Kasse bezahlt. Auf teure Servicekräfte wird verzichtet – nicht jedoch auf Qualität und Design. Mehr als nur eine preiswerte Alternative für die Mittagspause_*The concept is simple: using a self-service approach, the guests choose their menu from the extensive range of pasta, pizza, and salads, and their food is prepared before their eyes in a few minutes. They pay later using a chip card. Expensive service staff are avoided, although quality and design are not. More than just a reasonable alternative for lunchtime.* ›› ■ Altstadt, Kurze Mühren 20, Tel. 30 38 47 46 ■ Altona, Neue Große Bergstr. 15, Tel. 38 08 33 44 ■ Rotherbaum, Rothenbaumchaussee 76, Tel. 36 11 17 80 ■ Altstadt, Gänsemarkt 24, Tel. 35 01 89 40 ■ Bergedorf, Bergedorfer Str. 131-135, Tel. 609 43 69 70 ■ www.vapiano.de

Spanisch_Spanish

Altamira

Moderne, mediterrane Tapas-Bar mit Glasdach, die ihren Gästen das spanische Lebensgefühl in Form von diversen Tapasvarianten und vielen anderen iberischen Leckereien ans Herz legen möchte_*Modern, glass-roofed Mediterranean tapas bar, which aims to introduce its guests to the Spanish attitude towards life with different types of tapas and many other Iberian delicacies.* ›› Ottensen, Thomasstr. 4 / Ecke Bahrenfelder Straße, Tel. 85 37 16 00, www.cafealtamira.de

Caramba Especial

Eine Speisekarte sucht man im Menü-Restaurant Caramba vergeblich. Dennoch hat man die Qual der Wahl zwischen zwei, drei oder gar vier Gängen und dann stelle sich

La Monella, Italienisch

La Monella, Italienisch

Vasco da Gama, Portugiesisch

für jeden Gang noch die Frage: Fleisch, Fisch oder lieber Vegetarisches? Für gute Stimmung zum leckeren Essen sorgen die Schnapsbar, aus der man sich selbst bedienen kann und das Unterhaltungsprogramm mit Live-Musik, Tänzern oder flammendem Essen_*You'll look in vain for a menu here but you'll be spoilt for choice anyway from among two, three or even four courses. Then for each course there is the question: meat, fish or maybe vegetarian? Along with the delicious food, the serve-yourself schnapps bar creates a good atmosphere, as does the entertainment with live music, dancers and flambéed food.* ›› Neustadt, Rambachstr. 4, Tel. 70 38 39 99, www.caramba-especial.de

Deseo Tapas Bar

Spanische Gastfreundschaft steht hier im Vordergrund. Mit traditionellen Speisen aus der Region, darunter diverse warme und kalte Tapas, sowie einer sehr großen Auswahl an erlesenen Weinen wird dem Gast ein Stückchen spanisches Lebensgefühl nahegebracht_*Spanish hospitality is the focus here. With traditional cuisine from the Andalucian region, including various warm and cold tapas, and a large selection of quality wines, guests here enjoy a taste of Spanish life.* ›› ■ Winterhude, Gertigstr. 11, Tel. 59 45 32 21 ■ Eppendorf, Eppendorfer Landstr. 10, Tel. 49 20 16 70 ■ www.deseo-hamburg.de

Donostia

Hier wird durch authentische Einrichtung und landestypische Hintergrundmusik spanisches Flair vermittelt. Auf der Speisekarte stehen baskische Spezialitäten, wie warme und kalte Tapas, Schinken- und Käsespezialitäten sowie ausgewählte Fisch- und Fleischgerichte_*Spanish flair is created here with authentic decor and typical Spanish background music. The menu offers Basque specialities such as warm and cold tapas, specialty hams and cheeses, as well as a select choice of fish and meat dishes.* ›› Rotherbaum, Bundesstr. 30, Tel. 44 14 04 18, www.donostia-deli.de

El Iberico

In diesem modernen Tapas-Restaurant werden einem immer die neuesten Tapas-Kreationen aus Spanien geboten, die man hier in entspannter Atmosphäre bei einem Glas Cava genießen kann_*This modern tapas restaurant always offers the latest tapas creations from Spain, which you can enjoy in a relaxed atmosphere with a glass of Cava.* ›› Altona, Friedensallee 34a, Tel. 25 76 89 84, www.el-iberico.com

El Toro

Das Ambiente ist modern und stilvoll, genau wie die Speisenkreationen, die nicht nur die spanischen Klassiker wie z.B. Paella bieten, sondern auch viele neue Gerichte zum Ausprobieren bereithalten, unbedingt vorher reservieren_*Modern and stylish ambience, just like the culinary creations, which not only include Spanish classics such as paella but also many other new dishes to try out. Reservations essential.* ›› Rotherbaum, Kleiner Schäferkamp 21, Tel. 45 95 51, www.el-toro.de

Mareas

Rustikale Tapas-Bar, die nach Feierabend zu spanischem Bier und anderen kleinen Köstlichkeiten einlädt_*Rustic tapas bar that invites you to enjoy Spanish beer and tasty delicacies after work.* ›› Eimsbüttel, Bellealliancestr. 44, Tel. 23 51 83 11

Picasso

Beliebter Spanier in Hamburgs Altstadt, der auf seiner täglich wechselnden Speisekarte frische spanische Köstlichkeiten sowie argentinische Steaks bietet. Das authentische Restaurant ist vor allem bekannt für seine Fischspezialitäten_*Popular Spanish restaurant in Hamburg's old town offering fresh Spanish delicacies, Argentinian steaks and a menu that changes daily. The authentic restaurant is most famous for its fish specialties.* ›› Altstadt, Rathausstr. 14, Tel. 32 65 48, www.picasso-hamburgo.de

Portomarin

Die Wände in einem warmen Rot gestrichen, die Tische stilvoll weiß eingedeckt – in dieser Wohlfühlatmosphäre kann man exklusive spanische Speisen mit galizischen Einflüssen genießen. Das Portomarin ist schon mehrfach als Sieger in Gastro-Vergleichen ausgezeichnet worden_*The walls are painted in a warm red and the tables are stylishly laid in white – in this comfortable atmosphere you can enjoy exclusive Spanish cooking with Galician influences. The Portomarin has been singled out as the winner in restaurant comparisons many times.* ›› Winterhude, Dorotheenstr. 180, Tel. 46 96 15 47, www.portomarin.de

Portugiesisch_ Portuguese

A Varina

Gemütliches Spezialitätenrestaurant im beliebten Portugiesenviertel, das mit rustikalen Speisen, ausgesprochen freundlichem Service und einer erlesenen Auswahl an Qualitätsweinen besticht_*Comfortable specialty restaurant in the popular Portuguese neighborhood that captivates diners with rustic cooking, very friendly service, and an excellent selection of quality wines.* ›› Neustadt, Karpfangerstr. 16, Tel. 37 26 62, www.avarina.de

Café Ribatejo

Kleines, charmantes Café mit Kneipenatmosphäre und witzigen, freundlichen Kellnern. Hier gibt es köstliche portugiesische Speisen zu moderaten Preisen, hippes Publikum inklusive_*Small, charming café with bar atmosphere and witty, friendly waiters. There are tasty Portuguese meals at a reasonable price and a trendy crowd.* ›› Ottensen, Bahrenfelder Str. 56, Tel. 41 28 79 11, www.ribatejo.de

D. José

In hellem, freundlichem Ambiente lässt sich hier die traditionelle portugiesische Küche genießen. Neben einem umfangreichen Angebot an verschiedenen Vorspeisen, Fleisch- und Fischgerichten gibt es eine Auswahl an erlesenen Weinen_*You can enjoy traditional Portuguese cooking here in the bright, friendly atmosphere. In addition to an extensive range of different starters, meat, and fish dishes, there's also a selection of quality wine.* ›› Neustadt, Ditmar-Koel-Str. 11, Tel. 52 01 57 24, www.d-jose.de

O Farol

Kleines und schlicht eingerichtetes Lokal, das in Familientradition geführt wird und sich großer Beliebtheit erfreut. Im Sommer kann man im Freien sitzen und bei leckeren Fischspeisen und Tapas die Hafenatmosphäre des Viertels erleben_*Small and chic family-run restaurant that is very popular. In summer, you can sit outside and enjoy the dock side atmosphere of the neighborhood with tasty fish dishes and tapas.* ›› Neustadt, Ditmar-Koel-Str. 12, Tel. 31 99 37 60

Porto

In südländischem Ambiente kann man zwischen den verschiedensten Köstlichkeiten der portugiesischen Küche wählen und diese mit erlesenen Weinen verkosten. Ob Spezialitäten aus dem Cataplana-Topf oder diverse Fischsorten, alles wird natürlich frisch zubereitet. Das traditionsreiche Lokal zählt zur gehobeneren Preisklasse_*In a Mediterranean environment, you can choose between various Portuguese cuisine delicacies and complement these with quality wines. Whether you opt for specialities cooked in a Cataplana pot or different types of fish, everything is freshly prepared. This traditional restaurant is in a higher price range.* ›› Neustadt, Ditmar-Koel-Str. 15, Tel. 317 84 80, www.restaurante-porto.de

Tasquinha Galego

Dieser gemütliche Portugiese liegt direkt am Hamburger Hafen in einem denkmalgeschützten Turm. Die Auswahl aus der umfangreichen Speisekarte fällt schwer. Von Grünkohlsuppe mit portugiesischer Paprikawurst über Stockfisch in Weißwein-Zwiebelsauce oder Tintenfisch bis hin zu Kalb oder Lamm ist aber bestimmt für jeden etwas dabei – und das, ohne ein Vermögen zahlen zu müssen_*This friendly Portuguese restaurant is located right at Hamburg's harbor in a heritage-listed tower building. It's hard to choose from the extensive menu. From green cabbage soup with Portuguese chouriço paprika sausage to dried cod in a white wine onion sauce or calamari to veal or lamb – there's something for everyone, and it doesn't cost a fortune.* ›› Neustadt, Vorsetzen 70, Tel. 35 62 93 60 , www.galego.de

Vasco da Gama

Quirliger Portugiese inmitten St. Georgs belebtester Straße, der Langen Reihe. Im maritimen Ambiente portugiesischer Seefahrer gibt es viel zu entdecken; die Speisen kommen schnell und frisch auf den Tisch_*Very lively Portuguese restaurant in the heart of St. Georg's most bustling street, Lange Reihe. Amid the maritime ambience of Portuguese explorers, there's a lot to discover here, and the meals arrive quickly and freshly prepared at your table.* ›› St. Georg, Lange Reihe 67, Tel. 280 33 05, www.vasco-da-gama-hamburg.de

Zur flottbeker Schmiede

Der Name und die wunderschöne Location in der ehemaligen Schmiede lassen es nicht vermuten, dennoch befindet sich hier am Jenischpark eines der besten Tapas-Restaurants der Stadt. Ziegenkäse mit Rosmarinhonig, Datteln im Speckmantel, Hackbällchen in Tomatensauce... die frischen und abwechslungsreichen Tapas-Kreationen sind stets ein Gedicht und werden von tollen portugiesischen Weinen begleitet_*You wouldn't know it from the name and the lovely location in a former blacksmiths shop, but you'll find here at Jenischpark one of the city's best tapas restaurants. The fresh and varied tapas creations such as goat cheese with rosemary honey, dates coated in bacon and meatballs in tomato sauce are always pure poetry. They are accompanied by great Portuguese wines.* ›› Nienstedten, Baron-Voght-Str. 79, Tel. 20 91 82 36, www.zurflottbekerschmiede.de

Asiatische Köstlichkeiten_

fine Asian cuisine

East Restaurant, Euro-Asiatisch

Man Wah, Asiatisch

Chilli Club, Euro-Asiatisch

Asiatisch/Chinesisch_ Asian/Chinese

Bok

Asiatische Restaurant-Kette mit mehreren Filialen im gesamten Stadtgebiet. Die Auswahl an Gerichten verschiedener asiatischer Küchen ist in allen Filialen enorm und die Speisen sind stets grundsolide. Gutes Preis-Leistungs-Verhältnis_*Asian restaurant chain that has several branches throughout the city. The food is always good and the selection of various Asian dishes tremendous. Good value for money.* ›› ■ Eilbek (Imbiss und Lieferservice/*restaurant and delivery service*), Wandsbeker Chaussee 270, Tel. 20 45 78 & Wandsbeker Chaussee 114, Tel. 20 45 78 ■ Altona-Altstadt (Imbiss und Lieferservice/*restaurant and delivery service*), Holstenstr. 203, Tel. 43 19 35-82, -83 ■ Ottensen, Ottenser Hauptstr. 1, Tel. 39 90 33 90 ■ Sternschanze, Schulterblatt 3, Tel. 43 19 00 70 ■ Altstadt, Europa Passage, Ballindamm 40 ■ www.bokrestaurant.de

Copper House

Das Copper House verbindet die asiatische Kultur des Live Cookings mit Hamburgs modernem Großstadtgefühl. Designerlampen in Weiß, Rot und Violett an den Decken, eine große Fensterfront und die 5 Meter hohen Decken unterstreichen den urbanen Touch. Kulinarisch geht es einmal quer durch Asien, man wählt sein Lieblingsgericht aus marktfrischen Zutaten, die von den Köchen dann auf dem Teppanyaki-Grill zubereitet werden_*The Copper House combines the Asian live cooking culture with Hamburg's modern big city feeling. Its white, red and violet designer lights, large front window and its 5-meter ceiling underlines the metropolitan ambience. The menu is a journey through Asia with dishes prepared with market-fresh ingredients and cooked by chefs on a Teppanyaki Grill.* ›› St. Pauli, Davidstr. 37, Tel. 75 66 20 11, www.copperhouse.de

Man Wah

Authentischer Kiez-Chinese mit guter Küche. Besonders die Dim Sum sind empfehlenswert. Partygänger und Musiker stärken sich hier mit reichhaltigen Portionen für die Nacht. Täglich bis 3 Uhr geöffnet_*An authentic and good Kiez Chinese restaurant. The dim sum are especially recommended. Partygoers and musicians boost their energy for the night with the big portions. Open daily until 3 am.* ›› St. Pauli, Spielbudenplatz 18, Tel. 319 25 11

Pekingenten-Haus

Zugegeben: Das Ambiente ist nicht unbedingt als stilvoll zu bezeichnen. Die Küche jedoch gehört zur Spitzenklasse: Für das kross gebratene und vom Messer-wetzenden Koch höchstpersönlich servierte Entenbrustfilet soll schon so manch ein bekannter Rockstar einen Extra-Gig in Hamburg eingeplant haben_*Granted, this place does not look very stylish, but the food is top class. Many a rock star has scheduled an extra gig in Hamburg to enjoy the crispy duck, served personally by the knife-wielding chef.* ›› Rotherbaum, Laufgraben 18, Tel. 45 80 96, www.pekingentenhaus-hh.de

Shin Shin

Etablierter Asia-Tempel im Norden Hamburgs. Seit über 30 Jahren schon überzeugt das Shin Shin mit Vielfalt und Frische. Eine sichere Wahl_*Well-established Asian restaurant in northern Hamburg. Shin Shin has served a wide variety of fresh dishes for more than 30 years. A safe choice.* ›› Sasel, Saseler Chaussee 254, Tel. 601 90 64, www.shin-shin-restaurant.de

SomeDimSum

Ein Besuch im SomeDimSum ist derzeit ein Muss für alle Fans von Dumplings, den berühmten Teigtaschen aus China. Hier gibt es sie gefüllt mit Fleisch oder Fisch, vegetarisch oder sogar vegan, etwa mit Süßkartoffel, Curry, Kokos und Koriander gefüllt. Gebraten oder gedämpft – sie schmecken immer. Serviert werden die mundgerechten Delikatessen übrigens im traditionellen Bambuskörbchen und gegessen wird natürlich mit Stäbchen_*SomeDimSum is the place at the moment for lovers of the famous Chinese dumplings. You can get them filled with meat or fish, vegetarian or even vegan, for instance filled with sweet potatoes, curry, coconut and coriander. Fried or steamed, they're always tasty. On top of this the bite-sized delicacies are served in traditional bamboo baskets and eaten with chopsticks, of course.* ›› Eimsbüttel, Weidenallee 60, Tel. 411 25 111, www.somedimsum.de

Tibet

Spezialitäten aus dem Himalaja, traditionell und täglich frisch zubereitet. Die Gewürze werden direkt aus Nepal und Tibet bezogen. Faire Preise und Klasse-Service. 2x in Hamburg_*Specialties from the Himalayas, prepared traditionally and fresh daily. The spices are imported directly from Nepal and Tibet. Fair prices and great service. Two branches in Hamburg.* ›› ■ Altona-Nord, Harkortstieg 4, Tel. 38 61 16 62 ■ Sülldorf, Sülldorfer Landstr. 230, Tel. 86 69 37 61 ■ www.tibet-restaurant.de

Euro-Asiatisch_ Euro-Asian

Chilli Club

Bar, Lounge und Asia-Restaurant in einem – und das auf höchstem Niveau. Entsprechend fällt das Ambiente aus: Edle Materialien und warme, gedämpfte Farben und Töne bestimmen die Atmosphäre_*A high-class bar, lounge and Asian restaurant with an ambience to match. Classy materials and warm, subdued tones and colors create the atmosphere.* ›› HafenCity, Am Sandtorkai 54, Tel. 35 70 35 80, www.chilliclub.de

East Restaurant

In edel-rustikalem Ambiente einer umgebauten Eisengießerei gehen Europa und Asien eine geschmackliche Verbindung ein, die zu interessanten Köstlichkeiten wie Jakobsmuscheln mit Hokkaidokürbis oder leichten Sushi-Kreationen verführen. Im Sommer lockt das „Dedon Island", eine kleine grüne Oase mit Außenplätzen und gemütlichen Lounge-Ecken, auch ins Freie_*European and Asia culinary tastes are combined in a classy rustical ambience in a remodelled former iron foundry, leading to interesting and delicious dishes such as scallops with Hokkaido pumpkins or light sushi creations. In summer, "Dedon Island," a small, green oasis with outdoor seating and cozy lounge corners tempts guests to dine outside.* ›› St. Pauli, Simon-von-Utrecht-Str. 31, Tel. 30 99 30, www.east-hamburg.de

Henssler & Henssler

Die ambitionierte Küchencrew sorgt mit euro-asiatischer Spitzenküche, der sogenannten „Cuisine Pazifique", für Gaumenfreuden bei der betuchten Kundschaft. Deshalb verzeiht diese gerne die etwas karge Einrichtung_*The enterprising chefs aim to delight the palates of the well-heeled patrons with so-called Cuisine Pacifique, a first class mix of European and Asian food. Because the food's so good, customers forgive the somewhat sparse furnishings.* ›› Altona-Altstadt, Große Elbstr. 160, Tel. 38 69 90 00, www.hensslerhenssler.de

NEW›› Tyo Tyo

Tyo Tyo (ausgesprochen: Tscho-Tscho) heißt der schöne neue „Schmetterling", der in den Räumlichkeiten der White Lounge aus seinem Kokon geschlüpft ist. Die bekannten Sushi-Kreationen wurden kurzerhand um Foodtrends aus der südamerikanischen Küche ergänzt und diese „Nikkei Cuisine" kann sich sehen und schmecken lassen genauso wie die Getränke von der großzügigen Bar_*In the White Lounge a beautiful new butterfly called Tyo Tyo (pronounced: choe choe) has emerged from its cocoon. Its famous sushi creations have been supplemented by culinary trends from South America. This "Nikkei Cuisine" is well worth trying, as are the drinks from the well-stocked bar.* ›› Winterhude, Barmbeker Str. 2, Tel. 600 600 444, www.tyo-tyo.de

Japanisch/Sushi_ Japanese/Sushi

Daruma

Hinter den Deichtorhallen liegt unvermutet ein Refugium für verträumte Asia-Gourmets. Nur mit Reservierung haben Verliebte Chancen auf eines der romantischen Separées. Küche und Atmosphäre sind top_*This prime address for gourmets who love Asian food is located behind the Deichtorhallen. Lovers who want to enjoy the privacy of a romantic separée should make a reserva-*

SomeDimSum, Asiatisch

Sala Thai (HafenCity), Thai

tion. First rate food and ambience! ›› Hammerbrook, Stadtdeich 1, Tel. 32 66 32

Echt Asien

Eine runde Sache sind die stets frischen Gourmet-Röllchen in verschiedenen Variationen und für jeden Geschmack. Aber nicht nur Sushi-Liebhaber kommen hier auf ihre Kosten, auch Suppen, Wokgemüse und gegrillter Loup de Mer sind auf der Karte zu finden – echt Asien eben! Die leckeren und leichten Mittagsmenüs sind ebenfalls empfehlenswert_*The always fresh gourmet rolls in diverse varieties for all tastes are an all-round success here. Not just sushi fans can eat their fill here, the menu also has soups, wok vegetable dishes and grilled sea bass – so it's a true Asian eatery! The tasty lunch menu with light dishes can also be recommended.* ›› ■ Blankenese, Blankeneser Landstr. 1, Tel. 18 01 19 32 ■ Winterhude, Alsterdorfer Str. 85, Tel. 53 00 88 76 ■ www.echtasien.de

NEW›› Jin Gui

Hamburgs neuer Gourmet-Tempel im inneren Hof des stylischen Tortue-Hotels entführt Sie auf eine kulinarische Reise in den fernen Osten: Die offene Küche kredenzt traditionelle asiatische Speisen, neue Kreationen und erstklassiges Sushi – alles auf Top-Niveau, auch der Service. Ein besonderes Erlebnis ist das Diner im Spiegelzimmer_*Be tempted on a culinary journey to the Far East in Hamburg's new gourmet palace in the stylish Tortue Hotel's courtyard. Traditional Asian dishes, new creations and first-class sushi are conjured up in the open kitchen. It's all top class, including the service. Dinner in the Spiegelzimmer (room of mirrors) is a special highlight.* ›› Neustadt, Stadthausbrücke 10, Tel. 33 44 14 024, www.tortue.de

Matsumi

Vorsicht! Chefkoch Hideaki Morita besitzt als einer der wenigen weltweit die Fugo-Lizenz – die Berechtigung zur Zubereitung des zwar höchst deliziösen, aber, wenn er falsch zubereitet wird, hochgiftigen Kugelfischs. Wer nicht auf Nervenkitzel steht, wählt aus dem reichhaltigen Angebot garantiert harmlosere Sushi-Gerichte_*Be careful! Hideaki Morita is one of very few chefs in the world who has a Fugo license – the license to prepare and cook globefish. Although the fish is very delicious, it's highly poisonous if prepared the wrong way.* ›› Neustadt, Colonnaden 96, Tel. 34 31 25, www.matsumi.de

Mikawa Restaurant

Das gemütlich (Sushi-)Restaurant konnte sich durch seine tolle Auswahl an Sushi und anderen japanischen Spezialitäten zurecht einen festen Platz im Asiaten-Dschungel des Schanzenviertels erkämpfen. Aufmerksamer Service und gutes Mittagsangebot_*This friendly sushi restaurant has been able to gain a firm footing in Schanzenviertel's Asian jungle thanks to its great selection of sushi and other Japanese specialities. Attentive service and good lunch menu.* ›› Sternschanze, Schulterblatt 92, Tel. 430 44 58, www.mikawa.de

Ono by Steffen Henssler

Ono ist Hawaiianisch und bedeutet soviel wie „Frischer Fisch auf den Tisch" – und genau das gibt es hier auch. An der Sushi-Bar kann man den Jungs bei der Zubereitung der schmackhaften Röllchen auf die Finger schauen. Die genießt man im Sommer am besten auf der großen Terrasse mit Blick auf den Isebekkanal_*In Hawaiian Ono means something like "delicious fresh fish" – and that's exactly what you get here. At the sushi bar you can watch the cooks roll the tasty little parcels with their fingers. The best way to enjoy these in the summer is on the large terrace with its view over the Isebekkanal.* ›› Eppendorf, Lehmweg 17, Tel. 88 17 18 42, www.onobysteffenhenssler.de

Raw Like Sushi & more

Hier weiß man, was den Gästen schmeckt: nämlich Sushi in allen Variationen, egal ob Maki-Rolle, Nigiri-Sushi oder gleich ein komplettes Bento-Menü_*Here they know customers' tastes, namely all kinds of sushi, including maki rolls, nigiri sushi or the full Bento menu.* ›› Eppendorf, Martinistr. 5, Tel. 47 67 31, www.raw-like-sushi.de

Sushi Circle

Täglich ab 16 Uhr und sonntags ganztägig gilt für die Gäste am Fließband: „Sushi all you can eat" inklusive Miso Suppe. Kostenpunkt: 21,95 € Euro_*Offers an all-you-can-eat sushi including Miso soup for just € 21.95 for diners sitting at the conveyor belt every day from 4 pm and all day Suday.* ›› Neustadt, Colonnaden 5, Tel. 35 71 80 73, www.sushi-circle.de

Sushi Dreams

Wechselnde Aktionsmenüs und Rabatt für Selbstabholer – das Sushi Dreams schont die Geldbörse. All-you-can-eat für 16,90 Euro gilt von Montag bis Donnerstag zwischen 18 und 21 Uhr nur für Sushi_*Changing special offers, discounts if you pick up the food yourself – Sushi Dreams offers great deals. Sushi-all-you-can-eat offer for € 16,90 Mondays to Thursdays, 6-9 pm.* ›› ■ Bramfeld, Bramfelder Chaussee 185, Tel. 63 31 47 76 ■ Eimsbüttel, Osterstr. 19, Tel. 43 19 32 67 ■ Norderstedt, Ulzburger Str. 302, Tel. 58 95 10 77 ■ www.sushi-dreams.com

Sushi Factory

Nachweislich die beliebteste Sushi-Bar in Hamburg mit einem 1-A-Lieferservice_*Definitely Hamburg's most popular sushi bar with a first-rate delivery service.* ›› ■ Restaurant Fugu by Sushi Factory, Altona-Altstadt, Große Elbstr. 212, Tel. 555 65 60 ■ Neustadt, Colonnaden 31, Tel. 21 99 71 72 ■ Osdorf, Julius-Brecht-Str. 6 (im Elbe Einkaufszentrum), Tel. 76 99 33 45 ■ Winterhude, Edeka Mühlenkamp 45, Tel. 45 00 09 82 ■ www.sushi-factory.com

Sushi for friends

Erfolgreiche Sushi-Kette mit ausgezeichnetem Lieferservice_*Successful chain of sushi restaurants with excellent delivery service.* ›› ■ Heimfeld, Alter Postweg 7, Tel. 76 79 73 76 ■ Stellingen, Kieler Str. 261, Tel. 600 600 450 ■ Winterhude, Barmbeker Str. 2, Tel. 600 600 480 ■ Sasel, Saseler Chaussee 168, Tel. 600 600 470 ■ www.sushi-for-friends.de

Koreanisch_Korean

Man Nam

Authentische koreanische Küche mit unvergleichlicher Würzigkeit, die sich nicht an den europäischen Gaumen anpasst. Typisch für die koreanische Esskultur, werden hier zu den Speisen die Banchan (Beilagen) serviert, bestehend aus Gemüse in verschiedenen Zubereitungsarten Ei, Fisch oder Tofu. Auf keinen Fall verpassen sollte man die Mandus (koreanische Maultaschen)_*The Korean food here is authentic. Its spiciness is unrivaled and is not adapted to European palates. The dishes are served in an typically Korean way with banchan (side dishes) of vegetables prepared in different ways, along with egg, fish or tofu. Don't miss the Mandus (Korean filled pasta).* ›› St. Pauli, Karolinenstr. 1, Tel. 43 09 71 71, www.man-nam.de

Thai

Cha Cha

Der Name der Thai Street Kitchen heißt übersetzt „Alles wird gut" und das ist nicht zuviel versprochen! Hier ist Positive Eating angesagt, das heißt, die authentischen Gerichte werden nur aus gesunden, frischen und leichten Zutaten gezaubert. Außerdem gibt es ein extra Menü für die kleinen Gourmets_*Thai Street Kitchen translates as "it'll be Ok" and this restaurant easily lives up to that promise. The trend here is "positive eating," which means the authentic dishes are prepared only from healthy, fresh and light ingredients. There's also an extra menu for young gourmets.* ›› Alstertal, Alstertal Einkaufszentrum, Heegbarg 31, Tel. 65 99 37 95, www.eatchacha.com

Sala Thai

Einen Abend im Sala Thai genießt man wortwörtlich mit allen Sinnen. Denn hier wird nicht nur die thailändische Kochkunst zelebriert. Ausgezeichnetes Restaurant mit zwei Filialen in der Hansestadt_*An evening at the Sala Thai is literally a treat for all the senses as the restaurant offers first-class Thai cuisine and more. Award-winning restaurant with two branches in Hamburg.* ›› ■ Altstadt, Brandsende 12, Tel. 33 50 09 ■ HafenCity, Am Kaiserkai 1 (Großer Grasbrook), Tel. 32 39 09 ■ www.salathai.de

Tai Tan

Auch nach dem Umzug an die Große Elbstraße besticht das Tai Tan durch sein auffallend schönes Interieur ebenso wie durch die Vielfalt der traditionellen, thailändischen Küche. Besonders zur abendlichen blauen Stunde, wenn sich die vielen Lichter in den Panoramafenstern spiegeln und leise Musik samt Wohlfühlduft die Sinne ansprechen, fühlt man sich schnell dem Alltag entrückt. Der Geschmackssinn wird natürlich besonders verwöhnt, denn nur die besten thailändischen Köche führen am Herd des Tai Tan Regie_*Even after its relocation to Große Elbstraße, Tai Tan impresses guests with its strikingly beautiful interior and equally as much with the variety of traditional Thai food. You'll quickly feel carried away from everyday cares, especially in the evening twilight hours when the many lights are reflected in the panoramic windows and the soft background music and pleasant fragrances delight the senses. Naturally your sense of taste will be well looked after because only the best Thai chefs get to be in charge of Tai Tan's kitchen.* ›› Altona, Große Elbstr. 100, Tel. 41 91 95 94, www.taitan-restaurant.com

Vietnamesisch_Vietnamese

Hanoi

Zwischen der weltbekannten Davidwache und der nicht weniger populären Herbertstraße liegt diese Oase vietnamesischer Kochkunst und Gastfreundlichkeit. Vergnügungssüchtige aus den Vororten trifft man hier eher selten. Daher: Geheimtipp_*This oasis of Vietnamese cuisine and hospitality is located between the world-famous Davidwache police station and Herbertstraße, a brothel road that only men may enter. You hardly ever meet pleasure-seeking people from the suburbs here. Hence: an insider's tip!* ›› St. Pauli, Davidstr. 21, Tel. 31 18 22 66, www.pho-hanoi-hamburg.de

Yumi

Wer gerade durch das Grindelviertel schlendert, sollte einen kurzen Stopp in diesem stylischen vietnamesischen Streetfood-Lokal einlegen. Sowohl die wechselnden Tagesgerichte als auch Nudelsuppen, Currys und Reispapierrollen sind nicht nur sehr lecker – sie enthalten auch weder Konservierungsstoffe noch Glutamat und kommen stets frisch auf den Tisch, sogar die Limo ist selbstgemacht_*If you're strolling through the Grindel quarter, make time for a short stop at this stylish Vietnamese street-food neighborhood restaurant. The changing dishes of the day, along with the noodle soups, curries and rice paper rolls, are not only delicious – they contain no preservatives or glutamate and are always freshly prepared. Even the lemonade is home-made.* ›› Rotherbaum, Grindelallee 22, Tel. 46 65 41 76, www.yumi-streetkitchen.de

Inhaltsverzeichnis_contents

Der Maharadscha lässt bitten_

a summons from the maharaja

Afrikanisch & orientalisch_ African & Middle Eastern

Békaa

Das in hellen Farben und mit orientalischen Bögen gestaltete libanesische Restaurant lädt zu einer kulinarischen Reise in den Orient ein. Die Küche ist auf Top-Niveau und weiß vor allem mit den zahlreichen Mezze, den wunderbaren Appetithäppchen, zu verführen. Aber auch die Hauptspeisen wie z.B. Fischfilet auf Sesam-Orangenblütenwasser-Sauce mit Blumenkohl spiegeln den feinen Geschmacksreichtum der Landesküche wieder. Das alles wird von original libanesischem Wein begleitet_*With its bright décor and oriental arches, this Lebanese restaurant invites you on a culinary journey to the Orient. The food is top-notch and the many mezze and wonderful appetizers are designed to seduce your taste buds. The main dishes also reflect the exquisite flavors of the country's cuisine, such as fish with sesame and orange blossom sauce and cauliflower – all accompanied by authentic Lebanese wine.* ›› Rotherbaum, Rentzelstr. 50, Tel. 45 49 75, www.bekaa.de

Hindukusch

Ein weiterer Vertreter der orientalischen Küche im Univiertel ist das Hindukusch am Grindelhof. Vis-à-vis des Abaton-Kinos wird das kleine, unscheinbare Restaurant im hektischen Studententreiben schon mal leicht übersehen. Dabei ist es in jedem Fall beachtenswert: Bietet die afghanische Küche doch eine willkommene Abwechslung zu Gyros & Co. Der lauschige Hinterhof ist ideal für laue Sommerabende_*The Hindukusch in Grindelhof is another representative of Oriental cuisine in the university area. With the hectic comings and goings of students, the small, inconspicuous restaurant, opposite the Abaton cinema, can easily be overlooked. It's worth looking out for because the Afghan cuisine offers a welcome change to the gyros and other dishes on offer in the area. The snug courtyard is ideal for warm summer evenings.* ›› Rotherbaum, Grindelhof 15, Tel. 41 81 64, www.hindukusch-hamurg.jimdo.com

La Madrague

Mit seiner algerischen Küche gehört das La Madrague zu den ältesten und gleichzeitig besten nordafrikanischen Restaurants in Hamburg. Besonders zu empfehlen: der authentisch-köstliche Couscous_*With its Algerian cuisine, La Madrague represents one of the oldest and best North African restaurants in Hamburg. Especially worth trying is the delicious, authentic couscous.* ›› Rotherbaum, Hallerplatz 10, Tel. 45 19 24

Mazza

Allen, die unter Entscheidungsschwäche leiden, sei ein Besuch im syrischen Restaurant Mazza in Eimsbüttel empfohlen. Denn das „Mazza-Menü" ist hier nicht nur der kulinarische Star des Hauses, sondern – neben dem wechselnden Tagesgericht – auch das einzige Gericht, das auf der Speisekarte zu finden ist. Mazza, das sind kalte und warme, raffiniert aufeinander abgestimmte Köstlichkeiten, die in unzähligen Variationen in kleinen Schälchen serviert werden. Für geschlossene Gesellschaften steht ein imposanter, 200 Quadratmeter großer Saal zur Verfügung_*If you have trouble making decisions, try a visit to the Mazza Syrian restaurant in Eimsbüttel. The Mazza Menu is not only the star dish here – it's the only dish on the menu, aside from the daily specials. The Mazza menu consists of cold and warm delicacies that are subtly attuned to one another. They're served in little bowls in countless variations. An imposing 200 sq m banquet hall is available for private parties.* ›› ■ Eimsbüttel, Moorkamp 5, Tel. 284 19 17 ■ Poppenbüttel, Poppenbütteler Weg 236, Tel. 60 87 82 40 ■ www.mazza-hamburg.de

Riads

Ohne den Rest zu schmälern, verdienen die in Orangenblütenwasser-Honig eingetränkten, gefüllten Teigtaschen mit Feigen, Walnuss und Anis besondere Erwähnung. Wer nicht schon vor der Nachspeise mit der Zunge geschnalzt hat, tut dies spätestens jetzt. Libanesisches Restaurant der gehobenen Klasse_*Without belittling the rest of the food here, the dough pockets soaked in orange blossom water and filled with figs, walnuts and anise deserve a special mention. Those who haven't been convinced before dessert will certainly be assured now. A high-class Lebanese restaurant.* ›› Neustadt, Johannes-Brahms-Platz 7, Tel. 35 71 69 23, www.riads.de

Saliba

Eines der besten und gleichzeitig feinsten syrischen Restaurants befindet sich direkt in exponierter City-Lage, in den vornehmen Alsterarkaden. Wie in einem kleinen Palast fühlt man sich beim Emporsteigen der steilen Wendeltreppe. Wird man dann noch vom charmanten Service-Personal bedient und kostet sich durch die vielen, hübsch anzusehenden und schmackhaften Köstlichkeiten, ist der Traum von 1001er Nacht perfekt_*One of the best and most refined Syrian restaurants is in a busy location, namely in the elegant Alster arcades. You'll feel like you're in a small palace climbing the winding steps. After being served by the charming staff and trying the many pretty looking and delicious dishes, the Arabian Nights dream is perfect.* ›› Neustadt, Neuer Wall 13, Tel. 34 50 21, www.saliba.de

Teheran

Nur wenige Schritte vom Hauptbahnhof entfernt, werden in nostalgischem Ambiente allerlei Köstlichkeiten aus dem Land des Safrans, feinster Basmatireis und exotische Soßen zubereitet. Zählt zu Recht zu den besten persischen Restaurants der Stadt_*Only a few steps away from the main train station, a variety of delicacies from the land of saffron, exquisite Basmati rice and exotic sauces are prepared in a nostalgic ambience. This is rightly considered one of the best Persian restaurants in the city.* ›› St. Georg, Adenauerallee 70, Tel. 28 00 89 92, www.restaurant-teheran.de

Indisch_Indian

Ashoka

Riesige Portionen, vorzügliche Speisen und ein Service, der keine Wünsche offen lässt – hier fühlt man sich tatsächlich ein bisschen wie ein Ashoka, ein gütiger Herrscher. Mit Sommerterrasse_*Huge portions, excellent food and staff that leave no wishes unfulfilled and really makes you feel like an Ashoka, a benign emperor. With a summer patio.* ›› St. Pauli, Budapester Str. 25, Tel. 31 28 34, www.ashoka.de

Balutschistan

Die orientalische Oase in Barmbek, außen etwas untypisch mit Bierbänken, aber drinnen überraschend gemütlich mit Sitzecken und Divankissen, ist ideal für eine gepflegte Mahlzeit. Drei weitere Filialen in Ottensen, im Schanzenviertel sowie im Grindelviertel_*An Oriental oasis in Barmbek, not typically Eastern from the outside with its beer hall-style benches and tables but inside it's surprisingly comfortable with corner seating niches and divan couches and pillows. Ideal for a civilized meal. Three other branches in Ottensen, Schanzenviertel and Grindelviertel.* ›› ■ Altona, Bahrenfelder Str. 169, Tel. 390 22 29 ■ Rotherbaum, Grindelallee 91, Tel. 41 28 02 46 ■ Sternschanze, Schulterblatt 88, Tel. 43 36 61 ■ Barmbek, Fuhlsbüttler Str. 172 A, Tel. 65 79 55 03 ■ www.balutschistan-grindel.de

Breitengrad

Exotisch geht's im Breitengrad zu. Die erstklassige ceylonesische Küche hält aber auch Bewährtes bereit. Muss man probiert haben. Dienstag bis Freitag lockt von 12.00 bis 14.30 Uhr das All You Can Eat-Mittagsbuffet für 5,90 Euro (Di: Rind, Mi: Geflügel, Do: Fisch und Fr: vegetarisch)_*Welcome to the exotic Breitengrad (latitude). The first-class, Sri Lankan cuisine also offers traditional dishes. A must-try! Tuesdays to Fridays there's a tempting All You Can Eat lunch buffet from midday to 2.30 pm for € 5.90 (Tues, beef; Wed, poultry; Thurs, fish; Fri, vegetarian).* ›› Altona-Nord, Gefionstr. 3, Tel. 43 18 99 99, www.breitengrad-hh.de

Jaipur

Gemütliches indisches Restaurant mit traditioneller, bekannter Kulisse. Die typischen, aber durchweg köstlichen Spezialitäten dagegen haben Seltenheitswert. Im Sommer lockt zudem die Terrasse_*Cozy Indian restaurant with traditional, familiar interior design. The authentic, yet certainly delicious specialties, however, are a rare treat. In summer, the terrace attracts guests.* ›› Uhlenhorst, Lerchenfeld 14, Tel. 220 94 75, www.jaipur-tandoorirestaurant.de

Maharaja

Von außen versprüht das in einem Hinterhof mitten auf St. Pauli gelegene Maharaja den Charme einer ehemaligen Kühlhalle. Wer sich aber erstmal hinein getraut hat, den erwartet ein wahrer Tempel indisch-ayurvedischer Augen- und Gaumenfreuden_*From the outside, the Maharaja, located in a St. Pauli backyard, has the charm of a cold storage facility. Those who venture inside discover a veritable temple of Indian-Ayurvedic treats for eye and palate.* ›› St. Pauli, Detlev-Bremer-Str. 25, Tel. 3 17 49 28, www.maharaja-hamburg.de

Shikara

Längst etabliertes indisches Restaurant. Die Portionen, die in phantasievollem Ambiente von dem angenehm zurückhaltenden Personal gereicht werden, sind nicht immer üppig. Dennoch stimmt hier das Preis-Leistungs-Verhältnis_*Well-established Indian restaurant. The portions, served by pleasantly reserved waiters in an imaginative ambience, are not exactly large. Still, you get value for your money.* ›› Ottensen, Bahrenfelder Str. 241, Tel. 39 90 66 96

Zala

Geschmackvoll ist hier nicht nur das Ambiente, vor allem die exzellenten Speisen haben es in sich. Dreimal empfehlenswert_*This restaurant not only boasts a tasteful ambience, the food is top notch. Three must-try branches.* ›› ■ Barmbek-Nord, Drosselstr. 11, Tel. 20 90 76 86 ■ Rotherbaum, Rothenbaumchaussee 109, Tel. 41 33 88 87 ■ Wandsbek, Wandsbeker Chaussee 279, Tel. 20 98 20 53 ■ www.zala.de

Ashoka

Inhaltsverzeichnis_contents

Big Easy, USA

Roatan, Tex-Mex

Der wilde Westen_

the Wild West

Südamerikanisch_ South American

Arizona Steak-House

Hier lässt man sich am besten argentinische Rinderfilets schmecken, die nach traditioneller Art der Gauchos auf einem Holzkohlegrill zubereitet werden. Am späten Abend sorgt Live-Musik für eine stimmungsvolle Atmosphäre_*The best dish to try here is the Argentinian beef prepared in traditional Gaucho style on a charcoal grill. In the late evening, live music provides an evocative atmosphere.* ›› Winterhude, Barmbeker Str. 150, Tel. 48 48 66, www.steak-house-arizona.de

Panthera Rodizio

Spezialität des Hauses: Viele verschiedene gewürzte Fleischsorten werden am Drehspieß über offenem Feuer gegrillt und dann von den Cortadores direkt auf den Teller geschnitten. Dazu gibt es unterschiedlichste Beilagen und ein buntes Ambiente aus Kerzenfeuer, Palmen und Springbrunnen. Mit hauseigener „Brazil-Lounge“, in der man nach dem Mahl in die Welt der Cocktails eintauchen kann_*The house specialty here is differently seasoned types of meat grilled on a rotating skewer over an open fire, which are then sliced by the cortadores directly onto your plate. Offered with the meat are various side dishes and it's all served up in a colorful ambience with candlelight, palm trees and fountains. Also has the Brazil Lounge, where you can dive into a cocktail world after your meal.* ›› ■ Harburg, Lämmertwiete 5-7, Tel. 765 07 75 ■ Neustadt, Ditmar-Koel-Str. 3, Tel. 378 63 70 ■ www.panthera-rodizio.de

Tex-Mex

Bolero

In der modern gestalteten Lifestyle-Bar verwöhnt die Crew ihre Gäste auch noch zu späterer Stunde mit herzhaft-mexikanischen Snacks, kühlen Drinks und jeder Menge guter Laune. Zudem bietet der wechselnde Mittagstisch Gerichte ab 6,50 Euro an. Bei sommerlichen Temperaturen findet das Geschehen weitestgehend auf der großzügigen Terrasse statt_*The staff at this modernly furnished lifestyle-bar look after guests until the early hours with hearty Mexican snacks, cold drinks and a very cheerful atmosphere. In addition the changing lunch menu has dishes from € 6,50. In hot weather the action takes place as far as possible on the large terrace.* ›› ■ Rotherbaum, Rothenbaumchaussee 78, Tel. 41 49 77 00 ■ Wandsbek, Friedrich-Ebert-Damm 128, Tel. 69 69 12 02 ■ www.bolerobar.de

Café Mexico

Das kleine, gemütliche und bunte Café-Restaurant überzeugt vor allem geschmacklich mit typischen Tex-Mex-Gerichten. Dazu gibt es eine riesige Auswahl an Tequilas sowie den rauchigen Mezcal – letzteres auf Wunsch mit oder ohne Wurm_*This small, cozy and lively café-restaurant is a winner largely due to its Tex-Mex cuisine. It also offers an extensive selection of Tequilas and Mezcal, a smoky-tasting spirit that you can order with or without a worm inside.* ›› Eimsbüttel, Weidenallee 6, Tel. 18 04 26 52, www.cafemexico.de

Dos Amigos

Neben köstlichen Weizentortillas (z.B. mit Bohnenmus gefüllt und mit Enchilada-Soße überbacken) werden hier nicht weniger schmackhafte California Wraps, Pizzen oder Steaks serviert_*In addition to delicious wheat tortillas (for example, filled with refried beans and topped with an enchilada sauce), California wraps, pizzas and steaks that taste just as good are also served here.* ›› Neustadt, Großneumarkt 54, Tel. 35 71 09 72, www.dos-amigos.info

El Tequito

Klassische Tex-Mex-Gerichte und eine bunte Auswahl an leckeren Cocktails. Empfehlenswert sind vor allem die Margaritas_*Classic, Tex-Mex dishes, a diverse selection of delicious cocktails. The Margaritas are especially recommended.* ›› St. Pauli, St. Pauli Fischmarkt 3, Tel. 319 32 78, www.eltequito.com

Roatan

Max Reichle, geboren in Honduras und seit über zwei Jahrzehnten in Deutschland, hat sich mit seinem Restaurant einen Jugendtraum erfüllt. Mehrfach ausgezeichnete karibische Küche, die auch Promis zu schätzen wissen. Einmalig ist das bunte Karibik-Ambiente_*With the Roatan restaurant, Honduras-born Max Reichle, who has lived in Germany for 20 years, fulfilled a childhood dream. The excellent Caribbean cuisine, which is also highly appreciated by celebrities, has won several awards. The lively Caribbean ambience is unique.* ›› St. Pauli, St. Pauli Fischmarkt 4, Tel. 30 63 99 57, www.caribbeanrestaurantroatan.de

Sausalitos

Siehe Bars Altstadt auf Seite 128_*See Old City bars on page 128.* ›› ■ Altstadt, Fischertwiete 2/Burchardplatz, Tel. 33 39 51 20 ■ St. Pauli, Reeperbahn 19-21, Tel. 38 01 96 39 ■ www.sausalitos.de

USA

Big Easy

Etwas von der lockeren, unbeschwerten Lebensart von New Orleans (auch „The Big Easy“ genannt) nach Hamburg bringen – das wollten die Restaurantbetreiber, als sie das Big Easy in Barmbek eröffneten_*The owners wanted to bring some of the laid-back, easy-going lifestyle of New Orleans (a.k.a. The Big Easy) to Hamburg when they opened the Big Easy in Barmbek.* ›› Barmbek, Fuhlsbüttler Str. 113, Tel. 69 79 50 12, www.restaurant-bigeasy.de

Butcher's Steakhouse

Tolles Ambiente mit viel Holz sowie eine große Steakvielfalt. Somit ist das Butcher's bestens geeignet, zum Auftanken seines Protein-Haushalts. Das Portemonnaie sollte aber gut gefüllt sein_*Great atmosphere with a lot of wooden decor and a large selection of steaks, which makes Butcher's a great place to fill up on protein. But you should ensure your wallet is also topped up.* ›› Rotherbaum, Milchstr. 19, Tel. 44 60 82, www.butchers-steakhouse.de

Chicago Meatpackers

CMP ist bereits in Frankfurt kult und seit einiger Zeit können auch die Hamburger frische Cheeseburger mit Pommes verschlingen, während über ihren Köpfen unermüdlich eine Modelleisenbahn ihre Runden dreht_*CMP is already a cult place to eat in Frankfurt and for some time now Hamburg diners have also been able to guzzle cheeseburger and fries while a model railway circles without pause above their heads.* ›› Eppendorf, Martinistr. 11, Tel. 46 77 56 89, www.chicago-meatpackers.de

Doris Diner

Restaurant im klassischen 50s-Style, gelegen mitten im Univiertel. Ob süß-klebrig oder herzhaft-deftig – hier gibt's von Pfannkuchen mit Ahornsirup bis zu 180-Gramm-Beef-Burgern alles, was der amerikanische Magen benötigt. Nichts für die Figur – dafür extrem lecker_*A classic 1950s-style restaurant, located in the heart of the university district. Sweet and sticky or savory and substantial – you'll find everything here that Americans like to fill their bellies with, from pancakes with maple syrup to 180-gram beefburgers. Not a place to lose weight – but extremely delicious.* ›› Rotherbaum, Grindelhof 43, Tel. 44 02 78, www.doris-diner.de

Hard Rock Cafe

Text siehe Seite 132_*Text see page 132.* ›› St. Pauli, Bei den St. Pauli Landungsbrücken 5, Tel. 30 06 84 80, www.hardrock.com

Louisiana

Edel-Variante der herkömmlichen US-Fast-Food-Ketten mit paradiesischen Verhältnissen für Heißhungrige mit Geschmack_*A classy variant of the traditional American fast-food chain. A paradise for ravenous people with taste.* ›› ■ Barmbek-Süd, Hamburger Str. 1-15, Tel. 22 75 96 78 ■ Othmarschen, Baurstr. 2, Tel. 88 09 80 85 ■ Volksdorf, Im Alten Dorfe 36, Tel. 45 06 33 23 ■ www.louisiana.de

Tex's Bar-B-Q

Saftige Burger, würzige Spare Ribs und krosse Pommes, dazu ein kühles Bud und Bruce Springsteen auf MTV – man muss kein Amerikaner sein, um diese Kombination gut zu finden_*Succulent burgers, spicy spare ribs and crispy fries washed down with a cool Bud while Bruce Springsteen sings on MTV. You don't have to be American to enjoy this combination.* ›› St. Pauli, Millerntorplatz 1, Tel. 31 79 16 06

All in one: internationale Küche_

all in one – international cuisine

Le Canard nouveau

Abaton Bistro

Das beliebte Abaton Bistro mit 140 Sitzplätzen bringt ein wenig französisches Flair ins Grindelviertel. Neben der wöchentlich wechselnden „Plat du Jour" und der Saisonkarte gibt es auch eine kleine Auswahl an Kindergerichten. Im Sommer kann man gemütlich draußen sitzen_*The popular, 140-seat Abaton Bistro adds a little French flair to the Grindelviertel. Besides the daily changing Plat du Jour and a seasonal menu, there's a small selection of children's dishes. There's also a nice outdoor terrace in summer.* ›› Rotherbaum, Grindelhof 14a, Tel. 45 77 71, www.abaton-bistro.de

Amaranto

Sehr abwechslungsreiche Auswahl an Tapas und anderen Köstlichkeiten aus aller Herren Länder, z.B. Spargel in Serranoschinken, frische Pasta oder auch Cevapcici mit Salat und Pommes. Umfangreiches Weinangebot_*Very varied selection of tapas and other delicacies from around the world, such as asparagus and Serrano ham, freshly made pasta and even Cevapcici with salad and fries. Extensive wine selection.* ›› Uhlenhorst, Winterhuder Weg 146, Tel. 22 69 11 11, www.amaranto-hh.de

Apples

In modern-eleganter Atmosphäre werden hier die internationalen Gerichte im Holzofen, im Wok, im Lavastein-Grill oder im Rôtisseur zubereitet. Dank der offenen Küche kann man sogar dabei zusehen_*In a modern-elegant atmosphere, international menus are prepared in a wood-burning stove, a wok, in the lava grill or in the rotisserie. Thanks to the open kitchen, you can even watch.* ›› Altstadt, Bugenhagenstr. 8, Tel. 33 32 17 71, www.apples-restaurant.de

Atlas

Die internationale Speisekarte lässt keine Wünsche offen. Wer die Wahl hat, hat die Qual: eine Köstlichkeit von der täglich wechselnden Mittagskarte, eine der knusprigen Pizzen, hausgemachte Tagliatelle von der Bistrokarte oder doch lieber eines der Menüs von der Abendkarte? Das beliebte Restaurant bietet eine breite Palette an leckeren, frischen Speisen und Kochkurse an_*The international menu here has something for everyone and diners are spoilt for choice whether it's a specialty from the daily changing lunch menu, a crispy pizza, home-made tagliatelle from the bistro menu or maybe a set meal from the evening menu. This popular restaurant offers a wide array of delicious, fresh food, as well as cookery courses.* ›› Bahrenfeld, Schützenstr. 9a, Tel. 851 78 10, www.atlas.at

Au Quai

Obwohl sich das Restaurant in einem umgebauten Kühlhaus befindet, wird man von einer warmen Atmosphäre empfangen. Die Küche ist maritim und mediterran und hält neben erlesenem Seafood auch ausgefallene Kreationen bereit. Unvergesslich wird ein Besuch zudem durch den spektakulären Elb- und Hafenblick_*Although this restaurant is in a reconstructed refrigerated warehouse, diners are greeted by a warm atmosphere. The cuisine is maritime and Mediterranean and includes offbeat creations, as well as exquisite seafood. In addition, the spectacular view of the Elbe and harbor make a visit unforgettable.* ›› Altona-Altstadt, Große Elbstr. 145b-d, Tel. 38 03 77 30, www.au-quai.com

Brook

Im Brook genießt man neben einem beeindruckenden Blick auf die historische Speicherstadt auch innovative Fleisch- und Fischgerichte mit asiatischen Akzenten von der täglich aktualisierten Karte_*Aside from an impressive view of the historic Speicherstadt, the Brook also offers you innovative meat and fish dishes with an Asian flair on their daily changing menu.* ›› Altstadt, Bei den Mühren 91, Tel. 37 50 31 28, www.restaurant-brook.de

Clouds – Heaven's Bar & Kitchen

Nichts für Menschen mit Höhenangst, denn das Clouds befindet sich im 23. Stock der Tanzenden Türme und ist somit Hamburgs höchstes Restaurant mit einem grandiosen Blick über die Stadt. Den Schwerpunkt der Küche bilden hochwertige Steaks und Rotisserie sowie deren schonende, fettarme Zubereitungsart. Und wer seine Mittagspause abseits vom Trubel über den Dächern Hamburgs verbringen will, auf den wartet von Mo bis Fr ein hochwertiges Lunchangebot. Siehe auch Seite 131_*Not for people who are afraid of heights – because Clouds is on the 23rd floor of the Tanzende Türme (Dancing Towers). It's Hamburg's highest restaurant and so has a magnificent view over the city. The menu focuses on high-quality steaks and rotisserie dishes, as well as gentle, low-fat preparation methods. If you're looking for a place at midday high above the everyday bustle of Hamburg, there's a great lunch selection from Mon. to Fri. See also page 131.* ›› St. Pauli, Reeperbahn 1, Tel. 30 99 32 80, www.clouds-hamburg.de

Cox

Das charmante Bistro-Restaurant in der Langen Reihe überzeugt nicht nur die vielen ortsansässigen Werber, die sich hier gern mit ihren Auftraggebern zum Business-Lunch treffen. Denn abends wird das Cox zum beliebten Treffpunkt für Künstler und andere Freigeister, die Wert auf eine gehobene Küche und stilvolles Ambiente legen. „Gault-Millau"-ausgezeichnet_*This charming bistro restaurant on the Lange Reihe is not only convincing because many local advertising people are happy to meet their clients here for a business lunch. In the evening, the Cox becomes a popular meeting place for artists and other free-thinkers who value upscale cuisine and a stylish ambience. Highly rated by the Gault Millau food guide.* ›› St. Georg, Lange Reihe 68/Greifswalder Str. 43, Tel. 24 94 22, www.restaurant-cox.de

Die Bank

In der ehemaligen Kassenhalle der Hypothekenbank Hamburg schwingt Spitzenkoch Henning Wulf den Kochlöffel. Er kreiert einen multinationalen Mix aus Tradition und Moderne. Wunderschöne und ruhige Terrasse im Innenhof_*Top chef Henning Wulf swings his cooking spoon in the former cashier's hall of the Hypothekenbank Hamburg. He creates a multinational mixture of the traditional and modern. Lovely, quiet terrace in the inner yard.* ›› Neustadt, Hohe Bleichen 17, Tel. 238 00 30, www.diebank-brasserie.de

Dips'n Stix

Im 1. Stock des Schmidt Theaters versorgt das Dips'n Stix seine Besucher mit leckeren Leibgerichten vom Bio-Burger vom Galloway-rind über Hamburger Pannfisch bis zu Omas Gemüseeintopf. Tipp: Die mehrgängigen Genießer-Menüs sind auch in Kombination mit den Theatertickets erhältlich_*Dips'n Stix serves everybody's favorite food on the Schmidt Theater's first floor. This ranges from organic Galloway beef burgers to a Hamburg fish plate or grandmother's vegetable stew. Tip: the multi-course gourmet menus are also available in combination with the theater tickets.* ›› St. Pauli, Spielbudenplatz 24-25, Tel. 31 77 88 84, www.tivoli.de

Eisenstein

Den Namen verdankt das Restaurant dem russischen Regisseur Sergej Eisenstein sowie den Materialien Stein und Eisen, aus denen die 9 Meter hohe, ehemalige Schiffsschraubenfabrik gebaut wurde. Interessante und moderne Küche, besonders empfehlenswert sind die legendären Pizzen. Unbedingt reservieren_*The name of this restaurant comes from the Russian director Sergej Eisenstein, as well as from the materials of stone and iron out of which the 9-m high former ship-propeller factory was built. Interesting and modern cuisine, especially recommended are the legendary pizzas. Reservations essential.* ›› Ottensen, Friedensallee 9, Tel. 390 46 06, www.restaurant-eisenstein.de

Clouds – Heaven's Bar & Kitchen

Heritage

Die Bank

Elbe 76

In moderner, stylischer Atmosphäre genießt man die Gaumenfreuden der kleinen, aber feinen Abendkarte. Besonders zu empfehlen sind Fisch & Fleisch vom Grill sowie die Pizza. Am Sonntag gibt es ab 10.00 den beliebten „Early Bird Brunch" inklusive Filterkaffee und einem Begrüßungsprosecco für 17,90 €. Regelmäßige Live-Musik_*Culinary delights from a small but excellent evening menu are served in a modern, stylish atmosphere. Specially recommended are the grilled fish and meat, and pizzas. On Sundays from 10 am there's a popular Early Bird Brunch including filter coffee and a welcome prosecco for € 17.90. Regular live music.* ›› Eimsbüttel, Bismarckstr. 60, Tel. 400235, www.elbe76.de

Engel

Menschen, die leicht seekrank werden, sollten sich einen Besuch des Engels nochmal durch den Kopf gehen lassen. Das Restaurant befindet sich nämlich auf einem Elbsteg und man kann beim Essen das leichte Schaukeln der Wellen spüren. Kleine, aber feine internationale Speisekarte, sonntags Brunch-Buffet_*Those who easily become seasick should perhaps reconsider visiting the Engel because the restaurant is located on a bridge of the river Elbe and you can sense the mild swaying of the waves while eating. Small, but good, international dishes, brunch buffet on Sundays.* ›› Nienstedten, Landeanlage Teufelsbrück, Tel. 82 41 87, www.restaurant-engel.de

Essraum & Bar 14

Modern urbanes Ambiente, schnörkellos und auf das Wesentliche konzentriert: das Essen. Und das zaubert Chefkoch Ramon Tuchen mit seinem Team stets aus marktfrischen Produkten, der Vielfalt der Natur und in schonender Zubereitung auf die Teller der Gäste. Ein abwechslungsreicher Mittagstisch rundet das Portfolio ab. Die zugehörige Bar 14 mit Außengastronomie im Sommer ist nicht nur für Hotelgäste ein beliebter Anlaufpunkt_*Modern, urbane ambience with no frills but with a focus on what's important: the food. Head chef Ramon Tuchen and his team conjure it up on guests' plates, always drawing on market-fresh products and the diversity of nature, with gentle preparation. Varied lunch specials round out the offerings. The affiliated Bar 14 with outdoor dining is a popular venue in the summer, and not just for hotel guests.* ›› St. Georg, Junges Hotel Hamburg, Kurt-Schumacher-Allee 14, Tel. 41923-0, www.jungeshotel.de

Fillet of Soul

Das Restaurant in den Deichtorhallen bietet eine klasse Atmosphäre, Deftiges wie Currywurst mit hausgemachten Pommes und Olivenölmayo, aber auch Feines wie gebratenen Lengfisch mit Rote Beete-Tabouleh, Meerrettichschaum, Minze und Dill. Die beinahe täglich wechselnden Menüs werden auf einer großen Kreidetafel angezeigt, außerdem Special-Dinner-Arrangements und Kochkurse auf Anfrage_*This restaurant in the Deichtorhallen has a great atmosphere as well as hearty meals such as sausage and curry sauce with homemade fries and Olive oil mayo, as well as more sophisticated dishes such as ling fish with red-beet Tabouleh, horseradish cream, mint and dill. The menu, which changes almost daily, is written on the large chalk board. Special dinner arrangements and cookery courses on request.* ›› Hamburg-Altstadt, Deichtorstr. 2, Tel. 70 70 58 00, www.fillet-of-soul.de

Filmhauskneipe

Schlichtes, sehr beliebtes Bar-Restaurant mit guter internationaler Küche. Nicht nur Filmschaffende, die man hier konzentriert zu Gesicht bekommt, sind willkommen. Ideal für die Filmkritik nach dem Zeise-Kinobesuch. Im Sommer mit Terrasse_*Simple, but very popular bar and restaurant with good multinational cuisine. Not only those from the film industry are welcome, although you can see a concentration of them here. Ideal for the film critics after having visited the Zeise cinema. With a terrace in summer.* ›› Ottensen, Friedensallee 7, Tel. 39 90 80 25, www.filmhauskneipe.de

Heritage

Schon alleine am spektakulären Blick auf die Außenalster könnte man sich im Heritage Restaurant sattsehen – doch die Feinschmecker-Adresse hat noch mehr zu bieten: Nämlich die hervorragende internationale Küche mit spektakulär guten Steaks aus dem Southbend Grill und Fischspezialitäten. Ein süßer Traum sind zudem die Desserts, die man auf jeden Fall probieren sollte_*The Heritage restaurant's spectacular view of the Außenalster is satisfying enough– but this gourmet eatery has more to offer, namely the spectacularly good steaks from the Southbend Grill and its fish specialties. The desserts are a sweet dream and should definitely be tried.* ›› St. Georg, An der Alster 52 (im Hotel Le Méridien), Tel. 21 00 10 70, www.heritage-restaurant.de

Jahreszeiten Grill

Das Restaurant ist Teil des noblen Hotels Vier Jahreszeiten an der Binnenalster. Beim Anblick der edlen Art-Déco-Einrichtung fühlt man sich in die 20er Jahre zurückversetzt. Und die regionalen Menüs und Grillspezialitäten der mit zwei Hauben des Bertelsmann-Restaurant-Führers ausgezeichneten Küche kann man mit Beilagen und Soßen individuell verfeinern_*The restaurant is a part of the classy Hotel Vier Jahreszeiten on the Inner Alster. Looking at the luxury art déco furnishings, you feel like you're back in the 1920s. The regional menus and grilled specialties, which have received 2 chef's hats in the Bertelsmann restaurant guide, can be combined and individually refined with side orders and sauces.* ›› Neustadt, Neuer Jungfernstieg 9-14, Tel. 34 94 33 02, www.hvj.de

Kumpir

Der Name ist Programm: Es gibt ausschließlich Kumpir, dafür in allen Variationen. Die belegte türkische Ofenkartoffel findet immer mehr Freunde. Unbedingt den (mächtigen) Snack probieren! Das Kumpir ist eher Imbiss als Restaurant und entsprechend günstig. Neben rein vegetarischen Varianten werden auch Beläge mit Hack, Fisch, Hühnchen oder Schinken angeboten_*The name gives it away: here only kumpirs are on offer, but in all varieties. The stuffed Turkish baked potatoes are becoming ever more popular. You must try them as a (rather large) snack! Kumpir is more a snack bar than a restaurant and reasonably priced. In addition to purely vegetarian varieties, there are also fillings with mince, fish, chicken, or ham.* ›› ■ Sternschanze, Schanzenstr. 95, Tel. 43 09 76 04 ■ Rotherbaum, Grindelhof 8, Tel. 41 35 32 41 ■ NEW Ottensen, Mercado-EKZ, Ottenser Hauptstr. 10, Tel. 3 25 22 960 ■ www.kumpirkoenig.de

Le Canard nouveau

In dem puristischen Ambiente des Gourmet-Tempels erwarten den Gast kulinarische Spezialitäten aus aller Herren Länder. Mediterran oder orientalisch, Fisch oder Pasta, die Küche besticht durch ihre Vielfältigkeit. Zudem bietet die Sonnenterrasse einen bezaubernden Blick über die Elbe und den Hafen_*In the puristic ambience of this gourmet temple, diners are served culinary specialties from around the world – whether Mediterranean or Oriental, fish or pasta, the cuisine excels with its diversity. In addition, the sun terrace offers an enchanting view of the Elbe and the harbor.* ›› Othmarschen, Elbchaussee 139, Tel. 88 12 95 31, www.lecanard-hamburg.de

Louise

Im Ambiente eines französischen Bistros bereitet Küchenchef Dieter Heinz in seiner offenen Küche Klassisches wie Steak oder Entenbrust zu und zaubert zusätzlich köstliche Desserts wie gebrannte Mandeleiscreme auf Orangencarpaccio mit Grand Marnier und Minzpesto_*In a French bistro ambience, head chef Dieter Heinz serves classic dishes such as steak or breast of duck in his open kitchen and also conjures up delicious desserts such as baked caramelized almond ice cream on orange carpaccio with Grand Marnier and mint pesto.* ›› Winterhude, Maria-Louisen-Str. 3, Tel. 85 10 48 42, www.louise-hamburg.de

Mangold

Einmal um die Welt reisen, ohne dafür Hamburg verlassen zu müssen – wer schon immer davon geträumt hat, kann dies jetzt – zumindest in kulinarischer Hinsicht –Wirklichkeit werden lassen und sich im Mangold Restaurant des Gastwerk-Hotels auf Entdeckungstour begeben. Den kulinarischen Kurzurlaub genießt man bei einer Auswahl von der Abendkarte, beim Ausschlaffrühstück am Wochenende bis 13 Uhr oder beim wöchentlich wechselnden Quicklunch mit einem günstigen Drei-Gänge-Menü_*People who dream of traveling around the world without leaving Hamburg can make their fantasy a reality, at least in a culinary way, by going on a voyage of discovery in the Mangold Restaurant at the Gastwerk Hotel. You can enjoy your foodie short break by dining in the evening, or with a relaxing weekend breakfast up to 1 pm or with a quick lunch from the weekly changing, inexpensive three-course lunch menu.* ›› Bahrenfeld, Beim Alten Gaswerk 3, Tel. 890 62-468, www.gastwerk-hotel.de

Marblau

Ein Ausflug ans Mittelmeer gefällig? Dann ab ins Restaurant Marblau in der Neustadt. Hier werden kulinarische Köstlichkeiten serviert, die die Geschmackswelt der griechischen, italienischen, französischen, spanischen sowie der nordafrikanischen Küche vereinen, wie z.B. Ziegenkäseravioli mit Salbei und Walnüssen oder orientalisches Früchte-Cous Cous mit Himbeersorbet. Nicht zuletzt sorgt das helle, maritime Design für Urlaubsfeeling pur_*Do you need a Mediterranean vacation? Then head for the Marblau restaurant in Neustadt. Served here are delicious dishes that combine a world of tastes from Greece, Italy, France, Spain, along with North African cuisine. Examples include the goat cheese ravioli with sage and walnuts or oriental fruit couscous with raspberry sorbet. Not to forget the bright, maritime decor that unostentatiously creates a pure holiday feeling.* ›› Neustadt, Poolstr. 21, Tel. 226 16 15 55, www.marblau.de

Marinehof

Hier sind Bar, Café und Restaurant in eine großräumige, helle Halle integriert. Die Küche, die ihre Produkte zum größten Teil aus landwirtschaftlichen Betrieben im Umland bezieht, besteht aus regionalen sowie

Marblau

Mangold

internationalen Gerichten. Empfohlen werden die hausgemachten Kuchen_*Here, the bar, café and restaurant are integrated in a large, bright hall. The kitchen, which obtains its products primarily from agricultural suppliers in the vicinity, offers regional as well as international dishes. The home-made cake is highly recommended.* ›› Neustadt, Admiralitätstr. 77, Tel. 36 76 55, www.marinehof.de

Neni Hamburg

Genuss zum Teilen – dafür steht das Konzept des Neni Restaurants, das die kulinarischen Einflüsse der ostmediterranen Küche mit typisch norddeutschen Hafen- und Fischgerichten vereint. Unkompliziert geht es hier zu, denn alle Speisen kommen bunt gemischt auf den Tisch und jeder kann von allem probieren: Mezze mit verschiedenen Dips, Grillgerichte, Salate, Suppen und die leckersten Desserts_*Enjoyable sharing is the Neni restaurant's concept. This combines the culinary influences of eastern Mediterranean cuisine with typical north German harbor and fish dishes. It's not complicated because all the dishes arrive at the table mixed together and everyone can taste from each one: mezze with various dips, grilled food, salads, soups and very tasty desserts.* ›› HafenCity, Osakaallee 12 (25hours Hotel Altes Hafenamt), Tel. 555 57 54 42, www.nenihamburg.de

Nikkei Nine

Auf eine Reise in die kulinarischen Welten Japans, Perus und Brasiliens begibt man sich bei einem Besuch dieses extravaganten Designrestaurants, das ganz in den Farben Gold, Cognac, Amber, Schwarz und Violett gestaltet ist. Hier ist der Gast König und hat die Qual der Wahl zwischen japanischen Sobanudeln, exotischen Meeresfrüchten, südamerikanischem Rind oder einer Sushi- und Sashimi-Auswahl, um nur einige Highlights der Karte zu nennen. Alles duftet verführerisch und sieht zudem noch richtig gut aus_*A visit to this extravagant restaurant, which is furnished in gold, cognac, amber, black and violet, sends you on a journey through the culinary worlds of Japan, Peru and Brazil. The guest is king and is spoilt for choice between Japanese soba noodles, exotic shellfish, South America beef or a sushi and sashimi plate, just to mention a few of the menu's highlights. It all has a seductive aroma and also looks really good.* ›› Neustadt, Neuer Jungfernstieg 9-14 (Im Fairmont Hotel Vier Jahreszeiten), Tel. 34 94 33 99, www.nikkei-nine.de

Nil

Im Herzen St. Paulis sitzt man hier an dunklen Holzmöbeln mit schöner, heller Tischdekoration im Souterrain, im Erdgeschoss, auf einer Galerie oder – im Sommer – auf einer begrünten Terrasse. Die Zutaten für sämtliche Gerichte stammen aus biologischem Anbau. Eine Besonderheit ist das „Abendbrot" am Sonntag, bei dem man mit allen Gästen an einer langen Tafel sitzt und das Essen auf Platten und in Schüsseln herumgereicht wird_*In the heart of St. Pauli, guests sit here on dark wooden furniture with pretty, bright table decorations either in the basement, on the ground floor, in a gallery or, in the summer, on the green terrace. The ingredients for all the dishes are organically produced. A special feature is the "Abendbrot" Sundays, where all guests are seated at a long table and the food, served on platters and in bowls, is passed from one diner to the next.* ›› St. Pauli, Neuer Pferdemarkt 5, Tel. 439 78 23, www.restaurant-nil.de

Petit Délice

Die Brüder Rocky und Toni Henssler bringen frischen Wind in Hamburgs Gastro-Institution in der Einkaufspassage Galleria. Die klassisch französische Note der anspruchsvollen Küche bleibt aber erhalten ebenso wie die Qualität der ausgewählten Weine_*Hamburg's gastronomic institution in the Galleria shopping arcade has gotten a breath of fresh air from the brothers, Rocky and Toni Henssler. The appetizing menu's classic French touch is preserved, as is the quality of the specially selected wines.* ›› Neustadt, Große Bleichen 21, Tel. 48 62 00-0, www.petit-delice-hamburg.de

Restaurant Haerlin

Wer hierherkommt, will nicht einfach nur satt werden oder in gemütlicher Runde tafeln, sondern mit allen Sinnen genießen. Das fängt beim Betreten des mit Chinesischer Seidentapete und moderner Kunst ausgestatteten Gourmetrestaurants an und endet beim Bestaunen der Dessert-Kreationen, die man ohne Übertreibung als kleine Kunstwerke bezeichnen kann_*Diners here don't just want to eat until they get full or dine in a cozy clique. Instead they like to enjoy eating with all their senses. The gourmet experience starts when you enter and see the Chinese silk wall coverings and modern art furnishings. It ends with the amazing desserts, which, without exaggeration, can be described a small works of art.* ›› Neustadt, Neuer Jungfernstieg 9-14 (Im Fairmont Hotel Vier Jahreszeiten), Tel. 34 94 33 10, www.restaurant-haerlin.de

Rialto

Die kontrastreichen Räumlichkeiten eines Lagerhauses der Jahrhundertwende mit modernem Mobiliar sowie eine Cocktail- und Weinbar liefern den Rahmen für ein Restaurant mit gehobener europäischer Küche. Große Auswahl österreichischer, französischer und italienischer Weine. Regelmäßig Livemusik, Lesungen und Ausstellungen_*A 19th century warehouse interior combined with modern decor provide a contrast-rich backdrop in this restaurant, cocktail and wine bar that offers high-class European cuisine. A large selection of Austrian, French and Italian wines. Regular live music, readings and Ausstellungen.* ›› Neustadt, Michaelisbrücke 3, Tel. 364342, www.rialto-hamburg.de

Schauermann

In der berühmt-berüchtigten Hamburger Hafenstraße gönnt sich das etwas ältere Szene-Publikum in edlem Ambiente exklusive, selbst zusammengestellte Drei- bis Vier-Gänge-Menüs von der handgeschriebenen Karte_*In the famous and even notorious Hafenstraße of Hamburg, a somewhat older in-crowd treats themselves to select, three- to four-course meals from the hand-written menu in a high-class ambience.* ›› St. Pauli, St. Pauli Hafenstr. 136-138, Tel. 31 79 46 60, www.restaurant-schauermann.de

Seven Seas

Neben der tollen Aussicht vom Süllberg kann man hier auch die mit zwei Michelin-Sternen ausgezeichnete Gourmetküche des „Seven Seas"-Restaurants genießen. Wie der Name schon andeutet, vereinen sich hier die Einflüsse der sieben Weltmeere mit dem Stil der klassisch-französischen Küche_*Here, aside from the wonderful view of Süllberg, you can also enjoy the gourmet cuisine of the Seven Seas restaurant, which has two Michelin stars. As the name indicates, the influence of the seven seas combines with the style of the classic French cuisine.* ›› Blankenese, Süllbergsterrasse 12, Tel. 866 25 20, www.karlheinzhauser.de/seven-seas

NEW›› Speisebar

Im neu gestalteten Restaurant des stylischen „25hours Hotel Hamburg Number One" genießen nicht nur Hotelgäste vom Frühstück bis in die Abendstunden kleine Speisen zum fairen Preis in entspannter Atmosphäre. Wechselndes Tagesgericht für unter 10 Euro_*The remodeled restaurant in the stylish 25hours Hotel Hamburg Number One attracts outside visitors as well as hotel guests for everything from breakfasts to small meals in the evening at a fair prices and in a relaxed atmosphere. Changing dishes of the day costing less than € 10.* ›› Bahrenfeld, Paul-Dessau-Str. 2, Tel. 8 55 07 16 16, www.25hours-hotels.com

Strauchs Falco

Hamburgs schönstes Restaurant am Wasser verführt zu mediterranen Spezialitäten, die mit orientalischen sowie hanseatischen Akzenten gespickt sind. Zu den Highlights des Hauses zählen die Grillspezialitäten vom Lavasteingrill und das Original Kobe-Beef, beispielsweise mit getrüffelten Pommes frites und mediterranem Gemüse_*Hamburg's most beautiful waterside restaurant tempts diners with a Mediterranean menu sprinkled with Oriental and local flavors. The restaurant's highlights are the meat dishes cooked on the lava grill including authentic Kobe-Beef with, for example, truffled French fries and Mediterranean vegetables.* ›› HafenCity, Koreastr. 2 (Elbarkaden), Tel. 226 16 15 11, www.falco-hamburg.de

Süßwasser

Malerisches Restaurant der gehobenen Preisklasse. Traumhaft schön am alten Museumshafen gelegen, wird hier auf drei Ebenen internationale Küche mit viel Fisch serviert. Das Ambiente ist loungeartig gehalten und der Ausblick phänomenal_*Picturesque restaurant with upscale prices. Exceptionally beautiful location on the old museum harbor; international food with lots of fish is served here over three floors. The ambience is more lounge-like and the view is phenomenal.* ›› Othmarschen, Övelgönne 38, Tel. 880 12 42, www.suesswasser-hamburg.de

The Table Kevin Fehling

Der simple Restaurantname täuscht: In Hamburgs erstem 3-Sterne Restaurant schwingt Spitzenkoch Kevin Fehling den Kochlöffel und bereitet allen anspruchsvollen Feinschmeckern Gaumenfreuden pur mit seiner einzigartigen Kombination von klassischen Rezepten mit exotischen Zutaten. Fernab der klassischen High-Class-Restaurants überzeugt der Gourmet-Tempel zudem mit innenarchitektonischen Reizen rund um den geschwungenen Tisch, der dem Restaurant als Namensgeber dient, und seiner lockeren, freundlichen Atmosphäre. Lange Vorlaufzeit, um einen der begehrten Tische zu ergattern, die sich aber absolut lohnt_*The simple name is deceiving. It's Hamburg's first three-star restaurant and top chef Kevin Fehling is in charge. Sophisticated gourmet cuisine is served that delights the palate with its unusual combinations of classic cuisine with exotic ingredients. The gourmet palace's relaxed and friendly atmosphere, as well as its attractive interior around a curved table that gives the restaurant its name, create an appeal that's a far cry from traditional high-class restaurants. Getting a coveted table can take a long while, but it's worth it.* ›› HafenCity, Shanghaiallee 15, Tel. 22 86 74 22, www.thetable-hamburg.de

Fisch & vegetarisch_
fish & vegetarian

Fischereihafen Restaurant

Tassajara

Fisch_fish

Alt Hamburger Aalspeicher
Aale in allen erdenklichen Variationen genießt man im altehrwürdigen Hamburger Aalspeicher, einem der ältesten Häuser Hamburgs. Ein Ausflug in die Vergangenheit – allemal lohnenswert_*The name of this long-established restaurant, in one of Hamburg's oldest buildings, means eel warehouse. You can sample every imaginable kind of eel dish. A trip into the past that's worthwhile at any time.* ›› Altstadt, Deichstr. 43, Tel. 36 29 90, www.aalspeicher.de

Daniel Wischer
Nach dem Motto „Fisch geht immer – Fisch gibt's immer!" serviert das Restaurant mit über 80-jähriger Tradition seinen prominenten und normal-sterblichen Gästen vielfältige Fischgerichte von der Fischfrikadelle bis zum Goldbarschfilet_*In line with the saying "there's always fish and fish is always good," this restaurant with a tradition of over 80 years serves celebrities and ordinary folk a wide variety of fish dishes, from fish cakes to ocean perch.* ›› ■ Altstadt, Große Johannisstr. 3, Tel. 36 09 19 88 ■ Altstadt, Steinstr. 15a, Tel. 32 52 57 95 ■ www.danielwischer.de

Finkenwerder Elbblick
Perspektivenwechsel: Von hier aus zeigt sich die Stadt von der eleganten Seite. Finkenwerder liegt auf der anderen, weniger bekannten Elbseite und ist von den Landungsbrücken aus problemlos mit den Fähren des HVV zu erreichen. Aber nicht nur für den Ausblick, auch für die gekonnt angerichteten Fischspezialitäten lohnt sich die Anreise_*Come here for a change of perspective and see the town from its elegant side. Finkenwerder is located on the opposite, less well-known bank of the Elbe. It's easy to reach from the HVV ferry terminal. The trip is worth it, not only for the view, but also for the skillfully prepared fish specialties.* ›› Finkenwerder, Focksweg 42, Tel. 742 51 91, www.finkenwerder-elbblick.de

Fischclub Blankenese
Wer in Hamburgs einzigem schwimmenden Fischrestaurant einen Fensterplatz ergattert hat, ist versucht, die Kapitäne der vorbeifahrenden Riesenkähne per Handschlag zu begrüßen. Bei entspannter Atmosphäre werden zudem erstklassige Fischgerichte und vorzügliche Weine serviert_*If you manage to get a window seat in Hamburg's only floating fish restaurant, you might be tempted to shake hands with the captains of giant barges passing by. First-class fish dishes and excellent wines served in a relaxing atmosphere.* ›› Blankenese, Strandweg 30, Tel. 86 99 62, www.restaurant-fischclub.de

Fischereihafen Restaurant
Dirk Kowalkes Gourmettempel ist das wohl bekannteste Fischrestaurant Deutschlands. Hier werden noch heute – so sagt man – die wirklich wichtigen Geschäfte der Hamburger Kaufleute getätigt. Hanseatisch vornehm_*Dirk Kowalke's gourmet temple is Germany's most famous fish restaurant. Rumor has it that Hamburg's traders still come here to close important deals. Genteel Hanseatic backdrop.* ›› Altona-Altstadt, Große Elbstr. 143, Tel. 38 18 16, www.fischereihafenrestaurant.de

Fischerhaus Restaurant
In Hamburgs größtem Fischrestaurant kommen Köstlichkeiten wie Aalsuppe, Labskaus, Pannfisch oder auch gehobene Fischgerichte auf den Tisch – und das in üppigen Portionen zu moderaten Preisen. Den herrlichen Blick auf die Elbe gibt es gratis dazu_*Local specialties such as eel soup, lobscouse and pannfisch are served in Hamburg's biggest restaurant, along with sophisticated fish dishes – all in generous portions at a reasonable price. They also come with a great view of the Elbe for free.* ›› Altona-Altstadt, St. Pauli Fischmarkt 14, Tel. 31 40 53, www.restaurant-fischerhaus.de

Hoppe's Restaurant
Zwischen Museumshafen und Elbstrand residiert das traditionsreiche Fischrestaurant. Wer Extravagantes erwartet, wird aber enttäuscht. Hier dominiert die gute, alte, norddeutsche Küche. Gemütliche Atmosphäre und aufmerksames Personal_*The traditional fish restaurant is located between the museum port and the Elbe beach. You'll be disappointed if you're after extravagant dishes since good old Northern German dishes dominate the menu. Friendly atmosphere and an attentive staff.* ›› Othmarschen, Övelgönne 6, Tel. 880 04 45, www.hoppes.hamburg

Jellyfish
Wer auf leichte, aber hochwertige Fischküche steht, ist im Jellyfish goldrichtig. Küchenchef Stefan Barnhusen zaubert wahre Kunstwerke auf die Teller und verwendet dabei nur die hochwertigsten Zutaten, wie zum Beispiel ausschließlich Fisch aus Wildfang sowie regionale, saisonale Produkte. Nicht umsonst ausgezeichnet mit einem Michelin-Stern!_*Jellyfish is the right place if you like high-quality but light fish dishes. Head chef Stefan Barnhusen conjures up true creative masterpieces using the best ingredients, including, for example, only non-farmed fish along with seasonal regional products. Fully deserves its Michelin star!* ›› Eimsbüttel, Weidenallee 12, Tel. 410 54 14, www.jellyfish-restaurant.de

Rive Bistro
Die einen lieben es, die anderen meiden es. Wer sich nicht am hektischen Treiben des eifrigen, aber charmanten Personals und der recht lauten Kulisse stört, dem ist dieses vorzügliche, Gault Millau-ausgezeichnete Bistro wärmstens zu empfehlen. Allein der Ausblick lohnt einen Besuch_*Some love it, some avoid it. If you don't mind the charming staff's hectic bustling and the rather loud background noise, this excellent bistro-restaurant is worth a try. It's recommended in the influential Gault Millau French restaurant guide. The view alone is worth a visit.* ›› Altona-Altstadt, Van-der-Smissen-Str. 1, Tel. 380 59 19, www.rive.de

Stocks Fischrestaurant
Der nach einer etwas längeren Anfahrt aufgekommene Hunger wird in dem charmanten Reetdachhaus im Norden Hamburgs schnell und zuvorkommend gestillt. Neben klassischen Gerichten wie Matjes oder Dorsch gibt es auch das Stocks „New Style" California Sushi. Ins Stocken könnte man allerdings beim Betrachten der Rechnung geraten_*Your hunger after a lengthy journey will be quickly and attentively satisfied in this charming reed-thatched building in the idyllic Alstertal. Besides classic dishes such as young herring or cod, there's also Stock's "new-style" California sushi. The bill might come as a shock though.* ›› Lemsahl-Mellingstedt, An der Alsterschleife 3, Tel. 611 36 20, www.stocks.de

Zum Alten Lotsenhaus
In dem denkmalgeschützten Gebäude haben schon vor über 200 Jahren die alten Hafenlotsen ihr Feierabendbier genossen. Heute sind es vor allem die vorzüglichen Fisch- und Muschelgerichte, die einen in dieses stilvolle Haus kommen lassen. Im Sommer mit großer Elbblick-Terrasse_*The old harbor pilots have enjoyed their after-work beer in this heritage-protected building for over 200 years. Nowadays, it's mainly the delicious fish and clam dishes that attract customers to this stylish place. Large summer terrace with Elbe view.* ›› Othmarschen, Övelgönne 13, Tel. 880 01 96, www.zum-alten-lotsenhaus.de

Vegetarisch_vegetarian

La Monella
Hat man sich erstmal durch das Antipasti-Angebot geschlemmt, kann es mit den hausgemachten Trüffel-Tagliolini weitergehen. Auf keinen Fall verpassen sollte man aber die Nachspeisen wie das zarte Mandelparfait mit Pistazien. Fazit: Italienisch-vegetarische Küche zum Verlieben!_*Once you have eaten your way through the antipasti selection, you can continue with the home-made truffle-tagliolini pasta. But make sure you don't miss desserts such as the delicate almond parfait with pistachio. In short – Italian-vegetarian cuisine you'll love.* ›› Rotherbaum, Hallerplatz 12, Tel. 45 61 62, www.lamonella.de

Loving Hut
Genuss ohne Reue: Alle überzeugten Veganer, die noch dazu die asiatische Küche lieben, finden hier eine fantastische Auswahl an rein pflanzlichen Köstlichkeiten wie etwa das scharfe Tofu-Kokosmilch-Curry oder Mango- und Papaya-Salat. Aber auch leckere Suppen und sogar Exotisches wie die veganen Meeresfrüchte serviert man hier_*Pleasure without regret: Die-hard Vegans who love Asian cuisine can enjoy a fantastic choice of purely vegan delicacies, such as spicy tofu and coconut -milk curry or mango and papaya salad. Tasty soups and even Vegan seafood is also served.* ›› ■ Neustadt, Markusstr. 2, Tel. 57 22 10 29 ■ St. Georg, Ferdinand-Beit Str. 7, Tel. 60 78 09 93 ■ www.lovinghut.de

Season
Wie geschaffen für die gesunde Mittagspause: Neben dem vegetarisches Büffet mit Salaten und Aufläufen, kalten und warmen Snacks, einem täglich wechselnden Suppenangebot und süßen Desserts gibt es auch hausgebackenen Kuchen und Kaffee- und Tee-Spezialitäten. Alle Gerichte sind vegetarisch und werden täglich frisch zubereitet_*The natural place for a healthy midday break. Besides the vegetarian buffet with salads and gratins, warm and cold snacks, a daily changing choice of soups and sweet desserts, there are also home-made cakes, and tea and coffee specialities. All dishes are vegetarian and are prepared fresh every day.* ›› Altstadt, Im Bucerius Kunstforum, Rathausmarkt 2, Tel. 36 09 96 10, www.seasonfood.de

Tassajara
Das Tassajara gehört zu den Wegbereitern der vegetarischen Gastronomie in Hamburg. Leichte euroasiatische Küche auf hohem Niveau in gemütlichem Ambiente – nicht billig, aber zu fairen Preisen. Besonderheit: Es wird auch nach Ayurveda, Trennkost und Makrobiotik gekocht. Zum Restaurant gehört ein kleiner Bio-Laden mit vegetarischen Produkten_*The Tassajara is one of the most innovative vegetarian restaurants in Hamburg. High-quality, simple Euro-Asian cooking in a comfortable environment – not cheap, but the prices are reasonable. Specialty: Ayurvedic, Hay diet, and macrobiotic recipes. The restaurant also has a small organic shop with vegetarian products.* ›› Eppendorf, Eppendorfer Landstr. 4, Tel. 48 38 01 & 48 38 90, www.tassajara.de

Inhaltsverzeichnis_contents

Große Freiheit, Reeperbahn, St. Pauli

Kneipenszene_
around the bars

Wo die Nächte am längsten sind_places for long nights

Eine Kneipen- und Clubtour durch Hamburg kann ein echtes Abenteuer sein. Denn hinter so mancher Tür erwartet einen das Unerwartete. Das gilt besonders für die Reeperbahn im Herzen St. Paulis. Gemeinsam mit ihren Parallel- und Querstraßen ist die viel besungene „sündige Meile“ nach wie vor die Königin unter Hamburgs Ausgehvierteln. Hier findet man nicht nur In-Clubs wie das Moondoo und den legendären Mojo-Club, sondern auch die für die Hansestadt so typischen und manchmal etwas schmuddeligen Hafenspelunken, in denen man noch echte Hamburger Originale trifft und gemeinsam zu alten Seemannsliedern schunkelt. Und natürlich unzählige Erotik-Clubs, versteckte, kleine Bars und Touristen-Hochburgen wie zum Beispiel die Kneipen und Musik-Clubs am Hans-Albers-Platz und am Spielbudenplatz, wo besonders am Wochenende immer High-Life angesagt ist. Gar nicht weit entfernt, am Hein-Köllisch-Platz, der wie eine gemütliche Oase im recht überdrehten Kiezgeschehen wirkt, kann man dann etwas durchatmen. Wer ein bisschen mehr Wert auf Stil legt, sollte einen Blick in die angesagteste Bar der Hansestadt, das „20up“ im Empire Riverside Hotel werfen: eine sehenswerte Designerbar mit dem wohl spektakulärsten Blick über den Hafen – auch so was gibt es am Kiez. Ohne Reservierung geht hier am Wochenende gar nichts und der Laden platzt aus allen Nähten.

Das zweite große Kneipenviertel Hamburgs ist das Schanzenviertel, zwei U-Bahn-Stationen nördlich der Reeperbahn. Rund um das Schulterblatt versammeln sich Studenten und Kreative gerne in der Daniela-Bar oder im angesagten „Saal 2“. Ähnlich entspannt geht es auch in Altona und Ottensen zu, wo charmante Cafés, Bars und alternative Kneipen einander abwechseln. Am Elbufer zeigen sich diese beiden Stadtteile dann von ihrer maritimen Seite, dementsprechend findet man viele Fischrestaurants und auch Kultkneipen wie die Haifischbar oder den Schellfischposten. Wo man in Hamburg sonst noch elegant, lässig, kultiviert, günstig und vor allem tief ins Glas schauen und die Nächte durchtanzen kann, lesen Sie auf den nächsten Seiten.

A tour of Hamburg's bars and clubs can be a real adventure. Behind some doors you can expect the unexpected. This is particularly the case in the Reeperbahn, in the heart of St. Pauli. The Reeperbahn and the neighboring parallel and intersecting streets form Hamburg's famous red-light district, the city's most popular place for a night out. Here you'll find not just trendy clubs such as the Moondoo and the legendary Mojo-Club, but also – typical for the city – dingy harbor dives where you can still meet real Hamburg originals who all sway rhythmically together to the tunes of old sailors' songs. Naturally, there are also erotic clubs, small hidden bars and tourist traps, such as the bars and music clubs on Hans-Albers-Platz and at Spielbudenplatz, where things are always happening, especially on the weekend. Nearby, you can catch your breath on Hein-Köllisch-Platz, which is a comfortable oasis in contrast to the hyperactive happenings in the Kiez. If you place more value on style, take a look at Hamburg's most trendy bar, the 20up in the Empire Riverside Hotel. It's a designer bar that's worth a look with easily the most spectacular view over the harbor, showing that you can get such a view in the Kiez. You won't get in without a reservation at the weekend when the place is bursting at the seams.

Hamburg's second-largest bar district is the Schanzenviertel, which is two U-Bahn stations north of the Reeperbahn. Students and creative types like to meet along Schulterblatt in the Daniela-Bar or the popular Saal 2. It's similarly relaxing in Altona and Ottensen, where there are charming cafés alongside non-mainstream pubs and trendy bars. The two neighborhoods show their maritime side beside the Elbe bank and appropriately there are lots of fish restaurants and also authentic local pubs such as the Haifischbar or the Schellfischposten. To find places to go in Hamburg that are elegant, easygoing, sophisticated, inexpensive, and above all where you can drink a little too much and dance the night away, read on.

Inhaltsverzeichnis_contents

Brooklyn Burger Bar, Altstadt

Café Paris, Altstadt

Die besten Bars & Cafés_the best bars & cafés

Altona

Christiansen's

Preisgekrönter Bar-Klassiker zwischen Fischmarkt und Kiez mit einer riesigen Auswahl leckerer Drinks. Für Gruppen und als Firmen-Event werden auch professionelle Cocktail-Mixkurse angeboten_*An award-winning bar classic between the fish market and Reeperbahn with a huge selection of cocktails and long drinks. Also offers professional cocktail mixing courses for groups and company events.* ›› Altona-Altstadt, Pinnasberg 60, Tel. 3172863, www.christiansens.de

Haifischbar

Im wahrsten Sinne des Wortes alteingesessen: Denn hier ist nicht nur das Mobiliar uralt. Eine Seemannskneipe wie sie im Buche steht_*Literally long-established where not just the furniture is ancient. It's one of those sailors' bars you read about.* ›› Altona-Altstadt, Große Elbstr. 128, Tel. 3809342, www.haifischbar.hamburg

Zum Schellfischposten

In der ältesten Seemannskneipe der Stadt treffen sich die Stammgäste, Seemänner und Touristen zum Klönschnack auf ein bis zwei Helle und einen Kurzen (Korn), während im Hintergrund alte Seemannslieder erklingen. Bundesweit berühmt wurde die Kneipe durch die kultige Talkshow Inas Nacht mit Ina Müller, die hier aufgezeichnet wird und unter dem passenden Motto „Singen, Sabbeln, Saufen" steht_*Regulars, seafarers and tourists alike frequent the city's oldest sailors' pub to gossip over a few beers and a schnapps, while old sea shanties play in the background. The bar is now nationally known through the cult television talk show "Inas Nacht" starring Ina Müller, which is recorded here with the appropriate theme "sing, chitchat and sup."* ›› Altona-Altstadt, Carsten-Rehder-Str. 62, Tel. 383422, www.schellfischposten.de

Altstadt/Neustadt

Alex im Alsterpavillon

Bereits 1799 wurde zwischen Binnenalster und der Flaniermeile Jungfernstieg der erste Alsterpavillon für die feine hanseatische Gesellschaft errichtet. Es sollten im Laufe der Jahrhunderte vier weitere Gebäude folgen, ehe das durch den 2. Weltkrieg zerstörte, schon damals legendäre Kaffeehaus 1953 zum sechsten Mal neu erbaut werden musste. Heutiger Mieter ist die Alex-Systemgastronomie – die herrliche Aussicht auf die Alster und der innenarchitektonische Charme der 50er Jahre sind jedoch geblieben_*In 1799, the first Alster pavillon for Hanseatic high society opened between Inner Alster and Jungfernstieg. Four new buildings followed until the legendary café was rebuilt a sixth time in 1953 to replace one destroyed during the Second World War. The current proprietor is Alex-Systemgastronomie – the beautiful view of the Alster and the charming 1950s interior remain the same.* ›› Neustadt, Jungfernstieg 54, Tel. 350187 0, www.dein-alex.de

Brooklyn Burger Bar

Wem mal wieder der Sinn nach richtig guten Burgern und kreativ gemixten Cocktails steht, der sollte dieser unkonventionellen Bar am Alten Fischmarkt unbedingt einen Besuch abstatten. Hier beweisen die Macher, dass der Burger viel mehr sein kann, als ein pappiges, in Remoulade ertränktes Fastfood-Produkt. Deshalb werden alle Burger mit selbstgebackenen Brötchen, frischen Zutaten und hausgemachten Saucen und Dips zubereitet. Und auch Vegetarier und Veganer können sich hier laben, denn alle Burger sind ebenfalls in der fleischlosen Variante erhältlich_*If you're in the mood for really good burgers and creative cocktails, then you should definitely pay a visit to this unconventional bar in the Old Fish Market. The bar's operators prove that a burger can be much more than a stodgy fast food product drowned in remoulade. Here all the burgers are prepared with home-baked rolls, fresh ingredients and home-made sauces and dips. Vegetarians and vegans can also satisfy their appetites because all the burgers are available in meat-free variants.* ›› Altstadt, Alter Fischmarkt 3, Tel. 34994866, www.brooklynburgerbar.de

Café Fees

In den prunkvollen Gemäuern des Museums für Hamburgische Geschichte residiert das Café-Restaurant Fees. Noch in den 1990ern eine beliebte Location für rauschende Szenepartys, ist das Fees mittlerweile erwachsen geworden und konzentriert sich mehr auf die kulinarischen Genüsse – mit Erfolg_*The Fees café and restaurant is housed inside the magnificent Hamburg Historical Museum. During the 1990s this still was a popular place for trendy parties. In the time since, Fees has grown up and concentrates on culinary delights – successfully.* ›› Neustadt, Holstenwall 24, Tel. 353132, www.fees-hamburg.de

Café Paris

Neben der wunderschönen Jugendstil-Decke besticht das Café Paris durch seine authentische Bistro-Atmosphäre in bester Lage in Hamburg-Mitte und ist ideal für einen Café au Lait vor dem Stadt-Bummel. Auch abends als Bar-Restaurant äußerst beliebt_*Besides the lovely art nouveau ceiling, Café Paris also has an impressive bistro atmosphere and a great location in the heart of Hamburg. It's an ideal place for a café au lait before a city center stroll. Also a popular bar-restaurant in the evening.* ›› Altstadt, Rathausstr. 4, Tel. 32527777, www.cafeparis.net

Café Seeterrassen

Restaurant-Disco-Kombination im Herzen des Innenstadt-Biotops von Planten un Blomen. Die Terrasse führt bis hinunter zum Ufer des angelegten Sees und lädt vor allem im Sommer ein, das Treiben im Park zu beobachten. Am Wochenende werden regelmäßig Partys veranstaltet_*Combination of restaurant and disco in the heart of the city center Planten un Blomen biotope. In summer, the lakeside terrace is a great place to watch the goings-on in the park. Regular parties on the weekends.* ›› Neustadt, St. Petersburger Str. 22, Tel. 353608, www.seeterrassen.de

Ciu'

Die vielfach ausgezeichnete Bar am Ballindamm ist schon von außen imponierend, doch ist man erstmal drin, haut es einen fast um. Meterhohe Decken, Gemälde an den Wänden

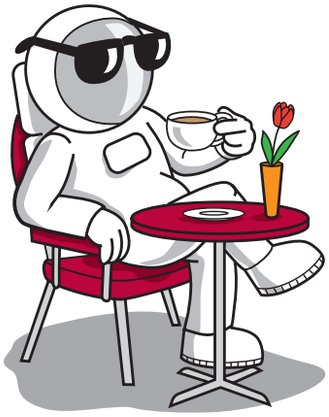
Klimawandel stoppen

www.greenpeace.de/zukunft-ohne-braunkohle

GREENPEACE

Estoril, Eimsbüttel

Ufer Weinbar, Eimsbüttel



und die wohl größte Spirituosen-Auswahl aller Hamburger Bars lassen einen beeindruckt in die bequemen Sofas fallen. Aber nur, wenn man früh genug da ist, denn nach 22.00 und am Wochenende ist es häufig so brechend voll, dass leider Stehen angesagt ist_*This bar on Ballindamm has already won numerous awards. It's impressive on the outside and amazing on the inside. You'll marvel at the high ceilings, paintings on the walls and probably Hamburg's greatest selection of liquors while relaxing on one of the cozy sofas. However, you must get there on time. Due to the bar's popularity, it is usually packed after 10 pm and on weekends.* ›› Altstadt, Ballindamm 14-15, Tel. 32526060, www.ciudiebar.de

Die Bar

Schicke Mischung aus Bar und Lounge im Madison Hotel. In violetten Sesseln lassen sich hier entspannt ein oder zwei Cocktails schlürfen, an der holzgetäfelten Bar verlustieren sich Business-Leute an einem After-Work-Bier. Wer es etwas ruhiger und intimer mag, zieht sich in eine der zahlreichen Raumnischen zurück_*A chic mix of a bar and lounge in the Madison Hotel. You can sip a cocktail or two while relaxing on one of the violet-colored chairs while business people enjoy an after-work beer at the wooden bar. If you want something quieter and more intimate, you can sit in one of the many quiet alcoves.* ›› Neustadt, Schaarsteinweg 4, Tel. 37666-0, www.madisonhotel.de

Erste Liebe

Gelegen auf der Fleetinsel, zieht die eher nüchtern eingerichtete Café-Bar in erster Linie Geschäftstätige aus umliegenden Büros an. Der getestete Cappuccino verdient dagegen Bestnoten_*Located on Fleet Island, this rather simple, furnished café and bar mainly attracts people who work at neighboring offices. The cappuccino is absolutely delicious.* ›› Neustadt, Michaelisbrücke 3/Admiralitätsstr., Tel. 36901808, www.ersteliebebar.de

Fleetschlösschen by Daniel Wischer

Das ehemalige Zollhaus beherbergt heute ein kleines romantisches Bistro-Bar-Café mit schöner Terrasse inmitten der historischen Speicherstadt. Hier treffen sich Kreative und Bauarbeiter zum Mittagstisch oder nach getaner Arbeit auf einen Absacker_*The former custom house is now a small, romantic bistro/bar/café with a lovely terrace, located in the middle of the historic Speicherstadt. Here, creative types meet with construction workers for lunch or for a final drink after the end of their workday.* ›› Altstadt/Speicherstadt, Brooktorkai 17, Tel. 30393210, www.fleetschloesschen.de

Jahreszeiten Bar

Im altehrwürdigen Fairmont Hotel Vier Jahreszeiten sind schon Generationen von internationalen Stars und Persönlichkeiten abgestiegen. Einen Hauch dieser ruhmreichen Vergangenheit lässt die edle, zweigeschossige Hotel-Bar verspüren, in der auch Bierliebhaber auf ihre Kosten kommen_*Generations of international stars and celebrities have alighted at the time-honored Fairmont Hotel Vier Jahreszeiten over the years. You get a flavor of this glorious past in the upscale, two-floor hotel bar, which has a great selection of beers.* ›› Neustadt, Neuer Jungfernstieg 9-14 (im Fairmont Hotel Vier Jahreszeiten), Tel. 34943302, www.hvj.de

Le Lion

Hat man erstmal Einlass in die schmucke Höhle dieses Löwen bekommen, möchte man sie auch so schnell nicht verlassen. Die Atmosphäre ist stilvoll und privat und eher nichts für ausgelassene Partytiger. Dass die Drinks hier meisterlich gemixt sind, versteht sich von selbst – nicht umsonst zählt der Löwe zu den 50 besten Bars der Welt_*If you manage to get into the bejeweled lion's den, you won't want to leave in a hurry. The ambience is stylish, exclusive and not really for exuberant party animals. It goes without saying that the drinks are mixed masterfully – it's not surprising that the Lion is one of the world's top 50 bars.* ›› Altstadt, Rathausstr. 3, Tel. 33475378 0, www.lelion.net

[m]eatery

Farblich in verschiedensten Grüntönen gehalten, lassen sich hier auf lederbezogenen Barhockern Cocktail-Klassiker sowie erlesene Weine genießen. Wen beim Aperitiv der Hunger packt, der geht einfach ein paar Schritte weiter ins angrenzende Restaurant, das sich auf alles rund ums Steak spezialisiert hat_*The bar is decorated in different green accents with leather bar stools and serves classic cocktails and quality wines. If you're hungry after your aperitif, the next-door restaurant specializing in steaks is only a few steps away.* ›› Neustadt, Im Side Hotel, Drehbahn 49, Tel. 30999595, www.side-hamburg.de

Meyer Lansky's

Die Cocktailbar am Gänsemarkt ist so berühmt wie berüchtigt für ihre ausgelassenen After-Work-Partys – an gut besuchten Abenden ist Körperkontakt hier kaum zu vermeiden. Im Sommer stehen auch Außentische bereit_*This cocktail bar at the Gänsemarkt is famous, as well as notorious, for its wild after-work parties – when the place is packed, you can hardly avoid physical contact. Outdoor tables in summer.* ›› Neustadt, Gänsemarkt 36, Tel. 35713175, www.meyer-lanskys.com

Park Café Schöne Aussichten

Am Rande der berühmten Grünanlagen von Planten un Blomen steigt donnerstags der mittlerweile nicht weniger legendäre After-Work-Club (Hamburgs erster!). Ab 18 Uhr bevölkern noch immer partyhungrige Nachwuchsmanager und alle, die sich dafür halten, das ansonsten eher beschaulich wirkende Café-Restaurant. Trotzdem: Die ganz großen Zeiten sind vorbei_*Right next to the famous Planten un Blomen park the equally legendary After-Work-Club (Hamburg's first) opens its doors on Thursdays. At 6 pm, party hungry yuppies and wannabe managers are still crowding out this seemingly quiet café and restaurant. Still: the café's best times are gone.* ›› Neustadt, Gorch-Fock-Wall 4, Tel. 340113, www.schoeneaussichten.com

Sausalitos

Eine Partynacht in Hamburg beginnt nicht selten in einer der beiden Filialen des Gute-Laune-Mexikaners. Hier trifft sich ein gemischtes, gut gelauntes Publikum bei kühlen Drinks, heißen Beats und einer sehr guten mexikanischen Küche. Da ist gute Stimmung vorprogrammiert!_*A Hamburg party night often begins in one of the two branches of this feel-good Mexican chain. A mixed, easy-going crowd gathers here to enjoy cold drinks, hot sounds and very good Mexican food. A great atmosphere is guaranteed!* ›› ■ Altstadt, Fischertwiete 2/Burchardplatz, Tel. 33395120 ■ St. Pauli, Reeperbahn 19-21, Tel. 38019639 ■ www.sausalitos.de

Seven Heads Bar

Bar-Bistro-Café-Mix des 5-Sterne-Hotels Sofitel. Vor allem im Sommer liefert die direkt am Alsterfleet gelegene Terrasse schlagende Argumente für einen Besuch. Neben raffinierten Cocktails und allerlei Snacks werden im angeschlossenen Bistro wechselnde Quick-Lunches für die stets zu knapp bemessene Mittagspause angeboten_*Bar, bistro and café in the five-star Sofitel hotel. The Alsterfleet terrace is particularly attractive in summer. In addition to sophisticated cocktails and all kinds of snacks, the bistro serves regularly changing quick lunches for people in a hurry.* ›› Altstadt, Alter Wall 40 (im Sofitel Hotel), Tel. 369500, www.sofitel.com

Speisebar

Text siehe Seite 124_*For text see page 124.* ›› Bahrenfeld, Paul-Dessau-Str. 2 (im 25hours Hotel Number One), Tel. 85507 1616, www.25hours-hotels.com

Eimsbüttel

Café Strauss

Charmantes kleines Café mitten im beliebtesten Wohnviertel von Eimsbüttel. Besonders am Wochenende äußerst beliebtes Frühstückslokal mit Sonntagsbrunch. An warmen Tagen lockt zudem der lauschige Biergarten_*Charming little café in the heart of the popular Eimsbüttel residential district. Very popular breakfast place, particularly on weekends when brunch is available on Sundays. The snug beer garden is perfect for warm days.* ›› Eimsbüttel, Wiesenstr. 46, Tel. 493131, www.cafe-strauss.de

Das Juli

Frühstückskarte, Mittagskarte, Abendkarte. Und immer mit dabei: die Cocktailkarte. Zwischendurch werden Kuchen, Paninos und Quiches gereicht. Die mit viel Geschmack

Café-Konditorei Lindtner, Eppendorf

Aurel, Ottensen

Knuth Café Bar, Ottensen

Glück & Selig, Eimsbüttel

eingerichtete Szene-Bar ist zu jeder Tages- und Nachtzeit wärmstens zu empfehlen_*Breakfasts, lunches, dinner menu, always accompanied by the cocktail list, plus a selection of cakes, paninos and quiches. This well-designed, trendy bar is always worth a visit.* ›› Eimsbüttel, Schulterblatt 114, Tel. 43 21 46 96, www.cafebar-juli.de

Estoril

Kleines, portugiesisches Café, in dem man den ganzen Tag frühstücken oder sich einfach vom südländischen Müßiggang anstecken lassen kann. Dabei empfehlen sich neben Toast Estoril oder Croissant Espanhola vor allem die süßen Bolos: delikate Kuchenhäppchen, die einem das Wasser im Munde zusammenlaufen lassen_*Small Portuguese café that serves breakfast all day long and inspires guests to enjoy the Mediterranean slow lifestyle. Recommend are Toast Estoril, Croissant Espanhola and, most of all, the sweet bolos – delicious little cakes that will make your mouth water.* ›› ■ Eimsbüttel, Osterstr. 158, Tel. 43 27 37 46 ■ Eimsbüttel, Heussweg 41a, Tel. 43 28 00 34

Gloria

Während morgens die ersten noch unausgeschlafenen Gäste in der Retro-Bar frühstücken, planen Inhaber und Szenegastronom Falco Wambold und seine Crew bereits die nächste Club-Party. Nicht ohne Grund wurde das Gloria für die Eimsbüttler Szeneria zum zweiten Wohnzimmer_*While late risers enjoy their breakfast at this retro-style bar, proprietor and trendy restaurateur, Falco Wambold, and his team prepare for the next club party. No wonder the Gloria has become a second living-room for Eimsbüttel's in-crowd.* ›› Eimsbüttel, Bellealliancestr. 31-33, Tel. 43 29 04 64, www.gloriabar.de

Glück und Selig

Mit dem Glück und Selig haben sich die beiden Inhaberinnen einen lange gehegten Traum erfüllt. Nun setzen sie alles daran, ihre Gäste mit verschiedenen Frühstückskreationen glückselig zu machen. Auch im Angebot sind täglich wechselnde Mittagsgerichte; die liebevoll zubereiteten Suppen sind der absolute Renner_*With the Glück und Selig, the two female owners have fulfilled a long-held dream. Now they are doing their utmost to make their guests happy with different breakfast creations. Also served are lunch menus that change daily. The lovingly made soups are very popular.* ›› Eimsbüttel, Heußweg 97, Tel. 32 51 89 75, www.glueck-und-selig.de

Mathilde Café & Bar

Etablissement mit plüschig-rotem Interieur und Lederfauteuils. Was sich anrüchig anhört, ist in Wirklichkeit ein kleines verträumtes Literaturcafé, in dem Künstler und andere Schöngeister den regelmäßig stattfindenden Autorenlesungen lauschen oder sich bei einem frischen Glas Blatt-Tee einfach selbst der Lektüre hingeben_*Furnished with red plush interior and leather armchairs. That may sound off color, but Mathilde really is a dreamy little literature café, where artists and other aesthetes attend the regular authors' readings or read their own books while sipping a glass of leaf tea.* ›› ■ Café: Eimsbüttel, Bogenstr. 5 ■ Bar: Ottensen, Kleine Rainstr. 11 ■ Tel. 41 49 53 84, www.mathilde-hh.de

Ufer Weinbar

Das ehemalige Lichtwärter-Häuschen in Eimsbüttel bietet auch heute noch dem ein oder anderen Weinliebhaber die Erleuchtung: Mit 14 offenen und vielen leckeren Flaschenweinen wird das gesamte Spektrum vom einfachen Schoppenwein bis hin zum Spitzen-Tröpfchen abgedeckt, die Speisekarte verführt zu herzhaften Leckereien und ab und zu gibt es kulturelle Veranstaltungen. Was will man mehr?_*This former lightkeeper's cottage in Eimsbüttel lights up the faces of wine lovers even today. With 14 wines by the glass and many delicious full bottles it covers the entire spectrum, from the modest to the very finest. The menu tempts you with hearty treats, and there are cultural events from time to time. What more could you ask for?* ›› Eimsbüttel, Bismarckstr. 151, Tel. 55 89 13 43, www.ufer-hamburg.de

Eppendorf

Borchers

Die Eppendorfer lieben ihr Borchers. Und das nicht ohne Grund: Verlässlich, ehrlich und treu sorgt das Borchers nun schon seit über zwei Jahrzehnten Tag für Tag für volle Mägen und gute Stimmung. Auch das Äußere stimmt: An warmen Sommerabenden steht eine lauschige Terrasse bereit, im Winter ist es drinnen urgemütlich. Angenehm entspanntes Publikum und freundliches Personal_*Eppendorf's citizens love their Borchers. Not without reason: Reliable, honest and stalwart, the Borchers has been a guarantee for good food and a good atmosphere for more than two decades. The outside is also just right with a snug terrace perfect for hot summer nights. In winter, it's warm and cozy inside.* ›› Eppendorf, Geschwister-Scholl-Str. 1-3, Tel. 46 26 77, www.borchers-hamburg.de

Café-Konditorei Lindtner

Nostalgie pur herrscht im vornehmen Eppendorfer Kaffeehaus Lindtner. Bei dem Familienbetrieb hat sich in den letzten 50 Jahren nicht viel verändert. Außer vielleicht, dass die exklusiven Konditoreierzeugnisse mittlerweile sogar über die Grenzen Deutschlands hinweg ihre Abnehmer finden_*Nostalgia galore at Eppendorf's classy Café Lindtner. This family-owned café has hardly changed in half a century. With one exception: their exclusive pastries are now even shipped to destinations outside Germany.* ›› Eppendorf, Eppendorfer Landstr. 88, Tel. 480 60 00, www.konditorei-lindtner.de

La Caffetteria

Inhaberin Angela La Cognata beweist nicht nur mit dem dezenten, stilvollen Ambiente Geschmack. Auch das liebevoll zubereitete Frühstück ist ein Genuss. Refugium für schickes Eppendorfer Publikum_*The unobtrusive, stylish ambience is proof of proprietor Angela La Cognata's good taste. The breakfast, prepared with love, is a delight. A retreat for Eppendorf's in-scene.* ›› Hoheluft-Ost, Abendrothsweg 54, Tel. 46 77 75 33, www.la-caffetteria.de

Petit Café

Beim Genuss der selbstgebackenen und häufig noch warmen Butter- und Streuselkuchen fühlen sich nicht wenige Eppendorfer schlagartig in ihre Kindheit zurückversetzt. Bei einem Kännchen Kaffee oder einer Tasse Tee kann man es sich hier stilvoll gemütlich machen_*Enjoying home-baked, often still warm butter and streusel cake, many Eppendorf residents are taken back to their childhood instantly. A great place to relax while sipping tea or coffee.* ›› Eppendorf, Hegestr. 29, Tel. 460 57 76, www.petitcafe-hamburg.de

Tiefenthal

Bar-Restaurant-Klassiker im schönen Eppendorf. Auf der ebenso schönen, ganz in Holz gehaltenen Terrasse lässt es sich entspannt sitzen. Am Wochenende beliebter Frühstücks-Hotspot_*Classic bar and restaurant in lovely Eppendorf. You can relax on the wooden terrace or visit this popular place for breakfast on the weekend.* ›› Eppendorf, Isestr. 77, Tel. 46 96 16 72, www.tiefenthal-hh.de

HafenCity

Chilli Club

Bar, Lounge und Asia-Restaurant in einem – und das auf höchstem Niveau. Mit diesem Konzept ist der Chilli Club der erste Gastronomiebetrieb, der sich in der HafenCity etablieren konnte. Die Gäste sind Anwälte, Werber oder Unternehmensberater und kommen meist aus den umliegenden Büros. Entsprechend fällt das Ambiente aus: Edle Materialien sowie warme, gedämpfte Farben und Töne bestimmen die Atmosphäre_*A combination of top-notch bar, lounge and Asian restaurant. The Chilli Club is the first restaurant of its type in HafenCity. Customers are lawyers, media workers and executive consultants, mostly from surrounding offices. Hence, the classy ambience. Upscale materials and warm, subdued colors dominate the interior.* ›› HafenCity, Am Sandtorkai 54, Tel. 35 70 35 80, www.chilliclub.de

KaiserPerle

Hamburgs schmucke Perle hat sich schnell zum Treffpunkt in der HafenCity gemausert. Wen wundert's, sitzt man hier doch unmittelbar an der Elbe, lauscht dem Kreischen der Möwen und genießt einfach das Fünkchen Fernweh, das sich ganz automatisch einstellt, wenn mal wieder eines der großen Kreuzfahrtschiffe vorbeischippert. Doch bei allem Träumen sollte man nicht vergessen, seine Aufmerksamkeit auf die leckeren Hamburger Klassiker und Kuchen zu lenken, die immer frisch zubereitet und schmackhaft auf den Tisch kommen_*This Hamburg gem has quickly become the meeting place in HafenCity. It's no wonder as here you sit directly on the Elbe, listen to the cries of seagulls and simply enjoy a yearning to see distant places, which you will get when one of the large cruise ships sails by. But you shouldn't allow your reverie to divert you from the delicious Hamburg classics and the fresh and tasty cakes that arrive at your table.* ›› HafenCity, Am Kaiserkai 47, Tel. 22 60 15 72, www.kaiserperle.eu

Wasserschloss

Das Wasserschloss in der Speicherstadt ist mehr als einen Besuch wert: Zum einen, weil das historische Ambiente einen immer wieder aufs Neue begeistert, zum anderen wegen der immensen Auswahl hochwertiger Teesorten

Inhaltsverzeichnis_contents

Omas Apotheke, Sternschanze

Frau Möller, St. Georg

sowie selbstgebackener Kuchen und Torten. Wer abends kommt, kann sich das 3- bis 4-gängige Wasserschloss-Menü schmecken lassen_*Wasserschloss in the Speicherstadt is definitely worth a visit. One reason is the historic atmosphere, which is always amazing. Others are the enormous choice of tea varieties and the home-made cakes and tarts. The Wasserschloss's three or four course evening menu is also well worth trying.* ›› HafenCity, Dienerreihe 4, Tel. 558982640, www.wasserschloss.de

Ottensen

Aurel

Legendäre Bar mit französischem Flair im Herzen Ottensens. Nicht nur die berühmten Caipis, auch die Walgesänge auf den Toiletten sind einmalig. Abends immer voll bei gemischtem Publikum. Raucherkneipe_*Legendary French-style bar in the heart of Ottensen district. Not just the caipirinha is famous, the whale song background music in the WC is unique. Always packed in the evenings, with a mixed group of guests-Smoking allowed.* ›› Ottensen, Bahrenfelder Str. 157, Tel. 390 27 27

Café Katelbach

Traditionsreiches Jugendstil-Café mit eigener Kaffeerösterei. Unter Stuckdecke und Kronleuchter werden hier Schwarzwälderkirschtorte, aber auch Cocktails gereicht_*Art nouveau café with in-house coffee roaster, rich in tradition, serving Black Forest gateau and cocktails under a stucco ceiling with chandeliers.* ›› Ottensen, Große Brunnenstr. 60, Tel. 390 55 11, www.katelbach.de

Café Tarifa

Wem es im Café Knuth zu lebhaft ist, der kann sich ebenso gut ins gegenüber gelegene Café Tarifa zurückziehen. Bei erstklassigem Frühstück und freundlicher Bedienung lässt es sich hier prima in den Tag starten_*Is Café Knuth too crowded for you? Then try Café Tarifa across the road. With the first-class breakfast and friendly service, you can start your day perfectly.* ›› Ottensen, Große Rainstr. 23, Tel. 39 90 35 29, www.cafe-tarifa.de

Familieneck

Die kleine, gemütliche Eckkneipe ist eine Institution in Ottensen. Wer das Ursprüngliche, Unverfälschte sucht, wird sich hier wohl fühlen. Künstler und Studenten sorgen zusammen mit wechselnden DJs für ausgelassene Stimmung. Nichtraucher sollten das Eck jedoch eher meiden_*This small, cozy local is an Ottensen institution. If you're looking for an original, authentic place, you'll like it here. Artists and students provide for a great atmosphere together with alternating DJs. Non smokers should avoid this bar.* ›› Ottensen, Friedensallee 2-4, Tel. 98 23 78 96, www.familieneck.de

Gazoline Bar

Unkompliziertes Bistro-Café inmitten der Ottenser Kneipenszene. Hier kann man sich ganz ausgezeichnet mit Milchkaffee oder Cocktails aller Art für den Abend stärken, gemischtes Publikum_*Down-to-earth bistro and café in the heart of Ottensen's pub district. A great place to prepare yourself for a long night with a milk coffee or a cocktail. The guests are a mixed group.* ›› Ottensen, Bahrenfelder Str. 132, Tel. 37429028, www.gazoline-bar.de

Imoto Bar

Funk, Drum & Bass und schöne Tresendamen: kleine, aber stilvolle Bar mit Lounge-Atmosphäre und wechselnden DJs. Mit Kicker-Lounge im Keller!_*Funk, drum and bass and beautiful women serving behind the bar. Small, yet stylish bar with lounge ambience and changing DJs. Table soccer lounge in the cellar.* ›› Ottensen, Bahrenfelder Str. 206/Ecke Zeisstr., Tel. 0176/27 83 00 37, www.imoto-bar.de

Knuth Café Bar

Hier muss man sich einfach wohlfühlen. Ein typisches Café, das auch abends als Bar gut besucht ist. Ab und zu kommen wie selbstverständlich Straßenmusiker ins Knuth, um junge Mütter, Bohemiens und das Personal zu unterhalten. Mit leckerem Frühstück_*You can't help feeling at home here. A characterful café that becomes a bar in the evening. Street musicians occasionally play here to entertain young mothers, bohemians and staff. Delicious breakfasts.* ›› Ottensen, Große Rainstr. 21, Tel. 46 00 87 08, www.dasknuth.de

Reh Bar

Mit einer Mixtur aus waidmann'schem Wohnzimmer samt röhrendem Hirsch und edlem Ambiente hat sich die Reh Bar mittlerweile als Szenetreff etabliert. Auch tagsüber schon gut besucht_*This mixture of hunter's lodge (Reh Bar means Deer Bar), complete with a painting of a stag on the wall and elegant ambience, has become a trendy location that's packed even during the day.* ›› Ottensen, Ottenser Hauptstr. 52, Tel. 39 90 63 63

Sternschanze

Absinth Bar

„Die grüne Fee", so der poetische Name des berühmten Künstlergetränks, verführte im 19. Jahrhundert so manchen Zeitgenossen zu übermäßigem Genuss. Heute genießt man in der kleinen, charmanten Bar eine unglaubliche Auswahl von 150 (!) verschiedenen Absinth-Sorten zu toller Musik und unter Gleichgesinnten_*"Die grüne Fee" (the green fairy), the poetic name of the famous artists' drink absinth, led some contemporaries to enjoy too much of it in the 19th century. Today, you can enjoy an unbelievable selection of 150 (!) different types of absinth with great music and among people of similar tastes in this small, charming bar.* ›› Sternschanze, Schanzenstr. 99

Café unter den Linden

Schon in den 1980er Jahren, als das Schanzenviertel noch mit Protest und Krawall auf sich aufmerksam machte, genoss das heute fast schon legendäre, typische Kaffeehaus einen hervorragenden Ruf in der Hamburger Künstlerszene. Vieles hat sich im Viertel seitdem verändert. Nur im Café unter den Linden lässt es sich heute immer noch genauso stilvoll in den Tag hinein leben wie damals_*During the 1980s, when Schanzenviertel riots were constantly in the headlines, this almost legendary, characteristic coffee shop was very popular with Hamburg's artists. Many things have changed in the neighborhood since then, but you can still enjoy yourself in style at Café unter den Linden.* ›› Sternschanze, Juliusstr. 16, Tel. 43 81 40, www.cafe-unter-den-linden.net

Daniela Bar

Am Wochenende drängelt sich alles in die immer volle, kleine Szene-Kneipe im Retro-Look, die von Stammgästen nur liebevoll „Dani-Bar" genannt wird_*On the weekend, it gets pretty crowded in this small, trendy, retro-style bar, affectionately known as Dani Bar to the regulars.* ›› Sternschanze, Schulterblatt 86

Goldfischglas

Das beliebte Bar-Lounge-Highlight im Schanzenviertel. Während woanders schon gähnende Leere herrscht, ist es hier immer noch voll_*The most popular bar/lounge in the Schanze neighborhood. When other places are quiet, it's still busy here.* ›› Sternschanze, Bartelsstr. 30, www.goldfischglas.de

Omas Apotheke

In gemütlich-witziger Wohnzimmeratmosphäre kann man hier aus einem beachtlichen Angebot an Frühstücks-, Mittags- und Abendgerichten wählen. Das Essen ist lecker und die Preise sind fair. Der perfekte Ersatz für alle, die die Kochkünste ihrer Oma nicht in Anspruch nehmen können_*In a comfortable living room atmosphere, you can choose from a considerable selection of breakfast, midday, and evening meals. The food is tasty and the prices are reasonable. If your grandma's cooking is not available (German: Oma), this is the perfect substitute.* ›› Sternschanze, Schanzenstr. 87, Tel. 43 66 20

Saal 2

Ein Hotspot im Schanzenviertel ist der Saal 2. Statt Vorlesungen genießt man hier täglich gute Laune und leckeren Latte Macchiato. Ort für individuelles Publikum, das Frühstück bestellt oder abends lässig zusammen abhängt_*Saal 2 is a Schanzenviertel trendy place. You can enjoy a good atmosphere and delicious latte macchiato daily, instead of a lecture room (Saal). A place for individualists for breakfast or an evening hang-out.* ›› Sternschanze, Schulterblatt 83, Tel. 439 28 28

Zoe 2/Sofabar/Su'B

Ein Laden, viele Namen, bei Szenegängern heißt sie meist schlicht Sofabar. Denn bei dem Anblick der vielen antiken Sofas gerät man zuerst mal ins Staunen. Gepaart mit der modernen Beleuchtung entsteht ein ganz besonderer Raum. Am besten gleich an der Theke ein Astra kaufen und dann ab auf eins der abgewetzten Sofas und die Füße auf den Tisch. Die gängige Etikette kann hier getrost über Bord geworfen werden. Optimal zum Abhängen_*One bar – many names but the in-crowd mostly know it simply as Sofabar. You'll be amazed when you see how the many antique sofas combined with the modern lighting create quite an unusual atmosphere. It's best to buy an Astra beer at the bar and settle down at one of the worn sofas with your feet on a table. Usual etiquette can be forgotten here. Great place to hang out.* ›› St. Pauli, Neuer Pferdemarkt 17, www.zoebar.de

St. Georg

Atlantic Lobby Bar

Die vornehme, klassisch-hanseatische Hotelbar des Traditionshotels „Atlantic Kempinski" gilt nach eigener Aussage als „einer der VIP-Treffpunkte der Stadt". Wie dem

Campari Lounge, St. Georg

3-Zimmer-Wohnung, St. Pauli

auch sei – ganz sicher gibt's hier Live-Musik vom Piano und Raffiniertes wie Klassisches von Barchef Enrico Wilhelm_*The upscale, classic Hamburg-style hotel bar at the Atlantic Kempinski traditional hotel is one of the city's celebrity hang-outs, according to the management. Whatever. A sure thing is that it has live piano music and sophisticated as well as classic creations by head barman Enrico Wilhelm.* ›› St. Georg, An der Alster 72-79 (im Hotel Atlantic Kempinski), Tel. 288 88 62, www.kempinski.com

Bar DaCaio

DIE britische Bar im Herzen Hamburgs. In der schlichten und dennoch eleganten Location kommen Whiskyliebhaber voll auf ihre Kosten. Über 200 Sorten, ein Großteil davon schottische Single Malt Whiskeys, stehen zur Auswahl. Oder hätten Sie lieber einen Gin oder Martini, geschüttelt oder gerührt?_*THE British bar in the heart of Hamburg. This simple yet elegant place will delight whisky lovers. There are over 200 varieties to choose from, most of them Scottish single malts. Or maybe you'd like a gin or a martini, shaken or stirred?* ›› St. Georg, Barcastr. 3, Tel. 2800 30 18 10, www.thegeorge-hotel.de

Café Gnosa

Das wohl bekannteste schwul-lesbische Café Hamburgs. Mitten auf der „Regenbogen-Meile" treffen sich bei Kaffee und Kuchen vor allem nette Herren zum Klönschnacken und Verabreden_*Probably Hamburg's most famous gay and lesbian café. In the middle of the "Rainbow Mile," the place mainly attracts nice men who come here for coffee and cake, a chat and to play the dating game.* ›› St. Georg, Lange Reihe 93, Tel. 24 30 34

Café Koppel

Teil des Hauses für Kunst und Handwerk auf der Langen Reihe ist das Café Koppel von Silke Pelka. In schöner Regelmäßigkeit finden hier deshalb auch kleinere Veranstaltungen von Musikern und anderen Künstlern statt. Die ausschließlich vegetarische Küche bietet Frühstück und einen preiswerten Mittagstisch_*Silke Pelka's Café Koppel is part of the Arts and Crafts House on Lange Reihe. It regularly hosts small events, featuring musicians and other artists. Strictly vegetarian cuisine, breakfast and inexpensive lunch.* ›› St. Georg, Lange Reihe 75/Koppel 66, Tel. 24 92 35, www.cafe-koppel.de

Café Uhrlaub

Nahe dem Hauptbahnhof liegt dieses unverfälschte, fast schon legendäre Gay-Bistro-Café. Besonders beliebt ist das Frühstück, das ab 8.00 vom sympathischen Servicepersonal serviert wird. Im Sommer mit Garten_*Authentic, almost legendary gay bistro and café close to the central train station. Breakfast is particularly popular and is served by friendly staff starting at 8 am. Garden in summer.* ›› St. Georg, Lange Reihe 63, Tel. 280 26 24, www.cafeuhrlaub.de

Campari Lounge

Wenn die rot untergehende Sonne über der Alster mit den verführerischen Campari-Cocktails um die Wette leuchtet, befindet man sich entweder in einem wunderbaren Traum oder in der Dach-Lounge des Hotels The George – was beim genauen Hinsehen allerdings keinen großen Unterschied macht, denn diese Location ist einfach traumhaft und bietet wohl den schönsten Blick auf Alster, Segelboote und die langsam versinkende Sonne – und das mitten in der City_*When the evening-red sun disappearing over the Alster competes with the seductive Campari cocktails for the best lighting effect, you're either in a beautiful dream or in the rooftop lounge of The George hotel. On closer inspection there's not much difference because this bar is simply fabulous. It offers truly the best view of the Alster, sailing boats and the slowly sinking sun. – right in the city center.* ›› St. Georg, Barcastr. 3 (auf dem Dach des Hotels The George/*on the roof of the hotel The George*), Tel. 280 03 00, www.thegeorge-hotel.de

Frau Möller

Stets volle und längst etablierte Stadtteilkneipe, in der die Gäste sich schon aus Schultagen kennen. Große Bierauswahl, darunter sogar Guinness und Kilkenny, deftige Hausmannskost mit üppigen Portionen sowie Bundesliga live_*A long-established bar which is always full, where the regulars know each other from their school days. Large selection of beer including even Guinness and Kilkenny, large portions of hearty good simple cooking as well as live Bundesliga games.* ›› St. Georg, Lange Reihe 96, Tel. 25 32 88 17, www.fraumoeller.de

Kyti Voo

Anwohner und vor allem Mitarbeiter der benachbarten Werbeagenturen schätzen die unkomplizierte, kleine Café-Bar besonders in der Mittagszeit. Während das freundliche Personal verschiedene Snacks und Kaffeesorten reicht, lädt die angenehme Atmosphäre dazu ein, die Arbeit noch ein bisschen ruhen zu lassen_*Local people and employees of the surrounding ad agencies flock to this little bar and café at lunch time. While the friendly staff serve various snacks and coffees, the pleasant ambience tempts customers to forget about work for a little longer.* ›› St. Georg, Lange Reihe 82, Tel. 28 05 55 65, www.kytivoo.de

St. Pauli

3-Zimmer-Wohnung

Wie der Name schon sagt, befindet man sich hier in einer Drei-Zimmer-Wohnung. Die gemütliche Kompletteinrichtung im kitschigen Siebzigerjahre-Look ist von dem vielen Studentenvolk, das sich hier allabendlich tummelt, schon so eingewohnt, dass die Eigentümer tatsächlich Miete verlangen müssten. Während sich die einen am Kickertisch im Wohnzimmer zu schaffen machen, lümmeln sich die anderen auf dem Bett im Schlafzimmer. Sogar eine Playstation samt Beamer steht bereit! Aber Vorsicht: Überprüfen Sie, ob Sie wirklich WG-tauglich sind!_*As the name implies, this is actually a three-room apartment. The comfortably furnished apartment in kitschy 1970s style has students who spend so many evenings there that the owners should actually demand rent. While some play table football in the living room, others relax on the bed in the bedroom. Even a Playstation and a projector is available! But don't go unless you're ready for a flatshare!* ›› St. Pauli, Talstr. 22, Tel. 0 160/90 36 15 19, www.drei-zimmer-wohnung.de

Albers Bar

Wer Lust hat, ein paar außergewöhnliche Biere zu probieren, begibt sich in die kleine, gemütliche Craft-Bier-Kneipe auf dem Kiez. Für Raucher steht im Obergeschoss die Smokers Lounge mit Balkon zur Verfügung_*Head to this small, cozy craft beer local pub if you feel like trying some exceptionally good beers. For smokers, the Smokers Lounge with a balcony is available upstairs.* ›› St. Pauli, Reeperbahn 102, Tel. 29 82 48 88, www.albersbar.de

Bernstein Bar

Hier wird von Rock bis Rap so ziemlich alles aufgelegt, was irgendwie angesagt ist. Dem bunt gemischten Publikum gefällt's_*At this bar all the latest music, ranging from rock to rap, is enjoyed by a lively crowd.* ›› St. Pauli, Bernstorffstr. 103, Tel. 18 16 05 60, www.bernsteinbar.de

Café Geyer

Der Hein-Köllisch-Platz ist eine kleine Oase auf dem besonders am Wochenende häufig überdrehten Kiez. Das liegt nicht nur an der Elbnähe und den schönen und gut erhaltenen Jugendstilhäusern, die den Platz umgeben, sondern auch am Café Geyer, das sich wohltuend von der Masse der Bars abhebt_*Hein-Köllisch-Platz is a small oasis in the Kiez neighborhood which is especially lively at weekends – not just because of its location close to the Elbe and the beautiful, well-preserved art nouveau buildings surrounding it, but also due to Café Geyer, which stands out from other bars.* ›› St. Pauli, Hein-Köllisch-Platz 4, Tel. 23 93 61 22

Café Klatsch

Ideal für Nachtschwärmer und Müßiggänger. Von 10 Uhr bis sage und schreibe 19.30 Uhr kann man hier sein Frühstück ganz individuell selbst zusammenstellen. Buntes, kreatives Publikum_*Ideal for night owls and dalliers. From 10 am until – believe it or not – 7.30 pm you can create your own individual breakfast. Lively crowd of creative types.* ›› St. Pauli, Glashüttenstr. 17, Tel. 439 04 43, www.cafe-klatsch-hamburg.de

Café Miller

Zwischen Millerntor und Reeperbahn liegt das Café Miller. Während sich hier die Kiezkicker des FC St. Pauli mit Vollkornbrot und Cerealien für das Vormittagstraining stärken, bändigen die anderen ihren Kater. Die gemütliche Eckkneipe ist aber nicht nur was für Einheimische und Pauli-Fans_*The Café Miller is located between Millerntor and Reeperbahn. While the soccer players from FC St. Pauli prepare for their morning workout with wholewheat bread and cereal, other guests still try to cope with their hangover. This cozy local is not just great place for locals and Pauli fans.* ›› St. Pauli, Detlev-Bremer-Str. 16, Tel. 31 57 19, www.cafe-miller.de

Clouds – Heaven's Bar & Kitchen

Ob zum Cocktail oder auf ein Glas Wein, die neue In-Location im 23. Obergeschoss der Tanzenden Türme wird man so schnell nicht vergessen. Das Highlight im wahrsten Sinne des Wortes ist das im 24. Stock gelegene „Heavens Nest", eine 235 qm große, rundum verglaste Dachterrasse, die mit Lounge-Betten und einer Moët Ice Bar zum relaxten Chillen einlädt. Siehe auch Seite 122_*Whether you come for a cocktail or a glass of wine, this trendy new location on*

Clouds – Heaven's Bar & Kitchen, St. Pauli

Zur Ritze, St. Pauli

the 23rd floor of the Tanzende Türme (Dancing Towers) won't be forgotten in a hurry. The highlight (literally!) is Heaven's Nest on the 24th floor. It's a rooftop terrace with all-round glass walls, lounge beds and the Moët Ice bar, all across a spacious 235 sq m. A great place to chill out. See also page 122. ›› St. Pauli, Reeperbahn 1, Tel. 30 99 32 80, www.clouds-hamburg.de

Hard Rock Cafe

Auf drei Stockwerken, 900 qm und einer Dachterrasse mit fantastischer Aussicht auf den Hafen begegnen dem geneigten Gast verschiedene Rock-Memorabilia, so unter anderem die „Punisher"-Bass-Gitarre von Gene Simmons (KISS). Kredenzt wird von Nachos über Sandwiches bis zu den legendären Rock Burgern Wohlbekanntes und Wohlschmeckendes_*Rock addicts will find memorabilia such as Kiss member Gene Simons' Punisher bass guitar in the 900 sq m premises that cover three floors and a roof terrace with a great view of Hamburg Harbor. Food ranges from nachos and sandwiches to the tasty, famous and legendary Rock burgers.* ›› St. Pauli, Bei den St. Pauli Landungsbrücken 5, Tel. 30 06 84 80, www.hardrock.com

Herzblut St. Pauli

Sehr geräumiges, professionell geführtes Kneipenlokal mit jeder Menge Stimmung und diversen Veranstaltungen. Die Preise für Speisen und Getränke sind für Kiezverhältnisse moderat. Täglich ab 17.00 geöffnet (am Wochenende ab 13.00)_*Very spacious, professionally managed pub with a lively atmosphere and various events. Food and drinks are inexpensive for the Kiez. Open daily from 5 pm (from 1 pm weekends).* ›› St. Pauli, Reeperbahn 50, Tel. 33 39 69 33, www.herzblut-st-pauli.de

Olivia Jones Bar

Die bundesweit bekannte Travestiekünstlerin Olivia Jones mischt den Kiez ordentlich auf! Mit Kieztouren, dem Olivias Show-Club (Große Freiheit 27) und der Olivia Jones Party-Bar führt in Hamburg kein Weg an der sympathisch-schrillen Drag Queen vorbei_*German transvestite star Olivia Jones really shakes up the neighborhood! With local tours, Olivias Show Club (Große Freiheit 27) and the Olivia Jones Party Bar, you can't escape the likeable, flamboyant drag queen.* ›› St. Pauli, Große Freiheit 35, Tel. 42 10 33 48, www.olivia-jones.de

September

Geräumiges Café-Restaurant direkt am Heiligengeistfeld, eingekleidet in dunkles Holz und übersäht mit etlichen Grünpflanzen. Umfangreiche Speisekarte, sonntags und an Feiertagen großer Frühstücksbrunch_*Spacious cafe-restaurant, located beside the Heiligengeistfeld, decorated in dark wood with lots of green plants. Extensive menu, large breakfast brunch is on Sundays and holidays.* ›› St. Pauli, Feldstr. 60, Tel. 43 76 11, www.cafe-september.de

Skyline Bar „20up"

Für ganz besondere blaue Stunden empfiehlt sich ein Besuch in Hamburgs spektakulärer Hotelbar, dem 20up im Luxushotel Empire Riverside. Hier, im 20. Obergeschoss über dem glitzernden Lichtermeer des Hamburger Hafens, besticht die phantastische Aussicht durch sieben Meter hohe Panoramafenster ebenso wie die überaus professionellen Barkeeper, die wahrhafte Cocktailträume in die Gläser zaubern_*If you want to enjoy a very special twilight, try a visit to Hamburg's most spectacular hotel bar, the 20up in the Empire Riverside luxury hotel. Here, on the 20th floor overlooking the glittering sea of lights of Hamburg's harbor, the fantastic view through the 7-m high panorama windows will win you over, and naturally also the very professional barkeepers, who conjure true cocktail dreams into the glasses.* ›› St. Pauli, Bernhard-Nocht-Str. 97, Tel. 311 19-70 470, www.bar-20up.de

St. Pauli Bar

Die Cocktailbar des renommierten St. Pauli Theaters genügt ebenfalls höheren Ansprüchen und erfreut sich nicht nur bei den Theaterbesuchern wachsender Beliebtheit. Die Bar verfügt über zwei Bereiche: einen geschmackvoll eingerichteten Loungebereich, von dem aus man das Treiben auf dem Spielbudenplatz beobachten kann, sowie einen legeren Barbereich_*St. Pauli Theater's cocktail bar meets high standards and is enjoying growing popularity, not just among the theatergoers. The bar has two areas: a tasteful lounge area with view of the Spielbudenplatz, as well as the more relaxed bar area.* ›› St. Pauli, Spielbudenplatz 29, Tel. 31 59 31, www.sanktpaulibar.de

Tower Bar

Die in 62 Metern Höhe gelegene Bar befindet sich im Hotel Hafen Hamburg – und über ebendiesen hat man einen atemberaubenden Blick und kann dabei köstliche Cocktails genießen. Für Einwohner genauso zugänglich wie für Hotelgäste und Touristen_*This bar, 62-m high in the Hotel Hafen Hamburg offers a breathtaking view to accompany delicious cocktails. Hamburg residents are just as welcome as hotel guests and tourists.* ›› St. Pauli, Seewartenstr. 9, Tel. 31 11 37 04 50, www.hotel-hafen-hamburg.de

Yakshi's Bar

Sehr stilvolle Bar im East-Hotel. Viele hübsche Menschen, eine sehr zuvorkommende Bedienung, exzellente Cocktails und ein extravagantes Ambiente. Hier werden einfach alle Sinne angesprochen_*Very stylish bar in the East-Hotel. Lots of beautiful people, very obliging bar staff, excellent cocktails and an extravagant ambience. A place that will please all your senses.* ›› St. Pauli, Simon-von-Utrecht-Str. 31, Tel. 30 99 33, www.east-hamburg.de

Zur Ritze

So mancher, der im engen Häuserkorridor auf die dunkle Eingangstür mit den gespreizten Frauenbeinen zugeht, überlegt sich, ob er nicht vielleicht doch lieber umdrehen sollte. Dabei unterscheidet sich das Hinterhoflokal beim ersten Betreten kaum von den unzähligen anderen Pinten auf der Reeperbahn. Doch die „Ritze" ist legendär: Im Keller befindet sich ein Boxring, in dem schon die Weltmeister René Weller und Dariusz Michalczewski trainiert haben und der auch heute noch zum Training genutzt wird. Und auch so mancher Hamburger Promi lässt sich hier ab und an blicken_*Some people think about turning round when they see the dark front door framed by female legs. This pub in a rear courtyard is just like a regular Reeperbahn bar, but it's also legendary. World champions René Weller and Dariusz Michalczewski trained at the downstairs boxing ring which is still in use. A few Hamburg celebrities also put in an appearance once in a while.* ›› St. Pauli, Reeperbahn 142, Tel. 3 19 39 46, www.zur-ritze.com

Zwick

Siehe Text Seite 133_*See text page 133.* ››
St. Pauli, Millerntorplatz 1, Tel. 31 79 21 16, www.zwick4u.com

Winterhude

Café Canale

Nicht nur als Drive-In unter Alsterpaddlern beliebtes, direkt am Fleet gelegenes Café mit gemischtem Publikum_*More than just a paddle-in for Alster rowers. This café lies directly by the canal and attracts a mixed crowd.* ›› Winterhude, Poelchaukamp 7, Tel. 270 01 01, www.cafecanale.de

Café Leinpfad

Von April bis September kann man direkt am Alsterlauf auf dem alten Anleger Winterhuder Fährhaus seinen Latte Macchiato schlürfen oder sich Schmackhaftes aus der deutschen Küche mit einem kühlen Getränk zu Gemüte führen. Tolles Ambiente und der freundliche Service lassen einen hier gerne noch länger verweilen. Bei Sonnenschein verständlicherweise meist recht voll_*Sip a latte macchiato and relax right by the Alsterlauf on the old Winterhuder ferry pier from April to September or enjoy tasty German cuisine and a cool drink. The great atmosphere and friendly service will tempt you to stay longer. When the sun is shining, it's not surprisingly mostly quite crowded.* ›› Winterhude, Leinpfad/Hudtwalckerstr., Tel. 46 48 56, www.cafe-leinpfad.de

Café par ici!

Für die französischen Momente in Hamburg muss es zuweilen das Café par ici sein. Man sitzt hier zwar nicht an einem Pariser Boulevard, dafür aber direkt am Alsterfleet in Winterhude und der Café au lait und das Frühstück schmecken mindestens genauso gut. Immer frische, hausgemachte Tartes verführen zudem zum Snack zwischendurch oder zur Mittagspause_*The Café par ici is a must to enjoy a French atmosphere in Hamburg. Of course, you won't be sitting on a Paris boulevard, but you will be right by the Alsterfleet in Winterhude and the Café au lait and breakfast tastes just as good. The always freshly made tarts will tempt you in for a break during the day or for a midday snack.* ›› Winterhude, Maria-Louisen-Str. 1, Tel. 36 16 08 17, www.parici.de

Café Sommerterrassen

Dank der Lage im Grünen und der riesigen, im Sommer stets gefüllten Terrasse ist das Café im Stadtpark schon seit vielen Jahren ein beliebter Treffpunkt bei Jung und Alt. Ab und zu finden hier auch Partys statt_*Thanks to its location amid greenery and the huge terrace that's always busy in summer, this café in the city park has been a popular meeting place for young and old for many years. Now and then, there are also parties here.* ›› Winterhude, Südring 44 (im Stadtpark), Tel. 270 62 74, www.sommerterrassen-hamburg.de

Elbgold

Mit der Gründung einer eigenen Privatrösterei haben sich die beiden Kaffee-Experten Annika Taschinski und Thomas Klieforth bereits ihren eigenen Traum erfüllt. Wie im Traum fühlen sich die Gäste aber auch, wenn sie das Ergebnis ihrer Arbeit kosten: Feinste

Café Klatsch, St. Pauli

L.Bar, Bahrenfeld

Café Canale, Winterhude

Bohnen aus Panama, Kenia oder Puerto Rico und viel Liebe in der Verarbeitung machen den Kaffeegenuss zu einem nachhaltigen Erlebnis_*With the founding of their own roasting business, coffee experts, Annika Taschinski and Thomas Klieforth, have fulfilled their dream. The guests also feel that they're in a dream when they see the result of the owners' work. The finest beans from Panama, Kenya, and Puerto Rico and much care in the preparation, make the coffee into a real experience.* ›› ■ Winterhude, Mühlenkamp 6a & Mühlenkamp 59 ■ Sternschanze, Lagerstr. 34c ■ Eppendorf, Eppendorfer Baum 26 ■ Innenstadt, Schauenburgerstr. 50 ■ Neustadt, Alsterhaus, Jungfernstieg 16-20 ■ Tel. 23 51 75 20, www.elbgoldkaffee.de

Sonstige Stadtteile_ other city districts

Alsterperle

Die Lage ist das große Plus und die ist nun mal 1A. Von hier aus genießt man ein Alster-Panorama, das einmalig sein dürfte. Das Angebot an Speisen ist dagegen eher überschaubar: Außer Bockwurst, Frikadellen, Kartoffelsalat, Erbsensuppe und Kuchen gibt's nicht viel zu bestellen. Trotzdem: Die Alsterperle ist und bleibt vor allem im Sommer eine echte Perle_*This bar's prime location is its main asset. From here you can enjoy a unrivalled view of the Alster. The menu, on the other hand, doesn't have much to offer: Bockwurst (large Frankfurters), meat patties, potato salad, pea soup and cakes are the only dishes. Still, especially in summer, the Alsterperle (Alster Pearl) is a true gem.* ›› Uhlenhorst, Eduard-Rhein-Ufer 1, Tel. 22 74 82 73, www.alsterperle.com

Bolero

In der modern gestalteten Lifestyle-Bar verwöhnt die Crew ihre Gäste auch noch zu späterer Stunde mit herzhaft-mexikanischen Snacks, kühlen Drinks und jeder Menge guter Laune. Zudem bietet der wechselnde Mittagstisch Gerichte ab 6,50 Euro an. Bei sommerlichen Temperaturen findet das Geschehen weitestgehend auf der großzügigen Terrasse statt_*The staff at this modernly furnished lifestyle-bar look after guests until the early hours with hearty Mexican snacks, cold drinks and a very cheerful atmosphere. In addition the changing lunch menu has dishes from € 6,50. In hot weather the action takes place as far as possible on the large terrace.* ›› ■ Rotherbaum, Rothenbaumchaussee 78, Tel. 41 49 77 00 ■ Wandsbek, Friedrich-Ebert-Damm 128, Tel. 69 69 12 02 ■ www.bolerobar.de

Café vju

Im Cafe des Wilhelmsburger Energiebunkers können die Gäste neue Energie tanken und dabei das einmalige 360° Panorama von der in 30 Meter Höhe liegenden Dachterrasse genießen. Was sonst noch geboten wird: Tolle Kuchen und Waffeln, kleine Speisen sowie leckere Tee- und Kaffee-Spezialitäten. Samstags und sonntags von 10.30 bis 14.00 Uhr lädt das reichhaltige Brunch-Buffet zum Start in das Wochenende ein_*Guests can refuel in the Energiebunker cafe in Wilhelmsburg – and also enjoy a panoramic view from the 30-m high rooftop terrace. Other attractions are the great cakes and waffles, snacks, along with delicious tea and coffee specialties. The richly varied brunch buffet is a great start to the day on weekends.* ›› Wilhelmsburg, Neuhöfer Str. 7, Tel. 0 151/52 70 14 92, www.vju-hamburg.de

Hadley's

Einst die Notaufnahme eines Krankenhauses, beherbergt das alte, ziemlich verwinkelt wirkende Gebäude nun schon seit Jahren das trinkfeste (und schicke) Publikum des Hadleys, das allerdings heute freiwillig und unverletzt kommt_*At this old building, a former hospital emergency unit was turned into a bar for hard-drinking (and trendy) guests who now come voluntarily and uninjured.* ›› Rotherbaum, Beim Schlump 84a, Tel. 450 50 75, www.hadleys.de

Harry's

Das Harry's von Harald Zachert ist Teil von Kaufrausch, einer kleinen, aber feinen Händlergemeinschaft für exklusive Mode, Accessoires und Geschenkartikel. Vor allem samstags eine beliebte Anlaufstelle für betuchte Eppendorfer, die sich mit Sandwiches und Prosecco für die anschließende Shoppingtour stärken_*Harald Zachert's Harry's bar is a part of Kaufrausch, a small cooperative of merchants dealing in exclusive fashion, accessories and gifts. Wealthy Eppendorf residents love to come here on Saturdays to prepare for their shopping sprees with sandwiches and Prosecco.* ›› Harvestehude, Isestr. 74 (im „Kaufrausch"), Tel. 480 27 28, www.kaufrausch-hamburg.de

Kleinhuis' Restaurantschiff im Museumshafen

An Bord der stillgelegten „D.E.S. Bergedorf" spürt man noch maritime Nostalgie pur. Stilecht werden hier fangfrischer Fisch und andere typische Hamburger Gerichte serviert. Beliebt bei Elbflaneuren. Sonntags leckeres Frühstücksbuffet_*On board the decommissioned "D.E.S. Bergedorf" you can still enjoy genuine maritime nostalgia, complete with fish fresh from the sea and other typical Hamburg-style dishes on the menu. A great place to stop after a nice walk along the Elbe. Delicious breakfast buffet on Sundays.* ›› Ottensen, Museumshafen-Neumühlen, Tel. 39 73 83, www.kleinhuis-restaurantschiff.de

Literaturhaus Café

Unter der pompösen, sechs Meter hohen Stuckdecke geht's schon mal hektisch zu. Wer es ein bisschen ruhiger mag, sollte wochentags kommen. Zum Frühstücken am Sonntag geht's nichts ohne Reservierung_*At this magnificent café with its 6-m high stucco ceilings, things get a bit hectic sometimes. If you prefer things quiet, come during the week. Reservations are essential for Sunday breakfast.* ›› Uhlenhorst, Schwanenwik 38, Tel. 220 13 00, www.literaturhauscafe.de

L.Bar

Eine Hotelbar, wie man sie sich wünscht: gepflegtes Ambiente, erstklassige Cocktails und ein Barkeeper, der einem zuhört. Lohnenswert!_*A hotel bar as it should be: civilized ambience, first class cocktails and a barkeeper who listens. Worth a visit!* ›› Bahrenfeld, Beim alten Gaswerk 3 (im Hotel Gastwerk), Tel. 89 06 24 64, www.gastwerk.com

Ö1

Kleine Schwester des berühmten Landhauses Scherrer. Im rustikalen, aber stilvollen Ambiente stärken sich gut situierte Elbspaziergänger mit Torte oder Currywurst. Abends geht's auch schon mal zünftig zu – im Vergleich zum großen Bruder_*A branch of the famous Landhaus Scherrer. In the rustic, yet stylish ambience, wealthy people enjoy their cake or sausage and curry sauce after a walk along the Elbe. A lively place in the evening – unlike with the main branch.* ›› Othmarschen, Hohenzollernring 1, Tel. 883 07 00 10, www.bistro-oe1.de

Schmidtchen Barmbek

Das familiäre kleine Café ist seit 2015 Anlaufstelle für alle süßen Genießer und Kaffeeliebhaber. Die Kuchentheke ist prall gefüllt mit fruchtig-cremig-leckeren Tortenkreationen, die Frühstücksangebote verschönern jeden Morgen und für den kleinen Hunger zwischendurch stehen verschiedene Snacks zur Auswahl_*This informal café has been the place to go for lovers of sweet things and coffee since 2015. The cake counter if plumply filled with fruity, creamy delicious cake creations, the breakfast offerings brighten any morning and there's a choice of diverse snacks for the small appetite.* ›› Barmbek, Friedrichsberger Str. 66, Tel. 30 20 25 45, www.schmidt-und-schmidtchen.de

Zwick

Jede Metropole, die etwas auf sich hält, hat mindestens eine Kultkneipe innerhalb ihrer Stadtgrenzen, doch auf keine trifft der oft strapazierte Begriff wohl so zu wie auf das Zwick. Seit nunmehr 60 Jahren wird hier gerockt und gefeiert was das Zeug hält. Rockgrößen von Aerosmith bis ZZ Top gaben sich hier schon die Klinke in die Hand. Pop-Diva Pink schaute vor einem ihrer Konzerte schon mal zu einer Jam-Session vorbei und Hugh Grant ertränkte hier den Frust über die Finalniederlage seines FC Fulham. Doch nicht nur Promis sind öfter anzutreffen, im Zwick ist einfach jeder willkommen_*Every city likes to boast it has at least one cult bar, but no other place deserves the over-used term more than the Zwick. The bar has been rocking and partying for all it's worth for over 60 years. Rock legends from Aerosmith to ZZ Top have passed through. Pop-diva Pink popped in for a jamming session before one of her concerts and Hugh Grant drowned his sorrows after his beloved Fulham soccer team lost a game. But you won't only meet celebrities, everyone is made welcome in Zwick.* ›› ■ Rotherbaum, Mittelweg 121b, Tel. 44 32 67 ■ St. Pauli, Millerntorplatz 1, Tel. 31 79 21 16 ■ www.zwick4u.com

Beachbars, Terrassen & Biergärten_

beach bars, terraces & beer gardens

Strandperle

Hamburg del Mar

Beachbars

Central Park

Das Gelände ist zwar eingezäunt und liegt auch nicht am Wasser, aber bei schönem Wetter kann man sich hier trotzdem prima aufhalten und die Seele baumeln lassen. Überall stehen Sonnenschirme und Sonnensegel herum und spenden denen, die darunter eine Liege ergattert haben, Schatten. Für reichlich Sitzplätze ist zusätzlich mit Bänken an Biertischen gesorgt. Und im Sand zu sitzen, ist doch bei gutem Wetter sowieso die beste Alternative_*The area is fenced in and is nowhere near water, but you can have a good time here and relax in nice weather. There are parasols and awnings everywhere to provide shade to those lucky enough to have got a lounger. There are also plenty of tables and benches. And in good weather, it's best just to sit in the sand.* ›› Altona-Nord, Max-Brauer-Allee 277, Tel. 43 36 84, www.centralpark-hamburg.de

Dock 3

Auf dem Parkdeck direkt neben dem Alten Elbtunnel sind gleich zwei Beachbars gestrandet: Neben dem Hamburg del Mar lädt das Dock 3 mit prachtvollem Elbblick zur Strandsause ein. Wahlweise aus dem Liegestuhl oder der Hängematte kann man dabei den vorbeiziehenden Kreuzfahrt- und Containerschiffen winken und seinem Fernweh freien Lauf lassen. Reisen (auch in Gedanken) macht hungrig, deshalb gibt es zur Stärkung leckere Burger, Wedges und Salate aus der Strandgutküche_*Dock 3 is one of two beach bars stranded on the parking deck next to the Old Elbe Tunnel, along with the Hamburg del Mar. With magnificent views of the Elbe, it's a great place for a beach party. You can wave at the passing cruise and container ships from a deck chair or hammock and let your wanderlust run free. Traveling (even if it's only in the mind) makes you hungry. Satisfy your hunger with tasty burgers, wedges and salads from the Strandgut (flotsam) kitchen.* ›› Neustadt, Bei den St. Pauli-Landungsbrücken 7 (Parkdeck), Tel. 98 76 51 55, www.dock3beachclub.de

Hamburg del Mar

Auf dem Parkdeck neben dem Alten Elbtunnel geht es exotisch zu, denn hier befinden sich gleich zwei Beachbars. Neben dem Dock 3 verbreitet das Hamburg del Mar mit Palmen, Sand, Cocktails und einem herrlichen Blick auf den Hafen Urlaubsstimmung, die selbst bei dem typischem Hamburger „Schietwedder" nicht so leicht vergeht_*The Hamburg del Mar, along with Dock 3, adds an exotic flair to the parking deck next to the Old Elbe Tunnel. With palm trees, sand, cocktails and a marvelous view of the harbor, it has a holiday atmosphere that even Hamburg's typically poor weather cannot very easily spoil.* ›› Neustadt, Bei den St. Pauli-Landungsbrücken 7 (Parkdeck), Tel. 431 800 72, www.hamburg-del-mar.de

StrandPauli

Die Füße im warmen Sand, ein kaltes Getränk in den Händen und dabei gemütlich unter Palmen im Liegestuhl entspannen – und das alles mit dem grandiosen Blick auf den Hamburger Hafen und die vorbeiziehenden Pötte. Wer möchte da noch verreisen?_*With your feet in the warm sand, a cold drink in your hand, and relaxing on a deck chair under a palm tree – and all this with the magnificent view of Hamburg's harbor and the ships sailing by. Who needs to travel anywhere else?* ›› St. Pauli, St. Pauli Hafenstr. 89, Tel. 22 61 31 05, www.strandpauli.de

Strandperle

Mehr ein gewöhnlicher Strandkiosk als alles andere. Trotzdem ist diese schlichte Baracke nicht umsonst Kult. Denn sie hat ihren Platz nun mal an einem der schönsten Plätze Hamburgs. Die wahre Perle befindet sich jedoch direkt über dem Kiosk. Im „Oberdeck" finden bis zu 16 Personen Platz, der Raum kann auch für Feierlichkeiten gemietet werden. Ein sensationeller Ausblick ist hier im Preis mit inbegriffen_*More a normal beach-side kiosk than anything else. Still, this simple shack has not acquired cult status without reason. It's located at one of Hamburg's most beautiful spots. The true gem is to be found right above the kiosk. On the upper floor, there's space for up to 16 customers and the room can be hired for celebrations. The sensational view is included in the price.* ›› Othmarschen, Övelgönne 60, www.strandperle-hamburg.de

Terrassen & Biergärten_ terraces & beer gardens

Alster Cliff

Sehen und gesehen werden, das scheint hier das vorherrschende Motto zu sein. Aber wirklich traumhaft ist vor allem der Blick auf die Außenalster, den man insbesondere im Sommer wohl nirgends schöner genießen kann. Neben einem Pavillon verfügt das „Cliff" über eine riesige Terrasse mit eigenem Bootssteg_*People come here to see and to be seen. The view of the Outer Alster cannot be beaten, particularly in summer. In addition to a gazebo, the Cliff has a giant terrace with private jetty.* ›› Harvestehude, Fährdamm 13, Tel. 44 27 19, www.alster-cliff.de

Bodo's Bootssteg

Dieser angesagte Szenetreff mit Panoramablick über die Außenalster ist eine beliebte Anlegestelle für berühmte Gäste; mit Café, Liegestühlen und Verleih von Tret-, Ruder- und Segelbooten sowie Katamaranen_*This popular and trendy meeting place with a panorama view over the Outer Alster is a favored stop for famous guests. It has a café, sun loungers and you can hire pedal boats, rowing boats, sailing boats and even catamarans.* ›› Rotherbaum, Harvestehuder Weg 1b, Fähranleger „Rabenstraße", www.bodosbootssteg.de

Brücke 10 im Strandhaus

Hier ist die Elbe zum Greifen nahe! Der Biergarten liegt direkt am Wanderweg nach Teufelsbrück und ist ein beliebtes Plätzchen für Spaziergänger, um sich für den Rückweg zu stärken – bestenfalls mit den leckeren Fischbrötchen, aber auch hausgebackene Kuchen und Torten sowie allerlei Kleinigkeiten stehen zur Auswahl_*The Elbe is right at hand here! The beer garden is directly on the trail to Teufelsbrück and is a popular place for walkers to get sustenance for the way back – at best with the tasty fish sandwiches, along with the homemade cakes and tarts and a big selection of other delicacies.* ›› Othmarschen, Övelgönner Hohlweg 12, Tel. 85 35 23 51, www.bruecke10-im-strandhaus.de

Cafe Elbterrassen

Direkt am Museumshafen Övelgönne gelegen und mit tollem Blick auf die Elbe. Nicht nur Shipspotting ist nirgendwo angenehmer, auch das gastronomische Angebot der Elbterrassen lässt keine Wünsche offen. Hier fühlt sich auch der anspruchsvolle Gast gut aufgehoben – egal ob beim üppigen Frühstück, einem „kühlen Blonden" zwischendurch oder beim stilvollen Abendessen. Aufgrund der Lage ist hier mit einer etwas höheren Touristendichte zu rechnen. Aber die wissen ja häufig auch, wo es schön ist_*Located right at the museum harbor Övelgönne and with a fantastic view of the Elbe, this is the nicest place you'll find for ship spotting. The gastronomic fare on offer on the Elbe terraces also leaves no wish unfulfilled. Even discerning customers will feel like they're in good hands here, wheth-*

Inhaltsverzeichnis_contents

er for a sumptuous breakfast, a cold beer during the day or a stylish dinner. The location also means that there are many tourists here, but they often also know where it's nice to go. ›› Othmarschen, Övelgönne 1, Tel. 390 34 43, www.cafe-elbterrassen.de

Landhaus Walter

Mit 8 000 qm der größte Biergarten in ganz Hamburg, der sich stets großer Beliebtheit erfreut. Hobbyfußballer und andere Stadtparksportler belohnen sich hier gerne mit einer „Maß" und einer „Brezn" für ihre Anstrengungen. Aber auch Kaffee-und-Kuchen-Liebhaber werden an diesem einladenden Ort sicher nicht enttäuscht. Fußball-Liveübertragungen auf der Großbildleinwand. Der angeschlossene Downtown-Bluesclub sowie das auf die deutsche Küche spezialisierte Restaurant sorgen für ein perfektes kulinarisches und kulturelles Angebot im Stadtpark_*Covering 8,000 sq m, this is the biggest beer garden in the whole of Hamburg and it's always popular. Amateur soccer players and others playing sports in the park enjoy a "Maß" (liter of beer) and a "Brezn" (pretzel) after their exertions. Coffee and cake fans are not disappointed either. Soccer games are broadcast live on the big screen, and the attached Downtown Bluesclub and the restaurant, which specializes in German cuisine, create a perfect culinary and cultural experience in the city park.* ›› Winterhude, Otto-Wels-Str. 2, Tel. 27 50 54, www.eventcenter-hamburg.de

LüttLiv in der Zinnschmelze

Kein Laufsteg für Angeber und Poser: In der Schank- und Speisewirtschaft des Kulturzentrums geht es familiär, freundlich und herrlich unkonventionell zu. Im idyllischen Innenhof kann man hervorragend die Zeit überbrücken, bis eine der sehr empfehlenswerten Kultur-Veranstaltungen abseits des Mainstreams beginnt_*Not a place for show-offs or posers. The Kulturzentrum's food and drink bar is cozy and friendly but also delightfully unconventional. In the idyllic inner yard, you can while away the time waiting for one of the highly recommended non-mainstream cultural events.* ›› Barmbek, Maurienstr. 19, Tel. 33 422 422, www.zinnschmelze.de, www.luettliv.de

Quellental

Das grüne Kleinod liegt mitten in Nienstedten, in der Nähe des Jenischparks. Kein Hotspot, aber ein Geheimtipp für Biergartenfreunde, denen eine private Atmosphäre, ausgezeichnetes Essen und ein freundlicher Service wichtiger sind als das übliche Betrachten von Elbe und Alster. Leider nicht ganz billig_*This green jewel is right in Nienstedten near the Jenischpark. Not a hot spot but a secret tip for beer garden fans for whom a friendly atmosphere, excellent food and friendly service are more important than the usual views of the Elbe and Alster.* ›› Nienstedten, Quellental 36, Tel. 82 24 22 70, www.quellental-restaurant.de

Roxie

Die bunte Fassade täuscht. Hinter ihr liegt, mitten im quirligen Studentenviertel, eine wahre Oase der Ruhe. Vor allem junges Publikum bevölkert die Klappstühle des versteckten Biergartens – und verzieht sich bei schlechtem Wetter in den Wintergarten_*The bright façade is deceiving. It hides a true oasis of peace in the center of the student district. Mainly young customers occupy the folding chairs in the secluded beer garden – and move to the conservatory during bad weather.* ›› Rotherbaum, Rentzelstr. 6, Tel. 45 17 70

Sierich's Biergarten

Wer einen Sonnenuntergang der besonderen Art erleben möchte, ist hier goldrichtig. Dieses Naturphänomen lässt sich besonders im Sommer wohl an kaum einem anderen Hamburger Ort schöner beobachten. Dazu gibt es entspanntes Publikum, kühles Bier und jede Menge gute Laune_*Exactly the right place to enjoy a very special sunset. In summer, there's almost no more beautiful place in Hamburg to watch this natural wonder. Add to that a relaxed crowd, cold beer and a great atmosphere.* ›› Winterhude, Südring 5b, Stadtpark, Tel. 65 03 10 00, www.sierichs.de

Süllberg

Fantastische Aussicht vom hoch oben auf dem Süllberg gelegenen Biergarten über Blankenese und die Elbe. Außerdem kann man hier auch die Gourmetküche des Seven Seas Restaurants genießen. Wie der Name schon andeutet, vereinen sich hier die Einflüsse der sieben Weltmeere mit dem Stil der klassisch-französischen Küche_*Fantastic view over Blankenese and the Elbe from the heights of this beer garden located on Süllberg mountain. You can also enjoy the gourmet cuisine of the Seven Seas restaurant. As the name indicates, the influence of the world's seven oceans is combined with the style of the classical French cuisine.* ›› Blankenese, Süllbergsterrasse 12, Tel. 866 25 277, www.karlheinzhauser.de

Supper Club

Hier steht dem sommerlichen Vergnügen nichts im Wege! Neben der Vermietung von Tretbooten, Kanus und Kajaks werden auch Stand Up Paddle Boards zum Verleih angeboten. Aber auch wer sich nicht sportlich betätigen will, ist hier gut aufgehoben, denn auf der Terrasse direkt am Isebek Kanal lässt es sich herrlich in der Sonne sitzen und etwas Leckeres essen und trinken_*Summer fun all the way! Paddle boards are available for hire, along with pedal boats, canoes and kayaks. There's also something for the not-so-sporty because the terrace directly on the Isebek Canal is a wonderful place to sit in the sun and enjoy delicious food and drink.* ›› Eppendorf, Isekai Ö13, Tel. 47 34 61, www.supperclub.de

Zollenspieker Fährhaus

Hier, am südlichsten Punkt des Hamburger Stadtgebietes, heißt die Devise: Elbe satt. Die Lage fernab des urbanen Trubels garantiert nicht nur Ruhe, sondern macht den Biergarten auch zu einem wunderbaren Ausflugsziel inmitten der Vier- und Marschlande. Bei Bier, Brezeln und Steaks vom Grill sitzen die Gäste hier unter Kastanienbäumen und genießen abseits des touristischen Rummels den sagenhaften Blick auf die Elbe_*Here, at the most southerly point of the Hamburg city boundary, the motto is: pure Elbe. The location far away from the urban hustle and bustle guarantees peace and makes the beer garden and surrounding grazing and marshland a wonderful place for a day trip. With beer, pretzels and steaks on the barbecue, the guests here sit under chestnut trees and enjoy a wonderful view of the Elbe away from the tourist bustle.* ›› Kirchwerder, Zollenspieker Hauptdeich 143, Tel. 793 13 30, www.zollenspieker-faehrhaus.de

Zum Anleger

Bodenständig wie die Wilhelmsburger. Hier, direkt am Ernst-August-Kanal, geht es herrlich unaufgeregt zu. Dank eigenem Bootsverleih und dem sehr empfehlenswerten Essen vom Grill genau der richtige Ort für einen entspannten Sommertag_*Down-to-earth like the Wilhelmsburg locals. Here, right on the Ernst-August canal, it's quite calm and relaxed. With its own boat rental and commendable food from the barbecue, this is just the right place for a relaxing summer's day.* ›› Wilhelmsburg, Vogelhüttendeich 123, Tel. 0163/6 79 30 46, www.zum-anleger.de

StrandPauli

Inhaltsverzeichnis_contents

Dancing in the dark

Party und Live-Musik_clubbing and live music

Angel Klub

„Anders als alle Hamburger Clubs“, so stellten sich die Macher ihre Party-Destination vor – und tatsächlich fühlt man sich hier auf den gemütlichen Sofainseln und bei angenehmer Beschallung eher wie im heimischen Wohnzimmer. Aber nicht nur Chillen ist im Angel angesagt, hier finden zusätzlich viele kulturelle Happenings statt. Also die richtige Location für die junge, kreative Szene_*“Different from all other Hamburg clubs” is how the operators presented this party destination – and you really do feel like you’re in your living room at home on the comfortable sofa islands listening to relaxing sounds. But not only chilling out is on the agenda in the Angel. Many cultural happenings also take place here, so it’s the right place for trendy, young creative types.* ›› St. Pauli, St. Pauli Fischmarkt 18

Angie’s Nightclub

Nach über 20 Jahren im Showbusiness hat sich die alte Dame des Hamburger Nachtlebens eine Rundumerneuerung gegönnt, und das kann sich sehen lassen. Stammgästen sei aber versichert, dass sich am Konzept nichts geändert hat. Besonders Nachtschwärmer über 30 genießen weiterhin hochkarätige Live-Musik und Top-DJs_*After 20 years in show business, the grand old lady of Hamburg’s night clubs has undergone an extensive renovation and you can see the difference. Regulars can be assured that the concept hasn’t changed. A crowd of mainly over 30s still enjoy the high quality live music and top DJs.* ›› St. Pauli, Spielbudenplatz 27, Tel. 31 77 88-11, www.tivoli.de

Astra Stube

Direkt unter der Sternenbrücke liegt dieser kleine, zwanglose Live-Club. Wenn nicht gerade Punk- oder handfester Indierock auf der winzigen Bühne gespielt wird, ertönt Ähnliches von den Plattentellern wechselnder DJs_*Directly below the Sternenbrücke, is this small, relaxed club with live music. If there’s no punk or rough indie rock coming from the tiny stage, similar sounds are provided from the music selected by various DJs.* ›› Altona-Nord, Max-Brauer-Allee 200, Tel. 319 75 55 13, www.astra-stube.de

Birdland

Ohne Zweifel Hamburgs erste Adresse für Jazz. Internationale Größen geben sich hier seit 1985 die Klinke in die Hand. Aber auch Nachwuchskünstler werden gefördert und bekommen Gelegenheit, sich dem kritischen Publikum zu stellen. Bei Vocal oder Jam Sessions ist der Eintritt frei, Einsteiger sind jederzeit willkommen_*Without doubt, Hamburg’s top address for jazz. International greats have been seen here since 1985. Young talents are also supported and get a chance to present their talents to the critical public. Entrance is free during vocal or jam sessions, and newcomers are always welcome.* ›› Hoheluft-West, Gärtnerstr. 122, Tel. 40 52 77, www.birdlandhamburg.de

Cotton Club

„Es ist dunkel. Es ist heiß. Es ist verrucht. Es ist laut. – Es ist ein Abend im Cotton Club.“ Mit dieser noch heute treffenden Beschreibung warb Hamburgs erster Jazzkeller (seit 1959) einst in Zeitungsannoncen. Heute finden anspruchsvolle Jazzfreunde aus ganz Norddeutschland täglich den Weg in den Kellerclub – und das ganz ohne Werbung_*”It’s dark and hot. It’s infamous and loud. – That’s an evening in the Cotton Club.“ Hamburg’s first jazz cellar initially made these claims in newspaper announcements from 1959 and they are still valid today. Now, demanding jazz fans find their way to this basement club from all over Northern Germany – and this no longer requires any ads.* ›› Neustadt, Alter Steinweg 10, Tel. 34 38 78, www.cotton-club.de

Docks

Das multifunktionale Veranstaltungszentrum auf der Reeperbahn gehört seit Jahrzehnten zu den beliebtesten und mit einer Kapazität von 1200 Stehplätzen auch zu den größten Live-Clubs auf der Reeperbahn. Konzerte von bekannten Künstlern unterschiedlicher Stilrichtungen wechseln sich mit Motto- bzw. Technopartys ab_*The multifunctional event center on the Reeperbahn, with a standing-room capacity of 1,200, has also been one of the most popular live clubs on the Reeperbahn for decades. Concerts from known artists with different styles alternate with theme or techno parties.* ›› St. Pauli, Spielbudenplatz 19, Tel. 317 88 3-0, www.docks-prinzenbar.de

Downtown Bluesclub

Mitten im Stadtpark, im Landhaus Walter, befindet sich Hamburgs Bluesclub Nummer eins. Internationale Bluesprominenz aller Stilrichtungen spielt in gemütlicher Clubatmosphäre_*In the middle of the city park, in the Landhaus Walter, is Hamburg’s number 1 blues club. International Blues musicians of all styles play here in a comfortable atmosphere.* ›› Winterhude, Otto-Wels-Str. 2, Tel. 27 50 54, www.eventcenter-hamburg.de

Große Freiheit 36

Hier spielt die Musik gleich auf drei Ebenen: im „Kaiserkeller“ bei täglich wechselnden Partys mit unterschiedlichen Stilrichtungen, in der „Großen Freiheit“ bei Konzerten oder Mottofeten und zu Latin Beats in der „Galerie 36“. Das Kombinat erfreut sich seit Jahrzehnten einer treuen, generationsübergreifenden Fangemeinde und ist vom Kiez nicht wegzudenken_*Here, music is played on three different levels: The Kaiserkeller offers different parties daily with varying styles, there are concerts or theme parties in the Große Freiheit 36 and Latin Beats are found in the Galerie 36. This combination has enjoyed a faithful group of fans from all generations for some decades and you can’t imagine the Kiez without it!* ›› St. Pauli, Große Freiheit 36, Tel. 31 77 78 10, www.grossefreiheit36.de

Grüner Jäger

Auf zwei Etagen treten hier ambitionierte Nachwuchsbands oder DJs auf, während das Publikum auf den gemütlichen Sofas lümmelt oder auf der Tanzfläche abrockt. Somit ist der Laden Club, Bar und Lounge in einem, im Sommer wird auch im Freien gechillt_*Ambitious up-and-coming bands and DJs take to the stage on the two floors here while the audience lounge on cozy sofas or rock on the dance floor. The place is a club, bar and lounge all in one. You can also chill out outside in summer.* ›› St. Pauli, Neuer Pferdemarkt 36, Tel. 31 81 46 17, www.gruener-jaeger-stpauli.de

Grünspan

Hier rockt es so richtig und das schon seit über 50 Jahren: Wenn gerade keine Indieband auf der Bühne steht und das Publikum zum Kochen bringt, erklingen Rock, Alternative oder Drum’n’Bass vom Plattenteller. Der Effekt ist meist derselbe. Legendärer, unverfälschter Rockclub_*Here, it really rocks and has done for over 50 years. When there’s no indie band on the stage bringing the audience to boiling point, you’ll hear rock, alternative or drum’n bass music from the turntable. The effect is usually the same. A legendary, pure rock club.* ›› St. Pauli, Große Freiheit 58, Tel. 39 90 92 69, www.gruenspan.de

Hafenklang

Hier legten schon Udo Lindenberg und Co. ihre legendären Alben auf. Heutzutage bietet das Hafenklang jungen Indie- und Punkrockbands auch weiterhin eine Plattform, um ihr Können zu zeigen, außerdem viele Partys und DJ-Abende_*Udo Lindenberg and company created their legendary albums here. Today the Hafenklang continues to provide young indie and punk rock bands with a platform to display their skills, in addition to numerous parties and evenings with DJ entertainment.* ›› Altona-Altstadt, Große Elbstr. 84, Tel. 38 87 44, www.hafenklang.de

Halo

House, Funk, R’n’B sowie Hip-Hop sind die bevorzugten Stilrichtungen, mit denen wechselnde DJs das meist jugendliche Publikum zum Schwitzen bringen. Wer zwischendurch eine Erholung braucht, zieht sich von der Tanzfläche in eines der Separées zurück oder macht es sich auf den Sofas bequem, die hier überall herumstehen. Immer freitags: Studentenparty mit vergünstigten Preisen_*House, funk, R&B as well as hip-hop are the preferred styles with which the alternating DJs get the mainly young crowd into a sweat. Anyone needing a break can leave the dance floor for one of the booths or get comfortable on one of the sofas, which are everywhere. Every Friday student party with reduced prices.* ›› St. Pauli, Große Freiheit 6, Tel. 87 87 06 80, www.halo-clubbing.de

Hans-Albers Eck

Berühmt-berüchtigter Abschleppladen am Hans-Albers-Platz, dem partymäßigen Dreh- und Angelpunkt auf dem Kiez. Aufreißertypen und Vorstadtschönheiten zappeln hier zu Techno, House und Schlager bis in die frühen Morgenstunden – und hoffen,

Illustration: Davidarts, Dreamstime.com

Inhaltsverzeichnis_contents

dass sie nicht alleine nach Hause gehen müssen. Besonders samstags ist es zum Bersten voll_*Famous and infamous pick-up joint on Hans-Albers-Platz, the party hub in the Kiez. Pick-up artists and beauties from the suburbs flop around here to techno, house and German pop hits until the early morning hours – and hope that they won't have to go home alone. It's full to bursting, especially on Saturdays!* ›› St. Pauli, Hans-Albers-Platz 20, www.hans-albers-eck.de

Headcrash

Auf zwei Floors wird hier gerockt, getanzt und getrunken, als gäbe es kein Morgen. Neben regelmäßigen Live-Konzerten sorgt ein musikalischer Mix aus Indie, Alternative, Rock und Metal für die richtige Stimmung bei den Gästen_*Revellers here rock, dance and drink on two floors as if there was no tomorrow. Besides regular live concerts, the musical mix of indie, alternative, rock and heavy metal puts the partygoers in the right mood.* ›› St. Pauli, Hamburger Berg 13, www.headcrash-hamburg.com

Indra

Kultladen auf St. Pauli; hier haben die Beatles ihr erstes Konzert in Hamburg gegeben und auch heute noch wird Live-Musik zelebriert. Von Funk und Soul bis Blues und Rock kommen Liebhaber kleiner, aber feiner Konzerte voll auf ihre Kosten. Im Biergarten kann man den Hörgenuss anschließend bei einem kühlen Hellen nachwirken lassen_*A cult club in St. Pauli where the Beatles first performed live in Hamburg and which still has live music. Fans of small but quality concerts will get their full money's worth whether its funk, soul, blues or rock. Afterwards, you can let the music take its full effect while enjoying a beer in the beer garden.* ›› St. Pauli, Große Freiheit 64, www.indraclub64.de

Knust

In einer alten Rinderschlachthalle befindet sich eine der ältesten und bekanntesten Hamburger Musikkneipen. Wenn im Knust gerade keine Live-Musik gespielt wird, finden Partys oder (Kult-)Filmabende statt_*The oldest and best-known of the Hamburg music pubs is found in an old slaughterhouse. If no live music is being played in Knust, they have parties or (cult)-movie evenings.* ›› St. Pauli, Neuer Kamp 30 (im alten Schlachthof), Tel. 87 97 62 30, www.knusthamburg.de

Komet

Sehr kleiner, aber feiner Bar-Club mit einer sehr homogenen Fangemeinde, also nichts für Szene-Neulinge_*Very small but fine bar/club with very like-minded regulars. Not for those who want to be trendy.* ›› St. Pauli, Erichstr. 11, Tel. 27 86 86 86, www.komet-st-pauli.de

Logo

Seit 1974 gibt es im Logo Rock'n'Roll pur. Das Publikum reicht vom Erstsemester bis zum Professor. Hamburger Liveclub-Institution_*Since 1974, the Logo has offered pure rock'n'roll. The public extends from freshmen/women to professors. A Hamburg live-club institution.* ›› Rotherbaum, Grindelallee 5, Tel. 410 56 58, www.logohamburg.de

Mandalay

Dieser Disco-Lounge-Mix hatte St. Pauli gerade noch gefehlt. „Endlich mal ein Ort, an dem man auch tanzen kann", werden sich viele Pistengänger gedacht haben, als das Mandalay am Neuen Pferdemarkt eröffnete. Heute ist es aus der ansonsten schnelllebigen Hamburger Clublandschaft nicht mehr wegzudenken. Black music, House- und Disco-Klänge stehen in der Gunst der DJs ganz oben_*This mixed disco and Lounge filled a gap in St. Pauli. "Finally a place where you can dance," many partygoers will have thought when the Mandalay opened on the Neuer Pferdemarkt. Today, it's hard to imagine how the otherwise fast-moving Hamburg club environment ever managed without it. Black music, house and disco sounds are mostly played.* ›› St. Pauli, Neuer Pferdemarkt 13, Tel. 43 21 49 22, www.mandalay-hamburg.de

Mojo Club

Der Mojo Club, der in den 90ern zu den bedeutendsten Orten der deutschen Clublandschaft zählte, feierte im Februar 2013 im Untergeschoss der Tanzenden Türme auf der Reeperbahn sein Comeback. Alle Fans von feinstem Dancefloor Jazz dürfen sich über eine Location der Extra-Klasse freuen, die einiges zu bieten hat: 1 600 Quadratmeter Partyzone, eine doppelt so große Bühne wie zuvor und insgesamt Platz für bis zu 800 Gäste_*The Mojo Club was one of Germany's most important clubbing hot spots in the 1990s. It celebrated its comeback in February 2013 in the basement of the Dancing Towers on the Reeperbahn. Fans of the best Dancefloor Jazz will be delighted by this top-class club, which has lots to offer: a 1,600 sq m party area, a stage that's twice the size of the previous one and space for 800 guests.* ›› St. Pauli, Reeperbahn 1 (Tanzende Türme), Tel. 319 19 99, www.mojo.de

Molotow

Das Molotow ist die Mutter aller Indie-Rockclubs in Hamburg. Hier finden schon seit Jahren Konzerte und Partys statt, die erst jetzt von vielen anderen Clubs aufgegriffen werden. Musik und Gäste sind unverfälscht und handfest – einfach gut!_*The Molotow is the mother of all indie rock clubs in Hamburg. Here, concerts and parties have been taking place for years, something many of the others clubs are only now starting to do. The music and crowd are true to the genre. Great place.* ›› St. Pauli, Nobistor 14, Tel. 310 845, www.molotowclub.com

Moondoo

Von manchen als die Nummer eins auf der Reeperbahn gehandelt, mischt das kosmopolitische Moondoo in Hamburgs Clubszene mit – und zwar an prominenter Adresse, wo die Beatles in den 60er Jahren einen ihren ersten Hamburger Auftritt hatten. Heute sorgen hier das prunkvolle, in Schwarz, Gold und Lila gehaltene Ambiente, modernste LED-Technik und gute Musik für den großen Auftritt aller Glamour liebenden Nachtgestalten_*Thought by many to be the No. 1 club on the Reeperbahn, the cosmopolitan Moondoo is a big part of Hamburg's nightlife. Its famous location is where the Beatles had one of their first Hamburg performances in the 1960s. Today, the grandiose backdrop in black, gold and mauve with the latest LED technology and good music means that glamor-loving night owls can also stage a grand appearance.* ›› St. Pauli, Reeperbahn 136, Tel. 30 23 78 00, www.moondoo.de

Prinzenbar

Die Prinzenbar, die mit den Docks an der Reeperbahn verbunden ist, aber über einen eigenen Eingang in der Kastanienallee verfügt, gehört definitiv zu den schönsten Clubs auf dem Kiez. Unter der mit viel (originalem) Stuck verzierten Gewölbedecke und einem pompösen Kronleuchter fühlt man sich eher wie in einem Museum als in einer Tanzbar auf St. Pauli. Wechselnde Veranstaltungen (Konzerte oder Partys)_*The Prinzenbar is definitely one of the nicest Kiez clubs. Under the arched ceilings, adorned with much (original) stucco and a grandiose chandelier, you feel as if you're in a museum rather than in a St. Pauli dance bar. Different events are scheduled (concerts or parties). The club is connected to docks along the Reeperbahn but has its own entrance in Kastanienallee.* ›› St. Pauli, Kastanienallee 20, Tel. 31 78 83-0, www.docks-prinzenbar.de

Terrace Hill

Längst mehr als ein Geheimtipp in Hamburgs Clublandschaft. In dem kleinen, stylischen Club feiern entspannte Menschen zu Elektro und Hip Hop. Nichts für Klaustrophobiker ist der Fahrstuhl, der die Gäste in die Location im 5. Stock transportiert, doch als Belohnung bietet sich auf der Terrasse ein fantastischer Ausblick auf die nächtliche Alstermetropole_*Now much more than an insider tip in Hamburg's club scene. Chilled-out people enjoy music from electro to hip hop in this small, stylish location. The lift that takes guests to club on the fifth floor is not for those who don't like tight spaces, but as a reward the terrace has a great view of Hamburg at night.* ›› St. Pauli, Feldstr. 66, 5. Stock (Medienbunker), Tel. 72 96 44 40, www.terracehill.de

Uebel & Gefährlich

Die Hamburger Szene-Avantgarde trifft sich seit dem Ende des Klubkombinats am Nobistor (Weltbühne, KDW, Echochamber) im Hochbunker an der Feldstraße – kein Wunder, sind die Macher doch dieselben geblieben. Regelmäßige Konzerte von Indie-Lieblingen wie Juliette Lewis oder Nouvelle Vague wechseln sich mit Elektro-Partys, Lesungen und anderen wertvollen Kulturevents ab. Äußerst angesagter Club für das anspruchsvolle Partyvolk, mit tollem Dachgarten_*Hamburg's avant-garde meets in the Hochbunker on Feldstraße since the closure of the Nobistor mix of three clubs (the Weltbühne, KDW and Echochamber). It's no surprise as the operators are the same. Regular concerts from popular indie musicians such as Juliette Lewis or Nouvelle Vague alternate with electro parties, readings and other worthwhile cultural events. Extremely hip club for discerning party folk. Great roof garden.* ›› St. Pauli, Feldstr. 66, Tel. 31 79 36 10, www.uebelundgefaehrlich.com

Washington Bar

Zwar ist die Tanzbar am Rande des ganz großen Kieztrubels vor allem bei Werbern und anderen Medienleuten beliebt, sie ist aber durchaus auch für branchenfremde Tanzfreunde geeignet. Klein und fein_*This dance bar is on the outskirts of the really rough part of the Kiez and is especially popular with advertising and other media folk. But it's also suitable for dance fans from other professions. Small and good.* ›› St. Pauli, Bernhard-Nocht-Str. 79, www.washingtonbar.de

Inhaltsverzeichnis_contents

Sport & Freizeit_sport & recreation

Ausflug

_excursion

Illustration: © lom123, 23mg23, stock.adobe.com

Inhaltsverzeichnis_contents

Lass die Muskeln spielen_
flex your muscles

Fit für Hamburg?_are you fit for Hamburg?

Ob Fußballspielen, Reiten, Wandern oder Segeln – die Hamburger sind eigentlich immer auf den Beinen. Der hohe Freizeitwert dieser Stadt mit ihren vielen Grün- und Wasserflächen lässt ihnen auch kaum eine andere Wahl. So joggen, walken, skaten oder radeln allein rund 10 000 Menschen täglich um die Außenalster, auf der wiederum bei entsprechendem Wetter tausende Segler und Ruderer ihre Runden drehen. Über eine halbe Million Bürger sind in über 800 Vereinen des Hamburger Sportbundes aktiv. Hinzu kommen etwa 300 Fitnessclubs sowie unzählige, von Vereinen unabhängige Anbieter sportlicher Freizeitaktivitäten – vom Bowling-Center bis zur Tanzschule.

Mehrmals jährlich lassen außerdem tausende Hamburger bei einem der großen Sportevents der Stadt an einem Tag gemeinsam die Muskeln spielen. Zu den wichtigsten Veranstaltungen gehört dabei sicher der Hamburg Marathon, der 2011 die Hamburger Stadtsparkasse als neuen Hauptsponsor gewinnen konnte. Jedes Jahr nehmen über 25 000 Läufer diese Herausforderung an. Weitere Jahres-Highlights zum Mitmachen: der im April stattfindende Wilhelmsburger Insellauf sowie der Barmer Alsterlauf im September, der „hella hamburg halbmarathon“, der im Juni 2019 bereits zum 25. Mal stattfindet, und der Wohltätigkeitslauf „Hamburg Commercial Bank Run“ in der HafenCity. Last but not least der legendäre „Hamburg Wasser World Triathlon“ im Juli: Neben den Profi-Wettkämpfern versuchen sich hier alljährlich über 8 000 „Jedermänner“ im Schwimmen, Radfahren und Laufen an einem Stück.

Wer dem Laufsport so gar nichts abgewinnen kann, dem bieten sich in und um das Stadtgebiet unzählige weitere Möglichkeiten, etwas für die eigene Fitness zu tun – sei das beim Klettern in der topmodernen Nordwandhalle, im Kanu auf dem Alsterkanal oder aber beim Skifahren in Europas modernster Skihalle. Auf den folgenden Seiten finden sich diese und viele weitere Freizeittipps, die selbst den größten Sportmuffel aus seinem Sofakissen und zu sportlichen Höchstleistungen treiben dürften.

Whether playing soccer, horse-riding, walking or sailing – Hamburg residents are always on the move. The city has lots of sports possibilities with its many expanses of green space and water, which give it a high recreational value. Every day about 10,000 people jog, walk, skate or cycle around the Outer Alster Lake, where thousands of sailors or rowers take to the water when the weather is good. More than 500,000 citizens are active in about 800 clubs in Hamburg's sports association. There are also around 300 gyms and countless sporting leisure activities not organized through sports clubs, such as bowling centers and dance schools.

Several times a year, thousands of Hamburg residents also flex their muscles together at one or other of the city's large sporting events. One of the most important events is probably the Hamburg Marathon, which since 2011 has the Hamburger Stadtsparkasse as its main sponsor. Every year about 25,000 runners take up this challenge. Other annual highlights that you can take part in are the Wilhelmsburger island run in April, the Barmer Alsterlauf run in September, the "hella hamburg half-marathon", which will take place for the 25th time in June, 2019 and the Hamburg Commercial Bank charity run. Last but not least there's also the well-known Hamburg Wasser World Triathlon, in which over 8,000 "average" men take part in the three disciplines of swimming, cycling, and running alongside professional competitors.

If running is not your thing, there are many other possibilities for keeping fit in and around the city including indoor climbing Nordwandhalle, canoeing on the Alster canal or even skiing at Europe's most modern indoor ski slope. The following pages contain information about these and many other leisure-time tips. They could well inspire even the most die-hard couch potato to get up and become a high-performance athlete.

Meere brauchen Schutzgebiete
www.greenpeace.de/netze
GREENPEACE

Nordwandhalle, Klettern

Höher, schneller, weiter_

higher, faster, farther

Beachvolleyball

BeachCenter Hamburg

Barfuß im weißen Sand steht man in Hamburgs größter Beachvolleyball-Anlage bei jedem Wetter. Dafür sorgen 8 ganzjährig nutzbare Indoor- und 6 Outdoor-Courts. Umgeben von hellem Holz, knalligen Farben und Südsee-Optik ist das Strand-Feeling garantiert. Auch im Angebot: Beachbasketball, -handball, -soccer, -tennis, Tamburello und Speed Badminton_*You can walk barefoot in the white sand in all kinds of weather in Hamburg's largest beach volleyball facility. There are 8 indoor and 6 outdoor courts that can be used all year round. Surrounded by light-colored wood, gaudy colors and a South Seas atmosphere, a beach feeling is guaranteed. Also on offer: beach basketball, beach handball, beach soccer, beach tennis, tamburello and speed badminton.* ›› Dulsberg, im Sportpark Dulsberg, Alter Teichweg 220, Tel. 69 64 61 30, www.beachhamburg.de

Bootsverleiher_ boat rental

Anleger Hamburg

Idyllisches Bootshaus, welches bereits seit 1918 besteht. Verleiht und lagert Kajaks, Kanus, Tret- und Ruderboote. Einen Wasserplan zur Orientierung gibt es bei Bootsanmietung gratis dazu. Seit Sommer 2015 auch mit Beach-Club_*Idyllic boat house, built in 1918. Rents and stores kayaks, canoes, pedal boats and rowing boats. A free map of the local waters comes with boat hire. A beach club opened summer 2015.* ›› Alsterdorf, Deelbögenkamp 3, Tel. 51 77 01, www.anleger-hamburg.de

Bobby Reich

Stundenweiser Verleih von Kanus sowie Segel- und Ruderbooten, Restaurant mit tollem Ausblick, schon seit 1883_*Canoe, sailing and rowboat rental by the hour, restaurant with great view, established in 1883.* ›› Winterhude, Fernsicht 2, Tel. 48 78 24, www.bobbyreich.de

Bodo's Bootssteg

Tret-, Ruder- und Segelboote, Katamaran, Liegestühle und ein Café_*Pedal, row and sailing boats, catamaran, deck chairs and a café.* ›› Rotherbaum, Harvestehuder Weg 1b (linkes/*left* Alsterufer), Tel. 410 35 25, www.bodosbootssteg.de

Bootsvermietung am Stadtparksee

Kanus, Tret- und Ruderboote direkt auf der „Liebesinsel"_*Canoes, pedal and rowboats for hire on the "Love Island."* ›› Winterhude, Südring 5a, Tel. 27 34 16, www.stadtparksee.de

Café Sommerterrassen

Dieser gut besuchte Szenetreff mit Live-Musik und Kanuverleih erfreut schon seit über 20 Jahren die Hanseaten_*This popular trendy meeting place with live music and canoe rental has delighted Hamburg people for over 20 years.* ›› Winterhude, Südring 44, Am Stadtpark (Goldbekkanal), Tel. 27 06 274, www.sommerterrassen-hamburg.de

Segelschule Pieper

Text siehe Segeln_*For text see sailing.* ›› St. Georg, An der Alster/Atlanticsteg, Tel. 24 75 78, www.segelschule-pieper.de

Zur Gondel

Verleiht fast alles, was schwimmt: Tretboote, Ruderboote, Kanus, Kajaks, venezianische Gondeln oder Mannschaftsboote. Nur das Restaurant schwimmt nicht_*Rents everything that floats – pedalos, rowing boats, canoes, kayaks, Venetian gondolas and team boats. Only the restaurant doesn't float.* ›› Winterhude, Kaemmererufer 25, Tel. 279 41 84, www.bootsvermietung-dornheim.de

Bowling

Bowlingcenter Osdorf 3B

Großes Bowlingcenter mit allem, was dazugehört: Party Bowling, Trainingscenter, Kindergeburtstage, Turniere, Bar und vieles mehr_*Large bowling center with everything that goes along with the sport: party bowling, training center, children's birthday parties, tournaments, bar and lots more.* ›› Osdorf, Bornheide 9-11, Tel. 800 15 52, www.bowlingcenter-osdorf.de

Gilde Bowling 44

Hier stehen auf 4 500 qm 44 Bowlingbahnen und vier Billardtische bereit, um die Kugeln rollen zu lassen. Seine Bowling-Ausrüstung kann man im angeschlossenen Proshop ersteigern_*This 4,500 sq m center has 44 bowling lanes and four pool tables all ready and waiting for you to get the balls rolling. The next-door pro store auctions bowling equipment.* ›› Othmarschen, Baurstr. 2, Tel. 88 12 85 55, www.gilde-bowling.de

Golf

Golf-Club auf der Wendlohe

27-Loch-Platz, Driving Range und Übungsgrün. Gäste können wochentags alleine und am Wochenende in Begleitung eines Clubmitglieds spielen_*27-hole course, driving range and practice green. Guests can play on their own during the week and at weekends only if accompanied by a club member.* ›› Schnelsen, Oldesloer Str. 251, Tel. 552 89 66, www.wendlohe.de

Golfclub Hamburg-Ahrensburg

Klassischer Hamburger Golfclub, offen für neue Mitglieder. Meisterschaftsplatz in parkähnlicher Landschaft, Driving Range, Putting Green und Pitchinganlage_*Classic Hamburg golf club, accepts new members. Championship course in park-like landscape, driving range, putting green and pitching area.* ›› 22926 Ahrensburg, Am Haidschlag 39-45, Tel. 0 41 02/513 09, www.golfclub-ahrensburg.de

Golf Lounge

Egal ob Einsteigerkurs, Platzreife, Einzeltraining oder ein individuelles Event in einer ausgefallenen Location mit eigenem Beach-Club – selbst Nicht-Golfer kommen in Europas Golflocation Nummer 1 auf ihre Kosten_*No matter whether it's for a beginner's course, a minimum handicap outing, individual lessons, or a location with its own Beach Club – even non-golfers get their money's worth at Europe's No.1 golf location.* ›› Rothenburgsort, Billwerder Neuer Deich 40, Tel. 819 78 790, www.golflounge.de

Golf Range Hamburg-Oststeinbek

Attraktiver 9-Loch-Golfplatz, große Driving Range, über 100 Rasen-, 50 Matten- und zahlreiche überdachte Abschläge. Putting-, Chipping- und Pitching-Greens, Bunker. Günstige Aufnahme- und Spielgebühren_*Attractive 9-hole golf course, large driving range, more than 100 grass, 50 synthetic and many covered tee boxes. Putting, chipping and pitching greens, bunker. Inexpensive membership and playing fees.* ›› Oststeinbek, Meessen 38, Tel. 413 04 90, www.golfrange.de

Hamburger Golf-Club

Einer der landschaftlich reizvollsten und sportlich anspruchvollsten Golfplätze Deutschlands. Gäste sind willkommen, sollten sich aber telefonisch anmelden. Spieler bis 25 Jahre zahlen ein reduziertes Greenfee_*One of Germany's most beautiful and most challenging golf courses. Guest players are welcome, but should call in advance to make a reservation. Reduced green fee for players aged to 25.* ›› Rissen, In de Bargen 59, Tel. 81 21 77, www.golfclub-falkenstein.de

Red Golf Moorfleet & Quickborn

Driving Range mit Flutlicht und 60 Abschlagplätzen, davon 20 überdacht. Putting Green, Pitch und Putt, Übungsbunker und die 9-Löcher-Anlage. Dazu im Angebot: Schnupperkurse, Einzel- oder Gruppen-Unterricht, Schlägerverleih und -verkauf, außerdem kleinere Red-Golf-Anlage in Quickborn_*Driving range with floodlights and 60 bays, 20 of which are covered, putting green, pitch and putt, practice bunker, and a 9-hole course. Also on offer are beginners' classes, one-on-one lessons and group training. Equipment for sale and hire. Also smaller Red Golf course in Quickborn.* ›› ■ Moorfleet, Vorlandring 12, Tel. 788 77 20 ■ 25451 Quickborn, Harksheider Weg 226, Tel. 041 06-80 44 33 ■ www.redgolf.de

Inline-Skaten_Roller blading

brummels-tourenseiten.de

Internetseite, auf der getestete Strecken für Inline-Skater beschrieben werden. User können auch ihre eigenen Lieblingsrouten veröffentlichen_*Internet site which details tested routes for inline skaters. Users can also publish their favorite routes.* ›› www.brummels-tourenseiten.de

Kartfahren_go-karting

Mega-Kart Norderstedt

Beheizte und belüftete 400-Meter-Kartbahn mit Kartschule, Kinderkarts und drei Kartflotten für Erwachsene. Besucher können das Renngeschehen über Monitore verfolgen_*Heated 400 m kart track with air-conditioning. Kart school, children's carts and three kart fleets for adults. Visitors can watch the races via monitors.* ›› 22848 Norderstedt (Nahe/*close to* Airport Hamburg), In de Tarpen 101, Tel. 52 87 66 13, www.mega-kart.de

Klettern_climbing

Deutscher Alpenverein Kletterzentrum Hamburg

Kletterturm mit einem Indoor- und Outdoor-Bereich sowie 2 Kletterhallen samt Anfänger-, Boulder- und Wettkampfbereich. Insgesamt rund 3 800 qm Kletterfläche und etwa 500 Routen, Schwierigkeitsgrade 3 bis 10, umfangreiches Kursangebot, allgemein zugänglich_*Climbing tower with an indoor and outdoor area, two climbing halls with beginner, bouldering, and competition areas, climbing area of about 3,800 sq m and 500 routes, difficulty levels 3 to 10. Extensive range of courses, open to everyone.* ›› Lokstedt, Döhrnstr. 4, Tel. 60 08 88 66, www.dav-hamburg.de/kletterzentrum

Kilimanschanzo

Hamburgs einzige nicht kommerzielle Kletterwand an einem Hoch-Bunker, mitten im Flora-Park im Schanzenviertel_*Hamburg's only non-profit climbing wall in a concrete bunker in the middle of Flora Park in the Schanzenviertel.* ›› Sternschanze, Schanzenstr. 69, Tel. 25 48 54 29, www.kilimanschanzo.de

Nordwandhalle

Hier können sich Kletterfreunde über die modernste und erste Null-CO2 Kletterhalle Deutschlands freuen, wo in der Tat keine Kletter-Wünsche offen bleiben. Zentral in Wilhelmsburg gelegen, erwartet Bergfexe eine Gesamtkletterfläche von 4 000 qm, verteilt auf Innen- und Außenfläche sowie eine Boulderarea. Klettershop und die Gastrolounge „Refugium" runden das Angebot ab_*Germany's most modern and first zero-CO2 climbing hall is here to delight climbing fans. The hall really does meet all climbing needs. It's centrally located in Wilhelmsburg and a 4,000 sq m climbing area awaits climbers divided into indoor and outdoor areas, along with a boulder area. A climbing shop and the eating lounge Refugium round off the offerings.* ›› Wilhelmsburg, Am Inselpark 20, Tel. 209 33 86-21, www.nordwandhalle.de

Salon du Bloc

In der über 400 qm großen Kletterlandschaft wird ohne Seil in Absprunghöhe gebouldert, was das Zeug hält. Zur Stärkung gibt es verschiedene Bio-Snacks und Getränke im hauseigenen Café. Im integrierten Wellnessbereich kann man bei Saunagängen die Boulder-Seele baumeln lassen_*In this climbing area on over 400 sq m, you can climb around on boulders without ropes to your heart's content. You can fortify yourself with various organic snacks and drinks in the café. In the spa area and its saunas boulder fans can relax and let their minds roam free.* ›› Eimsbüttel, Eppendorfer Weg 4, Tel. 84 50 85 13, www.salondubloc.de

Laufen_running

Haspa Marathon Hamburg

Jährlicher Marathon Anfang Mai mit über 25 000 Läufern. Start ist an der Messe, danach geht es über die Reeperbahn Richtung Elbchaussee, durch die Innenstadt und um die Alster bis zur eindrucksvollen 600 Meter langen Zielgeraden auf der Glacischaussee. Zieleinlauf: Karolinenstraße_*Annual marathon with over 25,000 runners takes place at the beginning of May. The race starts at the trade fair grounds, then heads along the Reeperbahn toward Elbchaussee, through the city center and around the Alster, and then along the impressive 600 m home straight on Glacischaussee, finishing on Karolinenstraße.* ›› www.haspa-marathon-hamburg.de

laufen-in-hamburg.de

Internetseite mit umfassenden Infos zum Thema Laufen in Hamburg. Laufbegeisterte finden hier alle wichtigen Termine & Events_*Web site with detailed information on running in Hamburg. All the important dates and events for people who love to run.* ›› www.laufen-in-hamburg.de

Segeln_sailing

Nordische Segelschule

Segeltörns, Schnuppersegeln, Ausbildungskurse für alle relevanten Scheine. Theoriekurse finden im Herbst und Winter an Bord des alten Frachtseglers „Fortuna" im Finkenwerder Kutterhafen statt. Wochenend- und Intensivseminare auf Wunsch auch mit Übernachtung an Bord_*Sailing trips, taster sailing sessions, classes for all relevant licenses. In the autumn and winter, theory courses are held on board the old freight sailing boat Fortuna anchored at the Finkenwerder cutter port. Weekend and intensive courses on demand including overnight stays on board.* ›› Marmstorf, Koboldweg 13a, Tel. 61 78 40, www.nordische-segelschule.de

Ostsee Segler Gemeinschaft

Der Flying Cruiser „Mackie Messer", Zugvogel „Almar" oder Pirat „Wind" und „Holtbock" gehören zu der umfangreichen Boots-Flotte, die der Verein seinen Mitgliedern für einen Törn auf Alster und Ostsee bietet. Auch Segelunterricht für Anfänger, Regattas und OSG-Stammtisch_*The Mackie Messer flying cruiser-class, Almar Zugvogel-class boat and the Wind and Holtbock pirate ships belong to the extensive fleet, which the club makes available to its members to cruise on the Alster or the Baltic Sea. Also sailing classes for beginners, regattas and regular OSG meetings.* ›› Bootssteg/*landing stage*: Rotherbaum, Alsterufer 2, Tel. 0177/457 10 80, www.osgev.de

Schoenicke Skipperteam

Solide Yachten und Skipper, die ihre Erfahrungen auf allen Weltmeeren gesamelt haben. Spezielle Segeltörns für Anfänger, Segelreisen in alle Welt_*Solid yachts, experienced skippers who have sailed all the seven seas, special sailing trips for beginners, sailing trips all over the world.* ›› Rahlstedt, Grubesallee 27a, Tel. 675 40 44, www.skipperteam.de

Segelschule Käpt'n Prüsse

Seit über 30 Jahren Schnuppersegeln, Segelausbildung für Erwachsene und Kinder, Ausbildungstörns und andere Segeltörns_*For over 30 years, this school has offered try-out classes, sailing courses for adults and children, combined courses and other sailing trips.* ›› St. Georg, An der Alster 47 a, Tel. 280 31 31, www.pruesse.de

Segelschule Pieper

Hamburgs älteste Wassersportschule mit mehr als 35 Segelbooten, eigenem Bootssteg und Ausbildungskursen für alle relevanten Scheine, gesegelt wird auf der Alster, Segeltörns, Tretboot-, Ruderboot- und Jollenverleih_*Hamburg's oldest school for water sports, more than 35 sailing boats, private landing stage, classes for all relevant licenses, sailing on the Alster, sailing trips, pedal boats, row boats and skiffs for rent.* ›› St. Georg, An der Alster/Atlanticsteg, Tel. 24 75 78, www.segelschule-pieper.de

Unter Segeln

Gemeinsames Segeln, Segelausbildung, monatliche Vereinsregatta auf der Alster, Segeltörns und viele andere Veranstaltungen. Alle angebotenen Segelreisen sind auch für Anfänger gut geeignet_*Group sailing trips, sailing courses, monthly sailing regattas on the Alster, sailing trips and lots of other events. All the sailing trips offered are suitable for beginners.* ›› St. Georg, Gurlittstr. 40, Tel. 24 66 61, www.untersegeln.de

Well Sailing

Schnuppersegeln, Segelkurse, Skipperausbildung, Überlebenstraining auf See, Segelreisen, Führungskräfte- und Teambildungsseminare unter Segeln_*Taster sailing sessions, sailing classes, skipper training, survival at sea training, sailing trips, leadership and team-building courses.* ›› Ottensen, Gaußstr. 15, Tel. 43 18 90 70, www.well-sailing.de

Inhaltsverzeichnis_contents

Hamburger Golf-Club

Wasserski Hamburg

Yachtschule Eichler
Eigener Hafen, Ausbildungskurse zu allen relevanten Scheinen, Segeltörns auf Nord- und Ostsee, im Ionischen Meer und der Karibik_*Private harbor, training courses for all relevant licenses, sailing trips on the North and Baltic Seas, Ionian Sea and the Caribbean.* ›› Finkenwerder, Steendiek 43, Tel. 74213063, www.yachtschule-eichler.de

Ski_skiing

Bungsberg
Willkommen im nördlichsten Skigebiet Deutschlands! Der 168 Meter hohe Bungsberg ist das Highlight für Skifahrer im Norden und bietet einen Skilift und einen Kiosk am Gipfelkreuz_*Welcome to Germany's most northerly ski area. The 168 m Bungsberg is a highlight for skiers in the north, with a ski lift and a kiosk at the summit.* ›› A1 bis/*to* Neustadt i.H., B501 bis/*to* Schönwalde, weiter bis/*continue to* Kasseedorf, www.bauernhof-urlaub-ostsee-schnoor.de/de/111746-Skilift-Bungsberg

Snow Dome Bispingen
In Europas modernster und breitester Skihalle ist Pistenvergnügen an 365 Tagen im Jahr garantiert: mit 23 500 qm Schneefläche, Tag- & Nachtrodelbahn und einem kompletten Indoor Snowpark für alle Freestyle-Hungrigen_*Skiing fun is guaranteed 365 days a year in Europe's most modern and widest ski center with a snow area of 23,500 sq m, day and night toboggan run and an indoor snow park for free-style enthusiasts.* ›› A7, Ausfahrt/*exit* Bispingen, Horstfeldweg 9, 29646 Bispingen Tel. 0 51 94/43 11-0, www.snow-dome.de

Surfen_surfing

Windsurfing Hamburg
Windsurfkurse für Anfänger, Fortgeschrittene und Kinder in Hamburg und Wulfen auf Fehmarn, Surfcamps und Katamaransegeln_*Windsurfing classes for beginners, advanced surfers and children in Hamburg and Wulfen on the island of Fehmarn, surfing camps and catamaran sailing.* ›› Ochsenwerder, Oortkatenufer 12, Tel. 737 20 43, www.windsurfing-hamburg.de

Tanzen_dancing

Baladin
Tanzkurse von Argentinischer Folklore über historische Tänze und Tango bis Kindertanz sowie Trainingskurse für Tänzer mit Lehrern aus Deutschland, Südamerika und Holland_*Dance classes, ranging from Argentinian folk dance, historical dances and tango to dancing for kids and fitness training for dancers with instructors from Germany, South America and the Netherlands.* ›› Bahrenfeld, Stresemannstr. 374, Tel. 89 89 08, www.baladin.de

Tanzfabrik Hamburg
In dieser ehemaligen Schokoladenfabrik kann man sich jetzt mit Tanzen fit halten. Tanz- und Bewegungskurse für Anfänger, Fortgeschrittene und Profis jeden Alters, u.a. Ballett, Steptanz, Musical Dance, MTV Moves, aber auch Yoga, Pilates u.Ä._*At this former chocolate factory, you can now dance yourself fit. Dance and exercise classes for beginners, advanced dancers and professionals of any age group including ballet, tap dance, musical dance, MTV Moves, plus yoga, Pilates etc.* ›› Bahrenfeld, Boschstr. 15/Haus F, Tel. 0163/393 20 40, www.tanzfabrik-hamburg.de

Tanzstudio Dance & Move
Tanz- und Körpertraining für alle Altersgruppen. Kurse für Anfänger und Fortgeschrittene vom Kindertanz für die Kleinen und Hip-Hop für die Teenies, Ballett und Jazzdance über Bauchtanz, Hula, Step bis zu Fit- und Softgymnastik sowie Pilates_*Dance and fitness training for people of all ages. Classes for beginners and advanced dancers, ranging from dancing for children, hip-hop for teenagers, ballet and jazz dance to belly dancing, hula, tap dancing and light gymnastics as well as Pilates.* ›› Bahrenfeld, Ruhrstr. 11, Tel. 39 34 18, www.dancemovehh.de

Tauchen_diving

Aqua Mare Tauch- und Wassersportzentrum
Breites Kursangebot von Schnorcheln bis Rescue Diving und Tauchen für Kinder. Auch Tauchreisen im Angebot_*Large selection of courses, ranging from snorkeling to rescue diving and diving for kids. Diving vacations also offered.* ›› 24259 Westensee, Am See 1, Tel. 0173/835 17 39, www.aqua-mare.de

Tauchbasis 7oceans
Tauchreisen, Schnuppertauchkurse, Tauchen für Kinder, Aus- und Fortbildung zum Open Water Diver, Rescue Diver, Master Scuba Diver, Dive Master, u.v.m._*Diving trips, trial lessons, diving for kids, courses for Open Water Diver, Rescue Diver, Master Scuba Diver, Dive Master licenses, etc.* ›› Hoheluft-West, Gärtnerstr. 48, Tel. 401 49 41, www.7oceans.de

Tauchen-Hamburg
Tauchkurse für Einsteiger und Fortgeschrittene. Spezialkurse wie Unterwasser-Fotografie, Wrack- oder Eistauchen, Tauchlehrerausbildung, Tauchshop und Tauchreisen_*Diving courses for beginners and advanced divers, specialist courses such as underwater photography, wreck or ice diving, instructor training, diving shop and diving trips.* ›› Winterhude, Barmbeker Str. 153, Tel. 46 09 57 70, www.tauchen-hamburg.de

Tennis, Squash & Badminton

Sport-Park Reinbek
Bei dem Angebot kommt jeder ins Schwitzen: jeweils vier Innen- und Außentennisplätze, vier Squash-Courts, vier Badmintonplätze sowie drei Soccer-Courts und eine große Bowlinghalle mit 18 Bahnen. Kräfte sammelt man nach dem Sport in der Sauna oder im Restaurant_*This sports center offers enough variety for everyone to work up a sweat. Four indoor and four outdoor tennis courts, four squash courts, four badminton courts as well as three soccer pitches and a large bowling hall with 18 lanes. Afterwards, get your strength back in the sauna or restaurant.* ›› 21465 Reinbek, Hermann-Körner-Str. 49, Tel. 736 01 10, www.sport-park-reinbek.de

Sportpark Hamburg Öjendorf
Zentrum für Tennis, Squash und Badminton direkt am Öjendorfer Park: Tennishalle und Außenplätze, Squash-Courts, Badmintonfelder und Indoor Soccer-Courts sowie Sauna, Dampfbad und Ruheraum_*Tennis, squash as well as a badminton center next to Öjendorfer Park, Tennis hall, outdoor courts, squash courts, badminton courts and indoor soccer pitches, plus sauna, steam room and quiet area.* ›› Billstedt, Koolbargenredder 31-33, Tel. 714 86 87, www.sportparkoejendorf.de

Sportwerk
11 Squash-Courts, Tennisplätze im Freien, Fitnessbereich, Sauna, Hallenbad, Restaurant, Café und Shop_*11 squash courts, outdoor tennis courts, gym, sauna, indoor swimming pool, restaurant, café as well as a shop.* ›› Stellingen, Hagenbeckstr. 124, Tel. 547 00 90, www.sportwerk-hamburg.de

Tennis im Eichenhof
Tennisschule und öffentliche Tennisanlage mit 5 Tennisplätzen in der Halle, 6 Freiluftplätzen und einem Kindertennisplatz. Mit dem Tennispass darf man sich so oft man will durch die Sommersaison spielen_*Tennis school and public tennis facility with 5 indoor, 6 outdoor courts and a children's court. If you have a tennis pass, you can play as often as you like throughout the summer season.* ›› Duvenstedt, Puckaffer Weg 18, Tel. 44 80 25 93, www.tennisanlage-eichenhof.de

Wasserski_water skiing

Wasserski Hamburg
Gut 15 Autominuten vom Stadtzentrum entfernt finden Wasserski-Fans und Wakeboarder von März bis Okt. am Neuländer See ein wahres Sportler-Eldorado samt Proshop, Gastronomie und Aussichtsterrasse_*About a 15 minute car drive from the city center. Water skiing fans and wakeboarders can find a true sports paradise from March to October on the Neuländer See lake, including a pro shop, restaurants and a spectator terrace.* ›› Neuland, Am Neuländer Baggerteich 3, Tel. 0174/32 77 000, www.wasserski-hamburg.de

Wasserskilift Neuhaus/Oste
Die rund 1 000 Meter lange, rundum erneuerte Wasserskianlage ist mit einer Höhe von bis zu 12 Metern eine der höchsten Anlagen weltweit und bietet Slider, Kicker und eine große Schanze für Wakeboarder_*This water ski facility, about 1 km long, has one of the world's highest jumps at up to 12m. It has a slider, kicker and a wakeboarders area.* ›› Anfahrt/*getting there*: B73 über/*via* Stade bis/*to* Neuhaus, Wasserskianlage Neuhaus, 21785 Neuhaus/Oste, Seestr. 48, Tel. 0 47 52/12-60, -61, www.wasserski-neuhaus.de

Heißer Draht zum Bäderland
Infos zu allen Bädern der Bäderland Hamburg GmbH_
Information on all public pools run by Bäderland Hamburg Ltd. ›› Hotline: 040/18 88 90, www.baederland.de

Get wet

Die schönsten Bäder der Region_the region's most beautiful baths

Foto: © BillionPhotos.com, stock.adobe.com

Freibäder_outdoor

Freibad Aschberg
50-m-Becken, Sprungbecken, Nichtschwimmerbereich, Planschbecken, 1-, 3- und 5-m-Sprunganlage. Außerdem befindet sich hier Hamburgs längste Wasserrutsche (111 Meter) und eine große Liegewiese_*50-m pool, non-swimmers' section, 1-m, 3-m and 5-m diving boards, plus Hamburg's longest water slide (111 m) and a large sunbathing lawn.* ›› Hamm, Rückersweg/Ecke Alemannenweg

Freibad Marienhöhe
50-m-Becken, 1- und 3-m Sprungbrett, 2 Wasserrutschen, Liegewiese, Spielplatz, Beachvolleyball, Tischtennis, Kiosk_*50-m pool, 1-m and 3-m diving boards, two water slides, sunbathing area, playground, beach-volleyball, table tennis, kiosk.* ›› Sülldorf, Luzerneweg 1-3

Hallenbäder_indoor

Bramfeld
25-m-Becken, 80-m-Wasserrutsche, Massagedüsen_*25-m indoor pool, 80-m water slide, massage jets.* ›› Bramfeld, Fabriciusstr. 223

Elbgaustraße
25-m-Becken, Nichtschwimmerbecken, Babybecken und -dusche, Massagedüsen_*25-m pool, non-swimmers' pool, baby pool and showers, massage jets.* ›› Lurup, Elbgaustr. 110

St. Pauli
25-m-Becken, Nichtschwimmerbecken, im Sommer mit Liegewiese_*25-m pool, non-swimmers' pool, outdoor sunbathing area in summer.* ›› St. Pauli, Budapester Str. 29

Süderelbe
25-m-Becken, Spaßbecken, Whirlpool, Kinderbereich, Babybecken_*25-m pool, fun pool, whirlpool, children's area, baby pool.* ›› Neugraben-Fischbek, Neugrabener Markt 9

Wandsbek
25m-Becken, Nichtschwimmerbecken, Massagedüsen, im Sommer Liegewiese_*25-m pool, non-swimmers' pool, massage jets, sunbathing area in summer.* ›› Wandsbek, Wendemuthstr. 14

Kombibäder_in & outdoor

Alster-Schwimmhalle
Die „Schwimmoper" bietet neben dem Aqua-Fitnessclub u.a. ein 50-m-Becken, eine 76-m-Wasserrutsche und eine Saunalandschaft_*This "swimming opera" offers a aqua fitness club and, among other things, a 50-m pool, a 76-m water slide and a sauna.* ›› Hohenfelde, Ifflandstr. 21

Bille-Bad
25-m-Becken, ganzjährig beheizter Außenpool, Erlebnisbecken mit Wasserfall, Massagedüsen, Bodensprudler, Wasserspielplatz, Saunawelt, Bistro_*25-m pool, heated outdoor pool open all year, adventure pool with waterfall, massage jets, underwater jets, water play area, saunas and bistro.* ›› Bergedorf, Reetwerder 25

Billstedt
Hallenbad mit 25-m-Becken, Freibad mit 50-m-Becken, Sprunganlage, Reifen- und Turborutsche_*25-m indoor pool, 50-m outdoor pool, diving boards, inflated tires and turbo slide.* ›› Billstedt, Archenholzstr. 50a

Bondenwald
Hallenbad mit 25-m-Becken sowie Kletterwand, Kletternetz, Slackline, Freibad mit 50-m-Becken, Sprunganlage, Matschspielplatz und asiatisch gehaltener Saunalandschaft mit japanischem Garten. Neu: Wasserspielplatz Bondiland mit wasserspeienden Drachen_*25-m long indoor pool, as well as a climbing wall, climbing net, slackline, 50-m outdoor pool, diving boards, slide and mud playground for children, Asiatic-theme sauna area with a Japanese garden. New: Bondiland aqua play area with water-squirting dragons.* ›› Niendorf, Friedrich-Ebert-Str. 71

Die Badebucht
Paradiesisches Erlebnis-, Sport- und Sommerbad, das sich v.a. bei Familien großer Beliebtheit erfreut. Auf die Jüngsten wartet im Erlebnisbad u.a. eine 90-m-Rutschspirale sowie ein großes Holzschiff, während die „Großen" im 25-m-Becken wetteifern können_*A paradise for adventure, sports and summer bathing, especially popular with families. Kids can look forward to an adventure pool that includes a 90-m spiral slide plus a large wooden ship, while adults can race each other in the 25-m pool.* ›› 22880 Wedel, S1 bis/*to* Wedel, Am Freibad 1, Tel. 041 03/91 47-0, www.badebucht.de

Festland
In Altona wartet die größte Wasserspiellandschaft der Stadt auf Sie – mit drei Wasserflächen und einer prähistorisch-futuristisch inspirierten Fantasiewelt, wo zum Beispiel viele Dinosaurier die Kinder begeistern. Außerdem dürfen sich Jung und Alt auf drei 25-m-Becken (davon eines im Freien & ganzjährig nutzbar) sowie eine riesige Wellness- & Sauna-Landschaft freuen_*The city's biggest water activity complex awaits you in Altona with three pools and a prehistoric/futuristic fantasy world, where dinosaurs will thrill young visitors. In addition, young and old can look forward to swimming fun, with three 25-m pools (one of which is outdoor and can be used all year) as well as a giant spa and sauna landscape.* ›› Altona, Holstenstr. 30, www.baederland.de

Kaifu-Bad
Hamburgs ältestes Bad mit Freibad, ganzjährig geheiztem Außenbecken und stilvollem Saunabereich_*Hamburg's oldest public baths with open air pool, heated outdoor pool open all year and stylish sauna area.* ›› Eimsbüttel, Hohe Weide 15

NEW›› Ohlsdorf
Nagelneues Familienbad mit 50-m-Becken, das bei Bedarf in zwei gleich große Pools geteilt werden kann. Ein weiteres Highlight ist der 220 qm große Outdoor-Wasserspielplatz_*A brand new family bath with a 50-meter pool that can be split into two equally sized pools when needed. A further highlight is the 220-square meter outdoor aquatic play area.* ›› Ohlsdorf, Im Grünen Grunde 1

Parkbad Volksdorf
Zur Ausstattung gehören zwei 25-m-Becken, eines davon ein ganzjährig beheiztes Außenbecken, Nichtschwimmerbecken, Whirlpool, Spaßbecken, Sauna, Kinderbereich Taka Tuka mit Piratenschiff, Kraken und Schildkröten_*Its facilities include two 25-m pools, one is a heated outdoor pool open all year. Also a non-swimmers' pool, jacuzzi, fun pool, sauna, Taka Taka playground with pirate ship, giant octopuses and turtles.* ›› Volksdorf, Rockenhof

Specials

Bartholomäus-Therme
Therme mit Saunawelt, Massagedüsen, Massagepraxis und Sonderaktionen wie den Frauentagen oder Candle-Light-Therme-Abenden_*Spa with large sauna area, massage jets, tanning booths, therapeutic massages and special events such as women's days or candlelight spa evenings.* ›› Barmbek-Süd, Bartholomäusstr. 95, Tel. 18 88 90, www.baederland.de

Holthusenbad
Schwimmbad mit Hamburgs größtem Wellness- und Spa-Angebot sowie einzigem Wellenbad, Außenpool, Therme, Wasserspielplatz sowie viele Fitness- und Freizeitangebote_*Swimming pool that also houses Hamburg's largest health and beauty center, as well as its own wave pool, outdoor pool, spa, water fun pool, and many fitness and leisure activities.* ›› Eppendorf, Goernestr. 21, Tel. 18 88 90, www.baederland.de

MidSommerland
Schwimmbad mit Sauna, beheiztem Außenbecken, Erlebnisbecken, Therme, Massagedüsen, Solarium und Wildwasserkanal, zahlreiche Angebote wie Naturklang-Therme, Massage und Mitternachtssauna_*Baths with sauna, heated outdoor pool, adventure pool, hot springs, massage jets, solarium and torrent canal, numerous special features including a natural tome spa, massages and a midnight sauna.* ›› Wilstorf, Gotthelfweg 2, Tel. 18 88 90, www.baederland.de

Inhaltsverzeichnis_contents

Tierpark Hagenbeck

Natur & Ausflug_
nature and excursions

(Ent-)Spannende Erlebnisse im Grünen_natural thrills

Wer in Hamburg lebt, braucht für eine Fahrt ins Grüne oder einen Ausflug an einen Badesee nicht unbedingt die Stadt zu verlassen. Wasser-, Wald- und öffentliche Grünflächen nehmen insgesamt 22 Prozent des Stadtgebiets ein und bieten jede Menge Möglichkeiten für Erholung, Entspannung, Spiel und Sport. Der Stadtpark mit dem idyllischen Stadtparksee, die Anlage Planten un Blomen, der Tierpark Hagenbeck, die Erholungsflächen rund um die Außenalster, die kilometerlangen Rad- und Wanderwege an den Kanälen, am Alsterlauf oder in den ausgedehnten Wäldern der unmittelbaren Umgebung machen Hamburg zu einer Stadt für Naturfreunde und Abenteuerlustige.
Und als wäre das innerstädtische Angebot noch nicht groß genug, reiht sich auch jenseits der Stadtgrenzen in allen Himmelsrichtungen ein traumhaftes Ausflugsziel an das andere. Im Norden etwa grenzt Schleswig-Holstein, bekannt als „Land zwischen den Meeren“, an Hamburg. Hier lockt die Nordsee mit dem Wattenmeer, das seit 2009 zum UNESCO-Weltnaturerbe gehört – und so eine richtige Wattwanderung (natürlich barfuß!) sollte sich niemand entgehen lassen. Ebenso wie einen Besuch der vielen romantischen Inseln wie Sylt und Amrum. Auf der anderen Küstenseite erwartet die Ostsee mit ihren herrlich weißen Sandstränden von Travemünde bis Flensburg die Urlauber. Im Süden und Südwesten Hamburgs stößt man im Bundesland Niedersachsen auf ein weiteres Freizeitparadies: Die Lüneburger Heide. Zwischen Hamburg, Braunschweig und Bremen lädt sie Radfahrer und Wanderer zu ausgedehnten Touren ein. Zudem beherbergt die Heide eine Vielzahl an Gärten, einzigartigen Wild- und Tierparks wie den Weltvogelpark Walsrode oder den Serengeti-Park. Auf alle Ausflügler, die nach so viel Natur wieder etwas Action brauchen, warten sowohl direkt in Hamburg als auch im Umland zahlreiche Erlebnisparks und Attraktionen für die ganze Familie, wie zum Beispiel das Miniatur-Wunderland, der Hansapark in Sierksdorf oder das Heide-Park Resort in Soltau.

If you live in Hamburg, you don't necessarily need to leave the city to go to the countryside or take a trip to a lake. Water, forests and public parks make up 22 percent of the city and offer many possibilities for rest, relaxation, play and sport. The city park, with its lake, as well as the Planten un Blomen green area, Hagenbeck zoo, recreation areas around the outer Alster, many kilometers of cycling and jogging tracks along the canals, the Alsterlauf and the nearby extensive forests, all make Hamburg a city for lovers of nature and adventure.
And as if there were not enough leisure opportunities within the city, beyond the city limits there are many more fantastic places for an excursion to be found in every direction.
To the north, the state of Schleswig-Holstein, known as the "land between the seas," borders on Hamburg. Here the North Sea's tidal flats were declared a UNESCO world natural heritage site in 2009, so you shouldn't miss out on a barefoot stroll on the sands, nor on a visit to the many romantic islands such as Sylt and Amrum. On the coast opposite the North Sea, holidaymakers flock to the Baltic Sea with its wonderful white sandy beaches between Travemünde and Flensburg. To the south and southwest of Hamburg, another vacation paradise opens up in the state of Niedersachsen. The Lüneburger Heath between Hamburg, Brunswick and Bremen entices cyclists and walkers to enjoy its extensive routes. It also contains a wide range of gardens, wild parks and unique zoos, such as the Walsrode world bird park or the Serengeti Park.
And for any day-trippers who need a little action or entertainment after so much nature, Hamburg itself and the surrounding region offer lots of theme parks and attractions for all the family. These include the Miniature Wonderland, the Hansapark in Sierksdorf on the Baltic Sea, and the Heide-Park resort in Soltau.

Inhaltsverzeichnis_contents

Planetarium, Stadtpark

Miniatur Wunderland

Tropen-Aquarium Hagenbeck, Foto: Uwe Wilkens

Freizeitziele für Groß und Klein_days out for young and old

Parks & Gärten_ parks & gardens

Boberger Dünen

Von der wunderschönen Heidelandschaft sowie den Marschwiesen umgebene Sandwüste, die zum Endlos-Flanieren jenseits des Großstadttrubels einlädt. Die Sandwüste ist ein Überbleibsel der riesigen Dünenlandschaft, die sich einst vom Berliner Tor bis nach Bergedorf im Elbtal erstreckte. Heute ziehen sich zahlreiche Tier- und Pflanzenarten in das Naturschutzgebiet zurück_*These sandy dunes surrounded by heath and wetlands tempt you to take endless walks far from the bustle of big-city life. The sand desert is a remnant of the huge dune landscape that once stretched from the Berliner Tor gate to Bergedorf in the Elbe valley. Today, the conservation area is home to many types of animals and plants.* ›› Lohbrügge, Boberger Furt: Anfahrt über Hamburg-Billwerder, rechts ab zur Elbe_*Drive via Hamburg-Billwerder, then to the right to the Elbe*

Loki-Schmidt-Garten

Öffentlich zugänglicher Botanischer Garten der Universität mit Rosengarten, Japanischem Garten sowie einem Gewächshaus für tropische Pflanzen_*Public Botanical Garden run by the university, with rose garden, Japanese garden and a greenhouse for tropical plants.* ›› Osdorf, Hesten 10, Tel. 42 81 64 76, www.bghamburg.de

Planten un Blomen

47 Hektar große und sehr beliebte Parkanlage westlich der Neustadt mit Wasserlichtorgel im Parksee, Japanischem und Botanischem Garten, Tropenhaus, einem großen Kinderspielplatz sowie einer Rollschuhbahn (im Winter Eisarena) in den Großen Wallanlagen_*Large, 47-hectare, popular park, west of the Neustadt district. Its lake has a water clavilux. In addition, there is a Japanese and botanical garden, tropical house, a large playground and a skating rink (ice arena in winter) in the Große Wallanlagen.* ›› Neustadt/St. Pauli, Tiergartenstr., St.-Petersburger-Str., Glacischaussee, Holstenwall, S-Bahn bis/*to* Dammtor, www.plantenunblomen.hamburg.de

Stadtpark

Mit mehr als 150 Hektar Hamburgs zweitgrößter Park mit riesiger Wiese, zahlreichen Spiel- und Sportplätzen, Biergarten, Freilichtbühne, Grillplatz sowie vielen Spazier- und Joggingwegen, außerdem Naturbad im Stadtparksee. Der Park feierte im Jahr 2014 bereits sein 100-jähriges Bestehen_*Covering more than 150 hectares, Hamburg's second biggest park has giant meadows, lots of playgrounds and sports fields, a beer garden, open-air stage, barbecue area, plenty of walking and jogging paths, plus a green bathing area at its lake. In 2014, the park was 100 years old.* ›› Winterhude, zwischen/*between* Jahnring, Saarlandstr. & Südring, www.hamburg-stadtpark.de

Wilhelmsburger Inselpark

Die auf dem Gelände der internationalen gartenschau (igs 2013) geschaffene grüne Oase in der Stadt hält alles bereit, wovon gestresste Großstädter träumen: Liegewiesen und Grillecken, Spiel- und Sportflächen, Kanukanal und Hochseilgarten, ein Terrassenrestaurant und einen Kiosk der Kulturen. Viele Teile der Gartenschau sind erhalten geblieben, wie etwa die unterschiedlichen Gärten der Themenwelten_*This green oasis created for the International Garden Show (igs 2013) has everything to fulfill the dreams of stressed-out city dwellers: sunbathing lawns, barbecue areas, play and sports areas, a canoeing canal and a high-wire garden. It also has a restaurant with a terrace and a multicultural pavilion. Many parts of the garden show have been kept, including the various gardens of the theme worlds.* ›› Wilhelmsburg

Hamburg Specials

Dialog im Dunkeln

Rollentausch: Hier führen blinde Menschen ihre sehenden Gäste durch völlig abgedunkelte Räume. Die Besucher werden „blind" in Alltagssituationen wie das Überqueren einer Straße oder das Einkaufen auf dem Wochenmarkt hineinversetzt. Außerdem im Angebot: ein „Dinner in the Dark", bei dem die Gäste ein Vier-Gänge-Menü in absoluter Dunkelheit zu sich nehmen_*Role reversal: Here, blind people lead their seeing guests through completely dark rooms. The visitors become "blind" to everyday situations such as crossing a road or shopping at a market. Also on offer: Dinner in the Dark where guests eat a four-course meal in complete darkness.* ›› Altstadt, Alter Wandrahm 4, Tel. 309 63 40, www.dialog-im-dunkeln.de

Fun Arena

Indoor-Spielplatz mit riesigem Angebot. Dazu zählen Kletterturm, Tretauto-Rennstrecke, Trampolin Arena, Laser Arena, Schwarzlichtwelt, eine Rutschlandschaft, ein Hochseilgarten und noch einiges mehr an „fun"-tastischen Attraktionen_*Indoor playground with lots to offer including a climbing tower, pedal-car race track, trampoline arena, laser arena, ultraviolet light world, a slide area, high ropes course and even more "fun" tactile attractions.* ›› 24558 Henstedt-Ulzburg, Heidekoppel 3-5, Tel. 0 41 93/88 20 50, www.fun-arena.info

Hamburg Dungeon

Gruselmuseum mit interaktiver Ausstellung, die Besucher schonungslos einbezieht und die dunklen Seiten der Hamburger Geschichte zeigt, z.B. den Großen Brand 1842, die Hinrichtung von Klaus Störtebeker, Pest, Inquisition und die Sturmflut von 1717_*Spooky museum with interactive exhibition that draws visitors into the dark chapters of Hamburg's history, e.g., the great fire of 1842, the execution of the infamous pirate Klaus Störtebeker, the plague, the inquisition and the flood of 1717.* ›› Altstadt/Speicherstadt, Kehrwieder 2-3, Block D, Tel. 01 806/ 66 69 01 40, www.thedungeons.com

Jump House

Abheben und happy sein! Neben den klassischen Trampolinen, die für akrobatische Einlagen auch an den Seitenwänden vorhanden sind, gibt es viele Aktionsbereiche wie Basketball, ein Schaumwürfel-Becken oder die Battle-Box, bei der man seinen Gegner auf einem schmalen Balken stehend ins Schaumwürfelbecken stoßen muss_*Lift off and be happy! Classic trampolines, also with side walls for acrobatics, along with lots of action areas such as basketball, a foam cube basin and the battle box, where you have to push your opponent into the foam cube basin while standing on a narrow beam.* ›› ■ Stellingen, Kieler Str. 572 ■ Poppenbüttel, Poppenbütteler Bogen 46 ■ Tel. 540 70 11, www.jumphouse.de

Miniatur Wunderland

Hier, in der größten Modellbahn-Anlage der Welt, wurden Hamburg, Mittel- und Süddeutschland, Skandinavien und die USA als Miniaturlandschaften nachgebaut. Die Züge bewegen sich auf einer Fläche von 900 qm auf Gleisen mit einer Streckenlänge von insgesamt 9 km. Alle 15 Minuten wechseln sich Tag und Nacht ab. Eine der Hauptattraktionen ist der Einsatz einer Mini-Feuerwehr_*Biggest model railway in the world. Here, Hamburg, Central and South Germany, Scandinavia, and the USA are reconstructed in a miniature world. The trains travel around an area of 900 m on lines with a total length of 9 km. It alternates between night and day every 15 minutes. One of the main attractions is the assignment of a mini fire engine.* ›› Altstadt/ Speicherstadt, Kehrwieder 2-4, Block D, Tel. 300 68 00, www.miniatur-wunderland.de

Panoptikum

Deutschlands ältestes Wachsfigurenkabinett mit über 120 Figuren von Papst Benedikt XVI bis Udo Lindenberg, schon seit über 130 Jahren eine Institution in Hamburg-St. Pauli_*Germany's oldest wax figure collection with more than 120 figures, from Pope Benedikt XVI to Udo Lindenberg. It has been an institution in Hamburg's St. Pauli for more than 130 years.* ›› St. Pauli, Spielbudenplatz 3, Tel. 31 03 17, www.panoptikum.de

Planetarium

Im ehemaligen Winterhuder Wasserturm, dem Wahrzeichen des Hamburger Stadtparks, befindet sich eines der modernsten Planetarien der Welt mit zahlreichen Veranstaltungen und Multimediashows für Alt und Jung. Es ist zudem das erste Sternentheater weltweit, in dem ein immersives 3D-Bild mit 3D-Sound zu einem Gesamterlebnis verschmilzt_*One of the world's most modern planetariums is in the Winterhuder watertower, a Hamburger Stadtpark landmark. It stages many events and multimedia shows for young and old. It is also the*

Schwarzlichtviertel

Panoptikum, Udo Lindenberg Wachsfigur

world's first planetarium which blends an immersive 3-D projection with 3-D sound for an all-round experience. ›› Winterhude, Otto-Wels Str. 1, Tel. 428 86 52-0, www.planetarium-hamburg.de

rabatzz!

Hamburgs größter Indoor-Spielplatz auf 3 500 qm Gelände mit weicher Spielfläche, Hochseilgarten, Paddelteich, Deutschlands steilster Doppelrutsche und vielen anderen Attraktionen für stundenlangen Spielspaß bei jedem Wetter. Das Mitspielen der Eltern ist ausdrücklich erwünscht_*Hamburg's biggest indoor play complex is housed in 3 500 sq m premises. It has a soft play structure, high rope course, aqua paddling, Germany's steepest double-drop slide and many more attractions that offer hours of fun in any weather. Parents are encouraged to join in.* ›› Stellingen, Kieler Str. 571, Tel. 54 70 96 90, www.rabatzz.de

Schwarzlichtviertel

Auf über 1 000 qm bietet Deutschlands größte Schwarzlicht-Erlebniswelt jede Menge Spaß und Action. In leuchtenden Schwarzlichtfarben und bei spektakulären Licht- und Soundeffekten spielen sich die Besucher auf einer 18½-Loch-Minigolfanlage durch detailreich gestaltete Fantasiewelten. Außerdem kann man auf der hochmodernen VR-Plattform von Hologate gemeinsam aufregende Multiplayer-Abenteuer in einer virtuellen Realität erleben. Weitere Attraktionen sind „Mission Possible", ein Geschicklichkeitsparcours durch Laserhindernisse sowie das interaktive Projektionsspiel „Eye-Play" oder Schwarzlicht-Billard_*Germany's biggest black light theme world offers lots of fun and action over 1,000 square meters. Visitors play on an 18½-hole mini golf course through detail-rich fantasy worlds illuminated by ultraviolet colors with spectacular light and sound effects. You can also play thrilling games with others on a highly modern Hologate virtual reality platform. Further attractions include Mission Impossible, a dexterity course with laser obstacles, as well as the Eye Play interactive projection game and also ultraviolet pool.* ›› Stellingen, Kieler Str. 571, Tel. 21901 91 50, www.schwarzlichtviertel.de

Tierpark Hagenbeck

Seit über 100 Jahren ist die denkmalgeschützte Parkanlage des Tierparks Hagenbeck eines der beliebtesten Ausflugsziele der Hansestadt und lebendiger denn je: Zu sehen sind 1860 Tiere aus 210 verschiedenen Arten in auch aus botanischer Sicht reizvoller Umgebung. Besonders beliebt sind die Dschungelnächte im Sommer mit Musik und Show sowie das Tropen-Aquarium mit Haien, Muränen, Schlangen und Nil-Krokodilen. Eine weitere Attraktion des Tierparks ist die Eiswelt, in der Seebären, Pinguine und Eisbären wieder ein naturnahes Zuhause haben_*Hagenbeck Zoo's heritage-protected grounds have been one of the most popular days out in Hamburg for more than 100 years – and they're more popular than ever. You can see 1,860 animals of 210 different types in a stimulating botanical environment. The jungle evenings in summer with music and shows are particularly popular, as is the tropical aquarium, with sharks, moray eels, snakes, and Nile crocodiles. A further zoo attraction is the Ice World, which gives fur seals, penguins and polar bears a naturalistic home once more.* ›› Stellingen, Lokstedter Grenzstr. 2, Tel. 53 00 33 - 0, www.hagenbeck.de

Schleswig-Holstein

Freilichtmuseum Molfsee – Landesmuseum für Volkskunde

Auf historischen Spuren wandelt man in Norddeutschlands größtem Freilichtmuseumsdorf. Auf gut 40 Hektar erlebt man hautnah, wie sich das nordische Landleben mit Hof und Vieh einst gestaltete_*You can stroll along historic paths in northern Germany's largest open-air museum village. On around 40 hectares, you can experience up close and personally what northern country life, with farms and animals, used to be like.* ›› D3 (37), 24113 Molfsee, Hamburger Landstr. 97, Tel. 0 46 21/813 222, www.schloss-gottorf.de/molfsee

Garten der Schmetterlinge

Gar adelige Schmetterlinge, nämlich die der Fürstin Elisabeth von Bismarck, flattern durch Deutschlands ältesten Schmetterlingsgarten. Neben den fliegenden Exoten lädt der „Duftgarten" zum Schnuppern, der „Singende Wassergarten" zum Lauschen und Chamäleon „Hube" zum Staunen ein_*You can find noble butterflies, namely those of Princess Elisabeth von Bismarck, fluttering through Germany's oldest butterfly garden. In addition to watching the exotic flying insects, you can smell the scented garden, listen to the singing water garden and admire the chameleon called Hube.* ›› E6 (38), 21521 Aumühle (Friedrichsruh), Am Schlossteich 8, Tel. 0 41 04/60 37, www.gartenderschmetterlinge.de

Hansa-Park

Deutschlands einziger Erlebnispark direkt am Meer mit elf Themenwelten, Achterbahnen und anderen Fahrgeschäften, Piratenschiff, Westernstadt, Indianerdorf und der Themenwelt „Hanse in Europa". Ein besonderes Highlight ist die Achterbahn „Der Schwur des Kärnan", bei der es gleich zu Beginn einen rückwärts Freifall mit einem anschließendem 67 Meter tiefen, senkrechten First Drop bergab geht – nur was für starke Nerven!_*Germany's only seaside amusement park with eleven themed areas including roller coasters and other rides, a pirate ship, Wild West town, Indian village and the "Hansa in Europe" theme world. A special highlight is the roller coaster called Der Schwur des Kärnan (Oath of Kärnan), which has a backwards free fall right at the start followed by a 67-meter deep, vertical First Drop downhill. Only for those with nerves of steel!* ›› E4 (18), 23730 Sierksdorf, Am Fahrenkrog 1, Tel. 0 45 63/47 40, www.hansapark.de

Helgoland

Deutschlands einzige Hochseeinsel mit 61 Meter hoher Steilküste, rund 70 km vom Festland entfernt, von Hamburg aus in 3,5 Stunden mit einem super modernen Katamaran erreichbar_*Germany's only offshore island, about 70 km from the mainland with cliffs as high as 61 m. It can be reached from Hamburg in 3.5 hours with an ultra-modern catamaran.* ›› A4 (19), März-Okt., täglich/*daily* 9.00 ab/*starting from* St. Pauli Landungsbrücken, Kurverwaltung Helgoland: Tel. 047 25/814 30, www.helgoland.de

Holsteinische Schweiz & Großer Plöner See

75 000 ha großer Naturpark, eingebettet in eine sanfte Hügellandschaft und mit über 200 Seen, darunter auch der große Plöner See, der zum Paddeln, Segeln und Surfen einlädt_*75,000-hectare nature reserve, embedded in a landscape of gentle hills and with more than 200 lakes, including the Großer Plöner See, which tempts you to paddle, sail and surf.* ›› E3 (42), Tourist Info Großer Plöner See: 24306 Plön, Bahnhofstr. 5, Tel. 0 45 22/50 95-0, www.holsteinischeschweiz.de/ploen

Karl-May-Spiele

Freilichttheater mit 7 500 Plätzen. Von Juli bis September finden hier die bekannten Karl-May-Festspiele statt, die den Zuschauer in den Wilden Westen um 1870 entführen. Von Juni bis September gibt es Shows und Konzerte_*Open air theater with 7,500 seats. Home of the famous Karl-May Festival July through September, which takes the audience back to the Wild West around 1870. Shows and concerts June through September.* ›› E5 (20), 23795 Bad Segeberg, Karl-May-Platz, Tickets & Infos: Tel. 0 18 05/95 21 11, karl-may-spiele.de

Multimar Wattforum

Informations- und Bildungszentrum des Nationalparks Schleswig-Holsteinisches Wattenmeer. Walhaus mit 17,5 m langem Pottwalskelett, Aquarien mit Seepferdchen, Plattfischen oder Katzenhaien, Ausstellung_*Information and education center of the Schleswig-Holstein tideland national park, whale house with 17.5-m sperm whale skeleton, fish tanks with sea horses, plaice and dogfish and exhibitions.* ›› B3 (21), 25832 Tönning, Am Robbenberg, Tel. 04861/962 00, www.multimar-wattforum.de

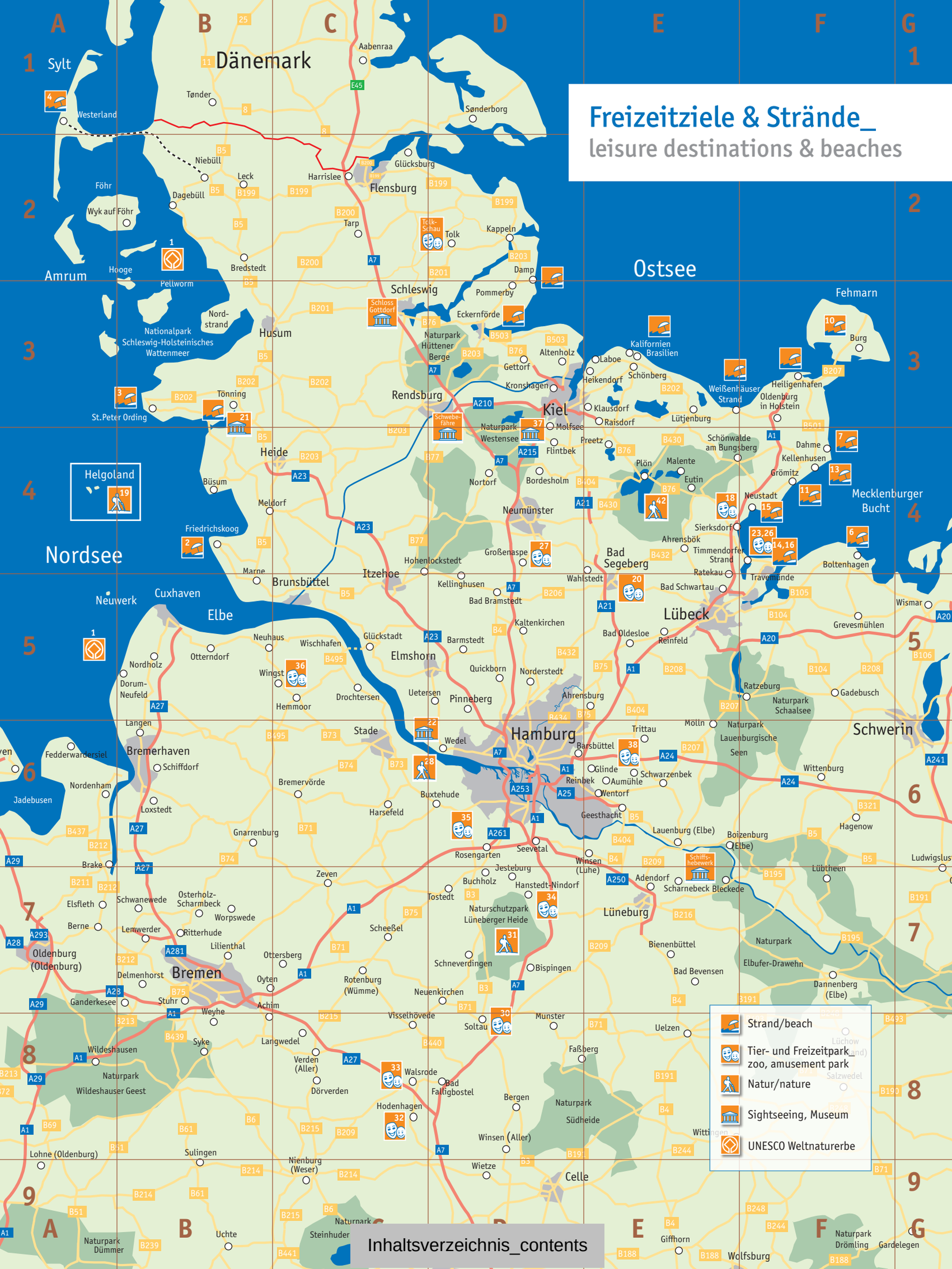
TIPP ›› Nationalpark Wattenmeer

Seit Juni 2009 gehört das norddeutsche Wattenmeer, das sich auf drei Nationalparks verteilt, zum „UNESCO-Weltnaturerbe". Damit steht der insgesamt 400 Kilometer lange Küstenstreifen, der sich von den Niederlanden bis an die Grenze Dänemarks erstreckt, nun auf einer Stufe mit dem Grand Canyon in den USA und dem Great Barrier Reef in Australien. Was manchem auf den ersten Blick nur wie ein weites Schlammgebiet erscheint, das im 6-Stunden-Rhythmus bei Ebbe ans Tageslicht kommt, ist in Wahrheit eines der größten küstennahen und gezeitenabhängigen Feuchtgebiete der Erde, ein einzigartiges Ökosystem mit besonderer Artenvielfalt. Bei einer Wattwanderung zu Fuß oder mit dem Pferd kann man sich selbst davon überzeugen und Wattwürmer, Muscheln, Krabben, Seevögel sowie die Ruheplätze der Seehunde entdecken_*The northern German tidal mudflats at Wattenmeer have been a UNESCO World Heritage Center since June 2009. The area is divided into three national parks. The 400 km stretch of coast from the Netherlands to the Danish border now ranks as a natural attraction on par with the Grand Canyon in the USA and the Great Barrier Reef in Australia. To some the area, which only appears every six hours when the tide goes out, may look like a huge mud bath. But in reality it's one of the biggest coastal and tidal dependant wetlands on earth with its own unique ecosystem and a variety of species. You can discover this for yourself by taking a walk or horse ride through the mudflats. You'll see lug worms, mussels, crabs, sea birds, as well as seal basking spots.* ›› A6- B2 (1) ■ Schleswig-Holsteinisches Wattenmeer: Büsum, Friedrichskoog, St. Peter-Ording, Dagebüll (mit Fähren nach/*with the ferry to* Föhr & Amrum), Nationalparkverwaltung: 25832 Tönning, Schlossgarten 1, Tel. 04861/616-0 ■ Niedersächsisches Wattenmeer: Cuxhaven, Dorum-Neufeld, Fedderwardersiel, Wangerooge, Spiekeroog und weitere, Nationalparkverwaltung: 26382 Wilhelmshaven, Virchowstr. 1, Tel. 04421/911-0 ■ Hamburgisches Wattenmeer: Neuwerk, Nationalparkverwaltung: 21109 Hamburg, Neuenfelder Str. 19, Tel. 040/42 840 33 92 ■ www.wattenmeer-nationalpark.de ■ Wattführungen/*mudflat tours available*: www.watterleben.de

Schiffsbegrüßungsanlage Willkomm-Höft

Seit mehr als 60 Jahren werden hier Schiffe nach oder aus Hamburg mit der Nationalhymne ihres Heimatlandes und dem „Dippen" der Hamburger Flagge begrüßt oder verabschiedet. Nicht nur für Hamburg-Touristen ein

Inhaltsverzeichnis_contents


Freizeitziele & Strände_
leisure destinations & beaches
Dänemark
Nordsee
Ostsee
Elbe
Sylt
Amrum
Föhr
Helgoland
Fehmarn
Mecklenburger Bucht
Nationalpark Schleswig-Holsteinisches Wattenmeer
Naturpark Hüttener Berge
Naturpark Westensee
Naturpark Lüneburger Heide
Naturpark Schaalsee
Naturpark Lauenburgische Seen
Naturpark Wildeshauser Geest
Naturpark Dümmer
Naturpark Südheide
Naturpark Elbufer-Drawehn
Naturpark Drömling
Aabenraa
Tønder
Sønderborg
Westerland
Niebüll
Dagebüll
Wyk auf Föhr
Pellworm
Hooge
Nord-strand
Husum
Tönning
St. Peter Ording
Büsum
Friedrichskoog
Meldorf
Marne
Brunsbüttel
Cuxhaven
Neuwerk
Glücksburg
Harrislee
Flensburg
Tarp
Tolk
Kappeln
Bredstedt
Schleswig
Pommerby
Damp
Eckernförde
Schloss Gottdorf
Rendsburg
Kronshagen
Altenholz
Gettorf
Kiel
Laboe
Heikendorf
Schönberg
Klausdorf
Raisdorf
Molfsee
Flintbek
Preetz
Nortorf
Bordesholm
Neumünster
Itzehoe
Hohenlockstedt
Kellinghusen
Bad Bramstedt
Großenaspe
Wahlstedt
Bad Segeberg
Ahrensbök
Timmendorfer Strand
Ratekau
Travemünde
Bad Schwartau
Boltenhagen
Lübeck
Bad Oldesloe
Reinfeld
Kaltenkirchen
Barmstedt
Elmshorn
Glückstadt
Wischhafen
Neuhaus
Otterndorf
Nordholz
Dorum-Neufeld
Wingst
Hemmoor
Drochtersen
Uetersen
Pinneberg
Quickborn
Norderstedt
Ahrensburg
Stade
Wedel
Hamburg
Barsbüttel
Trittau
Glinde
Reinbek
Aumühle
Wentorf
Schwarzenbek
Geesthacht
Bergedorf
Möln
Ratzeburg
Gadebusch
Schwerin
Wismar
Grevesmühlen
Wittenburg
Hagenow
Lauenburg (Elbe)
Boizenburg (Elbe)
Ludwigslust
Lübtheen
Bleckede
Scharnebeck
Adendorf
Winsen (Luhe)
Seevetal
Rosengarten
Jesteburg
Buchholz
Hanstedt-Nindorf
Tostedt
Lüneburg
Naturschutzpark Lüneburger Heide
Bienenbüttel
Bad Bevensen
Dannenberg (Elbe)
Uelzen
Munster
Soltau
Visselhövede
Neuenkirchen
Rotenburg (Wümme)
Oyten
Achim
Bremen
Ottersberg
Schneverdingen
Bispingen
Scheeßel
Harsefeld
Buxtehude
Bremervörde
Gnarrenburg
Zeven
Bremerhaven
Schiffdorf
Fedderwardersiel
Nordenham
Jadebusen
Loxstedt
Langen
Brake
Elsfleth
Berne
Lemwerder
Ritterhude
Schwanewede
Osterholz-Scharmbeck
Worpswede
Lilienthal
Delmenhorst
Stuhr
Ganderkesee
Oldenburg (Oldenburg)
Weyhe
Syke
Wildeshausen
Langwedel
Verden (Aller)
Dörverden
Walsrode
Bad Fallingbostel
Hodenhagen
Faßberg
Bergen
Winsen (Aller)
Wietze
Celle
Lohne (Oldenburg)
Sulingen
Nienburg (Weser)
Uchte
Steinhuder
Giffhorn
Wolfsburg
Lüchow
Salzwedel
Strand/beach
Tier- und Freizeitpark zoo, amusement park
Natur/nature
Sightseeing, Museum
UNESCO Weltnaturerbe
Inhaltsverzeichnis_contents

Fehmarn, Westermarkelsdorf, Ostsee

lohnenswertes Ausflugsziel_*For more than 60 years, ships traveling to or from Hamburg have been greeted or bid farewell here with the national anthem of their homeland and the "dipping" of the Hamburg flag. It's not just Hamburg tourists who find this a worthwhile sightseeing attraction.* ›› D6 (22), 22880 Wedel, Schulauer Fährhaus, Parnaßstr. 29, Tel. 0 41 03/920 00, www.schulauer-faehrhaus.de

Sea Life Center

1 500 qm großes Süß- und Meerwasseraquarium, über 2 500 Tiere aus rund 150 Arten in über 38 naturgetreu gestalteten Becken. Haupt-Attraktion ist ein Ozeanbecken, durch das ein Unterwassertunnel führt. Zu den absoluten Publikums-Lieblingen zählen die süßen Otter Bonnie und Clyde, die im Dickicht der „Welt der Otter" für Furore sorgen_*1,500 sq m fresh and saltwater aquarium, with over 2,500 animals from around 150 species in more than 38 tanks designed to replicate their natural environments. The main attraction is a seawater tank through which an underwater tunnel leads. The cute otters Bonnie and Clyde are a huge favorite with visitors. In their World of Otters pen, they create a sensation.* ›› F4 (23), 23669 Timmendorfer Strand, Kurpromenade 5, Tel. 0 45 03/358 80, www.visitsealife.com/de

Tolk-Schau

Top Familien-Ausflugsziel im Norden. Ursprünglich aus einem Märchenwald hervorgegangen, gibt es heute Spielplätze, Fahrgeschäfte, Tiere, Grillhütten und das Tal der Dinosaurier mit über 100 Dinos – alles inmitten einer schönen Naturlandschaft_*North Germany's top family excursion destination. It started out as a fairytale forest. Now there are playgrounds, rides, animals, barbecue huts and the valley of the dinosaurs with over 100 dinosaurs. All this is in the middle of a beautiful natural landscape.* ›› D2, 24894 Tolk, Tolk-Schau 1, Tel. 046 22/9 22, www.tolk-schau.de

Niedersachsen

Altes Land

Südlich der Elbe zwischen Hamburg-Finkenwerder und Stade liegt das größte geschlossene Obstanbaugebiet Nordeuropas, ideal für Radtouren und Wanderungen, besonders zur Kirschblüte im Frühling_*South of the Elbe, between Hamburg-Finkenwerder and Stade, is the largest, enclosed fruit-growing area in Northern Europe, ideal for cycle tours and hiking, especially in spring during cherry-blossom time.* ›› CD6 (28), 21635 Jork, Osterjork 10, Tel. 0 41 62/91 47 55, www.tourismus-altesland.de

Heide-Park Resort

Freizeitpark im Herzen der Lüneburger Heide mit Holiday-Camp zum Übernachten. Über 40 Fahrgeschäfte für Groß und Klein, darunter eine Wildwasserbahn, der Big Loop und Deutschlands erster Dive Coaster Krake. 2017 neu dazugekommen: die ultimative Geisterjagd Ghostbusters 5D_*Leisure park in the heart of the Lüneburger Heath with a holiday camp for overnight stays. More than 40 rides for young and old including a wild water ride, the Big Loop and Germany's first Dive Coaster Krake. A new arrival in 2017 is the ultimate ghoul hunt, Ghostbusters 5D.* ›› D8 (30), 29614 Soltau, Heidenhof, Tel. 0 18 05/91 91 01, www.heide-park.de

Lüneburger Heide

Einzigartige Landschafts- und Vegetationsform zwischen Hamburg, Braunschweig und Bremen mit den berühmten Heidschnucken, vielen Freizeit- und Erlebnisparks, Museen, sechs Heideklöstern aus dem 13. Jahrhundert sowie 110 Gärten und Parks. Höhepunkte sind die Heideblütenfeste im August mit der Krönung der Heidekönigin_*Unique forms of landscape and vegetation found between Hamburg, Braunschweig and Bremen, with the famous moorland sheep, numerous leisure and adventure parks, museums, six moorland monasteries from the 13th century, as well as 110 gardens and parks. The high-point of every year is the heath-blossom festival in August, featuring the crowning of the heath-blossom queen.* ›› D7 (31), www.lueneburger-heide.de

Serengeti-Park

Ein wirklich abenteuerlicher Tier- und Freizeitpark: Auf über 110 Hektar werden rund 1 500 exotische Tiere (Giraffen, Löwen, Nashörner u.v.m.) in Freigehegen gehalten, die die Besucher mit einem Tourbus oder dem eigenen Auto durchqueren. Nach der Dschungel-Safari erwartet die Abenteurer noch ein Freizeitpark mit Achterbahn, Wildwasserbahn und einer rasanten Aqua-Safari_*A truly adventure-filled animal and leisure park. On an area of over 110 hectares, around 1,500 exotic animals (giraffes, lions, rhinos and many more) are kept in open-air enclosures, which visitors can travel through on a tour bus or in their own cars. After this jungle safari, adventurers can enjoy more thrills in a leisure park with a roller coaster, whitewater ride and a fast-paced aqua safari.* ›› C8 (32), 29693 Hodenhagen, Am Safaripark 1, Tel. 0 51 64/979 90, www.serengeti-park.de

Weltvogelpark Walsrode

Größter Vogelpark der Welt, über 4 000 Vögel und 675 Vogelarten auf 240 000 qm, z.B. Pelikane, Pinguine, Kakadus, Kraniche und Tukane sowie ausgefallene Säugetiere wie Flughunde und Maushirsche; regelmäßige Flugshows und Schaufütterungen_*World's largest bird park, over 4,000 birds and 675 bird species over 240,000 sq m, including pelicans, penguins, cockatoos, cranes and toucans, plus exotic mammals such as fruit bats and mouse deer. Regular flight shows and feedings.* ›› C8 (33), 29664 Walsrode, Am Vogelpark, Tel. 0 51 61/604 40, www.weltvogelpark.de

Wildpark Lüneburger Heide

Großer Wildpark mit über 1 200 Tieren, z.B. Fischotter, Steinadler, Braunbären und Elche_*Large game preserve with more than 1,200 animals, including, for instance, otters, golden eagles, brown bears and elks.* ›› D7 (34), 21271 Hanstedt-Nindorf, Am Wildpark, Tel. 0 41 84/893 90, www.wild-park.de

Wildpark Schwarze Berge

Diverse Hirscharten, Steinböcke, Frettchen, Otter, Dachse, Wildkatzen u.v.m. Führungen und Specials. Kinder ab 9 Jahren können z.B. einen Tag als Tierpfleger „arbeiten"_*Various deer species, ibexes, ferrets, otters, badgers, wild cats and many more. Guided tours available and specials, e.g. children aged 9 and over are able to "work" as a keeper for one day.* ›› D6 (35), 21224 Rosengarten-Vahrendorf, Am Wildpark 1, Tel. 81 97 74 70, www.wildpark-schwarze-berge.de

Zoo in der Wingst

Parklandschaft mit verschiedenen Affenarten, exotischen Vögeln, Tigern, Känguru, Fischottern u.a. Tieren. Im Kinderbauernhof darf man die Tiere auch streicheln. Schwerpunkt des Zoos: Kinderfreundlichkeit_*Parklike landscape, various monkey and ape species, exotic birds, tigers, kangaroo, otters and other animals. At the kids' farm you can even touch the animals. This zoo puts the emphasis on child-friendliness.* ›› C5 (36), 21789 Wingst, Am Olymp 1, Tel. 0 47 78/255, www.wingstzoo.de

Wo Nordlichter gerne stranden_where the Northern lights run ashore

Badeseen & Elbe_ bathing lakes & Elbe river

Boberger Düne & See

Im Naturschutzgebiet Boberger Niederung befindet sich Hamburgs letzte Wanderdüne und einer der beliebtesten Badeseen. Im Norden mit Sandstrand, Liegewiese, Toiletten, FKK-Bereich, nahe einem Segelflugplatz_*Hamburg's last remaining shifting sand dunes and one of the city's most popular lakes for swimming are in the Boberg lowlands nature reserve. Sandy beach in the north, sunbathing area, WC, nudist area. Located near a glider airport.* ›› Lohbrügge, Boberger Furt/Walter-Hammer-Weg, U3 bis/*to* Billstedt, Bus 330 bis/*to* Billwerder Kirche oder/*or* S21 bis/*to* Mittlerer Landweg, Bus 330 bis/*to* Billwerder Kirche

Bredenbeker Teich

Bewachtes Naturbad mit Duschen, abgetrenntem Nichtschwimmerbereich, Umkleidekabinen, Liegewiese, Campingplatz, Toiletten und teilweise Strand, Eintritt_*Natural lake with lifeguard on duty, non-swimmers' section, showers, changing rooms, sunbathing area, campsite, WC and a few beaches. Admission fee.* ›› Campingplatz Bredenbeker Teich, 22949 Ammersbek, Wulfsdorfer Weg, Tel. 0 41 02/585 63, U1 bis/*to* Hoisbüttel, Bus 369, 376 bis/*to* Hoisbüttel, www.camping-bredenbeker-teich.de

Hohendeicher See Oortkatensee

Zwei bewachte Badestellen West und Süd, Sandstrand in der Südbucht, Toiletten, Surfparadies mit Surfschule auf der Westseite, abgetrenntes Tauchrevier_*Two swimming areas – west and south, watched by a lifeguard, the southern bay has a sandy beach, WC. A wind-surfer's paradise on the western shore, with a separate scuba diving area.* ›› Ochsenwerder, Overwerder Hauptdeich oder/*or* Ochsenwerder Elbdeich, S21 bis/*to* Tiefstack, Bus 120 bis/*to* Nagelstegel

Naturbad Kiwittsmoor

Riesiges Schwimmbecken mit frisch gezapftem, ungechlortem Brunnenwasser. Sprungbrett und Strand, Planschbecken,

Lübeck-Travemünde, Ostsee

St. Peter Ording, Nordsee

Beachvolleyball, Minigolf, Tischtennis, DLRG vor Ort, umgeben von großer Grünfläche, eintrittspflichtig. Außerhalb der Badesaison beliebtes Angelrevier für Fliegenfischer_*Giant swimming pool filled with fresh, unchlorinated water from a well. Diving board and beach, plunging pool, beach volleyball, miniature golf, table tennis, qualified lifeguards on site, surrounded by a large, greened area. Admission fee. Out of season, it's a popular area for fly fishing.* ›› Langenhorn, Hohe Liedt 9, U1 bis/*to* Kiwittsmoor, Tel. 537 02 47, www.naturbad-kiwittsmoor.de

Naturbad Stadtparksee

Natursee-Becken im Stadtpark mit gefiltertem Wasser aus der Alster. Liegewiese, Kiosk, Tischtennis, Umkleiden und Duschen, Eintritt_*Natural lake in a park, filled with filtered water from the Alster, sunbathing area, kiosk, table tennis, changing rooms and showers. Admission fee.* ›› Winterhude, Südring 5b, U3 bis/*to* Saarlandstr., Tel. 18 88 90, www.baederland.de

Öjendorfer See

See im Öjendorfer Park mit Badestellen im Norden und Süden. Nichtschwimmerbereich, Liegeflächen, kleiner Sandstrand, Grillplatz, Kiosk und Toiletten, Parken kostenlos_*Lake situated within the Öjendorfer Park with swimming areas to the north and south, non-swimmers' section, sunbathing area, small beach, barbecue area, kiosk, WC. Free parking.* ›› Billstedt, Driftredder (Öjendorfer Park), U1 bis/*to* Wandsbek Markt, Bus 263 bis/*to* Gleiwitzer Bogen

See Hinterm Horn

Natursee mit abgetrenntem Badebereich, kleine Liegewiese, steil abfallendes Ufer, für Kinder nicht geeignet_*Natural lake with separate swimming area, small sunbathing lawn, steep shoreline, no parking spaces, not suitable for children.* ›› Allermöhe, Allermöher Deich/Hinterm Horn, S21 bis/*to* Mittlerer Landweg, Bus 321 bis/*to* See Hinterm Horn

Sommerbad Ostende

Naturbad mit Sandstrand, Duschen, Umkleiden, Rutsche, Sprungbrettern, Liegewiese, Nichtschwimmerbereich, Bademeisteraufsicht, Eintritt_*Grassy bathing area also with sandy beach, showers, changing rooms, water slide, diving boards, sunbathing area, non-swimmers' section, lifeguard on duty. Admission fee.* ›› Tonndorf, Tonndorfer Strand 37, R10 bis/*to* Bahnhof Tonndorf, www.freibad-ostende.de

Sommerbad Volksdorf (FKK)

Naturbad mit Sportanlagen, Sprungbrettern, Rutsche, Sandstrand, Liegewiese, Spielplatz, Tischtennis, Volleyball. Einziges FKK-Bad in Hamburg, in dem Badegäste mit Badebekleidung aber ebenso willkommen sind_*Grassy bathing area with sports facilities, diving boards, water slides, sandy beaches, sunbathing areas, playground, table tennis, volleyball. Hamburg's only nudist beach, swimmers in swimsuits also welcome.* ›› Volksdorf, Moorbekweg 100, U1 bis/*to* Buchenkamp, Tel. 603 47 30, www.hfk-hh.de

Strandbad Farmsen

Naturbad mit 200 Meter langem Sandstrand, 50-m-Wasserrutsche, Liegewiesen, Tischtennis, Strandkörben, Eintritt, Parken frei_*Grassy bathing area with 200-m beach, 50-m water slide, sunbathing area, table tennis, roofed wicker beach chairs, admission fee, free parking.* ›› Farmsen-Berne, Neusurenland 63, U1 bis/*to* Farmsen, Busse 27, 168 oder/*or* 171 bis/*to* Neusurenland oder/*or* Rönkkoppel, Tel. 643 44 10, www.strandbad-farmsen.de

Nordsee_North Sea

Friedrichskoog

Nordseeheilbad am Nationalpark Schleswig-Holsteinisches Wattenmeer, Seehundstation, Hauptstrand, Hunde- und FKK-Strand. Strandkörbe können online reserviert werden_*Health resort on the North Sea coast, next to the Tideland Schleswig-Holstein national park, seal basking spot, large main beach and beaches for dogs and nudists. Roofed wicker beach chairs can be reserved online.* ›› B4 (2), 25718 Nordseeheilbad Friedrichskoog-Spitze, Koogstr. 141, Info: 0 800/202 00 60, www.friedrichskoog.de

St. Peter Ording

Größtes Seebad Deutschlands mit eigener Schwefelquelle und weitem Sandstrand, in der Dünen-Therme kann man das ganze Jahr über in 30 Grad warmem Meerwasser baden oder über die Kurpromenade schlendern_*Germany's biggest coastal resort, sulfur spring and broad sandy beach. You can swim in 30-degree centigrade seawater all year round at the Dünen-Therme or stroll along the promenade.* ›› B3 (3), 25823 St. Peter-Ording, Tourismus-Zentrale: Maleens Knoll 2, Tel. 0 48 63/99 90, www.st-peter-ording.de

Sylt

Größte und beliebteste deutsche Nordseeinsel mit 40 km langem Sandstrand. Jährlich kommen über 800 000 Urlauber, darunter viele FKK-Begeisterte, Surfer und Promis. Züge fahren stündlich ab Bahnhof Altona direkt nach Westerland_*Largest and most popular German island in the North Sea, with a 40-km sandy beach. More than 800,000 visitors yearly, among them many nudists, wind-surfers and celebrities. Trains travel hourly from Altona train station directly to Westerland.* ›› A1/2 (4), Tourist-Information Westerland, 25980 Westerland, Strandstr. 35, Tel. 0 46 51-99 80, www.westerland.de, www.sylt.de

Ostsee_Baltic Sea

Boltenhagen

Über 200 Jahre altes Ostseebad in Mecklenburg-Vorpommern mit über 4,5 km langem Badestrand, Steilküste, Kurpark_*Over 200-year-old Baltic Sea spa in Mecklenburg-Vorpommern with over 4.5 km of beach, steep coasts, and spa park.* ›› F4 (6), Kurverwaltung, 23946 Ostseebad Boltenhagen, Ostseeallee 4, Tel. 03 88 25/36 00, www.boltenhagen.de

Dahme

Ostseeheilbad mit 6,5 km langem, kinderfreundlichem Badestrand und Strandpromenade. Zahlreiche Sport- und Wellness-Möglichkeiten wie Kurhaus, Meerwasserhallenbad und Surfschule_*Health resort on the Baltic Sea with a 6.5-km beach, suitable for children, and a promenade. Lots of sport and health improvement possibilities, as well as a health spa. Indoor pool with sea water and a wind-surfing school.* ›› F4 (7), Kurbetrieb Dahme, 23747 Dahme, Seestr. 50, Tel. 0 43 64/492 00, www.dahme.com

Fehmarn

Durch eine Brücke mit dem Festland verbundene Ostseeinsel; mit rund 2 200 Sonnenstunden im Jahr einer der sonnenreichsten Orte Deutschlands. Dünenlandschaft im Norden, Ostküste steinig mit Steilküste, Sandstrände im Süden und Westen. Sehr beliebtes Surfer- und Kitesurferrevier_*This Baltic Sea island is connected by bridge to the mainland. With around 2,200 hours of sunshine per year, it's one of the sunniest places in Germany. It has dunes in the north, the east coast is rocky with steep cliffs and there are sandy beaches in the south and west. Very popular area for wind and kite surfing.* ›› F3 (10), Tourismus-Service Fehmarn, 23769 Fehmarn, Burgtiefe/Südstrandpromenade 1, Tel. 0 43 71/50 63 00, www.fehmarn.de

Grömitz

Ostseebad auf der Halbinsel Wagrien mit 8 Kilometer langem Strand, Steilküste und Yachthafen. Die fast 400 m lange Seebrücke zählt zu den längsten Deutschlands. Der Walkyriengrund in der Ostsee vor Grömitz ist bei Sportanglern zudem sehr beliebt_*Baltic Sea spa on the Wagrien peninsula with an 8 km beach, steep coast and marina. The pier at nearly 400 m is among Germany's longest. The Walkyriengrund in the Baltic Sea in front of Grömitz is a very popular sea fishing spot.* ›› F4 (11), Tourismus-Service Grömitz, 23739 Ostseeheilbad Grömitz, Kurpromenade 58, Tel. 0 45 62/25 60, www.groemitz.de

Kellenhusen

Ehemaliges Fischerdorf, das heute vom Tourismus lebt, 305 m lange Seebrücke mit drei Themeninseln, viele Attraktionen für Familien mit Kindern_*Former fishing village, now a tourism center, 305 m pier with three theme islands. Many attractions for families with children.* ›› F4 (13), Kurverwaltung Kellenhusen, 23746 Kellenhusen, Strandpromenade, Tel. 0 43 64/497 50, www.kellenhusen.de

Lübeck-Travemünde

1802 gegründetes Seebad mit architektonisch einmaliger Strandpromenade, breitem Sandstrand, Steilküste und Wald_*The coastal resort, which was founded in 1802 ,has an architecturally unique promenade, a broad, sandy beach, steep coast and woods.* ›› F4 (14), Welcome Center im Strandbahnhof (Touristbüro), 23552 Lübeck-Travemünde, Bertlingstr. 21, Tel. 0 451/889 97 00, www.travemuende.de

Neustadt

Hafenstadt an der Lübecker Bucht. Hier können die Original-Drehorte der ZDF-Serie „Küstenwache" besichtigt werden, 10-km-Strand, Wälder und zahlreiche Freizeitangebote_*Seaport on the Lübecker Bay. Here, you can visit the original sets of the Küstenwache television show, 10 km beach, woods and lots of activities.* ›› F4 (15), Tourismus-Service Neustadt-Pelzerhaken-Rettin, 23730 Neustadt in Holstein, Dünenweg 7, Tel. 0 45 61/70 11, www.luebecker-bucht-ostsee.de

Timmendorfer Strand

6,5 km langer Strand, historischer Ortskern und viele touristische Angebote wie Meerwasserschwimmbad, Ostseetherme und zwei Golfplätze. Im Spätsommer ist der Timmendorfer Hauptstrand alljährlich Schauplatz der Endspiele der Deutschen Meisterschaften im Beachvolleyball mit 50 000 Besuchern_*6.5-km beach, historic city center and plenty of tourist attractions such as a sea water swimming pool, leisure center and two golf courses. In late summer, the main Timmendorf beach is the annual site for the finals of the German masters in beach volleyball, with 50,000 visitors.* ›› F4 (16), Tourist-Service, 23669 Timmendorfer Strand, Timmendorfer Platz 10, Tel. 0 45 03/35 77-0, www.timmendorfer-strand.de

Mobil_getting mobile

Wegweiser

_the way to go

Foto: HVV

Illustration: © macrovector, stock.adobe.com

Inhaltsverzeichnis_contents

Öffentlicher Verkehr_

public transportation

Chauffeure für Millionen_

chauffeurs for the masses

Für alle, die nicht täglich mit der Stretchlimousine zur Arbeit gebracht werden, gibt es zum Glück die öffentlichen Verkehrsmittel. In Hamburg und Umgebung bilden Bahnen, Busse und Fähren ein gut ausgebautes Netz öffentlicher Verkehrsmittel. Und egal, womit man fährt: Eine Fahrkarte reicht, denn die rund 30 Verkehrsunternehmen der Region, darunter etwa die Hamburger Hochbahn und die S-Bahn Hamburg, sind im Tarifsystem des Hamburger Verkehrsverbundes (HVV) vereinigt. So gehören neben ganz Hamburg auch die angrenzenden Kreise Herzogtum Lauenburg, Pinneberg, Segeberg und Stormarn in Schleswig-Holstein sowie die niedersächsischen Landkreise Harburg, Lüneburg und Stade zum insgesamt 8 600 Quadratkilometer großen HVV-Verbundraum.

An einem durchschnittlichen Werktag befördern die Unternehmen im HVV 2,6 Millionen Menschen in alle Winkel der Region. Dabei wird das HVV-Netz immer weiter ausgebaut und wichtige Lücken geschlossen.

Eine Fahrkarte gilt auf allen Linien und für alle Verkehrsmittel (Bus, Bahn oder Hafenfähre) des HVV. Die Preise der Fahrkarten richten sich dabei nach Entfernungsstufen und zeitlicher Gültigkeit. Das HVV-Netz ist in Tarifzonen, Tarifringe und Bereiche eingeteilt. Die Tarifringe A und B bilden den Großbereich Hamburg – dieser umfasst Hamburg sowie einige umliegende Gemeinden. Alle Tarifringe (A bis E) ergeben den Gesamtbereich.

Neben den Standard-Fahrkarten Einzelfahrkarte und Tageskarte beinhaltet das Fahrkartenangebot Wochen- und Monatskarten sowie die besonders günstigen Abo-Karten, zum Beispiel für die tägliche Fahrt ins Büro.

Damit Einheimischen wie Neuhamburgern der Einstieg so einfach wie möglich gemacht wird, gibt es mit der HVV-App eine clevere Lösung, um auch unterwegs problemlos von A nach B zu gelangen. Denn die App bietet neben allen Informationen zu Fahrkarten und Fahrplanauskünften auch detaillierte Routeninformationen und sogar der Fahrkartenkauf ist damit möglich. Alle weiteren Infos erhalten sie auf hvv.de sowie in den Servicestellen in Hamburg und im Umland und unter der Infoline 040/19 449 (siehe Kontakt nächste Seite).

App und los!

Shoppen in der Mö? Spaziergang am Elbstrand? Kiezbummel? Oder einfach alles! Die HVV-App liefert Ihnen ruckzuck die besten Verbindungen zum Wunschziel und auch gleich die passende Fahrkarte. Egal wann, egal wo.
Also – App aufs Smartphone!

Jetzt mit der HVV-App
3% sparen*

*3% Rabatt beim Fahrkartenkauf über die HVV-App für iOS und Android. Gilt für alle Einzel-, Tages-, Gruppen- und Ergänzungskarten. Ausgenommen sind Monatskarten, Wochenkarten und die Hamburg CARD.

Komm gut nach Hause HVV

Fotos: HVV

For people who don't get chauffeured to work in a stretched limousine, luckily there's public transport. In and around Hamburg, an extensive network of trains, buses and ferries make up the public transport network. And no matter which means of transportation you use, one ticket is sufficient. Round about 30 local transportation companies, including the Hamburger Hochbahn and the S-Bahn Hamburg, are members of the Hamburger Verkehrsverbund (HVV) integrated public transport association. In addition to Hamburg, the neighboring counties of Herzogtum Lauenburg, Pinneberg, Segeberg and Stormarn in Schleswig-Holstein, as well as the Harburg district in Lower Saxony, and Lüneburg and Stade, are also part of the HVV area, which spans 8,600 sq km.

On an average working day, HVV transports 2.6 million people around all parts of the network. HVV's network is continually being expanded and important missing links are being connected.

One ticket is valid for all lines and for all HVV services (bus, train or harbor ferries). Tickets are normally priced according to the distance traveled or journey times. The HVV network is divided into tariff zones, tariff rings and areas. Tariff rings A and B form the biggest zone of Hamburg, which includes Hamburg and some surrounding areas. All tariff rings (A to E) make up the whole network. Besides standard tickets, single-trip tickets and full-day tickets, there are weekly and monthly passes, as well as the especially inexpensive season tickets, which are useful, for example, for a daily commute to work.

The smart way for Hamburg residents and newcomers to get on board easily and travel from A to B without any hassle is to use the HVV-App. The app offers ticket and timetable information, along with detailed route information. You can even use the app to buy a ticket. For more information go to the website hvv.de or visit one of the service centers in Hamburg and in the surrounding area or call the infoline 040/19 449 (see contact below).

Tarif- und Netzplan_
fare zone plan and network
›› Siehe Seite/*see page* 154 & 155

HVV Kontakt_contact

HVV-Kundenzentrum_
HVV service center
›› Altstadt, Johanniswall 2

Info-Hotline & Internet:
040/19 449, www.hvv.de

Märchenhafte Fahrten mit der Fähre_ferry tales

Nicht nur mit Bus und Bahn, auch per Fähre können die Hamburger mit der HVV-Fahrkarte fahren. Sechs HVV-Fährlinien überqueren im Hafengebiet die Elbe und bieten dabei gleichzeitig spannende Sightseeing- und Ausflugstouren. So kann man zum Beispiel mit der Linie 62 von den Landungsbrücken aus eine schöne Fahrt nach Finkenwerder und zurück machen und dabei den herrlichen Ausblick von der Wasserseite auf Hamburg genießen – ohne dabei Geld für eine kostspielige Hafenrundfahrt auszugeben. Ebenfalls lohnend ist eine Fahrt von Blankenese nach Cranz in das Alte Land. Wer Hamburg auch aus der Nähe auf dem Wasserweg erkunden möchte, dem bieten HADAG und die Alstertouristik viele romantische Alsterkreuzfahrten sowie Kanal- und Fleetfahrten, für die zwar der HVV-Tarif nicht gilt, die aber genausoviel Spaß machen.

Residents of Hamburg can travel by ferry as well as by bus and train with an HVV ticket. Six HVV ferry lines cross the River Elbe in the port area and offer exciting sightseeing and excursions as well as normal transport trips. For example, you can take a nice round trip from the ferry terminal to Finkenwerder with the Linie 62 and enjoy a great view of Hamburg from the water without the expense of a costly harbor tour. Just as rewarding is the trip from Blankenese to Cranz in the Alte Land. If you want to explore Hamburg from its waterways, HADAG and the Alstertouristik offer many romantic cruises on the Alster, as well as the canals and waterways, naturally not for the same fares as the HVV, but they are just as enjoyable.

Fährplan_*harbor ferries*
›› Siehe Seite/*see page* 154

Fährlinien_ferry lines

HVV-Hafenfähre Linie 61
Landungsbrücken - Neuhof

HVV-Hafenfähre Linie 62
Landungsbrücken, Brücke 3 - Finkenwerder

HVV-Hafenfähre Linie 64
Finkenwerder - Teufelsbrück

HVV-Hafenfähre Linie 72
Landungsbrücken - Elbphilharmonie

HVV-Hafenfähre Linie 73
Landungsbrücken - Stage Theater - Ernst-August-Schleuse

HVV-Hafenfähre Linie 75
Landungsbrücken - Steinwerder

Rundfahrten_cruises

ATG Alster-Touristik
Alster-Kreuzfahrten, Alster-Rundfahrten, Fleet-, Kanal- und Vierlande-Fahrten sowie Dämmertörns_*Alster crossings, Alster round trips, waterway, canal and Vierland trips as well as twilight trips.* ››
Neustadt, Anleger Jungfernstieg, Tel. 357 42 40, www.alstertouristik.de

HADAG
Große Hafenrundfahrt, Niederelbe-Touren, Silvester-Feten, Charter-Touren_*Long harbor tours, Lower Elbe tours, New Year's Eve parties, charter tours.* ›› St. Pauli Fischmarkt 28, Tel. 311 70 70, www.hadag.de

Hamburg Hauptbahnhof

Flughafen Hamburg, Terminal 1

Ab in die Ferne_get away

Will man Hamburg für kurze oder längere Zeit den Rücken kehren und sich nicht selbst ans Steuer setzen, führt einen der Weg meistens zum Flughafen oder zum Hauptbahnhof. Die Deutsche Bahn verbindet Hamburg als einen der bedeutendsten europäischen Eisenbahnknoten im Stundentakt mit allen größeren Städten Mittel- und Nordeuropas. Besonders zügig ist die Fahrt nach Berlin. In nur 90 Minuten gelangt man mit dem ICE von der Elb- an die Spreemetropole. Zügig geht es auch mit der S-Bahn Linie 1 zum Hamburg Airport, der mit 17,23 Millionen Passagieren im Jahr 2018 der fünftgrößte Airport Deutschlands ist. Von hier starten rund 60 Airlines zu 130 nationalen und internationalen Zielen.

If you want to leave Hamburg behind for a short or longer period of time without driving, you'll likely head to the airport or the main train station. Hamburg is one of Europe's most important railway hubs and Deutsche Bahn train services leave almost hourly to all the major cities in central and northern Europe. The journey to Berlin is especially fast. In just 90 minutes, an ICE high-speed train takes you from the Elbe river to the Spree metropolis. The S-Bahn local railway line 1 to Hamburg Airport is also making rapid progress. With 17.23 million passengers in 2018, the airport is Germany's fifth-largest. About 60 airlines fly to 130 national and international destinations.

Reisen mit der Bahn_train travel

24-Stunden/hour-Hotline
Tel. 0 18 06/99 66 33, www.bahn.de

Fernbahnhöfe_long-distance stations

Hamburg Hauptbahnhof
St. Georg, Hachmannplatz 16

Hamburg Altona
Altona, Scheel-Plessen-Str. 17

Hamburg Dammtor
St. Pauli, Dag-Hammarskjöld-Platz 15

Hamburg Harburg
Harburg, Hannoversche Str. 85

DB-Special-Tickets

Quer-durchs-Land-Ticket_countrywide ticket
Fahrkarte für bis zu 5 Personen, gültig für einen Tag im gesamten Bundesgebiet. Nur Regionalzüge, 2. Klasse. Von Mo-Fr gültig von 9.00 Uhr bis 3.00 Uhr des Folgetages, am Wochenende und an bundesweiten Feiertagen schon ab 0.00 Uhr gültig_*Ticket for up to five people, valid for one day throughout Germany, only on regional trains and in second class. Valid from 9 am to 3 am next day Mon-Fri, 24 hours on weekends and national holidays.*

›› 1 Person: 44 € + 8 € je Mitfahrer/
1 person: € 44 + € 8 per extra person

Schleswig Holstein Ticket
Für bis zu 5 Personen, gültig für einen Tag in Schleswig Holstein, Hamburg und Mecklenburg Vorpommern, Mo-Fr 9.00-3.00 früh. Am Wochenende ab 0.00 Uhr bis 3.00 Uhr des Folgetages. Nur Regionalzüge_*Ticket for up to 5 people, valid for one day throughout Schleswig Holstein, Hamburg and Mecklenburg Vorpommern, Mon-Fri, 9 am - 3 am the next day. At weekends from midnight until 3 am the next day, valid for regional trains only.*
›› Preis/*price:* ab 29 €, www.bahn.de

Flughafen Hamburg_Hamburg Airport

Adresse_address
Fuhlsbüttel, Flughafenstr. 1-3,
Tel. 040/50 75-0, www.hamburg-airport.de

Anfahrt_getting there

Mit dem Auto_by car
Hauptzufahrtswege von Süden die Alsterkrugchaussee (B 433) & Sengelmannstraße, von Norden Langenhorner Chaussee_*The main access routes are through the Alsterkrugchaussee (B 433) and the Sengelmannstraße from the south and the Langenhorner Chaussee which is from the north.*

Mit der S-Bahn_by train
Linie S1 vom Hamburger Hauptbahnhof_*The S1 line from Hamburg's main station.*

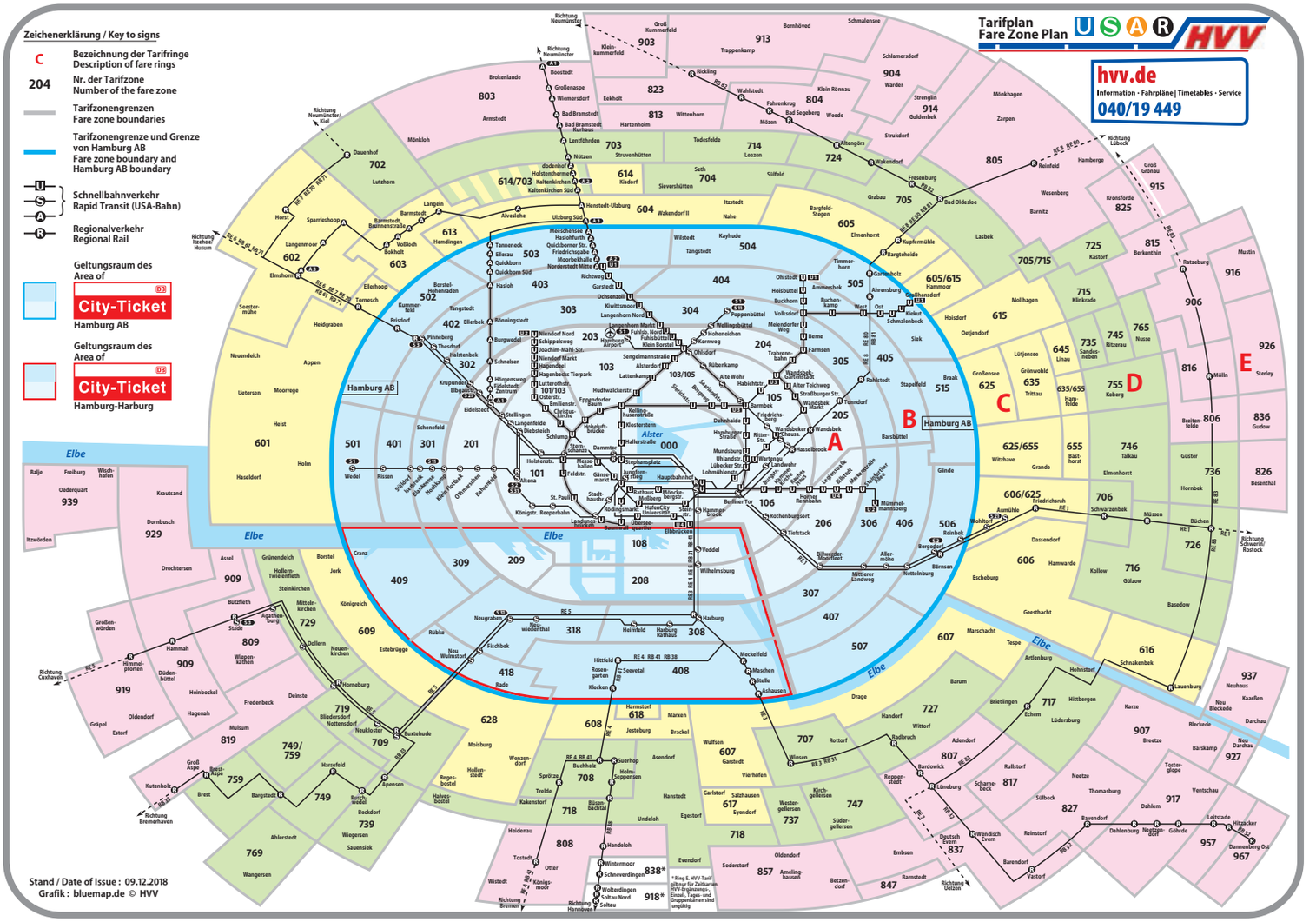
Airport Services

Hamburg Welcome Center
Verschiedene Serviceleistungen wie Hotelreservierungen, Karten für Veranstaltungen, Reiseversicherungen, Fax- und Kopierservice, Hinterlegung von Schlüsseln oder Dokumenten, Verkauf von Souvenirs und Reiseartikeln_*Various services, such as hotel reservations, tickets for events, travel insurance, fax and photocopying, key or document deposit, sales of souvenir and travel items.* ›› Airport Plaza, Ankunftsebene/*information level*, täglich/*daily* 6.30-23.00, Tel. 50 75-0

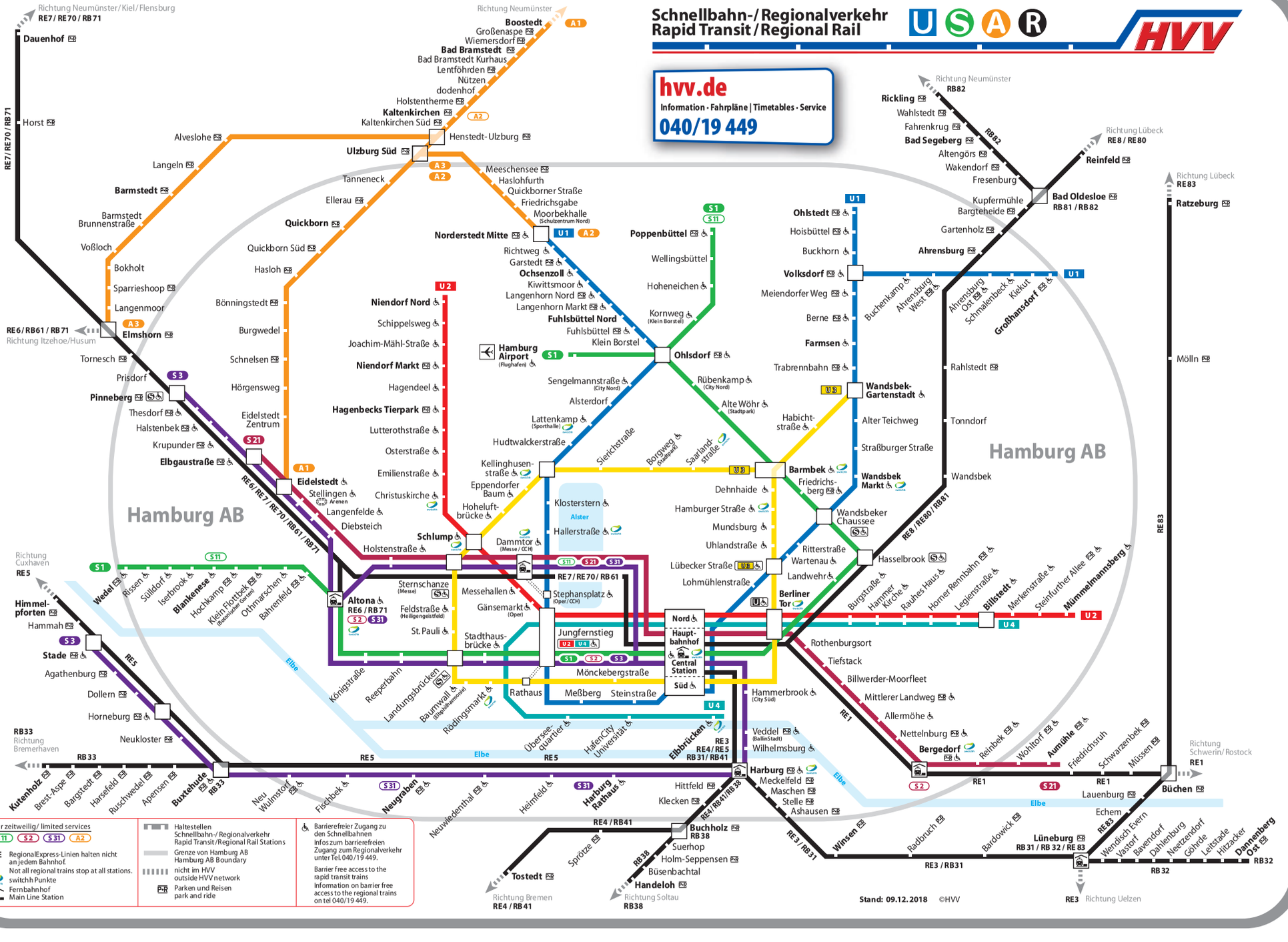
Besucherterrassen_viewing terraces
Terminal 1 und 2, die Zugänge sind ausgeschildert_*Observation terraces at Terminals 1 and 2 are well sign-posted.*

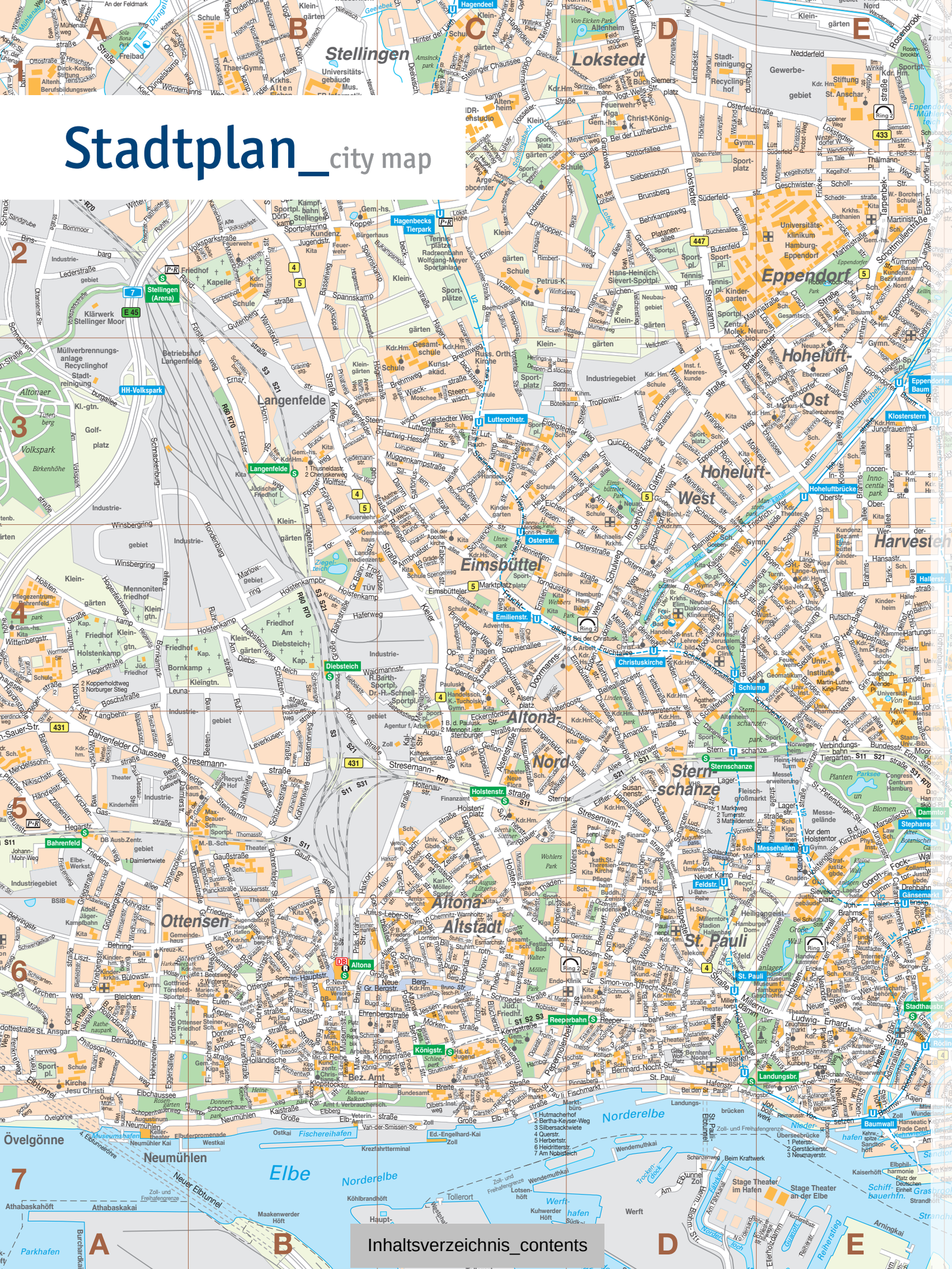
Tarifplan, Fährplan & Netzplan Hamburg_

fare zone plan, harbor ferries & network Hamburg



Inhaltsverzeichnis_contents


Schnellbahn-/Regionalverkehr
Rapid Transit/Regional Rail
U S A R
HVV
hvv.de
Information · Fahrpläne | Timetables · Service
040/19 449
Hamburg AB
Richtung Neumünster/Kiel/Flensburg
RE7/RE70/RB71
Richtung Neumünster
Richtung Lübeck
RE8/RE80
Richtung Lübeck
RE83
Richtung Itzehoe/Husum
RE6/RB61/RB71
Richtung Cuxhaven
RE5
Richtung Bremerhaven
RB33
Richtung Tostedt
RE4/RB41
Richtung Bremen
RE4/RB41
Richtung Soltau
RB38
Richtung Uelzen
RE3
Richtung Schwerin/Rostock
RE1
Dauenhof
Horst
Boostedt
Großenaspe
Wiemersdorf
Bad Bramstedt
Bad Bramstedt Kurhaus
Lentföhrden
Nützen
dodenhof
Holstentherme
Kaltenkirchen
Kaltenkirchen Süd
Henstedt-Ulzburg
Alveslohe
Ulzburg Süd
Langeln
Barmstedt
Barmstedt Brunnenstraße
Voßloch
Bokholt
Sparrieshoop
Langenmoor
Elmshorn
Tornesch
Prisdorf
Pinneberg
Thesdorf
Halstenbek
Krupunder
Elbgaustraße
Eidelstedt
Eidelstedt Zentrum
Stellingen
Arenen
Langenfelde
Diebsteich
Tanneneck
Ellerau
Quickborn
Quickborn Süd
Hasloh
Bönningstedt
Burgwedel
Schnelsen
Hörgensweg
Meeschensee
Haslohfurth
Quickborner Straße
Friedrichsgabe
Moorbekhalle
(Schulzentrum Nord)
Norderstedt Mitte
Richtweg
Garstedt
Ochsenzoll
Kiwittsmoor
Langenhorn Nord
Langenhorn Markt
Fuhlsbüttel Nord
Fuhlsbüttel
Klein Borstel
Niendorf Nord
Schippelsweg
Joachim-Mähl-Straße
Niendorf Markt
Hagendeel
Hagenbecks Tierpark
Lutterothstraße
Osterstraße
Emilienstraße
Christuskirche
Hoheluftbrücke
Schlump
Holstenstraße
Hamburg Airport
(Flughafen)
Poppenbüttel
Wellingsbüttel
Hoheneichen
Kornweg
(Klein Borstel)
Ohlsdorf
Sengelmannstraße
(City Nord)
Alsterdorf
Lattenkamp
(Sporthalle)
Hudtwalckerstraße
Kellinghusenstraße
Eppendorfer Baum
Dammtor
(Messe / CCH)
Sierichstraße
Borgweg
(Hebebrücke)
Saarlandstraße
Rübenkamp
(City Nord)
Alte Wöhr
(Stadtpark)
Barmbek
Dehnhaide
Hamburger Straße
Mundsburg
Uhlandstraße
Lübecker Straße
Lohmühlenstraße
Ohlstedt
Hoisbüttel
Buckhorn
Volksdorf
Meiendorfer Weg
Berne
Farmsen
Trabrennbahn
Habichtstraße
Wandsbek-Gartenstadt
Alter Teichweg
Straßburger Straße
Wandsbek Markt
Friedrichsberg
Wandsbeker Chaussee
Wandsbek
Rickling
Wahlstedt
Fahrenkrug
Bad Segeberg
Altengörs
Wakendorf
Fresenburg
Kupfermühle
Bargteheide
Gartenholz
Ahrensburg
Buchenkamp
Ahrensburg West
Ahrensburg Ost
Schmalenbeck
Kiekut
Großhansdorf
Bad Oldesloe
RB81/RB82
Reinfeld
Rahlstedt
Tonndorf
Ratzeburg
Mölln
Ritterstraße
Wartenau
Landwehr
Berliner Tor
Hasselbrook
Burgstraße
Hammer Kirche
Rauhes Haus
Horner Rennbahn
Legienstraße
Billstedt
Merkenstraße
Steinfurther Allee
Mümmelmannsberg
Rothenburgsort
Tiefstack
Billwerder-Moorfleet
Mittlerer Landweg
Allermöhe
Nettelnburg
Bergedorf
Reinbek
Wohltorf
Aumühle
Friedrichsruh
Schwarzenbek
Müssen
Büchen
Lauenburg
Echem
Wendisch Evern
Vastorf
Bavendorf
Dahlenburg
Neetzendorf
Göhrde
Leitstade
Hitzacker
Dannenberg Ost
Lüneburg
RB31/RB32/RE83
RB32
Nord
Hauptbahnhof
Central Station
Süd
Jungfernstieg
Mönckebergstraße
Rathaus
Meßberg
Steinstraße
Stadthausbrücke
Gänsemarkt
(Oper)
Messehallen
Stephansplatz
(Oper/CCH)
Sternschanze
(Messe)
Feldstraße
(Heiligengeistfeld)
St. Pauli
Altona
RE6/RB71
Wedel
Rissen
Sülldorf
Iserbrook
Blankenese
Hochkamp
Klein Flottbek
(Botanischer Garten)
Othmarschen
Bahrenfeld
Himmelpforten
Hammah
Stade
Agathenburg
Dollern
Horneburg
Neukloster
Kutenholz
Brest-Aspe
Bargstedt
Harsefeld
Ruschwedel
Apensen
Buxtehude
Neu Wulmstorf
Fischbek
Neugraben
Neuwiedenthal
Heimfeld
Harburg Rathaus
Harburg
Hittfeld
Klecken
Meckelfeld
Maschen
Stelle
Ashausen
Buchholz
RB38
Suerhop
Holm-Seppensen
Büsenbachtal
Handeloh
Sprötze
Tostedt
Winsen
Radbruch
Bardowick
Elbbrücken
Veddel
(Ballin Stadt)
Wilhelmsburg
Hammerbrook
(City Süd)
Übersee-quartier
HafenCity Universität
Rödingsmarkt
Baumwall
(Elbphilharmonie)
Landungsbrücken
Reeperbahn
Königstraße
Elbe
Stand: 09.12.2018
©HVV
Nur zeitweilig/ limited services
S11 S2 S31 A2
RE RegionalExpress-Linien halten nicht an jedem Bahnhof.
Not all regional trains stop at all stations.
switchh Punkte
Fernbahnhof
Main Line Station
Haltestellen Schnellbahn-/Regionalverkehr
Rapid Transit/Regional Rail Stations
Grenze von Hamburg AB
Hamburg AB Boundary
nicht im HVV
outside HVV network
Parken und Reisen
park and ride
Barrierefreier Zugang zu den Schnellbahnen
Infos zum barrierefreien Zugang zum Regionalverkehr unter Tel. 040/19 449.
Barrier free access to the rapid transit trains
Information on barrier free access to the regional trains on tel 040/19 449.


Stadtplan_ city map
Stellingen
Lokstedt
Eppendorf
Hoheluft-Ost
Hoheluft-West
Eimsbüttel
Harvestehude
Langenfelde
Altona-Nord
Sternschanze
Altona-Altstadt
St. Pauli
Ottensen
Neumühlen
Övelgönne
Elbe
Norderelbe
Inhaltsverzeichnis_contents

Inhaltsverzeichnis_contents

Straßenindex_street index

Abbestr. B6
ABC-Str. E6
Abendrothsweg E3
Abteistr. F3
Ackermannstr. G5
Adenauerallee G6
Admiralitätstr. E6
Adolph-Schönfelder-Str. H3
Adolphsplatz F6
Agathenstr. D4
Agnesstr. F3
Ahornallee D1
Alardusstr. D4
Albers-Schönberg-Stieg H1
Albertstr. G6
Aldenrathsweg J1
Alexanderstr. G6
Alexandra-Stieg H8
Alfred-Beit-Weg F4
Alfredstr. H5
Alfred-Wegener-Weg E6
Allende-Platz E4
Alma-Wartenberg-Pl. B6
Alsenplatz C4
Alsenstr. C5
Alsterchaussee F4
Alsterdorfer Str. F1
Alsterglacis F5
Alsterkamp F3
Alsterterrasse F5
Alstertor F6
Alstertwiete G5
Alsterufer F5
Alte Königstr. B6
Alte Rabenstr. F4
Alter Güterbahnhof H1
Alter Schulweg D1
Alter Steinweg E6
Alter Teichweg J3
Alter Wall F6
Alter Wandrahm F6
Alter Weg B3
Alte Volksparkstr. B2
Alte Wöhr H1
Altländer Str. G6
Altmannbrücke G6
Altonaer Poststr. C6
Altonaer Str. D5
Altstädter Str. F6
Amália-Rodrigues-Weg B4
Amalie-Dietrich-Stieg J2
Amalie-Schoppe-Weg J2
Amandastr. D5
Am Baumwall E7
Am Born B6
Am Bramfelder Zoll K2
Am Brunnenhof D6
Am Dalmannkai F7
Am Diebsteich B4
Am Elbpark D6
Am Elbpavillon E6
Am Elbtunnel D7
Amerikakai F8
Am Fährkanal D7
Am Feenteich G4
Am Felde B6
Am Hannoverschen Bahnhof G7
Am Hünenstein K5
Am Kaiserkai F7
Am Langenzug G3
Am Lohmühlenpark G5
Am Lohsepark F7
Am Mittelkanal G6
Am Mühlenteich A1
Am Nobisteich D6
Am Pflug B6
Am Rathenaupark A6
Am Sandtorkai F7
Am Sandtorpark F7
Am Strandkai F7
Amselstr. J3
Amsinckstr. G6
Am Sood B6
Am Überseeplatz F7
Amundsenstr. C6
Am Volkspark A3
Am Weiher D3
Am Ziegelteich B3
Anckelmannsplatz H6
Anckelmannstr. H6
An der Alster G5
An der Kunsthalle G6
An der Lohbek D2
An der Mühlenau A1
An der Stadthausbr. E6
An der Verbindungsb. E5
Andreasstr. F3
Angelnstr. K3
Angerstr. H5
Anne-Barth-Weg B3
Annenstr. D6
Ansgarweg C2
Antilopenstieg B1
Antonistr. D6
Anton-Rée-Weg H7
Apenrader Str. K3
Appener Weg E1
Arensweg G2
Armbruststr. C4
Armgartstr. G5
Armin-Clasen-Stieg F1
Arminiusstr. B3
Arndtstr. G4
Arnemannstr. B6
Arnemannweg K2
Arnisstr. C5
Arnkielstr. C5
Arnold-Heise-Str. F2
Arnoldstr. B6
Arno-Schmidt-Platz G6
Asiakai F8
Athabaskahöft A7
Athabaskakai A7
Auenstieg H4
Auenstr. J4
Auf dem Sande F7
Auf den Blöcken J5
Auf der Brandshofer Schleuse H7
Augustenburger Str. C5
Augustenburger Ufer K2
Augustenpassage D5
August-Kirch-Str. A3
Auguststr. G4
Ausschläger Billdeich J7
Ausschläger Weg H6
Averhoffstr. G4
Axel-Springer-Platz E6
Azaleenweg C2
Baakenallee G7
Baakenkai G7
Baakenwerder Str. H7
Bachstr. G3
Badestr. F4
Bäckerbreitergang E6
Bärenallee K4
Bahrenfelder Chaus. A4
Bahrenfelder Kirchenweg A5
Bahrenfelder Steinda. A5
Bahrenfelder Str. B5
Balduinstr. D6
Ballindamm F6
Balthasarweg C6
Banksstr. G6
Barbenweg H6
Barcastr. G5
Barenbleek H1
Bargstedgasse J7
Barmbeker Markt J3
Barmbeker Str. FG2
Barnerstr. B6
Bartelsstr. D5
Bartholomäusstr. H3
Basedowstr. H7
Basselweg B2
Baubürgerweg H5
Bauernrosenweg K1
Baumanns Treppe C7
Baumeisterstr. G6
Baumkamp F1
Baumtwiete F1
Baumwall E7
Beatles-Platz D6
Bebelallee F1
Beckstr. D5
Beerenweg B5
Beethovenallee C2
Beethovenstr. H3
Beetsweg B6
Behnstr. C6
Behringstr. A6
Behrkampsweg D2
Behrmannplatz D1
Bei dem Neuen Krahn F7
Bei den Kirchhöfen E5
Bei den Mühren F7
Bei den St.Pauli-Landungsbrücken DE7
Bei der Apostelkirche C4
Bei der Christuskirche D4
Bei der Friedenseiche C6
Bei der Friedenskirche J5
Bei der Grünen Brücke J7
Bei der Hammer Kirche J5
Bei der Hauptfeuerw. H6
Bei der Johanniskir. C5
Bei der Lutherbuche D1
Bei der Matthäuskir. G2
Bei der Osterkirche B6
Bei der Paul-Gerhardt-Kirche B5
Bei der Pauluskirche C4
Bei der Reitbahn B6
Bei der Rolandsmühle A6
Bei der Schilleroper D5
Bei der Stadtwassermühle F6
Bei der St.Gertrudkir. H4
Bei der Vogelstange J5
Beim Alten Gaswerk A5
Beim Alten Schützenhof H3
Beim Amsinckpark C1
Beim Andreasbrunnen E2
Beim Berliner Tor H6
Beim Gesundbrunnen H6
Beim Grünen Jäger D5
Beim Hammer Marktplatz J5
Beim Jacobistift F1
Beim Kraftwerk D7
Beimoorstr. J3
Beim Schlump E4
Beim Strohhause G6
Beim Trichter D6
Bei St. Annen F7
Bei St.Johannis F4
Bellealliancestr. D4
Bellevue F3
Beltgens Garten J6
Bendixenweg J1
Bengelsdorfstieg H1
Bengelsdorfstr. H1
Benzenbergweg J1
Benzstr. K1
Berberweg H1
Berchtungweg C1
Bergiusstr. B6
Bergstr. F6
Berliner Tor H6
Berlinertordamm H6
Bernadottestr. A6
Bernhard-Nocht-Str. D6
Bernstorffstr. D6
Bertha-Keyser-Weg D6
Berthastr. H3
Besenbinderhof G6
Bessemerweg B5
Bethesdastr. H5
Betty-Levi-Passage B6
Bieberstr. E4
Biedermannplatz H3
Bielfeldtstr. A6
Biernatzkistr. C6
Billerhuder Weg K7
Billhafen-Löschplatz H7
Billhorner Brückenstr. H8
Billhorner Deich J7
Billhorner Kanalstr. H7
Billhorner Mühlenw. H7
Billhorner Röhrenda. H7
Billrothstr. C6
Billstr. J7
Billwerder Neuer Deich H7
Billwerder Steindamm J7
Binderstr. EF4
Binsbarg A2
Binsengrund H1
Birkenau H4
Birkhahnweg B1
Bismarckstr. DE3-4
Bleichenbrücke F6
Bleicherstr. D6
Bleickenallee A6
Blücherstr. C6
Blumenau H4
Blumenstr. F3
Bodenstedtstr. C5
Böckmannstr. G6
Böhmersweg F4
Böhmkenstr. E6
Börnestr. K4
Börsenbrücke F6
Bötelkamp C3
Böttgerstr. F4
Bogenallee E4
Bogenstr. E4
Bollweg A1
Boninstr. B6
Borgesch G6
Borgfelder Allee H6
Borgfelder Stieg H5
Borgfelder Str. H6
Borgweg G2
Bornkampsweg A4
Bornmoor A2
Bornstr. E4
Borselstr. B5
Borstelmannsweg J6
Boschstr. A4
Boßdorfstr. D4
Bostelreihe H4
Bozenhardweg H5
Braamkamp F1
Brackdamm H6
Brahmsallee E4
Bramfelder Str. J2
Brandsende F6
Brandshofer Deich H7
Brandstwiete F6
Brauhausstieg K4
Brauhausstr. K4
Braunschweiger Str. B6
Bredstedter Str. K3
Brehmweg C3
Breitenfelder Str. DE2-3
Breite Str. C7
Brekelbaums Park H6
Bremer Reihe G6
Brennerstr. G6
Brigittenstr. D6
Brockesstr. G6
Brockmannsweg E5
Brodersweg F4
Brook F7
Brooktorkai F7
Brucknerstr. H3
Brüderstr. E6
Brunckhorstweg B3
Brunnenhofstr. D6
Bruno-Tesch-Platz C6
Brunsberg D2
Buceriusstr. F6
Buchenallee D2
Buchenstr. F2
Buchsbaumweg F1
Buchtstr. G5
Budapester Str. D6
Bülaustr. G5
Bülowstieg A6
Bülowstr. A6
Bürgerstr. J4
Bürgerweide H5
Bugdahnstr. B6
Bukampsmoor C2
Bullenhuser Damm J7
Bullerdeich H7
Bundesstr. DE4
Bundesweg E5
Bunsenstr. B5
Burchardkai A7
Burchardstr. F6
Burggarten H5
Burgstr. H5
Burmesterstr. H2
Buschkoppel J1
Buschrosenweg K1
Bussestr. F1
Butenfeld D2
Butenkamp F1
Buttstr. C7
Cäcilienstr. F2
Caffamacherreihe E5
Caracasweg H1
Carl-Cohn-Str. G1
Carlebachstr. D6
Carl-Legien-Platz G6
Carl-Petersen-Str. J5
Carl-von-Ossietzky-Platz G5
Carsten-Rehder-Str. C7
Caspar-Voght-Str. K5
Celsiusweg B5
Chapeaurougeweg K5
Charlottenstr. C4
Chateauneufstr. K5
Chemnitzstr. C6
Cheruskerweg B3
Christian-Förster-Str. D3
Christoph-Probst-Weg E1
Cimbernweg H6
Clasingstr. C3
Clematisweg D2
Clemens-Schultz-Str. D6
Colonnaden F5
Comeniusplatz H5
Contastr. D3
Conventstr. H5
Corveystr. D1
Cremon F7
Curschmannstr. E2
Dänenweg D5
Dag-Hammarskjöld-Platz E5
Daimlerstr. AB5
Daimlertwiete A5
Dakarweg H1
Dalenstieg J6
Damerowstwiete J3
Damerowsweg J3
Dammtordamm F5
Dammtorwall E5
Danziger Str. G5
Davidstr. D6
Deelböge F1
Deelbögenkamp F1
Deelwisch C1
Deepenstöcken C3
Dehnhaide J3
Deichstr. E6
Dennerstr. J1
Desenißstr. H3
Detlev-Bremer-Str. D6
Detmerstr. J2
De-Voß-Str. C7
Diagonalstr. K6
Dianaweg C3
Diebsteichweg B4
Dienerreihe F7
Dieselgarten J1
Dieselstr. J1
Diesterwegstr. J2
Dillstr. E4
Dimpfelweg J6
Dithmarscher Str. K3
Ditmar-Koel-Str. E6
Dobbelersweg J6
Döhnerstr. J6
Döhrnstr. C1
Döhrntwiete C2
Dörpkamp B2
Doerriesweg A2
Döscherstr. H3
Dohlenweg J2
Dohrnweg D5
Domstr. F6
Donnerstr. B6
Doormannsweg C4
Dorfgang J5
Dorotheenstr. FG2
Dosestr. C6
Dovenfleet F6
Drehbahn E5
Dreistücken F1
Drögestr. J2
Droopweg K6
Drosselstr. J2
Düngelskamp A1
Düppelstr. C5
Düsternstr. E6
Dulsberg-Nord K3
Dulsberg-Süd K3
Durchschnitt E5
Duschweg D5
Ebeersreye H1
Ebelingplatz J6
Eberhardstr. K3
Eckerkoppel H1
Eckernförder Str. C5
Eckmannsweg J1
Edgar-Engelhard-Kai B7
Edgar-Roß-Str. E2
Edmund-Siemers-Allee E5
Eduard-Rhein-Ufer G4
Eduardstr. C4
Eenstock H1
Efeuweg F1
Eggersallee A7
Eggerstedtstr. C5
Ehrenbergstr. B6
Ehrenschildtstr. C1
Eichenstr. CD3-4
Eichstück H1
Eidelstedter Weg C3
Eiffestr. HK6
Eifflerstr. D5
Eilbeker Weg J4
Eilbektal J4
Eilenau H4
Eimsbütteler Chaus. D4
Eimsbütteler Marktpl. C4
Eimsbütteler Str. C4
Eisenlohrsweg E2
Ekhofstr. G5
Elbarkaden F7
Elbberg B7
Elbchaussee A7
Elbtreppe A7
Elebeken F2
Elise-Averdieck-Str. H5
Elise-Lensing-Weg K2
Elisenstr. H5
Ellenbogen E4
Ellerholzdamm E7
Elligersweg J1
Ellmenreichstr. G6
Elmenhorststr. C6
Elsässer Str. K3
Elsastr. H3
Else-Rauch-Platz C3
Emil-Andresen-Str. C2
Emilienstr. C4
Emil-Janßen-Str. H2
Emmastr. C3
Enckeplatz E6
Englische Planke E6
Ententeichweg G1
Eppendorfer Baum E3
Eppendorfer Landstr. E2
Eppendorfer Marktpl. E2
Eppendorfer Stieg F2
Eppendorfer Weg DE3
Erdmannstr. B6
Erichstr. D6
Ericus F7
Erika-Mann-Bogen J3
Erikastr. E2
Erlenkamp G4
Erlenstr. D1
Ernst-Horn-Str. B3
Ernst-Kabel-Stieg H5
Ernst-Merck-Str. F6
Ernst-Thälmann-Platz E2
Erzbergerstr. B6
Eschelsweg C6
Eschenholt B2
Eschenstieg D4
Esmarchstr. C6
Esplanade F5
Eulenstr. B6
Evastr. J4
Faaßweg F2
Faberstr. C4
Fabriciusstr. K2
Fährdamm F4
Fährhausstr. G4
Fahrenkamp K5
Falbenweg H1
Falkenried D2
Fanny-Mendelssohn-Platz C4
Fehlandtstr. F5
Feldbrunnenstr. F5
Feldhoopstücken D1
Feldstr. DE5
Felix-Dahn-Str. D4
Ferdinand-Beit-Str. G6
Ferdinandstor F5
Ferdinandstr. F6
Fernsicht F3
Fersenfeldtsweg G3
Feßlerstr. H3
Fettstr. D4
Fichtestr. J4
Fiefstücken F1
Finkenau H4
Finkenstr. D6
Fischers Allee B6
Fischmarkt C7
Flachsland J3
Flamingoweg B1
Flaßheide A2
Flemingstr. F2
Flotowstr. H3
Flüggestr. H2
Försterweg B2
Föttingergarten J1
Fohlenweide H1
Fontenay F5
Fontenay-Allee F5
Forbacher Str. K3
Forsmannstr. G3
Fraenkelstr. H1
Framheinstr. H3
Frankenstr. H6
Frauenthal F3
Freiligrathstr. H5
Frickestr. E2
Friedensallee AB5-6
Friedenstr. J4
Friedrich-Ebert-Hof A5
Friedrichsberger Str. J3-4
Friedrich-Schütter-Platz H4
Friedrichstr. D6
Friesenstr. H7
Friesenweg A5
Fritz-Neubers-Weg H2
Frohbösestr. B4
Fruchtallee C4
Frühlingstr. B3
Fuchsloch J5
Fuhlentwiete E6
Fuhlsbüttler Str. J1
Funkstr. C6
Gademannstr. C6
Gaedechensweg F2
Gählerstr. C6
Gänsemarkt E6
Gärtnerstr. D3
Garbestr. D4
Gasstr. A5
Gaußstr. B5
Gazellenkamp BC1
Gebrüder-Wolf-Platz D6
Gebweiler Str. K3
Geffckenstr. F2
Gefionstr. C5
Geibelstr. G3
Geierstr. J2
Geißlertwiete H2
Gellertstr. F3
Gemseneck B2
Genslerstr. H2
Georgstr. K3
Georg-Thielen-Gasse H2
Gerberstr. C6
Gerhardstr. D6
Gerhofstr. F6
Gerichtstr. C5
Germerring A6
Gerritstr. D6
Gerstäckerstr. E6
Gerstenkamp J3
Gertigstr. G3
Gertrudenstr. F6
Geschwister-Scholl-Str. E2
Gilbertstr. CD6
Glacischaussee E6
Glashüttenstr. E5
Glindweg G3
Glockenblumenweg D2
Glockengießerwall F6
Gluckstr. J4
Glücksburger Str. C4
Gneisenaustr. D3
Goebenstr. D3
Goernestr. E2
Goetheallee B6
Goethestr. C6
Goldbachstr. C5
Goldbekplatz G3
Goldbekufer G2
Goldbekweg G2
Gorch-Fock-Str. D4
Gorch-Fock-Wall E5
Gotenstr. H6
Gottschedstr. G2
Govertsweg C6
Grabbestr. C6
Grabenstr. E5
Grädenerstr. C4
Gräningstieg B3
Grandeswerder Str. G7
Grandweg D1
Graskeller E6
Grasweg FG2
Graumannsweg G5
Gravensteiner Str. C4
Greflingerstr. F2
Greifswalder Str. G5
Grelckstr. C1
Grenzbachstr. J1
Grevenweg J6
Griegstr. A6
Griesstr. J5
Grillparzerstr. G3
Grimm F6
Grindelallee E4-5
Grindelberg E4
Grindelhof E4
Grindelweg E5
Grögersweg H1
Grootsruhe J6
Große Bäckerstr. F6
Große Bahnstr. B4
Große Bergstr. B6
Große Bleichen E6
Große Brunnenstr. B6
Große Elbstr. BC7
Große Freiheit D6
Große Johannisstr. F6
Große Rainstr. B6
Großer Burstah F6
Große Reichenstr. F6
Großer Grasbrook F7
Große Theaterstr. F5
Großheidestr. H2
Großmannplatz J7
Großmannstr. J7
Großneumarkt E6
Grotjahnstr. C6
Grovestr. G3
Grünebergstr. A6
Grüner Deich H7
Grundstr. C4
Gryphiusstr. F2
Günthersstr. H5
Guerickeweg J1
Gurlittstr. G5
Gustav-Falke-Str. DE4
Gustav-Freytag-Str. G4
Gustav-Kunst-Str. K7
Gustav-Leo-Str. E2
Gustav-Mahler-Platz E5
Gutenbergstr. B2
Gutsmuthsweg J7
Habichtsplatz J1
Habichtstr. J2
Habichtsweg J1
Haderslebener Str. K2
Händelstr. A5
Hafentor E7
Haferkamp J3
Haferweg B4
Hagedornstr. F3
Hagenau H4
Hagenbeckallee B2
Hagenbeckstr. C2
Hagendeel C1
Hahnemannstr. F2
Hahnenkamp B6
Hainbuchenweg F1
Halbenkamp J2
Hallerplatz E4
Hallerstr. EF4
Hamburger Berg D6
Hamburger Hochstr. C6
Hamburger Str. H4
Hamelausweg G2
Hammer Baum J6
Hammer Berg K5
Hammerbrookstr. GH6-7
Hammer Deich J6
Hammer Hof K5
Hammer Landstr. J5
Hammer Steindamm J5
Hammer Str. K4
Hammer Weg J6
Hanfftsweg K6
Hans-Albers-Platz D6
Hansaplatz G6
Hansastr. EF4
Hansdorfer Str. J3
Hans-Henny-Jahnn-Weg G3
Hans-Much-Weg E3
Hans-Sachs-Str. C5
Hanssensweg G2
Hardenstr. H7
Hardorffsweg J2
Harkortstieg C5
Harkortstr. B5
Harmsenstr. A6
Harmsweg K1
Hartnitweg C1
Hartungstr. E4
Hartwicusstr. G4
Hartwig-Hesse-Str. C3
Hartzloh H1
Hartzlohplatz J1
Harvestehuder Weg F3-4
Harzensweg J2
Hasselbrookstr. H5
Hatzberg B1
Haubachstr. C5
Hauerksweg H2
Hauffstr. G3
Haydnstr. A4
Haynstr. E2
Hebbelstr. G3
Heckscherstr. D3
Hegarstr. A5
Hegestieg E3
Hegestr. E3
Heidberg G2
Heidenkampsweg H6
Heider Str. D3
Heideweg H4
Heidhörn J2
Heidi-Kabel-Platz G6
Heidritterstr. D6
Heiligengeistbrücke E6
Heiligengeistfeld D6
Heilwigstr. F3
Heimat C1
Heimhuder Str. F5
Heimweg F4
Hein-Hoyer-Str. D6
Heinickestr. E2
Hein-Köllisch-Platz D6
Heinrich-Barth-Str. E4
Heinrich-Grone-Stieg H6
Heinrich-Helbing-Str. J1
Heinrich-Hertz-Str. GH4
Heinrichstr. D4
Heinskamp J4
Heitmannstr. H3
Helene-Lange-Str. E4
Helenenstieg C5
Helenenstr. C5
Helgoländer Allee D6
Hellbrookkamp K1
Hellbrookstieg J2
Hellbrookstr. HJ2
Hellkamp C3
Helmholtzstr. B5
Helmuth-Hübener-Gang G5
Henning-Wulf-Weg D2
Henriettenstr. C4
Henriettenweg D4
Henry-Budge-Str. G1
Herbertstr. D6
Herbert-Weichmann-Str. G4
Herbstsweg J1
Herderstr. G3
Herlingsburg C3
Hermann-Behn-Weg E4
Hermann-Blohm-Str. D7
Hermann-Kauffmann-Str. H2
Hermannstr. F6
Herrengraben E6
Herrenweide D6
Herrlichkeit E6
Hertha-Feiner-Asmus-Stieg G3
Heußweg CD3
Hexenberg C6
Heymannstr. D4
Hiddingaweg J1
Himmelstr. F1
Hindenburgstr. G1
Hinrichsenstr. H5
Hinschstr. A1
Hinter der Lieth C1
Hintzpeterstieg J7
Hirschgraben J5
Hirtenstr. J5
Hochallee E3
Högenstr. BC2-3
Högerdamm G6
Hölderlinsallee H3
Höltystr. G4
Höxterstr. D1
Hofweg G3
Hogenfeldweg A4
Hohe Bleichen E6
Hohe Landwehr J5
Hoheluftchaussee DE3
Hohenesch B6
Hohenfelder Allee H5
Hohenfelder Str. H5
Hohensteiner Str. K3
Hohenzollernring A5-6
Hoherade C4
Hoheschulstr. C6
Hohe Weide D4
Hohler Weg E6
Holländischer Brook F7
Holländische Reihe B6
Holsteinischer Kamp J4
Holsteinischer Weg H3
Holstenglacis E5
Holstenkamp AB4
Holstenkampbrücke B4
Holstenplatz C5
Holstenring A6
Holstenstr. C5
Holstentwiete A6
Holstenwall E6
Holtenaustr. C5
Holthusenkai G8
Holtwisch B1
Holunderweg D1
Holzdamm F5
Hongkongstr. F7
Hopfenhof H1
Hopfenstr. D6
Horner Weg K5
Hospitalstr. C6
Hudtwalckerstr. F2
Hudtwalckertwiete F2
Hübbesweg K6
Hübenerstr. F7
Hühnerposten G6
Hütten E6
Hufnerstr. J2-3
Hufnertwiete J2
Hugh-Greene-Weg C2
Humboldtstr. G3
Humperdinckweg A5
Husumer Str. E2-3
Hutmacherhof C6
Iffländstr. G5
Ilenkruut K2
Imbekstieg B1
Im Gehölz D4
Immenhof H4
Immermannstr. B6
Imstedt H3
Im Tale E2
Im Winkel E1
Innocentiastr. E3
Inselstr. F1
Isebekstieg C4
Isebekstr. B4
Isekai F3
Iseplatz E3
Isestr. EF3
Itzehoer Weg D3
Ivensweg J1
Jacobsenweg A2
Jägerlauf D1
Jaguarstieg C3
Jahnring G1
Jan-Valkenburg-Str. E6
Jarrestr. G3
Jean-Paul-Weg G2
Jes-Juhl-Weg A6
Jessenstr. C6
Johannes-Brahms-Platz E6
Johannisbollwerk E7
Johanniswall F6
Johann-Mohr-Str. A5
Johann-Mohr-Weg A5

Inhaltsverzeichnis_contents

Johann-Wenth-Str. B2
Johnsallee EF4
Jollassestieg G3
Jordanstr. J5
Joseph-Carlebach-Platz E4
Jütländer Allee B1
Jugendstr. B2
Julius-Kobler-Weg G6
Julius-Leber-Str. B6
Juliusstr. D5
Julius-Vosseler-Str. C2
Jungestr. H6
Jungfernstieg F6
Jungfrauenthal E3
Jungiusstr. E5
Kaemmererufer H3
Kaempsweg G2
Käthnerort H3
Kaiser-Friedrich-Ufer D4
Kaiser-Wilhelm-Str. E6
Kaistr. B6
Kajen E7
Kaltenkirchener Str. C5
Kaltenkircher Platz C5
Kamerbalken B2
Kampstr. D5
Kanalstr. G4
Kantstr. J4
Kapitelbuschweg A1
Kapstadtring H1
Karlstr. G4
Karl-Theodor-Str. B6
Karl-Wolff-Str. C6
Karolinenstr. E5
Karolinenweg E5
Karpfangerstr. E7
Kastanienallee D6
Katharinenfleet F7
Katharinenstr. F6
Katzenstieg A6
Kegelhofstr. E2
Kehrwieder E7
Kehrwiederspitze E7
Kellinghusenstr. F2
Kennedybrücke F5
Kentzlerdamm J6
Keplerstr. B6
Kernerreihe J1
Kerstensweg J4
Kibbelsteg F6
Kiebitzhof H5
Kiebitzstr. J5
Kieler Str. AC1-5
Kielortallee E4
Kiesgrube C1
Kießlingstieg J1
Kippingstr. E4
Kirchenallee G6
Kirchenpauerstr. G7
Kirchenstr. C6
Kirchentwiete B6
Kirchenweg G6
Klärchenstr. F2
Klaus-Groth-Str. H6
Klausstr. B6
Kleine Bahnstr. B4
Kleine Bergstr. C6
Kleine Brunnenstr. B6
Kleine Freiheit D6
Kleine Marienstr. C6
Kleine Rainstr. B6
Kleine Reichenstr. F6
Kleiner Kielort E4
Kleine Rosenstr. F6
Kleiner Pulverteich G6
Kleiner Schäferkamp D4
Kleine Seilerstr. D6
Klein Fontenay F5
Kleiststr. J4
Kletterrosenweg K1
Klinikweg H4
Kloksweg D4
Klopstockplatz B6
Klopstockstr. B6
Klopstockterrasse B7
Klosterallee E3
Klostergarten F3
Klosterstern E3
Klosterstieg F4
Klostertor G6
Klosterwall G6
Knauerstr. E2
Knickweg G3
Knorrestr. G5
Knutzenweg K4
Köhlbrandtreppe C7
Königsreihe K4
Königstr. B6
Körnerstr. G3
Kösterstr. E1
Kohlentwiete B5
Kohlhöfen E6
Kolbergstr. G6
Koldingstr. C5
Kollaustr. D1
Kollauwanderweg A1
Komödienstieg C6
Koopstr. E4
Koppel G5
Koppelstr. BC2
Kopperholdtweg A4
Koreastr. F7
Kornträgergang E6
Kottwitzstr. D3
Kraepelinweg J3
Kranichweg J2
Krausestr. J2-3
Krayenkamp E6
Kremper Str. E3
Kreuzbrook J6
Kreuzweg G6
Krochmannstr. F1
Krohnskamp F3
Kronsaalsweg A1
Krüsistr. J2
Krüßweg J1
Krugkoppel F3
Krugtwiete J5
Kühnehöfe B5
Kümmellstr. E2
Kuhmühle H5
Kuhnsweg G3
Kunhardtstr. F2
Kurt-Schumacher-Allee G6
Kurze Mühren F6
Kurze Str. E6
Lachnerstr. H3
Laeiszstr. D5
Lagerstr. DE5
Lahrmannstr. C6
Lammstr. D6
Lamp'lweg C6
Landwehr H5
Landwehrdamm J5
Landwehrplatz H5
Langbehnstr. A5
Lange Mühren F6
Langenfelder Damm B3
Langenfelder Str. C4
Langenfort J1
Langenrehm J3
Lange Reihe G5
Langermannsweg J3
Lange Str. C6
Lappenbergsallee C3
Lastropsweg C3
Lattenkamp F1
Lattenkampstieg F1
Lattenstieg F1
Lauenburger Str. K3
Lauensteinstr. H1
Laufgraben E4
Launitzweg J5
Lawaetzweg C6
Lederstr. A2
Lehmweg E3
Leibnizstr. J4
Leinpfad F2-3
Lembekstr. D1
Lenaustr. H5
Lenhartzstr. E2
Lenzweg C2-3
Leopardenstr. C2
Lerchenfeld H4
Lerchenstieg D5
Lerchenstr. D5
Lessers Passage C6
Lessingstr. H5
Leunastr. A4
Leverkusenstieg B5
Leverkusenstr. B5
Lianenweg D2
Licentiatenberg F3
Lichtwarkstr. F2
Lienhardstr. H2
Liethberg C1
Lilienstr. F6
Lincolnstr. D6
Lindenallee D4
Lindenplatz G6
Lindenstr. G6
Lindenweg K7
Lindleystr. H8
Lindnersweg G3
Linnéring F1
Lippeltstr. G7
Lippmannstr. D5
Lißmannseck J2
Lisztstr. A6
Lobuschstr. B6
Löfflerstr. C6
Loehrsweg E2
Löwenstr. E2
Lohbekstieg D2
Lohhof J5
Lohkoppelstr. H3
Lohkoppelweg C2
Lohmühlenstr. G5
Lohseplatz F7
Lokstedter Grenzstr. C1
Lokstedter Höhe C2
Lokstedter Steindamm D2
Lokstedter Weg E1
Lombardsbrücke F5
Loogeplatz F2
Loogestieg E2
Loogestr. E3
Lorenzengasse G3
Lornsenplatz C6
Lornsenstr. C6
Lortzingstr. J4
Lothringer Str. J3
Lottestr. E2
Louise-Schroeder-Str. C6
Ludolfstr. F2
Ludwig-Erhard-Str. E6
Ludwigstr. D5
Lübecker Str. H5
Lübeckertordamm G5
Lüdemanns Weg A7
Lünkenweg J3
Lütt Süderfeld E1
Luisenweg J6
Lunapark C4
Luruper Weg C3
Luthergrund A4
Lutherhöhe A4
Lutterothstr. C3
Maacksgasse H2
Magdalenenstr. F4
Magellan-Terrassen F7
Malzweg H5
Manilaweg G1
Mansteinstr. D3
Marckmannstr. J8
Marco-Polo-Terrassen F7
Margaretenstr. D5
Maria-Louisen-Stieg F2
Maria-Louisen-Str. F3
Marianne-Wolff-Weg K2
Marienterrasse G3
Marienthaler Str. J5
Marktweg D5
Markusstr. E6
Marlowring B4
Marschnerstieg H3
Marschnerstr. J4
Marseiller Str. E5
Martensweg G3
Marthastr. D4
Martin-Haller-Ring H2
Martinistr. DE2
Martin-Luther-King-Platz E4
Martin-Luther-Str. E6
Mathildenstr. E5
Mattentwiete F6
Matthesonstr. C3
Maurienstr. J3
Max-Brauer-Allee BC5-6
Max-Herz-Ring H1
Maxstr. J4
Max-Tau-Str. C2
Maybachstr. J1
Meenkwiese F1
Meerweinstr. H2
Meisenstr. J2
Meißnerstr. D4
Melanchthonstr. B2
Meldorfer Str. E3
Memeler Str. K3
Memellandallee C5
Menckesallee K4
Mendelssohnstr. A5
Mennonitenstr. C4
Meridianstr. J5
Mesterkamp H3
Methfesselstr. C3
Metzer Str. K3
Meuronstieg H2
Mexikoring G1
Meyermannweg D1
Michelsenweg H7
Middendorfstr. J1
Milchstr. F4
Mildestieg J1
Millerntordamm E6
Millerntorplatz D6
Minenstr. G6
Mirowstr. H3
Missundestr. C5
Mistralstr. D5
Mittelweg F3-5
Mönckebergstr. F6
Mönkedamm F6
Mörkenstr. C6
Mövenstr. F3
Molkenbuhrstr. B2
Mollerstr. F4
Moltkestr. E3
Monetastr. E4
Monikastr. J4
Moorende J5
Moorfuhrtweg G3
Moorkamp D4
Moorweidenstr. EF5
Morgensternsweg J2
Mottenburger Str. B6
Mottenburger Twiete B6
Mozartstr. G3
Müggenkampstr. C3
Mühlenauweg A1
Mühlendamm H5
Mühlenhagen K7
Mühlenkamp G3
Mühlenstieg K4
Mühlenstr. K3
Münsterstr. E2
Münzplatz G6
Münzweg G6
Mumsenstr. C5
Mundsburger Damm GH4-5
Museumstr. B6
Mutzenbecherweg C1
Nagels Allee D5
Nagelsweg G6
Nansenstr. A3
Neanderstr. E6
Neckelmannstr. H2
Nedderfeld DE1
Nerlichsweg J5
Nernstweg B6
Nettelbeckstr. A5
Neubertstr. H5
Neue ABC-Str. E6
Neue Große Bergstr. B6
Neue Rabenstr. F5
Neuer Elbtunnel A7
Neuer Jungfernstieg F6
Neuer Kamp D5
Neuer Pferdemarkt D5
Neuer Steinweg E6
Neuer Wall F6
Neue Wöhr H1
Neulinden K7
Neumayerstr. E6
Neumühlen A7
Neumühler Kirchenw. B6
Neumünstersche Str. E3
Neustädter Neuer Weg E7
Neustädter Str. E6
New-York-Ring G1
New-York-Weg G1
Niedernstr. F6
Nieland B3
Niendorfer Str. C1
Nienredder B1
Niewisch B1
Nikischstr. A5
Nissenstr. E1
Nobistor CD6
Nölkensweg J1
Nöltingstr. B6
Nonnenstieg F3
Norburger Stieg A4
Norburger Str. A4
Norderelbstr. E7
Norderhof G6
Norderkai-Ufer G6
Norderreihe C5
Nordersand D7
Norderstr. G6
Nordfriesländer Str. B1
Nordkanalbr. G6
Nordkanalstr. G6
Nordschleswiger Str. K2
Normannenweg H6
Novalisweg G2
Oberaltenallee H4
Oberbaumbrücke F6
Oberhafenstr. G6
Oberstr. EF3
Oddernskamp C1
Odenwaldstr. C3
Oderfelder Str. E3
Oelkersallee C5
Ölmühle D5
Oertzgarten J2
Oertzweg J1
Övelgönne A7
Övelgönner Mühlenw. A7
Övelgönner Str. C4
Oeverseestr. C5
Offakamp D1
Ohlendorffstr. J5
Ohlsdorfer Str. FG1-2
Ohmstr. B5
Olbersweg C7
Oldachstr. H1
Ole Enn H1
Olivaer Str. K3
Olloweg A1
Ophagen C4
Opitzstr. G2
Ortrudstr. H3
Osakaallee F7
Osterbekstieg G3
Osterbekstr. H3
Osterbekweg J3
Osterbrook J6
Osterfeldstr. DE1
Osterstr. CD6
Otawiweg A6
Othmarscher Kirchenweg A6
Othmarscher Mühlenweg A6
Ottensener Str. A2
Ottenser Hauptstr. B6
Ottenser Marktplatz B6
Ottersbekallee D3
Otto-Speckter-Str. J1
Ottostr. A1
Otzenstr. D6
Overbeckstr. G4
Paciusweg B3
Palmaille B7
Palmerstr. J5
Pantherstieg B1
Papendamm E5
Papenhuder Str. G4-5
Papenstr. J4
Pappelallee K4
Parkallee E4
Paul-Dessau-Str. A5
Paulinenallee C4
Paulinenplatz D6
Paulinenstr. D6
Paul-Nevermann-Pl. B6
Paul-Roosen-Str. CD6
Paulsenplatz D5
Paulstr. F6
Peiffersweg J2
Pelikanstieg B2
Pepermölenbek C6
Pertheswег K5
Pestalozzistr. J2
Peter-Marquard-Str. G3
Peterskampweg J4-5
Peterstr. E6
Petkumstr. G4
Pfauenweg J2
Pfenningsbusch J3
Pfitznerstr. A5
Philippstr. G5
Philosophenweg A6
Pickhuben F7
Piependreiherweg B6
Planckstr. B5
Platanenallee D2
Plathweg J1
Platz der Deutschen Einheit E7
Platz der jüdischen Deportierten E5
Platz der Republik B6
Plöner Stieg B4
Plöner Str. B5
Poelchaukamp G3
Poelsweg K5
Pöseldorfer Weg F4
Poggenmühle F7
Ponyweg H1
Poolstr. E6
Poppenhusenstr. J2
Poßmoorweg G3
Poststr. F6
Präsident-Krahn-Str. B6
Prätoriusweg C3
Prahlstr. B6
Preystr. G3
Privatweg B3
Probsteier Str. K3
Pröbenweg J6
Professor-Brix-Weg C6
Pulverteich G6
Pumpen F6
Quellenweg K5
Querstr. D6
Quickbornstr. D3
Raboisen F6
Rademachergang E6
Rahlskamp A1
Rainvilleterrasse B6
Rainweg F2
Rambachstr. E7
Rambatzweg G3
Randstr. B2
Rappenstieg H1
Rappstr. E4
Rathausmarkt F6
Rathausstr. F6
Rebhuhnstieg B1
Reeperbahn D6
Reesestr. J3
Regerstieg A4
Regerstr. A4
Reginenstr. H7
Rehhoffstr. E6
Rehmstr. F1
Reichardtstr. A5
Reichsbahnstr. A1
Reiherstr. E7
Reimarusstr. E7
Reinfeldstr. E5
Reismühle H5
Reiterstieg H1
Rellinger Str. C3
Rendsburger Str. D6
Rentzelstr. E4-5
Repgowstieg C2
Repsoldstr. G6
Rethwisch E8
Revaler Str. G5
Reyesweg J3
Richardallee H5
Richardstr. H4
Richeystr. J1
Richterstr. G3
Riesserstr. J5
Rimbertweg C2
Ringelrosenweg K1
Riststr. G2
Ritterstr. J4-5
Robert-Koch-Stieg E2
Robert-Koch-Str. E2
Rödingsmarkt E6
Röhrigstr. A6
Roepersweg G2
Roggenkamp J2
Rohlfsweg A2
Rohrweg E7
Rolandswoort A6
Rombergstr. C3
Rondeel F3
Rondenbarg B4
Roonstr. D3
Rosamstwiete J2
Roscherweg A1
Rosenallee G6
Rosenbrook E1
Rosengartenweg G1
Rosenhofstr. D5
Rosenstr. F6
Rossausweg H5
Roßberg J4
Rostocker Str. G6
Rothenbaumchaus. E3-5
Rothesoodstr. E6
Rothestr. B6
Ruckteschellweg J4
Rudolphiplatz J2
Rübenkamp H1-2
Rückersweg K6
Rückertstr. J4
Rümkerstr. J1
Rütersbarg C1
Rütgerweg A6
Ruhrstr. B4
Rulantweg A6
Rumpffsweg J6
Rungestieg J1
Ruthsweg J2
Rutschbahn E4
Saarlandstieg H1
Saarlandstr. H1-3
Sachsenfeld G7
Sachsenkamp G6
Sachsenstr. H6
Sägemühlenstr. C7
Saling J5
Salingtwiete J5
Salomon-Heine-Weg E1
Salzmannstr. H7
Sandberg C7
Sandgrube A2
Sandkrug J4
Sandweg C4
Sartoriusstr. C3
Saßstr. C6
Schaarmarkt E6
Schaarsteinweg E6
Schadesweg J6
Schäferkampsallee D4
Schäferstr. D4
Schanzenstr. D5
Schanzenweg D7
Schaudinnstwiete H1
Schauenburgerstr. F6
Schedestr. E2
Scheel-Plessen-Str. B6
Scheffelstr. F3
Scheideweg D3
Schellingstr. J4
Schenkendorfstr. G3
Scheplerstr. C6
Schilfgrund H1
Schilfstr. E7
Schillerstr. B6
Schillingsbektal C2
Schillingsbekweg C1
Schimmelweg H1
Schinkelstr. G3
Schlachthofpassage D5
Schlankreye DE3-4
Schleestr. C6
Schlegelsweg J4
Schleidenstr. H3
Schleswiger Str. B4
Schlettstadter Str. K3
Schlicksweg J2
Schlüterstr. E4
Schmachthäger Str. J1
Schmalenbecker Str. H3
Schmalenbrook B3
Schmalkaldener Str. A4
Schmarjestr. B6
Schmidt-Rottluff-Weg D5
Schmidts Passage C6
Schmilinskystr. G5
Schmuckstr. D6
Schnackenburgallee A1-2
Schnellstr. C5
Schöne Aussicht G4
Schomburgstr. C6
Schopbachweg A1
Schopenhauerweg A7
Schopenstehl F6
Schopstr. C3
Schottmüllerstr. E2
Schottweg G5
Schrammsweg E2
Schröderstiftstr. E4
Schröderstiftweg E4
Schröderstr. H5
Schrötteringksweg H4
Schubackstr. E1
Schubertstr. H3
Schürbeker Bogen H4
Schürbeker Str. H4
Schützenstr. B4
Schulberg A7
Schulenbekweg J5
Schulterblatt D5
Schultzweg G6
Schulweg D4
Schumacherstr. C6
Schumannstr. G3
Schwalbenplatz J2
Schwalbenstr. J2
Schwanenwik G4-5
Schwansenstr. K3
Schwartenkamp A6
Schwarze Str. J5
Schweimlerstr. G5
Schwenckestr. C3-4
Schwengelkamp A6
Sechslingspforte G5
Sedanstr. E4
Seebekring K1
Seewartenstr. DE6
Seilerstr. D6
Selliusstr. C3
Semperplatz G2
Semperstr. G3
Sentastr. H3
Seumestr. J4
Shanghaiallee F7
Sibeliusstr. A5
Siebenschön D2
Siegfried-Wedells-Platz F5
Siemersplatz D1
Siemssenstr. E1
Sierichstr. FG1-2
Sievekingdamm J5
Sievekingplatz E5
Sievekingsallee J5
Silbersackstr. D6
Silbersacktwiete D6
Silcherstr. A5
Sillemstr. C3
Simon-von-Utrecht-Str. D6
Singapurstr. F7
Skatplatzweg F1
Slebuschstieg K6
Smidtstr. K5
Soester Str. G5
Sommerhuder Str. C5
Sonderburger Str. K2
Sonnenau J4
Sonninstr. G6
Sophienallee C4
Sophienterrasse F3
Sorbenstr. J6
Sorthmannweg C3
Sottorfallee D1
Spaldingstr. G6
Spannskamp B2
Speckstr. E6
Speersort F6
Spengelweg C4
Spielbudenplatz D6
Spielwiesenweg G1
Spitalerstr. F6
Spohrstr. H3
Sportplatzring B2
Spritzenplatz B6
Spritzenweg D1
Stadtdeich G7
Stadthausbrücke E6
Stahltwiete B5
Stammannstr. G3
Stangestr. B6
Stapelholmer Str. K3
Stapelstr. D1
Starstr. J2
St.Benedictstr. F3
Stedingweg C1
Steenwisch BC3
Stegelweg A6
Steilshooper Str. J1-2
Steinbeker Str. J6
Steinburger Str. B1
Steindamm G6
Steinhauerdamm H5
Steinheimplatz C6
Steinhöft E7
Steinschanze F7
Steinstr. F6
Steintordamm G6
Steintorplatz G6
Steintorwall G6
Steintorweg G6
Steintwiete E6
Steintwietenhof E6
Stellinger Chaussee C1
Stellinger Steindamm B1
Stellinger Weg C3
Stenvort C4
Stephansplatz F5
Sternschanze D5
Sternstr. D5
St.Georgs Kirchhof G5
St.Georgstr. G5
Stiegkamp A6
Stieglitzstr. J4
Stiftstr. G5
Stockhausenstr. H2
Stockmeyerstr. F7
Stoeckhardtstr. J6
Stolbergstr. G3
Stormarner Str. K3
Stormsweg G4
St. Pauli Elbtunnel D7
St. Pauli-Elbtunnel D7
St.Pauli Fischmarkt CD7
St. Pauli Hafenstr. D6
St. Petersburger Str. E5
Stradellakehre H3
Stralsunder Str. G6
Strandweg Ost J7
Strandweg West J7
Straßburger Str. K3
Straßenbahnring E3
Straßenbahnstieg E3
Straußstr. A5
Stresemannallee A3
Stresemannstr. BD5
Stresowstr. H8
Struenseestr. C6
Stubbenhuk E7
Stückenstr. J3
Stuhlmannplatz C6
Stuhlmannstr. C6
Stuvkamp J3
Sudeckstr. E2
Süderfeldstr. D2
Süderstr. HJ6-7
Südring G2
Suhrsweg J2
Sulkyweg H1
Susannenstr. D5
Susettestr. B6
Suttnerstr. C5
Talstr. D6
Tarpenbekstr. E2
Taubenstr. D6
Teerhof F6
Teerosenweg K1
Tegetthoffstr. D4
Teilfeld E6
Teinstücken A1
Telemannstr. C3
Tesdorpfstr. F5
Tewessteg F2
Thadenstr. C5
Thedestr. C6
Theodor-Heuss-Platz F5
Theodor-Rumpel-Weg H1
Theodor-Schäfer-Damm B1
Theresienstieg G4
Thiedingreihe J8
Thomasstr. B5
Thusneldastr. B3
Tiecksweg J4
Tiedemannstr. B3
Tieloh J2
Tiergartenstr. E5
Tierparkallee B2
Tigerstr. B3
Timmermannstr. F1
Tischbeinstr. H1
Tönsfeldtstr. A6
Tokiostr. F7
Toller Ort C7
Tondernstieg K2
Tonistr. J4
Tornquiststr. C4
Torstr. B4
Traberweg H1
Trenknerweg A6
Tresckowstr. D4
Trommelstr. C6
Troplowitzstr. D3
Trummersweg F2
Turmweg F4
Turnerstr. D5
Turnierstieg H1
Tweestücken G1
Überseering H1
Uferstr. H4
Uhlandstr. H5
Uhlenhorster Weg G4
Ulmenau H4
Ulmenstr. F2
Unnastr. D3
Unnenland K1
Unzerstr. C6
Uwestr. B3
Valentinskamp E6
Valparaisostr. A5
Van-der-Smissen-Str. B7
Vasco-Da-Gama-Platz F7
Veerstücken F1
Vehrenkampstr. B3
Veilchenstieg D2
Veilchenweg D2
Venusberg E6
Vereinsstr. D4
Vereinsweg C5
Versmannkai G7
Versmannstr. G7
Victoriakai-Ufer H6
Vierländer Damm J8
Virchowstr. C6
Vizelinstr. C2
Völckerstr. B5
Vogelbeerenweg F1
Vogelweide J3
Vogesenstr. K3
Vogteiweg H3
Vogt-Kölln-Str. B1
Vogt-Wells-Kamp D1
Vogt-Wells-Str. D1
Voigtstr. C4
Volkmannstr. H3
Volksdorfer Str. J3
Volkspark Stieg B2
Volkspark Str. A2
Vollmersweg H2
Von-Appen-Str. A1
Von-Axen-Str. H3
Von-der-Tann-Str. D4
Von-Eicken-Str. C2
Von-Essen-Str. J3-4
Von-Graffen-Str. H6
Von-Hutten-Str. A4
Von-Melle-Park E4
Von-Sauer-Str. A5
Versetzen E7
Vorwerkstr. D5
Voßbergweg F1
Voßweg G3
Wachtelstr. J2
Wackerhagen K6
Wagnerstr. HJ4
Waidmannstr. B4
Waisenstieg G4
Wallstr. H5
Walter-Heitmann-Str. H1
Walther-Kunze-Str. C5
Wandalenweg H6
Wandsbeker Chaussee J4
Wandsbeker Königstr. K3
Wandsbeker Stieg H5
Warburgstr. F5
Warnholtzstr. C6
Warnstedtstr. B2
Wartenau H5
Wasmannstr. H1
Waterloohain C4
Waterloostr. C4
Weberstr. H3
Weckmannweg C3
Wegenkamp B1
Weichselmünder Str. K3
Weidenallee D4
Weidenstieg D4
Weidestr. G3
Weißenburger Str. K3
Weizenkamp J3
Wendemuthkai C7
Wendenstr. HJ6
Wendloher Weg E1
Wentzelstr. F3
Werderstr. E4
Werftstr. E8
Wesselyring G1
Westerstr. G6
Westerweg E7
Westphalensweg H6
Wetkesgarten K6
Wexstr. E6
Wiben-Peter-Str. D2
Wichernsweg K6
Widukindstr. D1
Wiebelstr. A1
Wieckstr. C3
Wielandstr. J4
Wiesendamm H2
Wiesenstieg G2
Wiesenstr. C3
Wiesingerweg D3
Wikingerweg H6
Willebrandstr. C6
Willinks Park C1
Willistr. F2
Willy-Brandt-Str. F6
Wimmelsweg G3
Windhukstr. A6
Winfridweg C2
Winklers Platz D6
Winsbergring A4
Winterhuder Kai F2
Winterhuder Marktplatz F2
Winterhuder Weg GH3-4
Winterstr. B6
Winzeldorfer Weg E1
Wismarer Str. G5
Wittenbergstr. A4
Wittenkamp J1
Wittenmoor A2
Witthof H2
Wittkoppel B2
Wördemanns Weg A1
Wohldorfer Str. J3
Wohlers Allee D5
Wohlwillstr. D6
Woldsenweg E2
Wolffstr. B3
Wolfgangsweg E7
Wolfshagen J6
Woltmanstr. G6
Wormser Str. A4
Woyrschweg A5
Wrangelstr. D3
Wurmsweg K5
Yokohamastr. F7
Zeiseweg C5
Zeisigstr. J3
Zeißstr. B6
Zeißtwiete B6
Zesenstr. F2
Zeughausmarkt E6
Zeughausstr. E6
Zimmerpforte G6
Zimmerstr. G4
Zippelhaus F6
Zirkusweg D6
Zöllnerstr. A5
Zoppoter Str. J3
Zweibrückenstr. H8

Index_index

Symbole

3-Zimmer-Wohnung 131
25hours Hotels 25
3001 103
[m]eatery 128

A

Abaton 103
Abaton Bistro 122
Abaton Kino 69
Abercrombie & Fitch 91
Abfallentsorgung 37
Absinth Bar 130
Accessoires 90, 92
Acne Studio Hamburg 91
Adina Apartment Hotel Hamburg Michel 24
Adressen für Ausländer 37
Agentur am Fischmarkt 24, 34
AGESA Grundstücksgesellschaft 33
Ahrberg 112
Akademie der Polizei Hamburg 49
Albers Bar 131
Alex im Alsterpavillon 127
Allermöhe 82
Allgemeine Deutsche Schiffszimmerer-Genossenschaft 30
Alltrans Umzug 33
Alma Hoppes Lustspielhaus 71, 101
Alster Cliff 134
Alsterdorf 77
Alsterhaus 94
Alsterpark 114
Alsterperle 133
Alster-Schwimmhalle 107, 143
Alstertal Einkaufszentrum 94
Alstervergnügen 109
Alstervorlandpark 69
Altamira 116
Altengamme 83
Altenwerder 86
Alter Elbtunnel 64
Altes Land 148
Alt Hamburger Aalspeicher 125
Altona 66
Altonaer Balkon 66
Altonaer Museum 104
Altonaer Spar- und Bauverein 30
Altonaer Theater 66, 100
altonale 108
altonale Kunstherbst 109
Altstadt 58
Amaranto 122
AMD Akademie Mode & Design 49
Amphore 131
Angel Club 136
Angie's Nightclub 136
Anleger Hamburg 140
Anna Fuchs 91
Anna Sgroi 115
Anno 1905 112
Anschluss-Adressen 35
Anson's Herrenmode 91
Apartment-Hotel Hamburg Mitte 24
appartello - smarttime living Hamburg 24
Appartements 24
Apples 122
Apropos the Concept store 90
Arbeit und Mehr 53
Archäologisches Museum Hamburg 104
Arizona Steak-House 121
Ashanti – Afrikanisches Kunsthandwerk 97
A.S. Hausverwaltung und Projektentwicklung 33
Ashoka 120
Astra Stube 136
ATG Alster-Touristik GmbH 152
Atlantic Grill & Health 112
Atlantic Lobby Bar 130
Atlas 122
atlas relocation 32
August-Hermann-Francke-Schulen 45
Au Quai 122
Aurel 130
Ausländerämter 37
Außenalster 69
A Varina 117

B

Backyard 91
Bäderland 143
Badminton 142
Bahrenfeld 75
Baladin 142
BallinStadt 85
BallinStadt Auswanderermuseum Hamburg 105
Bally 93
Balutschistan 120
Bar 14 123
Barclaycard Arena 75, 107
Bar DaCaio 131
Barmbek 72
Bars 127
Bartholomäus-Therme 143
ba&sh 90
Basis-Infos 22
Batavia Theaterschiff 101
Baugenossenschaft Dennerstraße-Selbsthilfe 30
Baugenossenschaft dhu 30
Baugenossenschaft Fluwog-Nordmark 30
Baugenossenschaft freier Gewerkschafter (BGFG) 30
Baui Bauspielplatz 40
Bauverein der Elbgemeinden 30
Beachbars 134
BeachCenter Hamburg 140
Beachvolleyball 140
Beatlesplatz 62
Beauty 92
Behörde für Schule und Berufsbildung 45
Behrendt 34
Beiber Immobilienbetreuung 33
Békaa 120
Bergedorf 82
Bergstedt 78
Berlitz 50
Bernstein Bar 131
Berufliche Weiterbildung 52
best Relocation 32
Bezirksämter 37
Bibliotheken 49
Biergärten 134
Big Easy 121
Bildung 46
Bildungs- und Karriere-Adressen 49
Billbrook 81
Bille-Bad 143
Billstedt 81
Billwerder 82
Binnenalster 61
Birdland 136
Birgit Lakke einrichten 96
Bistro Tati 114
Blankenese 74
Blankeneser Kino 103
Blaue Blume 112
Bleu 92
B-Movie-Kino auf St. Pauli 103
Bobby Reich 132, 140
Boberger Dünen 145
Boberger Düne & See 148
BoConcept 96
Bodo's Bootssteg 69, 134
Bok 118
Bolero 121, 133
Bolia.com 96
Boltenhagen 149
Bonscheladen 95
Bootshaus Barmeier 71
Bootsverleiher 140
Bootsvermietung am Stadtparksee 140
Bootsvermietung Dornheim 72
Borchers 129
Borgfelde 80
Bowlingcenter Osdorf 3B 140
Brahmfeld & Gutruf 92
Bramfeld 79
Brand Academy Hamburg 49
Brandt Immobilien 32, 34
Braun Herrenausstatter 91
Brecht-Schulen 45
Bredenbeker Teich 148
Breitengrad 120
Brook 122
Brooklyn Burger Bar 127
brummels-tourenseiten.de 141
Bucerius Kunst Forum 104
Bucerius Law School 49
Bücher 95
Bücherhallen Hamburg 49
Bullerei 112
Bundesagentur für Arbeit 53
Bungsberg 142
Bunkermuseum 80
Butcher's Steakhouse 121

C

Café Absurd 131
Café Canale 132
Cafe Elbterrassen 134
Café Fees 127
Café Geyer 131
Café Gnosa 131
Café Katelbach 130
Café Klatsch 131
Café-Konditorei Lindtner 129
Café Koppel 131
Café Leinpfad 132
Café Mexico 121
Café Miller 131
Café par ici! 132
Café Paris 127
Café Ribatejo 117
Cafés 127
Café Seeterrassen 127
Café Sommerterrassen 132, 140
Café Strauss 128
Café Tarifa 130
Café Uhrlaub 131
Café unter den Linden 130
Café vju 133
Campari Lounge 131
Cap San Diego 105, 25
Caramba Especial 116
Carls 112
Casa di Roma 115
Casino Kampnagel 122
Casse-Croûte 114
Central Park 134
Cha Cha 119
Chez Bernard 114
Chicago Meatpackers 121
childcare facilities 44
Chilli Club 118, 129
Christiansen's 127
Christopher Street Day 109
Christos 114
Citadines Michel Hamburg 24
Citilager 31
City-Center Bergedorf 83
City-Wohnen 34
Ciu' 127
Classic Center Alsterhaus 107
Clipper Elb-Lodge 24
Clouds – Heaven's Bar & Kitchen 122, 131
Colón Fremdsprachen-Institut 50
Condomerie Hamburg 95
Copper House 118
Cotton Club 107, 136
Cox 122
Cranz 87
Cream 91
Crisol Sprachschule 50
CS Wohnungsagentur 34
Cuneo 115
Curslack 83

D

Da Caio 115
Dahme 149
Daniela Bar 130
Daniel Wischer 125
Daruma 118
Das Depot 97
das Freytag 24
Das Juli 128
Das Kontor 112
Das Schiff 101
Deichgraf 112
Deichstraße 59
Deichtorhallen/Haus der Photographie 59, 104, 107
Deichtorhallen/Sammlung Falckenberg 104
Delphi Showpalast 102
Derbypark Klein Flottbek 107
derdiedas Fremdsprachentraining 50
Der Fußmatten-Shop 97
Der Schaukelstuhl 96
Deseo Tapas Bar 117
Deutsche Angestellten-Akademie 52
Deutsche Bahn 153
Deutscher AlpenvereinKletterzentrum Hamburg 141
Deutsches Schauspielhaus 73, 100
Deutsches Zollmuseum 104
Dialog im Dunkeln 145
Die Badebucht 143
Die Bank 122
Die Bar 128
Die Fabrik 107
Die roten Doppeldecker 57
Die Wäscherei 96
Dionysos 115
Dips'n Stix 122
D. José 117
Dock 3 134
Docks 136
Dodenhof 96
Donostia 117
Doris Diner 121
Dos Amigos 121
Downtown Blueseclub 136
Dr. Götze Land & Karte 95
Dr. Klein 29
Dschungel-Nächte 108
Duckstein Festival 108
Dulsberg 72
Duvenstedt 78
Duvenstedter Brook 78

E

Early Childhood Centre International School Hamburg 44
East Restaurant 118
EATaliano 115
EBC Hochschule Hamburg 49
Echt Asien 119
Eichbaumsee 82
Eidelsted 76
Eilbek 80
Eimsbüttel 70
Eimsbütteler Park 70
Eindruck 91
Einkaufen 88
Einwohnermeldeamt 36
Eisenstein 122
Eißendorf 86
Elbe 76 123
Elbe-Einkaufszentrum 74, 94
Elbgold 132
Elbkinder – Vereinigung Hamburger Kitas 44
Elbphilharmonie 68, 102, 107
Elbrausch 127
Elfenreich 90
El Iberico 117
El Tequito 121
El Toro 117
Energiebunker 84
Engel 123
Engelsaal 100
Engel & Völkers 32
Englischsprachige Bühnen 100
English Books Hamburg 95
Eppendorf 70
eprimo 35
Ermenegildo Zegna 91
Ernst Deutsch Theater 73
Erotik-Kaufhaus „Boutique Bizarre" 95
Erste Hilfe 37
Erste Liebe 128
Essraum & Bar 14 123
Estoril 129
EuroEyes Cyclassics 109
Europäische Fernhochschule Hamburg 49
Europa Passage 94
Evelin Brandt 90
Events 106
Everglaze 92
Ewige Lampe 97

F

Fabrik 67
Fachhochschule Wedel 50
Fährlinien 152
Familieneck 130
Farinelli da Franco 115
Farmsen-Berne 78
Fehmarn 149
Fernbahnhöfe 153
Fernsehturm (Heinrich-Hertz-Turm) 63
Festland 143
Fillet of Soul 123
Filmfest Hamburg 109
Filmhauskneipe 123
Finkenwerder 87
Finkenwerder Elbblick 125
first aid 37
Fischclub Blankenese 125
Fischereihafen Restaurant 125
Fischerhaus Restaurant 125
Fischmarkt 64
Fleetschlösschen 128
Fliegende Bauten 101
Flughafen Hamburg 153
Fokus – Sprachen & Seminare 51
Fortbildungsakademie der Wirtschaft (FaW) 52
Francop 87
Franziskaner 112
Frau Hedis Tanzkaffee 136
Fräuleinwunder 91
Frau Möller 131, 132
Freibad Aschberg 80, 143
Freibäder 143
Freibad Marienhöhe 143
Freibad Ostende 81
Freilichtmuseum Molfsee 146
Freischwimmer 112
Freizeitziele 145
Freudenhaus 112
Friedrichskoog 149
Fritzbar 136
Fuhlsbüttel 77
Fun Arena 145
Fundus Theater 101
Funke Konzertkassen 107

G

Galeria Kaufhof 94
Galleria Passage 94
Gallo Nero 115
Galopprennbahn Horn 107
Gänsemarkt 60
Gänsemarkt Passage 94
Garment 91
Gärten 145
Garten der Schmetterlinge 146
Gassenhauertour 57
Gazoline Bar 130
Genossenschaften 30
Gilde Bowling 140
Glore Concept Stores 92
Gloria 129
Glück und Selig 129
Goethe-Institut 51
Goldbekhaus 72
Goldene Gans 114
Goldfischglas 130
Golf-Club auf der Wendlohe 140
Golf Lounge 140
Golf Range Hamburg 141
Görtz Schuhe 93
Grasbrookpark 68
Greenpeace energy 35
Grömitz 149
Groß Borstel 77
Große Freiheit 36 107, 136
Großer Plöner See 146
Groß Flottbek 75
Grossmann & Berger 32
Großneumarkt 61
Grüne Erde 96
Grüner Jäger 136
Grünspan 107, 136
Gut Moor 86

H

Habitat 96
HADAG 152
Hadley's 133
HafenCity 68
HafenCity RiverBus 57
HafenCity Universität (HCU) 49

Hafengeburtstag 108
Hafenklang 136
Hafenmuseum 85
Hafentour 57
Haifischbar 127
Hallenbäder 143
Halo 136
Halteverbote 31
Hamburg CARD 9
Hamburg Cruise Center 68
Hamburg Cruise Days 109
Hamburg Dammtor 153
Hamburg del Mar 134
Hamburg Dungeon 145
Hamburg Energie 35
Hamburger Ballett 102
Hamburger Ballett-Tage 108
Hamburger Comedy Pokal 108
Hamburger Dom 63
Hamburger Frühlings-Dom 108
Hamburger Golf-Club 141
Hamburger Hof 94
Hamburger Kammeroper 102
Hamburger Kammerspiele 69, 100
Hamburger Kunsthalle 58, 104
Hamburger Meile 94
Hamburger Sommer-DOM 108
Hamburger Spielhäuser 44
Hamburger Sprechwerk 100
Hamburger Stadtkrug 112
Hamburger Theaternacht 109
Hamburger Unterwelten 57
Hamburger Winter-DOM 109
Hamburg Harley Days 108
Hamburg International Kids 44
Hamburg Messe und Congress 107
Hamburg-Service-Hotline 37
HamburgService – Schulinfosystem 45
Hamburg Shops 95
Hamburg Wasser 35
Hamburg Welcome Center 37
Hamm 80
Hammerbrook 80
Handwerkskammer Hamburg 53
Hanoi 119
Hansa Baugenossenschaft 30
Hans-Albers Eck 136
Hansa-Park 146
Hansa Studios Bergedorf 103
Hanseatische Baugenossenschaft Hamburg 31
Hanse Clipper Haus 24
Hanseplatte 95
Hanse-Viertel 94
Harbour Front Literaturfestival 109
Harburg 85, 86
Harburg Arcaden 94
Hard Rock Cafe 121, 132
Harm Jopp 92
Harry's 133
Harry's Hafenbasar 95
Harvestehude 69
hasenkamp Relocation Services 32, 33
Haspa Marathon Hamburg 108, 141
Hausbruch 86
Headcrash 137
Heide-Park Resort 148
Heimfeld 86
Helen Doron English 44
Helgoland 146
Hello 92
Helmut-Schmidt-Universität 50
Henssler & Henssler 118
Hentschel Uhrenmanufaktur 92
Heritage 123
Hertling 33
Herzblut St. Pauli 132
Heymann 95
HFH Hamburger Fern-Hochschule 50
Hilde Leiss 92
Hindukusch 120
Hochschule Fresenius 50
Hochschule für Angewandte Wissenschaften Hamburg (HAW) 49
Hochschule für Bildende Künste 49
Hochschule für Musik & Theater 49
Hochschule Macromedia 53
Hofbräu Wirtshaus 113
Hoheluft 70
Hohendeicher See 148
Hohenfelde 73
Holi 103
Holiday on Ice 108
Holsteinische Schweiz 146
Holthusenbad 71, 143
HomeCompany Hamburg 34
Home international 32
Honigfabrik 84
Hoppe's Restaurant 125
Horn 81
Hotel Kogge 25
HSBA Hamburg School of Business Administration 50
HSV Museum 105
Hühnerposten 137
Hülsta-Studio Scharbau 96
Hummelsbüttel 78
HVV-Kundenzentrum 152

I

ifw – Institut für Weiterbildung und Personalentwicklung 53
Ihre Immobilie 34
Ihre Mitwohnzentrale 34
Ikea 96
Il Buco 116
Il Vagabondo 116
Immobilien 34
Imoto Bar 130
Imperial Theater 100
im Stadtpar 40
Indra 137
Inline-Skaten 141
inlingua Sprachschule Hamburg 51
Inselpark 84
Institute4Languages 51
Instrumentenwelt in der Elbphilharmonie 105
Interhyp 29
Interkulturelle Bildung Hamburg e.V. 51
Internationale Kindergärten 44
Internationaler Kindergarten Turmweg 44
Internationale Schulen 45
Internationales Maritimes Museum 68
Internationales Maritimes Museum Hamburg 105
International School Campus 45
International School of Hamburg 45
International School of Management (ISM) 50
Internation. Salsafestival 108
Irodion 115
Isemarkt 71
Iserbrook 74

J

Jahnkampfbahn 107
Jahresevents 108
Jahreszeiten Bar 128
Jahreszeiten Grill 123
Jaipur 120
Japanische Schule Hamburg 45
Japanisches Kirschblütenfest 108
Jellyfish 125
Jenfeld 80
Jin Gui 119
Jobsuche 53
Jump House 145, 148
Junge Mode 91
Jungfernstieg 60
Jung und Alt e.V. 44

K

Kabarett 101
Kaifu-Bad 70, 143
KaiserPerle 129
KaleidosGlobe 32
Kalliopea 115
Kampnagel 100, 107
Karl-May-Spiele 146
Karolinenviertel 64
Karriere 46
Kartfahren 141
Kartoffelkeller 113
Kauf dich glücklich 92
Kaufhäuser 94
Kaufmannshaus 94
Kaufrausch 92
Kellenhusen 149
Kilimanschanzo 141
Kinderbetreuung 44
KinderKinder-Festival 109
Kind & Schule 39
Kirchwerder 83
Kita-Infosystem 44
Kleiner Grasbrook 84
Kleinhuis' Restaurantschiff im Museumshafen 133
Klettern 141
Klub Keteke 137
KLU – Kühne Logistics University 50
Knust 137
Knuth Café Bar 130
Kochkontor 95
Kombibäder 143
Komet 137
Komödie Winterhuder Fährhaus 72, 100
Konsulate 37
Kontorhausviertel 59
Konzerte 107
Koppel 66 73, 93
Koralle Kino 103
Kouros 115
Krameramtsstuben 113
Krameramtswohnungen 60
Kreuzfahrtterminal 66
Kreuzfahrtwelt Hamburg 107
Küchenwerkstatt 113
Kultur & Events 98
Kulturfabrik Kampnagel 72
Kulturhaus Eppendorf 71
Kultursommer 109
Kumpir 123

L

La 116, 125
La Caffetteria 129
La Cometa 44
Ladage & Oelke 91
Laeiszhalle 107, 109
Lager 31
Lagerhaus 97
La Madrague 120
Lämmertwiete 86
Lampen 97
Landesbetrieb Verkehr LBV 37
Landhaus Scherrer 113
Landhaus Walter 135
Landungsbrücken 64
Lange Nacht der Museen 108
Langenbek 86
Langenhorn 77
Lange Reihe 73
La Provence 114
L'Auberge 114
Laufen 141
laufen-in-hamburg.de 141
La Vela 116
L.Bar 133
Lebensfreude Hamburg 107
Le Canard nouveau 123
lekker Energie 35
Le Lion 128
Lemsahl-Mellingstedt 78
Le Plat Du Jour 114
L'Europeo 116
Levantehaus 94
Liaison Dangereuse 90
LichtBlick 35
Lichtmess Kino 103
LiLaBe 108
Lindenpark Spielinseln 40
Lindner Park-Hotel Hagenbeck 25
Literaturhaus 107
Literaturhaus Café 133
Lizzart Living Design 96
LoanLink 29
L'Occitane 92
Logo 107, 137
Lohbrügge 82
Loki-Schmidt-Garten 145, 74
Lokstedt 76
LolliPops Fremdsprachen-Spielschule 44
Loonies 92
L'Osteria 116
Louise 123
Louisiana 121
Loving Hut 125
Lübeck-Travemünde 149
Lundia Nord 96
Lüneburger Heide 148
Lurup 74
Lush 92
LüttLiv in der Zinnschmelze 135
Luxor 123
Lycée Français de Hambourg 44, 45

M

ma-co Maritimes Competenzcentrum 53
Made in Africa Collection 97
Maegde und Knechte 95
Magazin 103
Maharaja 120
Mahnmal St. Nikolai 58
Makler 32
mama trattoria 116
Mandalay 137
Mangold 123
Man Nam 119
Manufactum 97
Man Wah 118
Marblau 123
Marc & Daniel 91
Mareas 117
Marienthal 80
Marinehof 123

Impressum_ masthead

NEW IN THE CITY e.K.
Verlag & Werbeagentur
Kaiser-Wilhelm-Str. 26
D-82319 Starnberg
Tel. 0 81 51/97 31 880
Fax 0 81 51/97 31 885
www.newinthecity.de
info@newinthecity.de
HRA 99991
Amtsgericht München

Herausgeber_*publisher*
Rüdiger Bremert

Redaktionsleitung_*managing editor*
Nadine Rieger

Redaktion_*editorial department*
Nadine Rieger, Julia Krziwanek, Rüdiger Bremert

Übersetzung_*translation*
Roger Earthman

Grafik_*graphics*
Rüdiger Bremert

Titelfotos_*cover pictures*
Rüdiger Bremert (Astronaut), © weitere Illustrationen: FSEID, adidesigner23, askaja, Bojanovic78, PrintEquipment, designer_an, frilled_dragon, Stenzel Washington, sherry_1113, stock.adobe.com

Fotos_*photographers*
Cornelius Kalk, Rüdiger Bremert, Julia Krziwanek, Bernhard Pries, Stephan Reinke, Tierpark Hagenbeck, Flughafen Hamburg, HVV, AdobeStock, Dreamstime, iStockphoto, Fotolia, mediaserver.hamburg.de

Illustrationen (Astronaut)_*illustrations*
Larue, www.larue.info

Anzeigenleitung_*advertising director*
Rüdiger Bremert (verantwortlich)

Anzeigen_*advertising*
Nadine Rieger, Rüdiger Bremert, Kathrin Braunmiller

Druck & Vertrieb_*printers*
› F&W Druck- und Mediencenter GmbH
Holzhauser Feld 2,
83361 Kienberg
› IPS-Pressevertrieb,
Carl-Zeiss-Str. 5,
53340 Meckenheim

© 2019 NEW IN THE CITY. Alle Rechte vorbehalten. Alle Urheberrechte für Anzeigenentwürfe, Vorlagen und die gesamte Gestaltung liegen beim Verlag. Ein Nachdruck und jede Verwendung in elektronischer Form darf nur mit schriftlicher Einwilligung des Verlages erfolgen.

ISBN 978-3-941047-52-5

MARKK – Museum am Rothenbaum 104
Markthalle 107
Marmstorf 86
MARRK Museum am Rothenbaum 69
Maskenzauber an der Alster 108
Mathilde Café 129
Matsumi 119
Mazza 120
Mega-Kart Norderstedt 141
Meister Parfumerie 92
Mercado 94
Messehallen Hamburg Schnelsen 107
Messen 107
Metropolis 103
Meyer Lansky's 128
MidSommerland 143
Mieterberatung 32
Mieterverein zu Hamburg 32
Mietpreise 26
Mietspiegel 26
Mi Ga 119
Mikawa Restaurant 119
Millerntor-Stadion 63, 107
Milliways 93
Mindways Segway Citytour 57
Mineralien Hamburg 107
Miniatur Wunderland 145
MLP 29
Möbel 96
Mobil 150
Mode 90
Modehaus 90
Mojo Club 137
Molotow 137
Mönckebergstraße 59
mono concept.store 91
Monsun Theater 100
Moondoo 137
Moorburg 86
Moorfleet 82
MSH Medical School Hamburg 50
Multimar Wattforum 146
Museum der Arbeit 72, 104
Museum für Bergedorf und die Vierlande 83
Museum für Hamburgische Geschichte 104
Museum für Kunst und Gewerbe 104
Museumsdorf Volksdorf 79
Museumshafen Övelgönne 105, 74
Museumsschiff Rickmer Rickmers 105
Musicals 102
Mutterland 95
My Place – Self Storage 31

N

Nachsendeservice 34
Nationalpark Wattenmeer 146
Naturbad Kiwittsmoor 148
Naturbad Stadtparksee 149
Navyboot 93
Neni Hamburg 124
Netzplan Hamburg 154
Neuenfelde 87
Neuengamme 83
Neugraben-Fischbek 87
Neuland 86
Neustadt 60, 149
Neuwerk 87
Niedersachsen 148
Niendorf 76
Nienstedten 74
Nigehörn 87
Nightlife 62
Nikkei Nine 124
Nikolaifleet 59
Nil 124
Nist 29
Nivea Haus 92
Noa Noa 90
Nordische Segelschule 141
Nordsee 149
Nordwandhalle 141
Nostalgia bei Sotiris 115
Nostalgia by Sotiris 115

O

Ö1 133
Oberhafenkantine 113
Objekte Licht & Raum 97
Ochsenwerder 83
Octopus 96
Odysseus 115
O Farol 117
Öffentlicher Verkehr 151
Ohlsdorf 77
Ohlsdorfer Parkfriedhof 145
Ohnsorg-Theater 73, 100
Öjendorfer See 149
Old Commercial Room 113
Olivia Ahoi! 57
Olivia Jones Bar 132
Olivias Kiez-Safari 57
Olsen 124
Omas Apotheke 130
Ono by Steffen Henssler 119
Oortkatensee 148
Oschätzchen 95
Osdorf 74
Osterstraßenfest 70
Ostsee 149
Ostsee Segler Gemeinschaft 141
Othmarschen 74
Ottensen 66

P

Pane e Tulipane 116
Panoptikum 145, 62
Panthera Rodizio 121
Pappnase & Co. 95
Parkbad Volksdorf 143
Park Café Schöne Aussichten 128
Parks 145
Passage 103
Paul & Piske 90
Pekingenten-Haus 118
Pentzin Grundstücksverwaltung 33
Perle 97
Petit Amour 114
Petit Café 129
Petit Délice 124
Petra Teufel 90
Pfeffersack 113
Phoenix-Center 86
PhorMinis Hamburg 44
Phorms Campus Hamburg 45
Picasso 117
Piment 114
Planetarium 72, 145
Planten un Blomen 61, 145
plattdeutsche Sprachschule 48
platzda.d 31
Poppenbüttel 78
Porto 117
Portomarin 117
Portonovo 116
Portugiesenviertel 61
Positano Osteria 116
Prayed 90
Prediger 97
Prinzenbar 137
Private Hochschulen 49
Privatschulen 45
Professional Organizing Relocation Consult 32
Progedo relocation 33
Prototyp Museum 105
Pulverfass Cabaret 101
Punktlandung Relocation und Wohnraumsuche Hamburg 33

Q

Quarree 81
Quatsch Comedy Club 101
Queen for a day 90
Quellental 135
Quer 137

R

rabatzz! 146
Radio Hamburg Ticket Center 107
Rahlstedt 78
Ralph Lauren 91
Rathaus 58
Raven 124
Raw Like Sushi & more 119
real estate agents 32
Recession by marla 90
Recyclinghöfe 37
Red Golf Moorflet & Quickborn 141
Reeperbahn 62
Reeperbahn-Festival 109
Regine Redecker 97
Reh Bar 130
Reiherstiegviertel 84
Reisen Hamburg 107
Reitbrook 83
Relocation Agenturen 30, 32
Relocation Service Hamburg 33
relocation-to-hamburg 33
Restaurant Haerlin 124
Riads 120
Rialto 124
Rieck Haus 83
Rieckhof 86
Rissen 74
Rive Bistro 125
Roatan 121
Rönneburg 86
Ross Licht 97
Rote Flora 65
Rothenburgsort 80
Rotherbaum 69
Roxie 135
RTS Relocation & Translation Services 33

S

Saal 2 130
SAGA GWG 34
Sagebiels Fährhaus 113
Sala Thai 119
Saliba 120
Salon du Bloc 141
Salvatore 116
Sankt Pauli Museum 105
Sansibar Shop 95
Sasel 78
Sausalitos 121, 128
Sautter + Lackmann 95
Savoy 103
Scharhörn 87
Schauermann 124
Schellfischposten 66
Schifferman's Friends 92
Schiffsbegrüßungsanlage Willkomm-Höft 146
Schirm & Co 93
Schlagermove 108
Schleswig-Holstein 146
Schleswig-Holstein Musikfestival 109
Schleswig Holstein Ticket 153
Schlossinsel 86
Schmidtchen 101
Schmidts Tivoli 101
Schmidt Theater 101
Schmuck 92
Schnelsen 76
Schoenicke Skipperteam 141
Schrankstudio Schilling 97
Schuhe 93
Schule für Schauspiel Hamburg 53
Schulen 45
Schulinformationszentrum (SIZ) 45
Schulmuseum 105
Schulterblatt 65
Schwarzlichtviertel 146
Schweinske 113
Sea Life Center 148
Season 125
Secondella 93
Secondhand 93
See Hinterm Horn 149
Segeln 141
Segelschule Käpt'n Prüsse 141
Segelschule Pieper 140, 141
September 132
Serengeti-Park 148
Seven Heads Bar 128
Seven Seas 124
Shikara 120
Shin Shin 118
Shopping Center 94
Shurgard 32
Sierich's Biergarten 135
Silvester 109
Sinstorf 86
Skandinavische Schule in Hamburg 45
skiing 142
Skyline Bar „20up" 132
Snow Dome Bispingen 142
SomeDimSum 118
Sommerbad Ostende 149
Sommerbad Volksdorf (FKK) 149
Sommer in der HafenCity 68
Sophie-Barat-Schule 45
Spadenland 82
Speicherstadt 59
Speicherstadt-Museum 104
Speisebar 124, 128
Spicys Gewürzmuseum 105
Spielbudenplatz 62
Spielhaus Eppendorfer Park 40
Spielplatz & Planschbecken 40
Spielplatz Schemmannstraße 40
Sport 138
Sportevents 107
Sporthalle Hamburg 107
Sportpark Hamburg Öjendorf 142
Sport-Park Reinbek 142
Sportwerk 142
Sprachfix 51
Sprachschulen 50
Squash 142
Staatl. Hochschulen 49
Staatsoper Hamburg 102
Staats- & Universitätsbibliothek 49
Stadtpark 72, 145
Stadtplan 156
Stadtreinigung Hamburg (SRH) 37
Stadtwerke Wedel 35
Stage Operettenhaus 102
Stage School Hamburg 53
Stage Theater an der Elbe 102
Stage Theater im Hafen 84, 102
Stage Theater Neue Flora 102
Ständige Vertretung 128
Steiff Shop 95
Steigenberger Hotel Treudelberg 78
Steilshoop 79
Steinwerder 84
Stellingen 76
Sternschanze 65
St. Georg 73
Stilbruch 97
Stilwerk 97
St. Jacobi Kirche 58
St. Johannis Kirche 71
St. Michaelis (Michel) 60, 107
Stocks Fischrestaurant 125
St. Pauli 62
St. Pauli Bar 132
St. Pauli Theater 100
St. Peter Ording 149
Strandbad Farmsen 149
StrandPauli 134, 135
Strandperle 74
Strauchs Falco 124
Strips & Stories 95
Studio-Kino 103
Süllberg 74
Sülldorf 74
Sushi Circle 119
Sushi Dreams 119
Sushi Factory 119
Sushi for friends 119
Süßwasser 124
Sylt 149

T

Tai Tan 119
Tandem Hamburg 51
Tanzen 142
Tanzfabrik Hamburg 142
Tanzstudio Dance & Move 142
Taschen Freitag 93
Tasquinha Galego 117
Tassajara 125
Tatenberg 82
Tauchbasis 7oceans 142
Tauchen 142
Tauchen-Hamburg 142
Teheran 120
Tennis 142
Tennis am Rothenbaum 69
Tennisanlage Rothenbaum 107
Tennis im Eichenhof 142
Terrace Hill 137
Terrassen 134
Tex's Bar-B-Q 121
Thalia Theater 100
The art of Hamburg 95
Theater 100
Theater für Kinder 102
The English Theatre of Hamburg 100
The Table Kevin Fehling 124
Tibet 118
Ti Breizh Crêperie 114
Tickets 107
Tiefenthal 129
Tierpark Hagenbeck 146, 76, 76
Timmendorfer Strand 149
Tolk-Schau 148
toni thiel 97
Tonndorf 80
Tortue Hamburg 25
Touristjogging 57
Tower Bar 132
Trab-Arena im Sportpark Hamburg 107
Trabrennbahn am Volkspark 75
Transport Krumpf 33
Trattoria Toscana 116
Tschebull 113
Tyo Tyo 118

U

Überjazz Festival 109
U-Boot U-434 105
Uebel & Gefährlich 137
Ufer 129
Uhlenhorst 72, 73
Umzugsdienste 33
Universitätsbibliothek der TU 49
UNS University Service 52
Unter Segeln 141
UTS Umzugs- und Transportsysteme 33

V

Vapiano 116
Varieté 101
Vasco da Gama 117
Vattenfall 35
Vau 90
Veddel 84
Veranstaltungsorte 107
Verein für berufliche Weiterbildung 52
Vereinigte Hamburger Wohnungsbaugenossenschaft 31
Verivox 35
Vermieter 33
Villa Luna 44
Vintage & Rags 93
Vlet 113
Volksdorf 78
Volkshochschule 52
Volksparkstadion 75, 107

W

Wabe e.V. 44
Waldorfschulen 45
Waldspielplatz im Niendorfer Gehege 40
Waltershof 87
Wandsbek 80
Washington Bar 137
Wasserschloss 129
Wasserski 142
Wasserski Hamburg 142
Wasserskilift Neuhaus/Oste 142
Wasserspiele & Buller-Berge 40
Wasserspielplatz Grasbrookpark 40
Wasserturm 65
WedelNet 35
Weihnachtsmärkte 109
Weiterbildung 52
Weiterbildung Hamburg e.V. 52
Wellingsbüttel 78
Well Sailing 141
Weltvogelpark Walsrode 148
Wentzel Dr. Immobilien 32
Who's Perfect? 97
W.H.S.B. Weiterbildung Hamburg Service und Beratung 52
Wichern-Schule 45
Wie es euch gefällt 91
Wilde 13 84
Wildpark Lüneburger Heide 148
Wildpark Schwarze Berge 148
Wilhelmsburg 84
Wilhelmsburger Inselpark 145
Wilstorf 86
Wohldorf-Ohlst. 78
Wohnaccessoires 97
Wohngeschwister 97
Wohnlagen 26
Wohnungsvermittlungen 34
Wormland 91
Wunderflats 34

Y

Yachtschule Eichler 142
Yakshi's Bar 132
Yellow Möbel 97
Yumi 119

Z

Zala 120
Zeise Kinos 67, 103
Zeitarbeit & Personalvermittl. 53
Zentrale 128
Zinnschmelze 72
Zollenspieker Fährhaus 135
Zoo in der Wingst 148
Zoologisches Museum 105
Zum Alten Lotsenhaus 125
Zum Anleger 135
Zum Schellfischposten 127
Zum Wattkorn 113
Zur flottbeker Schmiede 117
Zur Gondel 140
Zur Ritze 132
Zwick 132, 133

Wir haben die Schnauze voll.

Hilf unseren Meeren mit deiner Spende: wwf.de/plastikflut

STOPP DIE PLASTIK FLUT

Der WWF arbeitet weltweit mit Menschen, Unternehmen und Politik zusammen, um die Vermüllung der Meere zu stoppen.
Hilf mit deiner Spende! **WWF-Spendenkonto: IBAN DE06 5502 0500 0222 2222 22**

Beste Aussichten mit der richtigen Finanzierung.

Bequem, individuell und effizient sollte nicht nur Ihr Zuhause, sondern auch Ihre Finanzierung sein. Wir bieten Ihnen die besten Angebote von über 200 Kreditgebern für Ihre passgenaue Finanzierung. MLP ist Ihr Gesprächspartner in allen Finanzfragen. **Überzeugen Sie sich selbst.**

Jetzt Beratungstermin vereinbaren!

Tel 040 • 300 944 • 50

MLP Finanzberatung SE, Geschäftsstelle Hamburg XIV
hamburg14@mlp.de, mlp-hamburg.de

MLP
Finanzen verstehen. Richtig entscheiden.